



**Материалы
Международной научно-практической конференции**

**«Дунгановедение в Кыргызстане:
история и перспективы»,**

**посвященной 90-летию образования Центра
дунгановедения и китаистики**

**Кыргызская Республика
г.Бишкек
8 декабря, 2022г.**

Оглавление

ПОЗДРАВИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ	10
Сюэ Чао., Дуань Шаона., Абдылдаева Б.Б., Апаева С.Х.	16
ЖОЖДУН СТУДЕНТТЕРИНДЕ ЭТНОМАДАНИЙ КОМПЕТЕНЦИЯНЫ КАЛЫПТАНДЫРУУНУН ПЕДАГОГИКАЛЫК ШАРТТАРЫ.....	16
ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ВУЗА.....	16
PEDAGOGICAL CONDITIONS FOR FORMING ETHNO-CULTURAL COMPETENCE AMONG UNIVERSITY STUDENTS.	16
Сяо Яньмин., Абдылдаева Б.Б., Молдобаева А.З. Апаева С.Х.....	20
ОРУС ТИЛИНДЕ СҮЙЛӨМДҮН ТҮЗҮЛҮШҮНҮН ВЕРБОЦЕНТРИК ТҮШҮНҮГҮ	20
ВЕРБОЦЕНТРИЧЕСКОЕ ПОНИМАНИЕ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	20
VERBOCENTRIC UNDERSTANDING OF SENTENCE STRUCTURE IN RUSSIAN LANGUAGE	20
动词中心论的语篇句法结构在对外俄语和现代过程中的应用俄语.....	20
Торегелдиева Г. А., Джумашева А. М., Нуралиева Н. К.	28
БИЛИМ БЕРҮҮ ИНСАНДЫН ИЛИМИЙ ЖАНА ЭТНОМАДАНИЙ КӨЙГӨЙЛӨР ДҮЙНӨСҮНӨ КИРҮҮ ЖОЛУ КАТАРЫ.....	28
ОБРАЗОВАНИЕ КАК СПОСОБ ВХОЖДЕНИЯ ИНДИВИДА В МИР НАУЧНЫХ И ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ПРОЦЕССОВ	28
EDUCATION AS A WAY FOR THE INDIVIDUAL TO ENTER THE WORLD OF SCIENTIFIC AND ETHNO-CULTURAL PROCESSES	28
Тумонбаева А.А.	32
КЫТАЙ ТИЛИН ОКУТУУ ПРОЦЕССИНДЕ АЙТЫЛЫШЫН ОКУТУУНУН АКТУАЛДУУ КӨЙГӨЙЛӨРҮН ЧЕЧҮҮ ЖОЛДОРУ	32
ПУТИ РЕШЕНИЯ АКТУАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ ОБУЧЕНИЯ ПРОИЗНОШЕНИЮ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	32
WAYS TO SOLVE CURRENT PROBLEMS OF TEACHING PRONUNCIATION IN CHINESE LANGUAGE TEACHING	32
У Тинтин, Ян Тунцзюнь	36
ДУНГАН ТИЛИНДЕГИ АДАБИЙ ЧЫГАРМАЛАРДАГЫ "КЭ" СИНТАКСИСИН, СЕМАНТИКАСЫН ЖАНА ПРАГМАТИКАСЫН ИЗИЛДӨӨ	36
ИССЛЕДОВАНИЕ СИНТАКСИСА, СЕМАНТИКИ И ПРАГМАТИКИ «КЭ» В ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ НА ДУНГАНСКОМ ЯЗЫКЕ	36
A STUDY OF THE SYNTAX, SEMANTICS AND PRAGMATICS OF "KE" IN LITERARY WORKS IN DUNGAN.....	36
东干语文学作品中“可”的句法、语义及语用探析	36
Усенов Азамат	43
РОССИЯНЫН ЖАНА АКШНЫН БОРБОРДУК АЗИЯ ӨЛКӨЛӨРҮНӨ КАРАТА САЯСАТЫНЫН ЭВОЛЮЦИЯСЫ	43
ЭВОЛЮЦИЯ ПОЛИТИКИ РОССИИ И США В ОТНОШЕНИИ СТРАН ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ.....	43
THE EVOLUTION OF FOREIGN POLICIES OF RUSSIA AND THE UNITED STATES TOWARDS THE COUNTRIES OF CENTRAL ASIA.....	43

Хаваза Ф.Н.	52
ДУНГАН МАДАНИЯТЫНЫН ӨНҮГҮШҮНӨ ГЕЗИТ ЖАНА РАДИО КЫЗМАТКЕРЛЕРИНИН САЛЫМЫ.....	52
ВКЛАД СОТРУДНИКОВ ГАЗЕТЫ И РАДИО В РАЗВИТИЕ КУЛЬТУРЫ ДУНГАН ...	52
CONTRIBUTION OF NEWSPAPER AND RADIO STAFF TO THE DEVELOPMENT OF DUNGAN CULTURE.....	52
Хань Мяомяо	58
ДУНГАН ООЗЕКИ АДАБИЯТЫНЫН НЕГИЗГИ ТЕРМИНДЕРИ	58
ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ДУНГАНСКОЙ УСТНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	58
BASIC TERMS OF DUNGAN ORAL LITERATURE.....	58
Хахаза Д.М.....	63
ДУНГАН ТААНУУДАГЫ ФОЛЬКЛОРИСТИКА	63
ФОЛЬКЛОРИСТИКА В ДУНГАНОВЕДЕНИИ.....	63
FOLKLORE IN DUNGAN STUDIES.....	63
Хо Вэньсинь, Ян Тунцзюнь	70
ДУНГАН ДИАЛЕКТИНДЕГИ "ЛИ" МОДАЛДЫК БӨЛҮКЧӨСҮНҮН ЖАНА АЗЫРКЫ КЫТАЙ МАНДАРИН ТИЛИНДЕГИ "НЕ" БӨЛҮКЧӨСҮНҮН САЛЫШТЫРМАЛУУ АНАЛИЗИ	70
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОДАЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ «ЛИ» В ДУНГАНСКОМ ДИАЛЕКТЕ И ЧАСТИЦЫ «НЭ» В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ МАНДАРИНСКОМ НАРЕЧИИ	70
COMPARATIVE ANALYSIS OF THE MODAL PARTICLE "LI" IN DUNGAN DIALECT AND THE PARTICLE "NE" IN MODERN CHINESE MANDARIN	70
东干语语气词“哩”与现代汉语普通话语气词“呢”的对比分析.....	70
Ху Фансинь., Костюк Ш.А.....	77
ЖАҢЫ МЕДИА КОНТЕКСТИНДЕ КЫТАЙДЫН УЛУТТУК ОБРАЗЫНЫН МАДАНИЯТТАР АРАЛЫК БАЙЛАНЫШЫНЫН КЫЙЫНЧЫЛЫКТАРЫ ЖАНА КАРШЫ ЧАРАЛАРЫ	77
ТРУДНОСТИ И МЕРЫ ПРОТИВОДЕЙСТВИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НАЦИОНАЛЬНОГО ОБРАЗА КИТАЯ В КОНТЕКСТЕ НОВЫХ МЕДИА	77
DIFFICULTIES AND COUNTERMEASURES FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION OF CHINA'S NATIONAL IMAGE IN THE CONTEXT OF NEW MEDIA.....	77
浅析新媒体语境下中国国民形象跨文化传播的困境与对策.....	77
Юэ Юаньцюн., Хуан Цянь., Бейшеева А.А.	84
БАШКАРУУНУН УЮШТУРУУ-ЭКОНОМИКАЛЫК МЕХАНИЗМИНИН МОДЕЛИ .	84
МОДЕЛЬ ОРГАНИЗАЦИОННО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО МЕХАНИЗМА УПРАВЛЕНИЯ	84
MODEL OF ORGANIZATIONAL AND ECONOMIC MANAGEMENT MECHANISM ...	84
Хун Дань., Рыскулова Б.А.....	87
КЫТАЙ СТУДЕНТТЕРИНИН АРАСЫНДА АНГЛИС ЖАЗУУСУНДАГЫ ЭНЕ ТИЛИНИН ТЕРС МИГРАЦИЯСЫН ИЗИЛДӨӨСҮ	87
ИССЛЕДОВАНИЕ ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ МИГРАЦИИ РОДНОГО ЯЗЫКА АНГЛИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ СРЕДИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ.....	87
RESEARCH ON THE NEGATIVE MIGRATION OF THE MOTHER TONGUE IN ENGLISH WRITING AMONG CHINESE STUDENTS.....	87
中国学生英语写作中的母语负迁移现象研究.....	87

Хуэй Цзидун	96
ДУНГАН ОКУМУШТУУСУ ШИСЫР ОРУС ДУНГАН АДАБИЯТЫНА СЫН ЖАНА КОММЕНТАРИЙ (ДУНГАН ФОЛЬКЛОРУНУН ТЕОРИЯСЫНЫН МИСАЛЫ).....	96
КРИТИКА И КОММЕНТАРИЙ ДУНГАНСКОГО УЧЕНОГО ШИСЫРА К РУССКОЙ ДУНГАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕОРИИ ДУНГАНСКОГО ФОЛЬКЛОРА).....	96
CRITICAL ESSAYS ON DUNGAN LITERATURE IN RUSSIAN BY DUNGAN SCHOLAR XIV(A TREATISE ON DUNGAN FOLKLORE AS AN EXAMPLE).....	96
东干族学者十四儿的俄语东干文学批评论——以东干民间传说论为例.....	96
Хэ Цзянюй., Ян Янь., Шисыр И.С., Молдобаева А.З.	106
"КОНФУЦИЙДИН ТАЛДООЧУЛАРЫНЫН" АНГЛИСЧЕ КОТОРМОСУН КАРАГАН ИЗИЛДӨӨЛӨРГӨ СЕРЕП	106
ОБЗОР ИССЛЕДОВАНИЙ АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА “АНАЛЕКТЫ КОНФУЦИЯ”	106
A REVIEW OF STUDIES ON THE ENGLISH TRANSLATION OF THE ANALECTS OF CONFUCIUS	106
《论语》英译研究综述.....	106
Цао Бовень., Даурова М.Х., Байтикова Ш.А.	111
КАРЬЕРАЛЫК БАГЫТТАР СТУДЕНТТЕРДИН ЖАШОО ДЕНГЭЭЛИ АР КАНДАЙ ДЕНГЭЭЛДЕ	111
КАРЬЕРНЫЕ ОРИЕНТАЦИИ У СТУДЕНТОВ С РАЗНЫМ УРОВНЕМ УДОВЛЕТВОРЕННОСТИ ЖИЗНЬЮ	111
CAREER ORIENTATIONS OF STUDENTS WITH DIFFERENT LEVELS OF LIFE SATISFACTION	111
Цао Сяодун	115
ДУНГАН АДАБИЯТЫНЫН КЫТАЙЧА КОТОРМОСУНУН МОДЕЛДЕРИ ЖАНА СТРАТЕГИЯЛАРЫ САЛЫШТЫРМАЛУУ АДАБИЯТ ТААНУУ ЖАГЫНАН	115
МОДЕЛИ И СТРАТЕГИИ КИТАЙСКОГО ПЕРЕВОДА ДУНГАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ.....	115
MODELS AND STRATEGIES FOR CHINESE TRANSLATION OF DUNGAN LITERATURE FROM THE PERSPECTIVE OF COMPARATIVE LITERARY STUDIES	115
比较文学视野中的东干文学汉译模式与策略.....	115
Цао Цин., Токсоналиева А.М.	124
ОКУУЧУНУН ИНСАНДЫГЫН КАЛЫПТАНДЫРУУДА ОКУТУУЧУНУН РОЛУ ...	124
РОЛЬ УЧИТЕЛЯ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИЧНОСТИ УЧАЩЕГОСЯ.....	124
THE ROLE OF THE TEACHER IN SHAPING THE PERSONALITY OF THE STUDENT	124
教师在塑造学生人格中的作用.....	124
Цзен Юлинь., Токсоналиева А.М.	129
ЧЕТ ТИЛИ САБАКТАРЫНДА АРАЛАШ МЕТОДДОРУ МЕНЕН ОКУТУУ СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	129
BLENDED LEARNING IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES.....	129
外语课堂的混合式学习.....	129

Цзи Линь	133
КЫТАЙДЫН ЛОЯН ПРОВИНЦИЯСЫНЫН СУБ-БОРБОРДУК ШААРЫНДА ЖОГОРКУ САПАТТАГЫ ӨНҮГҮҮ ЖАГЫНАН ТАЛАНТТАРДЫН ЖАШООГО ЖӨНДӨМДҮҮЛҮГҮН ИЗИЛДӨӨ	133
ИССЛЕДОВАНИЕ ЖИЗНЕСПОСОБНОСТИ ТАЛАНТОВ В ПОДЦЕНТРОВОМ ГОРОДЕ ПРОВИНЦИИ ЛОЯН В КИТАЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОГО РАЗВИТИЯ	133
A STUDY ON THE VITALITY OF TALENT IN THE SUB-CENTRE CITY OF LUOYANG PROVINCE IN CHINA IN TERMS OF HIGH-QUALITY DEVELOPMENT	133
Цзя Жу., Апаева С.Х.	142
ПСИХО-ПЕДАГОГИКАЛЫК ЖОЖДОРДУН СТУДЕНТТЕРИНИН КОГНИТИВДИК ЖӨНДӨМДҮҮЛҮКТӨРҮН КОМПЛЕКСТҮҮ ӨНҮКТҮРҮҮ	142
КОМПЛЕКСНОЕ РАЗВИТИЕ КОГНИТИВНЫХ СПОСОБНОСТЕЙ У СТУДЕНТОВ ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ	142
COMPREHENSIVE DEVELOPMENT OF COGNITIVE ABILITIES IN STUDENTS OF PSYCHOLOGY AND PEDAGOGY	142
心理与教育学学生认知能力的综合发展	142
Цзя Жу., Даурова М.Х., Апаева С.Х.	145
ЖОЖДОРДУ ЖЕКЕЛЕШТИРҮҮ ШАРТТАРЫНДА СТУДЕНТТЕРДИН ЖЕКЕ ЖАНА КЕСИПТИК ӨНҮГҮҮСҮ	145
ЛИЧНОСТНОЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ВУЗОВ	145
PERSONAL AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF STUDENTS IN THE CONTEXT OF INDIVIDUALISATION OF HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS	145
Цзя Хуаньцзе., Цзяо Цзя., Токсоналиева А.М.	152
КЫТАЙ АНГЛИС ТИЛИ МУГАЛИМДЕРИНИН «КЛАССИКАЛЫК МУГАЛИМИ» ЖАНА «АДЕП-АХЛАХ МУГАЛИМИ» ОКШОШТУК ТУУРАЛУУ КЛАССТЫК ДИСКУРСУН ТАЛДОО	152
КОНСТРУИРОВАНИЕ ДИСКУРСА В КЛАССЕ ИДЕНТИЧНОСТЕЙ КИТАЙСКИХ УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК «УЧИТЕЛЯ КЛАССИКИ» И «УЧИТЕЛЯ- НРАВСТВЕННОСТИ»	152
CLASSROOM DISCOURSE CONSTRUCTION OF THE IDENTITIES OF CHINESE ENGLISH TEACHERS AS “CLASSICS TEACHER” AND “HUMAN TEACHER”	152
中国英语教师“经师”与“人师”身份的课堂话语建构	152
Цзян Линь	156
ИНТЕЛЛЕКТУАЛДЫК КОММУНИКАЦИЯЛЫК МААЛЫМАТТЫК ТОБОКЕЛДИКТИН ПЕРСПЕКТИВАСЫНДА МЕДИА САБАТТУУЛУККА ОКУТУУНУ БААЛУУЛУКТАРДЫ РЕКОНСТРУКЦИЯЛОО	156
ЦЕННОСТНАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ ОБУЧЕНИЯ МЕДИАГРАМОТНОСТИ В ПЕРСПЕКТИВЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО КОММУНИКАЦИОННОГО ИНФОРМАЦИОННОГО РИСКА	156
VALUES-BASED RECONSTRUCTION OF MEDIA LITERACY EDUCATION IN THE PERSPECTIVE OF INTELLECTUAL COMMUNICATION INFORMATION RISK	156
Му Лиар., Цзян Хунчэн., Бактыбекова Н.Б.	163
ЕВРАЗИЯ ЭКОНОМИКАЛЫК БИРИМДИГИНЕ КОШУЛУУНУН КЫРГЫЗСТАНДЫН ТЫШКЫ СООДАСЫНА ТИЙГИЗГЕН ТААСИРИ	163
ВЛИЯНИЕ ВСТУПЛЕНИЯ В ЕВРАЗИЙСКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СОЮЗ НА ВНЕШНЮЮ ТОРГОВЛЮ КЫРГЫЗСТАНА	163

THE IMPACT OF JOINING THE EURASIAN ECONOMIC UNION ON KYRGYZSTAN'S FOREIGN TRADE	163
题目：加入欧亚经济联盟对吉尔吉斯斯坦对外贸易的影响.....	163
Цзя Хуанцзе, Цзяо Цзя., Нарынбаева Б.Б. Молдобаева А.З.	168
МАДАНИЯТ АРАЛЫК КОММУНИКАЦИЯНЫН НЕГИЗИНДЕ ОРУС ТИЛИН ОКУТУУ МОДЕЛДЕРИ БОЮНЧА АЙРЫМ ОЙ ЖҮГҮРТҮҮЛӨР	168
НЕКОТОРЫЕ РАЗМЫШЛЕНИЯ НАД УЧЕБНЫМИ МОДЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	168
SOME REFLECTIONS ON LEARNING MODELS OF THE RUSSIAN LANGUAGE BASED ON INTERCULTURAL COMMUNICATION.....	168
Чан Ли Ни	173
ДУНГАН ООЗЕКИ ЫРЛАРЫНЫН МУУНДАРЫНЫН ТРАНСКРИПЦИЯСЫНЫН КӨЙГӨЙҮ	173
ПРОБЛЕМА ТРАНСКРИПЦИИ ДУНГАНСКИХ УСТНЫХ ПЕСЕН И СЛОГОВ	173
THE PROBLEM OF TRANSCRIPTION OF DUNGAN ORAL SONGS AND SYLLABLES	173
Ли Хуаньхуань, Чжан Вэйгэ	178
ЖАҢЫ КОРОНАВИРУСТУН ЖАНАША ЖАШОО ДООРУНДАГЫ КЫТАЙДЫН ТУРИЗМ ТАРМАГЫНДАГЫ ӨЗГӨРҮҮЛӨРҮН ИЗИЛДӨӨ	178
ИЗУЧЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ИНДУСТРИИ ТУРИЗМА КИТАЯ В ЭПОХУ СОСУЩЕСТВОВАНИЯ НОВОГО КОРОНАВИРУСА	178
STUDY OF CHANGES IN CHINA'S TOURISM INDUSTRY IN THE ERA OF THE NEW CORONAVIRUS.....	178
Чжан И., Абдылдаева Б.Б., Апаева С.Х.	186
УНИВЕРСИТЕТТИН СТУДЕНТТЕРИНДЕ ТИЛДИ ӨНҮКТҮРҮҮНҮН ПЕДАГОГИКАЛЫК ДЕТЕРМИНАНТТАРЫ	186
ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ДЕТЕРМИНАНТЫ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА	186
PEDAGOGICAL DETERMINANTS OF LANGUAGE DEVELOPMENT IN UNIVERSITY STUDENTS	186
Чжан Линь., Рыскулова Б.А., Молдобаева А.З.	189
«САНАРИПТИК САБАТТУУЛУК» ТЕМАСЫНДА ТИЛ МУГАЛИМДЕРИНИН ОКУУ ЖАМААТЫН КУРУУ БОЮНЧА ИЗИЛДӨӨ	189
ИССЛЕДОВАНИЕ ПО СОЗДАНИЮ УЧЕБНОГО СООБЩЕСТВА ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА ТЕМУ «ЦИФРОВАЯ ГРАМОТНОСТЬ»	189
A STUDY ON CREATING A LEARNING COMMUNITY FOR FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ON THE TOPIC OF DIGITAL LITERACY	189
以“数字素养”为主题的语言教师学习共同体建设研究	189
Чжан Линь., Рыскулова Б.А., Молдобаева А.З.	197
УЛУТТУК "ЖОГОРКУ ДЕНГЭЭЛДЕГИ ОКУУ ПЛАНЫ" ОНЛАЙН БИЛИМ БЕРҮҮ МОДЕЛИ КУРСУН КУРУУНУН НЕГИЗИНДЕ ОКУТУУ МОДЕЛИН ИЗИЛДӨӨСҮ	197
ИССЛЕДОВАНИЕ МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ, ОСНОВАННОЙ НА ПОСТРОЕНИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ МОДЕЛИ ОНЛАЙН-КУРСА «ПЕРВОКЛАССНАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА»	197
A STUDY OF A LEARNING MODEL BASED ON THE CONSTRUCTION OF A NATIONAL EDUCATIONAL MODEL OF AN ONLINE "FIRST CLASS CURRICULUM"	197

基于国家“一流课程”慕课建设的研究性教学模式研究	197
Чжан Си., Джон А.А.	203
УЮМДАРДАГЫ СТРАТЕГИЯЛЫК ӨЗГӨРҮҮЛӨРДҮ ИЗИЛДӨӨ.....	203
ИССЛЕДОВАНИЕ СТРАТЕГИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ В ОРГАНИЗАЦИЯХ.....	203
EXPLORING STRATEGIC CHANGE IN ORGANISATIONS.....	203
Чжоу Ханчжун, Чжан Сяоюй., Бейшеева А.А.	206
ДИПЛОМАТИЯ ЖАНА БАЙЛАНЫШ ЭЛДЕРДИН ЖАНА ЭЛДЕРДИН	
ЖАКЫНДАШУУ НЕГИЗГИ КҮЧ КАТАРЫ	206
ДИПЛОМАТИЯ И КОММУНИКАЦИЯ, КАК ОСНОВНАЯ СИЛА В СБЛИЖЕНИИ	
НАЦИЙ И НАРОДОВ	206
DIPLOMACY AND COMMUNICATION AS THE MAIN FORCE IN THE	
RAPPROCHEMENT OF NATIONS AND PEOPLES.....	206
题目：外交和通信作为国家和人民和解的主要力量.....	206
Чжан Яци., Кочорбаева Р.Б.	210
КЫТАЙ КУЛИНАРДЫК ТЕРМИНОЛОГИЯСЫН КОТОРУУНУН, ИЗИЛДӨӨНҮН	
НЕГИЗГИ БАГЫТТАРЫ, ЖАНА КӨЙГӨЙЛӨРҮ	210
ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЙ	
ПЕРЕВОДА КУЛИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	210
MAIN DIRECTIONS, PROBLEMS AND PROSPECTS OF RESEARCH INTO THE	
TRANSLATION OF CHINESE CULINARY TERMINOLOGY.....	210
Чжао Лихуа., Токсоналиева А.М.	215
ЭКО-КОТОРМОЧУЛУК КӨЗ КАРАШЫНАН КОТОРМО КУРСТАРЫН ТҮЗҮҮ	
БОЮНЧА ИЗИЛДӨӨ: БОРБОРДУК КЫТАЙДАГЫ ҮЧ УНИВЕРСИТЕТТИН	
НЕГИЗИНДЕ	215
ИССЛЕДОВАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ КУРСОВ ПЕРЕВОДА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЭКО-	
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ: НА ПРИМЕРЕ ТРЕХ УНИВЕРСИТЕТОВ В ЦЕНТРАЛЬНОМ	
КИТАЕ	215
RESEARCH ON THE SETTING OF TRANSLATION COURSES FROM THE	
PERSPECTIVE OF ECO-TRANSLATOLOGY: A CASE STUDY OF THREE	
UNIVERSITIES IN CENTRAL CHINA	215
生态翻译学视域下翻译课程设置研究.....	215
--以中国中部三所大学为例	215
Чжао Юе., Бактыбекова Н.Б.	221
ЭКОЛОГИЯЛЫК ЖАКТАН ТАЗА ПРОДУКЦИЯЛАРДЫ ЧЫГАРУУНУН	
ИННОВАЦИЯЛЫК СТРАТЕГИЯСЫ.	221
ИННОВАЦИОННАЯ СТРАТЕГИЯ ПРОИЗВОДСТВА ЭКОЛОГИЧЕСКИ	
БЕЗОПАСНЫХ ПРОДУКТОВ.	221
INNOVATIVE STRATEGY FOR THE PRODUCTION OF ENVIRONMENTALLY	
FRIENDLY PRODUCTS	221
生产环保产品的创新战略研究.....	221
Чжао Юхао., Шайылдаева А.К.	224
КЫТАЙДЫН АКЫЛДУУ ПЕНСИЯЛЫК ӨНҮГҮҮ ДИЛЕММАСЫ ЖАНА КАРШЫ	
ЧАРАЛАРЫ БОЮНЧА ИЗИЛДӨӨ	224
ИССЛЕДОВАНИЕ ДИЛЕММЫ И КОНТРМЕР УМНОГО ПЕНСИОННОГО	
РАЗВИТИЯ КИТАЯ	224
RESEARCH ON THE PREDICAMENT AND COUNTERMEASURES OF CHINA'S	
SMART ELDERLY CARE DEVELOPMENT	224

中国智慧养老发展的困境与对策研究.....	224
Чжоу Ситун., Бактыбекова Н.Б.....	232
КЫТАЙДАГЫ «В CHINA NEW ENERGY» КОМПАНИЯСЫНЫН ЭНЕРГЕТИКАЛЫК БИЗНЕСТИ ӨНҮКТҮРҮҮ СТРАТЕГИЯСЫ БОЮНЧА ИЗИЛДӨӨ.....	232
ИССЛЕДОВАНИЕ СТРАТЕГИИ РАЗВИТИЯ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОГО БИЗНЕСА КОМПАНИИ «В CHINA NEW ENERGY» В КИТАЕ	232
A STUDY ON COMPANY В CHINA NEW ENERGY'S ENERGY BUSINESS DEVELOPMENT STRATEGY IN CHINA	232
Чжу Цзяньшэ	236
АГРАРДЫК ДООРДУН ЭКОЛОГИЯЛЫК ФИЛОСОФИЯГА ТИЙГИЗГЕН ТААСИРИНИН КЫСКАЧА АНАЛИЗИ	236
КРАТКИЙ АНАЛИЗ ВЛИЯНИЯ АГРАРНОЙ ЭПОХИ НА ЭКОЛОГИЧЕСКУЮ ФИЛОСОФИЮ	236
A BRIEF ANALYSIS OF THE IMPACT OF THE AGRARIAN ERA ON ENVIRONMENTAL PHILOSOPHY	236
Чэн Янань, Ян Тунцзюнь.....	242
ПИНЬИНДИ ӨЗҮНҮН УЛУТТУК ТИЛИН ЖАЗУУ ҮЧҮН КОЛДОНУУДА ДУНГАН УЛУТУНУН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮН ТАЛКУУЛОО	242
ОБСУЖДЕНИЕ СПЕЦИФИКИ ДУНГАНСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОСТИ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПИНЬИНЬ ДЛЯ ЗАПИСИ СВОЕГО НАЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА	242
DISCUSSION ON THE SPECIFICITY OF DUNGAN NATIONALITY IN USING PINYIN TO RECORD THEIR NATIONAL LANGUAGE	242
探析东干民族使用拼音文字记录本民族语言的特殊性.....	242
Ши Кай., Рыскулова Б.А.	251
ФУНКЦИОНАЛДЫК КОТОРМО ТЕОРИЯСЫ БОЮНЧА ТУРИЗМ ТЕКСТТЕРИНИН КОТОРМОСУН ИЗИЛДӨӨ.....	251
ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА.....	251
RESEARCH ON THE TRANSLATION OF TOURISM TEXTS FROM THE PERSPECTIVE OF THE FUNCTIONAL THEORY OF TRANSLATION.....	251
功能派翻译理论观照下的旅游文本翻译研究.....	251
Ши Цин, Доу Иньин., Лян Люко	259
КЫТАЙДЫН ГЛОБАЛДЫК БАШКАРУУ ЧЕЧИМИ ЖӨНҮНДӨ	259
О КИТАЙСКОМ РЕШЕНИИ ГЛОБАЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ	259
CHINESE SOLUTIONS FOR GLOBAL GOVERNANCE.....	259
Шисыр И.С., Касымова М.М., Адилбек кызы Л.....	264
ХУЭЙЗУ КНРДИН УЛАМЫШТАРЫНДАГЫ АДАМЗАТТЫН АТА-БАБАЛАРЫ	264
ПРАРОДИТЕЛИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА В ЛЕГЕНДАХ ХУЭЙЦЗУ КНР	264
THE PROGENITORS OF MANKIND IN THE LEGENDS OF HUAIZU PRC.....	264
Шисыр И.С., Молдобаева А.З.....	269
КЫТАЙ ЭЛДИК «ХУА МУЛАН» БАЛЛАДАСЫНДАГЫ ЖАНА КЫРГЫЗДЫН «ЖАҢЫЛ-МЫРЗА» ЭПОСУНДАГЫ «АЯЛ ЖООКЕРДИН» ОБРАЗЫ	269
ОБРАЗ “ВОИТЕЛЬНИЦЫ” В КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ БАЛЛАДЕ “ХУА МУЛАНЬ” И КЫРГЫЗСКОМ МАЛОМ ЭПОСЕ “ЖАНЫЛ-МЫРЗА”	269
THE IMAGE OF "WARRIOR WOMAN" IN THE CHINESE FOLK BALLAD "HUA MULAN" AND KYRGYZ MINOR EPIC "JANYL-MYRZA.....	269

Ян Ци.....	274
"БИР АЛКАК – БИР ЖОЛ "КОНТЕКСТИНДЕ КЫТАЙДА, ЯПОНИЯДА ЖАНА КЫРГЫЗСТАНДА МУЗ ЖАНА КАР СПОРТУНУН ТУРИЗМ ИНДУСТРИЯСЫН ӨНҮКТҮРҮҮНҮ САЛЫШТЫРМАЛУУ ИЗИЛДӨӨ	274
СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗВИТИЯ ИНДУСТРИИ ТУРИЗМА ЛЕДОВЫХ И СНЕЖНЫХ ВИДОВ СПОРТА В КИТАЕ, ЯПОНИИ И КЫРГЫЗСТАНЕ В КОНТЕКСТЕ " ОДНОГО ПОЯСА – ОДНОГО ПУТИ "	274
A COMPARATIVE RESEARCH ON THE DEVELOPMENT OF ICE AND SNOW SPORTS TOURISM INDUSTRY IN CHINA, JAPAN, AND KYRGYZSTAN IN THE CONTEXT OF "ONE BELT – ONE ROAD"	274
Ян Янь, Хэ Цзянюй., Шакеева Н.М.....	280
КЫТАЙДАГЫ СИНЬЦЗИНИН АНГЛИСЧЕ КОТОРМОСУН ИЗИЛДӨӨ	280
ИССЛЕДОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА СЮНЬЦЗЫ В КИТАЕ	280
A STUDY OF THE ENGLISH TRANSLATION OF XUNZI IN CHINA	280
Яо Ифей., Рыскулова Б.А.	285
ЭМОЦИОНАЛДЫК ЧАРЧОО АБАЛЫНДАГЫ МУГАЛИМДЕРГЕ ПСИХОЛОГИЯЛЫК КОЛДОО КӨРСӨТҮҮ	285
ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ В СОСТОЯНИИ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИСТОЩЕНИЯ	285
PSYCHOLOGICAL SUPPORT FOR TEACHERS IN A STATE OF EMOTIONAL EXHAUSTION.....	285
充满感情状态的教师提供心理支持.....	285

ПОЗДРАВИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ

8 декабря 2022 года состоялась Международная научно-практическая конференция «Дунгановедение в Кыргызстане: история и перспективы», посвященная 90-летию образования Центра дунгановедения и китаистики. Организаторами выступили **Центр дунгановедения и китаистики** Института истории, археологии и этнологии имени Б. Джамгерчинова Национальной Академии Наук КР и **Кыргызско-Китайский факультет** Кыргызского Национального Университета имени Ж.Баласагына.

В данном мероприятии приняли участие специалисты в области синологии, преподаватели ВУЗов, докторанты, аспиранты, магистранты, общественные деятели и ученые Кыргызской Республики. С научными докладами выступили представители Российской Федерации и Республики Казахстан, а также китайские ученые, представляющие ведущие ВУЗы КНР такие, как: Шанхайский политико-юридический университет, Северо-Западный политехнический университет, Ланьчжоуский университет, Центральный университет национальностей, Шэньсийский педагогический университет, Синьцзянский педагогический университет, Северо-Западный педагогический университет и другие.

В настоящем сборнике представлены работы, рассматривающие не только аспекты китайского и дунганского языков, но и затрагивающие вопросы образования, культуры, экономики, так как для понимания языка, необходимо знать и внимательно изучать и многовековую историю, и сложившуюся на протяжении тысячелетий культуру, и национальные традиции, и современное экономическое состояние крупнейшей державы, коей является Китай.





Многоуважаемый профессор М.Х.Имазов!

По случаю 90-летнего юбилея Центра дунгановедения и китаистики Национальной Академии Наук Кыргызской Республики, разрешите от имени Института иностранных языков Нинсяского университета от всей души поздравить Вас и Всех ваших коллег с юбилеем!

В своей истории, Центр дунгановедения и китаистики Национальной Академии Наук Кыргызской Республики, непрерывно развивается и достиг блестящих успехов. Из Центра вышли выдающиеся ученые, как М.Я.Сушанло, Ю.Я.Яншансин, М.Х.Имазов, благодаря которым дунгановедение сформировалось как самостоятельная и важная отрасль науки. Желаем, чтобы молодые поколения продолжали развивать научно-исследовательское дело дунгановедения и добивались много новых и новых успехов!

Желаю Вам и всем вашим коллегам больших успехов и счастья!

С уважением!

*Чжао Сяоцзя
Директор Института иностранных языков
Нинсяского университета Китая*

07 декабря 2022 г. Иньчуань

吉尔吉斯斯坦国家科学院东干一汉学研究中心并伊马佐夫教授：

我们在遥远的东方给你们衷心的道喜了。

热烈祝贺吉尔吉斯斯坦东干学一汉学研究中心成立 90 周年[Rose]

这是一个历史悠久的、曾经拥有众多伟大科学人的、在学术上创造了辉煌业绩的、国际上留存良好声誉的科学研究机构。

虽然经历了最近一些年的短愿困难时期，但是它的旗帜高高飘扬在中亚大地上。

我们曾经多次访问你们美丽的国家，曾经多次拜访你们的研究中心，曾经多次应邀参加你们组织的国际会议，也曾经在中国多次迎接你们的到访，我们之间的合作友谊地牢不可破久天长。

希望今后继续我们之间的这种学术合作，继续我们之间的友谊延续下去。

中国宁夏社会科学院回族研究院

2022 年 12 月 8 日



贺信

吉尔吉斯斯坦共和国国家科学院东干学--汉学研究中心：

时光如炬，岁月如梭。在东干学--汉学研究中心成立九十华诞之际，我谨向您们致以最诚挚的祝贺：祝东干学--汉学研究事业蓬勃发展，再创辉煌！

预祝此次盛会圆满成功！

中央民族大学少数民族语言文学学院教授、博士生导师

苗东霞

2022 年 12 月 6 日



Поздравляем Центр дунгановедения и китаистики со знаменательной вехой в своей важной деятельности на благо и пользу нашего народа.

Поистине велика значимость этого Центра, раньше, целого Отдела дунгановедения, в развитии нашего народа, его письменности и литературы, образования и науки. Через эту структуру были подготовлены и воспитаны самые знаменитые ученые, писатели и поэты, а также изданы труды по дунганской литературе и поэзии, грамматике и языку. Вся академическая составляющая нашего народа, тесно связана сначала с Отделом дунгановедения, а сейчас с этим Центром. Важно сейчас, в эпоху перемен и становления государственности в странах Центральной Азии, сохранить работу Центра, его коллектив, преемственность его важной для нашего народа работы и стратегии.

К сожалению, ввиду важных обстоятельств, я не мог принять участие в этом мероприятии, но от души поздравляю всех работников Центра, всех сопричастных к Отделу и Центру дунгановедения, с нашим общим праздником и памятной датой.

Желаю успешного проведения конференции и принятия на нем важных стратегических решений дальнейшей работы и деятельности этой важной академической структуры.

С уважением
Председатель Ассоциации дунган
Казахстана Дауров Х.Ш

贺 信

欣闻吉尔吉斯斯坦国家科学院东干学与汉学研究中心举办创立 90 周年庆祝活动，并将同时举办“回顾与展望：东干学汉学研究中心成立 90 周年国际学术研讨会”，我谨代表陕西师范大学回族-东干学研究所特向贵中心成立 90 周年表示祝贺，并预祝学术研讨取得圆满成功。

吉尔吉斯斯坦国家科学院东干学与汉学研究中心是前苏联和当代中亚地区研究东干人历史与文化的重要学术阵地。其创立之初就致力于中亚地区的东干人研究，并取得了丰富的研究成果。20 世纪 30 年代起，东干学研究就成为前苏联东方学研究的重要内容；20 世纪 50 年代，随着吉尔吉斯斯坦科学院东干学部的成立，东干学的研究取得了辉煌的成就。在老一辈东干族文化学者的努力下，东干人的历史、文化、语言、民俗、文学等各方面的研究得到繁荣发展，发表与出版了具有重要影响力和历史学术价值的成果，并影响至今。20 世纪 90 年代以来，随着中亚新的民族国家的建立，中亚东干学研究走向新的发展期，尤其是其加强与中国学者的交往交流，促进了东干学研究向汉学研究的广阔领域转变，形成了东干学研究所面向历史与未来的重要转型，汉学研究或者说中国学研究已经成为东干学研究所关注的新领域。

以哈桑·优苏诺夫、优苏福·杨善新、穆罕默德·哈桑诺夫、苏三洛、雅斯儿·十娃子、伊玛佐夫、法蒂玛·马凯耶娃、伊斯哈儿·十四儿为代表的东干学研究学者，不仅成为民族历史文化遗产的贡献者，也是民族文化发展的坚守者。一代代研究学者，以笔墨文字记录了东干文化的发展历程，以奉献精神传承了东干文化的历史与未来。

回顾 90 年来的发展历程，东干学研究从小到大、从里到外，不仅是本族学者研究的重要内容，也受到国际学者的广泛关注，如：俄罗斯、日本、澳大利亚、美国、挪威、德国、法国等不同学科领域与文化背景的学者，都对东干学研究持续的关注，尤其是中国学者对中亚东干人的研究，可谓人多而势众，建立了大量的研究机构和研究团队、形成了丰硕的研究成果，使东干学与汉学研究的相通性更加紧密。90 年的辉煌与困顿、转型与发展，激励着一代又一代研究学者，共同创造了东干学研究的光辉历程，面向美好的未来，有更多的责任与使命，需要齐力共建。祝愿“东干学与汉学研究中心”在民族文化遗产领域再创辉煌。



陕西师范大学回族-东干学研究所 所长

王超

2022 年 11 月 15 日

陕西省西安市长安南路 199 号
+86-29-85300904

中国友谊促进会

贺函

东干（中亚回族）学—汉学研究中心：

值此东干(中亚回族)学—汉学研究中心成立 90 周年之际，贵中心举办庆祝活动，谨致热烈祝贺！

近百年来，贵中心秉承传承民族语言文学，坚守民族传统文化的奉献精神，对东干语言、历史、文化等进行深入研究，是世界东干学研究的引领者。同时，通过学术 research 交流，促进国际友好合作，对此深表敬意！

我会愿与贵中心进一步加强沟通联系，共谋友好合作，为中吉两国民间友好做贡献。

预祝活动取得圆满成功！



Сюз Чао., Дуань Шаона., Абдылдаева Б.Б., Апаева С.Х.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистрант,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистрант,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, окутуучу,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, ф.и.к., доцент

Сюз Чао., Дуань Шаона., Абдылдаева Б.Б., Апаева С.Х.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант,
КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант,
КНУ им.Ж.Баласагына, преподаватель,
КНУ им.Ж.Баласагына, к.ф.н., доцент

Xue Chao., Duan Shaona., Abdylidaeva B.B., Aparaeva S.H.

KNU. J. Balasagyn, master's student,
KNU. J. Balasagyn, master's student,
KNU. J. Balasagyn, lecturer,
KNU J. Balasagyn, Candidate of Philology, Associate Professor

**ЖОЖДУН СТУДЕНТТЕРИНДЕ ЭТНОМАДАНИЙ КОМПЕТЕНЦИЯНЫ
КАЛЫПТАНДЫРУУНУН ПЕДАГОГИКАЛЫК ШАРТТАРЫ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ВУЗА**

**PEDAGOGICAL CONDITIONS FOR FORMING ETHNO-CULTURAL COMPETENCE
AMONG UNIVERSITY STUDENTS.**

***Аннотация:** Макала этномаданий компетенттүүлүк жана компетенттүүлүк проблемасына арналган. Моноэтниктик жана көп этностук чөйрөдө инсандын этномаданий компетенттүүлүгүн калыптандырууда "Этнопедагогика" дисциплинасынын ролу каралат. Этномаданий компетенттүүлүктү калыптандыруу ыкмалары жана шарттары аныкталат, ал жөндөмдөрдө, ишмердүүлүк ыкмаларында, инсандын жүрүм-турум моделдеринде көрүнөт.*

***Аннотация:** Статья посвящена проблеме этнокультурной компетенции и компетентности. Рассматривается роль дисциплины «Этнопедагогика» в формировании этнокультурной компетентности личности в моноэтнической и полиэтнической среде. Выявляются методы и условия формирования этнокультурной компетентности, которая проявляется в умениях, способах деятельности, моделях поведения личности.*

***Annotation:** The article deals with the ethno-cultural competence problems. The author considers the role of "Ethnopedagogy" subject in forming the person's ethno-cultural competence in the monoethnic and multiethnic environment and reveals the methods and conditions of forming the ethno-cultural competence, which is manifested in skills, methods, activities, patterns of behavior.*

***Негизги сөздөр:** этномаданий компетенциялар, этномаданий компетенттүүлүктү калыптандыруу, инсандар аралык жана этностор аралык мамилелер.*

***Ключевые слова:** этнокультурные компетенции, формирование этнокультурной компетентности, межличностные и межэтнические отношения.*

***Keywords:** ethnocultural competence, forming the ethno-cultural competence, interpersonal and interethnic relations.*

Высшее образование в Кыргызстане переживает период значительных изменений в связи с внедрением третьего поколения национальных образовательных стандартов, переопределяющих цели образования и обучения, ориентированных на личность, развитую профессионально и творчески.

Естественно, что в теории и практике педагогики произошла социальная трансформация, когда этнокультурная компетентность стала базовой компетентностной моделью для будущих педагогов и вошла в образовательный процесс на уровне профессиональной компетентности. Этнокультурная проблематика получает все большее развитие в педагогике, появились различные работы, посвященные отдельным вопросам воспитания представителями традиционных культур.

Разработка программ базового образования, которые также направлены на удовлетворение языковых прав и этнокультурных потребностей учащихся, должна привести к следующим результатам:

- Знание этнокультурных правил поведения и моральных норм.

- Понимание истории формирования различных культур и знание способов усвоения и передачи культурного опыта.

- Подготовка к освоению культурных ценностей как фактор самопознания, самостоятельности и личностной и межличностной гармонии.

- Владение культурой мышления, знание его общих законов и умение правильно (логично) излагать его результаты в письменной и устной форме.

- Способность общаться в письменной и устной форме на национальном языке и осознание необходимости знания второго языка.

- Владение системой психолого-педагогических средств анализа и оценки этнокультурных знаний.

- Уметь распознавать природу и важность информации в развитии мультикультурного общества.

- Признавать этнокультурные различия в социокультурном самоопределении. [1].

Совокупность этих компетенций составляет этнокультурную компетентность и способствует успешной самореализации адаптации учащихся в полиэтнической образовательной среде. [5].

Поэтому, задача педагога - реализовать в своей профессиональной деятельности процесс трансляции этнокультурных знаний через систему психолого-педагогических средств и разъяснить природу и значение информации в развитии поликультурного общества.

Термин "Этнокультурная компетентность" все еще является молодым понятием, и его единого определения не существует. Словарь определяет этнокультурную компетентность как "степень знания, умения и способности правильно оценить детали и условия взаимодействия и отношений с представителями других этнических сообществ и найти соответствующие формы сотрудничества с ними для поддержания атмосферы гармонии и взаимного доверия".

В. А. Корташева и В. Ю. Штыкарева определяют этот термин в том же словаре как этнокультурная компетентность: межкультурное, межэтническое полиэтническое общение и сотрудничество, имеющее социологический характер.

Г. М. Королева в своем исследовании, посвященном формированию этнокультурной компетентности педагогов в современном обществе, дает следующее определение

этнокультурной компетентности: "Этнокультурная компетентность-это параметр деятельности педагогов. Человек, овладевший этнокультурной компетентностью, обладает способностью быть уместным, достойным, благородным, высоконравственным и ответственным за свою этнокультурную компетентность в создавшейся ситуации". [2. С. 280]

Структуру этнокультурной компетентности можно разделить на три типа: частную, комплексную и целостную. Частные компетенции относятся только к одной области этнокультурной компетенции, интегрированные компетенции относятся к нескольким областям, а целостные компетенции охватывают всю этнокультуру и сравнивают различные этнокультуры друг с другом. Люди могут, по своему усмотрению, использовать эти типы на разных стадиях развития и с разной степенью успеха. С нашей точки зрения, этнокультурная компетентность помогает людям стать более адекватными и поддерживать отношения на уровне консенсуса, взаимного доверия и совместного сотрудничества, а также не пренебрегать культурой других людей, их ценностями и языком. [4. С. 35-42].

Следовательно, этнокультурная компетентность является одной из ключевых характеристик манифестного поведения по отношению к собственной культуре и другим культурам, которая способствует эффективному межэтническому обмену. Будущие учителя должны быть этнокультурно-компетентными на разных уровнях.

Поскольку формирование этнокультурной компетенции становится преобладающим, необходимо разрабатывать учебные программы для студентов с самого первого курса. Это связано с тем, что освоение традиционных культур помогает учащимся понять, какие народные культуры являются общими для всех людей и чем отличается от них их собственная этническая культура.

Цель программы - воспитание людей с развитой этнокультурной компетентностью, проникновение и социализация этнокультурных ценностей. В то же время преподавание этого предмета требует умелого сочетания теоретических и практических методов познания, способствующих формированию этнокультурной компетенции и взаимодействию различных факторов. Междисциплинарная коммуникация играет важную роль в этом формировании и является, так сказать, мостом между различными культурами и традициями с разных точек зрения.

Эта дисциплина действительно является носителем межнациональной культуры, ее цель - формирование хороших отношений между людьми разных национальностей и воспитание способности разрешать конфликты мирным, а не силовым путем.

Курс "Этнопедагогика" имеет следующие цели:

-Помочь студентам усвоить знания о целях, задачах, закономерностях и принципах дисциплины.

-Курс этнопедагогике направлен на изучение студентами целей, задач, закономерностей и принципов данной дисциплины, а также специфики воспитания и образования в различных этнических группах.

При изучении "этнопедагогике" используется методология, разработанная кафедрой ОП "Китайского языка и литературы". В данной методологии формирование этнокультурной компетентности происходит через взаимосвязь нескольких дисциплин, таких как культурология, педагогика и психология. Кроме того, этнокультурные вопросы рассматриваются в рамках изучения "образовательной конфликтологии", "социальной педагогики", "философии и истории образования" и "педагогики межэтнического общения".

Студенты выполняют самостоятельную работу в качестве аналитического, исследовательского и творческого задания с использованием информационных технологий. Промежуточный и итоговый контроль включает использование системы оценок, разработку тестов и подготовку концертов художественной самодеятельности.

Предмет также вовлекает студентов в исследовательскую деятельность, написание докладов и статей, участие в научно-практических конференциях по изучению традиций и других народов. Теория подкрепляется такими мероприятиями, как посещение выставок, развлекательных вечеров и концертов, знакомящих с мировыми этническими культурами, участие в различных конкурсах и фестивалях, а также танцы и пение на разных языках мира. Также используются фольклорные исследования.

Они изучают народные традиции и обычаи и демонстрируют их на различных мероприятиях. На уроках декоративно-прикладного искусства студенты своими руками изготавливают различные поделки, связанные с фольклором. Для формирования этнокультурной компетентности молодежи используются новые педагогические стратегии и подходы, помогающие получить достоверную информацию о других этнических группах. Эта компетенция позволяет им уважать интересы других людей без предвзятого отношения к своим собственным, а также изучать и исследовать культурные различия там, где они существуют.

Мероприятия, проводимые педагогами для демонстрации уважения к другим традициям, личным ценностям и обычаям и "хорошим" аспектам культуры, играют важную роль в развитии дружбы между разными странами.

Эти приемы и методы обучения помогают студентам задуматься над глобальной проблемой взаимоусиления и гармонии мировых культур, создавая благоприятные условия для воспитания культурной и творческой личности.

Уровень этнокультурной компетентности может быть оценен только в процессе этнокультурной деятельности. Человек, обладающий этнокультурной компетентностью, имеет высокие этнокультурные знания и высокие моральные качества и способен действовать соответствующим образом в создавшихся ситуациях.

В это сложное и неординарное время необходимо восстановить национальное самосознание нашего народа, вспомнить об уникальности каждой этнической культуры и ее значении для каждого гражданина. Игнорирование интересов любой этнической культуры ведет к нарушению принципов межэтнической общности, взаимодополняемости, взаимопомощи, диалога и мирного сосуществования. Диалог - это элемент многогранных отношений, которые углубляют дружбу между народами и способствуют их благополучию и выживанию. Это необходимо и соответствует духу времени.

Таким образом, знакомство студентов с традициями коренных народов и их интерес к истории, обычаям, ритуалам и ценностям своих народов является результатом уважения к индивидуальности и этносу. Этнокультура играет важную роль в развитии личности и определяет конкретное содержание формирования этнокультурной компетентности.

Список использованной литературы:

1. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования [Электронный ресурс] Эйдос // Интернет-журнал. 2006. 5 мая. Режим доступа: URL: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>.

2. Королева Г. М. Развитие этнокультурной компетентности педагогов в современной социокультурной среде // *Фундаментальные исследования*. 2011, № 8. С. 280-283.
3. Кукушин В. С. Этнопедагогика и этнопсихология / В. С. Кукушин, Л. Д. Столяренко. Учебник для студентов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2000.
4. Поштарева Т. Н. Формирование этнокультурной компетентности // *Педагогика*. 2005, № 3. С. 35-42.
5. Поштарева Т. В. Формирование этнокультурной компетентности учащихся в полиэтнической образовательной среде образования [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... доктора пед. наук: 13.00.01 / Т. В. Поштарева. Владикавказ, 2009. 40 с. URL: <http://dlib.rsl.ru/01004300613образования> [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... доктора пед. наук : 13.00.01.

УДК 37.013.46

Сяо Яньмин., Абдылдаева Б.Б., Молдобаева А.З. Апаева С.Х.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистрант,

Ж.Баласагын атындагы КУУ, окутуучу,

Ж.Баласагын атындагы КУУ, ага окутуучу,

Ж.Баласагын атындагы КУУ, ф.и.к., доцент

Сяо Яньмин., Абдылдаева Б.Б., Молдобаева А.З. Апаева С.Х.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант,

КНУ им.Ж.Баласагына, преподаватель,

КНУ им.Ж.Баласагына, старший преподаватель,

КНУ им.Ж.Баласагына, к.ф.н., доцент

Xiao Yanming., Abdylidaeva B.B., Moldobaeva A.Z., Aparaeva S.H.

KNU J.Balasagyn, master's student,

KNU J.Balasagyn, lecturer,

KNU J.Balasagyn, senior lecturer,

KNU J.Balasagyn, Candidate of Philology, Associate Professor

ОРУС ТИЛИНДЕ СҮЙЛӨМДҮН ТҮЗҮЛҮШҮНҮН ВЕРБОЦЕНТРДИК ТҮШҮНҮГҮ

**ВЕРБОЦЕНТРИЧЕСКОЕ ПОНИМАНИЕ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В
РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**VERBOCENTRIC UNDERSTANDING OF SENTENCE STRUCTURE IN RUSSIAN
LANGUAGE**

动词中心论的语篇句法结构在对外俄语和现代过程中的应用俄语

Аннотация: Макалада азыркы орус тилиндеги сүйлөмдүн вербоцентрдик түзүлүшү, ошондой эле бул теорияны колдонуунун максатка ылайыктуулугу каралат.

Аннотация: В статье рассматривается вербоцентрическая структура предложения в современном русском языке, а также целесообразность применения этой теории.

Annotation: The article deals with the verbocentric sentence structure in the modern Russian language, as well as the expediency of applying this theory.

Негизги сөздөр: лингвистика, дидактика, синтаксис, сүйлөм, этиш, вербоцентридик, баяндооч, актанттар, сирконстанталары, каузация, диатеза, стемма.

Ключевые слова: лингвистика, дидактика, синтаксис, предложение, глагол, вербоцентрический, сказуемое, актанты, сирконстанты, каузация, диатеза, стемма.

Keywords: linguistics, didactics, syntax, sentence, verb, verbocentric, predicate, actants, circ constants, causation, diathesis, stemma.

文章论述了卢西恩-特尼埃关于语篇句法结构的动词中心理论在俄语教学中的应用，以及在对外俄语课程中应用这一理论的便利性。

关键词: 语言学；教学法；句法；句子；动词；以动词为中心；谓语；行为物；叙事物；因果关系；二元论。

动词中心论的口语句法结构

在现代俄罗斯语言和对外俄语课程中

文章讨论了 Lucien Tesnière(fr.)语词句法结构的动词中心理论在俄语教学中的应用方面，以及在俄语课程中使用这一理论的便利性。

关键词: 语言学；教学法；句法；句子；动词；以动词为中心；谓语；行为者；因果关系。

众所周知，语言学习的过程是在功能语法的框架内进行的，功能语法有两个分支：初始-形式和初始-语义。第一种是研究语言单位的类型和它们所表达的语义特征，这适用于母语教学。初始语义法是基于对所传播内容要素的表达方式提出的问题，在外语教学中得到成功应用。一个突出的例子是在对外俄语课程中对俄语介词-命题系统的研究，该案例在意义、使用范围和功能方面进行了考虑。在现代俄语使用者的资料库中，为学习者和教师提供的教学和方法辅助工具的数量是不可估量的。苏联学校在对外俄语领域创造了一个语言教学文献的黄金时代，在我们看来，目前的出版物不太可能对这一教育领域做出根本性的新贡献，当然，这还不算电子教育平台，它更多地与知识传输模式有关，而不是与语言教学有关。

然而，面对各种各样的出版物，教师在选择教学材料时，要设法用自己的理解来填充，找到并应用最有效的工具。他们的寻找从来都不是徒劳的--

即使没有达到预期的目标，至少也是对职业经验的一种宝贵补充。

由于母语和外语课程的教学方法完全不同，每一种方法都决定了哪些语言学理论被合理地应用为起点

在教授外国人时，培养他们用非母语语言表达自己的思想、言论的能力是最终任务。在这个过程中，句子语法是主要的学习阶段。是什么，如何做，用什么做，这些问题的答案都在于语言学和教学法。而句法中的正式语法是以主谓系统为指导，作为母语的俄语教学也是基于这一原则，但在 RCT 课程中使用以动词为中心的模式也是可以的。

19 世纪下半叶，A.A.德米特里夫斯基在他的《俄语句法实用说明

》中首次表达了以动词为中心的句子结构的观点：“一个句子中没有两个主要成员，只有一个。谓语是无限制的统治者，是句子的国王；如果其中有任何其他成员，它们都严格从属于它，只有它能赋予它们意义和价值；如果没有，甚至没有主语，谓语本身就有足够的表现力，构成了整个句子。或者，换个说法：句子本身不外乎是谓语。可以是单独的，也可以是附加在它上面的其他成员”。[4, c.22].

正是 A.A.德米特里夫斯基(而不是像人们普遍认为的 L.特尼耶)，一位几乎被遗忘的俄罗斯教师和语言学家，他首次将句子比作戏剧表演，赋予它形象化的特征。“……一句话就是一出戏，是通过一个词来表现思想的，这个词就像思想行动的演员”[4, 15]。“补充的对象是场景的演员；环境是场景本身，而句子是思想的戏剧”[4, 23]。[4, c. 23].

A.A.德米特里夫斯基指出：“……在一系列补语中，主语是主要的补语，与谓语相比，它是句子的次要成员”[4, 26]；“……在所有补语中，主语是与谓语紧邻的最接近的”[4, 25]。[4, 26]；“……在所有补语中，最接近和最紧邻谓语的是主语”[4, 25]。这就是最早提出的句子中形式上同质的，且直接依赖谓语的次要成员的层次组织。

近一个世纪后，这一思想“迁移”到法国语言学家、斯拉夫主义者、《结构语法基础》和俄罗斯语法书籍的作者 L.特尼耶的作品中。后来，以动词为中心的理论被广泛运用，句子中必然出现动词的描述变得越来越普遍。20 世纪 70 年代，苏联语言学家 A.A. Kholodovich 在其基础上形成了句子的两级模型，并在圣彼得堡的研究框架内进行了研究。类型学派称其为特尼尔-霍洛多维奇的动词中心论。

根据表达结构的动词中心论，动词的人称形式是句子的结构和语义中心，其结构是由动词创造待填空的能力决定的。与此同时，句子中补充动词语义的所有成员都同样重要，因此主语不再是主要成员，而是进入补充语的范畴。

对于 Teniers 来说，组成一个句子“意味着通过在它们之间建立一套句法联系，给无形的词块注入生命”[1, 5]。[1,c.5].这些联系“必然被说话者的意识所发现”，为每个词确定了它在句子结构中的位置，其中控制元素可能有几个从属。

特尼耶认为结构性和线性秩序之间的区别在方法论上是很重要的

：“说某种语言就是能够把结构性秩序转化为线性秩序；相应地，理解语言就是能够把线性秩序转化为结构性秩序”。[1, c. 3].

泰尼尔斯的理论具有超乎寻常的想象力和说明力。在他的比较中

，他使用了其他科学和人类活动领域的术语。例如，他把将结构性变成线性的机制比作轧机，而轧机将一个句子的二维结构“扁平化”为一个平面的语句。线性顺序反映了言语链中词语的单向排列，而结构顺序则显示了这些词语的关系，它们的层次和相互依存关系。句子结构图更加直观，因此能够显示和解释其句法组织。

法国语言学家认为句法连接是话语的主要元素。因此，根据塔尼埃的观点，句子“男孩读书”不是由两个元素组成，而是由三个元素组成，其中第三个和主要元素是连词。“正是句法连接使一个句子成为一个活的有机体，它的生命力就在于此”[1, 第 2 页]。特尼耶指出了句法在语言中的首要地位，并解释说，在语音生成过程中，形态结构通常被用作现成的结构，但如果没有句法连接，它们就无法传达“任何连贯的内容”[4[4, c. 9].

根据 Teniers 的理论，句子的形成过程是围绕着动词进行的：它的周围都是从属词。动词是带动词，指的是动作的地点、时间、方式或程度（等），执行动作的人或经历动作的人。由动词引领的词组构成了一个动词结点。“被禁止的结……”表达了一种小戏剧。的确，像任何戏剧一样，它必然有动作，而且往往也有演员和环境。动词中的“演员”被称为 actants，“戏剧”展开的环境被称为“sirconstants”。学者们在语义上定义了行为体和反行为体。第一个行动者执行行动，第二个是这个行动的对象，第三个是接收对象。sirconstants 常量构成了意义组，但它们的使用，与 actants 不同，是可选的。

动词可以有不同数量的行为主体，可以是非人称的，即非个人化（冷）。单动词是非及物动词：奥尔加缝。它只有一个主人公，奥尔加。双人动词是及物动词：奥尔加缝制一条裙子。其中裙子是第二个 aktant。在奥尔加为她妹妹做衣服的句子中，动词是三 aktant。因此，主语成为受动词以及补语支配的行为主体。

动词控制行为物和 sirconstants 的能力泰尼耶称之为“价值”，它已牢牢扎根于现代社会。语言学的术语。效价组织了多维度的 一句话的延伸。在俄语中，属性的向量为 作用物和反作用物的元素可以向内。句子的，就像在所有向心性语言中，从属的 词通常被放在主词之前。

科学家从化学中借用了“价”这个词。如果我们按照他的例子，一个句子的同心传播过程可以比作再生。截断一个句子的“尾巴”并不影响其可行性，而且新的根据语义任务，“尾巴

"可能是另一个行为者。这种情况也适用于恒河沙数晚期。sintagmi 在晚上进行缝制, 缝制一件衣服可能很常见。

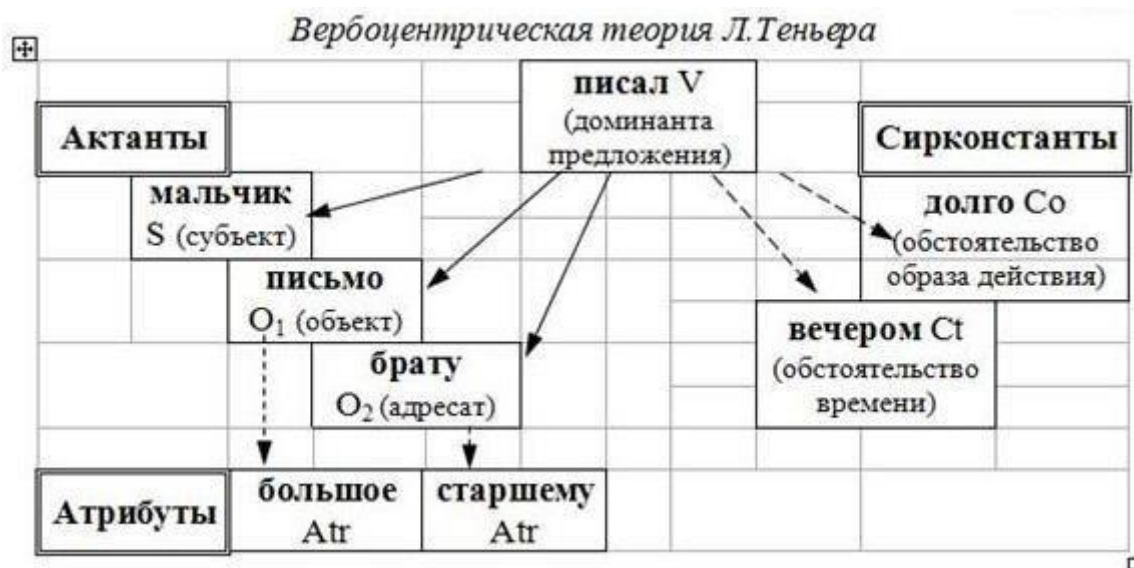
为了显示一个句子的结构, 这位学者构建了一个多层次的方案, 他称之为词干。他写道: "Stemma 解决了一个问题, 在传统语法中, 经验丰富的教师总是会给学生提出这个问题摆在学生。他们要求他们描述正在学习的语言的句子结构。大家都知道, 如果句子的结构不清楚, 那么就会出现句子理解错误。

鉴于教师对抽象对象的具体和视觉化表现的承诺, 我们可以预见一个时代, 所有种类的句子分析-- 包括语法分析和逻辑分析-- 将被单一种类的分析-- 语义分析所取代"[1, 第 19 页]。

对泰尼尔斯来说, 创造一个句子"意味着在其组成部分之间建立一套句法联系", 而理解一个句子"意味着掌握将其组成词结合起来的一套联系"。

通过比较一个句子的主干和线性方案, 我们可以看到它的结构和线性顺序, 显示哪些句法机制在句子中起作用, 建立其发展的规律性, 其元素的层次性, 并为学习者掌握词汇组合性的基础知识与逻辑和语法提供条件[6, p.110]。

在 Teniers 的词干中, 句子的结构清晰可见。因此, 随着"分解", 由以下词语组合组成:



男孩写了, 写了一封信, 写给他的哥哥, 在晚上写, 写了很长时间; 还有: 给他的哥哥的一封长信[6, 第 109 页]。词干中的 14 个词和线性方案中的 7 个词让我们看到了特尼耶称之为动词价值的现象。

鉴于俄语句子里没有固定的词序，其主题划分根据上下文决定主题和主语，可以通过语调、位置和强调-限制性副词以及突出显示性结构来识别，任何成分都可以被移到风格上更突出的位置。如果在作为母语是俄语的教学中，实际划分句子不会造成困难。

那么在对外国人的教学中，特别是在初始阶段，遵守句法成员的划分是极其重要的。动词中心主义与这些目标不谋而合，因为谓语意义上的核心动词具有通过动词实际意义形成一个类型句[3, 第 174 页]。

在"象征主义和虚拟句子"一章中，学者展示了从世界语中借来的具有象征性指称的虚拟句子的梗。0 是名词，1 是动词，A 是形容词，E 是副词。因此，表示上述句子的组成部分，我们将有以下的"方程"：

$$e+0+e+1+a+0+a+0=\text{句子}$$

对于为什么在对外俄语课程中需要这样做，甚至在作为母语的俄语课程中更需要这样做的问题，我们用特尼耶自己的话回答："在数学中，符号学使我们能够概括问题，而不是由不同的数字参数描述的无限多的问题

，而是解决由更普遍的公式描述的有限数量的典型问题。同样，在语法方面，符号的使用使我们有可能对问题进行概括，而不是无限数量的具体句子，而是考虑由更多的一般方案描述的有限数量的典型句子。这种方法对教学的价值也是显而易见的。它使我们很容易从无穷无尽的单调的具体体现中分离出要教的句子的基本结构类型" [1, 23]。[1, c. 23].

句子的"分解"可以有效地应用于作为母语的俄语教学过程中对同质和非同质成员的研究。

因此，如果根据语篇句法结构的动词中心论，行为体反映在必须填入的价位上，那么，如前所述，叙事体显示了谓语动词的可选价位。傍晚这个词是可有可无的，因为它的缺失并不会使句子成为省略句，但如果去掉行为主体，句子就不完整了。

特尼耶给行为体分配了一个序号。例如，在句子 Igor 帮助 Oleg 学习数学时，动词帮助有三个语义行为体：主语 1, 宾语 2 和知识领域 3。伊戈尔总是帮助奥列格学习数学，这个句子有 3 个行为体和 1 个交换常数。此外，泰尼耶还区分了固定的，或合并的行为人。例如，动词 help 有固定的行为人，因为行为人的位置已经被填满（对谁？）

有时，这类动词的动词位已经被填满，例如，动词带上， 从哪儿？ 带到哪儿？他们可能有 1、2 或 3 个行为主体：携带，携带什么？从哪里？- 把钢琴搬到一个单位，或把钢琴从一个单位搬到另一个单位。此外，虽然在上述句子中，动词只能有第二行为体，但在将物体从一个地方移到另一个地方的因果关系的情况下，带有前缀 *перенести* 的动词必须在其解释中描述

物体在移动前后的位置：将一把扶手椅从一个房间搬到走廊。因此，有时一个片段不需要意义表面的表达：转移。

在区分无价动词、一价动词、二价动词和三价动词的同时，对于二价动词，泰尼耶根据作用方向的不同，区分了主动和被动的二价动词、互换和互换。行动从第一行为人延伸到第二行为人；在被动词中，行动从第二行为人延伸到第一行为人。对等表示第一行为人同时是第二行为人，对等表示每个行为人同时具有主动和被动的角色。从因果关系的角度来看，像 feed 这样的动词，可以有三个行为者，因为除了行为者和行动的对象，还有一个与第一行为者相对应的发起者。像滚动这样的动词有两个行为主体，即行为者和发起者。很明显，泰尼尔斯的二元论是一个概括性的质押概念（5，第 298 页）。

后来，圣彼得堡类型学派的语言学家区分了表示行动参与者的语义行为体和对应于句子成员的句法行为体。在这种理解中，对偶被定义为语义和句法行为者之间的一种对应关系。

在被动句中，行动是从相反的方面来看的。在主动位置上，动词的第二行为人体验动作，而在被动位置上，动词的第二行为人执行动作

：这本书是由男孩读的。我们有主动的第二行为人和被动的第二行为人。虽然在传统的语法中，被动的第二行为体被称为被动补语，或被动补语，但从结构上看，它是一个反宾语，因为它与主语相对立。

语义模型中的属性补语在结构语法中是第三行为体的优势或劣势。行动发生在谁身上。它没有受到其他演员的影响：塔蒂亚娜把书给了奥尔加--书是由塔蒂亚娜给奥尔加的。

在 Teniers 中，actant 与 syronstant 相对，后者表达的是一种可选择的意思：欢快地笑，晚上不睡觉。词组表达了行动发生的环境。它们与谓语自由连接，增加了它们所表示的情况。

因为副词或者代表副词的一些生词，或相当于副词的一组词，所以副词的类型与副词的类型不同。代词的数量是无限的一个句子可能根本没有代词，也可能包含任何数量的代词。然而，这些参数的顺序是确定的。行动的常数前面是共同时间的常数，后面是共同时间的常数、数量的常数、地点的常数，然后才是私人时间的常数[2，第 54 页]。只有当两个完全相同的对称常数不互相排斥时，它们才有可能

。我们可以说彼得明天早上离开时有两个时间常数：明天和早上，因为表达一天时间的常数只指定了明天的常数，这与第一个常数不矛盾。同时，像“有时”和“总是”这样的副词

不能指同一动词结点,因为这些时间性的意义相互排斥。通常,在向心性语言中,如俄语中的向心性语言,向量在其所指的动词之前。

在与作用物的关系上, *syrconstant* 常数通常在第一个作用物之后。在这种情况下,作用方式、普通时态和数量的副词排在第二和第三行为体以及复合动词形式的主要部分之前。地方和私人时间的副词通常跟在第二和第三行为体以及复合动词形式的主要部分之后(3, 第139页)。

因此,使用以动词为中心的方法,我们显示了从其生成的初始有限元形成标准结构的规律性,也就是说,我们有一个公式,按照这个公式,我们建立了一个正确的俄语句子的变体。

参考书目:

1. Tenier L. Fundamentals of Structural Syntax.莫斯科:进步, 1988。656 c.
2. 国王 T. B. 代价是一个语言学概念。里加:彼得-斯塔奇基列宁格勒国立大学编辑出版部, 1972。92 c.
3. Gak V. G. Valence. M.: Prosveshchenie, 1990。302 c.
4. 德米特里耶夫斯基 A. A.
5. 《俄语句法实用说明》//《语言学笔记》。IV.1877.C.3-38.
6. Melchuk I. A. 定义质押物的类别和可能的质押物的计算: 30年后//圣彼得堡类型学派40年。莫斯科: Znak, 2004.C.286-314.
7. Makarenko N. L. 《RLI 课程中的单词组合和简单命题的语法》。明斯克 Vestnik BOOPRJAI, 2014/1i P.107-110。

Торогелдиева Г.А., Джумашева А. М., Нуралиева Н. К.

Ж. Баласагын атындагы КУУ, ф.и.к., доцент
Ж. Баласагын атындагы КУУ, ага окутуучу,
КР ЖК Төрагасына караштуу Аялдардын, балдардын укуктары
жана гендердик теңчилик боюнча кеңеши

Торогелдиева Г.А., Джумашева А. М., Нуралиева Н. К.

КНУ им. Ж.Баласагына, к.ф.н., доцент,
КНУ им. Ж.Баласагына, старший преподаватель,
Секретариат Совета по правам женщин, детей и гендерного
равенства при Торага ЖК КР

Torogeldieva G.A., Dzhumasheva A. M., Nuralieva N. K.

KNU J.Balasagyn, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
KNU J.Balasagyn senior lecturer
The Secretariat of the Council on Women's Rights, Children and
Gender Equality under the Toraga of the JK of the KR

БИЛИМ БЕРҮҮ ИНСАНДЫН ИЛИМИЙ ЖАНА ЭТНОМАДАНИЙ КӨЙГӨЙЛӨР ДУЙНӨСҮНӨ КИРҮҮ ЖОЛУ КАТАРЫ

ОБРАЗОВАНИЕ КАК СПОСОБ ВХОЖДЕНИЯ ИНДИВИДА В МИР НАУЧНЫХ И ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ПРОЦЕССОВ

EDUCATION AS A WAY FOR THE INDIVIDUAL TO ENTER THE WORLD OF SCIENTIFIC AND ETHNO-CULTURAL PROCESSES

***Аннотация:** Бул макалада этномаданий мааниге ээ болгон инсанды окутуу жана тарбиялоо, социалдык-маданий нормаларды өздөштүрүү процесси талкууланат. Натыйжада адамдын социалдык топто жана жумушта, үй-бүлөдө жана коомдук жайларда адеп-ахлактык жана моралдык жүрүм-турумунун нормалары, ошондой эле баарлашуу, инсандар аралык жана ишкердик байланыш эрежелери өздөштүрүлөт. Демек, билим берүү белгилүү бир чөйрөдө да (экономика, саясат, маданият), жалпы коомдо да тарбиялоонун жана өнүктүрүүнүн зарыл жана маанилүү факторуна айланат.*

***Аннотация:** В данной статье рассматривается процесс обучения и воспитания человека осваивающего социокультурные нормы, через призму этнокультурного воспитания. В результате осваиваются нормы морали и нравственного поведения человека в социальной группе, на производстве, в семье и общественных организациях. А также комплекс правил общения, в плоскости межличностных и деловых контактов. Поэтому образование становится необходимым и важным фактором образования и развития как отдельных сфер (экономики, политики, культуры), а также и всего общества в целом.*

***Annotation:** This article deals with the process of training and education of a person mastering socio-cultural norms of ethno-cultural significance. As a result, the norms of morality and moral behavior of a person in a social group and at work, in the family and public places, as well as the rules of communication, interpersonal and business contacts are mastered. Therefore, education becomes a necessary and important factor in the education and development of both individual spheres (economy, politics, culture) and society as a whole.*

***Негизги сөздөр:** этнопедагогика, менталитет, билим, маданият, коом, инсан, калыптануу.*

Ключевые слова: этнопедagogика, ментальность, идентичность, образование, культура, социум, индивидуум.

Keywords: ethnopedagogy, mentality, identity, education, culture, society, individual.

«Только общий разум всего человеческого рода в его историческом развитии бессмертен. Ибн Рушн (1126-1119).»

В процессе образования человек осваивает культурные ценности (историческое наследие искусства, архитектуры). Поскольку достижения познавательного характера представляют собой совокупность материального и духовного достояния человечества, постольку освоение исходных научных положений также является обретением культурных ценностей. В итоге было сформулировано дидактическое понятие культуры — обучение и воспитание молодого поколения средствами культуры.

«Теперь "образование" теснейшим образом связано с понятием культуры и обозначает в конечном итоге специфический человеческий способ преобразования природных задатков и возможностей».

Как известно, язык является способом познания окружающего мира и средством коммуникации. Одновременно он выступает в качестве хранителя и выразителя духовной культуры, которая передается как от поколения к поколению, так и в условиях образовательных учреждений особенно в этнической плоскости. Не случайно уровень культуры эпохи (и отдельного человека) определяется отношением к языку как отдельной представляющей целостной культуры. Поэтому миссия образования состоит в том, чтобы сформировать у молодого поколения ответственное отношение к родному и иностранному языку, к сохранению и обогащению исторических, научных и культурных ценностей. Образование — это процесс передачи накопленных поколениями знаний и культурных ценностей. Содержание образования черпается и пополняется из следствия культуры и науки, а также из жизни и практики человека. То есть образование является социокультурным феноменом и выполняет социокультурные функции. Поэтому образование становится необходимым и важным фактором развития как отдельных сфер (экономики, политики, культуры), так и всего общества, а также формируется геном идентичности.

Рассмотрим основные социокультурные функции и развивающийся потенциал современного образования.

Образование — это один из оптимальных и интенсивных способов вхождения человека в мир науки и культуры. Именно в процессе образования человек осваивает культурные ценности. Содержание образования черпается и непрерывно пополняется из культурного наследия различных стран и народов и прежде всего из кладези своего этноса. Эмпирический багаж индивида заполняется рациональным зерном из разных отраслей постоянно развивающейся науки, а также из жизни и практики человека. Мир сегодня объединяет усилия в сфере образования, стремясь воспитать гражданина мира и всей планеты. Интенсивно развивается мировое образовательное пространство. Поэтому в мировом сообществе высказываются требования формирования глобальной стратегии образования человека (независимо от места и страны его проживания, типа и уровня получения образования).

Таким образом, соотношение образования и культуры можно рассматривать в разных аспектах:

- в рамках культурологической парадигмы педагогической системы;
- через формирование поликультурного образования;

- в условиях культурно-исторического типа образовательной системы (вуза, школы);
- как систему культурно-образовательных центров в рамках одной или разных стран;
- через анализ учебных дисциплин культурологической направленности;
- многообразия путей и способов развития культуры, субъектами образования (педагогической культуры и умственной культуры учащихся);
- описания и прогнозирования образа культурного и образованного человека конкретной исторической эпохи; через раскрытие специфики культурно-образовательной среды растущего человека;
- обобщения, сохранения и возрождения культурно-образовательных традиций народа, этноса, нации.

Так как содержание образования черпается и пополняется из наследия культуры и науки, а также из жизни и практики человека, то образование является социокультурным феноменом и выполняет следующие социокультурные функции.

1. Образование - это один из оптимальных и интенсивных способов вхождения человека в мир науки и культуры.
2. Образование есть практика социализации человека и преемственности поколений.
3. Образование является механизмом формирования общественной и духовной жизни человека и отраслью массового духовного производства.
4. Образование - процесс трансляции культурно-оформленных образцов человеческой деятельности.
5. Образование способствует развитию региональных систем и сохранению лучших национальных традиций.
6. Образование является тем социальным институтом, через который передаются и воплощаются базовые культурные ценности и цели развития общества.
7. Образование выступает в качестве активного ускорителя культурных перемен и преобразований в общественной жизни и в отдельном человеке.

Исходя из этого следует: Индивид проецирует свой образовательный багаж в институт семьи, в социальные институты, а также в разные пласты своей жизнедеятельности.

Одновременно образование представляет собой процесс трансляции культурно-оформленных образцов поведения и деятельности, а также устоявшихся форм общественной жизни, готовых к видоизменениям по причине развития научно-технической революции. В связи с этим все отчетливее видна зависимость развитых отдельных стран от уровня и качества образования, культуры и квалификации граждан по стратам. Духовное в человеке само проявляется благодаря его «вращанию» в культуру. Носителем культуры выступает семья, и первая осваивается в процессе обучения и самообразования, воспитания и самовоспитания, профессиональной деятельности и общения с окружающими людьми. Однако именно в процессе обучения воспитания человек обретает социокультурные нормы, имеющие историческое значение для развития цивилизации, общества и человека.

Система образования воплощает в себе состояние, тенденции и перспективы развития общества, или воспроизводя и укрепляя сложившиеся в нем стереотипы, или совершенствуя его.

Социальная функция образования, с одной стороны, характеризуется как подготовка поколения к самостоятельной жизни, а с другой стороны, закладывает основы будущего общества и формирует образ человека в перспективе для его же жизненного вектора развития. Сущность подготовки к самостоятельной жизни заключается:

- в формировании образа жизни, принятого в обществе в формате «человека мира»;

- в освоении различных форм жизнедеятельности (образовательной, трудовой, общественно-политической, профессиональной, культурно-досуговой, семейно-бытовой);
- в развитии духовного потенциала человека для созидания и творчества, а также в постоянной потребности для развития и совершенствования.

Приобщить к процессу обучения и воспитания человека для усвоения социокультурных норм, имеющих культурно-историческое значение. В результате осваиваются нормы морали и нравственного поведения человека в социальной группе, на производстве, в семье и общественных местах, а также правила общения в спектре межличностных и деловых контактов. Не случайно смысл образования видят не только в трансляции социального опыта во времени, но и в воспроизводстве устоявшихся форм общественной жизни в социо-культурном пространстве.

В идеологии современной рационалистической модели образования центральное место занимает бихевиористская (от англ. behavior - поведение) концепция социальной инженерии. Поведенческие цели вносят в образовательный процесс свои мотивы и мотивационные принципы и положения. Идеалом в этом случае становится точное следование предписанному шаблону, в некоторых случаях формируются стандарты поведения индивида, а также наблюдаются искажения в моральном ключе. Например: «двойные стандарты поведения».

В области этнокультурного развития и просвещения большое значение имеют проекты этнографического туризма, культурные форумы национальных меньшинств, форумы национального единства, международные фестивали искусств и народного творчества, а также ярмарки народных ремесленников. Пропагандируются такие проекты, которые пользуются особым спросом, как шоу-постановка «боз-уй» за 5 минут, приготовление «боорсоков», а также показ конных игр «кыз-куумай». Проводятся игровые фестивали «селкинчек», «шырдак» с призовым фондом и ценными подарками. Зазываются туристы на традиционные тои, на разрезание «пут» детей годовалого возраста. Проводятся игры «Ак-Чолмок», «Ак-Терек», «Кок-Терек», «Тогуз-Коргоол», «Алтын-Шакек» и т.д.

В целом, для индивидуализации студенческого ряда, чтобы он стал личностью в полном смысле слова нужно развивать спектр качеств:

- Стремление к самореализации;
- Независимость в суждениях;
- Развитие авторского мнения;
- Уверенность в своих силах и возможностях;
- Инициативность и готовность к диалогу;
- Критичность и открытость по отношению к новому.

Список использованной литературы:

1. Институт философии и права «Культура и личность».
2. Гуревич П.С. Человек и культура. Основы культуроведения. 1998 г.
3. Культура: теории и проблемы. Т.Ф.Кузнецова, В.М.Межуев, И.О.Шайтанов. Наука, 1995 г.
4. Королева Д.О. Использование сетей в образовании и социализации подростка: аналитический обзор эмпирических исследований (международный опыт), 2015
5. Маслоу А. Мотивация и личность. СПб: Питер, 2008
6. Ткаченко М. Ф. Учебное пособие, М: Экономика, 2010. 251 с.
7. Найденова Н. Н. Структура измерения качества образования над национальным инструментарием, 2010г.

Тумонбаева А.А.

Ж. Баласагын атындагы КУУ, ага окутуучу

Тумонбаева А.А.

КНУ им. Ж.Баласагына, старший преподаватель

Tumonbaeva A.A.

KNU J.Balasagyn, senior lecturer

**КЫТАЙ ТИЛИН ОКУТУУ ПРОЦЕССИНДЕ АЙТЫЛЫШЫН ОКУТУУНУН
АКТУАЛДУУ КӨЙГӨЙЛӨРҮН ЧЕЧҮҮ ЖОЛДОРУ**

**ПУТИ РЕШЕНИЯ АКТУАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ ОБУЧЕНИЯ ПРОИЗНОШЕНИЮ В
ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

**WAYS TO SOLVE CURRENT PROBLEMS OF TEACHING PRONUNCIATION IN
CHINESE LANGUAGE TEACHING**

***Аннотация:** макалада бул процессти жалпысынан оптималдаштыруу максатында Кыргыз Республикасында кытай тилин окутуунун заманбап көйгөйлөрүнө талдоо берилген.*

***Аннотация:** В статье приводится анализ современных проблем преподавания китайского языка в КР с целью оптимизации данного процесса в целом.*

***Annotation:** The article provides an analysis of actual problems of teaching Chinese phonetics in Russia in order to optimize this process in general.*

***Негизги сөздөр:** кытай тилин окутуунун методикасы, кытай тилинин фонетикасын окутуу, кытай тили боюнча ЖРТ.*

***Ключевые слова:** методика преподавания китайского языка, обучение фонетике китайского языка, ОПТ по китайскому языку.*

***Keywords:** methods of teaching Chinese, teaching Chinese phonetics, General national test in Chinese language.*

В связи с расширением сферы политических, экономических и социальных взаимодействий между Кыргызстаном и Китаем в обществе растёт интерес к изучению языка и культуры страны-соседа, как следствие, возрастает потребность в специалистах, владеющих китайским языком. Прагматизм мотивационных установок школьников, начинающих изучать китайский язык, легко объясним: владение китайским языком раскрывает широкие возможности в плане трудоустройства в области государственной, коммерческой и других сфер деятельности [6, с. 400].

Любой, кто начинает изучать иностранный язык, сталкивается с рядом трудностей. В случае изучения китайского языка такого рода трудности связаны с освоением иероглифической письменности, постижением иного, с точки зрения типологической классификации, языка (в сопоставлении с родным или западноевропейским), погружением в мир восточной культуры и т. п.. Особого рода сложности, как показывают наблюдения преподавателей кафедры теории и практики перевода китайского языка Кыргызского национального университета (далее – КНУ), возникают при обучении студентов произносительной речи на китайском языке.

Каковы причины, осложняющие процесс формирования и развития произносительных навыков у обучающихся, изучающих китайский язык? Одной из наиболее явных причин является отсутствие достаточного внимания к специфическим особенностям китайского

языка при организации процесса обучения. А. М. Карапетьянц и Тань Аошуан отмечают, что «китайский язык, на котором говорит пятая часть населения земного шара, действительно является “другим”, его знаковая система пользуется иными способами кодирования» [5, с. 3]. Помимо сказанного, в процессе обучения китайскому языку зачастую не учитываются особенности фонетико - фонологической «привычки» обучающихся, сформированной при общении на родном языке, а также при изучении одного из индоевропейских языков (чаще всего английского), которая оказывает интерферирующее влияние на овладение новой принципиально иной произносительной способностью. Одновременно с этим не подлежат учёту особенности индивидуального свойства, накладывающие отпечаток на освоение как продуктивных произносительных, так и рецептивных слуховых навыков и умений, служащих основой для овладения китайским языком как средством межкультурного общения. Кроме того, слабо поддерживается мотивация обучающихся в процессе освоения произносительных особенностей китайского языка: она основана, преимущественно, на внешних стимулах, что, как известно, не приводит к необходимым результатам.

Можно с уверенностью сказать, что, по сравнению с другими восточными и, тем более, европейскими языками, фонетическая система китайского языка является одной из наиболее сложных для овладения иностранцами. Обучающиеся сталкиваются не только с нетипичными особенностями звуков и звукосочетаний, но и со специфическим модулированием речи, изменением движения тона голоса на каждом слоге [4, с. 6]. Необычной и неожиданной для учащихся зачастую бывает слоговая структура произносительной системы китайского языка [3, с. 28]. Структура слога в китайском языке также разительно отличается от структуры слога например: в русском языке. Если в русском языке слог может состоять из разного количества звуков, то в китайском – количество звуков не превышает четырёх. Последовательность гласных и согласных звуков в русском слоге также разнообразна: в китайском языке каждый звук занимает отведённое ему место, на первом месте – согласный – инициаль, за ним (чаще всего) – неслогообразующий гласный, затем – слогообразующий гласный и на четвёртом месте – конечный полугласный или носовой предикат [1, с. 4]. Кроме того в китайском слоге не все звуки могут сочетаться между собой; существует ограниченное количество комбинаций – всего 418 слогов. Каждый слог, как правило, имеет значение и соответствует одному иероглифу. Это значение определяется не только звуковым составом слога, но и его тоном, который несёт смысловоразличительную функцию.

Следующей немаловажной проблемой в обучении произносительному аспекту китайской речи при подготовке учащихся является несовершенство самой системы преподавания китайского языка и отсутствие должного внимания к совершенствованию образовательного процесса в системе китаеведческого образования. Данная проблема может быть разделена на несколько аспектов, среди которых наиболее важными, являются следующие:

1. Недостаточная обеспеченность педагогическими кадрами.

Сложилось так, что интерес к изучению китайского языка резко возрос, начиная с 1990-х гг., что было вызвано внешнеполитическими реформами КНР. Для удовлетворения данного интереса потребовалось большое количество специалистов, владеющих китайским языком. Но к концу 1980-х гг. в СССР «существовало немногим более десятка научных и университетских центров, где изучался Китай и готовились китаеведческие кадры» [7, с. 95]. Как следствие, в систему высшего образования попали или недостаточно

квалифицированные, или неопытные преподаватели, что не могло не отразиться на качестве подготовки новых специалистов. Что касается дня сегодняшнего, то количество высших учебных заведений, осуществляющих подготовку по направлениям бакалавриата и магистратуры в области педагогического образования, крайне мало, поэтому в школах зачастую работают специалисты, не имеющие специального педагогического образования, и иногда даже не имеющие образования лингвистического.

2. Недостаток количества научных исследований и разработок в области методики обучения китайскому языку. На сегодняшний день существует явная нехватка учёных-методистов, занимающихся данной проблематикой. Наиболее значимые работы в области методики обучения китайскому языку принадлежат Т. Л. Гурулевой, И. В. Кочергину, О. А. Масловец и Н. А. Деминой.

3. Отсутствие универсального базового учебника для начального этапа освоения китайского языка в школе и вузе. На проходивших в июле 2012 г. в ККИ КНУ Первых межвузовских методических сборах «Методика обучения китайскому языку: состояние и перспективы» впервые широко обсуждался вопрос о базовом учебном пособии для начального этапа обучения. Преподаватели-практики были едины во мнении о том, что в «не существует универсального базового учебного пособия для начального этапа обучения... удовлетворяющего как требованиям большинства преподавателей китайского языка, так и потребностям обучаемых». Под универсальностью учебника в основной и средней школе понимается его применимость как для школ, где китайский изучается как первый иностранный, так и в условиях изучения его как второго. В данный момент в подавляющем большинстве случаев все изучающие китайский язык, вне зависимости от возраста (и школьники, и студенты) на начальном этапе обучения преимущественно занимаются по учебнику «Практический курс китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского, М. В. Румянцевой и М. Г. Фроловой, либо по учебникам, созданным в КНР для иностранцев вне зависимости от национальности и переведённым на русский язык. Практика показывает, что такого рода учебно-методические пособия не учитывают родную культуру и родной язык учащихся, не отвечают потребностям школьников, не соответствуют требованиям нормативных документов, принятых в КР.

4. Невозможность организации преемственности систем китаеведческого языкового образования средней общеобразовательной школы и вуза. В стране существует большое количество средних школ, в которых изучается китайский язык, но на практике выбор данного языка только затрудняет для школьников путь к получению аттестата и выбору вуза для продолжения обучения. Сказанное обусловлено тем, что пока ещё не введён ОРТ по китайскому языку. На направления подготовки в области китаеведения поступают по результатам ОРТ по другим иностранным языкам, чаще всего по английскому. Другими словами, на данный момент студенты, поступившие в вуз со знанием китайского языка после средней школы, учатся вместе с теми, кто учит китайский «с нуля».

На наш взгляд, работа по введению ОРТ по китайскому языку снимет и/или снизит остроту ряда вышеуказанных проблем, касающихся несовершенства самой системы преподавания китайского языка и отсутствия должного внимания к совершенствованию образовательного процесса в системе китаеведческого образования в Кыргызстане, что, безусловно, положительным образом скажется как на системе обучения китайскому языку в целом, так и на процессе формирования у обучающихся произносительных навыков китайской речи в частности. Благодаря разработке и внедрению ОРТ по китайскому языку:

произойдёт привлечение внимания к проблеме нехватки педагогических кадров, владеющих китайским языком на профессиональном уровне;

– увеличится количество научных исследований и разработок в области методики обучения китайскому языку и числа учёных, занимающихся данной проблематикой;

– усилится интерес к разработке и созданию универсального базового учебника для начального этапа освоения китайского языка в школе;

– активизируется работа по разработке примерных программ основного общего и среднего полного образования по китайскому языку и унификации требований в области ожидаемых результатов обучения;

– будет обеспечена преемственность между системами китаеведческого языкового образования разных уровней.

Существование вышеперечисленных проблем обуславливает актуальность и перспективность исследования с научной и практико-технологической точек зрения проблемы поиска, разработки и внедрения новаторских идей в области совершенствования процесса обучения китайскому языку в нашей стране и введению Обще республиканского тестирования по китайскому языку.

Список использованной литературы:

1. Алексахин А. Н. Теоретическая фонетика китайского языка:
2. учеб.пособие для студ. пед. вузов по спец. «Иностранный язык». М.: АСТ: Восток–Запад, 2006. 207 с.
3. Гурулева Т. Л., Макаров А. В. Высшее языковое образование в России: проблемы подготовки китаеведов // Высшее образование в России. 2013. № 8/9. С. 88–94.
4. Демина Н. А. Методика преподавания практического китайского языка. 2-е изд., испр. и доп. М.: Восточная литература, 2006. 88 с.
5. Задоев Т. П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка. Ч. I. 5-е изд. испр. и доп. М.: Восточная книга, 2010. 304 с.
6. Карапетьянц А. М., Тань Аошуан. Учебник китайского языка: новый практический курс: в 2 ч. Ч. 1. М.: Восточная литература, 2003. 640 с.
7. Малых О. А., Тарева Е. Г. Китайский язык: далёкий и близкий // Перспективы науки-2015: сб. докладов I Междунар. заочного конкурса науч.-исслед. работ. Казань, 2015. С. 400–405.
8. Титаренко М. Л. Геополитическое значение Дальнего Востока. Россия, Китай и другие страны Азии. М.: Памятники исторической мысли, 2008. 624с.

У Тинтин, Ян Тунцзюнь

Түндүк-Батыш университети, Эл аралык маданий алмашуу мектеби

У Тинтин, Ян Тунцзюнь

Северо-Западный университет, Школа международного культурного обмена

Wu Tinting, Yang Tongjun

Northwestern University, School of International Cultural Exchange

**ДУНГАН ТИЛИНДЕГИ АДАБИЙ ЧЫГАРМАЛАРДАГЫ "КЭ" СИНТАКСИСИН,
СЕМАНТИКАСЫН ЖАНА ПРАГМАТИКАСЫН ИЗИЛДӨӨ**

**ИССЛЕДОВАНИЕ СИНТАКСИСА, СЕМАНТИКИ И ПРАГМАТИКИ «КЭ» В
ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ НА ДУНГАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

**A STUDY OF THE SYNTAX, SEMANTICS AND PRAGMATICS OF "KE" IN LITERARY
WORKS IN DUNGAN**

东干语文学作品中“可”的句法、语义及语用探析

Аннотация: «Ке» дунган тилиндеги адабий чыгармаларда көп кездешет жана анын түзүлүшү, колдонулушу белгилүү бир өзгөчөлүктөргө ээ. «Ке» сөзүнүн колдонулушун жана маанисин изилдөө жана талдоо, анын дунган тилиндеги жасалышы бул лингвистикалык кубулушту түшүнүүгө жана дунган тилин жана анын адабиятын жакшыраак окуп, түшүнүүгө жардам берет. Мында «ке» сөзүнүн төрт типтүү структурасы жалпыланып, грамматика, семантика жана прагматика изилденип, талданат.

Аннотация: «Ке» часто встречается в литературных произведениях на дунганском языке, и его структура и употребление имеют определенные особенности. Исследование и анализ употребления и значения «Ке» и его конструкции в дунганском языке поможет нам понять это языковое явление и лучше прочесть и понять Дунганский язык и его литературу. Здесь обобщаются четыре типичные структуры слова «ке», а также исследуются и анализируются грамматика, семантика и прагматика.

Annotation: "Ke" is often found in literary works in the Dungan language, and its structure and use have certain features. The study and analysis of the use and meaning of "Ke" and its construction in the Dungan language will help us understand this linguistic phenomenon and better read and understand the Dungan language and its literature. Here four typical structures of the word "ke" are summarized, and grammar, semantics and pragmatics are explored and analyzed.

Негизги сөздөр: дунган тили, ке, синтаксис жана семантика өзгөчөлүктөрү, прагматикалык эффекттер.

Ключевые слова: дунганский язык, кэ, особенности синтаксиса и семантики, прагматические эффекты

Keywords: Dungan language, ke, syntax and semantics features, pragmatic effects.

摘要: 东干语文学作品中“可”出现频繁，且其结构、用法具有一定的特殊性，研究并分析东干语“可”及其构式的用法及意义，有助于我们了解这一语言现象并更好地阅读和理解东干语及其文学作品。这里总结出四种典型的“可”字结构，进行语法、语义、语用的探究和分析。

关键词：东干语；可；句法语义特征；语用效果

一、引言

德国学者吕恒力博士说过说样一句话：“汉语语支包括好多方言，但只有两种书面语：1.以汉字为标准文字的汉语普通话；2.用斯拉夫文字书写的苏联（东干）回族民族语言--回族语言。”^①这里把一个使用人数仅 10 万人的东干族的文字与汉字相提并论，表明了东干语在语言学研究中的重要地位。我们在东干语的学习、转写和与我校东干留学生的交流过程中，注意到了“可”在东干语中的一些特殊用法，有深入探讨的价值和意义。因此，本文就东干语中“可”的相关句法、语义进行描写并做一探究。

东干语中的“可”是非常特殊的一个词，使用频繁，意义复杂、丰富，但研究成果不多，主要有以下论文。

海峰先生（2003）在《中亚东干语言研究》中指出，“可”充当表时间或动作频率的副词，如“昨儿我把钥匙忘到家里头哩，今儿可第二遍忘下哩。”“‘可’在东干语表‘又’的意思，但往往用来表示重复发生了不愉快的事情。”（2003:95）

林涛先生（2008）在《中亚回族陕西话研究》一书中指出了“可”在东干语中可以表示“转折关系”：“老鹅把鹅娃子领上可到水里头浪去哩。”（2008:252）。林涛先生（2012）的《东干语调查研究》一书对东干语语法做了更为系统的描写和研究，但关于“可”也仅指出在东干语复句中表示转折关系。如“他那么价说呢，可那么价不干。”前一个分句说一种意思，第二个分句转向相反的方向。（2012:298）

王森先生（2015）对东干语的“可”研究最为深入，在《中亚东干语调查研究》中提出“概括异同，指出发展趋势”（2015:230）。他认为，在东干语中，“可”做状语，表频率。王森先生从四个方面总结了“可”的用法，研究最全面、最深入。

其他东干语研究学者基本上未涉及“可”的研究。

基于以上的研究成果，我们根据东干语文学作品语料（见文后附录《东干语文学作品中的“可”字例句》）对东干语中的“可”的语法做更全面地描写和概括。

二、“可”在东干语中的句法语义特征

（一）东干语中“可”字特殊句式及其语义特征

下面我们将带有“可”的句子统一称为“可”字句。

1. “可”在谓语动词前的句法语义特征

A. 在句式“谁+可+VP”中表示可能性

(1) 谁可料想，腊月呢吃鲜葡萄！

(《鲜葡萄》)

例句(1)中，“可”字句的结构为：主语(疑问代词)+可+谓语动词或动词短语。

“谁可料想”的意思是：谁也没能想到，或谁能想得到。句式结构为“谁+可+VP”，功能类于：谁也没能+VP/谁+能+VP,表示能够或不能。

类似例句还有：

(2) 那会儿，谁可知道这个上国家给我一个马使奈呢。

(《扁担上开花儿》)

此例句中“谁可知道”的意思是：谁也不会知道。

我们发现，在“可”字句中，“谁+可+谓语动词”结构通常出现在陈述句句首的位置，起到一定的提示效果。

B.“可”在动作动词前的句法语义特征

“可”用于动作动词前，表示重复的动作，相当于现代汉语中的“又”，意为重复或继续。如《女人的心》一文中的句子“可下脱哩”中的“可”即是“又”之意。

(3) 猛猛地可听见哩，姑娘的声。就像可到前面哩，春天的俊。

(《我是秋天》)

(4) 可飞过哩整一年，就像一天。

(《眼皮儿一眨》)

(5) 你可笑哩，尕姑娘，就像太阳。把光给我可到哩，连水一样。

(《我不怕冷》)

上述例子中，“可”相当于现代汉语中的“又”，表示重复或继续。

2.“可+没+VP”的句法语义特征

“可”在“没+动词或动词短语”前，表转折，与“却”相当。

(6) 日子多哩出哩门，我可没忘，把乌克兰，大花园，把第聂伯儿江。

(《英雄》)

(7) 他猛地跨哩一大步，摆哩两下，可没跌倒。抱上哩母亲把他。

(《头一步》)

(8) 昨儿你可来看我哩，青梅一般，你可没端堂子鞋，蝴蝶儿上天，也没送你扎下的金鱼儿钻莲。

(9) 深树林呢也肯飞，就像老哇，可没长久，丢掉哩我把镰刀。

(《我等哩》)

(10) 在病床上睡的来。有多孽障！说下半年都过哩，可没过门。

(《遇面记想》)

(11) 为运气死得多，血就像江，老诗家死不下，可没力量。

(《血就像江》)

(12) 亲自我把你埋哩，可没喜疼。

(《给法西斯》)

句式结构为：可+没+谓语动词/动词短语，意思为：“却没能怎么样”或者“却没有怎么样”。

我们发现：“可+没+谓语”结构通常出现在复句中，出现在前一分句的情况较少，通常出现在后一分句，其前面偶有人称代词做主语。

还有一种表转折的形式：

(13) 金银你哥也偷过，连贼一样，可船也拉过，往华盛顿。

(《朝鲜的花儿》)

“可”用于句子前面，相当于现代汉语的“但是”。

3.“可+量词或形容词”的句法语义特征

“可”在量词前面，表示“整个”。

(14) 可群飞地，撂的呢，把毒炸弹。

(《英雄》)

这一句式结构为：可+量词+谓语动词，可群：成群。意为整个地或成批量地做某事。

又如：

(15) 你的气色多新渲，杂样的野生可群，野鸡，野鸭子多俊--宽大滩里浪的呢，雀雀儿红火唱的呢。

(《翻巴掌》)

“可”出现在形容词前，表示程度高。如：

(16) 背头可大骆驼的。

(《骆驼》)

“背头可大骆驼的”意思为骆驼的背头非常大。

上述句子的句式结构为：中心语+可+形容词+定语。现代汉语对应的常用语序则为：定语+中心语+可+形容词。这里“可”的意思为：十分，非常。

4.“可+把+名词性词语”的句法语义特征

(17) 两个俊妹脸对面，可把簧喧，说是运气没边沿，咋得找见？

(《工苦运气》)

“可把簧喧”意思为又开始闲聊，“可”为“又”之意。

句式结构：可+把+名词宾语+谓语动词，构成东干语“把”字句，转换成现代汉语的常用语序则为：可+谓语动词+宾语。意思为：又开始干某事。

类似的例句又如：

(18) 昨儿我可想起来哩，把小姑娘。”

(《遇面记想》)

(19) 秋天大早到来哩，金黄秋天，可不后悔半百年，把你没见。昨儿可把你碰见哩，我的春天，就像太阳照的呢，不叫心闲。

(《我的春天》)

三、东干语中“可”字句的语用效果

出现在不同结构中的“可”，其语用效果有差异。

1.“可”出现在谓语动词之前的语用效果

我们发现，在“可”字句中，“可”出现在动词谓语之前，“主语+可+谓语动词”结构，在语气上通常表示吃惊、惊讶；引出的是一种与现实情况不符或者出乎人们意料的情况，甚至表达一种反诘语气。

2.“可+没+VP”的语用效果

在语气上通常是较为轻微的转折。“可+没”引出的内容可分为三种：一是积极的、肯定的方面，如“他猛地跨哩一大步，摆哩两下，可没跌倒。抱上哩母亲把他”。二是带有失望的语气或表达不太乐观的情况，如“可没给你拉丝线，叫扎牡丹，也没送的丝绸来，白云一般”。三是只表示轻微的转折或后一情况与前一情况相反，如“牡丹也到河呢哩，连花儿一样，她可没跳，就像花儿，跟上水浪”。

3.“可+量词或形容词”的语用效果

我们发现：在东干语中“可+量词或形容词”与其他成分搭配使用时句式结构会发生一定的变化，定语位于中心语之后。“杂样的野生可群”这句话用现代汉语对应过来，其语序应为：“可群杂样的野生”，意为整群的各种各样的动物。“可+量词或形容词”结构通常出现在陈述句句首或句中的位置；略有夸张的语用效果，使语言更加生动、形象。

4.“可+把+名词性词语”的语用效果

我们发现，在带“可”的“把”字句中，“可+把+名词性词语”结构通常只出现在陈述句或疑问句句中的位置，其前面通常有人称代词做主语；在语气上具有强调其后所带成分的作用。如：

46. 你可把我抱住哩，就像早前。可是你没高兴的，不像早前。

(《败掉的桂花》)

115. 昨儿可把你碰见哩，我的春天，就像太阳照的呢，不叫心闲。

(《我的春天》)

四、结语

在东干语文学作品中，“可”字结构大量出现，本文总结并探究了以下四种特殊结构及其用法：1.“可”出现在谓语动词之前；2.“可+没+VP”；3.“可+量词或形容词”；4.“可+把+名词性词语”。这几种句式存在一些共同的特点：整个句子的语序会发生一定的变化；这些特殊句型的使用往往具有加强语气和强调的作用；通常出现在陈述句中，较少出现在疑问句中；使语言更加的形象、生动。

东干语中存在大量的“可”字，其句法及语义灵活多样又具有其特殊性，一方面，与现代汉语中“可”的意义、用法有着不同之处，另一方面，它与现在的北方方言中“可”的用法存在相似之处。“可”字句法、语义的探究在东干语中的用法对研究东干语词法、语法等具有一定的意义，同时也有助于东干语和西北方言的对比研究。

注释：

① (德) 吕恒力，30年代苏联(东干)回族扫盲之成功经验——60年来用拼音文字书写汉语北方话的一个方言的卓越实践[J].语文建设，1990，(2)

参考文献：

1. 丁宏.东干文与东干语[J].西北民族研究.1999 (02)
2. 丁宏.东干语的走向[J].回族研究.2007 (04)
3. 胡振华.关于“东干”、“东干语”、“东干人的双语”和“东干学”[J].语言与翻译.2004 (01)
4. 胡振华.中亚与中亚研究[N].中央民族大学学报.哲学社会科学版.2005 (05)
5. 胡振华.中亚东干学研究[M].中央民族大学出版社.2009
6. 海峰.中亚东干语言研究[M].新疆大学出版社.2003
7. 海峰.中亚东干语是汉语西北方言的域外变体[J].语言与翻译.2007 (02)

8. 海峰.中亚东干书面语言与新疆伊犁回民方言的联系[J].回族研究.2014 (04)
9. 韩笑.习用语“没说的”的句法语义分析--兼论与“没的说”的比较[J].语文学刊.2019 (02)
10. 林涛.东干语的语法特点[J].汉语学报.2005 (02)
11. 林涛.东干文--汉语拼音文字的成功尝试[N].西北第二民族学院学报哲学社会科学版.2005
12. 林涛.东干语论稿[M].宁夏人民出版社.2007
13. 林涛.中亚回族陕西话研究[M].宁夏人民出版社.2008
14. 林涛.东干语调查研究[M].中国社会科学出版社.2012 陆俭明“句式语法”理论与汉语研究[J].中国语文.2004 (05)
15. 王森.中亚东干语调查研究[M].商务印书馆.2015
16. 王森.语言散论[M].中国社会科学出版社.2017
17. 朱德熙.朱德熙文集 (第二卷) [M].商务印书馆.1999
18. 吉) M.X.依玛佐夫选编林涛、崔凤英编译.中亚回族著名诗人亚瑟儿·十娃子精选诗集 [M].中国出版集团、世界图书出版公司.2015
19. 吉) 亚瑟儿·十娃子, 马永俊译.就像百灵儿我唱呢 (上/下部) [M].中华文化出版社.2011

Усенов Азамат

Кытай Эл университети, Эл аралык мамилелер институту
Дипломатия факультети, докторант

Усенов Азамат

Китайский народный университет, Факультет дипломатии
Институт международных отношений, докторант

Azamat Usenov

Institute of International Relations, Renmin University of China
Faculty of Diplomacy, PhD student

РОССИЯНЫН ЖАНА АКШНЫН БОРБОРДУК АЗИЯ ӨЛКӨЛӨРҮНӨ КАРАТА САЯСАТЫНЫН ЭВОЛЮЦИЯСЫ

ЭВОЛЮЦИЯ ПОЛИТИКИ РОССИИ И США В ОТНОШЕНИИ СТРАН ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

THE EVOLUTION OF FOREIGN POLICIES OF RUSSIA AND THE UNITED STATES TOWARDS THE COUNTRIES OF CENTRAL ASIA

***Аннотация:** Акыркы жылдары Борбор Азиянын геосаясий статусунун өсүшүнө байланыштуу регион кызыкчылыктардын кесилишкен жери жана аймактык жана глобалдык державалардын таасиринин объектиси болуп калды. Артыкчылыктарды алуу жана өз таасирин күчөтүү максатында державалар тарабынан Борбордук Азия өлкөлөрүнө карата өздөрүнүн стратегиялары түзүлгөн жана эки тараптуу жана көп тараптуу өз ара аракеттенүү механизмдери түзүлгөн. Региондогу кырдаалдын өнүгүшүн эске алуу менен державалардын Борборазиялык саясаты да эң чоң натыйжаларга жетишүүгө багытталган тиешелүү оңдоолорго дуушар болду. Россия жана АКШ Борбордук Азияда эң чоң таасирге ээ болгон Активдүү субъекттер. Бул макалада Россия менен АКШнын аймакка карата саясаты жана 1991-2022-жылдардагы эволюциясы изилденген.*

***Аннотация:** В последние годы, в связи с возрастанием геополитического статуса Центральной Азии, регион стал местом пересечения интересов и объектом воздействия региональных и глобальных держав. В целях получения преимуществ и усиления своего влияния державами сформулированы собственные стратегии в отношении стран Центральной Азии и созданы механизмы двустороннего и многостороннего взаимодействия. С учетом развития ситуации в регионе, центральноазиатская политика держав также претерпевала соответствующие корректировки, нацеленные на достижение наибольших результатов. Россия и США являются активными субъектами, имеющими самое большое влияние в Центральной Азии. В данной статье исследуется политика России и США в отношении региона и их эволюция в период 1991-2022 годов.*

***Annotation:** In recent years, due to the upgrade of the geopolitical status of Central Asia, the region has become a place of intersection of interests and an object of influence of regional and global powers. In order to gain advantages and strengthen their influence, the powers formulated their policies in relation to the countries of Central Asia and created mechanisms for bilateral and multilateral interaction. Considering the development of the situation in the region, the Central Asian policy also underwent certain adjustments to achieve greater results. Russia and the United States are active actors with the greatest influence in Central Asia, and this article examines the*

policy of Russia and the United States towards the region and their evolution in the period of 1991-2022.

Негизги сөздөр: *Россия, АКШ, Борбордук Азиядагы саясат.*

Ключевые слова: *Россия, США, политика в Центральной Азии.*

Keywords: *Russia, USA, policy in Central Asia.*

После получения независимости, в течение 1990-х годов страны Центральной Азии (ЦА) не занимали важного положения в геополитиках крупных держав. В этот период, Россия ставшая правопреемницей Советского Союза, как и другие страны СНГ, находилась в очень непростом положении, переживая резкий спад экономики и сокращение своей мощи, в связи с чем, страны Центральной Азии рассматривались ею как обременительный «груз». В свою очередь, США были погружены в «победу» окончания холодной войны и распада Советского Союза, и не воспринимали страны Центральной Азии как важных партнеров. Таким образом, в начальный период независимости страны ЦА, которые стремились получить поддержку и помощь от международного сообщества, фактически оказались в тяжелой ситуации и в зависимости со всех сторон.

После террористических атак 11 сентября в 2001 года, США воспользовались начавшейся войной против терроризма в Афганистане, создали военные базы в Узбекистане и Кыргызстане, и стали уделять странам региона повышенное внимание. В это время Россия также осознала геостратегическую важность Центральной Азии и определила отношения со странами региона в качестве приоритетного направления своей внешней политики. В этот период страны Центральной Азии стали ареной активного соперничества двух держав.

После завершения войны и вывода основных сил войск из Афганистана, США покинули военные базы в Узбекистане (в 2005 году) и Кыргызстане (2014 году), и провели корректировку своей политики по отношению к странам региона. А Россия в это время продолжила укреплять свой курс на интеграцию со странами ЦА.

Эволюция политики России в отношении стран Центральной Азии.

В основных доктринальных документах РФ Центральная Азия обозначена как сфера особых интересов России, где она обладает наибольшим традиционным влиянием [1]. ЦА является основным регионом в интеграционной стратегии России, осуществляемой ею в рамках структуры СНГ. А консолидация стран СНГ рассматривается в качестве важного условия возвращения России статуса великой державы [2, с. 107].

После распада СССР, Россия начала предпринимать интеграционные попытки (зона свободной торговли, таможенный союз, общий рынок) в рамках СНГ уже в первой половине 1990-х годов, что являлось способом сохранить свою позицию лидера на постсоветском пространстве. Во второй половине 1990-х годов интеграция воспринималась ею как инструмент укрепления позиции России на постсоветском пространстве, где она пыталась построить отношения в качестве его центра. В течение 2000-х годов Москва инициировала выведение на более высокий уровень уже существующих структур (ДКБ и ЕврАзЭС), а также добивалась консолидации интеграционных проектов со своим участием [3, с. 36-76]. В Концепции внешней политики Российской Федерации от 2013 года было отмечено, что Россия будет продолжать развивать интеграционные процессы на пространстве СНГ, при этом развивать отношения стратегического партнерства и сотрудничества собирается только с теми государствами, «которые проявляют готовность к этому» [4]. Руководствуясь этим курсом Россия создала три интегрированные организации с различными функциями на

постсоветском пространстве СНГ: Содружество независимых государств, Организацию Договора о коллективной безопасности (ОДКБ) и Евразийский экономический союз (ЕАЭС). Среди них СНГ принадлежит к «периферийному» интеграционному механизму, а ОДКБ и ЕАЭС - к основному интеграционному механизму, которые сосредоточены на региональной безопасности и региональной экономической интеграции.

СНГ и зона свободной торговли. СНГ было создано сразу же после распада Советского Союза с Секретариатом, расположенным в Минске, Беларуси. Государствами-членами являются Россия, Азербайджан, Армения, Беларусь, Грузия, Казахстан, Кыргызстан, Молдова, Узбекистан, Украина, Таджикистан и Туркменистан. После долгих лет развития Содружества, в 2009 году Грузия объявила о своем выходе из него, а в 2014 году и Украина.

В 2011 году Россия, Армения, Беларусь, Казахстан, Кыргызстан, Молдова, Украина и Таджикистан подписали Соглашение о создании Зоны свободной торговли СНГ, которая официально начала функционировать в сентябре 2012 года. В декабре 2013 года Узбекистан официально присоединился к Зоне свободной торговли СНГ. Создание Зоны свободной торговли стало существенным прогрессом, достигнутым Россией в экономической интеграции со странами СНГ. При этом, с 1 января 2016 года было прекращено участия Украины в Зоне свободной торговли. Так, присоединение Узбекистана увеличило вес стран Центральной Азии (4 стран) в Зоне свободной торговли.

В целом, СНГ является самым старым и крупным интеграционным объединением региона, функционирующее как полноценная международная организация, обладающая Уставом, разветвленной сетью институтов и отраслевых органов, которую Россия рассматривает, как механизм готовности стран региона к взаимодействию и предоставляющий возможность участвовать в той мере и в тех сферах сотрудничества, которые отвечают национальным интересам государств-членов [5].

Организация договора о коллективной безопасности. ОДКБ - это региональная организация безопасности, возглавляемая Россией. В 1992 году Россия, Армения, Казахстан, Кыргызстан, Узбекистан и Таджикистан подписали Договор о коллективной безопасности. В 1993 году к нему присоединились Азербайджан, Белоруссия и Грузия. В 2002 году данный Договор был преобразован в «Организацию договора о коллективной безопасности», представляющую военно-политический союз. В настоящее время членами являются семь стран - Россия, Армения, Беларусь, Казахстан, Кыргызстан и Таджикистан [6]. На данный момент основное внимание в деятельности организации направлено на противодействие терроризму, наркотрафику и нелегальной миграции, исходящим из северных районов Афганистана в Центральную Азию. В этих целях созданы Коллективные силы быстрого реагирования и осуществляется военное присутствие России в Кыргызстане (авиабаза «Кант») и Таджикистане (201-я армия) [7].

В целом, ОДКБ продолжает успешно эволюционировать от военно-политического блока, целью которого является коллективное отражение внешней агрессии, до многофункциональной организации, обладающей всем реальными инструментами реагирования на самые разные вызовы и угрозы современности.

Евразийский экономический союз. ЕАЭС — это главный региональный механизм экономической интеграции, возглавляемый и продвигаемый Россией. В конце 2009 года Россия, Беларусь и Казахстан создали Таможенный союз, а с 1 января 2010 года была введена единая ставка налога на импорт. 1 января 2012 года три страны запустили Единое экономическое пространство и учредили Евразийскую экономическую комиссию. А 1 января

2015 года он был преобразован в Евразийский экономический союз (ЕАЭС). 2 января 2015 года Армения присоединилась к ЕАЭС, а 12 августа к нему присоединился и Кыргызстан. Основным приоритетом Союза является создание общего рынка («свободное перемещение товаров, услуг, капиталов и рабочей силы, а также проведение единой политики в отраслях экономики») [8].

Таким образом, ЕАЭС стал основой по созданию Россией возглавляемого ею интеграционного механизма в Евразийском регионе. Но этот процесс еще находится на начальной стадии, поэтому Россия будет нацелена и далее проводить работу по укреплению внутреннего механизма, системы, правовой базы и фундамента ЕАЭС, а также по расширению состава государств-членов, в том числе и за счет стран ЦА. Оценивая роль ЕАЭС, следует отметить, что, создав и развивая эту организацию, Россия преследует цель превращения региона в центр экономического притяжения [9] и встраивания России в интеграционные процессы в АТР [10]. При этом основным «двигателем» данного Союза является сама Россия, объем экономики которой составляет 90% от общего рынка объединения [11]. Таким образом, успех взаимодействия (прежде всего рост товарооборота между странами) напрямую зависит от состояния российской экономики.

В целом, исходя из формирования Россией Зоны свободной торговли СНГ, Евразийского экономического союза и Организации договора о коллективной безопасности можно сделать вывод, что страны Центральной Азии являются важной опорой (составляющей) ее стратегии евразийской интеграции. Россия не только успешно объединила государства-члены вокруг себя через указанные интеграционные механизмы, но и усилила свое влияние на внутреннюю и внешнюю политику стран Центральной Азии посредством экономического сотрудничества и присутствия своих военных баз. Россия установив очень тесные отношения с Казахстаном и Кыргызстаном в рамках ЕАЭС, косвенно ограничила их возможности более тесного торгово-экономического сотрудничества с третьими странами. Более того, используя фактор трудовых-мигрантов, находящихся в РФ, а также через приобретенные и совместные компании в ключевых сферах Кыргызстана и Таджикистана, Россия успешно осуществляет контроль за банками, важными предприятиями, розничной торговли бензином и природным газом, а также за другими отраслями промышленности. Таким образом, обеспечив контроль за финансово-экономическими артериями этих двух стран, Россия значительно усилила свое влияние на них. Кроме этого, с приходом к власти в Узбекистане Шавката Мирзиёева начался новый этап российско-узбекских отношений, где открылись перспективные возможности наращивания двустороннего взаимодействия. Также, Россия укрепила свою роль ключевого гаранта региональной безопасности для стран Центральной Азии через ОДКБ (Казахстан, Кыргызстан и Таджикистан), и на двусторонней основе (Узбекистан и Туркменистан). В данной сфере Россия остается монопольным внешним игроком, усиливший свое военное присутствие и влияние в регионе после ухода американцев из Афганистана и ЦА.

Считая Центральную Азию своей традиционной сферой влияния, Россия проявляет высокую бдительность по отношению к другим крупным державам, входящим в Центральноазиатский регион, в особенности к США.

Эволюция политики США в отношении стран Центральной Азии.

Основным содержанием политики США в Центральной Азии являются сотрудничество в области безопасности, энергетические интересы, а также политические и экономические реформы. В общем, политика США в Центральной Азии подчинена

стратегическим интересам США в этом регионе, которые обслуживают их глобальную стратегию. Данное обстоятельство оставалось без изменений в течение многих лет. Однако, в разные периоды направленность центрально-азиатской политики США была разной. В то же время, у США были ряд поэтапных целей, которые корректировались в зависимости от изменения ситуации. Так, за последние десятилетия в отношениях со странами Центральной Азии США последовательно приступали к реализации следующих целей: первая - осуществление «демократической трансформации» стран Центральной Азии, чтобы привести их в западную демократическую систему ценностей; вторая - укрепление экономической мощи стран Центральной Азии, чтобы ослабить их зависимость от России; третья – поддержка проведения войны в Афганистане [12]; четвертая – возвращение политики США к Центральной Азии.

«Демократические преобразования». После обретения независимости страны Центральной Азии начали реформы своих политических систем по модели западных стран (президентская система, парламентская система, избирательная система и многопартийная система). Но, в последующем события показали, что все еще существует большой разрыв между политической системой, установленной странами Центральной Азии, и стандартами западных стран. Эти обстоятельства привели США к разочарованию, так как «демократическое преобразование» стран региона и их полная интеграция в западную систему всегда были главной целью центральноазиатской политики США.

В этом плане, сотрудничество США со странами Центральной Азии осуществляется различными способами: межправительственное сотрудничество - сотрудничество между Государственным департаментом, Агентством национального развития, Министерством энергетики, Министерством сельского хозяйства, Министерством национальной обороны США и соответствующими ведомствами стран Центральной Азии; США оказывают поддержку соответствующим структурам ООН и международным финансовым организациям для сотрудничества со странами Центральной Азии; США также поддерживают и поощряют большое количество западных неправительственных организаций в осуществлении соответствующей деятельности в Центральной Азии, в пропагандировании западных ценностей, возвращении прозападных элит, включая предоставление большого количества стипендий для студентов из стран ЦА, а также в обучении и поддержке людей из стран ЦА, которые перенимают западные ценности. США верят, что это сможет повлиять на политическую систему и идеологические ценности стран Центральной Азии, а также будет способствовать созданию в будущем политической системы, полностью соответствующей западным стандартам.

В целом, проводимая США «демократическая трансформация» стран Центральной Азии не прошла гладко. Так, к примеру демократические преобразования стран Ближнего Востока, проводимые западными странами, также вызвали потрясения и беспорядки в странах ЦА. По этому поводу, некоторые западные ученые были вынуждены признать, что насильственное (силовое) вмешательство извне и смена режима в стране может привести только к неопределенным последствиям. Две смены режима в Кыргызстане в 2005 и 2010 годах, и «Андижанский инцидент» в Узбекистане, а также причастность США к ним, заставили страны Центральной Азии проявлять большую бдительность в отношении имевших место мотивов и намерений США [13]. В следствие чего, страны ЦА установили более тесные отношения с Россией, и дистанцировались от США. В результате Россия и ОДКБ стали играть более заметную роль в поддержании безопасности и стабильности в

Центральной Азии. Таким образом, США потеряли авиабазу в Ханабаде Узбекистана в 2005 году и авиабазу Манас в Кыргызстане в 2014 году, в связи с чем, попытка США сохранить военное присутствие в Центральной Азии на долгосрочную перспективу не увенчалась успехом.

После этого, США были вынуждены пересмотреть свою политику в отношении стран Центральной Азии. Хотя, они и оставались не удовлетворены политической системой в странах региона, но все же извлекли урок и поняли, что принудительное вмешательство извне без каких-либо условий может столкнуться с серьезными последствиями. По этой причине, США начали сознательно изучать существующие различия между странами Центральной Азии и возможности использования этих различий для обслуживания стратегии США. Т.е. с помощью различной политики совершать подход к странам региона для качественного улучшения отношения с ними. Конечно, США не отказались от цели демократических преобразований в странах Центральной Азии, но их тактика и методы в определенной степени изменились - от прямого внешнего вмешательства перешли к созданию условий для содействия внутренним изменениям. США обладают большим опытом в использовании такого рода дипломатии мягкой силы.

Помощь в укреплении экономической мощи. После обретения независимости страны Центральной Азии столкнулось со множеством трудностей своего экономического развития. Хотя они проводили многовекторную внешнюю политику и активно сотрудничали со всеми странами мира, в действительности большинство из них все же сохранили тесные традиционные отношения с Россией и высокую степень экономической зависимости от нее. Чтобы помочь странам ЦА достичь экономической независимости и избавиться от их зависимости от России, США предложили проекты «Большая Центральная Азия» и «Нового Шелкового пути», которые являются основой политики США в отношении Центральной Азии. В этих проектах одной из важных мер является развитие экономических связей между странами Центральной Азии и Южной Азией.

В августе 2005 года руководитель Института Центральной Азии и Кавказа при Университете Джона Хопкинса Ф.Старр разработал новый проект «Большая Центральная Азия», который был направлен на объединение в единую систему Центральной и Южной Азии [14, с. 36]. Суть этого проекта состояла в том, что США должны были содействовать превращению Афганистана в безопасную зону, где государства являются суверенными, преобладает рыночная экономика, системы государственного управления максимально открыты, позитивно поддерживаются международные отношения с Вашингтоном. В рамках новых подходов госдепартамент США дал новое название проекту — «Большая Южная Азия» [15, с. 93-107]. При этом, Государственный департамент США перенес управление делами Центральной Азии с Европейского бюро на Южноазиатское бюро и изменил Южноазиатское бюро на Бюро по делам Южной Азии и Центральной Азии.

Продвигая экономические и торговые обмены между Южной Азией и странами Центральной Азии, США оказывали странам Центральной Азии значительную экономическую помощь, определяя торговые правила, которые соответствуют интересам США в доминировании в регионе. Основой проекта «Большая Южная Азия» являлось создание транспортных и энергетических коридоров, проходящих через Афганистан. По этим коридорам государства Центральной Азии могли экспортировать свои энергоресурсы, сырье и товары в Индию, Пакистан и другие страны. Так, рамках нее началось обсуждение крупного проекта «CASA-1000», который должен связать энергетические системы

Центральной Азии с Южной Азией – Кыргызстан, Таджикистан с Афганистаном и Пакистаном для торговли электроэнергией. Проект предусматривает строительство высоковольтной линии электропередачи и новых подстанций, что позволит Кыргызстану и Таджикистану экспортировать электроэнергию в Пакистан и Афганистан.

Начиная с 2006 года, точками для опоры американской региональной политики избрали Казахстан, Кыргызстан и Таджикистан, а также включили в эту связку Афганистан как неотъемлемую часть, что было закреплено в «Акте стратегии Шелкового пути» [16], принятом Конгрессом США в 2006 году. В Стратегии Вашингтона акценты сместились на более активную поддержку развития энергетического и торгового коридора «Восток—Запад» и укрепление безопасности. Это должно было нивелировать укрепляющиеся связи стран Центральной Азии с геополитическими конкурентами в лице России и Китая.

Далее, Вашингтон видел будущее региона в рамках идеи «Нового Шелкового пути», который свяжет Центральную Азию с Южной Азией [17]. В июле 2011 года госсекретарь США Хиллари Клинтон находясь с визитом в Индии выдвинула проект «Нового Шелкового пути». Считалось, что политика США в отношении Афганистана перешла на экономический уровень, и предлагает использовать Афганистан в качестве связующего звена для создания сети газопроводов, железных дорог, электросетей и автомобильных дорог, соединяющих Центральную и Южную Азию. Благодаря этому плану США могут воспользоваться уникальными географическими преимуществами Афганистана, помочь его торговле и инвестициям, а также добиться развития и самообеспечения экономики Афганистана. Как только был предложен проект «Нового Шелкового пути», он стал национальной стратегией, активно продвигаемой правительством США. Инфраструктурные проекты, соответствующие плану «Нового Шелкового пути», получили сильную поддержку со стороны правительства США, включая проект высоковольтной передачи «CASA—1000» (Кыргызстан, Таджикистан, Афганистан и Пакистан), и проект газопровода, соединяющего Туркменистан—Афганистан—Пакистан—Индию (ТАПИ).

В результате вышеперечисленных факторов, основными «точками опоры» действий США в регионе становятся Казахстан и Узбекистан, которые остаются главными партнёрами в военном и экономическом сотрудничестве, позволяя американцам проводить политику «сдержек и противовесов» относительно борьбы этих государств за региональное лидерство.

Поддержка войны в Афганистане. После событий 11 сентября 2001 года США создали ряд стран для формирования антитеррористической коалиции и начали войну с терроризмом в Афганистане. Наибольшее число американских военнослужащих, воюющих в Афганистане, когда-то достигало более 100 000 человек. В знак поддержки контртеррористической политики США страны Центральной Азии предоставили военные базы вооруженным силам США и НАТО, а также открыли свое собственное воздушное пространство им. США через военные базы в Узбекистане и Кыргызстане оказывали поддержку и материальное обеспечение силам США и НАТО, находящимся в Афганистане [18]. Этот период стал периодом «медового месяца» между США и странами Центральной Азии. Для победы в войне над терроризмом, политика США в Центральной Азии в это период заключалась главным образом в обслуживании войны в Афганистане. В конце 2014 года США завершили свой план по выводу своих основных военных сил из Афганистана, и соответственно, функции их центрально-азиатской политики также претерпели изменения.

Возвращение политики США к ЦА. После окончания войны в Афганистане США внесли коррективы в свою центральноазиатскую политику и сосредоточили внимание на

самой Центральной Азии. В частности, на защите политических и экономических интересов США в регионе, на поддержке демократических реформ и экономической либерализации стран ЦА, а также на сохранении своего присутствия и получении преимущества в конкуренции с крупными державами за этот регион. Судя по отношениям между США и странами Центральной Азии за последние годы, их особенностями являются: непрерывное расширение сотрудничества в области безопасности со странами ЦА; укрепление диалога и взаимодействия в сферах политики, демократии, прав человека, государственного управления и т.д.; образование, наука и техника, культура и здравоохранение являются важными сферами сотрудничества; продвижение сотрудничества в сферах торговли, инвестиций и энергетики.

Значимым достижением этого периода можно считать предложенный Государственным секретарём США Дж. Керри в 2015 году новую модель сотрудничества «С5+1» (страны Центральной Азии + США). Данный ежегодный формат встреч является некой моделью диалоговой площадки и содействия США общерегиональному сотрудничеству в ЦА. В рамках нее американцы рассчитывали решить вопросы экономической интеграции внутри Центральной Азии с дальнейшей перспективой ее развития в южноазиатском направлении. Кроме этого, основной задачей выступало выдавливание России из интеграционных процессов с государствами региона, а также урегулирование вопросов региональной безопасности, западных инвестиций и экологических проблем [19, с.97-103].

Новая «Стратегия США для Центральной Азии на 2019–2025 годы» была представлена в феврале 2020 г. и получила название «Продвижение суверенитета и экономического процветания». В её основе традиционный подход США в отношении региона, где основными вызовами безопасности по-прежнему остаются террористические угрозы, радикальный экстремизм, наркоторговля. В то же время стратегия предполагает расширение сферы интересов США в регионе, которая определила шесть целей в американской внешней политике в отношении государств Центральной Азии: Первая - необходимость содействия укреплению суверенитета и независимости как отдельных государств Центральной Азии, так и региона в целом; Вторая - минимизация угрозы террористической деятельности в регионе; Третья и четвёртая - цели взаимосвязаны с двумя предыдущими и касаются обеспечения стабильности в Афганистане; Пятая - укрепление внутриполитических демократических процессов; Шестая - поддержка благоприятного инвестиционного климата для американских компаний в регионе [20].

За последние годы, политика США в Центральной Азии также претерпела заметные изменения. После завершения войны в Афганистане, США были вынуждены вывести свою последнюю военную базу из Кыргызстана в 2014 году, что повлияло на ее влияние в регионе, которое она удерживала с 2001 года. В рамках нынешнего подхода к странам региона США создали новый механизм диалоговой площадки «С5+1», реализуемый в форме ежегодных министерских встреч, а также приняли «Стратегию США для ЦА на 2019-2025 годы». Данные проекты отражают стратегический курс на активизацию присутствия США в ЦА. Если ранее ЦА рассматривалась США в рамках проекта «Большая Центральная Азия», то в нынешней Стратегии подчеркивается ее геостратегическая особенность и важность для интересов безопасности США. При этом, наибольший интерес для Вашингтона представляют Казахстан и Узбекистан как ведущие государства региона. Помимо этого, общей целью данной стратегии остается противодействие Вашингтона «устойчивому

российскому влиянию во всех сферах» и «углубляющемуся китайскому влиянию» [21]. К тому же, Стратегия определяет роль ЦА в качестве сфера национальных интересов США. В этой связи, учитывая наметившуюся активизацию подходов США и России к ЦА на данном этапе, в особенности пересечение целей и задач в экономической плоскости, в ближайшем будущем можно прогнозировать дальнейшее усиление соперничества двух стран в указанной сфере.

Список использованной литературы:

1. Концепция внешней политики РФ, утвержденная в 1997 г.. Концепция внешней политики РФ, утвержденная в 2000 г.
2. Косолапов Н.А. Контуры нового миропорядка // Внешняя политика и безопасность современной России. 1992–2002. Том первый. Шаклеина Т.А. (состав). Москва, 2002.
3. Александра Ковальчук, Постсоветское пространство в российских внешнеполитических концепциях: Научное издание. — М.: Издательство «Аспект Пресс», 2015.
4. Концепция внешней политики РФ, утвержденная от 12 февраля 2013 года.
5. Официальном сайт Исполнительного комитета СНГ. О СНГ. <http://cis.minsk.by/page.php?id=174/>
6. Официальный сайт ОДКБ. О структуре Организации. <https://odkb-csto.org/structure/>
7. Интервью заместителя министра иностранных дел А.А. Панкина газете «Интерфакс» от 1 февраля 2017 г., <http://www.interfax.ru/interview/598086/>
8. Договор о евразийском экономическом союзе от 29 мая 2014 г. https://docs.eaeunion.org/docs/ru-ru/0003610/itia_05062014/
9. Интервью заместителя министра иностранных дел А.А. Панкина газете «Интерфакс» от 1 февраля 2017 г., <http://www.interfax.ru/interview/598086/>
10. Выступление и ответы на вопросы Министра иностранных дел России С.В.Лаврова в ходе «Правительственного часа» в Государственной Думе Федерального Собрания РФ, Москва, 25 января 2017 г., http://www.mid.ru/foreign_policy/news/-/asset_publisher/cKNonkJE02Bw/content/id/2610167/
11. Долинин В. Интеграция в действии: каких результатов добился Евразийский экономический союз в 2017 году? <https://russian.rt.com/ussr/article/465964-eaes-rezultaty-razvitie/>
12. Румер Е., Тренин Д., Чжао Хуашеэн. Центральная Азия: Взгляд из Вашингтона, Москвы и Пекина., Москва, 2008.
13. Румер Е., Тренин Д., Чжао Хуашеэн. Центральная Азия: Взгляд из Вашингтона, Москвы и Пекина., Москва, 2008.
14. Starr S.F. A «Greater Central Asia Partnership» for Afghanistan and Its Neighbors Silk Road Paper. Central Asia-Caucasus Institute & Silk Road Studies Program. Washington: Central Asia-Caucasus Institute, Johns Hopkins University-SAIS; 2005.
15. Язмуратов А. Большая Южная Азия: новый подход США к Центральной и Южной Азии — эволюция и причины появления. Центральная Азия и Кавказ. 2006.
16. Silk Road Strategy Act of 2006. 2006. 4 May. URL: <https://www.congress.gov/bill/109th-congress/senate-bill/2749/text/>
17. Clinton H.R. Remarks at the New Silk Road Ministerial Meeting. 2011. 22 September. URL: <https://2009-2017.state.gov/secretary/20092013clinton/rm/2011/09/173807.htm/>
18. Крыжко Е. В. Проблема военно-политического присутствия США в Центральной Азии (2001-2002 гг.). Научный вестник Крыма. 2017.

19. Гарбузарова Е.Г. Приоритеты внешней политики Д.Трампа в Центральной Азии. Вестник Томского государственного университета. 2020.
20. United States Strategy for Central Asia 2019-2025 Advancing Sovereignty and Economic Prosperity // URL:<https://www.state.gov/wp-content/uploads/2020/02/FINAL-CEN-Strategy-Glossy-2-10-2020-508.pdf>
21. Лобанова Н. Новая стратегия: что уготовил Вашингтон Центральной Азии? – ИАЦ, 24.05.2020 <https://ia-centr.ru/publications/novaya-strategiya-chto-ugotovil-vashington-tsentralnoy-azii/>

УДК:811.161.1(575.2) (04)

Хаваза Ф.Н.

ДТКБ Д. Джамгерчинов атындагы ТАЭИ, КР Улуттук Илимдер Академиясы, ф.и.к.

Хаваза Ф.Н.

ЦДК ИИАЭ им. Д. Джамгерчинова, Национальная Академия Наук КР, к.ф.н.

Khavaza F.N.

CDCS IHAЕ D. Djamgerchinov, National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic
Candidate of Philological Sciences

ДУНГАН МАДАНИЯТЫНЫН ӨНҮГҮШҮНӨ ГЕЗИТ ЖАНА РАДИО КЫЗМАТКЕРЛЕРИНИН САЛЫМЫ

ВКЛАД СОТРУДНИКОВ ГАЗЕТЫ И РАДИО В РАЗВИТИЕ КУЛЬТУРЫ ДУНГАН CONTRIBUTION OF NEWSPAPER AND RADIO STAFF TO THE DEVELOPMENT OF DUNGAN CULTURE

***Аннотация:** макалада дунган тилиндеги гезиттин жана радиоуктуруунун жаралуу тарыхы каралат. Маалыматтарды таратуунун эффективдуу каражаты катары алардын ролу менен бирге бул маселеде газеталардын жана радионун кеңири массасын елкенун активдуу коомдук-саясий турмушуна тартуу жагынан маанилуу. Дунган этносунун тилин, маданиятын жана каада-салтын сактоо жана өнүктүрүү боюнча басма сөз жана радио кызматкерлеринин ишмердүүлүгү талдоого алынган. Дунган уктуруусунун формалары менен түрлөрүнүн калыптануу процесси байкалган.*

***Аннотация:** в статье рассматривается история создания газеты и радиовещания на дунганском языке. А также их роль как действенного средства распространения информации, значение в этом деле газеты и радио в плане вовлечения широких масс в активную общественно-политическую жизнь страны. Анализируется деятельность работников печати и радио в деле сохранения и развития языка, культуры и традиции дунганского этноса. Прослеживается процесс становления форм и видов дунганского радиовещания.*

***Annotation:** the article examines the history of the creation of a newspaper and radio broadcasting in the Dungan language. As well as their role as an effective means of disseminating information, the importance of newspapers and radio in this matter in terms of involving the broad masses in the active socio-political life of the country. The article analyzes the activities of press and radio workers in the preservation and development of the language, culture and traditions of*

the Dungan ethnic group. The process of formation of forms and types of Dungan radio broadcasting is traced.

Негизги сөздөр: тил, маданият, радио, этнос, уникалдуулугу, рухий мурас.

Ключевые слова: язык, культура, радио, этнос, уникальность, духовное наследие.

Keywords: language, culture, radio, ethnicity, uniqueness, spiritual heritage.

Сегодня, мы отмечаем знаменательную дату - 90 лет со дня выхода первого номера газеты и радиопередачи на дунганском языке. Девяносто лет в диалоге с читателем - завидная для газеты судьба. С ней связана жизнь нескольких поколений людей. За 90 лет на страницах издания отразилась вся история нашей диаспоры.

В то далекое и не простое время, газета – как одна из традиционных средств массовой информации, была единственным и незаменимым источником разнообразных сведений о происходящих в республике и стране событиях. В 20-30 годы перед газетой стояла важная задача: борьба за новую идеологию, вовлечение народных масс в государственную и культурную, организаторскую работу, борьба с неграмотностью населения. Она была, как на известном слогане говорилось, «коллективным агитатором и пропагандистом» ценности идей просвещения.

В эти годы правительством и Народным комиссариатом по просвещению проводится большая работа по обеспечению прав каждой нации и народности на сохранение и развитие национального языка и самобытной культуры независимо от их национальной принадлежности, вероисповедания и численности. С этой целью в местах компактного проживания повсеместно открываются школы на родном языке. В указанный период создаются письменности для бесписьменных народов, готовятся кадры национальной интеллигенции для различных отраслей народного хозяйства страны. Именно первой волной национальной интеллигенции был заложен фундамент дальнейшего развития национальной культуры и просвещения дунганского народа. Из числа этих людей вышли преподаватели и директора дунганских школ и педтехникумов, они же сформировали костяк научной интеллигенции, стали первыми журналистами, писателями, учеными, видными деятелями искусства. И в этом, **безусловно, была их огромная заслуга** в деле развития литературы и формирование дунганского литературного языка, и в целом, развитию национальной культуры. В то время, появление собственной газеты на родном языке, как и других изданий, было в высшей степени важным и своевременным, потому что решало задачи подъема общей культуры населения и ликвидации неграмотности.

В Кыргызстане 15 июня 1930 года для оказания помощи в овладении грамотой на кыргызском языке впервые была выпущена газета "Сабаттуу бол" ("Будь грамотным"). Она выходила один раз в десять дней. Газета была призвана помогать в ликвидации неграмотности не только кыргызам, но и представителям других наций. В упомянутой газете половина ее общей площади была отведена разделу "Куэ шызы" ("Стань грамотным") на дунганском языке. Чуть позже, 25 января 1932 года, у дунган появляется и своя газета – "Дунхуэцир" ("Искра Востока" – на двух страницах, на родном языке). Издание газеты стало выдающимся событием в культурной жизни дунганского народа, положившим начало развитию национальной письменности на основе арабского алфавита, печати и литературы. Её первым главным редактором стал Жума Абдуллин – один из ярких представителей первой волны дунганской интеллигенции.[1.170] Вместе с ним работу печатного органа поддерживали его заместитель Харки Ланимамов, ответственный секретарь Абдулла

Мацунов, корректор М. Шамуза. Активно с ними сотрудничали в газете братья Вындизы и Исмар Масляновы, Кинванлун Иблазы, Калимова Джамиля, Лоянов Давдан, Маев Керим, Мамезов Сализы, Джон Касым и др. Все с усердием взялись за новое для них во всех отношениях газетное дело, приобретали на ходу навыки работы в печатном органе, чтобы двигаться вперед и заниматься просветительской работой среди дунганского населения. Газета выходила раз в пять дней. С созданием письменности и печати стала развиваться и дунганская литература. Постоянными авторами публикаций стали талантливые, высокопрофессиональные мастера слова Ясыр Шиваза, Хусэ Маке, Карим Маев. В газете стали появляться их стихи, рассказы, переводы произведений великих русских писателей.

В 1938 году были репрессированы редактор газеты Абдуллин Джума и учитель дунганского отделения при педагогическом техникуме Абдуллин Сали. Два брата просидели в тюрьме три месяца, после чего Джума Абдуллин был расстрелян, а Сали Абдуллин был освобожден (после погиб на войне). Затем один год редактором газеты проработал Мамезов Сализы. В 1939 году газета "Дунхуэшир" была закрыта.

В связи с переводом дунганской письменности с латиницы на кириллицу, 1 июля 1957 года, спустя 20 лет, преемницей "Дунхуэшир" стала газета "Сўлянь хуэйзў бо" ("Газета советских дунган"). Известный поэт Ясыр Шиваза стал первым ее редактором, ответственным секретарем Якуб Хавазов. В эти годы редакция становится настоящим культурным центром, объединявших дунган, творческую интеллигенцию, молодых поэтов, писателей - будущих классиков дунганской литературы. В выпуске газеты принимали участие Арли Арбуду, Хусэ Макэ, Нурма Лоянов, Якуб Мамезов, Джамиля Калимова, Айша Мансурова, Низам Мадеюев. Тогда газета выходила один раз в неделю. В 1957 году газету "Сўлянь хуэйзў бо" ("Газета советских дунган") переименовывают в "Шыйуэди чи" («Знамя Октября»). Редакция пополнилась новыми сотрудниками, здесь стали работать Азиз Хавазов, Василий Тофан, Сушанло Ивазы, Рахим Лосанов.

Газета имела высокий статус, она была межреспубликанской, ее учредителем были ЦК Компартии Киргизии, Совет Министров и Президиум Верховного Совета Киргизской ССР. В 1966 году главным редактором газеты «Шыйуэди Чи» стал Якуб Хавазов, его заместителем Мамезов Якуб, ответственным секретарем стал Лосанов Рахим. Газета стала выходить регулярно два раза в месяц. В газете приоритетными информационными темами являлись политика, экономика, история, социальная жизнь страны. И этот тематический список замыкали новости культуры и спорта.

Постепенно редакция пополнилась новыми сотрудниками, в штате уже числилось 16 человек. Здесь работали Юбуза Муса, Юсупов Умар, Лолиева Салима, Булазов Арли, Лурова Халима, Шамуза Исмар, Машанпин Модан, Тянгубер Арли, Лома Юсур, Лайчинов Рахим, Янганза Шабаза, Ихазова Фатима, Машанло Айша, Хасанза Зубдэ, Мавлин Айша, Абдуллаева Рахия и др. В редакции газеты было два отдела: партийная жизнь и сельскохозяйственный отдел. Заведующим отделом «Партийная жизнь» был Шамуза Исмар, сельхозотделом заведовала Ваахунова Модан. В это время в относительном равновесии находились на её полосах информационный жанр и жанр событийной заметки. В основном такие тексты были посвящены достижениям тружеников республики в различных сферах сельского хозяйства и производства. Читателей знакомили с интересными людьми: певцами, поэтами, рабочими - которые внесли большой вклад в развитие страны.

Постоянными, инициативными внештатными корреспондентами газеты стали Эрса Быйджонгуйди, Хия Лаахунов, Юсуп Цунвазо, Ливазхаджиева Хэчер из Казахстана. Активно

с газетой сотрудничали и научные сотрудники Академии наук Кыргызской республики, это Сушанло Мухамед, Юсупов Ильяс, Имазов Мухаме, Ланимамов Осман, Калимов Абдурахман, Шисыр Исхар, Джон Али. Газета знакомила своих читателей с новыми научными исследованиями из области истории, языка, фольклора. Надо сказать, что газета сыграла важную роль в развитии языка и литературы. Сотрудники газеты и ученые всегда вместе проводили и участвовали во всех культурных мероприятиях дунганского этноса - это и конференции, и курсы повышения квалификации для учителей родного языка и литературы. Часто проводились их встречи со студентами учебных заведений. В газете печатались замечательные стихи известных поэтов Ясыра Шиваза, Хусэ Макэ, молодых поэтов Шисыр Исхара, Совазы Амины. Читатели с нетерпением ждали интересные рассказы Арли Арбуду, написанные удивительно красивым языком, знакомились с замечательными, поучительными пословицами и поговорками Харсана Юсурова, чудесными сказками Хусэ Макэ, рассказами для детей Айши Мансуровой и Эrsa Быйджогуиди.

После выхода редактора газеты Хавазова Якуба на заслуженный отдых на этом посту работали Шамуза Исмар и Лома Юсур. Трудные времена наступили для газеты во время распада СССР, газета "Шыйуэди чи" из-за отсутствия финансовой поддержки прекратила свое существование. И только 18 мая 1996 года при поддержке Ассоциации дунган Кыргызской Республики в честь 90-летия народного поэта Кыргызстана Ясыра Шиваза газета вновь возрождается, но уже под новым названием "Хуэймин бо" ("Дунганская газета"), а ее редактором становится прекрасный знаток родного языка, отличник просвещения КР, автор нового дунганского букваря, Дуваза Бехаза Рахманович. В этот период газета становится плодотворной, интересной, появились специальные рубрики, касающиеся вопросов религии, юридические консультации, рубрики по национальной кухне, устраивали конкурсы среди авторских публикаций и т.д. Благодаря организаторским способностям редактора, газета становится читаемой, массовой, а сама редакция вновь стала площадкой для обмена мнениями, проведения дискуссий и решения важных, насущных проблем диаспоры. Газета выходила регулярно два раза в месяц, в ее штате было три творческих и два технических работника.

С января 2012 года редактором газеты стала Фатима Нурахуновна Машинхаева, член Союза писателей КР. Затем с мая 2013 по декабрь 2014 года пост редактора газеты занимала ведущая телерадиопередачи «Сары Озон», профессиональный журналист, Сухуза Зульфия Шализовна. В 2015 году, ввиду непредвиденных обстоятельств, в руководстве газеты произошли изменения, главным редактором "Хуэймин бо" стала Янлода Рахия Абдуллаевна, учитель по образованию, отличник просвещения КР. Как и прежде, газета информировала читателей о событиях, происходящих не только в местах проживания нашего народа, но и в республике, в странах СНГ, в мире. Публикуются материалы, знакомящие читателей с особенностями культуры других народов. Продолжая традиции первых ученых-дунгановедов, с газетой активно сотрудничают нынешние сотрудники Центра дунгановедения и китаистики. По мере своих возможностей они стараются поддерживать газету, делятся научными изысканиями, пишут интересные статьи о наших ученых-соотечественниках из Китая. Своими рассказами, стихами, методическими разработками для учителей родного языка на страницах газеты постоянно делится, учитель дунганского языка и литературы, внештатный корреспондент из Казахстана, Джинлиров Мехар Харсанович. Со временем, следуя современным требованиям, редакция также использует мультимедийные возможности интернет-пространства, у газеты появился свой сайт <https://dungan-association>,

аккаунты в инстаграмме и фейсбуке. И, конечно, следует необходимо отметить, что сегодня без материальной и моральной поддержки со стороны руководства Ассоциации дунган Кыргызстана, трудно сказать о дальнейшем существовании газеты и радио.

Радио, как и все местные СМИ, участвует в создании единого информационного пространства страны. Официальной датой появления в Кыргызстане Республиканского Комитета по радиовещанию стал 1931 год, который считается годом зарождения «Кыргызского радио». Радиокomiteeт был создан при Управлении связями республики, согласно постановлению Центрального исполнительного комитета Киргизской АССР от 19 декабря 1931 года.[2.4]

В 1931 году жители городов Фрунзе, Ош, Токмак, Кызыл-Кия и села Беловодское слышали первые передачи кыргызского радио. С 1932 года, кроме вещания на киргизском и русском языках, на радио раз в неделю выходили передачи музыкального характера и на дунганском языке. Тогда, в 30-х годах, у истоков дунганского радио чаще звучали песни созданного при Киргизской государственной филармонии дунганского фольклорного ансамбля. Ансамбль был создан в 1931 г. под руководством Джона Касыма с числом участников в 6 человек. Со временем численный состав участников ансамбля увеличился, и к началу войны в нем участвовало более 25 человек. [3.] В репертуаре ансамбля были дунганские народные мелодии, широко была представлена революционная тематика. К числу таких можно отнести, "Песню о Сталине", "Советский герой", "Ленин- светоч мира" и др.. В 1939 году в Москве проходила декада Киргизского искусства, участие в которой принимал и дунганский ансамбль. Несколько мелодий и песен в исполнении ансамбля, записанных на грампластинки, использовались в дунганских передачах. С началом Великой Отечественной войны радиопередачи на родном языке прекратились.

Второй период истории развития дунганского радио был связан с выпуском в июле 1957 года газеты "Шыйуэди чи". Радио во взаимосвязи с печатью организовывало единое «культурное и информационное пространство» В те годы в эфире звучали новости из дунганских сел, зарубежные новости, а также обзоры газеты "Шыйуэди чи". Большую поддержку радио оказывали в свое время редакторы газеты Я. Шиваза и Я. Хавазов . Тогда совместно с ведущими радиопередачи А.Мансуровой и А . Арбуду на радио поочередно один раз в неделю выступали сотрудники редакции Якуб Мамезов, Низам Мадеюев, Джамия Калимова. В 1958 году был проведен конкурс дикторов. Из шести человек лучшими были названы Арли Арбуду и Айша Мансурова. В то время передачи выходили еженедельно по 15 минут, по двум программам и прослушивание радио происходило в «коллективной» форме – на работе, в клубах, собирались семьями, чтобы послушать передачу.

В 60-х годах на радио начала набирать огромную популярность культурно-просветительские программы, став основой патриотического воспитания населения. В то время часто стали выступать известные люди, в числе которых были заслуженные деятели культуры, артисты, литераторы, передовики производства. С этого момента время звучания радиопередачи было увеличено до 30 минут.

В 1965 году при Государственном комитете по радиовещанию и телевидению была организована редакция радиопередачи на дунганском языке и введены должности редактора и диктора. Первым редактором дунганского радио стал Булазов Арли, а постоянным диктором осталась Айша Мансурова. Ее приятный, мелодичный голос, ставшим давно родным для постоянных радиослушателей, звучал более 45 лет. В это время оживилась

культурная жизнь дунганских сел, были организованы ансамбли художественной самодеятельности, участники которых регулярно давали концерты по радио. Появились такие профессиональные певцы, как народный артист СССР, народный артист КР Хусейн Мухтаров, известные певцы Камалов Адыл, Дываев Юбур братья Вындизы и Исмар Абдуллаевы,, а также композиторы Б. Баяхунов, П. Шамров, Е. Исмаилов. Следует отметить, что именно благодаря Булазову Арли, многие песни были записаны на магнитную пленку и сейчас хранятся в фонотеке радио. «Золотой фонд» музыкального вещания насчитывает более четырех сотен фонограмм, которые, попадая в умелые руки при подготовке самых разных художественно-просветительских программ, оказывают большое влияние на формирование эстетических взглядов и вкусов всех слоев аудитории.

Для улучшения содержания радиопередач приложили немало творческих усилий Хавазов Азиз, Лома Юсур, старейшие внештатные корреспонденты Э. Быйжонгуйди и Х. Лаахунов, сотрудники газеты "Шыйүэди чи" М. Юбуза, А. Тянгубер, М. Баяхунова. Поскольку радио именно в эти годы являлось очень популярным СМИ, то с новыми стихами народного поэта КР Ясыра Шиваза и художественными произведениями известных писателей, таких, как Арли Арбуду, Махмуда Хасанова, Якуба Хавазова и др. вначале знакомились радиослушатели, затем только печатались в газете. В 1970 году редактором радиовещания стал Шамуза Исмар. Он внес свой вклад в постановке радиопьес на современную тему, по рассказам популярных дунганских писателей, которые получили хорошую оценку слушателей, так как слушать по радио любимые произведения было гораздо интересней, тем более, что чтение было не в новинку, а прослушивание позволяло развивать воображение, фантазию – представлять что и как делают главные герои, исходя из слов, а что самое главное, интонаций чтецов.

В сентябре 1987 года редактором радиовещания стал Рахим Лосанов. В своих передачах он продолжает широко освещать социально-экономическую, политическую и культурную жизнь республики, ярко отражать дела и думы своих современников, рассказывать о красоте обычаев и традиций, духовном богатстве своего народа.

В связи с 40-летием радиопередачи на дунганском языке в радиоэфире Государственной теле-радиовещательной корпорации Кыргызской Республики в 1997 году вышла передача "Неделя дунганской культуры". В течение недели жители республики на кыргызском, русском, уйгурском и дунганском языках познакомились с историей, культурой и обычаями дунганского народа, а также с яркими представителями интеллигенции, слушали дунганские песни и мелодии. С октября 2003 года в эфире появилась страница "Этническая радиомозаика Кыргызстана", в рамках которой сообщается об истории, культуре и жизни диаспор на их родном языке. Это, несомненно, будет способствовать укреплению взаимопонимания и дружбы между жителями республики. Радиопередача "Хуэймин шыйин" ("Голос дунганского народа") звучит еженедельно в эфире кыргызского радио. Она рассказывает о том, как в Кыргызстане все народности делают все, чтобы наша республика, следуя по пути демократии и преобразований, укрепляла свою экономику, культуру и международный авторитет.

Сегодня, отмечая юбилей газеты и радио, - это и хороший повод сказать спасибо всем тем, кто в разные годы трудился в редакции, внес вклад в их создание, становление и развитие. Кто думает о своих читателях, рассказывает новости, дарит улыбки и поздравления, Мы высоко ценим труд наших внештатных авторов, которые выражают на

страницах газеты свое мнение о происходящем в селе и городе, районе и области нашей многонациональной страны.

Список использованной литературы:

1. Дунганская энциклопедия. Бишкек: Илим, 2009. С. 258.
2. Становление радиовещания в Кыргызстане (1920-1960 гг.): учебно-методическое пособие / сост. Ж. О. Султанова. Бишкек: КРСУ, 2016. 28 с.)
3. Маджун Д.С.Зарождение дунганской интеллигенции (20-30 –е годы XXв) / Советская Киргизия.- 1934. - 22 октября.

УДК 811

Хань Мяомяо

Түндүк-Батыш университети, Эл аралык маданий алмашуу мектеби
ф.и.д., доцент

Хань Мяомяо

Северо-Западный университет, Школа международного культурного обмена
д.ф.н., доцент

Han Miaomiao

Northwestern University, School of International Cultural Exchange, Doctor of Philological
Sciences,
Associate Professor

ДУНГАН ООЗЕКИ АДАБИЯТЫНЫН НЕГИЗГИ ТЕРМИНДЕРИ

ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ ДУНГАНСКОЙ УСТНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

BASIC TERMS OF DUNGAN ORAL LITERATURE

Аннотация: Орто Азиядагы дунган коомчулугунда "гКэжир" "фу" "да чүзы" "шче үзы" "дажёр" "шонян" "янгэ" "кугар кулюр" "цэхуар" сыяктуу түрдүү оозеки адабий чыгармалар кездешет. ", ж.б. Бул фольклордук терминдерди Орто Азияга дунгандардын ата-бабалары Түндүк-Батыш Кытайдан алып келип, бүгүнкү күнгө чейин сакталып келген. "Бул түшүнүктөрдү кантип аныктайбыз?" деген сыяктуу суроолор. "Алардын кандай маанилери бар?" бул макаланын негизги максаты болуп саналат.

Аннотация: В дунганском сообществе в Средней Азии существуют разнообразные устные литературные произведения, такие как «гүжир» «фу» «да чүзы» «шче чүзы» «дажёр» «шонян» «янгэ» «кугар кулюр» «цэхуар» и т. Эти фольклорные термины были занесены в Центральную Азию предками дунганов из северо-западного Китая и дошли до наших дней. Такие вопросы как «Как определить эти понятия?» «Какие коннотации они имеют?» находятся в центре внимания этой статьи.

Annotation: In the Dungan community in Central Asia, there are a variety of oral literary works, such as "gKэжir" "fu" "da chүzy" "shche үzy" "dajёyор" "shonyan" "yangэ" "kugar kulyur" "tsehuar", etc. These folklore terms were brought to Central Asia by the ancestors of the Dungans from northwestern China and have survived to this day. Questions such as "How do we define these concepts?" "What connotations do they have?" are the focus of this article.

Негизги сөздөр: дунган, оозеки адабият, терминдер.

Ключевые слова: дунган, устная литература, термины.

Keywords: Dungan, oral literature, terms.

Первая часть: гўжир и фу

В сообществе дунганов в Центральной Азии существует два понятия устной прозаической повествовательной литературы: одно - «гўжир» (古今儿), а другое - «фу» (书). Эти два понятия также широко сосуществуют в китайском народе.

Историки и фольклористы России и дунганского народа много обсуждали понятия «гўжир» и «фу», с помощью их дискуссий и данных, полученных в ходе полевого исследования можно уточнить основные черты этих двух понятий.

Российский китаевед Б. Рифтин и дунганский учёный М. Хасанов совместно написали статью «Художественный мир дунганской сказки» (1977), в которой записано, "Гучжир соответствует тому, что в нашей фольклористике называется собственно сказкой, это небольшие по объёму произведения сказочного характера". "У дунган фу — это длинное повествование, типа легенды или сказа, нередко, как мы увидим далее, восходящее к книжному тексту или к традиции профессионального устного сказа, именовавшегося у них фофу (пекинское шошу) — «рассказывание книг», «рассказывание повествований»".¹

Русский ученый Б. Васильев также упоминал в своей статье «устная литература дунган», что дунганская "прозаическая устная литература также является китайской, основанной на репертуаре китайских «шошуди», рассказчиков, и черпающей материал из популярных китайских ромнов: 三国志, 小五义, 西游记, 齐公案, 包公案, 水浒传 и т.д.". Это показывает, что упомянутое выше обсуждение Б. Рифтина о «фу» должно быть точным.

В «Дунганская энциклопедия» (2009 г.) записано: "повествовательно-эстетические жанры прозаического фольклора, сформировавшиеся главным образом в Северо-Западном Китае (провинции Ганьсу, Шэньси, Цинхай и т.д.), в живой народной традиции дунган Центральной Азии называются «гўжир»"². По наблюдению автора, дунгане обычно ненамеренно различают «гўжир» и «фу». Для некоторых длинных легенд, которые можно назвать «фу», дунгане часто и называют «гўжир». Отсюда видно, что «гўжир» может также использоваться для обозначения всех фольклорных прозаических произведений в дунганском народе.

На основе вышеприведенных материалов в данной статье можно дать краткое определение понятий «гўжир» и «фу» у дунганского народа. «Гўжир» имеет в дунганском народе узкое и широкое значение, а широкое значение «гўжир» примерно соответствует народным сказкам в широком смысле, включая мифы, легенды, жизнеописания, рассказы о животных и т.д. «Гўжир» в узком смысле отличается от «фу», которые представляют собой небольшие по объёму устные произведения, в то время «фу» представляют собой длинное повествование, типа легенды или сказа, которые можно проследить до письменных текстов, таких как романы.

В дунганском народе представления «гўжир» и «фу» обычно называются «фэ гўжир»(说古今儿) и «фэ фу»(说书). То же самое и у народов Северо-Западного Китая. В «Китайское песенно-сказательное искусство Том Цинхай» записано, что «жители Цинхая называют это

¹ Рифтин Б. Л., Хасанов М. А. Художественный мир дунганской сказки // Дунганские народные сказки и предания. М.: Наука, 1977. – С.11–13.

² Дунганская энциклопедия. / Сост. М. Х. Имазов. – Бишкек: Илим, 2009. – С.136.

‘шуэ фу (说书)’, а некоторые называют и ‘шуэ гўжир (说古今儿)’. Обычно выступления, рассказывающие истории «большая биография», такие как исторические романы, мифологические романы, называются «шуэ шу», а выступления, рассказывающие народные сказки или какие-то краткие жизненные истории, называются «шуэ гўжир». Отсюда видно, что термины «гўжир» и «фу» в дунганском народе в основном согласуются с определением народа в Северо-Западном Китае.

Вторая часть: да чўзы и щё чўзы

Насчёт песни у дунган существовала и народная классификация, к примеру, песни подразделялись на следующие типы или виды: да чўзы (大曲子) – «большие песни» и щё чўзы (小曲子) – «малые песни», но что такое «большие песни» и что такое «малые песни»? Дунганский учёный Дунлар Хахаза писал в статье «Историография изучения традиционного песенного фольклора хуэйцзу (дунган) Кыргызстана и Казахстана», что к «большим песням» относятся лиро-эпические песни или эпические, а «малые песни» к лирическим песням. Если мы хотим поглубже понять концепции «да чўзы» и «щё чўзы», нам необходимо дополнительно разобраться в литературе предшественников. Русский китаевед Б.А.Васильев писал в своих обзорных данных 1930 г., что "вои песни дунгане делят на две группы, т.н. «сяо-цюй цзы», т.е. чисто-народные песни, и «да цюй-цзы», или театральные арии, которые умеют петь только специалисты"³. Китайский учёный Чжао Тарим также упомянул в своей диссертации об дунганских народных песнях: «да цюй-цзы», сохранный дунганским народом, – это искусство говорения и пения, и народный театр в форме сидения и пения, популярные на Северо-Западе Китая во времена династии Цин". Существует очевидная разница в способе выражения между «да чўзы» и «щё чўзы». В первом используется сочетание повествования и переключения лица, а во втором - нет⁴. В итоге, что дунганский «да чўзы» – это Минцзань щёци (малые народные театры), которые выступают с сильным повествованием, а «щё чўзы» – Минцзань сяодяо (малые народные песни).

Представление о разделении да-цюй и сяо-цюй тоже существует среди жителей Северо-Западного Китая. На 22-м году Китайской Республики (1933 г.), в «Хрониках уезда Сисян» (西乡县志) была такая запись о шэньсийских песнях, популярных в районе Ханьчжун на юге Шэньси: сяо-цюй, такие как Но Вугын, Цзин Ланьфон, Сыцзи Сянсы, Юй Волан и т. д., одна песня на одну мелодию; да-цюй настроена на набор мелодий, таких как Юедяо, Быйгун, Вугын, Цзиньчянь, Цзиншу, Юевый и т.д. который очень похож на полный набор Наньцюй (南曲) и Быйцюй (北曲), например, «郭巨埋儿» (Го Цюй похороняет своего сына), «伯牙访友» (Бо Я в гостях у друзей), «老龙哭滩» (Старый дракон плачет на пляже) и т. д. ...Театральная труппа взяла «刘秀麦仁» (Лю Сю Майжэнь) и «梅降雪» (Мый цзян сюе) т. д., исполняет с добавлением монолога, такое представления широко известны как драма Миху (迷壶戏).

«Драма Миху», также известная как «драма Мэйху», популярна в некоторых регионах Китая, таких как Шэньси, Шаньси, Хэнань, Сычуань, Ганьсу и Нинся, которая постоянно совершенствует повествовательную функцию на основе народных песен Мин и Цин, и превратилась из представления сидения и пения в уличной палатке в сценические представления после длительного периода развития, и из-за постоянной интеграции и проникновения с местными драматическими жанрами, она превратилась в малую местную

³ Васильев Б.А. Дунгане // Культура и письменность Востока. – М., 1931. – Кн. У11-У111. – С.157.

⁴ 赵塔里木: 《中亚东干人关于民歌的概念和分类法(上)》, 《中央音乐学院学报》第1期, 2001年, 第47-52页。

драму (地方小戏), которая от места к месту отличается. Связываясь с приведенной литературой предыдущей абзацы – "да-цюй исполняется с монологом – драма Миху", можно добиться такого вывода, дацюй – это малая драма в форме «сидение и пение на ларьке».

«Сяоцюй» – народная Сяодяо. В китайском народе "Сяо" из "Сяоцюй" и "Сяодяо", не имеют ничего общего с размером структуры или длиной партитуры, а являются понятием, относящимся к крупномасштабному сочетанию оперного пения"⁵. Дунганский учёный Дунлар Хахаза в статье о дунганской песни также писал, что различие "Сяоцюй" и "Дацюй" независимо от объема текстового содержания.

Третья часть: янгэ, шонян, дажёр

"Кроме перечисленных песен, у дунган имеются и песни, пришедшие из китайских народных песенно-танцевальных представлений — «янгэ» (秧歌). но по рассказам стариков «янгэ» как представления у дунган никогда не были распространены, поскольку этому мешали различные религиозные запреты"⁶. Примером может служить «Хуахуазы жер» (девушка Хуахуазы), которая продолжается в форме вопросов и ответов. Янгэ такой формы в Китае называется и «Дуйзы Янгэ» (парный Янгэ). Среди Шэньбыйских Янгэ, популярные в районе Суйде провинции Шэньси, «Дуйзы Янгэ», также известное как «Хуэйхуэй Янгэ», представляет собой дуэт мужчины и женщины»⁷.

«Шонян» (少年) — это имя «хуар» среди жителей Дунгана, в районах западного Китая «хуар» также называют «шонян». Как форма народных песен, широко поемая в провинциях Ганьсу, Цинхай, Нинся и Синьцзян на северо-западном Китае, хуар имеет долгую историю и широкую массовую базу. Содержание и художественная форма «шонян», которую поют дунгане в Центральной Азии, тесно связаны с хуар на северо-западе Китая.

Например, текст третьего куплета дунганской песни «Шонян» и текст Хуар, записанным в «Люпаньшань хуар лёнцзяньшу» (Две тысячи хуар на горе Люпань), изданной Народным издательством Нинся в 1989 году:

Третий куплет Дунганской «Шонян»	«Хуар» на горе Люпань
Быйенфуфур сый зели, Кто посадил тополь, Еер за жыму нун, почему листья такие нежные, Вэди мыйзыр сый сынли, кто родил мою девушка, Муер за жыму жун. почему ты такой красивый.	Быйенфуфур сый зелэ, Кто посадил тополь, Еер за нэму нунлэ, почему листья такие нежные, Нёнлозы ба ни за сынлэ, как тебя родили ваши родители, Муер за нэму жунлэ. почему ты такой красивый.

Между двумя текстами есть лишь небольшая разница в словах подкладки, а остальное содержание почти одинаково.

«Дажёр» (打搅儿) — жанр народных песен, популярный в Ганьсу, Цинхае и других местах Китая. В истории, «Дажёр» в основном перемежался с более продолжительными

⁵ 柯杨: 《民间歌谣》, 北京: 中国社会科学出版社, 2008年, 第125页。

⁶ Рифтин Б.Л. Новые материалы по традиционной дунганской народной песне// Советское востоковедение. – 1956. - №5. – С. 128.

⁷ 《中国民间歌曲集成陕西卷》, 中国 ISBN 中心, 1994年, 第484页。

выступлениями или добавлялся к веселью в некоторых оживленных случаях, играя роль корректировки эмоций и изменения атмосферы, отсюда и название «Дажёр». «Дажёр» в Ганьсу известен как «Хэчжоу Дадаю» (河州打调), по содержанию его можно разделить на банкетный, смешной и сатирический. Основная структура предложения состоит в основном из семи слов, с редкими добавлениями и исключениями. Принято считать, что «Дажёр» в Цинхае была "образован независимо на основе «напева Цинхайского Юэсян "Даляньхуа" (большой лотос) в конце династий Мин и начале Цин с его относительно независимыми шутивными шоу, является видом драмы, который специально выражает сатирическое и юморическое содержание"⁸.

Форма и стиль «Даожёр» в народных песнях Дунган сходны с таковыми в Ганьсу, Цинхае, для них характерны очень быстрый чёткий темп исполнения, лаконичность, с юмором и сатирой.

Четвёртая часть: Кугэр и Кулюр

Как и многие традиционные культуры дунганского народа, «Кугэр» (口歌儿) «Кулюр» (口溜儿) имеют глубокие корни в китайской культуре. Чан Вэньчан считает, что литературное понятие «Кугэркуллюр» включает в себя пословицы, поговорки и песни, что эквивалентно «谚谣» («Яняо»). Автор настоящей статьи разделяет это мнение. Издревле в Китае народные песни и пословицы говорят вместе как «Яняо». «Ян» поет без сопровождения, сосредоточившись на лирике, а «яо» говорит прямо, часто в рассуждениях, они равны друг другу. С изменением истории «яо» постепенно утратили черты «петь», став ближе к устной форме «ян», а к новейшему времени появились «ян», заимствовавшие форму песни, а именно «яняо». В древнем Китае существовало объяснение, что "谚者，俗之善谣也" (Ян — это хорошие яо)⁹. В династии Цин Ду Вэньлань (杜文澜), также собрал древние пословицы и песни в сто томов «古谣谚» (Древние Яоян), отсюда видно, что древние иногда не различали Яо и Ян.

Таким образом, здесь можно дать определение «Кугэркуллюр». «Кугэркуллюр» — это стереотипная, готовая к употреблению фраза или простое предложение, имеющее характеристики разговорной речи, идиомы и относительного стереотипа. «Кугэркуллюр» — это в основном народное название «Яоян» в древности, подчеркивающее устный характер «Яоян». Из уст в уста передалось в наше время, Кугэр в основном относится к пословицам, а Кулюр в основном относится к поговорками, но они не чётко различны, а часто пересекаются в прагматике, и обычно не намеренно делают различий между ними в народе.

Проект поддержан Фондом планирования социальных наук в провинции Ганьсу на 2022 г. (Грант № 2021YB044) и фонтом Северо-западного педагогического университета для учителей (Грант № NWNУ-SKQN 2019-11).

Список использованной литературы:

1. Рифтин Б.Л., Хасанов М.А. Художественный мир дунганской сказки // Дунганские народные сказки и предания. М.: Наука, 1977.
2. Дунганская энциклопедия. / Сост. М. Х. Имазов. – Бишкек: Илим, 2009.
3. Васильев Б.А. Дунгане // Культура и письменность Востока. – М.,1931.

⁸ 《中国曲艺志·青海卷》，中国 ISBN 中心，2009 年，第 52 页。

⁹ 出自《国语·越记》。

4. 赵塔里木：《中亚东干人关于民歌的概念和分类法(上)》，《中央音乐学院学报》第 1 期，2001 年。
5. 柯杨：《民间歌谣》，北京：中国社会科学出版社，2008 年，第 125 页。
6. Рифтин Б.Л. Новые материалы по традиционной дунганской народной песне// Советское востоковедение. – 1956. - №5.
7. 《中国民间歌曲集成陕西卷》，中国 ISBN 中心，1994 年。
8. 《中国曲艺志·青海卷》，中国 ISBN 中心，2009 年。

УДК 398

Хахаза Д.М.

ДТКБ Д. Джамгерчинов атындагы ТАЭИ, КР Улуттук Илимдер Академиясы, ф.и.к.

Хахаза Д.М.

ЦДК ИИАЭ им. Д. Джамгерчинова, Национальная Академия Наук КР, к.ф.н.

Khakhaza D.M.

CDCS IHAЕ D. Djamgerchinov, National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic

Candidate of Philological Sciences

ДУНГАН ТААНУУДАГЫ ФОЛЬКЛОРИСТИКА

ФОЛЬКЛОРИСТИКА В ДУНГАНОВЕДЕНИИ

FOLKLORE IN DUNGAN STUDIES

Аннотация: макалдадунган маданияты Сектору негизделгенден баштап дунгандардын элдик оозеки чыгармачылыгын илимий жактан изилдөө иштеринин башталышына жана анын өбөлгөлөрүнө тиешелүү маселелер каралган. Андан сырткары, дунган таануучу-окумуштуулардын фольклордук материалдарды чогултуу, системага салуу жана жарыялоо боюнча жүргүзгөн иштери чагылдырылган. Бир эле мезгилде эмгекте дунгандардын музыкалык фольклорун изилдөөнүн аспектилерди жана Кытайдын хуэйцу оозеки элдик чыгармачылыгына (миньцзянь вэньсюе) арналган илимий-изилдөө иштерге көңүл бурулду.

Аннотация: В статье рассмотрены вопросы становления и предпосылки, способствовавшие научному изучению устного народного творчества дунган со дня основания Сектора дунганской культуры. О проделанной работе учеными–дунгановедами по сбору, систематизации и публикации фольклорного материала. Затронуты аспекты изучения дунганского музыкального фольклора и научно-исследовательские работы, посвященные устному народному творчеству хуэйцзу Китая: миньцзянь вэньсюе.

Annotation: The article discusses the issues of formation and prerequisites that contributed to the scientific study of Dungan oral folk art since the founding of the Dungan Culture Sector. About the work done by Dungan scientists to collect, systematize and publish folklore material. Aspects of the study of Dungan musical folklore and research works devoted to the oral folk art of huiizu of China: minjian wenxue are touched upon.

Негизги сөздөр: жомок, ыр, фольклор, нота, музыка, нотация, хуэйцзу (дунгандар), сөз муундары.

Ключевые слова: сказка, песня, фольклор, нота, музыка, нотация, хуэйцзу (дунгане), слово-слоги.

Keywords: fairy tale, song; folklore, note, music, notation, huizu (dungan); word-syllables.

С образованием Сектора дунганской культуры при НАН КР в 1954 году начались проводиться научные исследования в области дунгановедения. С этого времени вопросы по дунгановедению стали рассматриваться систематически. В первые же дни образования Сектора дунганской культуры внимание дунгановедов были сосредоточены на изучении вопросов по истории и этнографии, языка и литературы.

Настоящая статья посвящена вопросам изучения дунганского фольклора. В настоящее время Центр дунгановедения и китаистики укомплектован высококвалифицированными специалистами. Ведутся исследования по дунганскому языку, истории и этнографии, литературе и фольклору. Налажены тесные научные контакты с учеными ближнего и дальнего зарубежья, например, Узбекистаном, Казахстаном, Россией, Японией, Китаем, Норвегией и другими странами.

В статье упоминается и о научных изысканиях, которые были осуществлены учеными из Китая по фольклору хуэйцзу (дунган).

Научными сотрудниками Центра дунгановедения и китаистики были записаны и сохранены огромное количество сказок, песен, пословиц и поговорок. Некоторые из этих материалов были опубликованы в различные годы. Но основной массив этих записей хранятся в архиве рукописного фонда Института языка и литературы НАН Кыргызской Республики, в Центре дунгановедения и китаистики.

Сбором и систематизацией материалов по устному народному творчеству дунган занимались дунгановеды: М.А. Хасанов, И.И. Юсупов, Х.Ю. Юсуров, Ю. Цунвазо, Н. Мадеюев, Ю.Я. Яншансин, М.Я. Сушанло, Б.Л. Рифтин.

В различных местах компактного проживания дунган, учеными-дунгановедами, были осуществлены записи у таких талантливых и известных рассказчиков книг-шо шуди и исполнителей народных песен как: Бегезы Арли, Губезов Берат, Вуахунов Хия, Вуджинью Мухаме, Гуйлин Чонтай, Джонхо Джоншонло, Зазазов Идый, Кадыров Муханза, Лебуза Лахуза, Мавлинов Ибрагим, Мамар-шянсын, Санхур Муса, братья Щимеевы (Исма, Юнус и Цунхуа), Давуза Муса, Ланимамова Харки.

В изучении и популяризации дунганского фольклора принимали участие как русские, так и советские ученые –востоковеды, например, Василий Цибузгин, А. Шмаков, Ф.В. Поярков, Б.А. Васильев, К. Корчмарев, Б.Л. Рифтин.

В начале 1900 годов наряду с первыми сведениями по этнографии дунган, данными в работах Ф. Пояркова [11] появились и первые публикации по фольклору, которые были осуществлены выпускником Восточного факультета Петербургского университета В. Цибузгиным, который работал учителем в специально созданной школе для дунган-шэньсийцев в с. Каракуруз (нынешнее с. Масанчи Кордайского района Республики

Казахстан). Совместно с А. Шмаковым опубликовали статью «Заметки о жизни дунган селения Каракуруз Пишпекского уезда Семиреченской области» [19], в которой кроме описания культуры и быта дунган, даны пятнадцать загадок, две пословицы и пять народных анекдотов.

В начале тридцатых годов изучением песенного фольклор как традиционный, так и новый собирает и публикует преподаватель Восточного факультета Ленинградского университета известный специалист по китайской литературе Б. А. Васильев, выезжавший в

научные экспедиции к среднеазиатским дунганам в с. Ирдык Иссык-Кульской области Кыргызской Республики. В данной экспедиции ему удалось записать несколько традиционных и новых песен, например, такие как лирическая песня «Йүэяр жо хуатэ» («Месяц освещает цветочную террасу»), «Ленин дажын» («Великий Ленин»), «Нүжын» («Женщины») [2].

Песни были записаны латинизированным дунганским алфавитом, принятым в те годы. Через пять лет Б. А. Васильевым была организована следующая экспедиция к дунганам-шэньсийцам в с. Йинпан (Каракуруз), ныне с. Масанчи Республики Казахстан. В данной экспедиции от крестьянина Лю Цзиньчжуна была записана песня, без специального названия, охватывающая период от легендарного появления мусульман (хуэйцзу) в Китае и их переходе на территорию царской России.

В середине 30-х годов прошлого столетия во время кино-экспедиции для записи материалов и съемки эпизодов, связанных с музыкой к фильму «Дружба» К. Корчмаревым [6] в с. Ирдык, помимо кыргызских, казахских, уйгурских песен были записаны тринадцать дунганских песен. В статье посвященной этой поездке упоминается о таких популярных песнях как «Ма дажын лин бин» – («Почтенный Ма ведет войска»). Ему удалось записать на фонограф от 56-летнего певца и знатока дунганского фольклора Джонхо Джоншонло такие популярные песни как: «Девушка из семьи Мэн» – («Мынжяди нүр»), повествующая о строительстве Великой Китайской стены и песня «Десять не должны» – («Шы бу гэ»), о вреде курения опиума.

В 50-е годы сбором и изучением фольклора дунган как поэтического, так и прозаического, занимался Б. Л. Рифтин. Для сбора фольклорного материала, по заданию кафедры китайской филологии Ленинградского государственного университета были организованы ряд научных экспедиций к дунганам Кыргызстана и Казахстана. Первая экспедиция была организована в 1951 году в с. Милянфан Кантского района Кыргызской ССР. Следующая экспедиция была осуществлена в 1953 году в села Милянфан и Ирдык в Киргизии, жители которых говорят на ганьсуйском диалекте дунганского языка и к шэньсийцам в села Шор-тюбе и Каракуруз Республики Казахстан. Третья экспедиция состоялась в 1954 году по тем же местам, что и в 1953 году. Все экспедиции были организованы в местах компактного проживания дунган.

Б.Л. Рифтиным в 1956 году в статье «Новые материалы по традиционной дунганской народной песне» [13.С.118] была проведена классификация традиционных песен среднеазиатских дунган. Классификация была проведена по материалам, собранным автором во время трех экспедиций к среднеазиатским дунганам Кыргызстана и Казахстана. В статье упомянуто и использовано 19 песен, записанных автором. Рифтиным Б. Л. выделены образцы лирических, лиро-эпических, исторических, трудовых и шуточных песен. Например, автором были рассмотрены такие популярные песни, как лиро-эпическая песня о "Мэн Цзяннью", эпическая песня «Встреча в беседке» – («Хуатин щёнжын»), рассказывающая о событиях эпохи Тан (618-907 гг.) во времена правления императора Тай-цзуна; историческая песня «Мятеж» – («Зофан»), имеющая и другое название «Великий Го ведет войска» – («Го дажын лин бин»), в которой повествуется о восстании мусульман в 1862-1877 гг. на северо-западе Китая. Им же были рассмотрены исторические песни, бытующие у среднеазиатских дунган, посвященные героям эпохи Троецарствия (202 - 264гг.) Чжугэ Ляну, Цао Цао, Лю Бэю.

Другая историческая песня, о которой упоминает автор в своей статье, это песня о Вон Бочуан - героине народной сказки «Сюэ Жэнгуэй возвращается в пещеру» - (Шүэ Пингуэй хуэй ё). В статье также были даны образцы трудовых песен, впервые были упомянуты о существовании

у дунган таких песен, как: «Песни по пяти ночным стражам» – (Вугын чү), «Песни плачи» – (Кў чүзы).

Сбором и изучением песенного творчества хуэйцзу-дунган занимались и ученые-дунгановеды Харсан Юсуров и Махмуд Хасанов. Благодаря чьим усилиям были собраны и сохранены многие материалы устного народного творчества дунган Кыргызстана и Казахстана.

За короткий промежуток времени Харсаном Юсуровым были составлены и изданы несколько сборников по прозаическому и поэтическому фольклору дунган. Первый сборник дунганских сказок на русском языке «Дунганские сказки» [20], подготовленный Х. Юсуровым и В. Шахматовым, был издан в Алма-Ате в 1946 году, в 1952 г. было переиздано. Следующий сборник «Дунганские сказки» [21], составленный и записанный Х. Юсуровым был переведен на русский язык Марком Ватагиным и издан в 1970 году в г. Фрунзе. Сборник состоит из трех разделов: волшебные сказки: 29 текстов; бытовые сказки: 26 текстов; сказки о животных: 8 текстов. В общей сложности опубликованы всего 63 текста. Также следует отметить, что в 1959 году был издан еще один сборник, составленный и обработанный Х. Юсуровым «Дунганские народные сказки» [30] («Жун-ян минжын гужер»). Помимо сказочных текстов Юсуровым Х. были составлены несколько сборников по песенному творчеству дунган Кыргызстана и Казахстана. Все материалы по этим сборникам были собраны составителем в местах компактного проживания дунган.

В 1958 г. вышел в свет сборник Х. Юсулова «Дунганские народные песни» [25]

(«Жун-ян минжын чүзы») с 40 текстами по традиционной народной песне. В другом сборнике: «Образцы фольклора советских дунган» [26] – («Сулян хуэйзү минжын кучуан выншүэди ёнфузы») составителем были включены сказочные тексты и некоторые комментарии к ним, приведены некоторые традиционные песни, например, песня «Лиангуй мэ фи» (Лиангуй продает воду) с комментариями. В сборнике приводится популярная песня «Жынжу до жуанлянь» (Жемчужины подают на свернутую занавеску) в сокращенном варианте; приведены пословицы, поговорки, несколько скороговорок и детский фольклор.

Одним из значительных сборников, составленный Х. Юсуровым, является сборник «Эпические песни» [27] («Шучин чүзы»), изданная в 1961 году. В сборнике приведены всего 6 песен с комментариями к ним. Даны 3 варианта песни «Жемчужины падают на свернутую занавеску» с двумя версиями исполнения: на ганьсуйском и шэньсийском диалектах дунганского языка. В одном из приведенных вариантов приведена полная версия упоминаемой песни, все 26 куплетов.

С конца 50-х годов прошлого столетия по заданию Сектора дунгановедения Отдела востоковедения НАН КР Махмуд Хасанов стал заниматься планомерным собиранием фольклорного материала среднеазиатских дунган. По результатам собранных материалов Хасановым М. были изданы ряд работ по песням и сказкам [29]. Например, сборники «Совет хуэйзу минжынди чүзы» (Народные песни советских дунган. Советский период) [14] и «Хуэйзу минжынди чүзы» (Дунганские народные песни) [15] представляют научную ценность для изучения культуры и быта дунган Кыргызстана и Казахстана. В 1969 году М. Хасановым была защищена первая кандидатская диссертация по прозаическому фольклору на тему: «Дунганские народные сказки». Это событие стало знаменательной вехой в изучении дунганской устной литературы. Следует отметить, что в 2013 году в Москве было осуществлено переиздание сборника «Дунганские народные сказки и предания», записи текстов и перевод Б.Л. Рифтина, М.А. Хасанова и И.И. Юсупова. Спонсором настоящего издания выступил Мадиван М.Р.

За период существования Сектора дунганской культуры, в целом, по фольклористике, были защищены четыре кандидатских диссертаций и одна докторская работа. Это кандидатские диссертации: М. Хасанова «Дунганские народные сказки» в 1969г.; Хахазы Д.М. «Традиционные дунганские народные песни» в 1992 г.; Машинхаевой Ф. «Своеобразие дунганских сказок о животных» в 1996 г.; Исмаевой Р.М. «Дунганские волшебные сказки: историография, содержание и структура» в 2018 г. и докторская диссертация Шисыра И.С. «Прозаический фольклор хуэйцзу Центральной Азии» в 2010 г.

Сотрудниками Центра дунгановедения написаны и изданы пять монографий и более 300 научных статей по прозаическому и поэтическому фольклору дунган Центральной Азии. Это монографии Шисыра И.С. по прозаическому фольклору хуэйцзу ЦА [23]; Хахазы Д.М по традиционным дунганским народным песням [16] и малому жанру дунганского фольклора: пословицы и поговорки [18]; монография Исмаевой Р.М. по дунганским волшебным сказкам [5]. В 2005 году Машинхаевой Ф. был издан сборник «Бабушкины сказки» («Нэнэди гүжер») на дунганском и русском языках [9]. За период функционирования Центра дунгановедения и китаистики были изданы четыре сборника по пословицам и поговоркам дунган ЦА: Юсуровой Р. «Хуэйзүди кулор, куэр, цэчүхуа лян цэхуар» (Дунганские пословицы, поговорки, изречения и загадки) [24]; Лаахунова Х.Л. «Хуэцзүди минжынди кугэр дэ кулор» (Дунганские народные пословицы и поговорки) [7]; Х.Л. Лаахунова, Ф.Н. Машинхаевой, М.Д. Савурова, Х.Ю. Юсурова «Хуэцзүди кулор дэ кугэр» (Дунганские пословицы и поговорки) [8]; Хахаза Д.М. «Малые жанры дунганского фольклора. Пословицы и поговорки» [18].

Предлагаемая статья представляет собой краткое описание научно-исследовательских работ по изучению фольклора дунган Центральной Азии. Центр дунгановедения и китаистики имеет тесные связи с научными учреждениями КНР. Изучение устного народного творчества дунган Кыргызстана и Казахстана, в отрыве от научных исследований китайских специалистов, были бы неполноценными. В КНР проводятся огромная работа по изучению и изданию устной народной литературы хуэйцзу-миньцзянь вэньсюе: сказки, легенды, мифы и песни. Появились публикации, на материале, собранном китайскими учеными в различных районах и провинциях проживания хуэйцзу, например, такие как: «Избранные народные песни Нинся» («宁夏民歌选 Нинся миньгэ сюань») [37]; «Очерки по истории фольклора хуэйцзу Китая» («中国回族民间文学概观 Чжунго хуэйцзу вэньсюе гайгуань») [33]; «Сборник народной литература Хэхуаня» («河湟民间文学集 Хэхуань миньцзянь вэньсюе цзи») [38].

Рассмотрены работы известных китайских ученых–фольклористов Ма Чжэн Юаня (马正元): «Пиршественные песни хуэйцзу Цинхая» [34]; Ли Шуцзяна (李树江): «Сборник народных сказок хуэйцзу» [39]; «История устной литературы хуэйцзу» [41]. Китайскими учеными Ху Чжэньхуа, Дин Хун, Линь Тао, Чан Вэньчаном были переведены на китайский язык научные работы сотрудников Центра дунгановедения и китаистики НАН КР по истории и литературе, языку и фольклору. Переведены и изданы произведения многих дунганских писателей и поэтов.

В заключении хотелось бы отметить, что в последние несколько десятилетий были предприняты попытки научного подхода в изучении музыкального фольклора дунган Центральной Азии. На сегодняшний день существуют всего две работы по музыкальному фольклору дунган Кыргызстана и Казахстана. В 2013 году под руководством Алмакучукова К. и Мухтаровой К. совместно с Фондом Кристенсен (США) была реализована проектная работа

«Реставрация дунганского музыкального наследия, очерки и эссе по музыкальной культуре дунган Кыргызстана» [12]. В сборник были включены партитуры к более 20 песням без текстового сопровождения, составленной Мейзер З.С. Вторая работа по музыкальному фольклору «Сборник дунганских народных песен и инструментальных напевов» выполнена в рамках совместного Проекта Центра дунгановедения и китаистики и композитора Б. Баяхунова в 2021 году [1]. В сборнике были нотированны 58 песен и 44 из них с текстовым сопровождением, только первого куплета, со вставными слово-слогами. Работа подобного исследования в отечественной фольклористике проводится впервые.

К исследованиям по музыкальному фольклору можно отнести работу китайского фольклориста Ма Чжэн Юаня: «Пиршественные песни хуэйцзу Цинхая» [34] изданная в 1987 году в Синине. В сборнике опубликованы 80 текстов традиционных песен, со вставленными слово-слогами и нотными сопровождениями к первому куплету каждой приводимой песни, приведены полные версии всех рассматриваемых песен с существующими вариантами.

В статье затронуты вопросы научного изучения устного народного творчества дунган Центральной Азии. Рассмотрены те незначительные тенденции, которые наметились в изучении музыкального фольклора. В списке литературы приведены и перечислены работы по фольклору дунган.

Список использованной литературы:

1. Баяхунов Б.Я. Сборник дунганских народных песен и инструментальных напевов. Алматы-Бишкек: Илим. 2021. -44 с.
2. Васильев Б. А. Устная литература дунган // ЗИВАН, – Л., 1932. Т.1
3. Дунганские народные сказки и предания. -М.: Наука – Восточная литература, 2013. -471 с.
4. Дунганские сказки. - М.: Наука – Восточная литература, 2019. -261 с.
5. Исмаева Р.М. Дунганские волшебные сказки: историография, содержание и структура. - Бишкек: Илим. 2019. -181 с.
6. Корчмарев К. На границе Синь-Цзяня // Советская музыка, - М.: 1937. -№ 3.
7. Хуэйцзүди минжынди кугэр дэ кулор (Дунганские народные пословицы и поговорки) / Сост. Х.Л. Лаахунова. -Бишкек, 1998. -116 с.
8. Хуэйцзүди кулор дэ кугэр. Фанйи шын жинди шүэйүан (Дунганские поговорки и пословицы) / Сост. Х.Л. Лаахунова, Ф.Н. Машинхаевой, М.Д. Савурова, Х.Ю. Юсурова. – ИПБ, 2017. -157 м.
9. Нэнэди гүжер (Бабушкины сказки) /Сост. Ф. Машинхаевой. -Бишкек, 2005. -210 с.
10. Савуров М.Д., Савуров М.М. Очерки дунганского фольклора. -Ташкент, 2015. -342с.
11. Поярков Ф. В. Дунгане с. Каракуруз Пишпекского уезда Семиреченской области // Этнографическое обозрение. – М.: 1904. -№4.
12. Реставрация дунганского музыкального наследия: сборник очерков и эссе по музыкальной культуре дунган, проживающих в Кыргызстане. –Бишкек. 2013. -109 с.
13. Рифтин Б. Л. Новые материалы по традиционной дунганской народной песне //Советское востоковедение. – М.: 1956. № 5.
14. Совет хуэйзу минжынди чүзы (Народные песни советских дунган) / Сост. М. Хасанова. – Фрунзе: Илим, 1965. -114 с.
15. Хуэйзу минжынди чүзы (Дунганские народные песни) / Сост. М. Хасанова. – Фрунзе: Илим, 1958. -114 с.

16. Хахаза Д. М. Традиционный песенный фольклор дунган Центральной Азии. – Бишкек: Илим, 2013. – 175 с.
17. Хахаза Д. М. Песня, воспевающая героя Бай Яньху. – Бишкек: Илим. 1998. -15 с.
18. Хахаза Д. М. Малые жанры дунганского фольклора. Пословицы и поговорки. – Бишкек: Илим, 2019. -438 с.
19. Цибузгин В. И., Шмаков А. Заметки о жизни дунган селения Каракунуз // Записки Семипалатинского подотдела Западно-Сибирского отдела Императорского общества. – Семипалатинск, 1904. -№ 4.
20. Дунганские сказки / Сост. Х. Юсурова и В. Шахматова. – Алма-Ата, 1946. – 148 с.
21. Дунганские сказки / Пер. М. Ватагина. – Фрунзе: Мектеп, 1970. – 259 с.
22. Дунганские народные сказки и предания. / Запись, сост. и пер. Б.Л. Рифтина, М. А. Хасанова и И.И. Юсупова. – М.: Наука, 1977. – 573 с.
23. Шисыр И.С. Прозаический фольклор хуэйцзу Центральной Азии. -Бишкек: Илим. 2004. -279 с.
24. Хуэйзўди кулюр, куэр, цэчўхуа лян цэхуар (Дунганские пословицы, поговорки, изречения и загадки) / Сост. Р. Юсуровой. - Фрунзе: Хырхызстан. 1984. -134.
25. Жун-ян минжын чўзы. Хыргуйчўбаншэ (Дунганские народные песни) / Сост. Х. Ю. Юсурова. – Фрунзе: Киргизгосидат, 1958. – 134 с.
26. Сулян хуэйзу кучуан вынщўэди ёнфузы (Образцы фольклора советских дунган) / Сост. Х. Ю. Юсурова. – Фрунзе: АН Кырг.ССР, 1960. - 133 с.
27. Шучин чўзы (Эпические песни) / Сост. Х. Ю. Юсурова. – Фрунзе, 1961. – 203 с.
28. Хуэйзў гужир (Дунганские сказки) / Сост. Х. Юсурова. – Фрунзе: Киргизучпедгиз, 1960. - 188 с.
29. Хуэйзў минжынди гужир (Дунганские народные сказки) / Сост. и коммент. М. Хасанова. – Фрунзе: Илим, 1976. - 158 с.
30. Жун-ян минжын гужер. Хыргуйчўбаншэ (Дунганские народные сказки) / Сост. и обр. Х. Ю. Юсурова. – Фрунзе: Киргизгосидат, 1959. – 72 с.
31. Пословицы и Яншансин Ю. Я. поговорки дунган // Изв. АН Кирг. ССР. 1966. -№ 7
32. 林 涛. 中亚回族的口歌和口留儿. Линь Тао. Пословицы и поговорки хуэйцзу Центральной Азии. КНР, Второй Северо-Западный университет, 2004. -198с.
33. 中国回族民间文学概观 (Чжунго хуэйцзу миньцзянь вэньсюе гайгуань). Очерки по истории фольклора хуэйцзу Китая. – Иньчуань, 1984.
34. 马正元. 青海回族宴席曲。青海回族民间文学丛书 (Ма Чжэн Юань. Цинхай хуэйцзу яньси цюй. Цинхай хуэйцзу миньцзянь вэньсюе цуншу). Пиршественные песни хуэйцзу Цинхая. Собрание народной литературы хуэйцзу Цинхая. – Синин, 1987.
35. 青海回族民间故事 (Древние народные истории хуэйцзу Цинхая). -Цинхай:Цинхай жэньминь чубаньшэ, 1985. 244 с.
36. 回族民间故事集 (Сборник народных сказок хуэйцзу). –Нинся: Жэньминь чубаньшэ, 1988. - 582 с.
37. 宁夏民歌选 (Нинся миньгэ сюань). Избранные народные песни Нинся. – Нинся, 1983. Т.2.
38. 河湟民间文学集 (Хэхуань миньцзянь вэньсюе цзи). Сборник народной литературы Хэхуаня, –Цинхай-Синин, 1985. Вып.10.

39. 李树江. 回族民间故事集。宁夏回族文学史 (Ли Шуцзян. Хуэйцзу миньцзянь гу ши цзи. Нинся хуэйцзу вэньсюе ши). Сборник народных сказок хуэйцзу. История литературы хуэйцзу Нинся. – Иньчуань, 1987. -580 с.
40. 李树江. 回族民间叙事诗集。宁夏回族文学史 (Ли Шуцзян. Хуэйцзу миньцзянь суйши шицзи. Нинся хуэйцзу вэньсюе ши). Народная эпическая поэзия хуэйцзу. История литературы хуэйцзу Нинся. – Иньчуань, 1988. -348 с.
41. 李树江. 回族民间文学史编 Ли Шуцзян. История устной литературы хуэйцзу. – Нинся, 1988. – 374 с.
42. 陕甘宁老根曲地民歌选 (Шэнь-Гань-Нин лао гэнь цюй ди миньгэ сюань). Сборник народных песен старого освобождённого района Шэньси-Ганьсу-Нинся. – Пекин, 1956.
43. 回族文学论丛。宁夏大学回族文学研究所编 (Хуэйцзу вэньсюе луныцун. Нинся дасюе хуэйцзу вэньсюе яньцзюсо бянь). Сборник статей по литературе хуэйцзу. Научно-исследовательский институт литературы хуэйцзу при Университете провинции Нинся. – Нинся, 1990. Ч.1.

УДК 811

Хо Вэньсинь, Ян Тунцзюнь

Түндүк-Батыш университети, Эл аралык маданият алмашуу мектеби

Хо Вэньсинь, Ян Тунцзюнь

Северо-Западный университет, Школа международного культурного обмена

Ho Wenxin, Yang Tongjun

Northwestern University, School of International Cultural Exchange

**ДУНГАН ДИАЛЕКТИНДЕГИ "ЛИ" МОДАЛДЫК БӨЛҮКЧӨСҮНҮН ЖАНА
АЗЫРКЫ КЫТАЙ МАНДАРИН ТИЛИНДЕГИ "НЕ" БӨЛҮКЧӨСҮНҮН
САЛЫШТЫРМАЛУУ АНАЛИЗИ**

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОДАЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ «ЛИ» В ДУНГАНСКОМ
ДИАЛЕКТЕ И ЧАСТИЦЫ «НЭ» В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ
МАНДАРИНСКОМ НАРЕЧИИ**

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE MODAL PARTICLE "LI" IN DUNGAN DIALECT
AND THE PARTICLE "NE" IN MODERN CHINESE MANDARIN**

东干语语气词“哩”与现代汉语普通话语气词“呢”的对比分析

Аннотация: «Ли» дунган тилинде көбүнчө модалдык бөлүкчө катары колдонулат жана азыркы кытай тилине караганда көбүрөөк колдонулат. Бул макалада бул эки модалдык бөлүкчөлөрдүн ар кандай контексттерде колдонулушу талданат жана алардын ортосундагы айырмачылыктар салыштырылат. Бул дунган тилиндеги «Ли» модалдык бөлүкчөсүнүн грамматикасын жакшыраак түшүнүүгө дем берип, жардам берет жана чет элдик дунган студенттерине азыркы кытай тилиндеги «Не» модалдык бөлүкчөсүн үйрөтөт.

Аннотация: «Ли» часто используется как модальная частица в дунганском языке и используется чаще, чем в современном китайском языке. В этой статье анализируется использование этих двух модальных частиц в разных контекстах и сравниваются различия между ними. Это вдохновит и поможет глубже понять грамматику модальной частицы «Ли» в дунганском языке и преподавать модальную частицу «Не» в современном китайском языке иностранным дунганским студентам.

Annotation: "Li" is often used as a modal particle in Dungan and is used more often than in modern Chinese. This article analyzes the use of these two modal particles in different contexts and compares the differences between them. This will inspire and help to better understand the grammar of the modal particle "Li" in the Dungan language and teach the modal particle "Ne" in modern Chinese to foreign Dungan students.

Негизги сөздөр: модальдык бөлүкчө, ли, не, дунган тили, азыркы кытай тили.

Ключевые слова: модальная частица, ли, не, дунганский язык, современный китайский язык.

Keywords: modal particle, li, ne, dungan language, modern Chinese.

摘要: 东干语中“哩”作为一个语气词被经常使用，与现代汉语普通话相比，其使用更加频繁。本文通过分析这两个语气词在不同语境中的用法，比较两者之间的不同，这对深入了解东干语语气词“哩”的语法和东干留学生对现代汉语语气词“呢”的教学有一定的启发和帮助。

关键词: 语气词；哩；呢；东干语；现代汉语普通话

一、语气词定义及分类

查阅《现代汉语词典》（第七版）可以发现“语气”一词有两个义项：(1)说话的口气。(2)表示陈述、疑问、祈使、感叹等分别的语法范畴。语气词指的是可以表示语气的虚词，在现代汉语中常常被用在句尾或句中停顿处表示不同的语气。在黄伯荣、廖旭东版本的《现代汉语》中主要采用此定义，书中将语气分为陈述、疑问、祈使以及感叹四种语气。但是由于理论、界定标准以及参考词类等因素的不同，学界对于语气词定义以及分类仍有较大的分歧。

“语气”这个术语在我国的语法研究中最早可以追溯到《马氏文通》¹⁰。学界大都认为语气是个极其复杂的概念，涉及语境、时代背景及个人等多种因素，因此我国的语言学界对于语气的界定具有模糊性，基本上将语气看作一个默认的不加界定的概念，并且常常给出陈述、疑问、祈使和感叹四类语气。

胡明扬¹¹在前人的研究基础上对语气做出了更为细致的表述，胡明扬将语气分为表情语气、表态语气和表意语气三类。其中，胡明扬认为表情语气包括赞叹、惊讶、不满、诧异

1. 马建忠，《马氏文通》[M]，北京：商务印书馆，1983。

2. 胡明扬，北京话的语气助词和叹词(上) [J]，中国语文，1981(5):330-337。

等。而陈建民在《汉语口语》¹²给表情语气做出的表述是指对自己说话的内容表示某种感情的语气。如、兴奋、轻快、讽刺、呵斥、赞叹、惊讶、诧异、不满、警告等语气。针对表态语气，胡明阳界定为对自己说话内容的态度，例如肯定、不肯定、委婉等。表意语气则指向对方所传递的某种讯息，包含诉求、呼唤、提问、命令等。

丁恒顺¹³指出，语气属于一种语法范畴，一般分为陈述、疑问、祈使、感叹四种。在交际中，说话者会根据自我交际的需要选择恰当的语气，从而表现出自己对客观交谈内容的某种感情、态度以及意向。而现代汉语表示语气调查方式主要有六种，包含语调、语气助词、叹词、语气副词、句法格式、同义选择。

国外学者对语气词的界定与国内也有所相同之处，国外 Aikhenvald¹⁴著名语言学家叶指出：语气是通过动词的形态变化所表示的心理态度，是一个句法范畴，不是一个意念范畴，Alcázar¹⁵也提出对于语气的界定，语气是用于区分直陈式、祈使式和虚拟式等动词的不同屈折变化形式的一个概念。

综上所述，国内外的很多观点对于语气的界定有一定的共性，可以总结出语气的定义，即说话者在交流中通过语言表现出的自我感情的一种方式，语气的类别主要以陈述、疑问、祈使、感叹为主类别，本文将以上述四种语气类别为主，通过具体实例探讨东干语语气词“哩”与现代汉语语气词“呢”在不同语气类别之中的联系和区别。

二、东干语语气词“哩”与现代汉语语气词“呢”在不同语境下的描写

(一) 两者在语言应用中的联系与区别

1. 陈述句句末

东干语语气词“哩”在陈述句句末的作用主要表示新的情况正在发生或者表示新情况已经发生，句末含有“哩”的句子一般表示说明叙述，一些还夹杂不可否定的个人情态。现在我们根据下面的实例结合语境进行详细分析。

- (1) 鹤鹑高兴地飞掉哩。
- (2) 把奶子倒到锅锅里头攢下哩。
- (3) 兔子的光阴太难哩。
- (4) 大女儿交上二十一岁哩，第二个女儿交上十九哩，老女儿十七岁哩。
- (5) 老虎把麋鹿看见，高兴地往它改签跑脱哩。

3.陈建民，《汉语口语》[M]，北京：北京出版社，1984.

4.丁恒顺，语气词的连用[J]，语言教学与研究,1985(2):34-40.

5.Aikhenvald A.Y. Imperatives and Commands[M]. Oxford:Oxford University Press, 2010.

6.Alcázar A. and M.Saltarelli. The SyntaxofImperatives[M]. Cambridge:Cambridge University Press, 2014.

(6) 大姐儿跑到门跟前敲的喊脱哩。

上述例句中，例（1）的“哩”在句末，“飞掉”表示动作已经发生，整个句子的意思是鹤鹑已经飞走了，因此这里的“哩”表示的是新情况已经发生，叙述的客观事实。例（2）的“哩”与把字句连用，《现代汉语》（第六版）中指明，把字句的语法意义为主语代表的人或事物通过谓语动词所代表的动作行为使某个确定的人或事物发生一定的变化或受到某种影响，从而产生某种结果。在这里把字句前面的主语被省略了，但是并不影响整句话的语法结构特征和语义，指动作的发出者把牛奶倒进锅里保留起来，在此句中“倒到”表示倒奶子的动作已经发生，全句进行陈述，表示已然，有不可置疑的语气。例（3）和例（4）的“哩”都表示陈述说明，表达一种肯定的语气，用来阐述目前的情况。例（5）和例（6）中的“脱”在东干语中是一个动态助词，“跑脱”强调跑的动作开始，同样“喊脱”强调喊的动作开始。而句末的“哩”表示动作已经发生，带有肯定的语气。

通过分析，可以发现“哩”在句末具有完成句子的功能，能够体现陈述者一种缓和的语气。如果将“哩”去掉，整个语气就会变得较为强硬，不够平缓。另外，“哩”的主要作用就是表现新的情况正在发生或者新情况已经发生，给人一种确定事实的感觉。

现代汉语语气词“呢”用在陈述句句末时主要表示对某种客观事实的强调以及确定，还可以表示动作或情况的持续，在语气中带有指明事实的夸张意味。有时“呢”有事在陈述句中中可以表示停顿，具体通过实例来进行表述。

- (1) 你要月亮他也能给你摘下呢。
- (2) 外面下着雨呢。
- (3) 你能够达到这样的成绩还真不容易呢。
- (4) 你走好了，我呢，就不用管了。
- (5) 他呢，确实不简单，已经获胜好几次了。

例（1）中的“呢”强调他可以摘下月亮这个事情，带有夸张之意。例（2）用了“...着呢”表示持续的状态，指明事实，并且带有让对方注意的意思。例（3）也是在句末加了语气词“呢”，表达成绩的来之不易，也是对对方的一种肯定。例（4）和例（5）都是“呢”位于陈述句中中表示停顿的用法，主要作用是提醒对方注意“呢”字后面的内容。同样地如果去掉句子中的“呢”，整个句子就会变得生硬，句调不够婉转。

通过不同的句子可以总结出东干语语气词“哩”和现代汉语语气词“呢”的用法和含义，对比分析后发现，两词用在陈述句句末的时候都表示对某事的陈述，有时候会夹杂个人情

感，具体的情感要根据上下文语境进行分析，在使用时“呢”还用于表示一种持续的状态，“哩”则少见于此用法。

上述主要阐述了两个语气词在各自语言表陈述句语气的联系与区别，但是通过对东干语料的详细分析，笔者发现在东干语中存在“呢哩”的用法，这种情况需要进行特殊分析，先看以下例句。

它们到哩一个高山边呢哩。

把鹤鹑圈到笼笼子呢哩。

一天它们两个儿飞到一个俊美大滩呢哩。

观察上述例句可以发现在“呢”前面都是表地点的名词，如“高山边”“笼笼子”“大滩”，例（1）可以说成“它们到了一个高山边上呢。”例（2）和例（3）也可以换成类似的说法，因此“呢哩”在东干语中使用时，“呢”不表示语气词，而是作为方位词出现的。

2. 疑问句句末

无论“哩”是用于特指问还是是非问之后，都表示询问语气。用于特指问中时，常常与疑问代词搭配使用，如“为啥”“咋么”“咋么介”等。用于是非问时，一般情况下是对整个句子的内容表示疑问，希望得到肯定或者否定回答，类似的回答有“是、不是”等。在这里通过下述语句可以做出简单的分析。

(1) 你为啥今个儿这么高哩？

(2) 那么你咋么到哩这儿哩啥？

(3) 你咋哩？你笑得咋哩？

(4) 谁把你请来哩？

(5) 我的娃们，呀，你们也跌到毛野人的手呢哩吗？

(6) 他是不是傻哩？

(7) 那娃是不是打那跑哩？

上述例句中例（1）至例（4）是“哩”字用在特指问句中的用法表明说话者希望对方就所发出的特指疑问词所体现的话题进行回答。它们分别聚焦的话题是“为啥、咋么、咋哩、谁”，主要询问事情所发生的原因，表现出疑问、探索的语气，句末的“哩”字起到缓和作用的语气，当把它去掉时，用句调表示语气也是可以的，比如说例（4）“谁把你请来？”这时说话者往往使用降调，到句末成上扬调，带有比较生硬的询问以为，因此“哩”作为句末语气词出现在疑问句中时往往表示了说话人的态度。例（5）至例（7）为是非问，主要询问整个句子所涵盖的内容，肯定回答往往用“是、有”，否定回答往往用“不是、没有”，通过观察例

句我们可以发现，“哩”字在是非句句末出现表达说话人对事情的询问，有一种揣测试探的情感蕴含在里面。如果把“哩”字去掉，则整个句子语气就会稍显仓促和生硬。

综上所述，语气词“哩”在疑问句中出現时，多表现为疑问和揣测的语气，可以使整个句子语气更加平和，在一定程度上可以反映出说话者的态度。

现代汉语语气词“呢”用于疑问句时，只能用在特指疑问句中。在这里列出以下句子进行具体分析解释。

- (1) 他要是走了，谁照顾我呢？
- (2) 题目我背下来了，可是为什么要这样做呢？
- (3) 吃不完留给谁呢？
- (4) 你是要钱还是要面子呢？
- (5) 这本书是不是应该给少爷呢？
- (6) 你才知道答案，是不是呢？

上述例句中例（1）至例（6）都属于语气词“呢”在疑问句句末表示询问和疑惑的用法，回答时要根据具体发问的话题进行回答，比如例（3），询问的话题是“谁”，回答者一定要用表示人的名词或代词。再者，例（4）至例（6）不是“呢”用于是非句的用法，因为“……是不是……？”和“……是不是？”这些句子都只表示部分疑问，询问的主要话题是除此之外的新信息，但是并非句子的焦点所在，因此“呢”不能用于是非问句当中。另外，如果将疑问句句末的“呢”去掉，则会使整个句子所表达的情感比较强硬，加上则趋于缓和。

通过上述在疑问句中的对比分析，可以发现语气词“哩”和“呢”用在疑问句句末时都可以表示询问语气，常常带有惊讶、惊喜的情感，一些句子则要结合上下文语境才能分析出具体的情感。不同的是，语气词“呢”不能用于是非问，而语气词“哩”则不存在这种限制。

3. 感叹句句末

语气词“哩”在感叹句句末出现时，作用为增强句子的情感色彩，具体所要表现的情感方向需要借助实际句子或者联系上下文语境进行判别。

- (1) 诶呦，你害死我哩！
- (2) 这天多么蓝哩！可是凉透的身体总没活……
- (3) 我的乖女子，爱死哩！
- (4) 哼，你还知道回来哩！

上述例句都是语气词“哩”在感叹句中的使用情况。例（1）表示对听话者的气愤，例（2）通过前后两种情景的对比，表现出感慨，前面是对美好环境的赞叹，后面是现实所发

生的事情，有一种“以乐景衬哀情”的意味。例（3）表达惊喜和喜悦，用语气词“哩”之后，对“乖女子”的喜爱之情加深。例（4）的“哩”和前面的“哼”相配合，表现出说话人的生气。由此发现，语气词“哩”用在感叹句后面时，可以帮助句子增加感情色彩。

“呢”很少用于表示感叹语气，其中包括吕叔湘《现代汉语八百词》¹⁶中说的“指明事实而略带夸张”中的“呢”。

（1）她才不想回家呢！

（2）这里的西瓜可大呢！

3. 结语

根据上文分析，详细比较了现代汉语语气词“呢”和东干语语气词“哩”在陈述句句末、疑问句句末、感叹句句末的语气意义，可以得出结论，两词用在陈述句句末的时候都表示对某事的陈述，有时候会夹杂个人情感，在使用时“呢”还用于表示一种持续的状态，“哩”则少见于此用法。用在疑问句句末时都可以表示询问语气，常常带有惊讶、惊喜的情感，一不同的是，语气词“呢”不能用于是非问，而语气词“哩”则不存在这种限制。而在感叹句中，两词大都表示夸张的意义，但是很少使用“呢”表示感叹语气，“哩”的使用则比较广泛，具体的情感表达则要结合一定的句子和语境进行上下文分析，以避免断章取义，误解了原本所要表达的感情色彩。根据语料分析，“呢”在疑问句和陈述句使用频率较高，但是“哩”在东干语语料中使用频率都比较高，通过阅读相关东干语书籍可以发现，语气词“哩”的使用可以更好的表达情感，东干语的语气词不像汉语语气词如此丰富，因此“哩”作为主要语气词有很大的研究意义和价值。本文通过对比研究现代汉语语气词“呢”和东干语语气词“哩”可以帮助我们在对外汉语教学中采用对比法进行语气词教学，从而产生学习过渡，减少习得障碍。针对两者在对外汉语中的教学还有待进一步的研究，另外对于两者在句子中所表达的感情以及使用的句法结构还需要更多的语料进行分析。

参考文献:

1. Aikhenvald A.Y. Imperatives and Commands[M]. Oxford: Oxford University Press, 2010.
2. Alcázar A. and M. Saltarelli. The Syntax of Imperatives[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.
3. 陈建民，1984，《汉语口语》[M]，北京：北京出版社.
4. 丁恒顺.语气词的连用[J].语言教学与研究,1985(2):34-40.
5. 胡明扬.北京话的语气助词和叹词(上)[J].中国语文,1981(5):330-337.

16. 吕叔湘，《现代汉语八百词》[M]，北京：商务印书馆，1980.

6. 胡明扬.北京话的语气助词和叹词(下)[J].中国语文,1981(6):416-423.
7. 刘月华等.实用现代汉语语法[M].北京:外语教学与研究出版社, 1983.
8. 刘月华等.实用现代汉语语法[M].北京:外语教学与研究出版社, 1983.
9. 吕叔湘.现代汉语八百词[M].北京:商务印书馆, 1980.
10. 马建忠, 1983, 《马氏文通》[M], 北京:商务印书馆.
11. 史金生.传信语气词“的”“了”“呢”的共现顺序[J].汉语学习,2000(5):32-35.
12. 俞士汶等.现代汉语语法信息词典详解[M].北京:清华大学出版社, 1998.
13. 俞士汶等.现代汉语语法信息词典详解[M].北京:清华大学出版社, 1998.
14. 袁毓林.定语顺序的认知解释及其理论蕴涵[J].中国社会科学,1999(2):185-199.
15. 赵元任.现代口语语法[M].吕叔湘.北京:商务印书馆,1979.

УДК 070

Ху Фансинь., Костюк Ш.А.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, с.и.к., доцент

Ху Фансинь., Костюк Ш.А.

КНУ им.Ж.Баласагына, PhD докторант,
КНУ им.Ж.Баласагына, к.с.н., доцент ФЖ

Hu Fangxin., Kostuk Sh.A.

KNU J. Balasagyn, PhD student,
KNU J. Balasagyn, Candidate of Sociological Sciences, Associate Professor

**ЖАҢЫ МЕДИА КОНТЕКСТИНДЕ КЫТАЙДЫН УЛУТТУК ОБРАЗЫНЫН
МАДАНИЯТТАР АРАЛЫК БАЙЛАНЫШЫНЫН КЫЙЫНЧЫЛЫКТАРЫ ЖАНА
КАРШЫ ЧАРАЛАРЫ**

**ТРУДНОСТИ И МЕРЫ ПРОТИВОДЕЙСТВИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ НАЦИОНАЛЬНОГО ОБРАЗА КИТАЯ В КОНТЕКСТЕ НОВЫХ
МЕДИА**

**DIFFICULTIES AND COUNTERMEASURES FOR INTERCULTURAL
COMMUNICATION OF CHINA'S NATIONAL IMAGE IN THE CONTEXT OF NEW
MEDIA**

浅析新媒体语境下中国国民形象跨文化传播的困境与对策

Аннотация: Глобалдык маалыматташтыруунун жана экономикалык интеграциянын фонунда, жаңы медиа-технологиянын тез өнүгүшү социалдык медиа моделинде чоң өзгөрүүлөргө алып келди, маданияттар аралык баарлашуу үчүн кеңири мейкиндикти жана ар түрдүү маданий тектердин ортосундагы баарлашуу үчүн. Сүрөттөрдү куруу жана жайылтуу жаңы мүмкүнчүлүктөрдү жана кыйынчылыктарды

алып келди. Жаңы медианын контекстінде кытайдын улуттук образдарынын маданияттар эл аралык байланышы. маданий, айырмачылыктар жана конфликттер, коммуникация мүмкүнчүлүктөрүнүн жетишсиздиги жана тең салмактуу эмес маданияттар эл аралык байланыш үлгүлөрү сыяктуу кыйынчылыктарга туш болот. Жаңы медиа доорунда кытайдын улуттук имиджисинин маданияттар эл аралык коммуникациясынын эффективдүүлүгүн жогорулатуу максатында, бул эмгек анын кыйынчылыктарын жана дилеммаларын изилдеп, маданият менен каада-салттардагы айырмачылыктарды, маданияттар аралык коммуникациядагы кыйынчылыктарды талдоо аркылуу тиешелүү чараларды сунуштайт.

Аннотация: На фоне глобальной информатизации и экономической интеграции быстрое развитие новых медиатехнологий привело к большим изменениям в модели социальных СМИ, предоставив более широкое пространство для межкультурного общения и общения между представителями различных культур, а также для создания и распространения национальных образов принесло новые возможности и проблемы. В условиях новых СМИ межкультурная коммуникация китайских национальных образов сталкивается с такими трудностями, как культурные различия и конфликты, недостаточные коммуникативные возможности и несбалансированные модели межкультурной коммуникации. В целях повышения эффективности межкультурной коммуникации китайского национального имиджа в эпоху современных СМИ в этой статье исследуются ее трудности и дилеммы и предлагаются соответствующие контрмеры посредством анализа различий в культуре и обычаях, трудностей межкультурной коммуникации, и явление культурной гегемонии.

Annotation: Under the background of global informatization and economic integration, the rapid development of new media technology has driven the huge change of social media model, providing a broader space for intercultural communication and exchange between different cultural backgrounds, and also bringing new opportunities and challenges for the construction and dissemination of national image. In the context of new media, the intercultural communication of Chinese national image is faced with such difficulties as cultural differences and conflicts, insufficient communication ability, and unbalanced intercultural communication pattern. In order to improve the cross-cultural communication efficiency of the Chinese national image in the new media era, this essay explores the difficulties and dilemmas and puts forward corresponding countermeasures by analyzing the differences in culture and customs, the difficulties in intercultural communication, and cultural hegemony.

Негизги сөздөр: жаңы медиа, эл аралык коммуникация, улуттук имидж, дилемма.
Ключевые слова: современные СМИ, Межкультурное общение, национальный имидж, трудности.

Keywords: new media, intercultural communication, national image, difficulties and countermeasures.

摘要: 在全球信息化与经济一体化的背景下, 新媒体技术的快速发展带动了社会传媒模式的巨大变化, 为不同文化背景间的跨文化传播和交流提供了更广阔的空间, 也为国民形象的构建和传播带来了新的机遇与挑战。在新媒体语境下, 中国国民形象跨文化传播面临着文化差异和冲突、传播能力不足、跨文化传播格局失衡等困境。为提升新媒体时代中国国民形象跨文化传播效能, 本文通过对文化和风俗习惯差异、跨文化传播的难点、文化霸权现象等方面的分析, 探究其难点与困境并提出相应的对策。

关键词：新媒体；跨文化传播；国民形象；困境与对策

以 5G 等移动互联网技术和社交媒体为代表的新媒体的快速发展，为提升对外传播能力、开拓对外传播新局面提供了更为广阔的空间。从以 Facebook、Twitter 等为代表的社交媒体在全球社交网站中的受欢迎程度可看出，新媒体技术支撑下的“虚拟网络平台”在跨文化传播领域发挥的作用早已不可小觑。在中国，以微博、微信等为代表的社交媒体的普及应用已经极为广泛，现已成为中国民众工作和生活的重要组成部分，也成为国民形象传播的重要渠道，同时，TikTok（抖音海外版）、Kwai（快手海外版）等短视频平台在海外其他国家的传播可以看出，短视频也逐渐成为传播中国国民形象的“新贵”。这一系列崭新的传播载体助力中国国民形象的构建与传播，但同时也存在着文化差异和冲突、传播能力不足、跨文化传播格局失衡等困境。

国民形象由国民素质、公民道德、价值观念和行为准则等方面构成，体现了他国国民对本国国民的印象、认识 and 了解。国民形象是国家形象的重要组成部分，对国民形象的不良印象势必会影响国家的整体对外形象。而新时代的中国，致力于以更加开放包容的姿态拥抱世界，同世界形成更加良性的互动，带来更加进步和繁荣，所以，弘扬和传播良好的国民形象是十分重要的。

1. 新媒体语境下中国跨文化交流的冲突体现

新媒体因其传播速度快、受众参与性高等特点，具有得天独厚的对外传播优势，这使得新媒体对传统传播格局造成巨大冲击，国民形象传播生态也随之发生转变。新媒体语境是指新媒体作用于社会而逐步形成的一种全新的语境形态，“意味着一种新的认知框架和价值安排，也即新媒体介入下的话语表达、社会性格和文化形态”[1]。但现阶段新媒体语境下，跨文化传播在面对他国文化及其受众时，还不能达到理想的传播效果。

1.1 鲜明的文化差异和风俗习惯差异

地缘环境、历史背景、人种和民族特质、政治经济等诸多方面既有的差异性和多样性，决定了文化间的差异。在跨文化交往和交流中，每一个交往主体都难以完全脱离自身的文化框架，对异文化的理解和吸取情况往往取决于自身的文化环境。伴随着文化交流的发展过程，不可避免地产生和出现文化习俗层面的差别，从而演变为双方在文化交流过程中无法消弭的文化冲突和文化误读现象[2]。

从历史文化踪迹看，中国自古以来所拥有的大陆文明具有鲜明的独特性。中国传统文化更加强调内在精神，注重从人的自我约束、自我管理等方面出发，以集体价值为诉求，进行文化生活；而相比中国，西方文化则相对更强调个人主义，个人价值往往高于集体价值，因此在思维和观念上，西方文化更多强调鲜明的立场、明确的概念，表达个体思想，彰显个性。此外，罗伯特·路威(Robert Lowie)曾提出，文化的历史也指示出“在人种的基础完全相同的地方也会产生文化上的差异”[3]，如西方文化中欧洲文化和北美文化的差异。甚至不同文化在不同时代的理解也并非全然相同。因此，文化差异不可避免，也无所不在。

在文化差异的影响下，中西方在习惯风俗上也同样有着显著差别。例如在语言表达方式上，中国人更倾向于比较委婉而又谦逊的表达，而西方人之间的交际表达是比较直接的；饮食习惯上，西方人的早、晚餐更偏向于冷食，喜饮冷水；中国人则习惯一日三餐吃热食，喜饮热水；生活方式上，西方倾向于独立生活，中国人热爱集体生活；色彩喜好上，西方人认为白色高雅、圣洁，而红色象征“暴力和危险”，而中国人则钟爱并崇尚红色，“中国红”象

征吉祥、喜庆和进步，而白色在中国传统文化中多用于丧葬，象征悲伤、失败等等。因此，在跨文化交际过程当中，文化的固有差异很容易产生矛盾和冲突。而在新媒体语境下，文化认知矛盾十分显著，甚至对立。

1.2 中国国民形象跨文化传播中存在的难点和不足

传播主体相对单一化。新媒体的应用普及一定程度上拓宽了个体国民形象跨文化传播的渠道，但跨文化传播活动的发起和实施大多来自于官方机构，虽体现出了中国政府对于国民形象塑造和传播的重视，但反响却未能达到理想效果。这是因为官方机构主导的传播活动大多经过政治筛查，一定程度上可能导致他国受众对传播内容产生不信任、抵触等问题[4]，从而制约了国民形象的对外传播效果。而非官方或民间传播可与官方传播互补，从而拉近他国受众与中国的距离，增加受众对传播内容的信任度和亲切感。但是，目前具有巨大海外影响力的民间传播、能够成为现象级传播的案例毕竟还只是少数。

传播受众细分不明确。国民形象的跨文化传播不是一蹴而就的，是复杂且系统的。一直以来，中国在国民形象方面的跨文化传播还存在着针对性不强、受众细分不够准确的问题，具体表现在传播内容吸引力不强、互动性不够等方面。在新媒体环境下，受众不仅是传播的主体，也是传播的对象，形形色色的新媒体也构建了实现个人表达自由和言论自由的平台，构建了不同文化间对话交融的领域。借由新媒体的推动，传统媒介中大众被动、消极的“沉默”身份得以改变，个人在传播和接收信息中的个性化也随之变强。有调查显示，在一些重大事件报道方面，各主流网站注重国内的报道与互动，而网站的英文版与网友的互动就相对较少，开办的相关互动栏目也不多，即使有互动平台，与受众的互动也不够充分[5]。此外，文艺作品和影视作品在海外传播时也存在翻译质量差，观看体验不佳的情况。因此，这也体现出对于受众的研究尚有欠缺。

传播内容浅表化。具体表现在：文化符号输出方面缺乏创新和深层次的加工，相当多的产品同质化明显，没有充分发挥自身的优势，缺乏对文化符号意义的阐释和发掘。当前，一些传播内容都是重复传统媒体内容，再加上新媒体复制、粘贴工具的便捷性，一些媒体缺乏责任意识，简单地进行照搬和模仿，内容缺乏创新性和独特性。另一方面，中国国民形象的跨文化传播只是浅层次的、零散的符号输出，如对武术、诗词、书法等优秀文化符号的内涵和意义的发掘还仅停留在浅层次，缺乏深度的阐释和推广。

传播理念相对滞后。在国民形象对外传播过程中，中国传播媒体的官方色彩较为浓厚，较为急于向世界展现积极正面的国民形象；传播内容选择上，也倾向于以自我为中心，忽视他国受众感受，当面对国际舆论压力时，一贯的传播观念是“报喜不报忧”，中国对外网络传播媒体只是被动应对外媒制造的舆论话题，错失舆论先机，也并未达到对外国民形象传播的理想效果。

1.3 跨文化交流中存在严重的文化霸权现象

文化霸权现象在当前的跨文化交流当中长期存在，这种霸权行为类似于文化层面的领导力，是国家或民族之间由于文化发展差异、文化位次不同而产生的一个国家对于另一个国家的文化领导和控制作用。以开放性和互动性为特征的新媒体传播，因其传播信息量大、内容复杂，开放和跨文化性的特点更容易加剧文化扩张性。因此，它也容易被少数经济文化发达国家利用，从而变成一种推行文化霸权的工具。

在文化霸权的影响之下，霸权国将会以自己的文化价值观念为核心，通过强硬控制等手段，将文化机制观念强加于被霸权国。随着文化霸权的影响力逐渐加深，一些发达国家开始将文化霸权作为重要的软实力应用到国际经济交流甚至是政治交流当中[6]。在新媒体语境下，这种文化霸权影响力表现更为潜移默化、无孔不入，对人们的文化生活也将产生深远影响。新媒体跨文化传播中的文化霸权就其消极影响来讲，将会打破文化多样性、颠覆网络传播伦理，损害公平公正的全球网络信息传播秩序。

2.提升中国国民形象跨文化传播效果的对策

新媒体构建了实现个人表达和言论相对自由的“社会平台”，也构建了文化间交流的“公共领域”[7]。在新媒体语境下，国民形象跨文化传播既面临挑战，也充满了机遇。提升中国国民形象的跨文化传播能力及其效果是一个长期且复杂的课题，需要结合实际，提高认识深度、理念判断，采取针对性策略予以解决。

2.1 正确认识对外跨文化传播

世界文化从来就不应该也不可能是一种文化，世界文化从来都是多元化的。每种文化的存在和发展都存在着某种合理性，尽管不能也无法摆脱不同文化固有的立场和利益诉求，但在对待传统文化和异质文化时，应秉持理性的思维和开放包容的态度，相互尊重，相互宽容，并且学会平等性和互惠性地“对话”[8]。

网络新媒体时代的到来，真正实现了传播的互动性和多元性，在新技术的支持下，媒体内容在生产、流通、加工、消费等各个环节都更加灵活。新媒体为“全球倾听”提供了优越的条件，但相应也对交流双方提出了更高的要求。“全球倾听”的实现也要求具备全球沟通能力，如全球性视野、应对变动的敏锐、对外开放的能力等，通过尊重多元化不断促使人们相互理解，进而具备多重认同(multiple identities)意识和能力[9]。只有彼此开放包容地进行信息交流时，一种文化的内在因素才有可能传播到另一种文化之中。

在跨文化交流中，要怀着海纳百川的胸襟，勇于“对话”的勇气，相互学习，共同繁荣。在全球网络社会中，具有不同价值观、文化背景的个体或群体以共享、开放的观念相互交流，不因跨文化交流同预期不匹配而产生隔膜甚至抵触，进而在交流的基础上相互影响、互相修正，使得全球文化成为可以沟通和对话的传播文化，最终不再对“他者”文化产生先天恐惧，从而共享一个多样化的世界。

2.2 打造多主体传播格局

新媒体环境下，中国国民形象跨文化传播要借助新媒体传播空间的开放性和互动性，整合传播主体，打造官方和民间力量共同参与的传播格局。

充分发挥主流官方媒体的主导性作用。作为国民形象对外传播的主体，主流媒体发挥着主导性的作用。国民形象跨文化传播是一个系统工程，在新媒体语境下，中国政府扎实顶层设计，制定完善的传播战略，融合传播资源，形成立体多样的新媒体传播体系，进行高效的国民形象传播。例如，中国北京成功举办了2008年夏季奥运会和2022年冬季奥运会，其“绿色、共享、开放、廉洁”的办奥理念，使得世界对中国有了更直观的认识和了解，多国媒体纷纷对北京冬奥会机“绿色味”、“科技味”、“文化味”给予高度评价，称赞其环保理念、高新科技、中国文化等，中国元素感染了世界[10]。再例如，系列美食纪录片《舌尖上的中国》一经播出后，得到了国内外的一致好评[11]。虽然该纪录片由官方机构——中国中央电视台出品，但融合了大量民间传播元素和文化内涵，通过具体人物故事展现了中国人对美食和

生活的美好追求，让海外观众直接感受到了中国的独特风貌，所呈现的亲切、真实、温情的中国国民形象改变了受众对中国的固有认知。

此外，新媒体传播中民间力量的推动作用不容小觑。由于新媒体具有互动性、开放性的特点，民间的网络交往在国民形象跨文化传播中占的比重越来越大。国民可以通过TikTok、微信公众号、微博等中国风靡的非主流媒介发出自己的声音，与受众群体实现平等交流。在国民形象传播中，从平民化视角入手，采取贴近人们生活的传播模式，能够拉近主体与受众的距离，拉近政府与群众的距离，不仅可提升政府的治理水平，还可加强他国受众对中国形象的认知，有力促进中国国民形象的本质建构。

2.3 讲好新时代“中国故事”

目前，在国际社交媒体上的中国博主主要挖掘的主题是美食、生活、创意等维度的中国故事。这些故事贴日常，贴近民生，具有亲和力和感染力。例如以中华美食为主题进行创作的短视频创作者李子柒，截至2022年12月25日，其个人频道在国际知名视频网站YouTube上的订阅用户如今已达到1730万，超过美国影响力最大的媒体CNN（1460万）和英国新闻媒体BBC（1360万）在该平台的订阅用户，更是远超中国新闻国际传播机构CGTN（296万）在该平台上的订阅量。李子柒以一种较为灵活、生动的方式讲述中国故事，诠释中国文化内涵，具有巨大的海外影响力，为中国国民形象的跨文化传播做出了贡献。但像李子柒这样的现象级传播只是个例，亟须开拓多元的中国故事，尤其是体现中国人文风貌、中华优秀传统文化元素的作品，及体现良好国民素质的内容等，同样值得挖掘和分享。

例如，央视出品的中国大型航拍系列纪录片《航拍中国》系列，不仅在中国国内好评如潮，在国际上也取得了不俗的口碑，是中国影视“走出去”的成功尝试[12]。该系列纪录片以空中视角俯瞰中国，全方位、立体化拍摄展示了中国历史人文景观、自然地理风貌及经济社会发展的变化，中国的秀美山川不仅让国人自豪，也让海外观众心驰神往。

挖掘传统文化符号深层次内涵，形成具有国际影响力的文化传播产业链是提升国民形象跨文化传播能力的重要途径。在新媒体时代，无处不在的手机屏、电脑屏以及其他电子显示屏，具有视觉冲击力强的特点。相较于传递内容有限的文字传播，人们更倾向于能够展现客观真实信息的视觉传播。要充分利用这一特点，将文化优势转变为传播优势。将汉字、书法、诗词等文化标识创造性地转化为能够传播中国国民内在核心价值观且具有世界影响力的文化传播产品，在互联网平台上积极开展与其相关的网络游戏、动漫设计、短视频、微电影等，利用新媒体使特色文化“走出去”，带动文化传播产业链的发展，从而为国民形象跨文化传播注入新的活力。

2.4 积极培养新媒体对外传播人才队伍

要打造具有国际视野、能够进行跨文化交流的复合型国际传播人才，还需要不断完善人才培养体系。相关人才的缺乏制约了新媒体跨文化传播力的提升。高校和科研机构应主动承担培养新媒体传播人才的重任，着力打造既精通外语又掌握国际传播规律、且熟悉他国社会文化状况的复合型专业队伍。

“网络传媒的巨大优势就在于个人可以参与其中，甚至建立属于自己的个人网络。中国在网络传媒中最大优势就是人才资源优势[13]。”积极培养符合新媒体对外传播的复合型人才是十分重要的。对优质网络传播者素质的要求，除政治素养、社会活动能力、新闻敏感性、调查能力等之外，网络环境下的传播活动要求传播者充分掌握新媒体的特点，善于利用新

媒体技术，同时在掌握母语的基础上，能够熟练地掌握一门或多门外语，并对他国的文化历史、风俗习惯、宗教禁忌等的深入了解及对其意识形态、思维方式的掌握。

此外，加强针对性受众研究，组建受众研究专业队伍。国民形象跨文化传播的关键是对传播受众的细分和传播内容的针对性供给。加强对他国受众阅读习惯和阅读偏好等方面的了解，并对他国的社会历史、风俗习惯、宗教文化、语言文化、生活习惯等方面进行针对性研究，有利于准确了解受众需求，进行精准化传播，从而有效提高传播效果。

结语

信息全球化和经济全球化以来，中国的发展离不开世界，世界的发展也离不开中国。全球化进程不断加快的背景下，中国发展要提升国民形象的构建和传播，既是“软实力”的提升，也助力和促进中外民众更好地相互了解、理解，为中国发展营造有利的国际环境，为人类发展贡献更好的中国智慧。

全球移动互联网的迅速普及，使得全球新媒体平台正在重构国际传播的格局，这已成为学界共识，对于中国国民形象的构建传播也带来了发展机遇。当前，中国国民形象的跨文化传播还存在着文化差异和冲突、传播能力不足、跨文化传播格局失衡等困境。在新媒体语境下，中国利用好新媒体这一崭新的传播载体助力国民形象的构建尤为重要。应直面文化间的多样性与差异性，在跨文化冲突空间内寻找协商、对话和理解的路径；充分发挥主流官方媒体的主导性作用和民间自媒体平民化、自由化和内容呈现形式丰富的特点，打造多主体跨文化传播格局；挖掘更多海外受众愿意看、看得懂的中国故事，打造更多具有传播力、影响力和吸引力的故事传播平台，展现真实、立体、全面，有思想、有温度，有感染力的中国国民形象，提升中华文化国际影响力，促进中外民众相互了解和理解；加强新媒体跨文化传播人才队伍建设，发现更多具有国际视野、能够进行跨文化交流的复合型国际传播人才。中国要提升中华文化影响力，增强国家文化软实力，为推动构建新型国际关系，推动构建人类命运共同体，作出应有的贡献。

参考文献：

1. 闫欣洁.新媒体语境下我国国家形象整合传播策略[J].中州学刊, 2020(9):169-172.
2. 孙春英.跨文化传播学[M],北京:北京大学出版社, 2016.
3. 罗伯特·路威.文明与野蛮[M],吕叔湘译,北京:生活·读书·新知三联书店,1984.
4. 肖珺.认同危机：基于国家形象塑造的网络跨文化传播研究[J].武汉大学学报,2013,66(4):114-119.
5. 闫文静.从跨文化传播的角度探析我国网络媒体对外传播[D].陕西师范大学,2011.
6. 孙宜君,葛志宏.论新媒体语境下跨文化传播伦理困境与建构原则[J].现代传播,2013(10):13-14.
7. 李玉娇.新媒体背景下公共领域建构的主体性反思[D].中共上海市委党校,2021.
8. 程正民.跨文化对话论[J].中国政法大学学报,2021(03):274-283.
9. Badri Zolfaghari,Guido Möllering,Timothy Clark,Graham Dietz. How do we adopt multiple cultural identities? A multidimensional operationalization of the sources of culture[J]. European Management Journal,2016,34(2).
10. 人民资讯.北京冬奥会“四个办奥”理念 [EB/OL].
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1723555102240854689&wfr=spider&for=pc>

11. 中华人民共和国国务院新闻办公室.电视纪录片《舌尖上的中国》受到国内外广泛热议 [EB/OL].
12. <http://www.scio.gov.cn/m/zhzc/35353/35354/Document/1512064/1512064.htm>
13. 搜狐网.中国航拍视频在国外引起热议！看到老外的评论，国人热泪盈眶 [EB/OL].
https://www.sohu.com/a/436002967_120554831
14. 马宏伟.网上塑造中国的国家形象[J].新闻界,2001(2):11.

УДК 338.24.01

Юэ Юаньцюн., Хуан Цянь., Бейшеева А.А.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистрант,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистранты,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, ю.и.к., доцент

Юэ Юаньцюн., Хуан Цянь., Бейшеева А.А.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант
КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант
КНУ им.Ж.Баласагына, к.ю.н., доцент

Yue Yuanqiong., Huang Qian., Beisheeva A.A.

KNU J. Balasagyn, master's student,
KNU J. Balasagyn, master's student,
KNU J. Balasagyn, Candidate of Law, Associate Professor

БАШКАРУУНУН УЮШТУРУУ-ЭКОНОМИКАЛЫК МЕХАНИЗМИНИН МОДЕЛИ МОДЕЛЬ ОРГАНИЗАЦИОННО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО МЕХАНИЗМА УПРАВЛЕНИЯ

MODEL OF ORGANIZATIONAL AND ECONOMIC MANAGEMENT MECHANISM

Аннотация: Бул макалада башкаруунун уюштуруу-экономикалык механизмнин структуралык өкүлчүлүгүнүн типологиялык талдоо жүргүзүлгөн. Бул башкаруунун уюштуруу жана экономикалык механизмдин мазмунун негиздөөгө мүмкүндүк берди, ал: башкаруунун өз ара аракеттенүүчү субъекттеринин көптүгү жана алардын максаттары; башкаруунун функцияларын ишке ашыруучу максаттуу таасир этүү объекттери; башкаруу методдорунун, инструменттеринин жана рычагдарынын көп түрдүүлүгү.

Аннотация: В данной статье проведен типологический анализ структурного представления организационно-экономического механизма управления. Это позволило обосновать содержание организационно-экономического механизма управления, которое определяется: множеством взаимодействующих субъектов управления и их целей; объектами целевого воздействия, реализующими функции управления; многообразием методов, инструментов и рычагов управления.

Annotation: In this article, a typological analysis of the structural representation of the organizational and economic management mechanism is carried out. This made it possible to substantiate the content of the organizational and economic mechanism of management, which is determined by: a set of interacting management entities and their goals; objects of targeted

influence that implement management functions; a variety of methods, tools and management levers.

Негизги сөздөр: механизм, экономикалык механизм, уюштуруу механизми, экономикалык механизм, уюштуруу-экономикалык механизм, башкаруу механизми, башкаруу ыкмалары жана куралдары, концептуалдык модель.

Ключевые слова: механизм, хозяйственный механизм, организационный механизм, экономический механизм, организационно-экономический механизм, механизм управления, методы и инструменты управления, концептуальная модель.

Keywords: mechanism, economic mechanism, organizational mechanism, economic mechanism, organizational and economic mechanism, management mechanism, management methods and tools, conceptual model.

题目：组织经济管理机制模式

摘要：本文对组织和经济管理机制的结构表示进行了类型分析。这使得有可能证实管理的组织和经济机制的内容，这是由：一组相互作用的管理实体及其目标；实施管理功能的有针对性影响的对象；各种方法，工具和管，

关键词：机制,经济机制,组织机制,经济机制,组织与经济机制,管理机制,管理方法与工具,概念模型.

经济机制的概念目前在理论方面和实际发展方面都有相当广泛的解释。经济机制被认为是经济机制体系中的核心。它确保公共、集团和私人利益的协调和协调,为国民经济的运作和发展服务。

许多科学家认为，经济机制是实施经济法律的一种方式，其中包括适当的组织和经济机制：公共政策，融资，投资，贷款，预留财政和物质资源，保险和再保险，损害赔偿，经济激励，经济责任等等。

2007年诺贝尔经济学奖得主为经济机制理论和最佳分配机制理论奠定了基础，对经济机制理论作出了根本性的贡献[1, 页.4-26]。

在我们看来，经济机制的以下显著特征可以区分：

-该机制不能没有过程存在，因为它是它的一个组成部分，并且被配置为仅执行过程功能；

-该机构没有自己的控制，就好像"固定"，处于等待过程控制的状态；

-机制与控制的连接代表了过程的内部内容。

事实证明，经济机制是经济过程的一组资源以及连接它们的方式。资源总量（社会、经济、环境和技术）与组织开展活动的特定领土实体有关。

某些组织和经济机制的内容被大多数作者以结构和过程组件的统一形式考虑，而不仅仅是对被管理对象的一套方法或影响杠杆[3, 页. 511]

揭示组织和经济机制的本质，作者通常在其组成中包括一组影响托管对象的方法。这一类别与经济机制相反，最常用于反映个别组织或其群体（微观层面）各种过程管理的本质，这使我们能够得出结论，组织和经济机制在某种程度上是更高层次机制-经济机制的组成部分。

工业运作的组织和经济机制是整个经济机制的重要组成部分，可以定义为一组组织和经济结构，构成国民经济和管理层次的一个分支，包括立法、财政、经济和组织行政影响方法，以确保工业在有目的性、一致性、综合执行、工业潜力、互动实体利益一致性的原则基础上持续发展。

对文学来源的研究使我们能够从大多数作者的角度确定，管理的组织和经济机制是组织和经济机制的整合，包括组织和经济方法，杠杆，对被管理对象的。

因此，运作的组织和经济机制的结构代表性和内容是一个普遍的计划，可以作为国家经济任何分支的管理和运作的组织和经济机制的基本模型。

现代经济环境的特点是复杂性，活力；许多经济系统在其中发挥作用和相互作用，因此也有许多组织和经济管理机制确保这些系统的发展。

组织和经济管理机制的一般结构应根据具体主题领域的具体情况、组织活动的范围、所管理系统的具体特点,包括其运作的物质、技术、人员、财务、信息、管理、科学和方法条件,予以公布。与此同时，实施特定组织和经济管理机制的各种属性，内容和选项由众多相互作用的管理实体及其目标，有针对性影响的对象，实施的管理功能，各种方法，为了实现经济特定领域的组织和经济机制的有效运作，假设使用方法和工具，其影响取决于具体的国家目标和目标。组织和经济机制的目标和目的不应与协调组织和经济机制主体利益的基本原则相抵触。工业组织和经济机制的运作效率和商业实体利益的协调是相互关联的,因为如果不创造条件和形成激活企业活动的经济诱因,就无法确保国民经济优先领域的执行和所使用的管理工具的效力。

文献:

1. Izmalkov, S.B., Sonin, K.I., Yudkevich, M.m.经济机制理论（诺贝尔经济学奖 2007）
//经济学问题。 - 2008. -1 号。 -C.4-26。

2. Slepov, V.A., Burlachkov, V.K., Ordov, K.V. 关于经济机制理论//金融和信贷。 – 2011. -24 号 -С.2-8。
3. 格兰特, R.M.现代经济分析。 –7-e ed./翻译自英语-圣彼得堡：圣彼得堡, 2016-511с— (系列"МВА 经典")。
4. Pankov, A.M., Khokhlov, D.A.战略迷宫。 8К-М. : LLC"Мann, Ivanov 和 Ferber", 2016. -142 页

УДК: 811.581:811.111

Хун Дань., Рыскулова Б.А.

Ж. Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант
Ж. Баласагын атындагы КУУ, ф.и.к., доцент

Хун Дань., Рыскулова Б.А.

КНУ им. Ж. Баласагына, PhD докторант
КНУ им. Ж. Баласагына, к.ф.н., доцент

Hun Dan., Ryskulova B.A.

KNU J. Balasagyn, PhD student,

KNU J. Balasagyn, Candidate of Philological Sciences Associate Professor

КЫТАЙ СТУДЕНТТЕРИНИН АРАСЫНДА АНГЛИС ЖАЗУУСУНДАГЫ ЭНЕ ТИЛИНИН ТЕРС МИГРАЦИЯСЫН ИЗИЛДӨӨСҮ

ИССЛЕДОВАНИЕ ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ МИГРАЦИИ РОДНОГО ЯЗЫКА АНГЛИЙСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ СРЕДИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

RESEARCH ON THE NEGATIVE MIGRATION OF THE MOTHER TONGUE IN ENGLISH WRITING AMONG CHINESE STUDENTS

中国学生英语写作中的母语负迁移现象研究

Аннотация: Эне тилинин терс миграциясы кытайлык студенттер үчүн англис тилин жазуу сапатына таасир этүүчү маанилүү фактор болуп саналат. Бул изилдөө кытай колледжинин студенттери тарабынан жазылган 50 акысыз эсселерди үлгү катары алып, жалпысынан 311 терс эне тилинин миграция катасын тапты. Электен өткөргөндө, кытайлык студенттердин англис тилиндеги жазууларында терс эне тилинин миграциялык каталары негизинен формада, лексикада, синтаксисте жана текстте байкалаары аныкталган. Мугалимдер студенттерге англис тилинде жазууга эне тилинин кийлигишүүсүн азайтууга жана жазуу сапатын жакшыртууга жардам берүү үчүн тийиштүү окутуу стратегияларын кабыл алышы керек.

Аннотация: Отрицательная миграция родного языка является важным фактором, влияющим на качество английской письменности для китайских студентов. В этом исследовании в качестве образца были взяты 50 бесплатных эссе, написанных китайскими студентами колледжей, и было обнаружено в общей сложности 311 ошибок, вызванных отрицательной миграцией родного языка. Путем отсеивания обнаруживается, что

отрицательные ошибки миграции родного языка в английском письме китайских студентов в основном проявляются в форме, лексике, синтаксисе и тексте. Учителя должны принимать соответствующие стратегии обучения, чтобы помочь учащимся уменьшить вмешательство родного языка в английскую письменность и улучшить качество письма.

Annotation: Negative mother tongue transfer is an important factor affecting the quality of Chinese students' English writing. This study took 50 English free topic compositions from Chinese college students as samples and 311 errors caused by negative language transfer were found. It is found that the errors of negative transfer of mother tongue in Chinese students' English writing are mainly manifested in morphology, vocabulary, syntax and discourse. Teachers should adopt corresponding teaching strategies to help students reduce mother tongue interference in English writing and improve the quality of writing.

Негизги сөздөр: терс эне тил миграциясы, англис жазуусу, ката, окутуу стратегиясы.

Ключевые слова: отрицательная миграция родного языка, английское письмо, ошибка, стратегия обучения.

Keywords: negative mother tongue transfer, English writing, error, teaching strategy.

摘要：母语负迁移是影响中国学生英语写作质量的一个重要因素。本研究抽取 50 篇中国高校学生的英语自由命题作文为样本，共发现 311 处由母语负迁移造成的错误。通过梳理发现，中国学生英语写作中的母语负迁移错误主要表现在形态、词汇句法和语篇等方面。教师在教学中应采取相应教学策略，帮助学生减少英语写作中的母语干扰提升写作质量。

关键词：母语负迁移；英语写作；错误；教学策略

1. 引言

在英语学习中，写作的重要性不言而喻，写作能力是考察学习者二语水平的一个重要指标。然而，由于汉语和英语分属不同语系，差异较大，很多中国学生在英语写作中不可避免会受到母语的干扰，这导致中国学生在英语写作中经常出现很多错误（郭嘉 杨蕾等，2022）。即便较高水平的大学英语学习者，仍然会写出很多不符合英文语法和表达习惯，晦涩难懂的句子。这种情况普遍存在，并且中国学生在写作中的错误有时会趋于一致，具有一定的共性。因此，通过梳理学生英语写作中的错误，探究其背后成因，并据此提出有效的应对策略，有助于从根本上帮助学生避免母语干扰，减少母语负迁移，进而提升写作质量。

2. 研究背景

语言迁移中的迁移（transfer）一词最早是学习心理学的一个重要概念，自引入二语习得领域以来，被广泛接受。Odlin (1989) 认为迁移是指目标语和其他任何已经习得的，或者没有完全习得的语言之间的共性和差异所造成的影响。母语迁移研究的核心问题是考查母语或第一语言在二语习得中的影响。语言迁移的相关理论主要包括对比分析理论和错误分析理论等。

在对比分析理论框架下，二语学习的过程就是一个克服母语中的旧习惯，习得目的语中新习惯的过程。学习者使用第二语言时的错误主要来源于母语，产生错误的根源往往是两种语言间的差异。差异越大，产生错误的可能性也越大。当母语和目的语结构相同时，会出现正迁移，但是，当母语和目的语结构不同时，就会产生负迁移。第二语言学习中的难易程度也是由两种语言之间的异同决定的，差异越大，困难越大。

而后来出现的错误分析理论着眼于分析学习者在使用第二语言过程中出现的语言错误，认为错误可以反映其学习策略和过程，具有重要意义。Corder (1971) 提出了进行错误分析的五个基本步骤：收集样本 (Collection of a Sample of Learner Language)，识别错误 (Identification of Errors)，描述错误 (Description of Errors)，解释错误 (Explanation of Errors) 和评价错误 (Evaluation of Errors)。错误分析理论为分析学习者二语写作中的错误提供了理论依据。

学习者英语写作错误有相当一部分是由母语负迁移造成的，以往已经有研究关注到英语写作中的母语干扰因素。Jarvis & Crossley (2012) 发现二语写作中的词句和语篇等都带有明显的母语特征烙印。赵朝永和王文斌 (2017) 发现，母语与目标语间的语际差异是英语学习中产生母语负迁移的一个重要诱因，中国英语学习者写作中母语迁移特征明显。但母语究竟如何影响英语写作？母语负迁移会造成中国学生英语写作中的哪些错误？这些仍是值得进一步探索的问题。

3. 英语写作中的母语负迁移

本研究共收集中国洛阳某高校非英语专业学生的英语自由命题作文 50 篇，通过逐一标注，共发现错误 429 处。其中，与母语干扰相关的错误有 311 处，其它错误 118 处。母语负迁移类错误高达 72.5%，说明母语干扰是学生英语写作中的较大障碍。通过进一步梳理，发现基于母语负迁移的错误主要表现在形态、词汇、句法和语篇等方面。

3.1. 形态方面的负迁移

汉语的一个显著特征是其作为孤立语 (isolated language)，基本上没有语法形态 (Grammatical morpheme)。而英语需要通过形态变化来体现各种语法意义，因而英语中有多种多样的语法词素。由于两种语言在此方面的差异，中国学生在习得英语形态的过程中难免会犯错误。具体来讲，中国学生英语写作中形态方面的负迁移主要体现在冠词、格、数、时态/体、派生、形容词的比较级和最高级等方面。

- ① I have been to the* Germany.
I have been to Germany. ✓

例句①是关于冠词的误用。由于汉语中没有冠词这一语法范畴，因而中国学生在习得冠词的过程中经常犯错，有时会在不该加冠词的地方随意添加，有时却又在该加冠词的地方忘记添加。

② I think they will be useful to we*.
I think they will be useful to us. √

例句②是关于格方面的母语负迁移。格是英语中的名词或代词所具有的一种表明其与语句中其他单词之间关系的语法范畴。英语中有三种格：主格、宾格和所有格。而汉语没有格的范畴，也没有表示格的语素。鉴于英汉两种语言在此方面的差异，格的错误也在所难免了。

③ I think one of the advantage* is that it can broaden our view.
I think one of the advantages is that it can broaden our view. √

例③是关于数方面的母语负迁移。英语中几乎所有的名词都可划分为可数和不可数两类，而大部分名词的复数形式必须通过复数标记来体现，如-s。但汉语中的名词即使涉及到数的概念也很少通过形态来表示，而是通过其他方式表示。因此中国学生在英语写作中遇到与数有关的概念时，经常会受到母语的干扰而忘记加-s。

④ It is the first time that I went* to a foreign country.
It is the first time that I have been to a foreign country. √

例④是关于时态/体的母语负迁移。英语的时态体系和汉语的完全不同。英语中的时态是动词不可分割的一部分。动作的不同状态，如已经发生过、正在发生还是将要发生，都通过动词的不同形式来呈现。而汉语主要通过增加“着”，“了”，“过”等词汇手段，来表达各种各样时态的概念。两种语言在时态方面的较大差异使中国学生在英语写作中经常会犯错。

⑤ The safe* of them is a new problem.
The safety of them is a new problem. √

例⑤是派生方面的母语负迁移。英语中有派生的变化，而汉语中没有。因此，英语中的许多单词不能同时既作名词又作动词，需要词形上作相应变化；而汉语中的许多词汇在词形完全相同的情况下可以词性互换。因此中国学生在英语写作中会经常忽略词形变化。

⑥ The climate of Shanghai is colder than Shenzhen*.
The climate of Shanghai is colder than that of Shenzhen. √

⑦ She is taller than any* girl in her class.
She is taller than any other girl in her class. √

例⑥和例⑦都是关于比较级方面的母语负迁移。这两句话如果直译成汉语，一点问题都没有：上海的气候比深圳冷。她比班里的女孩年龄都大。但是在英语里这样说就会让人觉得怪异。很显然，只有受了汉语干扰的人才会说出这样的英语句子来。

3.2. 词汇方面的负迁移

词汇方面的负迁移主要表现词汇的搭配失误和逐字翻译上。首先，有很大部分的词汇搭配失误来源于母语方面的语义迁移。语义迁移主要体现在学习者假定的同义性上，即学习者认为英语中的某个词项与汉语对应词的意义和内涵完全相同。事实上，英语中有很多和汉语表面相似的同义词，但其体现出来的语法特征却完全不同。正如 Ijaz (1986)所说，二语习得不同于母语习得，它涉及两种词汇体系和概念体系的一一对应。而尽管两种语言的许多单词在意义上大致对应，但几乎没有几组单词在所有词汇功能上完全相同。因此，学生在英语写作中的生搬硬套势必会出现大量的错误。

① You have to use your head* to think.

You have to use your mind to think. √

② We should make* notes in class.

We should take notes in class. √

在例①中，学生要表达的意思是用“头脑”想想，就理所当然地把 head 派上了用场。实际上，英语里的 head 和 mind 表达的是不同的概念。而由于学生假定这两个词和汉语里的“头脑”完全同义，所以错误就出现了。例②则套用汉语里的“做”记录的说法，错误地用 make 替代了 take。

词汇方面的负迁移还体现在逐字翻译上。虽然逐字翻译在有些时候可以“歪打正着”，生成正确的表达方式（比如“Long time no see.”和汉语里的“好久不见。”就完全逐字对应），但在大部分情况下，逐字翻译的后果是翻译的句子不伦不类，而且透漏出强烈的“中国味”。

③ I welcome that you can return our country.*

I'm glad that you can return to our country. / Welcome back to our country. √

④ I want to give you a color to see.*

I want to teach you a lesson. √

例句③和例句④都是典型的逐字翻译。例句③不符合英语语法规则，例句④作者的本意是想表达“我想给你点颜色看看。”（在汉语中的意思是“我想给你点教训”），而逐字翻译后意思完全变了，让人啼笑皆非。

3.3. 句法方面的负迁移

英语的语法关系通常通过增加词缀或单词本身的内部变化来表示，而汉语作为一种典型的孤立语，它的语法关系是由词序或独立的语法助词来表示。当学生不熟悉英语句法结构，他们就会求助于母语的句法结构。因为对学生而言，最便利的条件就是把母语结构作为语言组织和处理的原则（Bhela, 1999）。然而，由于汉语和英语间存在很多差异，这种做法在很多时候是行不通的，于是错误也就产生了。由于句法本身的复杂性，由句法负迁移造成的

错误也是五花八门。通过梳理后发现，句法类错误较多的分别是词序错误、主谓一致错误和省略错误。

Dulay, Burt 和 Krashen (1982) 指出，词序方面的错误往往是由于学生在用目标语生成句子时对其母语的表面结构做了逐字翻译而造成的。因此来自于母语的迁移使得学生写出了符合母语词序规则，但却违背目标语规则的句子 (Zobl, 1993)。比如下面这两个例子。

① How we are* to deal with it?

How are we to deal with it? √

② I think you can through your effort get it.*

I think you can get it through your effort. √

例①的错误是受了汉语句法的影响，对该倒装的成分没有倒装而造成的。而例②更是体现了汉语的词序特点。在汉语中，修饰语通常要位于被修饰的成分之前，状语也要位于动词之前。而英语的句法规则却是较长的状语要位于动词之后。可是，受了汉语的影响，学生把 through your effort 这个状语放在了 get 之前。

主谓一致类错误也十分常见。英语语法强调主谓一致，即要求动词必须与其主语在人称和数上保持一致。但由于汉语没有屈折变化，所以也不存在主谓一致的问题。受汉语影响，学生的英语会话中出现了很多主谓不一致的错误，比如例③和例④。

③ He don't* want to go abroad.

He doesn't want to go abroad. √

④ To learn English well are* difficult.

To learn English well is difficult. √

省略错误也是学生写作中比较多的错误形式。汉语是一种意合的语言，主要利用语义来表明短语和句子之间的逻辑关系。在语境清晰的情况下，很多成分都可省略。但英语是一种形合的语言，主要依靠语法手段来表明句法成分之间的关系，因此英语中的省略现象较为少见。受汉语影响，学生在生成英语句子时省略了本不该省略的成分。

比如在汉语中，很多主语都可以被省略，或被主题取而代之，因而在汉语中很多成分都可以充当主语或主题，比如动词短语、名词短语、介词短语、形容词、地点状语、时间状语、条件状语等。但在英语中只有名词、代词和名词短语等可以充当主语。因此受汉语主题结构的影响，中国学生经常把主题当成主语，从而产生了假主语 (蔡基刚, 2001)，比如例⑤和例⑥。

⑤ Fake commodities can make a lot of money for some bad people.*

Some bad people can make a lot of money by selling fake commodities. √

⑥ You* will be hard to believe your eyes.

It will be hard for you to believe your eyes. √

再如，在句意清晰的情况下，汉语中及物动词后的宾语是可以省略的。可是这一点在英语句法中却行不通。但是受汉语影响，中国学生的英语写作中出现了下面的错误。

⑦ You gave me a lot of*.

You gave me a lot of things. √

⑧ I think I can tell* about it.

I think I can tell you about it. √

还有，汉语中存在兼语结构，即两个或两个以上的谓项并列在一起，没有任何形态标记来表明名词和谓项之间以及谓项彼此之间的关系。比如，在汉语中，下面这个句子是完全正确的：有很多人认为他是个好老师。而在英语中，一个句子只能有一个谓项。于是，受汉语中兼语结构的影响，学生经常会省略一些语法标志词。比如在例⑨中，学生省略掉了关系代词 who。

⑨ There are many people think he is a good teacher.*

There are many people who think he is a good teacher. √

3.4. 语篇方面的负迁移

中西方思维习惯的差异使英汉语篇构成模式具有较大区别。汉语语篇多用“归纳型”逻辑，开头常围绕主题讨论，注重先因后果，直至结尾才点明主旨，其篇章结构呈“螺旋形”；而英语语篇更加倾向于开门见山导入主题，随后再加以论据进行具体论述，其篇章结构呈“直线型”。受中国思维影响，很多中国学生在进行英语写作时，会表现出主题不鲜明，观点不明确的问题。此外，在语篇的衔接方面，英语依靠语法手段、注重使用大量的过渡词来增加连贯性，而汉语语篇要依靠语义、语境、逻辑结构来实现语篇连贯。受母语写作思维的影响，中国学生在英语写作中往往会忽视连词的使用，因此文章中经常充斥着短句和简单句，导致文章语篇结构松散，缺乏连贯性。

4. 教学策略

对于学生英语写作中母语迁移类错误，不应放任不管，而应该采取积极有效的教学策略及时介入，帮助学生改正错误，不断提高英语写作水平。日常教学可从以下三方面入手。

4.1. 帮助学生区分英、汉两种语言的差异

很多学生在英语写作中习惯借助母语策略，遇到不会的词句喜欢用母语进行类推，这样大大增加了犯错的概率。教师在教学中要有意识地引导学生关注英汉两种语言在词汇、句法、篇章以及文化等方面的差异，使学生了解两种语言表达方式的异同，从而提高学生对语言文化差异的敏感性。同时，在教学中要特别强化汉语中相对缺少而英语中较为常见的语言形式的训练，以便学生在运用母语策略的时候可以有的放矢，减少犯错机会。

4.2. 增加学生的英语知识储备

语言输入的不足会导致输出的匮乏。在英语学习中，词汇、句型、固定搭配及语法知识的有限储备量，都会使学生在英语写作中易受母语干扰，错误频发。充足的语言输入量是高质量英语写作的前提。而缺乏目标语搭配知识，是影响二语表达流利度、准确度和地道性的关键要素 (Nesselhauf 2005; Ellis et al. 2008)。因此在课堂教学中，教师要帮助学生积累更多的词汇搭配、固定句型等公式化表达 (formulaic expression)，这些表达方式是学习者创造性运用语言的基础 (Cook, 1993)。教师还应定期布置阅读任务，比如英语名著、报刊、散文等来增加学生的书面语言和优美词句的输入量。另外，除了书面材料，还鼓励学生利用课余时间收听或观看英语电影、歌曲、故事、诗歌、广播，来培养学习英语的兴趣，增强英语语感，在潜移默化中掌握地道的英语表达方式。

4.3 培养学生的英语思维意识

不同的语言背后承载着不同的社会文化，而不同的社会文化又塑造了语言使用者不同的思维方式。在英语写作中，中式思维会对学生的篇章构思形成干扰，因此教师要引导学生了解中西方思维方式的差异，帮助学生在英语写作中从汉语思维逐渐过渡到英语思维。比如，在讲解词汇，教师应引导学生利用具体语境来推理词汇的内涵，并用英语释义，而不是直接用汉语来解释；在讲解语篇时，应首先根据不同英语写作体裁对语篇进行分类。由于学生缺乏某些英语体裁的写作经验，往往无从下手，极易受到母语写作习惯的干扰。因此教师应分类讲解不同体裁英语文章的写作范式，并通过分析相应范文，帮助学生了解英文语篇的写作模式，情景式融入语篇，深刻体会作者的写作思路和想要表达的观点，使学生理解并学会运用相关写作技巧；在进行写作实践时，先要求学生以小组为单位，就写作主题用英语进行深入讨论，并分享彼此观点。写作前的头脑风暴可以帮助学生取长补短，克服母语思维的干扰，逐步形成英语写作思维，从而减少母语负迁移导致的错误。

参考文献:

1. Bhela, A. Native language interference in learning a second language: Exploratory case studies of native language interference with target language usage. [J]. *International Education Journal*, 1999 (5).
2. Cook, V. *Linguistics and second language acquisition* [M]. London: Macmillan, 1993.
3. Corder, S. P. The significance of the learner's errors [J]. *International Review of Applied Linguistics*, 1971 (4).
4. Davies, A., Criper, C. & Howatt, A. (eds.) *Interlanguage* [M]. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1984.
5. Dulay, H., Burt, M & Krashen, S.D. *Language Two* [M]. Rowley, MA: Newbury House, 1982.

6. Ellis N C, Simpson-Vlach R & Maynard C. Formulaic language in native and second language speakers: Psycholinguistics, corpus linguistics, and TESO [J]. *TESOL Quarterly*, 2008, 42 (3): 375 – 396.
 7. Ijaz, I. H. Linguistic and cognitive determinants of lexical acquisition in a second language [J]. *Language Learning*, 1986 (2).
 8. Jarvis, S. & S.A. Crossley. *Approaching Language Transfer Through Text Classification: Explorations in the Detection-based Approach* [M]. Bristol: Multilingual Matters, 2012.
 9. Odlin, T. *Language Transfer* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
 10. Nesselhauf N. *Collocations in a Learner Corpus* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 2005.
 11. Zobl, H. Prior linguistic knowledge and the conservation of the learning procedure: Grammatical judgements of unilingual and multilingual learner. In S. Gass & Selinker (eds.), *Language transfer in language learning*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1993.
 12. 蔡基刚.《英汉写作对比研究》[M]. 上海：复旦大学出版社, 2001.
 13. 赵朝永 王文斌. 中国英语学习者语域变异多维分析：英汉时空特质差异视角 [J].*外语电化教学*, 2017 (8)：71-78.
 14. 郭嘉 杨蕾 王爽 张丹. 母语迁移对二语写作复杂度的影响 [J]. *当代外语研究*, 2022 (3): 140-148.
-

ДУНГАН ОКУМУШТУУСУ ШИСЫР ОРУС ДУНГАН АДАБИЯТЫНА СЫН ЖАНА
КОММЕНТАРИЙ (ДУНГАН ФОЛЬКЛОРУНУН ТЕОРИЯСЫНЫН МИСАЛЫ)

КРИТИКА И КОММЕНТАРИЙ ДУНГАНСКОГО УЧЕНОГО ШИСЫРА К РУССКОЙ
ДУНГАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕОРИИ ДУНГАНСКОГО
ФОЛЬКЛОРА)

CRITICAL ESSAYS ON DUNGAN LITERATURE IN RUSSIAN BY DUNGAN SCHOLAR
XIV(A TREATISE ON DUNGAN FOLKLORE AS AN EXAMPLE)

东干族学者十四儿的俄语东干文学批评论 ——以东干民间传说论为例

Аннотация: үчүнчү муундагы белгилүү дунган окумуштуусу Исхара Шисыр орус тилдүү дунган адабий изилдөөсү тарыхый Мекендин маданиятынан обочолонгон чөйрөдө калыптанган жана өнүккөн. Ага Батыштын адабий теориялары, айрыкча структурализм, функционалдык теория жана окуялардын түрлөрүн индекстөө таасир эткен. Бул негизинен адабий сындын эстетикалык функциясын баса белгилеп, анын дунган адабий сынын мурункулардан дунган окумуштууларынан айырмалап турат. Анын дунган фольклору жөнүндөгү ой жүгүртүүсү реализмдин мүнөздүү интерпретациялык режимин бузуп, адамдардын адабий сын менен социалдык тарыхтын сөзсүз байланышы жөнүндө калыптанган түшүнүгүн деконструкциялайт, дунган маданий салттары менен "Батыш түшүнүктөрүн чыпкалоо жана кабыл алууну" ачып берет. Бул дунган адабий сынынын формасынын жана функциясынын эволюциясын түшүнүү үчүн сейрек кездешүүчү ачкыч.

Аннотация: Русскоязычное дунганское литературоведение известного дунганского ученого в третьем поколении Исхара Шисыра формировалось и развивалось в изолированной от культуры исторической родины среде. На него явно повлияли западные литературные теории, особенно структурализм, функциональная теория и индексация типов рассказов. Это существенно отличает его дунганскую литературную критику от дунганских ученых его предшественников, в основном подчеркивая эстетическую функцию литературной критики. Его рассуждения о дунганском фольклоре прорывают присущий ему интерпретационный режим реализма, деконструируют устоявшееся представление людей о неизбежной связи литературной критики и социальной истории, выявляют «фильтрацию и принятие западных концепций» дунганскими культурными традициями, обогащают к теме множественных форм дунганского литературоведения и отмечает новаторство дунганского литературоведения в его наследии. Это также редкий ключ к пониманию эволюции формы и функции дунганской литературной критики.

Annotation: The Russian-language Dungan literary criticism of Ishar XIV, a prominent third-generation Dungan scholar, was formed and developed in an environment of cultural isolation from his historical homeland, and was significantly influenced by Western literary theory, especially structuralism, functional theory and theories such as indexing story types, which made

his Dungan literary criticism manifestly different from that of his Dungan predecessors, mainly The main emphasis is on the aesthetic function of literary criticism. His discussion of Dungan folklore breaks through the inherent interpretative model of realism, deconstructs the preconceived notion that literary criticism is necessarily linked to social history, reveals the Dungan cultural tradition's 'filtering and acceptance of Western ideas', and enriches the way we perceive the plurality of Dungan literary criticism's main themes. This is a way of understanding the pluralistic nature of Dungan literary criticism, and marks an innovation in its inheritance. It is also a rare clue to the evolution of the forms and functions of Dungan literary criticism.

Негизги сөздөр: дунган, адабий сын, маалыматтык эс тутум жанры, фольклор, тилдик форма, Шисыр.

Ключевые слова: дунгане, литературная критика, жанр информационной памяти, фольклор, языковая форма, Шисыр.

Keywords: dungan; literary criticism; information memory genre; folklore; linguistic forms; fourteen children.

摘要：东干族第三代著名学者伊斯哈尔·十四儿的俄语东干文学批评是在同历史故国文化隔绝的环境下形成和发展起来的，受西方文论特别是结构主义、功能理论和编制故事类型索引等理论的影响明显，这使他的东干文学批评与前辈东干族学者表现出明显区别，主要突出的是文学批评的审美功能。他对东干民间传说的论述突破了现实主义的固有阐释模式，解构了人们对文学批评与社会历史构成必然联系的既成观念，揭示了东干文化传统对“西方观念的过滤与接受”，丰富了我们东干文学批评多元形态主旨的认知途径，标志着东干文学批评在继承中的创新。这也是了解东干文学批评形态流变和批评功能演化的一条难得的线索。

关键词：东干；文学批评；信息记忆体裁；民间传说；语言形态；十四儿

作者简介：惠继东，宁夏大学文学院教授，主要从事俄罗斯文学、东干文学批评和东干文学翻译的教学与研究。

东干人是清朝末年迁徙到中亚的华人后裔，是“世界上唯一说中国话又完全用字母拼写中国话成功的人。”^[1]“目前有十余万人，分布在中亚地区，主要居住在吉尔吉斯斯坦和哈萨克斯坦。他们的祖先从 19 世纪中叶起经甘肃、新疆等地迁居中亚。因此他们的母语文学本质上是汉文学；但这种文学的载体却是以陕甘宁方言为基础语音而用斯拉夫字母拼写的文字，不同于中国境内的汉文学。东干人的文学可分两支：其口语文学源于中国西北地区的民间文学，拥有‘曲子’（民歌）、‘口歌’（谚语）、‘口溜儿’（俗语）、‘倒口语’（绕口令）、‘古今儿’（故事与传说）等题材；其书面文学则始于 20 世纪 30 年代，以 1932 年创办的《东火星》报为标志，现有诗、文、小说等文体。”^[2]

本文所讨论的十四儿的俄语东干文学批评是指第三代东干族著名学者伊斯哈尔·十四儿用俄语写的东干文学评论。十四儿的学术观和前辈东干族学者相比表现出明显的区别。随着苏联解体，他将目光转向了西方现代主义的批评理论上，把东干民间文学确立为重点研究对

[1] 葛维达. 苏联东干民族语言、现状及其十二月歌——香港中国语文学会编：王力先生纪念文集[M]. 三联书店香港分店，1987 年，第 239 页。

[2] 王小盾. 东干文学和越南古代文学的启示——关于新资料对文学研究的未来影响[J]. 文学遗产，2001 年，第 6 期。

象，突出了文学批评的审美功能。他的《中亚东干族民间口头散文创作》完全以西方文学理论，特别是 B.普洛普、K.列维-斯特劳斯、A.阿尔奈、C.汤普森、K.契斯托夫等学者的结构主义和功能理论，以及编制故事类型索引来研究东干民间口头文学，开拓了东干文学研究的新视域，引来了学术界的特别关注。从十四儿运用西方文论开展东干文学研究以来，东干文学批评开始突破了现实主义的固有阐释模式，解构了人们对文学批评与社会历史构成必然联系的既成观念，揭示了东干文化传统对“西方观念的过滤与接受”^[1]，丰富了我们对于东干文学批评多元形态主旨的认知，标志着东干文学批评在继承中的创新。

《中亚东干族民间口头散文创作》是十四儿系统论述东干民间文学的一部专著，全书除序言和结语之外，由民间口头传统资料收集及研究、叙述美学体裁和信息记忆体裁等三部分组成，全面梳理了东干民间文学的来龙去脉、内容主旨、体裁类型、文化特点、研究概况，以及研究的理论与实践意义，等等。限于篇幅本文仅就第三部分，即评论信息记忆体裁部分作以论述。

按照契斯托夫的解释，信息记忆体裁属于非故事性质的民间散文，^[2]其特点是叙述的非艺术性和非臆造性。^[3]十四儿结合其具有转换历史信息的功能和作用，将其划分为传说和传奇两种类型。

传说作为信息记忆体裁内容的主要方面，引起了十四儿的充分重视，是论述的重点。理论阐释和类型划分是论述的两个方面。理论阐释主要涉及传说、东干民间传说、东干民间传说资料问题说明以及确立东干民间传说的标准等问题，体现的是逐层深入的论述思路。

传说的论述是中国民间文化在东干传说故事中得以传承批评观的具体体现。在充分肯定了传说故事在所有民族民俗中的重要地位的同时，十四儿从地点选择、接受心理、分析研究上指出传说的局限性所在，即说书地点的狭小、内容主旨的零散学术研究的滞后，等等。

并对传说故事的内容和人物形象的范畴作了说明：或者叙述英雄业绩，如盘古开天辟地，或者叙述情侣为爱情而冒险的经历，如鹊桥相会的牛郎织女，等等。这样的观点和中国学者袁珂的“文化英雄”^[4]观很接近。这从一个侧面说明对传说的论述表现的是传承历史故国文化的评论主张。

东干民间传说的论述是十四儿运用解释学定义东干民间传说的“口头传播”特点的具体例证，并以此立论证明东干民间传说和一般意义上的“传说”具有相同的渊源关系——都指的是民间记忆中的记录者和保存者。同时，十四儿又补充道：由于东干民间传说体裁在民俗叙述中的不明确性，因此，几乎没有被记录下来。对此，他解释道：“记录传说是很难的，因为信息来源不愿意把这种宝贵知识传给不信的人，所以记录下来的内容有时候具有无形态特点，这说明情节没有流传下来。”^[1]十四儿对信息来源“没有流传下来”原因所作的解释，在指出信息流传渠道不畅、途径单一等问题的同时间接说明进行此类研究的必要性和紧迫性。

东干民间传说资料问题的说明针对的是主要资料的来源和辅助资料的来源两方面。主要资料包括吉尔吉斯斯坦科学院东干学部记录的资料和 B.科梁金从中国信息来源中记录的情节，这些资料的最大特点是情节的完整性。辅助资料包括 1963 年布达佩斯国际学术会议上提供的会议论文和 1964 年莫斯科国际人类学学术会议上的资料，以及中国出版的民间文学研究

[1]季进、余夏云.英语世界中国现代文学研究综论[M].北京大学出版社, 2017年,第40页。

[2]Чистов К.В. Русские народные социально-утопические легенды XVII—XIX вв. — М.: Наука, 1967. — С.9.

[3]Чичеров В.И. Вопросы теории и истории народного творчества. — М.: Советский писатель, 1959. — С.263.

[4]袁珂.中国古代神话[M].华东师范大学出版社, 2017年,第25-27页。

[1]Шисыр И.С. Прзаический фольклор Хуэйцзу центральной азии. Бишкек: Илим,2004, С.173.

资料，等等。这些多渠道来源的资料使用，表明十四儿关于传说资料问题的说明具备多元文化融合的批评特点。

资料介绍过程中，十四儿使用的编辑民间文学目录的方法，形式上延续了“阿尔奈-汤普森体系”，内容上分类逻辑严密、层次感分明。可以看作是“阿尔奈、汤普森编制的故事索引”的“比较翔实的补充。”^[2]

有关确立东干民间传说标准问题的论述是和民族问题联系起来进行的，所以资料的民族特点成了区分东干民间传说的主要标准。为此，十四儿分析道，“在区分东干民间传说时，我们考虑了资料的性质和每一个种类对民族传统的影响，因为每一个民族对现实的描写都具有独特性，这受制于民族美学思想因素”^[3]的影响。

需要指出的是，十四儿以资料的民族特点区分东干民间传说有一定的合理性，尤其在凸显民族信仰特色的现实性上具有一定的合理性，但是，这种一味强调民族宗教性的划分标准，难免影响了民间文学在传承过程中的连续性特征，使东干民间传说的“碎片”化现象愈加突出，再者，这种以民族信仰为基础的民间文学批评也缺乏回归人本身的终极关怀，因此，十四儿“要突破东干民间文学批评的制约瓶颈，对人类终极命运的深度关怀是他应该面对的关键问题。”^[4]

东干民间传说的类型划分上，十四儿按照 1964 年莫斯科国际人类学学术会议确立的国际标准，^[5]采用情节资料表和情节属、种类别统筹法，使所有的情节材料归于该资料系统之中，以备论证之需。种类上，十四儿将东干民间传说划分为星源学、地名学、病因学、历史和道德哲学等 5 大类。类属关系上，十四儿将东干民间传说划分为两个层级和三个层级关系，例如，种类为星源学的，则包括伏羲取火、女娲造人、西王母等 9 小类传说，这属于两个层级关系。种类为地名学的则包括关于山、河、湖、泊和城市、村庄、寺庙等传说，而关于这两类传说又可分为博格达山传说、天河传说、飞来寺传说等 7 小类传说，这属于三个层级的类属关系。

东干民间传说种类划分的特点，主要体现为分类详细、层级分明。其作用有二：一是给阅读和理解带来确定感。由于前人几乎未曾涉猎这方面的研究，如果分类不完备就缺少必要的研究基础介绍，给读者带来阅读和理解上的不确定感；二是体现论证过程的完整性。分明的层级和详细的类别本身就是研究的有机组成部分，缺少它们将使论证的完整性遭到破坏。看来这样的安排正好从形式和内容两方面体现十四儿的东干民间文学批评的完整性风格。

星源传说是十四儿着重论述的第一种东干民间传说类型，属于两个层级的论证关系，被他定义为类似于神话的东干民间传说，属于中国民间传说体系的重要类型，这在袁珂的《中国古代神话》中有完整的记述和阐释，^[1]表现的是中国文化在东干民间传说中传承与变异的批评观。由于星源传说的民俗资料非常有限，目前只有 M.哈桑诺夫和 Q.张尚洛收集整理的一些资料，而且尚未将其系统化分类、排列，这是制约建构统一的东干神话体系的瓶颈。这种情况下，十四儿对 M.哈桑诺夫记录的《阴与阳的传说》《烛龙传说》《盘古传说》《伏羲和女娲传说》《为啥第三纪之后太阳升起》等星源传说的论述，所体现的就是东干民间传说对中国神话传说的传承与变异关系。民间传说的传承与变异在东干文化中是一个独特现象，而

[2]钟亚军、王宁丽.回族民间文学导论[M].黄河出版集团宁夏人民出版社,2012年,第114页。

[3]Шисыр И.С. Прзаический фольклор Хуэйцзу центральной азии. Бишкек: Илим,2004, С.175.

[4]杨建军.丝绸之路上的华裔文学奇葩——中亚东干文学[M].中国社会科学出版社,2015年,第109页。

[5]Азбелев С.Н. Международная систематизация преданий и легенд // Русский фольклор. – Т. X. Специфика фольклорных жанров. – Л.: Наука, 1966. – С. 176–196.

[1]袁珂.中国古代神话[M].华东师范大学出版社,2017年,第15-53页。

星源传说论是这种传承与变异现象的具体体现。在对《阴与阳的传说》从太空混乱、阴阳形成、八方定位等角度分析之后，十四儿认为“这种情节在中国很有名”^[2]。这说明星源传说传承的是中国神话的时空元素，这只要将东干星源传说与世界同类神话传说进行比较就可以得到证明。

《阴与阳的传说》类似于“混沌”神话，其涵义在世界各地有较大差异。例如，在希腊神话中是孕育世界的神明，^[3]在埃及神话中是记录日落与日出的现象，^[4]在希伯来神话中是神“创世纪”^[5]观念的体现，而在中国神话中则强调的是时空说——宇宙形成前气、形、质三者浑然一体而未分离的状态和时间观——“盖闻天地之数，有……元……会……岁……日……”^[6]不难看出，十四儿对《阴与阳的传说》的分析，主要传承的是中国神话中的“混沌”情节元素，虽然“混沌”突出的是“气”的功能，而《阴与阳的传说》强调的是“时间推移”观念，但总体上十四儿仍然认为《阴与阳的传说》讲述的是中国神话情节。表明善于从传承历史故国文化层面阐释东干民间传说已经成为十四儿的俄语东干文学批评的一个显著特征。

《烛龙传说》论是从突出传说主体的力量和造物功能角度表现传承与变异主旨的。十四儿认为“烛龙”虽然具有活物体的特点，其能力也毋庸置疑，但到底没有人把他当造物主看待，他也没有为了人的生活水平的改善和提高做出突出贡献，最终以一座大山的形象呈现于人的面前。这样的分析表现的是十四儿对“烛龙”这一神话原型高超本领的肯定和对他还未“人化”的动物形体的不予认同。这和中国神话《山海经》所记载的“烛龙”形象特点一脉相承，这可以说是东干民间传说对中国古代神话——《烛龙》情节和形象的传承。至于《山海经》中的“烛龙”——“章尾山”神或“钟山之神”^[1]形象，在东干星源传说中却呈现为“一座大山”的形象，则可看作是中国神话在东干民间传说中的变异，其原因或许是中亚突厥游牧文化——对山的崇拜影响的结果。

《盘古传说》论是十四儿对星源传说“碎片”发表感想。认为《盘古传说》“碎片”是“最伟大的首创者”，在中国很有名，但在东干民间传说中不太有名。为此他解释说，“这是由于盘古诞生在中国南方，所以许多南方民族认为盘古是他们的祖先”^[2]，而东干族的故土在中国西北地区。在这则星源传说的分析中，十四儿一方面传承的是中国古代神话的“碎片”，另一方面在华夏民族神话始祖的认知上却发生了变异，这其中的原因是东干人进入中亚后，由于汉字失传，加之“强势语言的冲击”^[3]以及文化氛围的转变，无法直接受汉文化影响，而受居住国文化影响的结果。

《伏羲和女娲传说》论是从细节切入解读传承与变异关系的。十四儿认为，东干星源传说中女娲用黄土造人情节源于中国古代神话《伏羲与女娲》，但在具体造人的细节和环境铺陈上存在差异。比如，女娲抟黄土造的是富贵的人，用绳沾泥浆造的是贫贱的人的细节在东干星源传说中未被记录；而环境铺陈中的水草丰美景象在中国神话中却记录得不明显，等等。并从原因上解释道：“最主要的是东干族认为女娲传说曾经发生过”“东干人知道穆斯林关

[2] Шисыр И.С. Прзаический фольклор Хуэйцзу центральной азии. Бишкек: Илим, 2004, С.179.

[3] 郑克鲁. 外国文学史(上) [M]. 高等教育出版社, 2006年, 第16页。

[4] 郑克鲁. 外国文学史(下) [M]. 高等教育出版社, 2006年, 第236页。

[5] 中国基督教三自爱国运动委员会. 圣经·旧约·创世纪 [M]. 中国基督教协会, 2003年, 第1页。

[6] 吴承恩. 西游记 [Z]. 三秦出版社, 2003年, 第1页。

[1] 袁珂. 中国古代神话 [M]. 华东师范大学出版社, 2017年, 第43页。

[2] Шисыр И.С. Прзаический фольклор Хуэйцзу центральной азии. Бишкек: Илим, 2004, С.180.

[3] 林涛. 东干语调查研究 [M]. 中国社会科学出版社, 2012年, 前言(第2页)。

于真主从泥土中造人的传说，这种传说在许多圣书里有记载。”^[4] 这种变异原因的分析，显然与东干人的民族意识不无关系。

《为啥第三纪之后太阳升起》的论述是十四儿运用比较研究阐释传承与变异关系的典型例证。在分析了传说中名叫埃尔布洛的英雄射掉天上多余的太阳的英勇举动之后，十四儿将埃尔布洛与中国神话传说中的羿、^[5]壮族传说中的泰卡纳、^[6]苗族传说中的亚牙^[7]进行比较，认为这些射日英雄及其传说有相同的神话原型，其情节是同一个神话，其传承模式具有连锁反应特点，其变异特点打上了各地区、各民族的印记。可以看出，十四儿运用比较原理对这则星源传说的分析，特别是有关传承渊源、传承特点和变异原因的剖析，条理清晰、说理透彻，给人留下深刻印象。

十四儿关于星源传说的论述，集中体现的是历史故国文化在东干民间文学中传承与变异的批评观。从传承的角度来看，表明东干传说由东干人从中国带入中亚之后，经东干民间艺人“口口相授，代代相传”^[1]，使这些信息记忆得以保留下来、传承下去。从变异的角度来看，“民间口头文学的变异，既是一种社会文化现象，也是一种心理现象。故事是口耳相传的艺术，它储存在人们的记忆里，以口头即兴讲述的方式来传播。它要受人类记忆这种心理过程规律的制约。”^[2]这些记忆信息在传播的过程中，或为了“把民族特征、宗教特征和地方特征精心地凸显出来”^[3]，或由于东干人的“家园意识”^[4]——所处的中亚地域环境影响，或由于“伊斯兰文化影响”^[5]而发生了某种程度的变异——“创建性地遗忘”一些细节的同时，出现了重构的“新传说”。

历史传说是十四儿着重论述的第二种东干民间传说类型，包括历史人物传说和历史事件传说，集中体现的是十四儿将历史和传说结合起来分析东干民间传说的批评风格。这种风格同时包含着对中国历史文化的传承，以及随着居住环境的改变历史传说所发生的变异现象。历史传说作为非常优秀的东干民间文学传统，之所以得到十四儿的充分认同，是因为任何一个民族都非常重视这种资料，它书写、记录了民族历史的进程，它在讲述历史事实的同时承载起民族的直觉情感，具有“增强民族自豪感与荣誉感”^[6]的艺术功能。

历史人物传说的论述是将历史事实和民族直觉情感结合起来完成的。首先，十四儿将历史人物传说的起源确定为包括中国在内的远东地区，这些在中国和远东地区非常有名的历史传说人物有韩信、刘邦和《三国演义》中的一些人物，以及保留于东干民间传说中的苏秦、薛仁贵等历史人物传说。其次，通过对具体历史人物传说的论述凸显了他的既分析历史事实又表现民族直觉情感的批评风格。郑和就是十四儿重点分析的历史人物。采用的主要分析方法是，以历史记载和学术资料作为切入点，凸显这类历史人物的真实性和可信性；以记录人物事迹的几个叙述情节作为传说分析的对应点，凸显这类历史传说的文学性和可读性。

历史记载和文献来源分析是还原郑和作为真实历史人物的有力佐证材料。为此，十四儿以生平介绍和历史功绩评价来突出郑和作为历史人物存在的事实；以曾参与过郑和下西洋

[4] Шисыр И.С. Прзаический фольклор Хуэйцзу центральной азии. Бишкек: Илим, 2004, С.181.

[5] 袁珂. 中国古代神话[M]. 华东师范大学出版社, 2017年, 第160页。

[6] Минцзянь вэньсюэ (Народная литература). – 1960. – №11. – С. 81–83 (кит. яз.).

[7] Минцзянь вэньсюэ (Народная литература). – 1960. – №11. – С. 52–58 (кит. яз.).

[1] 王国杰. 东干族形成发展史[M]. 陕西出版集团陕西人民出版社, 1997年, 第319页。

[2] 刘守华. 故事学纲要[M]. 华中师范大学出版社, 1988年, 第171页。

[3] 钟亚军、王宁丽. 回族民间文学导论[M]. 黄河出版集团宁夏人民出版社, 2012年, 第95页。

[4] 杨建军. 论中亚东干文学的家园意识[J]. 外国文学研究, 2015年, 第2期。

[5] 常立竟. 东干文学与伊斯兰文化[J]. 北方民族大学学报(哲学社会科学版), 2010年, 第4期。

[6] 钟亚军、王宁丽. 回族民间文学导论[M]. 黄河出版集团宁夏人民出版社, 2012年, 第101页。

的船队队员马欢^[1]的记录文献和罗懋登的《西洋记》的记述来论述郑和七次下西洋和游历数十个国家的冒险经历来证明其历史功绩。十四儿所引述的文献资料，真实地还原了郑和作为历史人物的面貌——他游历过越南、柬埔寨和爪哇等 30 多个国家，他从永乐三年到去世共七次完成了西洋国家大使布置的任务。^[2]这实际上传承了中国官方史书所记录的作为历史人物的辉煌业绩和伟岸人格的光明面。“郑和七下西洋的传说是各民族民众最耳熟能详的故事之一。郑和历经 29 年，克服重重艰难险阻，承受巨大压力，七次奉命率领中国海船出使亚非 30 多个国家和地区，将中国影响传播于世界”^[3]，为展示中华民族不畏艰难险阻探索海洋的科学精神意义重大。但是，十四儿却忽略了郑和作为宦官的卑微身份和痛苦扭曲心理的阴暗面，一味拔高这一人物形象作为伟人的单方面意义，使关于这位“年仅十二岁”就因“兵祸”痛失亲人，“成为明军俘虏……被阉割后当了一名最小的宦侍”^[4]的历史传说人物的分析，在形象层面上显得类型化有余而丰满性不足，这种非黑即白式的评价历史人物传说的绝对化倾向，由于缺少人性的考量而使艺术真实性打了折扣。这或可看作是十四儿在评价这一历史人物时受制于直觉情感影响而留下的历史人物评价不足的痕迹。

记录人物事迹和情节叙述部分的论述显示了十四儿扎实的人物形象分析能力。他选取 B.科梁金记录的郑和事迹的四个叙述情节作为分析对象，不过由于东干民间传说资料有不完整、不系统之处，于是十四儿将中国民间文学整理者李惠铨记录的比较完整、比较系统的《回族历史人物故事丛书》^[5]作为郑和事迹的补充材料，予以综合分析，并得出那个在航海、外交上有突出贡献，在处世智慧上聪明过人的血肉丰满的人物形象的结论。显示了十四儿善于将原则性和灵活性结合起来评价东干历史人物传说的特点。

对《抓小偷》传说的分析，表现的是十四儿从维护国家利益的高度评价历史人物传说的优先原则。这种原则是考察评论对象是否具备伟人素质的必要条件，同时也是考察人的本质的重要因素。为此，十四儿指出，《抓小偷》传说叙述的是主人公优秀品质的形成过程。从故事所叙述的事件的来龙去脉看，当时云南镇宁府的社会风气和治安环境令人堪忧，在光天化日之下竟然“有人”偷了东西“坐着一艘小船漂走了”，而被偷走的东西是“公物”，与郑和没有直接关系；从盗窃者的身份看，只是一个普通小偷，与郑和没有冤仇。但是，马和^[1]知道了那个盗窃国家财产的人之后便去追赶，并将其抓获。十四儿通过这样的背景材料介绍及其人物关系的分析得出主人公性格端直、疾恶如仇、品德高尚的本质，尤其是处于世道混乱、人心不古的社会环境中，能够挺身而出、伸张正义的精神显得更加难能可贵。这种突出评论对象精神品格的主体，从事物本质入手的批评方法，显示了十四儿善于抓住主要矛盾、从本质特征上分析人物形象的批评风格。

郑和被明朝皇帝“赐姓”的论述，表现的是十四儿在面对资料不足、细节匮乏时“抓大放小”“以简代繁”的论证策略。例如在分析明朝军队与元军作战过程中，郑和为明军获胜所发挥的重要作用时，就未对这种作用的重要性作具体分析，只是以“可惜由于资料不足，具体事情

[1]Ма Хуань, знавший множество языков, мусульманин, в 1413 г. был назначен переводчиком во флотилию Чжэн Хэ. Ислам в ту пору быстро распространялся в странах Юго-Восточной Азии. Все купцы на пространстве от Феса и Гренады до яванских приморских городов молились о ниспослании им успеха, обращаясь лицом к Мекке. Ислам в то время был космополитическим культом “деловых людей” североафриканских и южноазиатских стран.

[2]Свет Я.М. По следам путешественников и мореплавателей Востока: Очерки. – М.: Географиз, 1955. – С.100.

[3]钟亚军、王宁丽.回族民间文学导论[M].黄河出版集团宁夏人民出版社, 2012年,第102页。

[4]刘重日.藩王时代,从马和到郑和[J].中国经贸, 2004年,第14期。

[5]李惠铨.回族历史人物故事丛书[Z].宁夏人民出版社, 1985年,第112页。

[1]Ма Вэньхэ – настоящее имя путешественника. В народе его чаще называли Санбо тэ цзянь (букв. “третий попечитель императора”).

我们不得而知”予以省略。紧接着以对东干族“民众最喜欢讲述的”“有关郑和的出身和郑姓的由来等传说”^[2]的分析间接证明其劳苦功高的实事。这种“抓大放小”“以简代繁”的论证技巧在实现节省笔墨和拓展艺术想象空间的同时，达到了事半功倍的论证效果。

而在分析《接待达官的房子》和《外交官说媒》的传说时，十四儿则采取与《赐姓》截然相反的论证方法，直接从细节切入论证郑和第五次下西洋时为穆斯林讨公道的经过，以及运用机智和权诈成全情侣幸福的轶事，并将采用这种方法分析人物形象的原因归之于“说书人按照主人公形象的特点符合生活中的真实”^[3]情况来塑造予以说明。这样的论证方法是在传承中国诗学要义的基础上的一种发展和创新，类似于美国学者罗森塔尔在《梅列日科夫斯基与白银时代——一种革命思想的发展过程》^[4]中的人物思想阐释路径。立论新颖、思考深入而独具特色。

历史事件传说的论述是将历史和传说结合起来予以完成的，表现的是十四儿对发生在清朝末年陕甘回民起义的态度。这种关于文学与历史事件相互转换的批评理念，与信息记忆体裁论开头所提出的转换历史信息形成了呼应。具体论述中，十四儿选取了情节表中的马纳斯堡、天山之路、纳伦之路等历史事件作为论述的情节来源，并且特别强调了这种资料的价值主要在于情节分析，由此将论述重点从“历史事件”的“内容和性质”转入民间文学情节分析之中。这种严格区分“历史事件”和民间文学情节的批评原则，显示了十四儿的东干民间文学批评的智慧。因为“史学属于地上的学问，必须真实；而文学则属于天上的学问，可以幻想。”^[5]十四儿在此要做的事情在于对虚构的东干民间文学情节作出美学评判，他没有忘记文学批评家的职责，所以在历史事件传说的论述中，他忽略了起义的“内容和性质”，不认同个别“西方学者的观点”^[1]，而把“这些问题”留给更“合适的历史学家去研究”^[2]，从而淡化了文学批评的历史真实色彩而强化了文学批评的艺术审美价值，符合文学批评的特指性要求。

如何评价东干历史事件传说，这本身涉及对艺术真实和历史真实问题的评价，而且对这种真实性的区分在学理层面上又存在着一定的难度，这就为理解十四儿关于东干历史事件传说的论述带来了多种可能性，因此，将历史的真实性和艺术的真实性结合起来理解，也许更能贴近十四儿的阐释意图。基于这样的考虑，我们认为，十四儿虽然将回族起义的“内容与性质”留给“历史学家研究”，但在情感认同上，十四儿仍然倾向于借助文学批评的手法对东干历史事件传说进行评价。事实上，在分析某些具体的传说时，一般都能得出和真实历史事件相吻合的结论。例如，对天山之路传说分析之后，十四儿对回族起义失败后去向问题的看法和真实历史事件就完全吻合：“逃亡者分成三路，第一路往西北走了，第二路往东北走了，第三路往北方托克马克峡谷走了”^[3]，“这样一来‘回’只好‘回到’近东和中亚。”^[4]这些事实的罗列显然是遵循艺术真实与历史真实并举的原则而进行的。这说明对东干历史事件传说的论述，十四儿遵循的是融历史真实与艺术真实于一体的批评原则。

[2]钟亚军、王宁丽.回族民间文学导论[M].黄河出版集团宁夏人民出版社,2012年,第102页。

[3]Шисыр И.С. Прзаический фольклор Хуэйцзу центральной азии. Бишкек: Илим, 2004, С.194.

[4]罗森塔尔.梅列日科夫斯基与白银时代——一种革命思想的发展过程[M].杨德友译.华东师范大学出版社,2014年。

[5]那秋生.人生与学问[J].读者,2014年,第10期。

[1]Raphael Israeli. *Muslims in China: Astudy in Cultural Confrontation*. London-Malmö, 1980. P.206.

[2]Шисыр И.С. Прзаический фольклор Хуэйцзу центральной азии. Бишкек: Илим, 2004, С.201.

[3]三路去往西北、东北和北方方向的东干人分别于1878年3月和11月进入俄境,定居于吉尔吉斯斯坦的普尔热瓦尔斯克和哈萨克斯坦的卡拉库兹斯等地。这在俄国学者和中国学者的著作中均有记述。见 Поярков Ф.В. Последний энзод дунганского восстания Верный, 1901. 以及王国杰.东干族形成发展史[M].陕西出版集团陕西人民出版社,1997年,第49页。

[4]Шисыр И.С. Прзаический фольклор Хуэйцзу центральной азии. Бишкек: Илим,2004, С.200.

十四儿之所以采取这种批评原则，是因为收集历史事件传说时，东干民间文学家把这种资料当成了回忆，而事实上资料与回忆是不同的记忆信息，只有随着时间的推移，回忆受到一些民间文学特色影响之后，才有可能变成传说。这说明十四儿遵循艺术真实与历史真实结合原则分析东干民间历史事件传说是由于不同的资料区分标准造成的，在客观意义具有一定的合理性和可行性。

十四儿关于传说的论述以理论阐释与类型划分这一总括性话题落笔，引出人物与事件、两个层级关系与三个层级关系这些具体性话题，然后采取层层深入法对相关概念和问题予以深度剖析，既回应了传承历史故国文化的结论性认知，又对多元文化影响而发生变异原因进行说明，使这一头绪繁多、线索复杂的记忆信息体裁得以清晰明了地阐释，显示了十四儿在论述复杂问题上的通盘驾驭能力。当然，十四儿对传说的论述也存在着可商榷之处，他在逐层揭示与传说概念及其类型划分相互关系的复杂性时，有时又恰恰给人以简单化的印象。

参考文献：

1. 葛维达.苏联东干民族语言、现状及其十二月歌——香港中国语文学会编：王力先生纪念文集[M].三联书店香港分店，1987年，第239页。
2. 王小盾.东干文学和越南古代文学的启示——关于新资料对文学研究的未来影响[J].文学遗产，2001年，第6期。
3. 季进、余夏云.英语世界中国现代文学研究综论[M].北京大学出版社，2017年，第40页。
4. Чистов К.В. Русские народные социально-утопические легенды XVII – XIX вв. – М.: Наука, 1967. – С.9.
5. Чичеров В.И. Вопросы теории и истории народного творчества. – М.: Советский писатель, 1959. – С.263.
6. 袁珂.中国古代神话[M].华东师范大学出版社，2017年，第25-27页。
7. Шисыр И.С. Прозаический фольклор Хуэйцзу центральной азии. Бишкек: Илим,2004, С.173.
8. 钟亚军、王宁丽.回族民间文学导论[M].黄河出版集团宁夏人民出版社，2012年，第114页
9. 杨建军.丝绸之路上的华裔文学奇葩——中亚东干文学[M].中国社会科学出版社，2015年，第109页。
10. Азбелев С.Н. Международная систематизация преданий и легенд // Русский фольклор. – Т. X. Специфика фольклорных жанров. – Л.: Наука, 1966. – С. 176–196.
11. 郑克鲁.外国文学史（下）[M].高等教育出版社，2006年，第236页。
12. 中国基督教三自爱国运动委员会.圣经·旧约·创世纪[M].中国基督教协会 2003年第1页。
13. 吴承恩.西游记[Z].三秦出版社，2003年，第1页。
14. 袁珂.中国古代神话[M].华东师范大学出版社，2017年，第43页。
15. 林涛.东干语调查研究[M].中国社会科学出版社，2012年，前言（第2页）。
16. Минцзянь вэньсюэ (Народная литература). – 1960. – №11. – С. 81–83 (кит. яз.).
17. 王国杰.东干族形成发展史[M].陕西出版集团陕西人民出版社，1997年，第319页。
18. 刘守华.故事学纲要[M].华中师范大学出版社，1988年，第171页。

19. 钟亚军、王宁丽.回族民间文学导论[M].黄河出版集团宁夏人民出版社 2012 年, 第 95 页。
20. 杨建军.论中亚东干文学的家园意识[J].外国文学研究, 2015 年, 第 2 期。
21. 常立霓.东干文学与伊斯兰文化[J].北方民族大学学报(哲学社会科学版), 2010 年, 第 4 期。
22. Свет Я.М. По следам путешественников и мореплавателей Востока: Очерки. – М.: Географиз, 1955. – С.100.
23. 罗森塔尔.梅列日科夫斯基与白银时代——一种革命思想的发展过程[M].杨德友译.华东师范大学出版社, 2014 年。
24. 那秋生.人生与学问[J].读者, 2014 年, 第 10 期。
25. Raphael Israeli. Muslims in China: A study in Cultural Confrontation. London–Malmo, 1980. P.206.
26. 钟亚军、王宁丽.回族民间文学导论[M].黄河出版集团宁夏人民出版社, 2012 年, 第 102 页
27. 刘重日.藩王时代, 从马和到郑和[J].中国经贸, 2004 年, 第 14 期。
28. 李惠铨.回族历史人物故事丛书[Z].宁夏人民出版社, 1985 年, 第 112 页。
29. Ма Вэньхэ – настоящее имя путешественника. В народе его чаще называли Санбо тэ цзянь (букв. “третий попечитель императора”).
30. 钟亚军、王宁丽.回族民间文学导论[M].黄河出版集团宁夏人民出版社, 2012 年, 第 102 页
。

Хэ Цзяньюй., Ян Янь., Шисыр И.С., Молдобаева А.З.

Ж. Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант,
Ж. Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант,
Ж. Баласагын атындагы КУУ, ф.и.д., профессор,
Ж. Баласагын атындагы КУУ, ага окутуучу

Хэ Цзяньюй., Ян Янь., Шисыр И.С., Молдобаева А.З.

КНУ им. Ж. Баласагына, PhD докторант,
КНУ им. Ж. Баласагына, PhD докторант,
КНУ им. Ж. Баласагына, д.ф.н., профессор,
КНУ им. Ж. Баласагына, старший преподаватель

He Jianyu., Yang Yan., Shisir I.S., Moldobaeva A.Z.

KNU J. Balasagyn, PhD student,
KNU J. Balasagyn, PhD student,
KNU J. Balasagyn, Doctor of Philological Sciences, Professor,
KNU J. Balasagyn, senior lecturer

"КОНФУЦИЙДИН ТАЛДООЧУЛАРЫНЫН" АНГЛИСЧЕ КОТОРМОСУН КАРАГАН ИЗИЛДӨӨЛӨРГӨ СЕРЕП

ОБЗОР ИССЛЕДОВАНИЙ АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА "АНАЛЕКТЫ КОНФУЦИЯ"

A REVIEW OF STUDIES ON THE ENGLISH TRANSLATION OF THE ANALECTS OF CONFUCIUS

《论语》英译研究综述

Аннотация: «Конфуцийдин аналектилери» кытай элинин жаркын маданиятынын биримдиги катары дүйнөлүк маданиятка зор таасирин тийгизип, ошондой эле дүйнөлүк цивилизациянын өнүгүүсүнүн кыймылдаткыч күчү болуп калды. Ал адамзаттын жаркын гүлү маданияты. "Конфуцийдин аналектилеринин" англисче котормосу дүйнөдөгү көбүрөөк адамдарга бул эмгекте камтылган терең ойлорду түшүнүүгө мүмкүндүк берет, ошондой эле ар түрдүү маданияттар ортосундагы алмашууга жана өз ара үйрөнүүгө өбөлгө түзөт. Бул макалада «Конфуцийдин аналектилеринин» англисче котормосун андан ары изилдөөгө көмөктөшүү максатында «Конфуцийдин аналектилеринин» англис тилине котормосу боюнча изилдөө жыйынтыктары комплекстүү иретке келтирилип, системалуу жана объективдүү талдоо жана жалпылоо каралган.

Аннотация: "Аналекты Конфуция", являясь сгустком блестящей культуры китайской нации, оказали глубокое влияние на мировую культуру и стали движущей силой развития мировой цивилизации, ярким цветком человеческой культуры. Перевод "Аналектов Конфуция" на английский язык может дать новые идеи, содержащиеся в этом произведении, более доступными для всего мира, а также способствует обмену и взаимной оценке между различными культурами. В данной статье представлен всесторонний обзор результатов исследования английского перевода "Аналектов Конфуция", их анализ и обобщение в систематизированном и объективном виде, чтобы способствовать дальнейшему развитию исследования английского перевода "Аналектов Конфуция".

Annotation: *The Analects of Confucius, as the crystallization of the brilliant culture of the Chinese nation, has had a profound influence on the world culture and has become the driving force of the development of the world civilization. The English translation of the Analects can help more people in the world to understand the profound ideas contained in this work, and is also conducive to the exchange and mutual appreciation among different cultures. This paper provides a comprehensive overview of the research results of the English translation of the Analects, and analyzes and summarizes them systematically and objectively in order to promote the further development of the study of the English translation of the Analects.*

Негизги сөздөр: "Конфуцийдин аналектилери", англисче котормосу, баяндамалар.

Ключевые слова: аналекты Конфуция, английский перевод, рецензия.

Keywords: *The Analects of Confucius, English translation, review.*

摘要: 《论语》作为中华民族璀璨文化的凝聚，对世界文化产生了深远影响，也成为世界文明发展之驱动力量，是人类文化璀璨之花。《论语》的英译能够让世界上更多的人了解这部著作中所蕴含的博大精深的思想，也有利于不同文化之间的交流与互鉴。本文对《论语》的英译研究成果进行全面梳理，系统客观地进行分析与总结，以促进《论语》英译研究的进一步深入。

关键词: 《论语》；英译；综述。

《论语》是中国典籍中的杰作，是儒家文化的精髓，也是中华传统文化的精髓。这部著作形成于中国几千年文化发展历史当中，是东方智慧的结晶，蕴含着极其深厚的哲理，不仅影响了一代又一代的华夏儿女，而且还对世界各民族产生了重要影响，被翻译成多国文字，在多个民族当中流传。据相关数据显示，有关论语的译本就有 40 多种，把这部著作翻译成多种语言，更有利于文化的传播，其中数量和影响最为显著的就是英语译本。本文对此进行研究，梳理对《论语》英译研究的成果，希望能够对《论语》的英译研究及后来的译者提供帮助。

孔子及《论语》简介

孔子（公元前 551~公元前 479 年），名丘，字仲尼，是中国春秋时期的教育家、思想家，无论是在哲学还是教育等领域，都做出了巨大贡献，也是儒家学说和思想的创始人，他所提出的思想对后世影响深远，时至今日，对中国人依然存在着显著影响。儒学思想经历了几千年的发展史，已经渗透在中国人的生活当中，融入的中国人思想脉络当中，在世界文化史上也发挥着重要作用。

《论语》从性质上看是一部语录体散文集，记录的是孔子和其弟子的言行，从其言行中能够看出孔子和他所主张的儒家学说的道德伦理和政治等方面的思想。《论语》总共二十篇，四百九十三章，大致分为四种问答类型，其中大多是孔子回答弟子们的提问后所作的记录；有的部分是回答诸侯国君、卿大夫和各方人士的问题；有的单纯记录了孔子的言论，或者记录了孔子的弟子回答其他人问题的言论。

《论语》作为人类文明史中第一道曙光，几千年已经过去了，依然熠熠生。我们今天对这一伟大思想进行研究，可以看出孔子的思想和儒家学说，深深地影响了中国社会的发展，这种影响不仅体现在文化领域而且还体现在政治领域，所以这部著作是中华民族宝贵之精神财富，是世界文化重要之源。

国外《论语》英译研究综述

早在 16 世纪,《论语》就在西方传教士的作用下,开始在西方社会传播。意大利传教士利玛窦是第一位向西方世界介绍儒学经典的人,其目的是供传教人士认识汉字,熟悉中国儒家经典,可惜的是他的译本并未流传下来。1687 年,《中国哲学家孔子》拉丁文版详细的介绍了孔子和他的著作,这得益于比利时籍传教士柏应理(Philippe Couplet)详细地翻译了《论语》内容,从此以后,欧洲开始了解孔子和他的学说。随后也有一些对论语进行的片段翻译,直到 1861 年《论语》的英译本正式在香港出版,翻译者为苏格兰的传教士理雅各,这位传教士久居中国,精通汉语,所以他的英译本内容完整,对西方社会影响深远。随后有不少的汉学家、中国学者对《论语》进行翻译,目前的英语本高达 20 多个,作为重要的中国典籍,在西方国家中广为流传。

针对《论语》英译,国外在此方面研究的开始时间较早,大部分集中在汉学的角度,很少有专门对《论语》英语本进行研究。现有的研究,有的是译本序言中的评述,有的是书评,也有的是学术论文。

国外的华裔和汉语学家是《论语》英译研究的主要力量。如华裔学者陈荣捷分析了林语堂版的《论语》英译版,认为林语堂在此方面翻译细致,对《论语》中的每一个重要条目都进行了翻译,质量堪称比较高。柳无忌(Liu Wu-chi)研究了魏鲁男(James R. Ware)的《论语》英译本,认为魏鲁男的翻译基本上遵循了原文,首次对部分译文中插入了注释进行注解,但是也有不准确的地方。程艾兰(Anne Cheng)从不同角度对利斯和黄继忠的英译本进行了分析,对比分析的结果表明,前者的语言过于口语化,后者内容没有创新,只不过是刘殿爵《论语》英译本和道森《论语》英译本的翻版而已。郑文君(Alice W. Cheang)研究了安乐哲和罗思文、白牧之(E. Bruce Brooks)、白妙子(A. Taeko Brooks)、黄继忠、利斯的《论语》英译本,发现大多数英语本只不过是作者个人化的诠释,有的内容和孔子所宣扬的思想中间存在着偏差。

汉学家何谷理(Robert E. Hegel)分析了刘殿爵的《论语》英译本,认为该译本遵循原文,能够用英语准确地表达出《论语》所蕴含的思想,但是由于没有注释造成无法对专业读者提供更大的帮助。德效骞(Homer H. Dubs)分析了韦利的英译本,对此译本进行了高度评价,认为该译本可读性强,并且蕴含着丰富的文学性内容,翻译质量属于上乘。T. C. Kline III 对比分析了白牧之、白妙子的《论语》英译本,认为译本的价值非常高,能够让人们更深层次的了解论语的内容,但是由于评注过于详细,可能初学者在阅读时有些吃力。John B. Henderson 也对该译本进行了评析,认为该译本中对中国思想进行了全面梳理,虽然一些地方存在着争议,但给人的印象深刻。Edward Slingerland 对上述白氏夫妇的译本所持的却是批评态度,认为上述两位学者的英译本行文繁琐,并且是从政治的视角对此进行解读,而忽略了其中所蕴含的哲学思想。史嘉伯(David Schaberg)对安乐哲和罗思文、刘殿爵、道森、利斯、黄继忠、亨顿(David Hinton)、白牧之、白妙子的《论语》译本进行了全面研究,对比分析的结果表明,每一个译本都有自己的特征,有不同的受众群体,对于中华文化在世界范围内传播都做出了应有贡献,不同英译本之间并不存在着优劣之分,最大的特征就在于风格各不相同。安乐哲和罗思文的译本鼓励读者去追求实用主义;刘殿爵的译本翻译用词文采斐然,语言表现力非常强;道森译本采取的是直译,并没有进行过多的注释;利斯译本采取的是意译,能够让读者更明确其中的内涵;亨顿的译本偏口语化,更符合大众读者的口味;白牧之、白妙子的译本对汉学家和普通读者来说都具吸引力。

中国国内《论语》英译研究综述

针对《论语》的英译研究，中国国内学者从上世纪 90 年代开始对此方面进行研究，研究的关注点集中体现在以下几方面：

《论语》英译的策略研究

韩彩英和王正仁从语境差别的视角，深入分析了理雅各《论语》英译本的特点，认为理雅各翻译采取的是一种直译的模式，优势在于简单易懂，不足在于没有补全其中的语境。张雪飞也对此译本进行了研究，认为其优点在于能够让读者更加直观地感受原文的内容和韵味，也能够体现其中的形式与特色。章莉深入分析了辜鸿铭《论语》的英译本，从后殖民翻译理论分析了该译本中的归化翻译策略。丁建海也对比分析了辜鸿铭和安乐哲、罗斯文的《论语》英译本，总结了不同译者的翻译策略，并探讨了采取该策略的原因。李红梅等对理雅各、韦利、刘殿爵《论语》英译本进行对比分析，认为他们所采用的翻译策略、隐喻翻译的角度等各不相同。

《论语》英译的译者研究

王芳选取了三个译本作为研究对象，然后从译者的角度对此进行分析，重点分析影响译者的相关因素，比如历史和文化等外部因素，分析的结果表明，这些因素对译者翻译内容的影响比较深远。刘娥对林语堂的英译本进行了分析，探讨了影响译者翻译相关因素，从功能翻译理论的角度指出影响最为显著的是翻译目的这一因素。崔永禄选取了两位译者韦利和柯立瑞的英译本，通过对比分析的方法来探讨影响翻译的相关因素，影响最为显著的因素包括两点，一是翻译意图，另一个是译者理解。熊德米分析了 5 个不同的英译本，认为在对同一篇翻译作品理解方面，翻译人员的文化素质对译文有直接的影响。王辉选取了庞德、理雅各的英译本作为研究对象，通过对比分析来探讨其中的特点和风格，指出两部英译本无论是行文风格还是解读方法，都存在着显著差异，各具特色。刘永利和舒奇志以理雅各、安乐哲和罗思文等人的译本作为研究对象，分析其英译本语言特色方面的内容，分析的结果表明，不同译者的翻译都具有自身的特征，理雅各译本重语言翻译，安乐哲和罗思文重文化翻译，体现了翻译研究正在逐渐向更深层次的文化层面延伸。倪蓓锋选取了多个译本作为对比分析对象，发现各英译本对《论语》的阐释不尽相同，从译者主体性角度对造成这种不同的原因进行了深入分析。倪蓓锋和沈强也对比了多个译本，认为这些译者个性化的解读，导致了翻译本内容之多样化，比如理雅各、庞德、安乐哲和罗思文等。高璐夷从解构主义的视角对韦利、许渊冲的英译本进行了分析。李媚对比分析了理雅各和辜鸿铭英译本之内容，从宏观和微观两个角度翻译了其不同，认为影响翻译策略的关键因素在于文化选择。

《论语》英译中的核心词研究

陈可培关注了理雅各《论语》英译本的中核心词的翻译，认为其体现出译者的主体性，又实现了不同文化之间的有效交流。程钢从“君子、小人”、“克己复礼为仁”、“一贯忠恕”等核心词翻译的角度分析了理雅各与韦利两位译者英译本的特点。王辉认为在英译本中应该统一核心概念词，只有如此才更有利于中国文化的传播。张继文也提出了要重视核心概念词的翻译，这种情况下可以通过直译或音译的方法来保持其原意。孟怡村分析了不同学者的英译本，用语料库的方法探讨了对“仁”、“义”、“理”、“智”、“信”等关键词的翻译。罗丹等从翻译目的论视角分析了“仁”和“礼”等在《论语》中的翻译。

《论语》英译中的文化研究

李莹对不同学者的论语英译本进行了深入分析，探讨了这些英译本在西方社会的传播，分析了其对西方文化的影响。李霜研究了辜鸿铭的英译本，分析了其中的优势和不足，认

为辜鸿铭的译本能够让西方社会更好地了解中国文化，也能够让中华文明得到更广泛的传播。但过度意译也会丧失文化底蕴，弱化中国传统文化之色彩。李冰梅研究了韦利的文化身份以及这一身份对其《论语》翻译的影响，指出这对中国经典的外译具有启示意义。

《论语》英译历史研究

王东波分析了《论语》英译的起源和历程，并对一些典型译本进行了对比分析。杨平从文化交流的视阈总结了 20 世纪《论语》的翻译状况，认为文化翻译之根本就在于典籍翻译，是文化利用之关键，也是文化传播之渠道。

四、《论语》英译研究的展望

从以上综述可以看出，无论中国国内还是国外都对《论语》英译进行了大量的研究。对《论语》英译进行深入研究，能够对《论语》的英译起到有效的指导作用，也能够让英译研究的内容更加成熟和完善，不过当前此方面的研究还存在着不足，具体体现在：

研究视角

通过对当前的《论语》英译研究进行梳理，发现国内外学者《论语》英译的研究视角相对比较单一，有的是从语言层面进行研究，有的分析了文字转换技巧，研究的深度相对比较浅，很少有学者从哲学、历史学、文化等角度对此进行探讨。《论语》有着 2000 多年的历史，内涵极其丰富，对于中国以及世界社会的发展影响非常深远，所以今后可以从更多的视角进行探讨。

学术视角

从学术的角度来看，有关《论语》的英译本实际上也是一种学术研究的成果，无论是中华文化的传播还是西方汉学的发展，此方面的翻译和研究都具有重要的学术意义，值得更多学者从学术的角度对此进行分析。

结语

随着全球化程度的进一步加深，世界各国文化大融合、大交流的趋势不可阻挡，翻译是促进有效融合最有效的渠道。目前已出版的《论语》英译本和已发表的对《论语》英译的研究成果为促进东西方文化融合并保持中国文化的独立性做出了重要贡献。但针对《论语》译本的研究目前还处于初级阶段，因此《论语》的英译及英译研究仍给我们留下了广阔的发展前景，需要更多研究者继续努力。

参考文献：

1. Anne Cheng: "Review of The Analects of Confucius by Simon Leys and The Analects of Confucius (Lunyu): A Literal Translation by Huang Chichung", Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London, Vol.62, No.2, 1999.
2. David Schaberg: "Recent Translations of Lunyu", Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews (CLEAR), Vol.23, 2001.
3. Homer H. Dubs: "Review of The Analects of Confucius by Arthur Waley", The Journal of Philosophy, Vol.36, No. 20, 1939.
4. John B. Henderson: "Review of The Original Analects: Sayings of Confucius and His Successors; A New Translation and Commentary by E. Bruce Brooks and A. Taeko", The Journal of Asian Studies, Vol.58, No.3, 1999.
5. Robert E. Hegel: "Review of Confucius, The Analects by D. C Lau", Chinese Literature, Vol.6, No.1/2, 1984.

6. T. C. Kline II: "Review of The Original Analects: Sayings of Confucius and His Successors by E. Bruce Brooks and A. Taeko Brooks", Pacific Affairs, Vol.72, No.2, 1999.
7. Wing-Tsit Chan: "The Wisdom of Confucius by Lin Yutang", Pacific Affairs, Vol.13, No.4, 1940.
8. 陈晓梅. 辜鸿铭《论语》英译中伦理道德内容改写研究. 博士论文, 西北师范大学, 2011.
9. 陈亚君. 辜鸿铭<论语>英译本中的视界融合. 江汉大学学报, 2008(3).
10. 陈可培. 偏见与宽容, 翻译与吸纳. 博士论文, 上海师范大学, 2006.
11. 高生文. 语域视角下的翻译研究:理雅各和辜鸿铭《论语》英译比较. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2016.
12. 韩彩英, 王正仁. 语境差别与文献翻译中的语境补全. 中国翻译, 2000(3).
13. 厚卫东. 论译者意识形态对《论语》英译的操控. 博士论文, 重庆师范大学, 2012.
14. 李钢. 历史文化视阈下的《论语》英译研究. 长沙: 湖南人民出版社, 2013.
15. 李刚, 李金殊. 《论语》英译研究综述. 湖南师范大学社会科学学报, 2013(1).
16. 李霜. 理雅各与辜鸿铭《论语》翻译的比较研究——“异化”和“归化”得失. 博士论文, 四川大学, 2004.
17. 李莹. 论《论语》在英美的翻译与接受. 博士论文, 四川大学外国语学院, 2002.

УДК 37.013

Цао Бовень., Даурова М.Х., Байтикова Ш.А.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистрант,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистрант,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, ага окутуучу

Цао Бовень., Даурова М.Х., Байтикова Ш.А.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант,
КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант,
КНУ им.Ж.Баласагына, ст. преподаватель

Caο Boven., Daurova M.H., Baitikova Sh.A.

KNU J. Balasagyn, master's student,
KNU J. Balasagyn, master's student,
KNU J. Balasagyn, senior lecturer

КАРЬЕРАЛЫК БАГЫТТАР СТУДЕНТТЕРДИН ЖАШОО ДЕНГЭЭЛИ АР КАНДАЙ ДЕНГЭЭЛДЕ

КАРЬЕРНЫЕ ОРИЕНТАЦИИ У СТУДЕНТОВ С РАЗНЫМ УРОВНЕМ УДОВЛЕТВОРЕННОСТИ ЖИЗНЬЮ

CAREER ORIENTATIONS OF STUDENTS WITH DIFFERENT LEVELS OF LIFE SATISFACTION

Аннотация: карьера куруу көйгөйү заманбап социалдык-маданий шарттарда өзгөчө актуалдуулукка ээ болууда. Маалыматтык маданият, социалдык мобилдүүлүк жана өзүн-

өзү өнүктүрүү векторлорунун поливарианттуулугу доорунда келечектеги жана учурдагы адистердин алдында инсандык баалуулуктарга шайкеш келген жана дайыма өзгөрүп турган дүйнөдө жашоого маани жана тең салмактуулук берген аң-сезимдүү карьералык тандоо көйгөйлөрү турат. Карьералык багыттар адамдын кесиптик өнүгүүсүн тандоодо жана жүзөгө ашырууда ишке ашырууну каалаган маанисин билдирет, бул өмүр бою иш чөйрөсүндөгү тажрыйбага жана активдүүлүккө байланыштуу кесиптик долбоорлорду ишке ашыруунун жекече айкалышы жана ырааттуулугу.

Аннотация: Проблема построения карьеры приобретает особую актуальность в современных социокультурных условиях. В эпоху информационной культуры, социальной мобильности и поливариантности векторов саморазвития перед профессионалами, как будущими, так и действующими, встают проблемы осознанного карьерного выбора, соответствующего личностным ценностям и придающего жизни смысл и равновесие в постоянно меняющемся мире. Карьерные ориентации представляют собой смысл, который человек хочет реализовать при выборе и осуществлении своего профессионального развития, это индивидуальное сочетание и последовательность реализации профессиональных замыслов, связанных с опытом и активностью в сфере работы на протяжении всей жизни.

Annotation: The problem of career building is especially relevant in modern socio-cultural conditions. In the era of information culture, social mobility and multivariate vectors of self-development, professionals, both prospective and current, face the problem of conscious career choice that corresponds to personal values and gives life meaning and balance in an ever-changing world. Career orientations represent the meaning that an individual wants to realise in choosing and pursuing his or her professional development, it is an individual combination and sequence of realising professional intentions related to experience and activity in the lifelong field of work.

Негизги сөздөр: карьералык багыттар, кесиптик компетенттүүлүк, жашоодон канааттануу, студент

Ключевые слова: карьерные ориентации, профессиональная компетентность, удовлетворенность жизнью, студент

Keywords: career orientations, professional competence, life satisfaction, student

Планируя своё профессиональное будущее, намечая конкретные события – цели, планы, человек исходит, прежде всего, из определенной иерархии «карьерных якорей», представленной в его сознании. Карьерные ориентации не имеют той определенности, которая присуща сформированным на должном уровне карьерным целям и планам. Благодаря этому они выполняют более гибкую регулятивную функцию. На основе анализа научных подходов к рассмотрению профессиональной карьеры и карьерных ориентаций выделяются следующие основные виды карьерной ориентации субъекта: вертикальная (стремление к социально-должностному росту) и горизонтальная (стремление к профессиональному мастерству). Например, А.А. Жданович рассматривает карьерную ориентацию как элемент структуры профессиональной Я-концепции субъекта, «смысловой диспозиции, отражающей приоритетное направление профессионального продвижения. Имея для субъекта устойчивый жизненный смысл, она проявляется в эффектах смысловой регуляции, не связанной с мотивом актуальной деятельности» [1, с. 18]. Под Я-концепцией понимается система представлений индивида о самом себе, осознаваемая, рефлексивная часть личности. Эти представления о себе самом в большей или меньшей степени осознаны

и обладают относительной устойчивостью. Другими словами, Я-концепция представляет собой относительно устойчивое, в большей или меньшей степени осознанное и зафиксированное в словесной форме представление человека о самом себе. Эта концепция – результат познания и оценки самого себя через отдельные образы себя в условиях самых разнообразных реальных и фантастических ситуаций, а также через мнения других людей и соотнесения себя с другими [2].

Перечисленные карьерные ориентации как смысловые диспозиции сопряжены с моральной оценкой субъекта: «горизонтальная карьерная ориентация воспринимается позитивно вне зависимости от культурных и концептуальных оснований, вертикальная, испытывая влияние культурного контекста, дифференцирована в зависимости от преобладания стратегий поведения» [3, с. 37].

Из типологий карьерных ориентаций в отечественной практике управления персоналом наиболее широко известны две: Б. Дерра и Э. Шейна.

Б. Дерр выделил пять типов карьерных ориентаций:

1. Продвижение по службе. При данной ориентации работнику свойственно стремление к достаточно быстрому продвижению в должностной иерархии или статусной системе. Ориентация продвижения по службе тесно связана с усилением влияния на окружающих и развитыми лидерскими чертами.

2. Стремление к независимости (свободе). Идеалом для человека, строящего стратегию своего поведения на этой установке, является достижение личной автономии, создание собственного «пространства», обеспечивающего необходимое количество «степеней свободы» при минимальном контроле со стороны руководства и ответственности за результат своей деятельности.

3. Стремление к безопасности свойственно работникам с чувством устойчивой принадлежности к организации, необходимости ощущения общего порядка и стабильности. Чаще всего – это аккуратные исполнители, делающие карьеру за счет лояльной позиции к руководству, преданности и готовности выполнять трудную и кропотливую работу.

4. Стремление к профессионализму – создание карьеры за счет профессионального роста. Для таких сотрудников важно, чтобы процесс работы носил увлекательный характер, был вызывающим и захватывающим (эмоциональным).

5. Стремление к равновесию – достижение баланса между работой, отношениями и саморазвитием. Данная ориентация требует существенной гибкости.

Большой известностью в настоящее время пользуется типология карьерных ориентаций Э. Шейна. Этот автор выделил восемь основных карьерных ориентаций:

1. Профессиональная компетентность. Эта ориентация связана с наличием способностей в определенной области. Человек с такой ориентацией хочет быть мастером своего дела, он бывает особенно счастлив, когда достигает успеха в профессиональной сфере, но быстро теряет интерес к работе, которая не позволяет развивать свои способности.

2. Менеджмент. В данном случае первостепенное значение имеет ориентация личности на интеграцию усилий других людей, принятие ответственности за конечный результат деятельности группы сотрудников или организации в целом. Такая работа требует навыков межличностного и группового общения, эмоциональной уравновешенности, чтобы нести бремя ответственности и власти.

3. Автономия. Первичная забота личности с такой ориентацией – освобождение от организационных правил, предписаний и ограничений. Ярко выражена потребность все делать по-своему: самому решать когда, над чем и сколько работать.

4. Стабильность. Эта карьерная ориентация обусловлена потребностью в безопасности и стабильности, желанием, чтобы будущие жизненные события были предсказуемы. Различают два типа стабильности: стабильность места работы и стабильность места жительства. Стабильность места работы подразумевает поиск работы в такой организации, которая обеспечивает определенный срок службы, имеет хорошую репутацию (не увольняет сотрудников), заботится о своих работниках после увольнения и, выглядит более надежной в своей отрасли.

5. Служение. Основными ценностями при данной ориентации являются «работа с людьми», «служение человечеству», «желание сделать мир лучше» и т.д.

6. Вызов. Основные ценности при ориентации данного типа – конкуренция, победа над другими, преодоление препятствий, решение трудных задач.

7. Интеграция стилей жизни. Человек ориентирован на то, чтобы в жизни было все сбалансировано, он не хочет, чтобы доминировала только семья, или только работа, или только саморазвитие. Он стремится к тому, чтобы все было сбалансировано.

8. Предпринимательство. Человек с такой карьерной ориентацией стремится преодолевать препятствия, готов к риску. Он не желает работать на других, а хочет иметь свою марку, свое дело, свое финансовое богатство. Эти две классификации не противоречат друг другу, но типология Э. Шейна представляется более полной и логичной (таблица).

В целом проведенное исследование показывает, что карьерные ориентации, которые формируются в процессе социализации, являются базовыми социальными установками, отражающими значимость карьеры для человека и предпочитаемый им тип карьеры. Как социальные установки, карьерные ориентации отражают готовность индивида реализовать тот или иной карьерный путь. Карьерные ориентации отражают ценности карьеры и способ достижения успеха при ее построении; это система оценки личностью этих способов достижения успеха в карьере; это регулятор поведения личности в социальных условиях. Карьерные ориентации обусловлены личностными особенностями, являются частью Я-концепции профессионала.

Карьерные ориентации определяют профессиональный путь человека, отражают ценности карьеры и способ достижения успеха при ее построении. Карьерные ориентации обусловлены личностными особенностями, являются частью Я-концепции профессионала.

Удовлетворенность жизнью – оценка, которой человек характеризует свою текущую жизненную ситуацию. Удовлетворенность жизнью определяется через оценку благополучия реализации физических, духовных и социальных потенциалов человека.

Удовлетворенность жизнью обуславливают факторы социальной среды (материальное положение, уровень безопасности, экологии и т. п.) и социально-психологические факторы (самооценка, наличие осмысленности жизни, ценности, активность, познавательный интерес и т. п.).

Студенческий возраст это возраст формирования карьерных ориентаций, которые характеризуются еще недостаточной осознанностью и отражают социально-экономическое состояние общества, и зависят от направленности, периода профессиональной подготовки. Низкая осознанность карьерных ориентаций, неопределенность профессионального будущего может негативно влиять на формирование психологического благополучия

студентов, снижать их удовлетворенность жизнью, в то время как ориентация на реализацию в карьере, предпринимательство, характерные для волевых, активных создают предпосылки для удовлетворенности жизнью студентами.

Список использованной литературы:

1. Акбиева З.С. Психология карьеры и профессионально-релевантное поведение специалиста (коллективная монография) / З.С. Акбиева, О.П. Терновская, Л.Б. Шнейдер. – Москва: МПСИ; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2008. – 327 с.
2. Я-концепция [Текст]. – (URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Я-концепция>) (дата обращения 09.01.2015).
3. Жданович А.А. Отношение студентов к профессиональной карьере / А.А. Жданович // Психологический журнал. – 2005, № 4. – С. 37 – 43.

УДК 811

Цао Сяодун

Түндүк-Батыш университети, Чет Тилдер жана адабияттар институту

Цао Сяодун

Северо-Западный университет, Институт иностранных языков и литератур

Cao Xiaodong

Northwestern University, Institute of Foreign Languages and Literatures

ДУНГАН АДАБИЯТЫНЫН КЫТАЙЧА КТОРМОСУНУН МОДЕЛДЕРИ ЖАНА СТРАТЕГИЯЛАРЫ САЛЫШТЫРМАЛУУ АДАБИЯТ ТААНУУ ЖАГЫНАН

МОДЕЛИ И СТРАТЕГИИ КИТАЙСКОГО ПЕРЕВОДА ДУНГАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

MODELS AND STRATEGIES FOR CHINESE TRANSLATION OF DUNGAN LITERATURE FROM THE PERSPECTIVE OF COMPARATIVE LITERARY STUDIES

比较文学视野中的东干文学汉译模式与策略

Аннотация: Кытай дунган адабиятын изилдөө негизинен маданияттар аралык, тилдер аралык жана өлкөлөр аралык салыштырма адабияттарды изилдөө болуп саналат. Транскрипциянын жана котормонун жардамы менен дунган адабияты которулуп, Кытайга киргизилди, бул дунган адабиятын сын жана изилдөө үчүн маанилүү баиталгыч пункт болуп калды. Салыштырмалуу адабияттын жана котормо адабиятынын медиа-котормосу «котормо адабиятын» өз алдынча изилдөө тармагы катары алып, «көркөм котормо» менен «котормо котормосун» терең түшүнүү үчүн котормочулук ишмердүүлүгүн жана котормочулук абалын тышкы жана ички өңүттөн талдап, ачып берет. маданияттар аралык системасы. Адабият» методдорун жана жолдорун берет. Дунган адабиятын кытай тилине которуунун тарыхын жана жетишкендиктерин жалпылоонун негизинде бул макалада дунган адабиятын кытай тилине которуунун келечектеги моделдери жана стратегиялары үчүн маалымдама болот деген үмүт менен медиа-котормо таануу жана котормо адабиятынын көз карашы боюнча тиешелүү котормолор талданат.

Аннотация: Китайское изучение дунганской литературы, по сути, является кросс-культурным, кросс-лингвистическим и трансграничным сравнительным литературоведением. С помощью транскрипции и перевода дунганская литература была переведена и внедрена в Китай, что стало важной отправной точкой для критики и исследования дунганской литературы. Медиотранслатология сравнительного литературоведения и переводческая литература рассматривает «переводческую литературу» как самостоятельную область исследования, анализирует и разъясняет переводческую деятельность и статус перевода как с внешней, так и с внутренней стороны, чтобы глубоко понять «художественный перевод» и «переводческий перевод», кросс-культурную систему. На основе обобщения истории и фактических достижений китайского перевода дунганской литературы в этой статье анализируются соответствующие переводы с точки зрения медиа-переводоведения и переводческой литературы, в надежде дать ориентир для будущих моделей и стратегий китайского перевода дунганской литературы.

Annotation: Chinese studies of Dungan literature are essentially cross-cultural, cross-linguistic and cross-border comparative literary studies. Through transcription and translation, Dungan literature has been translated and introduced into China, providing an important starting point for criticism and research on Dungan literature. Mediotranslatology of comparative literature and translation literature considers "translation literature" as an independent field of research, analyzes and clarifies translation activity and translation status from both the outside and inside to deeply understand "artistic translation" and "translation literature", the cross-cultural system. By summarizing the history and actual achievements of Chinese translation of Dungan literature, this article analyses the relevant translations from the perspective of media translation studies and translation literature, hoping to provide a reference point for future models and strategies of Chinese translation of Dungan literature.

Негизги сөздөр: дунган адабияты, кытайча котормо, транслитерация, адаптация, эрүү.

Ключевые слова: дунганская литература, китайский перевод, транслитерация, адаптация, растворение.

Keywords: Dungan literature, Chinese translation, transliteration, adaptation, dissolution.

摘要 中国东干文学研究本质上属于跨文化、跨语言、跨国别的比较文学研究。借助转写和翻译，东干文学被译介到国内，成为开展东干文学批评与研究的重要起点。比较文学译介学和译文学将“翻译文学”作为独立的研究领域，从外部内部两方面对翻译活动及译本状况进行分析和阐发，为深入认识跨文化系统内的“文学翻译”及“翻译文学”提供了方法和路径。本文在归纳东干文学的汉译历程及实绩的基础上，从译介学和译文学的理论视域出发，对相关译本给予辨析，希冀为今后的东干文学汉译模式及策略提供参考。

关键词 东干文学 汉译 转写 本土化 融化

上世纪 90 年代初，中亚东干文学开始进入中国学者的学术视野，经过三十余年的持续耕耘，已形成较稳定的研究团队，贡献了一系列高水平的研究成果。面对东干文学这一“世界华语文学的新大陆”，国内现有研究或立足文学本体，采纳文学社会学、民俗学、女性

主义批评等视角分析具体作家作品¹⁷，或宏观梳理东干文学在中国的传播路线及接受状况¹⁸，或从比较文学与比较文化的视域出发，辨析东干文学与母国文学的诸多异同，进而探讨其传承和嬗变问题¹⁹，但探讨东干文学汉译问题的成果明显较少，除常文昌教授发表于2005年的论文《试谈东干文学的翻译》外，其他论述仅零星分布在常文昌、常立霓、杨建军等学者的著作中。近年来，由林涛主编、中央民族大学东干研究中心推出的“中亚东干语言文化丛书”，从理论和实践两方面对东干文学翻译问题给予经验表述和路径思考²⁰，将东干文学在中国的译介与传播问题再次推向前台。

文学作品的跨文化译介与传播是不同文明间产生对话与交流的有效渠道。林涛指出，当前国内的东干学研究应从几方面入手，即梳理分支学科成果，搭建数字化网络平台；详细调查东干族历史、语言、文化、民俗，研究东干族的民族形成过程；转写翻译东干文学作品和历史文献。（林涛，2017）转写和翻译东干文学作品既能有效推进东干文学的中国化历程，也可进一步丰富世界范围内的东干文学研究。本文从比较文学译介学、译文学的理论视域出发，梳理和归纳东干文学的汉译历程及其实绩，立足文学翻译、翻译文学两大研究路径，对具体的译本给予观照和辨析，以期今后的东干文学汉译模式及策略提供借鉴。

中国的东干文学汉译历程及实绩

中国成规模的外国文学译介和研究始自清末民初，它源于当时中国对新的文化思想资源的多种需求，并对中国作家的创作产生了深刻影响。（高照成、刘建军，2018）东干文学汉译历程及实绩体现了近百年间中国与中亚的文学交流、文化对话和双向选择，它肇始于两国作家和学者的交流互访，兴起于上世纪90年代国内的东干学研究，虽然较为小众，但仍参与构建了近代以来外国文学的中国化历程。

中国学者胡振华可谓“东干学研究的破冰者”，他最早用汉文转写了亚瑟尔·十娃子的七首诗歌（常文昌、常立霓，2018:89），被视为是东干文学汉译的滥觞。此外，上世纪90年代，新疆作家杨峰编译出版了作品集《盼望——苏联东干族作家小说散文选》（新疆人民出版社，1996），采用汉文意译的方式，将包括十娃子在内的十几位东干作家的作品译介到国内。书中收录的18篇小说、3篇散文令中国读者耳目一新，初步感受到东干文学的独特风貌和文化内涵，该书也成为东干文学汉译的代表性成果之一。

东干学的跨国别、跨语言和跨文化性质决定了“东干文转写与翻译是东干历史、语言、文学、文化、艺术、民俗”等学科研究的基础”（林涛，2019:3）。伴随东干文学研究的起步和壮大，东干文学的翻译问题也开始提上议事日程，并催生出了两类译者：其一，是专门从事东干文学研究的学者及科研团队，如常文昌、常立霓、杨建军、司俊琴等人对部分东干文学作品进行了转写翻译，成果散见于他们著作及论文中；其二，是从事语言、历史研究的学者或团队，如胡振华、丁宏、林涛、崔凤英、马永俊、海峰、惠继东等，采取东干文-汉

¹⁷ 代表成果有常文昌《世界华语文学的新大陆：中亚文学论纲》（2010）、杨建军《丝绸之路上的华裔文学奇葩：中亚东干文学》（2015）、常立霓《世界华语诗苑的奇葩——中亚东干诗人十娃子与十四儿的诗》（2014）及《多元文化语境下的中亚东干文学》（2017）等。

¹⁸ 综述类论文有常立霓《中亚东干学研究述评》（2008）、常文昌《试论东干文学批评的形态》（2009）、司俊琴《中亚东干文学的研究现状、研究价值及意义》（2010）、惠继东《汉语东干文学批评的特点》（2017）曹晓东《东干文学研究述评》（2018）等。

¹⁹ 此类研究主要有常文昌论述的“东干文学与中国文化的互补与互证”，引自《中亚东干文学论稿》一书。

²⁰ “东干学研究文库丛书”涉及东干翻译文学的有《中亚回族诗歌小说选译》《中亚回族的口歌和口溜》《骚葫芦白雨下的呢》《雪花儿》《中亚回族著名诗人亚瑟尔·十娃子精选诗集》《就像百灵儿我唱呢》《奶奶的古今儿》《胡塞·马凯诗歌选译》《你不是耶提目》《金黄秋天》《指望》等，此外还有林涛编著的《东干文-汉文转写翻译述要》，部分内容对东干文学的汉文转写进行了方法说明和案例示范。

文转写的方式，将东干文学的部分代表作品陆续译介至中国，其翻译活动呈现出较强的组织性、规模化和系统性特征。此外，由西北师范大学国际文化交流学院教师科研团队承担的东干文语料库建设已经初具成效，部分文学作品的汉文转写作业已提上日程。总之，中国学者的东干文学汉译活动推动了东干文学在中国的传播与接受，以东干文学为本体的翻译文学不但成为促进中国-中亚地区文化文学交流的重要媒介，还参与建构了中国文学的现当代图景。

从作品类型上看，当前的东干文学翻译文本主要包括书面文学和民间文学两类。书面文学主要以翻译东干族代表作家作品为主，如亚瑟尔·十娃子、胡塞·马凯、尔利·阿尔布都等人的诗歌或小说、伊玛佐夫的文学批评等；民间文学则以东干族的口歌口溜儿、民间故事、神话传说为对象，将李福清的《东干民间故事传说集》、玛沁哈耶娃·法蒂玛的《奶奶的古今儿》等译介至国内。从译介模式上看，中国国内对东干文学的翻译路径主要体现为两种，一是意译，以杨峰的东干小说散文集《盼望》为代表；二是转写加直译。所谓“转写”，是指“用一种字母表的文字符号标记另一种字母表的文字符号的方法”，而“中亚东干文学和汉文之间的转写，是将汉语跨境方言的文字符号和汉字互相转换”（林涛，2019:7），主要针对语言的语音形式进行转换，更多属于语言学范畴。目前国内出版的东干文学译介书系，虽冠名“转写翻译”，但大多属于转写而非严格意义上的文学翻译。

相较东干族作家创作或民间流传的丰富文学成果，目前译介到中国的东干作品仅占很小一部分，未来仍有着广阔的翻译和传播空间。从东干文学汉译历程及实绩来看，尽管已有数十年的积累，但相较东干文学本体研究，对东干文学汉译问题的关注和思考却相对滞后且薄弱。实际上，翻译是文学作品跨国、跨语言以及跨文化传播与接受的重要前提，如能够借助东干文或俄文接触东干文学作品的中国人毕竟少之又少。尽管林涛等人认为东干文和汉语属于“一语双文”关系，“将东干文转写为汉文不仅能保证原文思想内容不会失真，而且还能保持语言结构及其神韵和情调不会发生改变”（林涛，2019:7），但东干语毕竟属于近代汉语体系中的西北方言，它和现代汉语的表述习惯、词语用法多有不同，导致“用汉文转写东干文和用汉文翻译东干文，所写出的作品成果完全不同”（林涛，2019:11），因此也决定了东干文学的转写译本受众范围较窄，接受度小，除更多具有“存史的文献价值”（林涛语）外，并不满足令国内研究者及读者大众普遍阅读、深入认知和审美鉴赏的条件。

伴随中国共建“一带一路”倡议的提出与实施，当前的东干文学译介模式与策略也需积极应对新的机遇和挑战，努力迈入新的发展阶段。在认可东干文转写具有重大文化价值和社会意义的基础上，为进一步扩大东干文学在中国的传播性、接受度和影响力，让更多的研究者乃至普通读者走入东干文学的天地，可以在转写基础上拓展东干文学的汉译空间，如从译介学的“本土化”立场出发，从译文学的翻译模式及策略入手，努力提升东干文学的汉译范围及译本数量，从而更好实现东干文学在中国的传播与接受。

“本土化”立场下的中亚东干文学汉译模式

中国比较文学学者王向远提出，翻译文学史具备“时代环境—作家—作品—翻译家—译本—读者”六要素，并应回答和解决如下问题：为什么要译？译的是什么？译的怎么样？译本有何反响？（朱子林，2020）想要阐发东干文学汉译的总体风貌和模式，也应深入思考上述问题。翻译活动是实现文学的跨文化传播与交流的重要途径，“翻译文学”是与“本土文学”“外国文学”相提并论的文学类型，具备一定的实体性。（王向远，2004:23）中亚东干文学汉译历程与当代中国的社会文化语境密切相关，并且伴随时代与文化需求的嬗变而呈现出

不同风貌。从译介策略看，**早期的东干文学翻译者如胡振华、杨峰等人首先采用了意译的方式，但体量极小，更多的东干文学译介则借助了东干文-汉文转写模式，呈现出单本译作和东干文学批评中的译文二者共存的态势。**在此基础上，为了更好地促进东干文学的中国化、本土化，还应借助比较文学译介学的研究视角，**促成东干文学汉文转写向文学翻译的真正迈进。**

本世纪初由中国学者谢天振开创的译介学，**受到比较文学的媒介学研究模式与当代“文化翻译”思潮的双重启发，立足比较文学和比较文化视野来研究翻译，在文化层面上对文学翻译活动展开跨文化研究。**译介学强调文学翻译在人类跨文化系统交流中的桥梁作用，**关注不同文化背景的语言在转换过程中文化信息的失落、变形、扩伸、增生等，属于比较文学领域内的“媒介”研究（谢天振，2003:4）。**译介学认为文学翻译并非简单的语言文字的转换，**而是一种创造性工作（谢天振，2003:131），外来文学为了更好地适应译本在对象国的传播与接受，促成译本在接受国的文化语境和诗学语境中的在地化，就需要在翻译活动中融入跨文化交流的“本土化”意识。**

当东干文学借助翻译进入中国后，**就从“原初的外国文学”转变成为“中国的外国文学”（刘建军语），对作家作品的译介和接受隐含了中国立场和“本土化”的理解。“本土化是任何一种文化进行跨语言、跨民族交流时必然经历的一个过程，同时也是一个行之有效的策略”（谢天振，2017），它符合跨文化交流的基本规律。**为了获得更好的传播效果，东干文学汉译可从译介学理论推崇的“创造性叛逆”这一概念出发，**认可译者在尽量不改动原文内容和艺术风貌的基础上，适度对语句、字词、语序等进行调整，令译文实现跨文化交流所需的“本土化”要求。相较中国文学，尽管东干文学属于弱势文化一方，但在“一带一路”倡议实施和构建“人类命运共同体”的时代强音中，国内东干文学的汉译模式和策略不能仅停留在“保持原貌”以保有历史文献价值的要求上，而是应当借助建立在转写基础上的文学翻译，深入实现东干文学与中国文学文化的沟通与交流。**

例如，吉尔吉斯斯坦作家玛沁哈耶娃·法蒂玛在《奶奶的古今儿》一书中讲述了众多的东干族民间故事，**后者生活气息浓郁，富有想象力和艺术性。**目前，国内已出版该著的汉语转写本，生动呈现了近代西北方言的原始风貌以及东干民族文化内涵，有着丰富的文化意义和文献价值。然而，即便转写本已经属于汉语体系，但由于受到表达方式、方言词汇、语序语音等的局限，**转写作品的受众群体范围很窄，即便译本中加入了注释，但囿于数量有限，无法完全满足国内读者的阅读需求。譬如，古今儿故事中多次出现“喧慌、我但把你撵上、热头、口唤、颇烦”等词句，而不了解西北方言的读者很难理解其意，会造成阅读障碍；此外，汉语转写文的行文风格、表述习惯等也会令普通读者感到诘屈聱牙，在很大程度上削弱了东干文学的传播能力和接受效果。**

东干文学的特殊性决定了转写者需具备很高的语言学水平，要有词源学、近代汉语、西北方言的深厚功底，也要有文化学、民俗学的丰富知识。（林涛，2020）**但转写文却或多或少会阻碍了接受效果。为解决这一现实问题，可以将转写与文学翻译分为两步，转写属于语言学范畴的工作，作品汉译则建立在东干文-汉文转写的基础上，作为东干文学译介过程的延伸，并倾向于在汉语体系内部进行从近代汉语到当代汉语、从西北方言到标准汉语的转化，并认可译者在翻译过程中的“创造性叛逆”，不但可以解决东干文-汉文转写作品的原初面貌与读者接受存在距离的问题，实施渠道也相对简易。**

以阿依莎·曼苏洛娃的短篇小说《你不是耶提目》为例，国内既有学者姜晓虹转写的同名版本，也有作家杨峰翻译而成的《你不是孤儿》。尽管两者都属于汉语译文，但后者显然更符合今天绝大部分中国读者的阅读心理和接受习惯。如下面这段描写：

把这个话听见，碎穆萨嘴儿降的，坐到刺玫花儿跟前的板凳上，吸溜吸溜的哭脱哩。达达慢慢儿到哩儿子跟前，告他的位份上，卷哩个烟带啞的，对住沙枣树上的两个黑雀望下哩。就这个空子呢阿舍儿娘喊哩一声：

“唉，穆萨！你这儿来。我撒完哩，这候儿你搂去。……”

——《你不是耶提目》节选，姜晓虹转写

一听不是妈妈的信，小穆萨不吭声了，撅着小嘴坐在了玫瑰花旁的小凳上，不一会儿，抽泣起来了。父亲走过来抱起儿子，好言劝慰着，让儿子看正在沙枣树上叽叽喳喳叫个不停的两只小鸟儿。

阿舍尔娘走了过来：“穆萨，菜籽已经撒过了，你去把地耨平吧。……”

——《你不是孤儿》节选，杨峰译

对比这段描写的汉文转写文和译文，后者更加贴近今天汉语的表达习惯，又富于浓郁的文学色彩和民族生活气息。虽然译文未绝对忠实原文，如“告他的位份上，卷哩个烟带啞的，对住沙枣树上的两个黑雀望下哩”就和“父亲走过来抱起儿子，好言劝慰着，让儿子看正在沙枣书上叽叽喳喳叫个不停的两只小鸟儿”意思并不完全一致，但却彰显了译者自身的翻译主体性。译文对主人公穆萨的行动描写进行些微改动，属于译者的“创造性叛逆”，虽然令译文的准确度不足，但却突出了穆萨对儿子的满腔怜爱，不但体现出深厚的父子之情，还暗中呼应了后文中小穆萨的身世揭晓，从而更加吻合小说“你不是孤儿”的情感主题。由此可见，杨峰译本体现了文学翻译中“创造性叛逆”的合理性及必然性，实现了借助“一种特殊的语言”“一种艺术的语言”来“重现原作家通过他的形象思维所创造出来的艺术世界，所塑造成功的艺术形象”（谢天振，2003:130-131）。此外，转写文中的许多方言化表达，如“穆萨尔一声儿没言喘”“你叵害气哩”“老婆把你等砸哩，没等住，无常掉哩”，并不能够完全满足读者、尤其是不熟悉西北方言的读者的阅读需求，而译文中的“穆萨没说什么”“你不要生气”“老阿奶把你等了一场，可没等到你回来就无常（去世）了”，显然更能克服这一问题，并带来更好的欣赏效果。

综上，尽管东干文学作品的汉文转写工作意义重大，但在文学翻译层面上看，并不能很好满足文学翻译的“本土化”需求。为促进东干文学的中国化进程，应当借助文学翻译的“本土化”立场与翻译模式，完成转写文本向翻译文学的进一步转化，以更好实现东干文学在中国的传播与接受。

“归化/洋化/融化”视域下的东干文学汉译

近三十年来，东干文学的陆续引入体现了中国对中亚东干民族的认知与召唤，并在“一带一路”倡议背景下，成为理解和推动中国-中亚各国双边关系的重要文化交流途径。某种程度上，对东干文学的汉文转写可算作翻译学领域内的“转译”，即指借助一种外语（或媒介

语)去翻译另一外语国的作品(谢天振,2003:157)。正如林涛指出的,东干文和汉文的转写不是两种语言符号之间的转写,而是同一语言内部两种不同文字符号之间的转写,在语音上属于西北方言,在语义上则是汉语北方方言中原官话(林涛,2019:8)。即便如此,从现有的转写文本来看,作品中通篇充斥的西北方言,其表达方式和语义毕竟同今天的现代汉语有所差异,可通过西北方言这一媒介语,尝试东干文学向现代汉语及其文学形态的进一步转译。

在谢天振“译介学”的基础上,王向远又发展出了比较文学“译文学”。译文学的理论前提在于“‘翻译文学’是一个本体概念,是一种文学类型,与之相近的‘译介学’概念则是中介概念,并非一种文学类型”(王向远,2014),译介学本质上属于文化翻译模式,更注重文学翻译的外部过程而非译文本身,而翻译文学研究的核心要素则是“译文”,需要对作品译本进行分析和研究。王向远还提出了几对概念范畴,进一步细化并完善译文学的学科体系。其中,“归化/洋化/融化”这组概念对我们理解东干文学汉译的目标、途径与策略大有裨益。

首先,“归化/洋化”概念产生于中国现代翻译理论,它是对译者翻译策略与译文文化风格的一种概括(王向远,2018:136)。文学翻译中的“归化”一词,有时也被称为“中国化”,指的是译文的文化风格趋近目的语国家的翻译策略,就是要求译者要尽量译成符合本国读者习惯的语言表达方式,这有助于读者更好地理解译文,增强译文的可读性和欣赏性。例如,林纾对西方小说的译介就是典型的“归化”翻译,而傅东华在翻译美国小说《飘》时,将原文中的人文、地名等置换成中国语境下的表达方式,并在“译序”中特意说明“关于这本书的译法,我得向读者诸君请求一点自由权……我的目的是在求忠实于全书的趣味精神,不在于求忠实于一枝一节”,就典型体现了译者向归化策略靠拢的文学翻译观。与之相反的是“洋化”或曰“异化”翻译,强调要尽可能忠实地再现原著作者思想和风格,在翻译上迁就外来文化的语言特点,保存和反映异域民族特征和语言风格特色,为读者保留异国情调,而不让原文在翻译过程中产生扭曲、变形和增删。对此持赞同态度并践行翻译实践的有鲁迅、周作人等,并发展出了直译、硬译等观点。这两种翻译策略在中国现代翻译史上都曾占据了一席之地,涌现出大量的翻译实践文本,也存在长期的论争。

在实际的翻译过程当中,归化和异化应相辅相成,而并非是要完全异化或完全归化。理想的翻译,就是在异化的时候不妨碍译作的通顺易懂,归化也最好不要完全失去原著的味道。如果我们将视线投向当前的东干文学翻译现状,就能看出作品的东干文-汉语转写文本,其翻译策略属于“洋化”或“异化”,而杨峰的译本则可算作“归化”一类。从转写文本来看,如果将其也视为翻译文学的话,则明显存在所谓的“翻译腔”,部分语句生涩不畅,令非西北方言区的普通读者难以卒读。而杨峰的归化翻译在追求忠实原文的同时,却又出于“创造性叛逆”而在部分细节处脱离了原本意。下面仍以《你不是耶提目》和《你不是孤儿》进行比较:

阿舍儿娘带做啥的,把穆萨咋么稀罕娃娃的看见,心呢落哩泪哩,眼泪都下来哩。她就把自己的两个儿子带老汉思量起来哩。……

思量到这儿,她把穆萨问的:

“娃睡着哩吗?”

“欸,一天跑乏哩,睡着哩。”穆萨回答的。

“哭乏哩，没跑乏。”阿舍儿娘把茶壶搁到桌子上，自己带上炕的说的。

“今儿来可哭哩吗？”穆萨把睡着的儿子望哩下儿，把阿舍儿娘问的。

——《你不是耶提目》节选，姜晓虹转写

望着穆萨疼爱孩子的样子，阿舍儿娘禁不住眼眶湿润了，不由地想起了自己的丈夫和两个儿子。……想到这儿她神情慈祥地望了望睡熟的孩子，说：“你看睡得多香。”

“是啊，一天跑上跑下，玩累了。”穆萨说。

“是哭累了。”阿舍儿娘说。

“你把他抱回来以后又哭了吗？”

——《你不是孤儿》节选，杨峰译

上述叙事的转写文可被视为文学翻译的直译或“洋化”，而译文在翻译策略和译本风格上则更接近“归化”。如杨峰译文中的“她神情慈祥地望了望睡熟的孩子”一句，更加凸显了阿舍儿娘这一形象的温柔和慈爱，但却属于译者的自创内容，原文中并不存在。与之相对的是，转写文中“穆萨把睡着的儿子望哩下儿，把阿舍儿娘问的”则在译文中被省略，或可说是穆萨这一人物的行动被挪用到了阿舍儿娘身上。此类“创造性叛逆”并不涉及读者对作品的内涵理解，但毕竟对原文的形象塑造和意境营造有所偏离，从而影响到读者的审美体验。再如阿舍儿娘与穆萨的对话，在杨峰的译文中颇有书面化、文雅化特征，失却了原文中质朴粗粝的乡土气息和俚语风格，难免影响到作品原始风貌的真实呈现。²¹

鲁迅先生曾指出“凡是翻译，必须兼顾着两个方面，一面当然力求其易解，一则保存着原作的风姿”（鲁迅，2006），为文学翻译应秉持“洋化/归化”的统一调和定下了基调。从译文学的理论视域出发，可以发现当前东干文学的汉译模式存在问题，在未来更应提倡和追求“洋化”与“归化”两者之间的调和，也即在“归化/洋化”的矛盾运动中走向“融化”。“融化”是王向远教授在构建译文学体系时所提出的新概念，他认为“后者就翻译文学而言，是超越‘归化·洋化’的对立，而走向中外合璧、中外交融，是中外语言文学与文化的高度的融合状态”（王向远，2018:150），“融化”除了译入语的选择与使用之外，也包括译文总体风格、文学体裁样式等的融合转换问题，既不能一味地“洋化”，也反对无节制的“归化”，而是在译文的“求真”和“求美”之间实现互动互促，辩证统一。落实在东干文学汉译模式与策略上，就是将东干文学汉译置于今日中国的社会文化语境和诗学语境中，在最大程度保有原作“乡土气”“民族情”的同时，也强调中国文化语境对东干文学作品的改造、重塑和“逆向影响”。例如，利用“融化”的翻译策略，可将上段描写翻译如下：

阿舍儿娘正忙着，看见穆萨疼爱儿子的样子，心里一动，不由得落下泪来，开始回想自己的两个儿子和丈夫。……

想到这里，她问穆萨：“娃睡着了吗？”

²¹ 杨峰的译本或转自俄文翻译，故存在上述问题。

“嗯，今天跑累了，睡着啦。”

“哭累的，没跑累。”阿舍儿娘把茶壶搁到桌子上，边上炕边说。

“今儿来这儿又哭了吗？”穆萨望了眼睡着的儿子，问阿舍儿娘。

国内作家及学者的转写译介为东干文学作品进入中国打下了坚实的基础，也为后来者从事东干文学汉译研究提供了愈发丰富的文本资源。但总体而言，目前的汉译模式较为单一，除少量的意译外，大量作品翻译采用了东干文-汉文转写方式，严格意义上不属于真正的文学翻译。即便是采取了“归化”策略的东干翻译文学，从译文学的角度来看，也离“融化”的翻译策略及译文目标有所差距。因此，虽然当前的东干文学汉译已经在转写方面取得一定的成果，但为了进一步体现文学翻译的价值和功用，更好实现东干文学的中国化进程，仍需在译介学和译文学的理论观照下，重视并加强东干文学翻译工作。正如英国学者泰特勒（Tyter, A.F.）在《论翻译的原则》一书中，提出好的翻译的定义是“原作的长处完全转注到另一种语言里，使得译文文字所属的国家的人能明白地领悟、强烈地感受，正像用原作文字的人们所领悟、所感受的一样”（Tyter,A.F. 2007），东干文学汉译的学术目标及现实效果也理当如此。

结语

语言是文化的直接载体，目前东干语的交际功能正在减退，适用范围日渐缩小，意味着留存东干历史和文化已刻不容缓，而东干文学的中国化进程则能够弥补这一缺失。中国国内对东干文学的译介、传播与接受是一个系统工程，文学翻译则是其基础。作为当代中外文学关系和中外文化交流的有机组成部分，经过三十年来的持续深耕，东干文学已然进入中国读者特别是专家学者们的视野，后者从文学、语言、历史研究等多角度入手，通过东干文-汉文转写或是文学翻译的方式，为促成东干文学的中国化发挥出了重要作用。但目前仍显著存在的问题是，经由转写的东干文学作品严格意义上不属于文学翻译，这一译介模式更多属于语言学范畴，更多具有历史文献价值而非文学的艺术和审美功能，对接受者而言，则存在一定的阅读阻碍，对更多的读者乃至文学研究者设置了门槛，提出了挑战。

如何不让东干文学仅仅成为少部分学者的案头书、工具品，而是真正成为“一带一路”建设中促进民心相通、加强中国和中亚各国文化往来以及文学交流的桥梁，需要在汉文转写的基础上，秉持将外国文学作品“本土化”的立场和经验，将更多的东干文学文本及批评给予“归化”乃至“融化”的文学翻译，从而摆脱现有译本大多处于语言学范畴的“转写”、翻译文学范畴的“异化”阶段，而实行先从“原语译”过渡到“转译”，再从“首译”进一步走入“复译”的方法，不断突破东干文学的汉译模式与汉译策略，从而更好在中国立场及经验上，去理解东干文学，才可能在最大程度上达到推广东干文学的现实目的。正如谢天振所说，“翻译文学是民族文学或国别文学的一个组成部分”（谢天振，2003:247），我们有理由更加重视东干文学乃至中亚各国文学的汉译工作，后者体现了当代中国对外交往及文化交流的气象与格局，是在跨文化系统内对“人类命运共同体”理念的佐证和诠释，也能够进一步推动共建“一带一路”背景下的中亚区域文化研究。

参考文献：

1. 丁宏.东干文化研究[M].北京：中央民族大学出版社，1999.

2. 王向远.翻译文学导论[M].北京：北京师范大学出版社，2004.
3. 谢天振.译介学导论[M].北京：北京大学出版社，2007.
4. 王向远.译文学：翻译研究新范型[M].北京：中央编译出版社，2018.
5. 林涛编著.东干文-汉文转写翻译述要[M].广州：世界图书出版公司，2019.
6. 常文昌.试谈东干文学的翻译[J].西北民族大学学报(哲学社会科学版),2005:(6)
7. 鲁迅.题未定·草[C].且介亭杂文·二集，人民文学出版社，2006.
8. [英]泰特勒(Tyler,A.F.).论翻译的原则[M].北京：外语教学与研究出版社，2007.
9. 林涛.“一带一路”建设与东干学研究[J].北方民族大学学报(哲学社会科学版),2017(05):121-122.
10. 谢天振.本土化：跨文化交流的基本规律[N].中国社会科学报，2017-5-26.
11. 朱子林.译介学和译文学的争论及其互补性[J].文学教育(下),2020(11):44-46.
12. 史国强.谢天振的翻译文学思想[J].当代作家评论,2011(3):22-28.
13. 王向远.翻译学·译介学·译文学——三种研究模式与“译文学”研究的立场方法[J].安徽大学学报(哲学社会科学版),2014(4):1-8.
14. 高照成，刘建军.关于外国文学研究几个重要问题的思考[J].燕山大学学报(哲学社会科学版),2018(3):27-33.
15. [吉尔]玛沁哈耶娃·法蒂玛.奶奶的古今儿[M].林涛,崔凤英编译.广州：世界图书出版公司，2019.
16. [吉尔]阿依沙·曼苏洛娃.你不是耶提目[M].姜晓虹编译.广州：世界图书出版公司，2019.
17. [吉尔]十四儿·依斯哈尔·苏瓦佐维奇.夏天就快飞过了（东干文）[M].莫超,韩苗苗译，北京：世界图书出版公司，2020.

УДК 37.013.46

Цао Цин., Токсоналиева А.М

Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистрант,
PhD доктор, ага окутуучу

Цао Цин., Токсоналиева А.М

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант 2-го года обучения,
PhD доктор, старший преподаватель

Cao Qing., Toksonalievа A.M.

KNU J. Balasagyn master's student,
KNU J. Balasagyn, PhD Doctor, senior lecturer

ОКУУЧУНУН ИНСАНДЫГЫН КАЛЫПТАНДЫРУУДА ОКУТУУЧУНУН РОЛУ

РОЛЬ УЧИТЕЛЯ В ФОРМИРОВАНИИ ЛИЧНОСТИ УЧАЩЕГОСЯ

THE ROLE OF THE TEACHER IN SHAPING THE PERSONALITY OF THE STUDENT

教师在塑造学生人格中的作用

Аннотация. Макалада окутуучунун ишмердүүлүгү талкууланат, окутуучу өзүнүн ишмердүүлүгү менен гана үйрөнбөстөн, мектеп менен гана чектелбестен, турмуштук

маселелерди чечүүгө чыгармачылык менен мамиле кылуусу үчүн кантип уюштуруу керектиги талкууланат. Окутуучунун инсандыгы азыркы билим берүү процессинде барган сайын экинчи планга өтүп, технологиялык түзүлүштөр адам жашоосунун бардык чөйрөлөрүнө, анын ичинде билим берүү жана тарбиялоо процессине барган сайын көбүрөөк кирип жатат. Ошол эле учурда окуучунун калыптанган дүйнө таанымына мугалимдин түздөн-түз таасири инсандын өнүгүүсүнүн негизги факторлорунун бири болуп саналат.

Аннотация. В данной статье пойдет речь о деятельности учителя, как педагог должен организовать свою деятельность, для того чтобы ученик не просто учился, а творчески подходил к решению не только проблем, касающихся школы, но и жизни. Личность учителя все больше отходит на второй план в современном образовательном процессе, а технологические приспособления все больше проникают во все сферы человеческой жизни, в том числе в процесс обучения и воспитания. В то же время непосредственное воздействие учителя на формирующееся мировоззрение учащегося - один из основных факторов развития личности.

Annotation: This article will discuss the activities of the teacher, how the teacher should organize his activities so that the student not only learns, but creatively approaches the solution of not only problems related to school, but also to life. The personality of the teacher is increasingly fading into the background in the modern educational process, and technological devices are increasingly penetrating into all spheres of human life, including the process of education and upbringing. At the same time, the direct influence of the teacher on the emerging worldview of the student is one of the main factors in the development of the individual.

Негизги сөздөр. окутуучунун ролу, окуучунун инсандыгы.

Ключевые слова: роль учителя, личность учащегося.

Keywords: the role of the teacher, the personality of the student.

摘要本文将讨论教师的活动，教师应该如何组织他的活动，使学生不仅学习，而且创造性地解决与学校和生活相关的问题。在现代教育过程中，教师的个性越来越淡出背景，技术设备越来越多地渗透到人类生活的各个领域，包括教育和教养过程。同时，教师对学生正在形成的世界观的直接影响是个体发展的主要因素之一。

关键词：教师的角色，学生的个性。

教师的主要目标是创造真正的条件，在学校培养具有创造性的人格，身心健康，能够成功适应动态的社会条件，并能够在有意识的人类活动领域中实现自我，符合普世理想和民族理想。

在人类社会的历史上，可以区分出著名的哲学家、政治家、将军、科学家，他们的导师都是杰出人物。这个想法得到了众多古希腊思想家的证实：苏格拉底 - 柏拉图 - 亚里士多德。柏拉图认为自己是苏格拉底的学生，他写下了自己的主要思想和理论，亚里士多德是柏拉图的学生，柏拉图创作的哲学论文的深刻意义不亚于他的老师。亚里士多德本人就是著名统帅亚历山大大帝的导师。远见卓识的统治者选择聪明有才的人作为他们的继承人的老师并非偶然在个人发展中。

一个不断发展的社会需要现代的、受过教育的、有道德的、有企业家精神的人，他们可以独立做出决定，预测其可能的后果，具有机动性和合作能力。时代新挑战的出现，迫使我们以教育现代化来应对。教育系统的创新基于能力本位方法的成就 [2]。教学不被看作

是教师向学生直接传授知识，而是一种合作——教师和学生掌握知识和解决问题的过程中共同努力。因此，教师的任务是在教育过程中为人格特质的形成和发展创造条件，以满足社会创新经济的需要。创造条件，使学生能够独立建构知识，这是解决摆在他们面前的课题所必需的，能够将知识要素组合成必要的组合，进而产生新知识。创造持续的学习动力，沟通能力。形成责任感和个人观点，发展情感，求知欲。

教师必须具备专业素养、称职才能影响学生的自我发展。教师应该根据现代社会要求的品质为自己设定塑造和教育人格的任务，应该意识到每个孩子都是独立的个体，并帮助他的发展。为了产生有效的教育影响，仅仅给学生对热门问题的正式答案是不够的。重要的是要揭示不同的观点，进行争论，鼓励他们表达自己的观点，情绪化地谈论自己的观点和信仰 [1]。

学生个性的发展是在他自己的活动过程中进行的，旨在“发现”新知识。教师应该帮助学生形成发展他们的智力、交际、艺术和身体能力的需要 [3]。

教师要在现代发展的社会中立于不败之地，以培养孩子的精神道德品质，促进他们的自我发展和自我完善。教师要从自身做起，不畏困难，重建思维，掌握活动的教学方法。在现代社会组织一个人的社会发展的教师必须具备许多专业和个人素质：积极的公民立场、责任感、进行对话的能力和尊重学生的立场 [4]。教师应该是其教育领域的专业专家，但不仅仅局限于他的课程，而是专注于履行社会教学、社会教育职能。

在进步的发展中世界中，教师的作用很重要，因为他教育成长中的青年，培养一代人，他们应该继续长者的工作，但已经处于更高的社会文化发展水平。教学活动的范围是教育、培训和培养。毫无疑问，可以说教师塑造了社会的未来、科学和文化的未来。这就是为什么在任何时候，著名的教育界人士都高度重视教师在塑造孩子个性方面的作用。老师是一个献身于他的工作、献身于他的学生的人。教师应该帮助揭示孩子灵魂中固有的最佳品质，鼓励他享受所获得的知识，教他成为一个好人和他所在国家的真正公民。

在理解教育和养育过程的意义方面，教师的角色发生了重大变化。现在有必要将学习过程构建为不仅是掌握知识、技能和能力体系的过程，而且是个人发展的过程。在现代学校，老师不再是讲师，年复一年重复同样的事情，而是导师。有目的性、公民意识、能力、教学创造力、真诚的兴趣仍然是教师成功的要素。

许多事情正在发生变化，但有一件事保持不变——这些是孩子们，我们教育和教育的学生。有效和快乐的教学是教师的基本权利。

许多事情正在发生变化，但有一件事保持不变——这些是孩子们，我们教育和教育的学生。有效和快乐的教学是教师的基本权利。

通过教师的技能，通往学生的道路。这种显而易见但很少被考虑到的情况——学生不一样——对老师提出了要求——要灵活，接受孩子，寻找越来越多的新方法。为了反思教学影响的方法和手段，需要了解：学生是谁？教师必须有心理学知识，懂人，但这些知识是对实践活动有帮助所必需的，不能作为他心理发展的指标。

在我们这个时代，落在孩子脆弱心灵上的各种信息流越来越多。青少年无法正确区分它，因此他特别喜欢而不是深入研究问题的本质。如果老师选择了与学生交流的专制方式，他将自动成为拒绝的对象。那么基于专制压力、命令、指示和未经证实的陈述的课程往往只会引起恼怒和无聊，甚至会熄灭讨论问题的兴趣。现代学生首先必须感到惊讶、感

兴趣——然后才有可能引起他的注意。这些品质应该出现在任何课程中，但也许最重要的是，它们被嵌入到课程——游戏中。这是课堂教学和教学交流的一种形式。

在他的工作中，教师必须结合经典和非标准课程。如今，可以通过数学、计算机科学等方面的联合课程为学生铺设道路。这些课程非常有成效，教师在此期间有机会详细、清晰地解释材料，提供研究任务，让学生有机会在他们的解决方案中发挥创意。这些课程对现代学生来说既有用又有趣。

在组织联合课外活动时，应注意通过惊喜、喜悦、儿童交流、观察他人如何做以及做什么来培养对该学科的兴趣。

科学、技术、经济及其数学成分的发展过程，对这门学科的教学提出了更高的要求，解释了它在应用中的作用。数学方法在应用问题的发展和人类生产活动中具有重要意义。学校数学课程的内容以学生可以理解的水平反映了现代科学的成就，让您展示思想和世界观的斗争。数学在世界知识中的作用，它在科学体系和人类实际活动中的地位是巨大的。数学的实际应用需要教师和学生双方的深入了解。

学习活动成功的条件之一是对学习该学科的兴趣。众所周知，课堂上各种形式和工作方法、技术手段和视觉辅助系统的合理使用促进了认知兴趣的发展。重要的是要装备学生的工作场所，以及组织有关该主题的课外工作。

即使孩子学习不好，也不应该对自己的能力失去信心。在这里，教师的主要人道使命是确保最无能的学生在他的学科工作中体验到成功的喜悦。既要教孩子又要教育他们，让他们高兴，而不是用无法克服的困难吓唬他们，尽管在我们这个时代，教师到现代学生的道路并不是很简单。踏上这条荆棘之路，教师必须在工作中考虑到他个人在教学和教育工作中的丰富经验，以及他自己将孩子变成好学生的技术。孩子们需要打开一个繁荣多彩的世界的明亮全景，而不是用同样来自抽象的方案和规则的栅栏将其围起来。

每位教师在工作过程中不应忘记学科的具体性、抽象性，应不断努力在课堂和课外活动中培养学生的兴趣。

与学生进行的任何形式的工作都需要创造性的方法，教师认真和彻底的准备。每位教师系统地组织学生的课堂和课外作业，确保其内容的社会实用性、作业形式的多样性和大量学生参与创造性活动。最好在师生之间建立一种关系，并以学生独立、不受胁迫地执行任务的方式组织工作。

大多数学生都没有为创造性独立做好准备，教师的角色变得更加复杂——他必须同时控制和指导不同学生群体的工作，默默地帮助他们。

例如，一位老师在教学生数学时，使用了最重要的手段之一——解题。但这在方法论上并不完全正确。毕竟，如果以解决问题为目标，那么老师就需要保证学生快速准确地解决问题。最主要的是，在解决问题时，学生会从这个问题中受益，也就是说，在掌握数学的长阶梯上走得更远。主要目标是在解决问题的过程中，而不是在答案中。解决问题的学生获得了新的知识和技能，培养了掌握数学的毅力和毅力。老师应该给学生自主权，不要每一步都告诉他。

学生所犯的错误为教师提供了有关知识、技能和能力的必要信息。应该注意的是，学生的错误往往不是个别的：一个学生不理解的东西，但每个人都表现出来了。老师不仅要改正错误，还要和学生一起整理材料，使错误不再发生。至于技能，记住它们是通过在数学老师的解释下解决权宜选择的问题的实践而发展起来的，这一点很有用。

如果学生开始理解老师，老师到学生的路就会更近、更短。教师从一节课到另一节课都必须解决学生言语发展的问题。而且，最重要的是，教师必须在课堂工作领域为自己解决这个问题。

每个老师都理解并感受到以学生在课堂上做他们的主要事情 - 学习的方式来领导课堂是多么困难。老师不希望任何人干涉他行使合法权利——愉快地教书。学生的这种行为超出了接受的范围，是老师的问题。老师需要为自己的利益做点什么。当问题属于教师时，与学生互动的方式当然会有很大不同。

教师的职业应该是美好的、崇高的、感恩的。基本权利是有效和快乐的教学。每个老师到一个单独的学生的路径是他自己的，个人的。

记住思考和搜索人的数学知识能够创造奇迹是很有用的。教育每个学生坚信这门学科的重要性及其对现代社会生活的方法是非常重要的。不可能一言以蔽之。我们需要在行动中展示数学。这是确保学生在计算、形式变换和几何图像背后不仅看到抽象符号和“智力游戏”，而且看到它们作为一种认知方法的真正可能性的唯一方法，即使是最简单的形式。

教师必须学会利用他的学科的特点来激发学生的兴趣，坚定学生对自己的长处和能力的信心。今天已经有必要知道第二代的标准对教育提出了哪些要求，必须在工作中使用这些要求。我们每个人都明白，最重要的人权之一，也许就是聪明的权利。所有儿童出生时都享有这项权利，但有许多因素阻碍了这一权利的实现。综合性学校要保障每个孩子聪明的权利。

参考文献:

1. Alekseeva M. V. 教学文献中的关键能力//教学技术。2006. - 第3期 3-18页
2. Galperin P. Ya. 心理学讲义：大学生教材。M.: Higher school, 2002. 400 p.
3. Klimov E. A. 心理学基础：大学教科书/M.: UNITI, 1997. 295 p.
4. 师生：对话与理解的可能性/卷1/比较。E. A. Genike, E. A. Trifonova, Ed. 埃德。L. I. 研讨会。M.: 出版社“Bonfi”, 2002。

Цзен Юлинь., Токсоналиева А.М.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, 2-курстун магистранты,
PhD доктор, ага окутуучу,

Цзен Юлинь., Токсоналиева А.М.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант 2-го года обучения
PhD доктор, старший преподаватель

Zeng Yulin., Toksonaliev A.M.

KNU J. Balasagyn, 2nd year Master's student,
PhD Doctor, senior lecturer,

ЧЕТ ТИЛИ САБАКТАРЫНДА АРАЛАШ МЕТОДДОРУ МЕНЕН ОКУТУУ СМЕШАННОЕ ОБУЧЕНИЕ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

BLENDED LEARNING IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES

外语课堂的混合式学习

***Аннотация.** Макалада билим берүү уюмдарынын практикасына аралаш окутуу сыяктуу инновациялык билим берүү моделдерин киргизүү талкууланат. Аралаштырылган окутуу чет тилин үйрөнүү мотивациясын жогорулатууга мүмкүндүк берет, анткени студенттер активдүү позициясынын негизинде жаңы билим берүү мүмкүнчүлүктөрүн алышат. Чет тилин окутуу процессинде билим берүүнүн салттуу моделине салыштырмалуу аралаш окутуу технологиясын колдонуунун артыкчылыктары жана заманбап билим берүүнүн шарттарында анын натыйжалуулугу талдоого алынган. Ошондой эле чет тилин «аралаштырылган окутуу» моделин колдонуу менен окутуунун өзгөчөлүктөрү.*

***Аннотация:** В статье рассматривается внедрение в практику образовательных организаций инновационных образовательных моделей, таких как смешанное обучение. Смешанное обучение позволяет повысить мотивацию к изучению иностранного языка, так как у обучающихся появляются новые образовательные возможности, основанные на их активной позиции. Анализируются преимущества использования технологии смешанного обучения в процессе преподавания иностранного языка по сравнению с традиционной моделью образования и её эффективность в условиях современного образования. Также, особенности обучения иностранного языка с применением модели «смешанного обучения».*

***Annotation:** The article discusses the introduction of innovative educational models into the practice of educational organizations, such as blended learning. Blended learning allows you to increase the motivation to learn a foreign language, as students have new educational opportunities based on their active position. The advantages of using blended learning technology in the process of teaching a foreign language in comparison with the traditional model of education and its effectiveness in the conditions of modern education are analyzed. Also, the features of teaching a foreign language using the model of "blended learning".*

***Негизги сөздөр:** аралаш окутуу, онлайн окутуу, айнып класс модели.*

***Ключевые слова:** смешанное обучение, онлайн обучение, модель перевернутый класс.*

***Keywords:** blended learning, online learning, flipped classroom model.*

摘要 本文讨论了将创新教育模式引入教育组织的实践，例如混合式学习。混合式学习可以让您增加学习外语的动力，因为学生可以根据他们的积极地位获得新的教育机会。分析了在外语教学过程中使用混合学习技术与传统教育模式相比的优势及其在现代教育条件下的有效性。此外，使用“混合学习”模式进行外语教学的特点。

关键词：混合式学习，在线学习，翻转课堂模式。

在现代世界，学习一门外语变得越来越有声望。这可以解释为渴望在国际公司工作、参加国际青年交流计划、出国留学和没有翻译的旅行。但这一切更多的是对成年人的激励，而不是对孩子的激励。未来使用该语言的前景并不能激发学生的积极性。E.P. 伊林是指教育活动的动机决定教育活动表现形式的所有因素（需要、目标、态度、责任感）[5]。

将创新方法引入教育的主要目标是培养教师激励学生、驾驭信息空间和形成创造性非标准思维的技能。可制造性正在成为当今教师活动的主要资格特征，意味着向更高层次的教育过程组织过渡。目标是培养有需求的专家的教师必须在最新的教学环境中工作并掌握各种类型的活动：研究、创新、设计、交流等。

外语教学过程中的创新影响着教育过程的方方面面，包括教室空间组织的变化、为课堂配备现代技术手段，以及在课堂和教学过程中测试新的教育技术。学生的自我训练。目前使用的外语教学方法意味着积极使用各种信息技术，将可访问性、开放性和流动性带入教育过程。近年来，在外语课堂教学标准化的同时，大学也积极采用其他创新的教育形式，其中混合式学习法越来越受欢迎。由于混合式学习一方面可以让你尽可能高效地规划教师和个别学生的时间，另一方面也可以使学习一门语言的过程令人兴奋和容易理解，另一方面，它被认为是学习外语的最流行和最有效的技术。如今，混合式学习已成为高等教育机构的主要竞争优势之一。通过熟悉此方法的概念和主要组成部分，可以得出此结论。

混合学习的概念出现在 2000 年代初。在美国商界作为员工培训和再培训的方法，后来，在 Bonk 和 Graham 混合学习手册，2006 年和 Harrison 和 Vaughan 高等教育混合学习：框架，原则和指南的第一本书发布之后，2008 年已成功应用于高等教育系统[4]。在国内的教学方法中，这种方法研究的时间不长，因此，现有的术语定义有所不同（这种训练也称为组合，混合，集成），同时它们是纯描述性的。让我们对这个概念进行术语分析。

Purnima Valiathan 将混合学习称为提供教育内容的不同方法的组合，例如基于网络的课程、EPSS 和知识管理技术。此外，该术语用于描述结合各种类型的教育活动的培训，包括全日制教育。该术语用于描述学习，它包括各种类型的教育活动，结合了全日制学习（面对面学习）、电子在线学习和自主学习[1]。

俄罗斯教育工作者也在致力于混合学习的使用。例如，V. A. Fandey 提供了混合学习的“工作”定义，根据该定义，混合学习是面对面和远程学习元素的组合，其中之一是基本的，取决于首选模型 [6]。M. G. Bondarev 将混合式学习定义为结合了传统教育形式的优势和远程技术的优势。在他看来，混合式学习是解决社会需求与现代高等教育满足需求之间存在差异问题的有效途径[3]。

因此，我们可以谈谈现代教育中使用的混合学习模式的三个主要组成部分：

- 面对面学习：一种传统的课堂学习形式，师生直接互动（面对面学习）；
- 学生的独立作业：包括学生的独立作业，例如，根据在互联网上找到的材料准备一份报告；
- 在线学习：师生在线协作，例如使用互联网会议、Skype 或 Wiki 技术等。

混合式学习法的使用意在部分解决目前外语教学中存在的主要问题，即帮助大量学生在最短的时间内成为外语的“有效使用者”在有限的老师的帮助下。可以假设混合式学习完全有能力解决这个问题并提高现代大学学习外语的效率，因为与传统的教育模式相比，它具有以下优点：

- **混合式学习**是一种灵活的结合虚拟和直接交流的模式，在其中进行讨论、讨论、交流经验和实践技能，并通过在线技术对部分材料进行深度自学，让您节省时间进行学习在观众中积极练习某些技能和能力；

- **混合学习**有助于培养批判性思维和独立工作技能，即处理信息的能力：研究、分析和选择将用于培训、工作和发展的材料；

- **在混合式学习**中，教育材料的呈现不仅以印刷形式进行，而且以可访问的电子形式进行，这允许学生在教授外语时选择个人模式（每次参考材料必要的次数）学生方便的时间，随时随地）；

- **混合式学习**涉及学生独立使用电子资源，这大大节省了教师的课堂时间，以前用来介绍和解释材料；

- **混合式学习**是一种互动的方法，意味着“师生”和“生生”交流的可能性，表达他们的观点，交换意见，以及影响主题焦点的能力拟议的材料；

- **在混合式学习**中，考虑到学生的个体心理特征，因为各种形式的工作的结合为不同性格和不同学习材料速度的学生提供了表达自己的机会。

这种方法的目的是培养学生独立计划和组织活动的技能，重点放在最终结果上。学生学会做出决定，做出明智的选择并为他们承担责任。他们培养在信息空间工作的技能和能力，独立搜索、选择和分析信息，展示使用各种现代技术获得的结果。鉴于混合学习方法的概念，并考虑到其目标和突出的优势，我们有充分的理由相信混合学习方法，它允许在灵活的基础上组织学习，并涉及额外的资源，既教育和技术，能够将外语教学提高到一个新的有效水平，并部分消除大学语言教育体系中存在的问题。

因此，混合学习可以定义为一种学习系统，它结合了课堂学习和在线电子学习的有效方面和好处。混合学习是一个由相互联系的不同部分组成的系统，这些部分形成一个整体，彼此不断相互联系，形成一个整体。

混合学习技术提供了一个机会，可以从质上改变教育过程，并将学生和教师的联合活动置于优先地位。

有几种混合式学习模式可以有效地让你在一节外语课上达到你的目标，即：“新概况”、“翻转课堂”、“实验室轮换”和“站台轮换”。

“新档案”模型的想法是，一群学生由来自同一教育机构的不同年级的学童组成，他们与老师或策展人一起使用远程技术掌握档案学科的教育计划。如果小组有 10-12 人，此模型将起作用。

“翻转课堂”技术是利用网络资源自主学习理论材料，在课堂上或远程，利用视频会议（Zoom、Google Meet 等），组织话题讨论，重点分析，学生掌握提供实际工作来培养应用教育材料的技能[5]。

“轮班”或“工作区域的改变”涉及并行工作的教师的同步，因为组织过程并不是那么简单。在上课期间，学生根据时间表学习不同的科目，在一天结束时，老师会为学生布置他们学习的所有科目的作业。学生在计算机课上工作 [2]。

教师在进行此类课程时会遇到什么困难？基本上，这对他们来说是一个彻底而费力的准备，准备理论材料（演示文稿），选择教育视频材料，创建自己的发展。此外，教师需要考虑学生的心理特征、他们的动机和兴趣水平，以及 ICT 能力的形成。组织能力、个人教育需求、掌握教育材料的速度和节奏起着重要作用。

应该指出的是，并非所有学生都准备好接受这种学习方式，因为不仅传统的学习模式正在发生变化，而且教师在教育背景下的角色也在发生变化。反映表明学生对这种形式的课程非常感兴趣。

因此，混合式学习是实施联邦州教育标准的一种普遍方式，其特点是新的教育机会、个性化的教育轨迹和学生的积极地位。

正如让-雅克·卢梭所说：“枯燥的课程只会激起人们对教授他们的人以及对所教授的一切的仇恨。”因此，不要害怕在课程中“创造”、“混合”和“实验”！

参考文献:

1. Purnima V. 混合学习模型 [电子资源] // 发布时间：2002 年 8 月。P.1.- URL：
<http://www.learningcircuits.org/2002/aug2002/valiathan.html>.（访问日期 2022 年 9 月 20 日）。
2. Andreeva N. V. School 迈向混合式学习。国家开放学校, 2016, 279 页。
3. Bondarev M. G. 技术大学电子教育环境中特殊用途的外语混合学习模型 // Izvestiya SFedU. 技术科学。2012.第 10 期(135). 第 41-48 页。
4. Kudryashova A. V., Gorbatova T. N. 教师在高等教育机构学生创造性独立性发展过程中的作用 // 青年科学家。2015. No. 4. . 577–580 页。
5. Kostina E. V.混合式学习（Blended Learning）模式及其在外语教学中的应用//高等教育机构新闻。系列：人文。2010. No. 2. 141–144 页。
6. Fandey V. A. 语言大学外(英)语混合式教学的理论和实践基础。莫斯科, 2012. 23 页。

**КЫТАЙДЫН ЛОЯН ПРОВИНЦИЯСЫНЫН СУБ-БОРБОРДУК ШААРЫНДА
ЖОГОРКУ САПАТТАГЫ ӨНҮГҮҮ ЖАГЫНАН ТАЛАНТТАРДЫН ЖАШООГО
ЖӨНДӨМДҮҮЛҮГҮН ИЗИЛДӨӨ**

**ИССЛЕДОВАНИЕ ЖИЗНЕСПОСОБНОСТИ ТАЛАНТОВ В ПОДЦЕНТРОВОМ
ГОРОДЕ ПРОВИНЦИИ ЛОЯН В КИТАЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ
ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОГО РАЗВИТИЯ**

**A STUDY ON THE VITALITY OF TALENT IN THE SUB-CENTRE CITY OF LUOYANG
PROVINCE IN CHINA IN TERMS OF HIGH-QUALITY DEVELOPMENT**

Аннотация: Лоян, Кытайдын Хэнань провинциясындагы суб-борбору бар шаар катары, жогорку сапаттагы жана жогорку квалификациялуу персоналга ээ болгондо гана, тез өнүгүү үчүн артыкчылыкка жана чечимге ээ болот. Лояндагы таланттын жашоого жөндөмдүүлүгүн баалоо индексин эсептөөнүн жана салыштыруунун негизинде Лояндагы таланттарды өнүктүрүүнүн кемчиликтери жана кемчиликтери жалпыланат, лояндагы таланттарды өнүктүрүү стратегиясы үчүн таланттын өсүү күчү, таланттын атаандаштыкка жөндөмдүүлүгү, таланттын ишкердик күчү, таланттын мобилдүүлүгү жана инновациялык Талант күчү боюнча багытталган саясат сунуштары сунушталат.

Аннотация: Лоян, как город с субцентром в провинции Хэнань, Китай, может иметь преимущество и решение быстро развиваться, только если он имеет высококачественный и высококвалифицированный персонал. На основе расчета и сравнения индекса оценки жизнеспособности талантов в Лояне обобщаются недостатки и недочеты развития талантов в Лояне, предлагаются ориентированные политические рекомендации для стратегии развития талантов в Лояне с точки зрения силы роста талантов, конкурентоспособности талантов, предпринимательской силы талантов, мобильности талантов и инновационной силы талантов.

Annotation: As a sub-centre city in Henan Province, China, Luoyang can only have the advantages and decisions for rapid development if it has high-quality and highly skilled talents. By calculating and comparing the evaluation index of talent vitality in Luoyang, the shortcomings and deficiencies of talent development in Luoyang are summarised, and oriented policy recommendations for Luoyang's talent strategy are proposed in terms of talent growth power, talent competitiveness, talent entrepreneurial power, talent mobility and talent innovation power.

Негизги сөздөр: таланттын жандуулугу, Талант стратегиясы, Лоян, суб-борбор шаар.

Ключевые слова: жизнеспособность талантов, стратегия талантов, Лоян, город-субцентр.

Keywords: talent vitality, talent strategy, Luoyang, sub-centre city.

高质量发展视角下中国洛阳省域副中心城市人才活力研究²²

摘要：洛阳作为中国河南省副中心城市，只有拥有高质量高技术人才，才能拥有快速发展的优势和决定权。通过对洛阳人才活力评价指数的计算和对比，总结出洛阳人才发展的短板和不足，从人才成长力、人才竞争力、人才创业力、人才流动力、人才创新力等方面提出了洛阳人才战略的导向性政策建议。

关键词：人才活力 人才战略 洛阳 副中心城市

一、绪论

(一) 选题目的

2020年10月，我国“十四五”规划中明确提出，不断提高贯彻新发展理念，坚持创新驱动发展，激发人才创新活力，为实现高质量发展提供根本保证。省域经济高质量发展构成我国高质量发展的重要内容，在区域竞争日趋激烈的今天，洛阳作为河南省副中心城市，争夺人才就是争夺经济快速发展的优势和决定权，留住人才就是留住城市高质量发展的命脉。

2021年12月，洛阳市出台关于《洛阳市建设青年友好型城市行动方案》的通知中指出：“把建设青年友好型城市放在洛阳打造聚合创新资源平台城市的基础性、先导性、战略性位置，积极开展青年引才活动。实行更加积极、开放、有效的人才政策，延揽大学生、青年技能人才来洛就业创业。”2022年1月15日，洛阳市继续出台《汇聚创新人才集聚青年人才加快建设人才强市若干举措》，重点聚焦创新人才和青年人才，强力推进人才强市建设。洛阳作为省域副中心城市，在全省人才工作中应该起到引领作用，洛阳市人才政策应遵循人才成长规律，持续优化人才成长环境，为洛阳经济高质量发展提供强有力的人才保障和智力支撑。

(二) 选题意义

1. 理论意义

第一，剖析洛阳城市人才活力评价的三级综合指标体系，建立评价模型，有助于丰富和完善高质量发展背景下人才领域的理论研究；第二，对比分析城市之间人才活力各要素的差异，厘清各要素之间的相互联系和影响，有助于拓展省域副中心城市人才战略的理论研究。

2. 实践意义

本项目以洛阳副中心城市高质量发展为契机，重点研究人才活力对城市发展的影响和作用，通过对比芜湖和宁波的城市人才活力指数，总结出洛阳人才发展的短板和不足，学习芜湖和宁波人才政策的优秀经验，针对性地制定洛阳市人才活力政策、制度、措施，对助力洛阳副中心城市高质量发展具有重要的应用价值。

二、国内外相关研究的学术史梳理及研究动态

(一) 关于城市人才活力的研究现状述评

21世纪初，我国一些学者对城市人才活力进行了较为系统的研究，首次尝试提出了影响人才活力的影响因素，包括人才年龄因素、人才创新因素、人才成长因素、人才流动因素以及城市竞争力因素等（刘军，2006），提出了多维度分析人才活力的研究思路和方法。

²² 本文系2022年中国河南省哲学社会科学规划项目：“河南省志愿服务发展及参与社会治理研究”（项目编号：2022BSH019）、2021年中国河南省高等教育教学改革研究与实践项目：“新文科背景下知行融通+五社联动社会工作人才培养创新与实践”（项目编号：2021SJGLX496）的阶段成果。

在此基础上，不同学者从不同角度提出了多种影响城市人才活力的因素指标，用更加丰富的指标描述了城市人才活动的活跃程度，包括人才成长力、人才学习力、人才流动力、人才创新力和人才创业力（李永华，2007）。人才活力评价指标体系的分析更加的全面和合理。

瑞士国际管理发展学院（2002）发表的由 47 个方面 290 个指标组成国际竞争力体系。在该体系中，城市人才活力包含内外两种类型的因素指标，内在因素指标有：人才数量、人才质量、人才创新能力；外在因素指标有：人才使用效益、人才状态、人才环境（包括工作、生活、经济和社会环境）。

近些年学者们开始越来越关注城市人才活力影响因素的时代性和区域性，但缺乏对人才活力的本地化特色研究与分析，忽视城市的自身特色和产业特点，没有找准城市人才政策的定位。本研究试图尝试解决这一问题。

（二）关于高质量发展和省域副中心城市建设的现状述评

多中心城市理念主要从缓解“城市病”角度出发，以“中心—外围”、卫星城等方式来引导城市发展。张娟和王宪明（2013）进一步认为，副中心城市必须具有较强的生产功能、科技功能、交通功能、物资集散功能、旅游功能和文化功能等，能够对区域内其他城市和乡村形成较强的辐射力、扩散力和吸引力。

中国共产党十九大会议上，习近平总书记提出加快转变经济发展方式，提高经济整体素质及竞争力，推动经济高质量发展，发展的核心是创新，也是高质量发展的重要动力。高质量发展的根本要求是五大发展理念：创新、协调、绿色、开放和共享，吸引和培育创新型人才和新型复合型人才，提升城市人才活力，是促进城市高质量发展必要的人力支持。目前我国的研究缺乏把人才战略和省域副中心城市的高质量发展有机结合的实践成果，但其对于探讨城市人才战略具有很好的意义，尤其是在高质量发展背景下，为省域副中心城市人才战略提供了可行的分析框架。

城市人才活力评价体系及模型构建

（一）城市人才活力评价指标的选择

本文主要通过深圳大学、上海交通大学等高校中，长期开展城市人才活力研究的学者所使用的人才活力评价指标体系进行了研究分析，并结合瑞士国际管理发展学院（2002）发表的国际竞争力因素中关于人才评价的指标，优化整理成本研究中评价洛阳城市人才活力的指标体系，包括人才创业力、人才成长力、人才竞争力等 5 个二级评价指标，以及人口净迁移率、年人均教育经费等 10 个三级评价指标。如表 1 所示：

表 1 城市人才活力三级五维评价指标体系

一级指标 (E)	二级指标 (i)	三级指标 (k)
城市人才活力	人才流动力	人口净迁移率
	人才创新力	每万名从业人员拥有的 R&D 人员数
		R&D 经费支出占 GDP 比重
		每万名从业人员拥有专利申请量
	人才成长力	年人均教育经费
		医疗卫生经费支出占 GDP 比重
		教育经费支出占 GDP 比重

	人才创业力	每万名从业人员拥有私营企业人员数
	人才竞争力	城镇就业人员年人均工资
		每万人拥有大专以上学历人数

城市人才活力评价模型构建

1.城市人才活力评价指标权重的确定

本文采用城市人才活力权重调查表，共发放调查问卷 365 份，回收有效问卷 312 份。调查对象涉及学校、政府机关、企业等，包括教师、学生、公务员和企业职工等，专业领域涉及社会学、经济学和管理学的教授和专家。对回收的调查问卷使用 MCE 软件进行统计与计算，并对判断矩阵进行一致性检验，得到每个等级评价指标的权重 (w_{ik})。如表 2 所示：

表 2 城市人才活力评价指标权重

一级指标 (E)	二级指标 (i)	权重	三级指标 (k)	总权重 (w_{ik})
城市人才活力	人才流动力	0.1	人口净迁移率	0.1
	人才创新力	0.3	每万名从业人员拥有 R&D 人员数	0.162
			R&D 经费支出占 GDP 比重	0.096
			每万名从业人员拥有专利申请量	0.042
	人才成长力	0.3	年人均教育经费 (元)	0.159
			医疗卫生经费支出占 GDP 比重	0.06
			教育经费支出占 GDP 比重	0.081
	人才创业力	0.1	每万名从业人员拥有私营企业人员数	0.1
	人才竞争力	0.2	城镇就业人员年人均工资	0.144
			每万人拥有大专以上学历人数	0.056
总和		1		1

2.城市人才活力评价指标数据标准化处理及模型构建

在对城市人才活力指标数据的收集之后，对选取指标的数据进行标准化处理。本研究选择使用极差化法对指标值进行处理。其计算方法如下：

$$Y_{ik} = \frac{X_{ik} - X_{ik \min}}{X_{ik \max} - X_{ik \min}}$$

Y_{ik} ——第 i 个指标中第 k 个指标的规范化数值；

X_{ik} ——第 i 个指标中第 k 个指标值；

$X_{ik \max}$ ——第 i 个指标中第 k 个指标值的最大值；

$X_{ik \min}$ ——第 i 个指标中第 k 个指标值的最小值；

在确定权重以及对搜集的评价指标数据进行极差化处理后，即可采用线性函数综合评价方法构建评价模型，求出城市人才活力指数值。城市人才活力综合评价指数在 0-1 之间，越靠近 1 说明该城市人才活力水平越好；反之越靠近 0，则城市人才活力水平越低。其数学模型如下：

$$E_{mt} = \sum_{i=1}^n w_{ik} Y_{ik}$$

E_{mt} ——m 城市 t 年份的人才活力指数值；

w_{ik} ——第 i 个指标中第 k 个指标值的权重；

Y_{ik} ——第 i 个指标中第 k 个指标的规范化数值；

四、洛阳、宁波、芜湖城市人才活力评价实证对比分析

根据副中心城市的代表性和不同地区城市发展水平等多方面因素，本研究选取了洛阳、宁波和芜湖三个省域副中心城市进行实证对比分析。

数据采集与处理

本研究主要搜集洛阳、宁波、芜湖三个城市 2018 年-2020 年的数据，统计了相关人才活力评价指标的原始数据，计算整理得出表 3，后又运用公式对数据进行标准化处理，准备进行三个城市之间各个维度的对比分析，计算整理得出表 4。

表 3 洛阳、宁波、芜湖城市人才活力评价指标原始数据表

年份	地区	人才流动力	人才创新力			人才成长力			人才创业力	人才竞争力	
		人口净迁移率	每万名从业人员拥有 R&D 人员数	R&D 经费支出占 GDP 比重	每万名从业人员拥有专利申请量	年人均教育经费 (元)	医疗卫生经费支出占 GDP 比重	教育经费支出占 GDP 比重	每万名从业人员拥有私营企业人员数	城镇就业人员年人均工资 (元)	每万人拥有大专以上学历人数
2018年	洛阳	0	128	2.14%	30	2027	1.31%	2.34%	6301	64906	1262.5
	宁波	8.29%	270	2.57%	83	2726	1.90%	2.40%	4658	67908	1498.4
	芜湖	-1.48%	271	2.80%	163	2050	1.22%	2.27%	2626	71364	1787.5
2019年	洛阳	0	178	2.37%	32	2193	1.28%	2.24%	5925	56512	1338.5
	宁波	7.02%	196	2.70%	80	2944	2.10%	2.50%	5049	75174	1564.5
	芜湖	-2.02%	259	2.90%	78	2144	1.16%	2.16%	3587	79161	1826.8
2020年	洛阳	-0.06%	234	2.80%	50	2273	1.31%	2.35%	6324	60887	1406.1
	宁波	7.75%	194	2.86%	100	2862	2.00%	2.29%	5178	77758	1781
	芜湖	-3.63%	251	2.90%	66	2233	1.19%	2.17%	3696	83593	1733.6

表 4 洛阳、宁波、芜湖城市人才活力评价指标标准化数据表

年份	地区	人才流动力	人才创新力			人才成长力			人才创业力	人才竞争力	
		人口净迁移率	每万名从业人员拥有 R&D 人员数	R&D 经费支出占 GDP 比重	每万名从业人员拥有专利申请量	年人均教育经费 (元)	医疗卫生经费支出占 GDP 比重	教育经费支出占 GDP 比重	每万名从业人员拥有私营企业人员数	城镇就业人员年人均工资 (元)	每万人拥有大专以上学历人数
2018年	洛阳	0.15	0	0	0	0	0.13	0.54	1	0	0
	宁波	1	0.99	0.65	0.4	1	1	1	0.55	0.46	0.45
	芜湖	0	1	1	1	0.03	0	0	0	1	1
2019年	洛阳	0.22	0	0	0	0.06	0.13	0.24	1	0	0
	宁波	1	0.22	0.62	1	1	1	1	0.63	0.82	0.46
	芜湖	0	1	1	0.96	0	0	0	0	1	1
2020年	洛阳	0.31	0.70	0	0	0.06	0.15	1	1	0	0
	宁波	1	0	0.6	1	1	1	0.67	0.56	0.74	1
	芜湖	0	1	1	0.22	0	0	0	0	1	0.87

数据来源：

- 1.河南省统计信息网：<https://tjj.henan.gov.cn/>
- 2.安徽省统计信息网：<http://tjj.ah.gov.cn/>
- 3.浙江省统计信息网：<http://tjj.zj.gov.cn/>
- 4.洛阳市统计信息网：<http://lytjj.ly.gov.cn/index.htm>
- 5.芜湖市统计信息网：<https://tjj.wuhu.gov.cn/>
- 6.宁波市统计信息网：<http://tjj.ningbo.gov.cn/>

洛阳、宁波、芜湖城市人才活力综合评价指数计算

通过城市人才活力综合评价模型，可以分别计算出洛阳、宁波、芜湖三个副中心城市 2018 年—2020 年的人才活力综合评价指数，并对其进行排名，如表 5 所示。

表 5 2018 年—2020 年的城市人才活力综合评价指数及排名

年份	地区	城市人才活力综合评价指数	排名
2018 年	洛阳	0.17	3
	宁波	0.79	1
	芜湖	0.50	2
2019 年	洛阳	0.16	3
	宁波	0.74	1
	芜湖	0.50	2
2020 年	洛阳	0.34	3
	宁波	0.69	1
	芜湖	0.46	2

主要结论

1.通过数据分析可以发现，洛阳、宁波、芜湖三个城市之间的人才活力差距较大。宁波的城市人才活力综合评价指数始终遥遥领先，从 2018 年到 2020 年一直都有着巨大的优势；芜湖的城市人才活力指数紧随其后，与宁波之间的差距也在逐年缩小；洛阳的城市人才活力一直居于三个城市的末尾，与其他两个城市的差距较为明显，尤其是在人才活力评价指标中的“人才创新力”和“人才竞争力”最弱。但洛阳市 2020 年的人才活力发展速度较快，整体表现最好的是“人才创业力”和“人才成长力”，这与洛阳市出台和落实了新的人才引进政策有密切关系，也说明洛阳市的人才活力的持续性增长后劲十足。

2.在“人才创新力”的三级指标中，洛阳每万名从业者中 R&D 人员数和专利申请量，以及 R&D 经费占比从 2018 年-2020 年连续三年都排在末尾，成为了洛阳城市人才活力中较为突出的一个短板，应加大对科技研究人才政策及经费的投入和重视，提升城市的创新力。

3.在“人才竞争力”的三级指标中，洛阳的城镇就业人员年均工资水平和每万人拥有大专以上学历人数，在 2018 年-2020 年连续三年最低，是洛阳城市人才活力发展的另一块短板，反映出芜湖和宁波的城市人才竞争较为激励，创造财富的能力较强，同时也对工资待遇要求较高。

4.在“人口流动力”指标中，三级指标“人口净迁移率”反映出城市对人才的吸引力和召唤力。洛阳的“人口净迁移率”在 2018 年和 2019 年均为 0，在 2020 年出现了-0.06%，人口呈流出大于流入状态，说明近三年洛阳的人才数量并未出现实质性的变化。在三个城市对比中，芜湖的“人口净迁移率”连续三年负增长，而且有愈演愈烈之势，说明人口流出较多；宁波则在 2018 年-2020 年三年间均实现了“人口净迁移率”的快速正向增长，实现了年均 7%以上的人口净迁移率，从这一指标可以看出宁波的城市吸引力还是非常有优势的，侧面也反映出城市的各项基础设施和公共服务均较为完善，城市的创新能力强劲，能吸引并留住人才。

5.在“人口成长力”的三级指标中，洛阳的医疗卫生、教育经费支出占比和年人均教育经费排在三个城市中的第二位，超过了芜湖，但却与宁波存在非常明显的差距。说明宁波对

人才引进提供了全方位、多层次的政策保障，人才政策体系较为全面，洛阳则还需要继续完善。

五、洛阳副中心城市高质量发展下人才战略的导向性政策分析

（一）人才创新力：强化多链融合，发挥创新驱动作用，打造“人才聚—科技兴—产业强”的良性循环

首先，城市人才活力因子分析表明，创新平台的设立对于吸引高层次人才很有帮助。因此洛阳需要依靠自身的优势资源，打造全链条、全要素的创新生态，激发日日新、月月新的创造活力；前瞻性布局好各类高新创业园区和平台的建设，推动产业链、创新链、教育链、人才链深度融合，尤其是应聚集科技资源和人才教育力量，强化政、产、研、用，加强政界、学界和业界之间的数据资源共享。

第二，洛阳市要建立多元投入机制，提高 R&D 投入，优化人才创新环境。城市人才活力评价指数分析表明，R&D 经费和人员的投入与城市科技教育发展、创新平台建设和人才活力值都有着显著的正相关性。因此洛阳要优化财政支出结构，完善人才发展投入机制，这是攻克引领性前沿技术、形成标志性原创成果、提升人才创新动力的源头支撑。在继续扩大 R&D 经费投入规模的同时，还需进一步优化 R&D 经费投入结构，提高投入质量和效果。

（二）人才竞争力：强化青年人才长效支撑政策体系，夯实高水平的 STEM 知识和技能根基

首先，青年人才在城市发展中应承担“挑大梁”“当主角”的任务。洛阳市要持续推进“青年友好型城市”的发展之路，进一步增加对青年人才的资助力数量，完善优秀青年科技人才全链条培养体系；提倡对青年人才的资助阶段前移，设立针对研究生阶段的科研项目，鼓励社会力量设立青年科技人才奖项，充分激发青年人才自主创新活力；鼓励青年人才到一线岗位接受锻炼，通过承担科研项目促进青年人才成长。

第二，注重培养和吸引具有 STEM（科学、技术、工程、数学）素养的人才，提升城市人才的国际竞争力。近些年来不少发达国家非常重视 STEM 素养的人才培养，美国总统布什在 2006 年的《美国竞争力计划》中着重强调了人才的重要性，并称其为是全球人才竞争力的核心。2021 年习近平总书记在科学家座谈会上业强调了“基础研究是科技创新的源头”，因此洛阳也要加大实施 STEM 人才支持计划的力度，将其作为知识经济时代教育目标之一，完善支持政策，创新支持方式，大力推进科学、技术、工程、数学相关人才的培养和引进，发挥 STEM 人才在支撑和引领洛阳经济社会和相关产业发展中的关键作用。

（三）人才成长力：统筹规划“交流相长、成就人才”的发展思路，灵活推进自主培养和对外引进人才相结合

首先，城市的高质量发展下人才队伍建设要形成服务高水平科技、自立自强的人才自主培养政策体系，营造具有洛阳特色、适合多梯次人才成长的良好制度生态。面对日趋激烈的国际竞争，洛阳也要加快培养和引进具有国际视野的创新型高端人才，要有高度的责任感和历史使命感，以全球意识和语义来分析、解决问题，推动洛阳市科研机构参与全国乃至世界科技前沿课题研究，增强自主研发能力。

第二，重点改革完善人才评价制度，制定科学的人才评价和使用标准，形成有利于创新型人才潜心研究和创新的评价制度。坚持效率、公平、公正的评价导向，全面准确反映个人创新成果、成果转化应用以及对经济社会发展的实际贡献，做到不排资历、不卡门槛，畅

通人才晋升渠道，实现人生价值；要不断破除制约人才流动的各种障碍，鼓励引导创新人才向不同领域的企业产业流动，为人才成长提供自由宽松的成长环境。

第三，支持大型企业高薪引进并留住国内外优秀人才。在城市的**高质量发展中，大型企业成为创新**的动力引擎，**政府应该鼓励这些企业利用自身优势高薪引进大量国外优秀人才，直接投入到建设创新型、知识型城市的行列。**在**鼓励企业引进人才的同时，政府也要逐步完善外国优秀人才来洛阳工作许可制度，优化证照办理流程，提高国际人才服务效率。**在修订完善人才保障实施办法时，**要打破国籍限制，把国外优秀人才就医、子女入学、高层次人才认定等问题纳入洛阳市人才工作统筹管理，切实解除国外优秀人才来洛工作的后顾之忧。**

（四）人才流动力：关照人才的“三重属性”，实现人才与城市的双向奔赴

受郑州城市虹吸式发展的影响，**洛阳对于人才的吸引力较弱，更多人才流动到省会城市。**人具有自然属性、经济属性和社会属性，**因此如何关照人才的这“三重属性”、吸引和使用人才，实现人才与城市的双向奔赴是洛阳人才政策要着力打造的内容。**

第一，基于人才的自然属性，需完为人才提供有效公共服务保障。拓宽人才住房筹建渠道，通过新建或配建人才公寓、租赁社会住房等方式，最大限度满足存量及增量人才的住房需求；提升人才子女教育服务，人才子女可享受政策性照顾，根据房产或居住地就近原则入读辖区公办或优质民办中小学、幼儿园；扩大人才医疗服务范围，获评区级及以上人才称号的人才，可在全区医院享受优先就诊、入院等医疗服务，切实解决人才后顾之忧。

第二，基于人才的经济属性，城市的成长空间和城市的繁荣才是吸引人才流动的根本。因此洛阳应强化战略科技力量，积极布局国家级、省级实验室等前沿研究力量和机构，优化人才创新生态环境，将洛阳打造成为中原地区重要的人才理想“**栖息地**”，**建设更加高效开放的新时代城市人才政策体系。**

第三，基于人才的社会属性，要重点依托洛阳市特有的包容性、国际性、多元性以及文化资源厚重、教育资源集聚等优势，吸引青年人才聚集，营造更加适宜青年人才释放创新潜力的创新氛围。2022年9月23日，**河洛文化旅游节暨第五届中原国际文化旅游产业博览会**在洛阳举行，展会期间，还同时举办第四届全球文旅创作者大会（洛阳站）暨“**沉浸洛young城**”启动仪式、2022**精品旅游民宿高质量发展论坛**、中国（洛阳）智慧养老及旅居康养产业发展峰会暨供需对接会、第九届中国·洛阳“**三彩杯**”（国际）创意设计大赛启动仪式暨大赛应用成果展等丰富活动，这些活动进一步扩大了洛阳的影响力和吸引力，让更多人才来洛开展友好交流、深层对话、共谋合作，为洛阳经济高质量发展助力。

（五）人才创业力：构建“复合型创业人才”+“高科技领军人才”的人力资本战略布局

洛阳城市人才活力指数分析表明，洛阳人才活力评价指标中，“人才创新力”指标较弱。因此要关注产学研深度结合，加强复合型创业人才的培养，不能只侧重政府引导性支持和环境保障性支持，更多需要关注和重视的是对于如何运用财政性、市场化政策工具对复合型创业人才给予持续性、滚动性支持政策。

首先，人才的创业力要从政策支持发力，锚定创业发展新引擎。对在洛阳进行创业的青年人才，不仅要提供便利的交通环境、舒适的居住办公环境，还需要政府政策提供创业环境氛围支撑。例如打造洛阳创业人才的创业联盟、青年人才联盟、智库联盟等，为创业人才提供交流合作、对话沟通、集聚发展的平台，帮助他们提升自我认知、明确目标，实现“**抱团取暖**”，让更多的来洛创业人才感受到在这里创业有资源、有机会、有保障、有温暖。

聚焦产业链布局人才链、创新链，通过政策推介、实训对接、项目路演等措施，着力引进带资金、带项目、带技术的高层次人才来洛创业；同时举办创业项目遴选、创业成果展示、创业投资对接、创业培育等活动，全力支持优秀创业项目落地，厚植“双创”沃土，激发创业动能。

第三，人才创业政策应对科技人才不同领域和层次的需求更加精准细化，牢固科技创新根基，培育特色产业与新兴产业，邀请高科技领军人才来洛交流指导，与创业人才面对面传递前沿技术，全力打造科学的创业人才发现机制、人才培养机制、人才激励机制，为创新创业人才可持续发展提供坚实助力，为洛阳副中心城市高质量发展提供强有力的智力支持。

（六）“双才+五力联动”，开启自科人才和社科人才双引擎，打造智慧都市创新高地

城市的高质量发展除了要在重点高新技术、能源装备、科技创新等产业人才上下狠力，同时也要对城市的管理行业人才，如在社会组织、政务、民政、教育、法律、应急等行业加大人才引进力度。社科类人才是城市高质量发展的塔基，城市归根到底是人生活的场所，在城市依靠高精尖科技快速起飞的同时，这座城市能否带给人们更多人情味、安全感、归属感，正是依赖这些城市服务和管理的社科类人才。尤其在疫情影响下的这些年，无数基层社会管理者辛勤无私的付出，舍小家为大家的奉献，让各项民生保障工作顺利开展，安抚了我们焦急的心灵、慌乱的生活，给人们提供了安心工作的坚实臂膀。

打造业务强、素质优的基层社会管理人才队伍。洛阳市要实现人才队伍的提档提质，必须增加对社会学、教育学、法学、管理学等基层社会管理人才的引进，尤其是硕士研究生以上学历的优秀人才应加大招才引智力度，更新替换原有人才队伍中非专业人员，保障基层社会管理人才队伍的创新性和专业性；多渠道引进社会科学类人才来洛工作，扩大公务员、事业单位的招聘岗位数量，降低相关专业应届毕业生考试门槛。

第二，在密切关乎民生的领域，鼓励支持优秀社会工作人才创立社会组织，扩大政府购买服务数量。引进优秀社会工作人才，鼓励其进行社会工作机构和各类社会公益组织的创立和注册，简化注册程序和条件，洛阳市还要加大对社会工作服务的投入资金，增加政府购买服务的数量，让这类非营利性组织不再因为资金短缺而无法开展社会服务；依托有相关专业的高校，建立社会组织孵化基地，帮助社会工作有志青年，培育更多有社会价值、迎合社会需求、成长力旺盛的优秀社会组织。

参考文献：

1. 徐军海. 创新驱动视角下江苏科技人才发展趋向和路径研究[J].江苏社会科学, 2021(3).
2. 张大力, 葛玉辉. 基于质性研究的河南省科技人才政策焦点分析[J].科技管理研究, 2020(9).
3. 解佳龙, 李雯, 雷殷. 国家自主创新示范区科技人才政策文本计量研究——以京汉沪三大自创区为例[J].中国软科学, 2019(4).
4. 王少, 琚砚函, 李丹阳, 谢琛. 我国科技人才观内涵探析——基于 70 年科技人才政策的考察[J].科学管理研究, 2020(3).
5. 任嵘嵘, 杨帮兴, 郑念, 王博. 中国科普人才政策 25 年以来的演变、趋势与展望[J].中国科技论坛, 2020(4).

Цзя Жу., Апаева С.Х.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистрант,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, ф.и.к., доцент

Цзя Жу., Апаева С.Х.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант,
КНУ им.Ж.Баласагына, к.ф.н., доцент

Jia Ru., Apeeva S.H.

KNU J. Balasagyn, master's student,
KNU J. Balasagyn, Candidate of Philology, Associate Professor

ПСИХО-ПЕДАГОГИКАЛЫК ЖОЖДОРДУН СТУДЕНТТЕРИНИН КОГНИТИВДИК ЖӨНДӨМДҮҮЛҮКТӨРҮН КОМПЛЕКСТҮҮ ӨНҮКТҮРҮҮ

КОМПЛЕКСНОЕ РАЗВИТИЕ КОГНИТИВНЫХ СПОСОБНОСТЕЙ У СТУДЕНТОВ ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ

COMPREHENSIVE DEVELOPMENT OF COGNITIVE ABILITIES IN STUDENTS OF PSYCHOLOGY AND PEDAGOGY

心理与教育学学生认知能力的综合发展

Аннотация: заманбаптыктын өнүгүшү менен таланттуу билим берүү мугалимдерди окутуунун жана тарбиялоонун негизги темаларынын бири болуп калды. Квалификациялуу мугалим катары биринчи кадам окуу процессинде жакшыраак иштөө үчүн окуучулардын өнүгүү моделдерин жана когнитивдик өзгөрүүлөрүн түшүнүү болушу керек. Билим берүү методдорун жана стратегияларын жакшыраак колдонуу үчүн биз когнитивдик өнүгүү мыйзамдарын сакташыбыз керек.

Аннотация: С развитием современности образование талантов стало одной из основных тем для преподавания и воспитания учителей. Как квалифицированный учитель, первым шагом должно быть понимание закономерностей развития и когнитивных изменений учащихся, чтобы лучше работать в процессе обучения. Нам необходимо соблюдать законы когнитивного развития, чтобы лучше применять образовательные методы и стратегии.

Annotation: With the development of modernity, talent education has become a major topic for teaching and teacher education. As a qualified teacher, the first step should be to understand the developmental and cognitive patterns of students in order to work better in the learning process. We need to observe the laws of cognitive development in order to better apply educational methods and strategies.

Негизги сөздөр: психологиялык өнүгүү, когнитивдик өнүгүү, Инсандык өнүгүү, когнитивдик айырмачылыктар.

Ключевые слова: Психологическое развитие, когнитивное развитие, развитие личности, когнитивные различия.

Keywords: Psychological development, cognitive development, personality development, cognitive differences.

内容摘要

随着时代的发展，人才教育成为了教师教书育人的一大课题之一。作为一名合格的教师，最先得了解学生的发展规律和认知变化，才能更好的施展教学工作。我们要尊重学生认知发展规律，才能更好的实施教育方法和策略。

[关键词] 心理发展 认知发展 人格发展 认知差异

认知阶段,是指人类获取认知或应用认知的阶段,即讯息制造的阶段,这也是人的最基础的心理过程。它包含了感受、认知、记忆、思考、想像和语言能力等。人脑接收了外部输入的信号,并通过对人脑的加工处理,转换成自己的活动,从而控制着人的活动,而这种活动过程正是信息加工的进程,同时也是认识过程。学生的心理认知发展有如下几部分:

一、心理发展的规律:

身心发育的内涵:是由于年岁的增加所引起的身心机能的改变。

(1)影响感知与心理的多种因素的发展时间不一。感知产生、发展早期,甚至新生儿时期也存在着多种感受。一般在六个月以内就产生了对观察力的原始形式,在一年以内,就产生了对物体常驻性的了解。而记忆则是以条件反射的产生为标志,且发展的时间较早。

(2)语言认识是一个概括的、间接的意识表现方式,它是在人类感性认识的基础上,通过语言进行的,它的产生早、进展较晚。在整个学前期,这种语言认识程度上是盲目的和肤浅的。大约在年龄和性别发展初期的开始,才有了实际抽象思维。逻辑抽象思维发展由具体化-抽象-具体化螺旋式的上升,而形式意识与辩证逻辑思维则是他们思想成长的主要二个过程。

(3)综上所述,组成人类认识活动的各种因素的发展是多元的和不一致的,所以,认识的发展要经历一个由浅入深、多个阶段和多种水平的过程。教育者应该遵循知识发展的基本规律来实施教学,才能达到良好的效果。

二、认知发展理论

皮亚杰的认知发展阶段理论:

(1)感觉运动阶段(从出生到 2 岁):这一时期,孩子的意识过程主要是通过探究感受知觉和动作间的联系得到动作体验,而语言的基本形象还尚未形成。

(2)前运算阶段(2—7 岁):开发出了利用符号来表示客观物质的新功能,即符号语言功能。这一时期的孩子认知的主要特征是:思维具体形象化、不可逆性、认知上具有的刻板性、自我中心主义等,这一时期的孩子并没有获得物质守恒的基本观念。

(3)具体计算阶段(7—11 岁):这一阶段的孩子已经具备了初步的逻辑计算才能,但仅仅把逻辑计算才能应用于具体化的事情,而还没有拓展到更抽象的发展阶段;这一发展阶段的主要认知特征是:守恒性、反逆性、联系、一致性和复杂性。

(4)形式计算快速发展阶段(11 岁以后):在这一阶段的孩子,可以实现抽象式思考和纯字符思考,认识快速发展的主要特征是有假设-逻辑演绎逻辑推理才能、命题逻辑推理能力、综合数据分析才能。

三、人格发展理论与教育

埃里克森的心理社会发展理论:

他以性格特点为尺度将个人人生区分为八个阶段,并提出了每一时期的重点工作内容:

(1)第一步为幼儿期(0-1岁半),幼儿的主要目标是建立信任,战胜不信任感,并感受到愿望的实现,而孩子获得的积极结果则是健康愉悦与安全。

(2)第二阶段为儿童早期(或称学步期,1岁半—3岁),成长目标一般是获取主动情感,战胜耻辱感和困难,积极表现在意愿上的实现,而积极的成长结果则是坚持的力量和独立的力量。

(3)第三个幼儿过程为学前期(或称游戏期,3-6岁),游戏目标是获取自主性和战胜愧疚感,以完成游戏目的的达成,新的成果,就是掌握新任务的主动性。

(4)第四层次为学年龄(6-12岁),主要成长目标是拥有勤奋情感,战胜焦虑感,并感受着知识的满足,最积极的成长结果则是创造性发挥才能和掌握技巧。

(5)第五个时期为青少年期(12-18岁),教育目标是培养同感,避免同一性问题,并感受到忠诚的价值,积极的生活结果和自身同感力的提升。

(6)第六阶段为成人早期(18-25岁),发展的任务主要是获取亲近感,减少孤独感,并感受到真爱的实现,最积极的发展结果就是亲爱。

(7)第七时期为成熟中期(25—50岁),主要目标是获取良好生殖感受,减少生长停滞感,并感受到社会关怀的满足,最积极的结果就是关怀后代。

(8)第八阶段为成年晚期(50岁以后直到死亡),目的一般是获取社会整体的成熟感受,以减少沮丧与厌倦感,并感受到智慧的满足,最正面的结果则为体会完善一生的责任感。

四、认知差异与教育:

认识方式,认知方式是在个人的认识行为中,所表现出的特殊而稳定的意识方式,是个人被骗爱的信息加工手段。我们将学生分为沉思型和冲动型学生。沉思式和冲动式思维和强烈反应的认知模式表现出个体信息加工、解决问题中的效率和可靠性。思考型研究者在碰到问题后偏向于深思熟虑,有充分的时候考虑、检视情况,并平衡对所有问题处理的方式后,再从中选定一条符合多种情况的学习方法,所以困难较小。而冲动型研究者则偏向于迅速地进行假设,先通过提问的部分内容而未于对提问进行更深入的研究而仓促做出判断,所以反应较快,但更易出现困难。

在读书方面,思考和冲击二种方法有着显著区别。一般而言,思考型学员读书成果最好,再认测试和推理测试成果也好于冲击型学员,并且在创新设计中成绩优秀。相反,冲动型孩子往往阅读障碍,且较多地显示出读书能力的不足,因此学习成绩经常不理想。但是,在一些涉猎多方面的工作中,冲动型孩子则往往成绩较好。

参考文献:

1. 叶浩生. 21世纪高校心理学教材 西方心理学理论与流派: 广东高等教育出版社,2004年08月: 358
2. 许燕. 人格心理学. 北京: 北京师范大学出版社, 2009年4月: P219-P237
3. 黄济, 王策三.现代教育论.北京.人民教育出版社.1996
4. 李亚东.教育心理学原理在实验教学中的应用.黑龙江科技信息.2011 (28)
5. 史爱荣, 孙宏碧.教育个性化和教学策略.沈致隆[译].山东教育出版社, 2001.
6. 华国栋.差异教学论[M].北京: 教育科学出版社, 2001.

Цзя Жу., Даурова М.Х., Апаева С.Х.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистранты,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистранты,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, ф.и.к., доцент

Цзя Жу., Даурова М.Х., Апаева С.Х.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант,
КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант,
КНУ им.Ж.Баласагына, к.ф.н., доцент

Jia Ru., Daurova M.H., Apaeva S.H.

KNU J. Balasagyn, master's student,
KNU J. Balasagyn, master's student,
KNU J. Balasagyn, Candidate of Philology, Associate Professor

ЖОЖДОРДУ ЖЕКЕЛЕШТИРҮҮ ШАРТТАРЫНДА СТУДЕНТТЕРДИН ЖЕКЕ ЖАНА КЕСИПТИК ӨНҮГҮҮСҮ

ЛИЧНОСТНОЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ВУЗОВ

PERSONAL AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT OF STUDENTS IN THE CONTEXT OF INDIVIDUALISATION OF HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

Аннотация: биздин коомдо гуманисттик идеалдарга негизделген жаңы педагогикалык парадигманын пайда болушу биздин көз карашыбызга педагогикалык коргоону жана аны менен бирге психо-педагогикалык жардамды жана колдоону педагогикалык талап категориясынын абсолюттукланган эски авторитардык педагогикасына альтернатива катары кызмат кылган негизги түшүнүктөрдүн бири катары көрсөттү.

Аннотация: Становление в нашем обществе новой педагогической парадигмы, базирующейся на гуманистических идеалах, выдвинуло на наш взгляд, педагогическую защиту, а вместе с ней и психолого-педагогическую помощь и поддержку как одно из основных понятий, которое выступает альтернативой абсолютизированной старой авторитарной педагогикой категории педагогического требования.

Annotation: The formation of a new pedagogical paradigm in our society, based on humanistic ideals, has, in our view, made pedagogical protection, and with it psychological and pedagogical help and support, one of the main concepts, which acts as an alternative to the old authoritarian pedagogy's absolutisation of the category of pedagogical requirement.

Негизги сөздөр: жеке өнүгүү, кесиптик өнүгүү, студент, ЖОЖ.

Ключевые слова: личностное развитие, профессиональное развитие, студент, ВУЗ.

Keywords: personal development, professional development, student, university.

Обоснование необходимости обеспечения психолого-педагогической помощи и поддержки студентов в личностном и профессиональном развитии, а также создания условий индивидуализации в образовательном пространстве вуза является актуальной проблемой современного образования. В нашем исследовании представлены некоторые результаты и описана структура, принципы и условия реализации программы, которая позволяет

обеспечить повышение психолого-педагогической компетентности, самопознание и саморазвитие, как студентов, так и преподавателей.

Психологически познать студента – это значит получить информацию о психологических особенностях: эмоциях, мотивации, способностях, темпераменте, характере, отношении человека к себе, к другим людям, к событиям жизни и т.д. Все это необходимо знать, чтобы лучше понимать студента, чтобы иметь возможность установить с ним контакт, в случае необходимости оказывать на него воздействие, способное принести пользу, как педагогам, так и ему самому, своевременно осуществить психолого-педагогическую помощь и поддержку в личностном и профессиональном развитии.

Студенчество – время реального перехода к настоящей взрослости, первые признаки которой появляются в подростковом возрасте.

В суждениях, оценках, взглядах на жизнь, на свое будущее, в отношении к собственной жизненной судьбе, особенно у первокурсников немало детскости. Многие из них еще недостаточно ответственно относятся к выбору своей будущей профессии, к необходимости усиленно трудиться, чтобы в дальнейшем выдержать конкуренцию, ко многим другим вопросам, которые для большинства взрослых людей решаются однозначно положительно.

В ходе исследования, проведенного Т.В. Снигиревой, выявлены шесть типов ценностно-временной структуры «Я», представляющие индивидуальное своеобразие личностного самоопределения молодых людей юношеского возраста и выражающиеся в соотношении между прошлым, настоящим и будущим «Я».

Оказалось, что наиболее часто встречается следующий вариант, когда наличное «Я» в большей степени тяготеет к будущему, чем к прошлому. «Я» - прошлое представляется совершенно чуждым, и отношение к нему неизменно критическое. Наличное «Я» выступает как новая ступень в личностном самоопределении.

В юности процесс оформления личности еще не завершается, он активно продолжается и дальше. Однако многое из того, что человек как личность приобретает в школьные годы, остается с ним на всю жизнь и в значительной степени определяет его судьбу.

Необходимость введения категории психологической помощи и поддержки в теорию и практику образования базируется на нескольких основаниях: общенаучном, психологическом, физиологическом и собственно педагогическом.

Психолого-педагогическая помощь и поддержка предполагают:

-охрану, ограждение, заступничество, т.е. средство психической, физической и душевной охраны;

-отстаивание интересов, прав, свобод;

-способы полноценного развития возможностей (личностного потенциала);

-способы отстаивания своих убеждений, взглядов, исследований, волевой, интеллектуальный акт;

-универсальные средства психологической адаптации, регулятивную систему стабилизации личности;

-способы сохранения жизни.

Согласно концепциям гуманистической психологии (А. Маслоу, К. Роджерс и др.) стремление человека к защищенности – одна из жизненно важных потребностей человека. А. Маслоу, выделяя потребность в безопасности в качестве одной из базовых потребностей

человека, включает сюда стремление человека чувствовать себя защищенным, желание избавиться от страха и жизненных неудач. Стрессовые ситуации как следствие незащищенности разрушают личность, стремящуюся в своем развитии к гармонии.

Знания и объяснения мотивации молодого человека, его ценностей, целей, интересов и потребностей в большинстве случаев имеют характер интуитивных догадок, т.е. научно не вполне обоснованных предположений и гипотез, и касаются в основном лишь отдельных мотивационных образований человека, например, осознаваемых потребностей, интересов, целей.

Много полезной информации о психологии интересующего нас человека (студента) могут дать психологические тесты которые являются одним из инструментов для получения педагогической информации.

Применение психологических, диагностических методик специалистами лаборатории позволяет перейти от житейского познания психологии и поведения студентов к научному. Поэтому основная задача лаборатории состоит в том, чтобы помочь студенту познать себя, а преподавателям, родителям, кураторам групп предоставить необходимую психолого-педагогическую информацию. Изучение психологических особенностей студента необходимо для прогноза успешности в профессиональном обучении.

Научные знания более объективны и независимы от индивидуального опыта преподавателя, чем житейские. В житейских знаниях много заблуждений и предрассудков, основанных только на интуиции и вере, а научные знания базируются на достоверных фактах и предполагают не веру, а разумное обоснование. Научные знания в их практическом применении гораздо реже ведут к ошибкам, чем житейские.

Видов деятельности, которыми с успехом мог бы заниматься один и тот же человек, довольно много и для каждого из них практически невозможно выявить и правильно оценить все необходимые качества личности, задатки и способности. Но множество различных видов деятельности человека более или менее хорошо укладываются в следующие основные группы: человек - человек, человек - техника, человек – знаковые системы, человек – художественный образ. Поэтому необходимо на первом этапе выявить имеющуюся у студента склонность к одному или двум из перечисленных видов деятельности.

Для этой цели используется опросник профессиональной готовности (ОПГ). Он дает возможность профконсультантам (студентам-психологам старших курсов и аспирантам) лаборатории научно-практической психологии получить в достаточной степени достоверную информацию о наличии, взаимном сочетании, успешности реализации и эмоциональном подкреплении у студентов профессионально ориентированных умений и навыков, что позволяет на основе этих данных судить о степени готовности первокурсника к успешному функционированию в определенной профессиональной сфере (учебе, работе).

Для определения креативности используется методика (СЛК) (По Е.Е. Туник). Самооценка личностной креативности позволяет определить четыре особенности творческой личности: любознательность, воображение, сложность и склонность к риску. Данные личностные факторы тесно связаны с творческими способностями. Чем выше оценка человека, испытывающего позитивные чувства по отношению к себе, тем более творческой личностью, любознательной, с воображением, способной пойти на риск и разобраться в сложных проблемах он является.

Важным показателем развития личности является креативность (лат. creatura - создание) – способность порождать необычные идеи, отклоняться от традиционных схем

мышления, быстро решать проблемные ситуации. Среди интеллектуальных способностей креативность выделена в особый тип.

Согласно А. Маслоу, творческая направленность личности является врожденной, но она теряется большинством людей под воздействием среды. Изучение творческих факторов достижений ведется в двух направлениях:

анализ жизненного опыта и индивидуальных особенностей творческой личности – личностные факторы.

анализ творческого мышления и его продуктов: беглость, четкость, гибкость мышления, чувствительность к проблемам, оригинальность, изобретательность, конструктивность при их решении.

Лаборатория научно-практической психологии подобрала пакет психодиагностических методик с целью реализации программы «Психологическая помощь и поддержка студентов в личностном и профессиональном развитии». Данная программа начинается с процедуры тестирования первокурсников с последующим индивидуальным консультированием и выработанными рекомендациями. Педагогическая информация, полученная по результатам тестирования, в виде консультаций дается, прежде всего, самим студентам с целью выработки индивидуальной программы саморазвития. Студентам на добровольной основе предлагаются тренинги (общения, уверенного поведения, креативности, влияния и т.д.). Как показывает практика, желание у большинства студентов есть. Студенты испытывают потребность выработать коммуникативные способности, преодолеть комплексы, почувствовать уверенность в своем поведении.

В условиях гуманизации высшего профессионального образования следует говорить, прежде всего, о процессе саморазвития личности студента через самоопределение, самореализацию. А педагоги и психологи вуза призваны помочь будущему специалисту в приобретении «самости».

Особую роль в процессе саморазвития личности выполняет самопознание, которое является одновременно условием и средством саморазвития. Любой процесс созидания, в том числе и созидание самого себя, невозможен без постановки целей и задач; неэффективен при неправильном выборе средств и путей их достижения; губителен без способности восстанавливать силы, без гибкости в решении возникающих проблем. Источником всех этих способностей является знание - знание самого себя. Если человек познает себя, то он изменяется хотя бы в том, что получает новые знания о себе.

Значит, изменяется его самооценка, его поведение, уровень его притязаний и т. д. И вот перед нами уже новая личность.

Самопознание является одним из наиболее эффективных путей развития личности студента. Так как при таком подходе влияние на все сферы личности и бытия осуществляется самим студентом через его внутренний мир, через окружающую его микросферу. «Только сам человек может воспитать себя» - утверждают древневосточные мудрецы. Но они же создали уникальную систему наставничества, аналога которой не было нигде ни в какие другие времена. Человек действительно должен создавать себя сам. Но работа над самим собой – трудное дело, оно требует терпения, успехи в нем чередуются с неудачами. И чтобы интерес к этому делу возник у молодого человека, чтобы душа не устала трудиться, нужна своевременная помощь и поддержка взрослых, специалистов педагогов и психологов, наставников, пользующихся доверием и уважением растущей личности.

Педагогическое обеспечение процессов самопознания студентов – проблема еще недостаточно изученная. Практические наработки по этому вопросу малочисленны и разрознены. Однако при современном состоянии разработанности этой темы уже достаточно очевидно, что педагогическое обеспечение процессов самопознания студентов способно решить многие проблемы развития личности студентов в образовательном пространстве вуза.

Изучение способов психолого-педагогического обеспечения процессов самопознания студентов, целесообразность и мера такого рода вмешательства в развитие личности стало нашим предметом исследования.

Исходя из концепции гуманизации образовательного пространства, психолого-педагогическое обеспечение самопознания студентов можно рассматривать как деятельность педагогов и психологов по созданию условий для оптимального и адекватного самопознания студентов в условиях современного вуза. Нами были выделены следующие функции психолого-педагогического обеспечения: мотивационная функция; технологическая функция; функция защиты (психолого-педагогическая помощь и поддержка).

Стремление к самопознанию проявляется у студентов на уровне неосознанной потребности. Наша задача заключается в том, чтобы актуализировать эту потребность, возбудить интерес к данному виду деятельности.

Наше исследование позволяет нам сделать вывод, что интерес к самопознанию у студентов существует объективно. В то же время, уровень актуализации этого интереса у каждого студента строго индивидуален. Студенты, с которыми проводилась систематическая работа по актуализации самопознания, проявляют интерес ко всем сферам своей личности: физическим, интеллектуальным, духовным, профессиональным и другим качествам.

Те же студенты, с которыми подобная работа не проводилась, более избирательны в своем интересе. Их предпочтения лежат в области физических особенностей и профессиональных способностей.

Лаборатория научно-практической психологии может предложить студентам широкий спектр возможностей и средств получения информации о самих себе, постоянно поддерживая и стимулируя их интересы. Невозможно достичь высоких результатов в каком-либо виде деятельности, не умея пользоваться инструментами, не зная технологии, не владея приемами и способами работы. Не является исключением и самопознание. Задача кафедры психологии профессионального развития и лаборатории практической психологии – вооружить студента всеми этими средствами, знаниями, приемами, создать условия для максимальной самореализации.

Средствами самопознания в первую очередь являются все виды деятельности студентов. Именно в деятельности человек познает себя, открывает в себе новые качества и способности. Через деятельность человек познает окружающий его мир, учится существовать в этом мире. Активная деятельность на высоком уровне сложности, стимулированная необходимостью, есть акт самопознания и познания мира.

Поведение студента в экстремальных ситуациях, требующих необычайной концентрации сил (зачет, экзамен, олимпиада, конкурс), является наиболее мощным средством самопознания.

Другим основным средством самопознания является общение. Критерием и мерой самопознания в общении является другой человек, партнер по общению. Контакты и

конфликты, взаимозависимость и взаимосвязь вынуждают молодого человека познавать не только окружающих его людей, но и самого себя через это окружение.

Специфическими средствами самопознания являются всевозможные диагностики, а также методы самоанализа, самонаблюдения, рефлексии. Понимая, что ни одно из этих средств не является универсальным и ни одно из них не в состоянии дать идеально точную характеристику познаваемой личности, что возможны ошибки, которые могут привести к негативной самооценке, к разочарованию, депрессии, озлоблению, мы прилагаем все усилия для реализации функции педагогической защиты. Одним из важнейших условий защищенности является умение молодого человека правильно использовать «инструменты» самопознания. Это особые способности и навыки, такие как аналитические способности, умение прогнозировать и ставить цель, оценочные и рефлексивные способности, коммуникативные навыки и т. п.

Самопознание невозможно без самостоятельности и ответственности за собственные действия, за сделанный выбор. Психолого-педагогическое обеспечение самопознания студентов может осуществляться в любых видах деятельности, в том числе и в специально организованных групповых и индивидуальных занятиях, в тренинговых формах, во внеаудиторных занятиях.

Нами определены несколько основных принципов психолого-педагогической помощи и поддержки студентов в организации процесса самопознания:

- строгая индивидуализация подхода;
- учет характерологических особенностей человека;
- учет позиций человека в межличностных отношениях и социального окружения;
- учет психологической и психофизиологической совместимости при организации групповых занятий;
- соблюдение тактики взаимного уважения и доверия, понимания и взаимоподдержки.

Наши студенты очень сильно зависят от оценки и наград, которыми располагают взрослые. Признавая за каждым студентом право на индивидуальность, нам необходимо способствовать формированию чувства собственного достоинства, поддерживать их стремления к самостоятельности.

Организация процесса самопознания студентов невозможна без определенного уровня откровенности, открытости. Студент должен быть уверен, что его откровенность не будет обращена против него. Педагогическое вмешательство в процесс развития личности призвано защищать от тревоги, а не провоцировать возникновение неуверенности в себе.

Психоэмоциональное состояние учащихся на всех стадиях образовательного процесса заслуживает особого внимания. Но период, связанный с переходом с одной ступени на другую, является наиболее важным и ответственным в индивидуальном развитии учащихся. Переход из общеобразовательной школы в высшее учебное заведение – одна из критических фаз в юношеском возрасте.

Мотивационно-потребностная сфера деятельности педагога может быть проинтерпретирована в терминах его центрации, по А.Б. Орлову. Центрация понимается в гуманистической психологии как «особым образом построенное простое взаимодействие учителя и учащихся, основанное на эмпатии, безоценочном принятии другого человека и конгруэнтности переживаний и поведения. Центрация трактуется одновременно и как результат личностного роста учителя и учащихся, развития их общения, творчества, субъективного (личностного) роста в целом» [3, с. 142].

Предлагаемая нами программа «Психолого-педагогической помощи и поддержки студентов в личностном и профессиональном развитии» направлена на постепенное культивирование у преподавателей потребности в дальнейшем познании и развитии профессионально значимых личностных качеств, ориентирует педагогов на саморазвитие, содействует осознанию профессионально-личностных проблем. Преподавателю предоставляется право выбора своего пути повышения психолого-педагогической компетентности.

Принцип добровольно-обязательного участия преподавателей в повышении психолого-педагогической компетентности неразрывно связан с индивидуально-групповым характером программы. Система деятельности лаборатории научно-практической психологии (психологической службы вуза) предусматривает варианты групповой и индивидуальной работы с преподавателями.

Теоретические положения и принципы, ставшие основой содержательных и организационно-методических характеристик программы, гарантируют ее научность и компетентность, а также служат условиями ее успешности и эффективности.

Чтобы современный студент мог развиваться в соответствии с присущей ему внутренней природой, он должен ощущать уверенность, психологическую устойчивость, выражением которой становится оптимистическое состояние. То есть если студент не обладает верой в успех собственного движения, реакции его обусловлены страхом унижения или потери любви других людей; это означает что молодой человек (учащийся) действует в силу неудовлетворенной потребности в безопасности. Развитие личности останавливается. Поэтому от педагогов сегодня требуется организация помощи и поддержки, которая, помогая студенту в удовлетворении потребности в безопасности, одновременно учила бы его овладению собственными способами достижения внутренней уверенности.

Проведенная экспериментальная работа позволяет нам сформулировать вывод о целесообразности этапной реализации программы развития психолого-педагогической компетентности педагога, которая позволит обеспечить личностное и профессиональное развитие студентов.

1. Диагностический этап, на котором с помощью тестов выявляется уровень компетентности и степень выраженности профессионально значимых личностных качеств каждого преподавателя.

2. Этап дифференцированно-группового образования (повышение психолого-педагогической грамотности), на котором начинает работать диагностический практикум и психолого-педагогический семинар.

3. Этап индивидуального образования и саморазвития (параллелен предыдущему) включает в себя консультации с психологом, самостоятельную работу преподавателей с рекомендованной литературой и частично занятия диагностического практикума.

4. Этап работы в тренинговой группе, на котором развиваются навыки общения и взаимодействия.

5. Этап условного подведения итогов и заключительной (относительно) диагностики. Он включает в себя повторное использование тестов, что позволяет выявить динамику развития профессиональных личностных качеств, повышение психолого-педагогической грамотности и личностный рост.

Следует отметить, что диагностика личностных качеств, предлагаемая как преподавателям, так и студентам, служит не целью, а средством, с помощью которого

привлекается внимание преподавателя и студента к нему, его профессиональным и личностным проблемам. Задача программы заключается в том, чтобы преподаватели и студенты получили действенную информацию, на основе которой сами смогли бы скорректировать при необходимости свое поведение.

Список использованной литературы:

1. Кон И.С. Психология ранней юности. – М., 1989.
2. Снегирева Т.В. Личностное самоопределение в старшем школьном возрасте // Вопросы психологии. 1999 - № 2.
3. Орлов А.Б. Психология личности и сущности человека: парадигмы, проекции, практики. М., 1995. – С. 142.
4. Петровский А.В. Развитие личности и проблема ведущей деятельности // Вопросы психологии. 1987. № 1. – С. 31
5. Татарникова Н.С. Основные пути индивидуализации высшего профессионального образования: Монография. – Н.Новгород: ВГИПУ, 2009. – 142с.

УДК 81. 42

Цзя Хуаньцзе., Цзяо Цзя., Токсоналиева А.М.

Ж. Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант,
Ж. Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант,
Ж. Баласагын атындагы КУУ, PhD доктор, ага окутуучу

Цзя Хуаньцзе., Цзяо Цзя., Токсоналиева А.М.

КНУ им. Ж. Баласагына, PhD докторант,
КНУ им. Ж. Баласагына, PhD докторант,
КНУ им. Ж. Баласагына, PhD доктор, старший преподаватель

Jia Huanjie., Jiao Jia., Toksonaliev A.M.

KNU J. Balasagyn, PhD student,
KNU J. Balasagyn, PhD student,
KNU J. Balasagyn, PhD Doctor, senior lecturer

**КЫТАЙ АНГЛИС ТИЛИ МУГАЛИМДЕРИНИН «КЛАССИКАЛЫК МУГАЛИМИ»
ЖАНА «АДЕП-АХЛАХ МУГАЛИМИ» ОКШОШТУК ТУУРАЛУУ КЛАССТЫК
ДИСКУРСУН ТАЛДОО**

**КОНСТРУИРОВАНИЕ ДИСКУРСА В КЛАССЕ ИДЕНТИЧНОСТЕЙ КИТАЙСКИХ
УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК «УЧИТЕЛЯ КЛАССИКИ» И «УЧИТЕЛЯ-
ПРАВСТВЕННОСТИ»**

**CLASSROOM DISCOURSE CONSTRUCTION OF THE IDENTITIES OF CHINESE
ENGLISH TEACHERS AS “CLASSICS TEACHER” AND “HUMAN TEACHER”**

中国英语教师“经师”与“人师”身份的课堂话语建构

Аннотация: Англис тили мугалимдеринин класстык дискурстук анализинин көз карашынан алганда, эмгек салттуу кытай мугалимдеринин «классикалык мугалими» жана «адеп-ахлак мугалими» катары кош иденттүүлүгүн кайрадан карап чыгат. Талдоо

көрсөткөндөй, Кытайдагы англис тили мугалимдеринин «ыйык китеп мугалими» инсандыгы үч өлчөмдөн турат: билим боюнча инструктор, окутуу фасилитатору жана класс жетекчиси. «Адеп-ахлак мугалими» инсандыгы негизинен мугалимдердин окуучулардын баалуулуктарын калыптандырууда жана алардын критикалык ой жүгүртүү сапатын жогорулатууда маанилүүлүгүн көрсөтөт.

Аннотация: В этой статье рассматривается с точки зрения анализа дискурса учителей английского языка в классе, двойная идентичность традиционных китайских учителей как «классический учитель» и «учитель нравственности». Анализ показывает, что идентичность «классического учителя» китайских учителей английского языка состоит из трех измерений: инструктор по знаниям, фасилитатор обучения и руководитель класса. Идентификация «учитель нравственности» в основном подчеркивает важность учителей в формировании ценностей учащихся и повышении качества их критического мышления.

Annotation: From the perspective of classroom discourse analysis of English teachers, this paper re-examines the dual identities of traditional Chinese teachers as "scripture teacher" and "moral teacher". The analysis shows that the "scripture teacher" identity of China English teachers is composed of three dimensions: knowledge instructor, learning facilitator and classroom manager. The identity of "moral teacher" mainly highlights the importance of teachers in shaping students' values and improving their quality of critical thinking.

Негизги сөздөр. Иденттик, дискурс, ыйык китептик мугалим, адеп-ахлак мугалими, курулуш.

Ключевые слова. идентичность, дискурс, классический учитель, учитель нравственности, конструкция.

Keywords: Identity, discourse, scripture teacher, moral teacher, construction.

摘要：本文以英语教师课堂话语分析的视角重新审视中国传统教师的“经师”和“人师”两重身份。课堂话语分析表明，当代英语教师“经师”身份具有知识传授者、学习促进者和课堂管理者三个维度构成；“人师”身份主要凸显教师在塑造学生价值观，提升学生明辨思维品质方面的重要性。

关键字：身份 话语 经师 人师 建构

引言：中国传统将教师身份定义为“经师”和“人师”。“经师”原指汉代以后讲授儒家经书的教师或学者。近代以来，“经师”泛指传授专门知识或学问的教师，即教师具有知识传递者的身份。“人师”是指人品足以为人师表者，能教给学生正确的品德价值观。以课堂话语的视角重新审视中国传统教师身份，对于我们今天重塑教师形象，促进教师专业发展具有重要意义。

一、文献综述

教师身份研究可以为教师建立教学信念和社会地位提供了可信赖的框架，从而促进他们的职业发展。目前，越来越多的教育研究者以后现代视角审视教师身份，认为教师身份易受纷繁的社会、文化、政治语境所左右，不是固化、单一、统一的，而是变化、多样、冲突的，而且身份在很大程度上是靠语言和话语建构、协商而维持存在[1]。MacLure 还指出，话语反映处境身份，是表现身份的方式。换句话说，人们在说话或写作的同时也完成了对自己的定义，作为中介的语言扮演并参与构建身份[2]。

会话分析家注意力聚焦于把“教师”和“学生”作为话轮的发话者标签以及标签所具有的机构权利和义务。比如，Sinclair and Coulthard 认为课堂话语分析应着重解决以下三个问题

：“谁控制该话轮？”，“其他参与者如何控制话轮？”，“参与者之间如何完成说者和听者的角色转换？”[3]。而且在会话分析实践中，他们需要竭力避免使用政治和文化分析的框架，而只研究本会话语境中的身份、成员资格和角色[4]。以此观点来看，身份在话轮交互语境中产生，并且已然被会话参与者明晰地呈现，研究者仅需描写性地重构话语的身份归属和会话协商的过程即可。

课堂本身是一个缩微社会，受权力地位和社会秩序支配，师生可以通过课堂话语操控、管理课堂，建构彼此身份。因此，本文将**以教师课堂话语为研究对象，揭示教师是如何通过课堂话语构建“经师”和“人师”两种身份的。**

二、 本文的研究框架

本文采取 Sinclair and Coulthard 创立的教师提问—学生回应—教师反馈 (IRF) 的课堂互动结构模式及各种变异结构对课堂话语互动进行研究。在会话分析过程中主要关注对发起、认可、提示、修正、澄清请求和评价等话语功能的分析，并对话语功能类别保持开放，将语料中呈现的不能归入以往分类中的话语进行标记与分析，以此来阐释教师如何通过语言互动实现教学行为，并积极建构教师身份。本文选取某大学英语教师艾老师和毕老师的课堂话语作为研究对象，把话语录音转写为文本进行话语分析，**展示英语教师的身份建构。**

三、 课堂话语分析及教师身份建构的阐释

1.经师”身份的课堂话语建构

下面结合艾老师的课堂话语实录片段与课后访谈的分析和意义诠释，**呈现教师作为知识传授者，是如何利用课堂话语发挥自身在知识传递中的作用，并构建其“经师”身份的。**

片段一：T：Here I'd like to draw your attention to the word demand. His father's government job demanded that he go overseas every few years, so he was used to wrenching himself away from friends. So demand in this case id followed by the clause “that he go ...”,instead of “that he should go...”,why so? Any idea?

S1:虚拟语气, mhm...

T:EXCELLENT!That is subjunctive mood, the verb “demand” is followed by subjunctive mood.Maybe someone else could give me a few verbs followed by subjunctive mood.Any volunteers?

S2: ER...like require,suggest,order...

在话轮 1 的启动步中，艾老师没有直接向学生解释虚拟语气的用法，而是以**确认核实**的方法向学生抛出问题，**鼓励他们解释语法现象，考查学生已有知识结构。**在话轮 2 的反馈中艾老师积极肯定学生的答案，**并要求学生举出更多此类语法例子。**片段一中教师利用确认、提问、评价等话语功能，**构建了自身作为知识传授者的身份。**

片段二：S1:He didn't care about her,but she remembered the man btter than the man did.

S2:Well, I don't think so,he still cared about her.

T；Did you say he still cared about her? It is good you think otherwise.Then why do you think so?You may refer to the text.

S2:(read the text).....he seemed to be excited to see her,then he closed his eyes.

T:Why did he closed his eyes? Was he thinking of something?

S2:He was trying to find out where he met her before.

T:Right,he could not place her in his memory. Can you explain this？

在话轮 3 中，艾老师介入讨论，**利用确认核实话语确认学生的理解状况，给与学生认可后，进一步利用展示性和参考性问题引发讨论，此问题不是提前设定的，而是由学生的回**

答激发的。在话轮 5 中她再次借用学生的回答搭建探索支架，并根据学生的理解能力，调整话语策略，采用核实确认与澄清请求的方式，将话题控制权交给学生，引导学生主动探索解决问题的方法。交际者的身份并不是在进入交际前就事先规定好的，而是在言谈应对中通过选择不同的序列结构和话轮设计，动态构建交际者的身份地位以及彼此的关系。片段二中，艾老师利用话语的提问变换策略，采用确认核实和澄清请求等功能，鼓励学生批判性地思考，引导学生主动探索，实现了自身学习促进者身份的建构。

片段三： T: Would you like to tell us your understanding of the text?

S1: Diogenes believes in simple life, while Alexander is different from him.

T: Well done. Now you have 10 minutes to work out the structure of the text.

S2: I think the text have 3 parts, the first...

T: Very good. Who'd like to find out the contrasts, what are they?

本片段艾老师通过不同的提问方式或发出请求，赋予学生参与课堂话语互动和发表观点的机会，实现了组织协调、创造互动氛围的作用，有效地构建了课堂管理者的身份。

2.“人师”身份的话语建构

随着中国教育改革的推进，作为一名合格的教师，不仅要有一定的教育理论修养和从事教育和教学工作的技能，作好“经师”更须将教书与育人相统一，促进学生的道德品格养成，做好“人师”下面通过对毕老师课堂话语实录片段的分析和意义诠释，呈现中国教师作为“人师”身份的话语建构过程。

片段四： T: What words does the author use to describe the nature? What features of nature are expressed here?

S1: ... such as terrible, indifferent, immovable, impersonal, and enemy...

T: Good, what words are used to express the hero's kindness and bravery? And what are the characteristics of the hero expressed? Anyone else?

S2: ... like admirable, alert, commitment, selflessness, kindness...

T: Yeah, thanks. What figure of speech does the author use to achieve his purpose?

S3: The author uses negative words in the descriptions of nature, while uses a lot of positive words on heroes. I think this can create a distinct impression on the reader, contrasting the heartless nature with our selfless, brave and kind heroes, and then resonate with the author and respect the hero...

本片段毕老师通过设问和确认反馈等策略，引导学生通过字词句发现英雄所具有的勇敢、无私，舍己救人的精神品质，在师生讨论对话中感染学生去向英雄学习，动态构建了教师具有塑造人格品质的身份，凸显其“人师”的身份。

片段五： T: How do they in the west make sense of China and its rise?

S1: The phrase “nation state” was originated from the west but remains controversial.

S2: It is not proper to explain Chinese identity by the western concept.

T: Is it necessary to evaluate a country's development based on western standard?

S3: It is not correct...

T: Should we come up with Chinese criteria? What could it be?

S4: Of course. A strong and prosperous country... people live and work happily...

根据 IRF 结构模式，在话轮互动中，授课教师的提问由一连串开放性问题组成。对于这些问题，学生无法在演讲内容中直接找到答案，学生在意义诠释上获得更多的自由空间和主动思考的机会。在后半部分话轮互动中，教师给出的是更多元、更深层的“追问性反馈”，

调整话语策略，顺势追问是否有中国标准，师生再进一步展开拓展引申，评述中国标准。最后，教师要求学生进行意义确认和澄清。片段中的教师通过有效提问和反馈，与学生进行意义协商的话语策略，培养学生的批判性思维能力，帮助学生西方学者的言论进行更为全面和透彻地审视和思考，让价值观培养、人格塑造等话语“基因式”地融入英语课堂话语中，完成了其“人师”身份的建构。

结语 人类优秀的文明成果和高尚的道德品质正是经由教师薪火相传，使人类具有更加美好的未来。本文以课堂话语分析视角审视中国传统文化对教师“人师”和“经师”身份的界定，揭示了当代英语教师“经师”身份具有知识传授者、学习促进者和课堂管理者三个维度构成；“人师”身份主要凸显教师在塑造学生价值观，提升学生明辨思维品质方面的重要性。研究对于当今中国乃至世界各国教师专业发展都具有借鉴意义。

参考文献:

1. Gee, J. P. (1996). Ideology in discourses. London: Taylor & Francis.
2. MacLure, M. (1993). Identity as an organizing principle in teachers' jobs and lives. British Educational Research Journal, 19, 311–322.
3. Sinclair, J. M. & Coulthard, R. M. Towards and Analysis of Discourse. London: Oxford University Press, 1975.
4. Antaki, C. and Widdicombe, S. (eds) (1998a), Identities in Talk, London: Sage. Billig, M. (1999a), Rhetoric and ideology in CA', Discourse and Society.

УДК 378.016

Цзян Линь

Ж.Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант

Цзян Линь

КНУ им.Ж.Баласагына, PhD докторант

Jiang Lin

KNU J. Balasagyn, PhD student

ИНТЕЛЛЕКТУАЛДЫК КОММУНИКАЦИЯЛЫК МААЛЫМАТТЫК ТОБОКЕЛДИКТИН ПЕРСПЕКТИВАСЫНДА МЕДИА САБАТТУУЛУККА ОКУТУУНУ БААЛУУЛУКТАРДЫ РЕКОНСТРУКЦИЯЛОО

ЦЕННОСТНАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ ОБУЧЕНИЯ МЕДИАГРАМОТНОСТИ В ПЕРСПЕКТИВЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО КОММУНИКАЦИОННОГО ИНФОРМАЦИОННОГО РИСКА

VALUES-BASED RECONSTRUCTION OF MEDIA LITERACY EDUCATION IN THE PERSPECTIVE OF INTELLECTUAL COMMUNICATION INFORMATION RISK

Аннотация: интеллектуалдык технологиянын белгисиздиги реалдуу дүйнөнү тууроонун онтологиялык тобокелдигин, өз ара аракеттенүү экологиясын кайра жаратуунун когнитивдик тобокелдигин, гуманисттик эмоцияларды кыскартуунун баалуулук тобокелдигин, идеологиялык консенсустун иденттүүлүк тобокелдигин жана жеке маалыматтын коопсуздук тобокелдигин жаратат. Медиа сабаттуулук боюнча

билим берүү-бул коомдун акылдуу тармактардын тобокелдүү абалына чөмүлүүсүнө жооп катары көңүл бурбай коюуга болбой турган күч. Интеллектуалдык коммуникация маалыматынын тобокелдиги медиа сабаттуулук боюнча билим берүүнүн жаңы талаптарын төрт өлчөмдө койду: технологиялык өлчөө, компетенттүүлүктү өлчөө, жоопкерчиликти өлчөө жана ченемдик өлчөө. Интеллектуалдык медиа коомунда медиа сабаттуулук боюнча билим берүү ойлуу, жоопкерчиликтүү, тартиптүү жана этикалык "кибермендерди" калыптандырууга багытталышы керек.

Аннотация: Неопределенность интеллектуальных технологий порождает онтологический риск имитации реального мира, когнитивный риск воссоздания экологии взаимодействия, ценностный риск урезания гуманистических эмоций, риск идентичности идеологического консенсуса и риск безопасности личной информации. Образование в области медиаграмотности - это сила, которую нельзя игнорировать в ответ на погружение общества в рискованное состояние интеллектуальных сетей. Риск интеллектуальной коммуникационной информации выдвинул новые требования к образованию в области медиаграмотности в четырех измерениях: технологическое измерение, измерение компетентности, измерение ответственности и нормативное измерение. В обществе интеллектуальных медиа образование в области медиаграмотности должно быть направлено на формирование "киберлюдей", которые будут вдумчивыми, ответственными, дисциплинированными и этичными.

Annotation: The uncertainty of intelligent technology generates the ontological risk of the real world, the cognitive risk of reconstructing the communication ecology, the value risk of separating humanistic emotions, the identity risk of ideological consensus and the security risk of personal information. Media literacy education is a force that cannot be ignored in dealing with the public 's immersion in the intelligent network risk state. Intelligent communication risk information puts forward new requirements for media literacy education at four levels : technical dimension, ability dimension, responsibility dimension and supervision dimension. In the intelligent media society, media literacy education should focus on shaping ' cyber people ' who are thoughtful, responsible, standard-abiding and moral.

Негизги сөздөр: медиа сабаттуулук боюнча билим берүү, жаңы талаптар, баалуулуктарды калыптандыруу, маалыматтык тобокелдик, интеллектуалдык байланыш, медиа сабаттуулук.

Ключевые слова: образование в области медиаграмотности, новые требования, формирование ценностей, информационный риск, интеллектуальная коммуникация, медиаграмотность.

Keywords : intelligent communication, information risk, media literacy education, new requirements, value shaping.

智能传播信息风险视域下的媒介素养教育价值重塑

摘要：智能技术的不确定性产生拟像真实世界的本体风险、再造交往生态的认识风险、割裂人文情感的价值风险、意识形态共识的认同风险以及个人信息的安全风险。媒介素养教育是应对公众沉浸于智能化网络风险状态不可忽视的力量，智能传播信息风险在技术维度、能力维度、责任维度、监管维度四个层面对媒介素养教育提出了新要求。智媒化社会，媒介素养教育应着力塑造有思想、负责任，守规范、有品行的“赛博人”。

关键词：智能传播；信息风险；媒介素养教育；新要求；价值塑造

如果说在传统媒体时代受众的信息消费方式经历了由文字到视听觉的感官变化，那么以大数据、人工智能等为载体的智能科技则跨越了时空屏障，改变了人们的网络行为方式和人际交流方式。不过，网络传播中智能技术引发的信息交互因其发展的不确定性容易滑向“技术利维坦”的潜在风险，从而导致深度造假、智能歧视、情感冷漠等风险信息在公共领域中蔓延。近年来，虽然中国相继出台了国家安全法、数据安全法、个人信息保护法等相关管理法案，但直观来看，在信息不对等的博弈中，智能信息风险的消解无法完全依赖外部社会治理，作为信息的接收端，加强受众的智能媒介素养，提升智能媒介自律意识是应对智能风险不可忽视的力量。因此，置身于智媒传播时代的序幕，媒介素养教育需要建立在对智能传播本质的深刻把握之上，明确价值取向，消解信息风险对社会的侵蚀与危害。

一、智能传播信息风险的产制

忽视智能传播拟像真实世界的本体风险

在鲍德里亚的拟像理论中，媒介是主要的拟真机器，“这台机器“产生出

影像、符号、代码，而这些构成了（超）现实的独立领域。”^[1]传统媒体时代，大众传媒塑造的真实世界主要是通过拼贴和再造生活场景产生无法触摸的超真实内爆，现如今，智能化人机交互将智能语音、图像识别和可视化数字技术融为一体已然将真实世界具象化，使得在场与“虚化”跨越时空区域，“凿通”了现实生活与虚拟世界场景之间的关节点，人们沉浸在几乎完全拟真的智能空间中，很容易忘却现实与虚拟智能之间的区别。例如数字虚拟人智能人格、智能感知的呈现不但可以与人实时交互，赋予人们虚拟社交新体验，还创设了新型偶像崇拜，成为当代青年释放现实压力的理想介质，有些网民甚至沉迷“虚拟婚姻”无法自拔。智能技术先进而不可控，人性多元而不可测。智能技术虽能汇聚规模化的网

络数据，却在“样本<总体”的算法和数据表征值域小于现实生态范畴支配下，致使智能传播不过是对真实世界的模拟镜像，这正是技术本体招致信息风险的现实映射。从必然的角度看，“技术带来了人的生活方式的巨变，作为假定‘奴隶’的技术越来越严厉地把它准则强加在人类这个‘主人’身上，”^[2]忽视人的生命成长和主体性培育等内在品质，无疑与人工智能造福人类生活的初心相悖。

（二）遮蔽智能传播再造交往生态的认识风险

时下，人机互动、人机互动正在改变传统的人际交往模式，凭借着全方位、多感官，高镜像的拟人设置，智能机器人巧妙地嵌入微博、微信、抖音等社交媒体架构的人际传播框架中，正朝着情感和精神交往方向发展。然而，正是遵循“用户—机器—客体”的交往路径，造成了技术再造交往实践的局限。其一，人工智能打破了主我与“客我”的平衡感。这是因为智能的程序设定促使个体认知、情感和意志沉浸在智能固化的世界里，进而产生一种“客我”的错觉。一旦“客我”认知无法配适“本我”意志时，自我会陷入信息容器之中，打破与外界“客我”认知之间的平衡。其二，智能技术暗藏“黑箱”，扎根于用户兴趣的同质化信息推送容易形成信息闭环，从而限制了高质量信息对用户的影响，培养的是思想懒汉式的阅读主体。其三，长期浸泡在网络交往之间言语表达近同的舆论场域内，群体极化和群体分化风险加大，圈群内卷过程中，相互敌视、对抗性话语冲突危机愈发增强。诚然，当个体被卷入二进制数据时，实质上其网络行为已经被隐藏的机器权力悄无声息的调控了。

（三）轻视智能传播割裂人文情感的价值风险

从传播角度看，大数据、云计算、人工智能催生了网络自组织、新业态、新模式，当智能传播覆盖各大平台、各个信息领域提供精准服务时，机器要素会贯穿于信息传播链条全过程。彼时，所有的一切均交由人工智能去决策、去判断、去执行，人只需关注与技术的互动互联，不再依赖真实他人的现实存在，人与人的情感向机器转移，社会交际有可能会显得无聊无趣，苍白无力。研究人机交互的美国学者雪莉 (Sherry Turkle) 调查发现，虽然人们在无数个虚拟群体中游弋，却体验到孤独感。^[3]我国学者的一项关于社交焦虑对智能手机过度使用的影响研究表明，孤独感、社交焦虑、娱乐动机、逃避动机及智能手机过度使用两两之间均存在显著正相关。这些研究结论不得不让我们思考在机器与人的互动交往中，人与人的联系日渐消弭，这将引发并加剧人文感知和人文熏陶的消弭及孤寂。正如苹果公司 CEO 库克所言：“我担心的不是人工智能可以像人一样思考，而是人仅像智能机器一样思维，失去了人类应有的价值观、同情心、敬畏感。”^[4]智能技术操作下的信息流动往往夹杂着不必要的、低效的冗余噪音，衍生出深度异化的社会交际。

(四) 冲击智能传播凝聚意识形态共识的认同风险

作为科技的产物，人工智能看似只是一种先进技术，实则暗含着隐形意识形态的属性。一方面，随着机器智能学习能力快速发展和数据运算能力的提升，人工智能被有效地嵌入到监测舆论趋势、干预社会现象、治理社会问题的政治体系之中。算法歧视产生的信息偏见将挑动群际间的矛盾，诱发社会冲突，有英国学者指出：算法在人们日常生活中的应用与影响日益增加，如果不加以控制的话，算法偏见冲击社会公正与公平的风险将进一步加剧。^[5]另一方面，算法往往无法分辨数据产生的意识形态内涵，更无法从多元价值观相互碰撞和交锋中挑选出主流意识形态信息引导人们的价值判断，在这种把关人角色弱化或者缺失的情况下，一些低俗的、腐朽的、娱乐化的、不符合政治要求和公序良俗的信息难免会传递给广大民众，威胁社会共识的形成，为非主流意识形态挤占网络空间提供了契机。无疑，智能传播的吊诡之处在于，智能信息推送绝不会考虑受众的媒介素养水平和信息辨识能力，在盲目的感性直观的算法推荐下，带有价值分裂的信息将解构主流意识形态精神内核，引发信息误读与信仰危机。

(五) 滥用智能传播监控个人信息的安全风险

互联网相对开放的虚拟空间为信息个人化提供了广阔的舞台。全球范围内，以社交为链，技术为根，资本为脉的平台媒体日益成为主流的信息枢纽，无论是传统媒体的平台化，还是商业平台的媒体化，数字化网络中信息传播的目的越来越多地服从于个人需求，由此，智能传播实践中算法技术导致数据监控对于真实个体控制的困境。这种困境集中体现在人工智能可以实时获取个体的网络痕迹，从中挖掘用户偏好，刻画用户画像，对个体进行规训，进而监视用户行为，形成“超级圆形监狱”，甚至泄露用户隐私数据，使个体处于完全不设防的敞视状态，面临着诸多无法预见的潜在风险。2021年3月，国家工信部通报了在侵害用户权益行为问题上尚未完成整改的136款APP，其中包括了荔枝新闻、天涯社区这样拥有众多用户的媒体平台和社交软件。智能算法看似遵循着用数据说话的逻辑丰富人们的信息样态，实则由于个体对数据资本带来的伤害不能及时感知，已经滑向侵权的边缘。智能传播时代，算法具有了基础建设的支持，对其善治与善用的重要制约因素在于强化监管技术并提升个体信息保护意识，协作确保数据安全。

智能传播信息风险对媒介素养教育的新要求

2019年3月,联合国教科文组织发布了《教育中的人工智能:可持续发展的挑战与机遇》,其中提到**确保学习者在人工智能环境下健康成长的教育目标及通过教育和培训提升人工智能素养的实施路径**。传统媒体语境中媒介素养教育是认识信息风险、抵御信息风险的坚实屏障。当下互联网向智能媒体转化的进程,已然**重构媒介生态,促进媒介素养教育**面临着新的发展境遇。

(一) 技术影响下媒介素养外延的拓展

历史上,媒介素养概念随着媒介技术改变信息传播环境不断演进。大众传播时期,媒介素养从听、说、读、写传统素养扩充至印刷媒体、视觉媒体和电子媒体领域,被“**阿斯彭媒介素养领袖会议**”界定为“**近用、分析、评判和创作各种媒介的能力**”。^[6]到了新媒介传播时代,以WEB2.0为基础的新媒体技术、新媒体形态不断新颖和多样化,催生了全新的参与式文化,一些学者提出**新媒介素养、新媒体素养**等概念。媒介融合浪潮下,媒介素养概念又转向融合式素养,理解为在各种媒介语境下获取、解读和使用媒介信息的能力。^[7]由于智能传播带来了新业态、新模式、新经济,学界对于媒介素养的理解进一步深化和增进。学者栾轶玫提出**智媒素养是媒介素养的新内容**，“**在智能时代,没有智媒素养,公众对于信息的读取、信息的分析、信息的判断可能会出现很大偏差,而对于信息的利用、控制媒介对自身的影响则变得难上加难**”，^[8]凸显智媒素养的重要性。

媒介素养中的“媒介”是个集合概念,依媒介特质差异而阐释的素养之间并非静止与孤立的,而是处于一个叠交互动的状态。数字时代新闻传播领域的业界和教育界提升从业者智媒素养已付诸践行,一些媒体单位和高校开设了人工智能研究院、智能媒介实验室及与数据挖掘、AI技术应用等相关课程,不过整体上智媒素养的“增量”还有待加强。总体而言,媒介素养教育应尽快跟上智能传播发展步伐,使**智能信息更好的服务于个体与社会**。

(二) 智能传播信息风险对媒介素养教育的新要求

客观上,智能信息风险传播是无法按照人的自由意识改变的客观存在,不过作为公众的内在媒介素养和应对水平将是消解信息风险的保障性起点。这一点,在媒介素养教育早期的思想框架防疫范式中就已体现,20世纪30年代F.R.利维斯和马斯特曼等学者们看到大众传媒对受众产生的潜在负面影响,认为媒介素养可对媒介进行“防御”。虽然此后出现的分析范式、批判范式、参与范式等超越了保护主义,媒介教育发展进入“自我反应式”的转变,但**并没有抹杀媒介素养在信息风险应对上的功能与作用**。故而,作为面向公众的媒介素养教育理应密切关注媒介世界的变化和发展逻辑,将**智能媒体的业态布局、运作机理、伦理规范**等内容纳入教育体系,树立网络安全观,顺应时代需求。

1. 技术维度:认识和合理使用智能媒体

智能媒体是基于智能技术研发与应用而出现的智慧化媒体,数据与算法是智能媒体与其他媒体类别区别的技术动因。随着人工智能由弱人工智能阶段向强人工智能阶段的进发,智能媒体环境将处于变动之中。从人媒关系的角度看,智能在促进人的媒介化生存过程中加剧信息生产的去组织化与去中心化,把关人的缺失致使专业化信息生产传播力式微。媒介素养教育中的信息意识在人工智能时代需进一步明确、丰富与提升,构建**集智能理论、智能产品制作、智能情意、智能分发、智能伦理**为一体的多维复合知识体系,确立以信息素养为基础,以忧患意识为要义的风险观。据专家预测,未来世界可能更加像一个四元的世界,即人和物理世界,以及AI和信息世界。^[9]在人工智能赋能媒体的同时,能够科学认知、合理定

位智能媒体，**正确认识智能传播的必要性，把握智能传播信息风险与个人、社会发展的关系**，同时引导公众用客观主义的态度理性面对人工智能，**是媒介素养教育增量的新内容。**

2.能力维度：自我进化中知行合一

媒介素养研究史上，学者们历来重视公众能力培育的构成。我国张开教授认为媒介素养除了听、说、读、写能力外，还有批判地观看、收听、并解读各类媒介所传输的各种信息的能力，以及使用宽泛的信息技术来制作各种媒体信息的能力。^[10]**而美国麻省理工学院教授詹金斯**则提出“11项技能”，包括跨媒介导向能力、分布性认知能力、多重任务处理能力、对信息进行搜寻、合成以及传播的网络能力等。智能传播背景下公众能力素养既要包括以往学者们归纳的能力培养，还应时移世易地能力再造，把“知”和“行”统一起来。譬如具有洞察信源的可靠性、辨析智能文本的能力；**借助人工智能开展自主学习、信息共享与产品创新的能力；增强个人信息保护，及时信息反馈与信息求证的能力；培养数据敏感，发现数据背后问题的能力。**智能传播要求网络化的个人尽快补给数据素养、算法素养、安全素养、交互素养等新素养、新能力，**以便知晓如何熟练地在智能网络空间从事传播活动，而不被锁定在智能幻象中。**

3.责任维度：公众角色“液化”凸显信息责任感

人工智能广泛应用促进了社会的发展，但现有的责任体系很难在信息传播中指摘智能技术的责任归属。正如马提亚·安德里亚斯在《责任鸿沟：学习自动机行为的责任归属》一文中指出：**基于神经网络、遗传算法和代理体系结构的自主学习机器，创造了一种新的情况，即机器的制造商/操作员原则上不再能够预测未来的机器行为，因此不能在道德上对其负责或承担责任。**^[11]**智能信息媒介环境中，信息生产者与消费者不再固化，任何进入互联网中的公众同时具有信息生产者、传播者、消费者等多重身份，在网络传播实现了以往任何传媒都无法实现的“超数据交互”，信息可以圈层叠加精准爆炸式扩散，私域与公域的边界已然模糊，智能平台的拥有者、传受者于最为基本的是在契约精神的支配下做到信息保护和知善明理，一旦跨越道德与法律的红线，在“信息无意识”的惯性作用下，很容易陷入丧失评判标准和逐利的迷雾。**现代社会高度的责任感是个体的核心素养，**曾经的现象级产品“蚂蚁呀嘿”软件下架带给我们的启示就是杜绝信息风险人人有责。**

4.监管维度：辨析和评价信息风险

媒介素养现有教育体系中，媒介信息生产与使用是教育的主要内容，但自媒体赋权下全民参与信息传播的媒介实践赋予公众参与信息监管的权利。一般而言，评析、判断是理性思维的重要表现，公众参与监管的主要特征是：**不盲目接受网上意见结论，对网络信息能够深度思考，进而使用科学逻辑的方法求证、解码、辨析，并借助一定通道给予相应信息反馈。**智能技术的不断发展让具有信息制作与传播能力的公众获得了监督与协同治理的主动权。许多网络平台为用户提供资质内容上传与转发的同时，**开通了举报端口，用于规范与维护平台秩序，保障用户权益，很多爱国和富有正义感的网民纷纷彰显民主权益，涉及传播不良信息、违法乱纪行为、恶意营销、侮辱英烈等内容被举报，网络技术的发展缩小了网民参与式监管的物理空间，在保障提供海量信息内容的同时，也使得优质文本得以实现更快速、广泛的传播。**

三、应对智能传播信息风险的媒介素养教育价值重塑

西方许多国家媒介教育的需求与目的很大程度上根植于文化领域而来，有些涉及“维护国家认同”，有些是对文化霸权和价值观的抗争。智能媒体大潮中，信息风险成为常态，

在全球信息相互渗透的信息流之外，媒介素养教育无法忽视信息落差造成的隔阂与鸿沟。技术本身没有善恶，但技术运用则深藏价值意蕴，媒介素养教育需要的是把个人全面发展作为教育的理论基础，同时要实现舆论导向与思想观念的总体平衡，将价值引领与技术驱动有机统一，使教育者社会化。

价值塑造是教育的关键要素。传统媒体时期，媒介素养教育尊重公众媒介经验，以社会本位为教育价值取向，注重培养未来劳动者与全面发展的公众。近年来，大力推广媒介素养的联合国教科文组织将信息素养与媒介素养融合，提出媒介与信息素养，以动态发展的系统论视角指明媒介素养是一种综合素养。在智媒化社会，个体对智能媒介的依赖无可选择，深受信息风险的侵扰无法回避，媒介素养教育在理性审视、个体反思等方面着力塑造适应智能信息传播环境，有思想、负责任，守规范、有品行的“赛博人”是改善消解风险危机，解决社会问题，培养积极接近、合理使用媒体的合格网络公民的重要路径。从文化建构角度看，媒介素养塑造“赛博人”是有效防止公众可能沦为智能媒介机器操控的浅薄的泛娱乐化的安全阀，因为公众若没有价值信念的支撑，很难在众声喧哗中辨明方向，关照现实。从道德操守角度看，弱人工智能依靠自身算法指令获得自主决策能力时，伦理道德观植入力度的薄弱使得机器无法体会人的生命价值和生存意义，由此突破道德底线导致的严重失范行为加重了网络戾气和戏谑性，媒介素养教育对公众的现实关照是弘扬社会主义优秀道德风尚，维系讲仁爱、重民本、守诚信、崇正义、尚和合、求大同的道德观念，培养人的价值理性，避免公众制造舆论泡沫，释放极端情绪的防火墙。

马尔库塞在《单向度的人》一书中谈到：“当一个社会按照它自己的组织方式，似乎越来越能满足个人的需要时，独立思考、意志自由和政治反对权的基本的批判功能就逐渐被剥夺。”^[12]可以预见，基于人工智能的超级网络持续发展，人类将迈入智能文明新阶段，强智能与超级人工智能的“创世纪”亦将催生新一轮的技术革命和产业革命，但同时，与之伴随的数据异构化、社交圈层化、信息混杂化也会带来更多的不确定性。媒介素养教育的核心价值是培养具有现代公民意识的自主人格，面向媒介的教育应拯救人对超真实世界的沉迷，深思生命的本质，具有信息风险的防御力和抵抗力。基于此，媒介素养教育在内容层面，需要从媒介本体架构拓展到包括人工智能应用领域、社会影响、数据分析、情感伦理、审美创造等在内的素养，以提升公众信息风险中生存能力；在思维层面，明确个体应充分发挥主导作用，树立人机协同思维，学会用人的行为调节和改善算法，使得人与技术之间的合作在不断的变化中能够保持平衡，相互协调，尤其充分认知机器的长处与不足，实现优势互补；在实践层面，融入多学科视角对人的全面发展予以关切，无论是自我学习、家庭教育还是学校教育，都要把辨析风险、终身学习、参与协作、道义情操、责任义务视为教育目标，既要形成正规化、组织式的教学体系，又要扩充自组织网络学习平台，重视知识间的匹配与互嵌，以解公众应对智能传播风险信息的能力欠缺危机。

毋庸置疑，任何一次技术革命，受益的都是发展它、使用它、调控它的人。智能传播风险信息无处不在但却可以防患于未然。媒介素养教育有着鲜明地跟随媒介建设与嬗变而与时俱进的特性，西方学者认为媒体教育已经进入 3.0 时代，媒介教育领域，发数据和算法数据处理等技术是无形的存在。^[13]面对智能传播风险信息，我们需要超越技术本身，回归人的主题，在价值重塑的“思”与“行”中保留媒介素养教育的精髓，拓宽教育视野，守住教育底线

参考文献：

1. 张劲松.拟像概念的历史渊源与当代阐释[J].天津社会科学,2010 (05) : 37-42.
2. 卫才胜.技术的政治[M].湖北: 武汉大学出版社.2017:26.
3. 石晋阳、陈刚:论媒介素养教育的情感转向[J].现代传播,2016 (04) : 153-156.
4. 库克:我不担心人工智能像人一样思考[EB/OL].<https://www.yicai.com/news/5301009.html>. 2017-06-16.
5. Michael Rovatsos and Brent Mittelstadt and Ansgar Koene, Landscape Summary: Bias in Algorithmic Decision-Making, Centre for Data Ethics and Innovation, 2019 : 68.
6. 张艳秋.理解媒介素养:起源、范式与路径[M].北京:人民出版社.2012:74、81.
7. New Media Consortium (2005).A Global Imperative: The Report of the 21st Century Literacy Summit.<http://www.doc88.com/p-7704492172357.html>.
8. 周灵、张舒予.论“融合式媒介素养”[J].教育发展研究,2017(11):36-43.
9. 蔡姝雯.未来 AI 关键词:创造、智慧与责任[N].新华日报,2021-09-22.(011).
10. 张开.媒体素养教育在信息时代[J].现代传播,2003(01): 116-118.
11. Andreas Matthias . The Responsibility Gap:Ascribing Responsibility for the Actions of Learning Automata. Ethics and Information Technology, 2004(6) : 175-183.
12. 赫伯特·马尔库塞.单向度的人:发达工业社会意识形态研究[M].上海:上海译文出版社.2006:4.
13. Grzegorz Ptaszek, Media Education 3.0?How Big Data, Algorithms, and AI Redefine Media Education. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1002/9781119166900.ch21>.

УДК 338.24.01

Му Лиар., Цзян Хунчэн., Бактыбекова Н.Б.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистрант,

Ж.Баласагын атындагы КУУ, окутуучу,

Му Лиар., Цзян Хунчэн., Бактыбекова Н.Б.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант ,

КНУ им.Ж.Баласагына, преподаватель

Jiang Hongcheng., Mu Liar., Baktybekova N.B.

KNU J. Balasagyn, master's student,

KNU J. Balasagyn, lecturer

**ЕВРАЗИЯ ЭКОНОМИКАЛЫК БИРИМДИГИНЕ КОШУЛУУНУН
КЫРГЫЗСТАНДЫН ТЫШКЫ СООДАСЫНА ТИЙГИЗГЕН ТААСИРИ**

**ВЛИЯНИЕ ВСТУПЛЕНИЯ В ЕВРАЗИЙСКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СОЮЗ НА
ВНЕШНЮЮ ТОРГОВЛЮ КЫРГЫЗСТАНА**

**THE IMPACT OF JOINING THE EURASIAN ECONOMIC UNION ON KYRGYZSTAN'S
FOREIGN TRADE**

题目: 加入欧亚经济联盟对吉尔吉斯斯坦对外贸易的影响

Аннотация: 12-август 2015-жылы Евразия экономикалык бирлигине Кыргыз Республикасы кошулган. Бул Кошулган өлкө үчүн гана эмес, Евразиялык бирикменин калган

бардык мүчөлөрү үчүн да маанилүү окуя. Ал Евразия мейкиндигинин элдеринин акыл-эс жакындыгынын бекем пайдубалында курулган туруктуу өз ара пайдалуу коңшулук мамилелерди өнүктүрүүнүн көптөн күткөн натыйжасы болуп калды. ЕАЭБге кирүү Кыргызстан үчүн жаңы перспективаларды ачат. Товарлардын, кызмат көрсөтүүлөрдүн, капиталдын жана жумушчу күчүнүн кыймылына тоскоолдуктар жоюлууда. Эң оболу энергетика, транспорт жана айыл чарба чөйрөлөрүндө ири инфраструктуралык долбоорлорду ишке ашыруунун жаңы инвестициялык мүмкүнчүлүктөрү жана перспективалары ачылууда. Кыргызстандын жарандары союздун каалаган мамлекетинде жумушка орношкон мамлекеттин жарандары сыяктуу эле шарттарда иштөөгө укуктуу. Кыргызстандын кошулуусу Биримдиктин потенциалын өнүктүрүүгө жаңы импульс берет. Интеграциялык бирикме глобалдык экономикалык архитектурада өз позициясын бекемдөөдө.

Аннотация: 12 августа 2015 г. к Евразийскому экономическому союзу присоединилась Кыргызская Республика. Это важнейшее событие не только для присоединившейся страны, но и для всех остальных членов Евразийского объединения. Оно стало долгожданным результатом развития стабильных взаимовыгодных добрососедских отношений, построенных на крепком фундаменте ментальной близости народов евразийского пространства. Вступление в ЕАЭС открывает для Кыргызстана новые перспективы. Снимаются барьеры на пути движения товаров, услуг, капитала и рабочей силы. Открываются новые инвестиционные возможности и перспективы реализации крупных инфраструктурных проектов, прежде всего в сферах энергетики, транспорта и сельского хозяйства. Граждане Кыргызстана получают право работать в любом государстве Союза на тех же условиях, что и граждане государства трудоустройства. Присоединение Кыргызстана придает новый импульс развитию потенциала Союза. Интеграционное объединение усиливает свои позиции в глобальной экономической архитектуре.

Annotation: On August 12, 2015, the Kyrgyz Republic joined the Eurasian Economic Union. This is an important event not only for the country that joined, but also for all other members of the Eurasian Union. It has become a long-awaited result of the development of stable mutually beneficial good-neighborly relations built on a strong foundation of mental closeness of the peoples of the Eurasian space. Joining the EAEU opens up new prospects for Kyrgyzstan. Barriers to the movement of goods, services, capital and labor are being removed. New investment opportunities and prospects for the implementation of major infrastructure projects are opening up, primarily in the fields of energy, transport and agriculture. Citizens of Kyrgyzstan have the right to work in any State of the Union on the same conditions as citizens of the State of employment. The accession of Kyrgyzstan gives a new impetus to the development of the Union's potential. The Integration Association is strengthening its position in the global economic architecture.

Негизги сөздөр: Евразия Экономикалык Бирлиги, Кыргызстан, элдердин психикалык жакындыгы, перспектива, инвестиция, өнүгүү импульсу, интеграция, глобалдык экономикалык архитектура.

Ключевые слова: Евразийский экономический союз, Кыргызстан, ментальная близость народов, перспектива, инвестиция, импульс развития, интеграция, глобальная экономическая архитектура.

Keywords: Eurasian Economic Union, Kyrgyzstan, mental closeness of peoples, perspective, investment, development momentum, integration, global economic architecture.

摘要：2015年8月12日，吉尔吉斯共和国加入欧亚经济联盟。这是一个重要的事件，不仅对加入的国家，而且对欧亚联盟的所有其他成员。它已成为建立在欧亚地区人民精神亲密的坚实基础上的稳定互利睦邻关系发展的期待已久的结果。加入欧亚经济联盟为吉尔吉斯斯坦开辟了新的前景。商品、服务、资本和劳动力流动的障碍正在被消除。新的投资机会和实施主要基础设施项目的前景正在出现，主要是在能源、运输和农业领域。吉尔吉斯斯坦公民有权在与就业国公民相同的条件下在联邦任何一个州工作。吉尔吉斯斯坦的加入为发展该联盟的潜力提供了新的动力。一体化协会正在加强其在全球经济结构中的地位。

关键词：欧亚经济联盟、吉尔吉斯斯坦、人们的精神亲密、观点、投资、发展势头、一体化和全球经济结构。

在**整个世界都沉浸在全球化进程中并在国际和区域两级获得力量的时候** 在现代创新时代，经济协会尤其重要。拉丁美洲、亚洲和太平洋等地区已经建立了各种经济协会，以预测世界未来的变化并在21世纪激活它们。当然，欧亚地区也在2015年1月1日进入世界舞台，通过**"关税同盟和单一经济空间"**为自由贸易开辟了道路。而不会超越上述地区。欧亚经济联盟是国际法的主体，也是区域经济一体化的国际组织，拥有自己的治理机构体系。在EAEU的框架内，确保商品，服务，资本和劳动力的自由流动。成员国在关键部门将多项权力移交给联盟一级

经济方面，包括海关规管、关税及非关税规管、与第三者进行货物贸易的规管、适用卫生、兽医卫生和检疫植物检疫措施等。

自2012年以来，吉尔吉斯共和国加入欧亚项目工作组一直在董事会成员（部长）的领导下运作。欧亚经济一体化与宏观经济学委员会（以下简称EEC）等。格罗斯，其中包括欧共体，成员国和吉尔吉斯共和国的代表。工作组的主要目标是确定

吉尔吉斯斯坦加入该项目的算法，一个全面的分析即将开展的关于为加入该国作好准备的工作 EAEU，包括海关基础设施的现代化和使共和国的国家立法符合联邦的法律。共举行了21次会议。谈判进程在2014年。就吉尔吉斯共和国加入欧亚一体化达成了路线图工程。第一个是由最高欧亚的决定批准的2014年5月29日经济理事会（№74项）[1、680页]。并复盖与海关运作有关的一系列问题联盟（181项），第二个-由最高欧亚的决定2014年10月10日经济理事会№75 并包含一组措施从块的单一经济空间（114点）[2、2-3页]。

在相对较短的时间内，吉尔吉斯斯坦设法执行了为其设定的任务。吉尔吉斯在该国加入EAEU的过程中，议员与吉尔吉斯斯坦政府的经济集团一起使国家立法与联盟的法律相一致。吉尔吉斯政府修改和重新制定了大约40项法律和50项决议。已经开展了大规模工作以创建海关基础设施，包括装备检查站，调试资讯系统。

吉尔吉斯斯坦的加入陷入了困难时期,当世界当前经济形势等因素结合起来，矿产资源价格下跌，高国家货币的波动性，以及由于西方对俄罗斯的制裁对经济产生了负面影响联盟所有成员国。这主要影响了联盟国家外贸营业额的下降，2015年下降了33.6%。在这种背景下，一体化效应变得特别明显，这一点得到了相互贸易指标的证实，相互贸易指标受到的影响较小，仅下降了25.8%。类似的指标也在吉尔吉斯斯坦的经济-为2015年外贸下降26%（2014年—43亿美元，2015年—32亿美元），并与欧盟国家仅通过16%（2014—\$6.37亿，

2015—\$5.39亿) 7.因此,会员国从在单一的内部市场中,贸易更加平衡和多样化,欧亚经济联盟在经济动荡的条件下,作为其成员的一种安全缓冲。一体化已成为各经济体发展的真正驱动力会员国名单[3、4页]。

2015年,自加入联盟以来,吉尔吉斯共和国共和国增加了对哈萨克斯坦的茶叶和玉米供应3倍,增加了对哈萨克斯坦的奶酪和奶酪出口,增长了3倍(每个国家1,017吨)。从吉尔吉斯共和国到白俄罗斯的发动机和发电机交付量增加了60%。此外,供应量也有所增加欧盟其他成员国对吉尔吉斯斯坦的产品:白俄罗斯和俄罗斯增加肉类供应3.5倍,俄罗斯增加马铃薯供应2倍,哈萨克斯坦供应3倍更多的大麦[4]。

应该指出的是,吉尔吉斯共和国现在比联盟的其他成员更大程度地感受到融合的影响。2015年,全国经历了最高EAEU内的经济增长率—3.5%和创纪录的低通胀率-3.4%[5]。这些指标在很大程度上它可以通过所谓的“加入效应”来解释吉尔吉斯斯坦加入EAEU后的感觉。增长在推出后的头几年,一些关键指标也是一体化“三驾马车”国家的特征 2010年关税同盟。吉尔吉斯斯坦加入欧盟的影响包括增加该国的投资吸引力。例如,2015年,外国直接投资总流入吉尔吉斯经济达8.188亿美元。[6]使吉尔吉斯斯坦的经济适应成员国的条件EAEU成立了一个俄罗斯-吉尔吉斯基金,资本在该基金的主要目的是投资于房地产经济部门。该基金已经发放了大约数额的贷款。1750万美元,并核准拨款1000万美元。用于农业和农业的大型技术项目和轻工业。在部门方面,收到分配贷款总额的68%在农业部门经营的公司,特别是畜牧业和农作物生产企业,6个温室和9个农业加工公司;26.7%的资金拨给10家从事制造业;5.7%分配给从事采矿和冶金行业的企业。[7]

自加入联盟以来,吉尔吉斯公民已成为欧亚劳动力市场的免费求职者。因此,他们在这方面的竞争力市场急剧增加,这从工人数量的增加中得到证实。吉尔吉斯斯坦。例如,在俄罗斯,自2015年以来,吉尔吉斯斯坦加入联盟以来,劳动力移民人数增加了50千人(增加了10%),哈萨克斯坦增加了33千人。(增长40%),这在一些背景下尤其值得注意减少来自以下国家的劳工移民数量塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦。[8]至于经济议程,在EAEU内讨论时,吉尔吉斯斯坦没有感到任何歧视。

此外,还出现了众多专家界关于征收进口关税的讨论。但公开预算数据显示共和国没有输了,但是,相反,已经赢了。吉尔吉斯斯坦在加入2014年,该联盟收到了约2.2亿美元的预算。收集的关税,作为工会的成员—考虑到吉尔吉斯斯坦在总收入中所占的份额为1.9%—在2014年。该国将获得3.66亿美元。

因此有人期待一个即时的结果后国加入联盟。但整合是一个意味着系统和渐进工作的过程。这种工作的结果表现在不同的以不同方式的领域:在某些领域,结果已经超出预期,在其他领域,它们对应于它们,在有些他们乍一看是完全看不见的。然而积极的动力可以追溯到EAEU运作的各个方向。欧盟、委员会和吉尔吉斯共和国未来的主要任务是巩固以下优势:整合已经给予,不是失去步伐,而是增加它。在欧洲,集成已被比作循环,在感觉停止充满了下降。有必要继续朝着会员国的福祉EAEU和生活在其中的人民。

作为该协会的正式成员,吉尔吉斯共和国今天与联盟其他成员国享有平等的权利和机会实施自己的举措,影响未来整个经济联盟。与此同时,吉尔吉斯斯坦积极利用

工商界参与在EAEU和消除国内核电厂市场壁垒的工作,以及作为联盟国际活动提供的机会吉尔吉斯斯坦对外经贸关系的发展合作伙伴。

吉尔吉斯共和国参与的一体化效应在欧亚经济联盟中，不仅在**在宏观经济层面**，这一点对于普通公民来说也是相当明显的国家。**除其他外**，一项调查的结果证明了这一点。2017年由EDB，**根据**该成员国之间**支持欧亚经济一体化**的最高水平被记录在吉尔吉斯斯坦-83%。**与此同时**，该股对工会表示消极态度的受访者正在减少。随着一体化的深化，吉尔吉斯斯坦将获得越来越多**参加EAEU有明显的好处**，特别是在计划的框架内概述在EAEU条约，直到2025年**深化合作**在经济的各个部门。**我们**谈论的是能源等领域，**运输、工业、农业等**。**所有这些步骤**最终都旨在实现现代化吉尔吉斯斯坦国民经济在新技术条件下在欧亚地区的框架内，秩序和提高国家的竞争力经济联盟和世界舞台上。

文献:

1. Договор о Евразийском экономическом союзе (заключен в г. Астане 29.05.2014). — М., 2014. — 680 с;
2. 《欧亚经济联盟条约》（2014年5月29日在阿斯塔纳缔结）。-М., 2014。-680页;
3. Договор о присоединении Кыргызской Республики к Договору о Евразийском экономическом союзе от 29 мая 2014 года; (подписан в г. Москве 23.12.2014) // Бюллетень международных договоров. — 2016. — 2. — С. 3–9;
4. 2014年5月29日吉尔吉斯共和国加入欧亚经济联盟条约协定（2014年12月23日在莫斯科签署）//国际条约公报。 — 2016. — 1 2. -第3-9页;
5. Решение Межгоссовета ЕврАзЭС от 19.10.2011 842 «О присоединении Кыргызской Республики к Таможенному союзу в рамках ЕврАзЭС» // [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.eurasiancommission.org/ru/Lists/EECDocs/P_842.pdf (дата обращения: 16.05.2016);
6. 2011年10月19日欧亚经济共同体州际理事会关于吉尔吉斯共和国加入关税同盟的决定在EurAsEC"// [电子资源]的框架内。 - 访问模式：
http://www.eurasiancommission.org/ru/Lists/EECDocs/P_842.pdf（访问：05/16/2016）：

Цзя Хуанцзе, Цзяо Цзя., Нарынбаева Б.Б. Молдобаева А.З.

Ж. Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант
Ж. Баласагын атындагы КУУ, ф.и.д., профессор,
Ж. Баласагын атындагы КУУ, ага окутуучу

Цзя Хуанцзе, Цзяо Цзя., Нарынбаева Б.Б. Молдобаева А.З.

КНУ им. Ж. Баласагына, PhD докторант,
КНУ им. Ж. Баласагына, д.ф.н., профессор,
КНУ им. Ж. Баласагына, старший преподаватель

Jia Huanjie, Jiao Jia., Narynbaeva B.B., Moldobaeva A.Z.

KNUJ. Balasagyn, PhD student,
KNUJ. Balasagyn, Doctor of Philological Sciences, Professor,
KNU J. Balasagyn, senior lecturer

МАДАНИЯТ АРАЛЫК КОММУНИКАЦИЯНЫН НЕГИЗИНДЕ ОРУС ТИЛИН ОКУТУУ МОДЕЛДЕРИ БОЮНЧА АЙРЫМ ОЙ ЖҮГҮРТҮҮЛӨР

НЕКОТОРЫЕ РАЗМЫШЛЕНИЯ НАД УЧЕБНЫМИ МОДЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

SOME REFLECTIONS ON LEARNING MODELS OF THE RUSSIAN LANGUAGE BASED ON INTERCULTURAL COMMUNICATION

***Аннотация:** Акыркы 20 жылда Кытай менен Россия Федерациясынын ортосундагы эл аралык кызматташтыктын деңгээли тынымсыз өсүүдө, орус тилин билген таланттарга суроо-талап тездик менен өсүүдө. Ушуга байланыштуу орус тилдүү мыкты таланттарды тарбиялоо коомдук өнүгүү үчүн маанилүү болуп калат. Орус тилин үйрөнүү процессинде курчап турган чөйрөнүн таасиринен жана маданий айырмачылыктардан улам орус тилин үйрөнүүнүн эффективдүүлүгүнө таасир эткен кээ бир көйгөйлөр бар жана азыркы коомдун өнүгүү муктаждыктарын канааттандыра албайт. Ушул себептен маданияттар аралык байланышты изилдөө, тил көндүмдөрүн өркүндөтүү, туура жолдорду өздөштүрүү жана маданияттар аралык баарлашуунун негизинде орус тилинин билим берүү моделдерин иштеп чыгуу, коом үчүн орус тилин билген адистерди даярдоо жана эки өлкөнүн экономикалык өнүгүүсүнө көмөк көрсөтүү болуп саналат. Зор теориялык жана практикалык мааниси бар.*

***Аннотация:** В последние 20 лет уровень международного сотрудничества между КНР и РФ постоянно повышается, спрос на таланты со знанием русского языка продолжает активно расти. В связи с этим, воспитывать отличных русскоязычных талантов становится более важным для социального развития. Из-за влияния окружающей среды и культурных различий в процессе обучения русского языка существует некоторые проблемы, которые влияют на эффект обучения русского языка, и не может удовлетворить потребности развития на современного общества. По этой причине изучение межкультурной коммуникации, повышение языковых навыков, освоение правильных способов и разработка учебных моделей русского языка на основе межкультурной коммуникации, подготовка специалистов со знанием русского языка для общества и содействие экономическому развитию обеих стран имеют большую теоретическую и практическую значимость.*

Annotation: *Over the past 20 years, the level of international cooperation between the PRC and the Russian Federation has been constantly increasing, and the demand for talents with Russian language skills continues to grow actively. Therefore, nurturing excellent Russian-speaking talents becomes more important for social development. Due to environmental influences and cultural differences in the Russian language learning process, there are some problems that affect the effect of Russian language learning, and cannot meet the development needs of modern society. For this reason, studying intercultural communication, improving language skills, mastering the correct ways and developing teaching models of the Russian language based on intercultural communication, training professionals with Russian language skills for society and promoting the economic development of both countries have great theoretical and practical significance.*

Негизги сөздөр: *маданияттар аралык байланыш, орус тилин окутуу, окутуу моделдери.*

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, обучение русскому языку, учебные модели.*

Keywords: *intercultural communication, Russian language teaching, learning models.*

Культурные различия являются трудной задачей для студентов. Это часто случается у нас в процессе обучения русского языка. Студенты из Китая часто не понимают пройденные материалы из-за культурных различий. Это сильно препятствует процессу обучения иностранному языку. В связи с этим явлением существует много причин, но во всяком случае мы утверждаем, что у студентов недостаточно межкультурного сознания, они малознакомы с русской культурой. Это прямо влияет на обучение самому русскому языку.

1. Значение развития межкультурной коммуникативной компетенции учащихся.

Межкультурная коммуникация - это обмен информацией, осуществляемый носителями разных культур, причем то, что коммуниканты являются носителями разных культур, значительнейшим образом влияет на их коммуникацию и в некоторой степени определяет ее ход. Теория МКК — дисциплина, изучающая такое взаимодействие

Теория межкультурной коммуникации как самостоятельной дисциплины была создана в 1950-х годах 20 века. Считается, что выход в свет монографии «Молчит язык» Холла в 1959 г. обозначал создание дисциплины "межкультурной коммуникации". За последние 60 лет намного расширилась сфера исследования межкультурной коммуникации в России. Много русских ученых, в том числе Терминасова С., Прохоров Ю., и Стернин И., внесли в эту дисциплину выдающийся вклад. За последние 40 лет китайские ученые тоже проявили большой интерес к проблеме о межкультурной коммуникации, например, Чен Цуйин и Ху Вэньчун. Они написали монографии, в которых исследовали, анализировали помехи, указали пути их преодоления. Основываясь на концепции интеркультурализма, объединение различных дисциплин может способствовать формированию у студентов культурного консенсуса и способствовать культурному обмену между разными странами и областями. Русский язык - это языковой предмет. Если преподаватели не смогут развить у учащихся межкультурную осведомленность при преподавании русского языка, учащиеся не смогут усвоить значение русского языка, что повлияет на эффективность изучения.

Преподавание русского языка не может осуществляться простыми способами, такими как грамматика и лексика, преподавателям необходимо проводить углубленные исследования языка в сочетании с различными фоновыми культурами, чтобы избежать языковых ошибок, вызванных культурными различиями. В процессе изучения иностранного

языка студенты должны иметь представление о культурном происхождении и истории страны, что не только повысит эффективность обучения, осуществит безбарьерное общение с иностранцами, но и позволяет студентам повысить свою всестороннюю грамотность и потенциал развития. В процессе преподавания русского языка в университетах преподаватели интегрируют содержание культуры в цели обучения, что может помочь студентам понять русскую культуру и ощутить культурные различия. В то же время, они могут узнать, как гибко использовать русский язык в различных случаях. Чтобы студенты, наконец, соответствовали стандартам требуемым обществом, когда они вступают в общество.

2. Проблемы в обучении русскому языку

2.1 Проблемы с учебниками русского языка

Учебные материалы в университетах используются в качестве предмета преподавания, так же учебники по русскому языку являются самым важным предметом в развитии языковых навыков и культурного знания у студентов. Хотя нынешние учебники русского языка в университетах содержат базовые теоретические знания, а культурологические весьма однообразно и не богато, что ограничивает способность студентов общаться между культурами. Основное содержание учебников посвящено преподаванию языка, и очень мало материалов о культуре, что делает учащихся неспособными оценить культурную среду и историю языка. Другой фактор заключается в том, что, поскольку культура в некоторых учебниках использовалась в течение многих лет и не обновлялась в соответствии с тенденциями времени, ее культурная ценность устарела.

2.2 Отсутствие идей преподавателей

Во-первых, преподаватели не обращают внимания на передачу русской культуры в преподавании. Преподаватели по-прежнему работают в традиционном режиме обучения, просто внедряя языковые знания в сознание учащихся. Преподаватели глубоко анализируют грамматику, структуру предложений и словарный запас языка, но игнорируют содержащиеся в нем богатые культурные знания.

Во-вторых, собственная структура знаний преподавателя недостаточна. Поскольку знания о межкультурной коммуникации объединяет в себе очень широкий спектр знания, необходимо использовать соответствующие знания из различных дисциплин, чтобы лучше сравнивать культурные различия между Китаем и Россией и лучше справляться с проблемой культурных различий. Однако в реальной ситуации, из-за недостаточных знаний в области межкультурной коммуникации, некоторые преподаватели имеют несбалансированную структуру знаний, недальновидность и недостаточные способности в смежных аспектах. Фундаментальная причина заключается в том, что преподавателям русского языка в университетах не удалось твердо установить концепцию межкультурной коммуникации. У преподавателей есть дефекты в структуре знаний и личностном совершенствовании, преподаватели не могут точно объяснить студентам значение межкультурной коммуникации и не имеют соответствующих знаний. В конечном счете, навыки межкультурной коммуникации студентов не могут быть усовершенствованным в реальном процессе обучения.

2.3 Устарение способа обучения

Во-первых, преподаватели механически копируют содержание материала. Поскольку преподаватели не серьезно относятся к учебному материалу и не тщательно подготавливаются к урокам, они лишь просто обрабатывают содержание межкультурной коммуникации и

механически передают знания о культуре учащимся в процессе обучения, а также не объясняют и не обсуждают лексику, связанную с культурой, что приводит к небольшому эффекту межкультурного обучения.

Во-вторых, обучение преподавателям в культуре носит слишком формальный характер. В процессе обучения студентов, даже если преподаватели будут организовывать определенные внеклассные задания, связанные с культурным обменом, они также должны поощрять студентов читать российские газеты, книги, периодические издания, кино и телепрограммы, чтобы получить знания о межкультурной коммуникации. Однако в фактическом обучении преподавателей часто отсутствует контроль за выполнением заданий учащимися, что делает преподавание, как правило, формализованным. В настоящее время у студентов очень мало возможностей проведения зарубежных обменов. Преподаватели могут использовать ресурсы своих университетов для проведения некоторых семинаров и мероприятий по обмену, чтобы активизировать интерес студентов к обучению.

2.4 Мало кто участвует в мероприятиях по межкультурному общению.

Некоторым студентам не нравится русский язык, они подали документы на эту специальность только из-за результатов вступительных экзаменов в колледже, поэтому у них нет энтузиазма в учебе, у них учебная мотивация серьезно недостаточна, и у них нет правильного отношения к учебе. Есть и студенты, которые не уделяют внимания изучению русского языка. Вообще говоря, выучить русский язык сложнее, и студенты готовятся только к экзаменам. А из-за ограниченности языковой и культурной среды студенты не уделяют должного внимания русской культуре с точки зрения идеологии.

3. Стратегии построения учебного модели русского языка на основе межкультурной коммуникации.

3.1 Углубленное исследование преподавателями учебных материалов

Преподавателям русского языка необходимо глубоко изучить культурные коннотации, содержащиеся в учебниках, и подумать о том, как эффективно развивать у учащихся навыки межкультурной коммуникации в процессе обучения. Преподаватели должны давать подробные объяснения богатых культурных коннотаций утверждений и лексики, которые фигурируют в учебниках, чтобы учащиеся могли понять этническую и культурную информацию, содержащуюся в словах. Преподаватели также должны освоить культурную информацию, скрытую в учебниках, и объяснить учащимся, как использовать некоторую лексику в культурной коммуникации и какие культурные значения она содержит.

3.2 Побуждение студентов обращать внимание на русскую литературу

Некоторые литературные произведения часто могут интуитивно отражать культурную коннотацию России. Преподаватели должны поощрять учащихся к чтению соответствующих литературных произведений, что не только помогает учащимся понять русскую культуру, но и повышает способность учащихся к изучению русского языка и эффективно тренирует способность учащихся использовать язык. В частности, преподаватели могут порекомендовать учащимся прочитать, посмотреть и оценить некоторые превосходные и представительные произведения русской литературы или кино и телепрограммы, а также организовать несколько вопросов, чтобы задать их и ответить на них в классе. Преподаватели направляют учащихся к чтению литературных произведений, кино и телепередач, чтобы учащиеся могли освоить и укрепить свое понимание российских ценностей путем чтения литературных произведений, а затем глубже понять русскую культуру и улучшить эстетический вкус учащихся.

3.3 Проведение лекций по специальным темам в вузах

В вузах преподаватели могут организовать соответствующие лекции, чтобы представить студентам знания о русской культуре. Лекции позволяют преподавателям использовать внеаудиторное время в виде КПВ. Лекции по культурологии могут не только служить продолжением и дополнением классного обучения, но и позволяют студентам расширить свой кругозор и обогатить свои языковые и культурные знания. При чтении лекций преподаватели должны уделять внимание тщательному отбору содержания лекций, целенаправленно осуществлять обучение и тренировку способностей студентов.

3.4. Использование преимуществами

Преимущества обучения. Межкультурная коммуникативная компетенция играет важную роль в преподавании русского языка и является ядром преподавания. Укрепляя развитие способностей учащихся, преподаватели могут помочь глубоко понять содержание изучения русского языка. Университет значительно улучшится, обогатив содержание преподавания русского языка, сделав методы обучения более разнообразным, увеличив учебные ресурсы и способствуя плавному развитию преподавания русского языка. Во-вторых, преимущество качества. Преподаватели позволяют учащимся узнать о другой культуре, глубже понять другую культуру. Такой вид обучения не только может помочь активизировать атмосферу в классе, но и поможет студентам добиться постоянного прогресса, учиться, тренироваться и расти в новой культурной атмосфере.

4. Заключение

Язык является важной частью культуры, и изучение языка не может быть отделено от культуры. Только взяв культуру за основу изучения языка, студенты колледжа могут реализовать способность к межкультурному общению. При обучении русскому языку в колледжах и университетах развитие межкультурной коммуникативной способности студентов очень важно и является основным содержанием. Преподаватели должны своевременно обновлять методы обучения и учебные материалы, повышать энтузиазм студентов к изучению русского языка.

Список использованной литературы:

1. М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова. Основы теории межкультурной коммуникации - Екатеринбург, 2015
2. Брайтон К. Оценивание межкультурной коммуникативной компетенции //
3. Педагогическое образование в России [М]., М. 2013.
4. 党文娟.高校俄语教学中跨文化交际能力的培养策略[J].现代职业教育,2019(2).
5. 王元英.跨文化视角下的高校俄语教学研究[J].创新教育,2016(18).
6. 雷舒婷.浅谈高校教学[J].现代交际,2018(21).
7. 王丽萍.大学俄语跨文化交际教学策略研究[J].科技创新报,2017,14(8).

ДУНГАН ООЗЕКИ ЫРЛАРЫНЫН МУУНДАРЫНЫН ТРАНСКРИПЦИЯСЫНЫН КӨЙГӨЙҮ

ПРОБЛЕМА ТРАНСКРИПЦИИ ДУНГАНСКИХ УСТНЫХ ПЕСЕН И СЛОГОВ

THE PROBLEM OF TRANSCRIPTION OF DUNGAN ORAL SONGS AND SYLLABLES

Аннотация: бул макалада дунган ырларын жана муундарын дунган тилинен кытай тилине транскрипциялоодо транскрипция стратегиялары, фонетикалык көйгөйлөр жана оригиналдуу диалект иероглифтерин изилдөө жагынан бир катар көйгөйлөр, пайда болгон жана кабыл алынган чечимдер каралат. Дунган, Кытай жана орус тилдерин чечмелеген жана тастыктаган кытай тилиндеги котормо дунган макал-лакаптарынын маанисин андан ары так жайгаштырууга чоң жардам берет.

Аннотация: В данной статье рассматривается ряд проблем, возникших и принятых решений при транскрипции дунганских песен и слогов с дунганского на китайский язык с точки зрения стратегий транскрипции, фонетических проблем и изучения оригинальных диалектных иероглифов. Перевод на китайский язык, который интерпретирует и подтверждает дунганский, китайский и русский языки, имеет большое значение для дальнейшего точного позиционирования смысла дунганских пословиц.

Annotation: This article examines a number of problems encountered and solutions adopted in transcribing Dungan songs and syllables from Dungan to Chinese in terms of transcription strategies, phonetic problems and the study of the original dialect hieroglyphs. Translation into Chinese, which interprets and confirms Dungan, Chinese and Russian, is essential to further accurately position the meaning of Dungan proverbs.

Негизги сөздөр: дунган, оозеки ырлар жана макал-лакаптар, транскрипция.

Ключевые слова: дунгане, устные песни и пословицы, транскрипция.

Keywords: Dungan, oral songs and proverbs, transcription.

东干口歌口溜的转写问题

哈哈子·冬拉尔《东干口传文学小体裁——口歌和口溜》中文版后记

[摘要]：哈哈子·冬拉尔《东干口传文学小体裁——口歌和口溜》为东干文与俄文双语集子，本文从转写策略、语音问题以及方言本字考求等方面探讨东干口歌口溜由东干文转写为中文时，遇到的一系列问题以及采取的解决办法。中文译本将东干文、中文、俄文三语种相互阐释印证，对于进一步准确定位东干谚语的含义，意义深远。

[关键词]：东干；口歌口溜；转写

吉尔吉斯国家社科院高级研究员哈哈子·冬拉尔编著的《东干口传文学小体裁——口歌和口溜》[1]2019年由吉尔吉斯伊里木出版社出版。这是东干口传文学研究领域的一项重大成果，具有极高的史料价值和研究价值。

冬拉尔的这本书有以下几个特点：一、按照俄文字母排序，便于检索。二、辑录 3000 条，是迄今所有东干口歌口溜出版书籍中收录条目最多的。除了口歌口溜，本书还收集了少量的儿歌、谜语、歇后语、歌谣等，甚至吸纳了俄罗斯、哈萨克及波斯俗谚。三、多语言文本，严谨考释。每条口歌口溜由东干文与俄文组成，东干文记录原汁原味的东干口歌口溜，俄文翻译。部分难解的辅以注释，个别重点词语还标注了汉语拼音和汉字。四、客观呈现东干口歌口溜真实面貌。本书不避内容相近或相悖的条目，多则异文呈现。

为保留著作原貌，便于读者检索，译书仍然采用原作以俄文字母顺序编排的做法。每条口歌口溜照录原作中的东干文与俄文，转写的中文列于东干文与俄文中间，以便读者对照参考阅读。另外，译书注解均为随文注。三种情况，分别采用三种不同的标注方法。第一种，作者在原作中列出某些词语的两种流传版本，转写时译者用“又”来标注。比如“腊月腊八，日子（又：天气）长一杈把”[2]。第二种，东干口歌口溜传承了中国俗谚，但语义发生了较大变化，译者用“原文为”来标注变异后的东干口歌口溜。比如“立逼霸王乌江死（注：原文为“立逼霸王乌江生”）[3]，“乌江死”传播到东干变为“乌江生”。第三种，对一些难懂的字词或口歌口溜，译者在其后进一步释义。

东干口歌口溜的转写难度大，情况复杂。转写过程中，译者既忠实于原作，又尽力使译文通达晓畅。主要采用以下几种方法转写。

以东干文文本为主，参照俄文译文转写。东干口歌口溜是东干人百年前从中国带到中亚的，部分与中国俗谚相似。如“善不领兵，义不掌财”[4]，读东干语即可直接转写。但还有相当一部分，只靠东干文很难准确转写。如“公骡，母驼”，仅看东干文“гун луэ, му туэ”[5]，不易判断。冬拉尔在前言提到：“拼音文字造成俗谚的多义性与不确定性，导致释义困难。”此时，与之对照的俄文翻译发挥了作用：“雄性是骡子，雌性是骆驼。”参照俄文便可译为“公骡，母驼”。给东干口歌口溜逐条加上俄文翻译，这在东干口传文学的整理研究上史无前例。一方面解决了拼音文字造成的东干口歌口溜意义不确定问题，另一方面也为口传文学跨文化传播研究提供了丰富的材料。

俄文翻译固然是东干文转写的重要参考，但还是不能解决所有问题。东干文与俄文翻译并非一对一，而转写为中文却必须一对一，所以转写时即便有俄文作参考，还是会留下大量空白等待破译。“нын чы йику хуэй мэ, бу чы йику чуй мэ” (neng chi yikou hui mo, bu chi

yikou chui mo) [6], 俄文译为“我宁吃馊掉的面包, 也不愿受言语诽谤”。如果参照俄文翻译, 逻辑似乎不通。反观中国俗谚, 有“宁吃灰馍, 不吃吹馍”的说法。故此条正确的译法为“能吃一口灰馍, 不吃一口吹馍”。

也有一些中国俗谚, 传播到中亚后发生了一定程度的变异, 如果照搬中国的, 那就失去了东干口歌口溜的原貌。针对此类俗谚, 译者采用两种办法。第一种, 虽然东干口歌口溜与中国俗谚语义上完全不同, 但若句内逻辑关系既合语法又合情理, 就予以保留, 列于中国俗谚之后, 供读者对比选择。如“чи щян – фу хуэ шо” (qi xian — fu huo shao) [7], 中国民间流行的是“妻贤夫祸少”, 但俄文解释为“懒惰的妻子丈夫寿命不长”, 即“妻闲夫活少”, 逻辑上讲得通, 故保留两种译文。第二种, 俄文解释不能自圆其说的, 转写时只以中国俗谚为主。冬拉尔先生在给译者的书信中说: “可能书中有误读, 希望中文译本能够重现原意, 并且有正确的翻译。”当然, 在民间口传文学的跨文化传播中, 误读、变异本身也是一个值得研究的文化现象。

根据口歌口溜体裁特点转写。口歌口溜的形式特点鲜明, 因其凭借口耳相传, 故句简短、调整齐、音谐和、辞灵巧, 便于记忆。就句数来讲, 东干口歌口溜多为一句二句, 四句次之, 三句、五句、六句偶或有之, 最长为七句。字数上, 最短的只有两个字, 最长的近九十个字, 最常见的为七、八个字至十几个字不等。东干口歌口溜中, 双句为多, 最能体现口歌口溜形式工整、音韵谐和的特点。至于三句、五句、六句、七句, 虽不似双句那样工整, 但大体上仍旧在参差中保持着齐整, 在齐整语句中, 又不乏灵活多样的修辞手法。比如合辙押韵、词性相对、起兴、正反句、回环、双关等。以上这些口歌口溜的体裁特点, 都能帮助破解转写中一些难点, 敲定一些字句。有的词义相近: “无常哩脏官的娘, 都戴孝。死哩脏官的自己, 都大笑。”[8]“无常”与“死”意义相近, “孝”与“笑”押韵, 上下句语义又形成强烈的对比, 借以讽刺不良的社会现象; 有的词义相反: “年轻哩长呢, 老哩 fang 呢。”[9]“fang”为何意? 百思不得其解。俄语解释为“如果你年轻, 就会长大, 如果你年老, 就需谨慎”, 从逻辑上推理, 似不妥, 再细究, 东干语里“shuang”有时也发音为“fang”。如“门外没有账债: 心呢爽快”[10]中的“爽快”就发音为“fangkuai”。而在西北方言中, “缩”发音为“shuang”, 凉州方言把“缩头子”就读为“shuangtouzi”。由此进一步推测, “缩”与“长”语义相反相对, 此条转译为“年轻哩长哩, 老哩缩呢”比较妥当; 还有的上句起兴, 下句点题。“云里头的日头, 么婆子的指头。”[11]“日头”与“指头”, 尾韵相谐、词性相同。

借助常识推理法、文本内互证法、文本与文化互证法转写。首先, 常识推理法。从“理”入手, 理不通处, 译文往往容易出错。“gang 是好看, 可是一天。松树难看, 可是绿的百年。

”[12]按语境推测，“gang”应作为一种美丽却转瞬即逝的事物。同时参考东干语中把“虹”读作“gang”，那么此处译为“虹”最为恰当。这是通过逻辑与事理来考求语义。其次，文本内互证法。因书稿收录异文较多，往往形成语义类聚现象。语义相近或相反，字句略有出入，前后比照互证。比如后文有“能救一个死长虫，不能救一个黑头虫”[13]作对比，前文仅有三个字的口溜“黑头虫”[14]，就能顺利转写出来。第三，文本与文化互证法。东干文化由中国传统文化、俄罗斯文化、伊斯兰文化与突厥——波斯等多元文化融合而成，这种多元文化同时投射到了东干口歌口溜当中。

东干口歌口溜中的中国传统文化。作者在前言中说，难以解析的多为意蕴深厚而复杂的口歌和口溜，或具有深厚历史渊源、或富有深刻哲学思想、或与某些历史事件相关。“清官抹帽，赃官脱靴”[15]，关涉到中国古代民间传说与习俗。中国民间也流行相似的说法，只是有出入——“清官留靴，赃官留帽”。这些涉及中国古代文化的东干口歌口溜，自然得以中国传统民俗与文化为参照来转写。

汉字在东干人中失传，东干文学作品高度依赖口语，表现在东干口歌口溜中，既保留了具有中国典雅书面语特点的俗谚，同时又将其口语化，故一雅一俗两个版本并存。直接承自中国的书面化表达“送君千里，终有一别呢”，将其口语化为“送客，送多远，还得折回呢”[16]。“人活不满百岁，谋想千年的事情”[17]，显然是中国诗句“人生不满百，常怀千岁忧”的口语化异文。而像“一夫当关，万夫莫开”这样高度浓缩中国历史文化的书面语，在跨境文化中被误读为“一夫当官，万树莫开”[18]，也是很自然的事情。这些有趣的文化现象，一方面显示出拼音文字在拼写汉语时的局限，另一方面也体现出典雅的汉字书面语在东干传承的空间非常有限。

转写同时也要顾及西北及东干文化习俗、语言特点。东干人是陕甘回族后裔，东干口歌口溜传承了中国西北的语言表达习惯，反映了中国西北的生活习俗。“大树底下歇阴凉去——宽展。”[19]“宽展”是西北方言，有“舒适、宽畅”之意。“大愣，二狰，三娃子混，四娃子下来胡捣动。”[20]“狰”是中国西北方言，指人脾气暴躁，“捣动”即“折腾”。西北民间至今流行着“大愣子，二横子，三搅棍”的说法。还有“炕”“扁食”，也是东干人沿袭了中国西北地区的生活习惯。东干口歌口溜中出现“没有炕——没有上”[21]“给舌头上把扁食压上囊说话”[22]便顺理成章。若对西北风俗不甚了解，转写便有偏差。“酒是奇馐水，喝上显嘴腿，嘴呢说胡话，眼睛见活鬼”[23]，东干人不喝酒，关于“酒”的口歌口溜的意义指向基本为贬义。“头往北，脚往南，四十个土块插的严”[24]是典型的东干丧葬风俗。“哪塔儿掌柜的多，那塔儿客人挨饿”[25]“每一样儿事情有几样儿破晓呢”[26]，其中“掌柜的”“破晓”，在现代汉语里已不常用，

但东干人仍旧保留着。普通话常说“健康”，东干人习惯用“刚强”，“刚强好——长头发，刚强不好——长指甲”[27]。还有东干语中保留的逆序词也体现在口歌口溜中。“啥马啥镫，啥人啥配般”[28]，“配般”是“般配”的逆序词。

转写中的语音问题。东干口歌口溜中的语音情况极为复杂。一是东干文不标声调，所以同音字数量要比普通话中的多出数倍。比如，“掣（拿着）的木锨卖派呢”[29]，“且（凭借、依靠）有棍要打狼呢”[30]，“墙倒——一方起（倾斜）”[31]，“掣”、“且”、“起”的发音相同，转写时只能依靠极其有限的语境空间来推测对应的汉字。二是部分东干语保留了古音。“吃饭要尝呢，说话要想呢。”[32]此处“尝”读古音“shang”。但在另一条“吃饭用尝，说话用防”[33]中，“尝”又读作“chang”。三是东干语以陕甘方言为主，其语音与普通话语音不尽相同。如“隔山往前遇河，远水解不了渴”[34]，“解”和“渴”分别读作“gai”和“kang”，与西北方言发音相同。四是甘肃方言与陕西方言部分语音也有差别，转写时，要加以分辨。“不怕杀人，单怕递刀。”[35]东干文沿用了陕西话，将“递”读为“ji”。五是语音演变问题。“亲亲路见赶啥多，没有一个成事的货。”[36]“亲亲路见”，讲不通，疑为西北方言“亲戚六眷”的语音变化。

考求方言本字。俗话说，方言有音无字，所以考求本字是一大难题。译者尽力做到语音、语义与本字高度契合。方言中有古汉语的基因，所以从古代的典籍文献、文学作品中查找，可以解决一部分方言本字的问题。“喜爱不怕山高，路 diao。”[37]“diao”的本字选择“窞”，语音语义相符，古代字典有记载，文献典籍有旁证，文学作品也有运用。《说文》：“窞，窞窞，深也。”诗词也见其影，周邦彦的《倒犯·新月》：“淮左旧游，记送行人，归来山路窞。”由此看来，选择“窞”为本字较有说服力。被现代汉语弃之不用的一些古代、近代语词仍顽强地扎根在方言当中，以看似极俗的形式保留着极雅的古文化意蕴。但有的缺乏文献资料支撑，或方言不入经传，或方言自造字，都无法考证出本字来。这类语词转写时与其牵强附会，不如本着实事求是的态度。“人但喜爱功苦，财贝 bie 烂铺。”[38]“bie”为“猛然破裂”之意，但暂无合适的汉字表示，只能以拼音加释义来标识。

由此可见，这不仅仅是一本东干口歌口溜汇编集，它还凝聚着作者冬拉尔独到而严肃的学术见解。转写为中文时，又在原东干口歌口溜解读基础上进行再次解读。东干文、中文、俄文三语种相互阐释印证，准确定位东干谚语含义，对于东干口传文学的发展来说，意义深远。

注释：

1. 哈哈子·冬拉尔《东干口传文学小体裁——口歌和口溜》，吉尔吉斯伊里木出版社，2019年。

2. [3][4][5][6][7][8][9][10][11][12][13][14][15][16][17][18][19][20][21][22][23][24][25][26][27][28][34][35][36][37][38]哈哈子·冬拉尔《东干口传文学小体裁——口歌和口溜》， 吉尔吉斯伊里木出版社， 2019 年. 229； 233； 402； 104； 284； 377； 86； 291； 267； 221； 95； 283； 346； 372； 306； 155； 203； 114； 110； 260； 93； 181； 315； 273； 265； 95； 295； 93;68;375;418;141
3. [30][31]哈哈子·冬拉尔《东干口传文学小体裁——口歌和口溜》， 吉尔吉斯伊里木出版社， 2019 年,367.
4. [32][33]哈哈子·冬拉尔《东干口传文学小体裁——口歌和口溜》， 吉尔吉斯伊里木出版社， 2019 年,395.

УДК 910

Ли Хуаньхуань, Чжан Вэйгэ

Ж.Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант

Ли Хуаньхуань, Чжан Вэйгэ

КНУ им.Ж.Баласагына, PhD докторант

Li Huanghuan, Zhang Weige

KNU. J. Balasagyn, PhD student

ЖАҢЫ КОРОНАВИРУСТУН ЖАНАША ЖАШОО ДООРУНДАГЫ КЫТАЙДЫН ТУРИЗМ ТАРМАГЫНДАГЫ ӨЗГӨРҮҮЛӨРҮН ИЗИЛДӨӨ

ИЗУЧЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В ИНДУСТРИИ ТУРИЗМА КИТАЯ В ЭПОХУ СОСУЩЕСТВОВАНИЯ НОВОГО КОРОНАВИРУСА

STUDY OF CHANGES IN CHINA'S TOURISM INDUSTRY IN THE ERA OF THE NEW CORONAVIRUS

Аннотация: жаңы коронавирустун үч жылында дүйнө жүзү боюнча адамдар эпидемия менен күрөшүп жатышат. Адамдар жаңы коронавирустун өлүмүнүн жана пневмонияга жогорку конверсиясынын коркунучтуу фазасынан өтүп, азыркы пневмонияга жана Өлүмдүн төмөн фазасына өтүштү. Көбүрөөк өлкөлөр эпидемиянын алдын алууну жана көзөмөлдөөнү либералдаштырууну улантууда жана Кытай жакында жаңы коронавирустун пневмониясын жаңы коронавирустун инфекциясы деп атады, бул Кытайдын жаңы коронавирус менен жашоону толук либералдаштырууну билдирет. Туризм индустриясы үчүн эпидемия кайтарылгыс жана туризм индустриясы туризмдин келечегине таасир эте турган кээ бир кайтарылгыс өзгөрүүлөргө дуушар болду. Акыркы үч жылда туристтик индустрияга катуу сокку урулду, керектөөчүлөрдүн жүрүм-туруму, тармактын өнүгүү тенденциясы, инвестициялык чөйрө жана бизнестин иштөө моделдери мурункуга караганда кыйла айырмаланып турат. Бул макалада эпидемиядан кийин Кытайдын туризм индустриясындагы өбөлгөлөр жана тармактык өзгөрүүлөр талданат, туризм индустриясынын структурасындагы өзгөрүүлөр жана керектөө тенденцияларындаг

Аннотация: За три года новой короны люди во всем мире борются с эпидемией. Люди прошли через ужасающую фазу высокой смертности и высокого уровня конверсии в пневмонию нового коронавируса до нынешней фазы низкой конверсии в пневмонию и низкой смертности. Все больше стран продолжают либерализовать профилактику и контроль эпидемий, а Китай недавно переименовал пневмонию, вызванную новым коронавирусом, в инфекцию, вызванную новым коронавирусом, что предвещает полную либерализацию Китая в отношении жизни с новым коронавирусом. Для индустрии туризма эпидемия необратима, а индустрия туризма претерпела некоторые необратимые изменения, которые повлияют на будущее туризма. За последние три года индустрия туризма сильно пострадала: поведение потребителей, тенденции развития отрасли, инвестиционная среда и операционные модели бизнеса значительно отличаются от тех, что были в прошлом. В данной статье анализируются предпосылки и отраслевые изменения в индустрии туризма Китая после эпидемии, рассматриваются изменения в структуре индустрии туризма и изменения в потребительских тенденциях, обсуждаются изменения модели и тенденции развития индустрии туризма в эпоху сосуществования новой короны и даются рекомендации для принятия решений.

Annotation: Three years into the new crown, people around the world have struggled against the epidemic. Humans have gone through a horrible phase of high mortality and high pneumonia conversion rate of neo-crown until the current phase of low pneumonia conversion and low mortality. More countries continue to liberalize their epidemic prevention and control, and China recently renamed New Crown pneumonia as New Crown virus infection, heralding the complete liberalization of China to coexist with New Crown virus. For the tourism industry, the epidemic is irreversible and the tourism industry has undergone some irreversible changes that will affect the future development of tourism. Over the past three years, the tourism industry has been hit hard, and consumer behavior, industry development trends, investment environment, and industry operating models are all significantly different from those of the past. This paper analyzes the background and industry changes in China's tourism industry since the epidemic, analyzes the changes in tourism industry structure and consumer trends, discusses and analyzes the model changes and development trends of tourism in the era of the new crown coexistence and makes recommendations for decision making.

Негизги сөздөр: жаңы коронавирустар, жанаша жашоо, туризм, керектөө тенденциялары, моделдин өзгөрүшү.

Ключевые слова: новые коронавирусы, сосуществование, туризм, тенденции потребления, изменение модели.

Keywords: new crown, coexistence, tourism, consumption trends, model change.

摘要：新冠三年，全球人民艰难抗疫。人类经历了恐怖的新冠高死亡率，高肺炎转化率阶段，直到现今的低肺炎转化、低死亡率阶段。较多国家持续放开疫情防控，中国于近日将新冠肺炎更名为新冠病毒感染，预示中国彻底放开，与新冠病毒共存。对于旅游业而言，疫情是不可逆的，旅游产业也发生了一些不可逆的变化，影响未来旅游的发展。三年来，旅游业遭受重创，消费者行为、行业发展趋势、投资环境、业态运营模式都与过往有较大差异。本文分析疫情以来中国旅游业的背景与行业变化，从旅游行业结构的变化与消费趋势的变化展开分析，讨论探析新冠共存时代旅游业的模式变革与发展趋势并提出决策建议。

关键字：新冠，共存，旅游业，消费趋势，模式变革。

1 引言

中国政府经过长期的动态清零防疫模式，与病毒持续了三年斗争，病毒经变异致病性已大大降低，为人民群众的生命安全做出了巨大的让步与付出，基于现状研判已彻底放开，中国人民正处在快速感染阶段。目前，国际上对新冠病毒的防疫策略已经从“预防感染”向“预防重症和死亡”、**高效治疗**、降低重症率和死亡率转变，对疫苗的关注点也不再是预防感染，而是预防重症和死亡。多国已经普遍认为新冠将成为日常生活的一部分，就像流感一样，我们无法根除，就必须学会与新冠病毒共存。全疫苗覆盖-部分人群感染-愈后自然免疫模式构成了新冠共存模式。

《自然》杂志在 2022 年 1 月向 119 位免疫学家、传染病专家以及病毒学家进行了问卷调查，近九成科学家认为病毒会从大流行转为局部流行，它不会彻底消失，而是会在这颗星球的不同角落轮番出现。中国疾控中心主任高福：打完新冠疫苗依然出现感染，看来已越来越“流感化”，我们今后可能与新冠病毒长期共处。由于新冠疫苗的普遍接种，人们建立起了“群体免疫”，但届时疫苗最主要的功能不是防感染，而是防重症和防死亡。

美国于 3 月 26 日结束室内口罩令。日本也随着疫情逐渐降温及重症和死亡率的下降，于 3 月 21 日正式解除“防止蔓延等重点措施”。英国于 2022 年 2 月宣布“与新冠共存”计划。新加坡于 4 月 26 日将疾病应对级别从橙色下调至黄色。到目前为止，已有 124 个国家完全取消入境限制，并逐步探索放开路径。

2022 年 10 月，中国进入放宽和精准防控阶段，国务院联防联控机制综合组 11 月发布的《关于进一步优化新冠肺炎疫情防控措施科学精准做好防控工作的通知》；12 月 7 日，发布《关于进一步优化落实新冠肺炎疫情防控措施的通知》，**疫情防控形势发生实质性变化**。12 月 26 日，中国国家卫生健康委发布公告，将新型冠状病毒肺炎更名为新型冠状病毒感染。经国务院批准，2023 年 1 月 8 日起，解除对新型冠状病毒感染采取的甲类传染病预防、控制措施，转为实施“乙类乙管”。

新冠疫情自 2020 年武汉爆发后，国家卫健委就把它列为乙类传染病，再经过国务院的批准，按照甲类来进行防控管理。近 3 年的甲类防控阶段，旅游行业遭受重创，成为受新冠疫情影响最大的行业，无论是消费者行为、行业发展趋势、投资环境、业态运营模式等，都与过往有了很大差别。

2 旅游产业背景及变化

2.1 社会经济环境变化与影像分析

中国经济总量在全球经济体占比大幅提升至 18%。中国 GDP 总量，从 2019 年 98.65 万亿人民币，到 2022 年预计增长 18.32 亿美元，三年名义增长 28.29%，年均 9.42%。三年来，中国人均可支配收入增长 14.5%，从 30733 元提高到 36926 元，这是非常显著的。特别是城镇居民人均可支配收入，2022 年上半年达 25003 元，预测全年 50006 元，已经具备了很高的旅游休闲度假的消费基础^[1]。但从 2020 年以来，居民人均消费仅仅增长 2.9%，年均不到 1%，受疫情的限制，实际收入增长较低、资产性收入下降、未来预期不明、消费供给不足等影响，社会储蓄意愿上升，居民存款大幅增长。消费意愿的下降，对未来 1-2 年的旅游消费，产生较大的不利影响。

基于以上数据，分析得出中国老百姓的出境旅游市场容量将大大提升，国内旅游市场容量也将较大规模扩大。但由于中产阶级现金流减少，收入下降，将会对中高端旅游产生一定的影响，特别是游客行业结构背景发生较大变化，游客消费理念与模式发生变化，将影响

旅游产品与业态的变迁。过去比较时尚的人文行业引领群体，可能因消费力下降而失去了领导能力，市场将会对那些实体工业中的优势群体消费偏好转向。

2.2 三年疫情对旅游行业结构的影响

从资源的组织经营方式到消费者的出行组织方式，三年疫情使文旅行业遭受重大打击，失血过多，从业人员流失 40%。结合三年国内旅游数据，近三年国内旅游总人次均是 2019 年的 50% 左右，而收入低于人次数的增长。

入境旅游方面，据文化和旅游部数据显示，2011-2014 年，中国入境旅游人次持续下降，2015-2019 年，中国入境旅游人次从 1.33 亿人增长到 1.45 亿人，年均复合增长率达到 2.08%。受疫情影响，中国入境旅游市场从 2020 年春节后出现断崖式下跌，2020 年，中国共接待入境游客 2747 万人次，同比下降 81%，经历了过去四十年从未有过的萧条。

景区经营全面亏损。跨区域流动受到极大限制，形成一阵一阵的节奏。对于大型著名目的地景区来讲，经营收益更加困难。游客以自驾出行为主，在外过夜大幅下降，大大影响旅游接待设施及餐饮娱乐休闲消费等目的地的延伸业务。旅游车船、旅游演艺、旅游购物等项目，都处于大幅萎缩状态。

酒店整体经营大幅下降，不定期反弹特征明显。受疫情不断反弹和散点扩散影响，商旅出行、家庭度假及会议大范围取消，严重影响了中国酒店经营，从全国星级饭店经营数据来看，中国星级饭店近三年逐渐减少，截至 2022 年三季度，中国星级饭店数量 6505 家，较 2019 年减少 2415 家，减少近 30%，营收也大幅降低。三年来，酒店入住率，酒店入住平均房价全面下跌。

旅行社深受冲击，倒逼转型。疫情对旅行社的业务冲击最大，受出入境旅游环境影响，旅行社价值受到重创，2020-2022 年这三年旅行社的营收未超过 2019 年 30%。在政策的支持下，疫情三年，虽然旅行社都在亏损，但新增旅行社在增加，数量增量可能来自于露营、农庄、亲子、研学、自驾俱乐部、线上销售等新增细分板块的注册，以及新媒体平台跨界入局的企业注册。旅游项目+旅行社职能，“个人运营+旅行社”成为标配，大大增加了旅行社的注册数。

2.3 旅行消费趋势的变化巨大

短途高频消费变化下，城市休闲和乡村微度假成主导。受疫情影响，国内旅游休闲半径也进一步收缩，本地化、近距离的旅游活动占主导位置，呈现短距离、高频次的消费特征，旅游与本地生活已经充分融合。疫情防控常态化的背景下，跨省游、省内跨市游都大幅下降，改为市内短途为主。

境外游停滞下，高端消费有所回流。近三年，境外旅游停滞，疫情阻断了出境游，给到国内高端旅游市场很大的机会，国内高端文旅项目品质也在不断提升，部分补充了高端消费需求。

线上场景化刺激的旅游创新传播发展较快。疫情进一步强化了云直播、云看展等线上文化休闲消费习惯，还刺激了快手、抖音等平台的“内容+直播”业态，更多的居民比较愿意为优质的线上文化休闲内容付费，同时，线上供给端也成为很多商家的紧急避险、增加营业收入的重要渠道。

品质化、个性化产品需求趋势明显。在疫情防控常态化的条件下，加速了品质旅游时代的到来。散客的、小团的、自驾的、定制的需求不断上升，景区+民宿、康养旅游、轻

户外的体育旅游、古建主题游、诗词主题游等人文主题旅游，这些主题化、个性化、非标准化的旅游产品和旅游业态，越来越受到青睐。

沉浸式文旅成为文旅发展的引擎方向。游客已经不仅仅满足于扁平化、缺少体验的文旅产品，随着 AR、VR、智能互动等科技元素的应用，**沉浸式演艺**、沉浸式展览、沉浸式娱乐、沉浸式影视等体验逐渐成为新需求。2021 年，密室逃脱、剧本杀、沉浸体验开始走进景区、OTA、游轮、博物馆等文旅场所。中国目前有相关企业 1 万余家，2021 年第三季度注册量为 1454 家，同比增长了 24.9%；近两年的平均增长率达 85.6%。

露营旅游及户外运动突破发展。国家和地方近几年不断出台针对露营地发展的各项支持鼓励政策，2020 年国内新增 9533 家露营相关企业，实现近 10 年来的最大增速，同比增长 160.9%。2021 年新增露营相关企业 21703 家，同比增长 127.6%，是近 10 年来露营相关企业注册量最多的一年^[2]。2022 年前 5 个月，已有超 1 万家露营相关企业注册。在国家系列政策利好下，预计 2025 年中国露营经济核心市场规模将上升至 2483.2 亿元。

防疫安全意识强化，拥堵贴挤厌恶情绪凸显。疫情防控教育与公共场所的强制性要求，旅游过程及旅游场所疫情防控的有效执行，防疫性的旅游者习惯已经养成。这些意识和习惯，将在未来持续影响我们的生活行为和休闲方式，也将长期影响未来游客的旅游行为^[3]。

3 共存时代文旅创新发展趋势

共存时代，旅游消费的大方向不会发生变化。中国已经是全世界最大的消费国、出口国和消费产品制造国，是世界上最大的国内旅游消费国，旅游已成为人民重要的生活方式，作为刺激消费的重要抓手，我认为文旅产业不仅长期向好，而且近期会成为经济重整的重要推手。总结疫情期间发生的趋势转变，分析总结市场新需求、产业新技术、融合新方向、产品新突破、业态新模式和发展新格局，可以为旅游行业的未来描绘一张新的蓝图。四大不可逆趋势：（1）、**自主旅游**时代到来不可逆；（2）、**卫生健康**习惯不可逆；（3）、**高频**休闲生活追求不可逆；（4）、**体验**为主导的吸引力方向不可逆。

自主旅游是时代发展的主体特征。自主旅游,是在移动互联和智能科技支持下产生的游客完全自主选择旅游时间、旅游线路、旅游内容、出游方式、旅游服务方式与服务商等，以主题化、定制化、圈子化、小众化、深度化、随意化为特征的新型旅游方式^{[4][5]}。**自主旅游**时代，旅游者将拥有更多可选时间、可选产品和可选服务方式，旅游创新创业成为时代趋势，科技引领成为时代的印记，旅游业将呈现出“**四大变革+四大发展**”的新变化。

3.1 四大变革引导自主旅游时代

社会、经济、文化、科技的不断发展，使各个消费群体的观念和生活方式也都处在不断变化的趋势中^[6]。目前，随着可支配收入的增长和假日制度的改革，中国旅游人群呈现出了“**五有**”的特征：一是越来越“**有钱**”——中国人均 GDP 和可自由支配收入不断增长；二是越来越“**有闲**”——假日制度的改革及工作形式的多元化等使人们有越来越多的可自由支配的出游时间；三是越来越“**有意**”——**旅游**成为大众休闲文化生活的重要组成部分，出行意愿和个性化需求凸显；四是越来越“**有品**”——中国“**富裕**”和“**高净值**”人群的崛起，使**旅游品质化**供给的要求越来越高；五是越来越“**有理**”——盲目购物的阶段已经告一段落，中国人旅游过程中消费越来越理性。旅游休闲消费已经成为刚需，短频化、日常化趋势明显。

交通变革带来旅游空间的扩大。中国的六轴、七廊、八通道的国家综合立体交通网的主骨架空间已经初步形成，高速铁路对百万以上人口城市的覆盖率超过了 95%，高速公路对

20万以上人口城市覆盖率超过了98%，民用运输机场覆盖了92%以上的地级市^[7]。中国高速铁路、高速公路里程以及港口万吨级泊位数量等均位居世界第一。交通缩短了旅游空间之间的时间距离，使人们对遥远目的地的探索需求变成了旅游需求，拓展了旅游空间的范围，国人国内旅游可以去到更遥远的地方，国际旅游也慢慢走向大众化^[8]。

商业变革倒逼服务模式变化。新一代信息技术和移动终端设备的兴起，使旅游业的商业模式正在经历一场深度变革。在此背景下，未来旅游的商业模式将是线上、线下的深度融合，这种融合不是简单的“旅行社+网站”的叠加，而是旅游供应商拥抱互联网思维，对业务管理体系、采购分销系统和销售组合方式重新梳理，从粗放式的线路出售向全程服务、优质服务、精细化服务提供商升级。

技术变革引领高质量旅游产品发展。以移动互联网、大数据、物联网、人工智能、元宇宙为代表的新一代信息技术，和虚拟现实、全息投影、声光电、多媒体等为代表的展陈及互动技术，以及新材料、新装备、新能源等制造技术的发展，为旅游产业的创新提供了新动能。

3.2 自主旅游时代的发展趋势

自主旅游时代的判断基于旅游消费供给新格局的出现，自主旅游时代的消费需求除了综合性外，还呈现出了一些独有的特征，即“8自8化”：8自，游客完全自主选择旅游时间、出游伙伴、出游方式、行程计划、游玩内容、支付方式、体验、以及更改计划；8化，指自主旅游体现出需求碎片化、伴游圈子化、提前预定化、行程定制化、主题细分化、支付移动化、计划可调化、体验深度化的消费特征。“8自8化”充分体现了游客多样，需求多元、个性、深度的趋势，这种趋势对旅游产业发展提出了新的要求，如何在新的消费趋势下形成新的产品供给能力、服务能力、管理能力和市场运营能力，始终是旅游投资经营者要面对的重要课题。

全域发展与城乡融合的空间新格局。伴随逆城镇化潮流的出现和乡村振兴战略的实施，广袤的农村地区逐渐成为新兴的旅游目的地，城乡融合发展构建了旅游空间的新格局。乡村振兴是中国特色的乡村城镇化进程，要求城乡互动良性关系的建立，其中旅游就是很好的媒介，通过旅游带动城市消费和城市人口进入农村，优化乡村产业和人口收入结构，构建旅游引导的城乡融合发展新格局。

3.3 旅游产业发展的供需测度分析

从供给侧看，“恢复基础、补链升级、创新业态”，是明后两年基本方向。三年大灾，旅游产业基础受损严重，产业链断裂、消费畸形、供给混乱，需要极大的努力，才能够有效恢复产业的合理运营结构。其中旅行社作为旅游组织机构，损失最大。线上旅行商能够发挥部分作用，但线下旅行商仍然非常重要，起着整合组织链接各类资源要素的作用。车、船、酒店、购物、团餐、接送、酒店、演艺等等，需要逐步恢复市场秩序。但同时，过去就是过去了，很多人回不来了，很多车船酒店店铺没有了，这些需要重置和补足。但进一步的发展，不是原结构恢复，市场需求已经大变了，市场导向的产品与业态，必须跟着市场变化，这就要求大力优化产品、设施、环境供给，重点开发和规划有地方特色、人文历史、品牌效应的旅游目的地，深化旅游产业链条，推进供给侧结构性改革。

鼓励旅游消费，对经济发展极为重要，需要国家政策的落实。交通、客运的跨区域限制，旅游团队的跨区域限制，进出境的限制，服务接待限制，购物模式限制、活动限制等，很多政策宜宽、不宜限；降税让利，促进金融降息支持，给予企业补贴，给予市场补贴，给

予营销推广补贴，都可以有效刺激市场的流量；节假日、夜间经济、休闲街区、地摊街市、活动庆典等，都是很好的消费聚集结构。

4 共存时代文旅创新发展趋势的建议

4.1 高质量发展是旅游发展的主导方向

“十四五”时期中国将进入新发展阶段，**全国文旅行业发展呈现“文旅融合、高品质生活、高质量发展”的一融两高新态势**，**文旅**市场需求和供给两侧都发生重大变化，**文旅**产业进入了品质发展新时代。文旅行业要以高质量文旅供给增强人民群众的文化获得感、幸福感。产品研发、品牌培育、业态创新、营销整合都要实现高质量发展。根据顶层要求，提出五点发展策略。

- (1) **内涵提升：依托文化形成核心吸引力；**
- (2) **综合发展：注重多元业态创新；**
- (3) **平台发展：加快泛文旅集聚整合；**
- (4) **通道融合：完善快进慢游服务体系；**
- (5) **技术革命：完善智慧管理和**服务。

4.2 运营主导是投资开发的前提

旅游投资开发最大的问题，是四大分离问题。即旅游规划设计、旅游投资、旅游开发建设、旅游运营四个阶段之间的**相互分离**。以运营为前提的规划设计，产品蓝图符合市场需求及市场基本规则的，也符合运营者的操作理念。在这个基础上，投资开发和建造落地形成的产品，不会脱离市场，能保证相对比较强的运营能力即回报要求，符合全产业链发展的基本脉络。

4.3 沉浸式体验是升级关键

元宇宙刺破了一般沉浸式体验的可能性空间。对于未来发展，**元宇宙的技术和理念**，将带动沉浸式体验进入全新的阶段，**会突破我们的想象**，引导出新的发展模式。

数字文化体验馆是文旅融合的抓手。文化资源的数字化整合，**可解决数据分散分布、存储地点不同、存储格式不同、数据特征不同以及无法实现集中存取等问题**，**是目前文化数字化建设、数字文化体验馆实现资源统一调用的基础**。地方要完成本地文化数据与国家文化大数据平台的链接，同步协调供给端、生产端和需求端，为省域内数据、信息、产品等确权、交易、结算和支付提供专业化服务。

4.4 微度假业态是重点领域

微度假、微旅游已经被正式写进《“十四五”旅游业发展规划》，**文件明确提出不管是城市群规划建设，还是在城镇规划布局中，都要立足同城化、一体化旅游休闲消费需求，合理推进特色旅游村镇的建设和乡村旅游的差异化发展，并做好交通衔接和服务配套的优先保障**，营造**宜居宜业宜游**的休闲新空间。疫情下火爆起来的露营地、乡村休闲、乐园、亲子项目等业态将成为穿越周期的趋势，**街区微休闲、景区+微度假、旅居+微度假、户外营地微度假等模式**，以后都将获得更好的延续发展，文旅企业一定要深耕多元化和生态化运营，推动线上线下场景融合、轻重资产模式互补、旅游生态共建共享的发展战略，以增强抗风险的经营韧性。

4.5 跨界融合是新增长点

旅游+跨界融合逐渐成为各地政府创新发展方式和实现可持续发展的重要战略，**多省市已将文旅数字化升级写入“十四五”规划**，**未来数字经济与旅游经济的融合还会进一步**

深化。同时市场上旅游+跨界融合与发展愈加深化，旅游+不同行业，旅游+不同消费，旅游+不同场景，结合旅游+文化+健康+科技+交通+农业+文创+水利+工业+新能源等已经发展的领域，涌现出业态融合、创新驱动的大量新增长点，出现了酒店+博物馆、民宿+露营、餐饮+文创、农庄+教育、桥梁+景点等文旅+的各种跨界探索，刷新了市场对文旅的体验和认知，提高观众的体验感、获得感、参与感。

4.6 精准营销是效率核心

当前我们已经到了以科技，创意和运营为依托的发展新阶段，此次疫情也加速供给侧从重投资到重运营、从重线下流量到重用户经营、从重传统管理到重体验服务的变化。2020年疫情为旅游目的地营销按下了加速键，借助线上流量精准推广国内旅游成为时代新需求。围绕市场效率，以网红化突围，可以构建精准营销。精准营销，还需要从重宣传、重短期促销、重营销噱头，向重品牌建设的转变，从重资源，向重用户价值和资源价值挖掘的转变。

参考文献：

1. 王章郡, 周小曼, 方忠全. 基于新冠疫情冲击的城市旅游流网络结构韧性评估——以重庆市中心城区为例[J]. 干旱区资源与环境, 2022,36(11): 148-157
2. 邓萍, 陈冰. 新冠肺炎疫情影响下的康养旅游意向影响因素实证分析[J]. 昆明理工大学学报(社会科学版), 2022,22(05): 112-122
3. 奚雨晴, 桑广书. 挑战还是机遇: 新冠疫情发生前后乡村旅游游客行为对比[J]. 热带地理, 2022,11(03)
4. 朱长宁, 孙梅. 新冠肺炎疫情背景下乡村旅游服务商定价策略研究[J]. 经济问题, 2022,(11): 83-89
5. 戢晓峰, 于淼, 陈方, 等. 新冠疫情前后自驾旅游流空间结构特征及影响: 以云南省为例[J]. 干旱区资源与环境, 2022,36(12): 184-190
6. 沈和江, 甄会刚, 李旭娇. 新冠疫情地学扩散效应下的乡村社区旅游地环境监测体系构建[J]. 河北师范大学学报(自然科学版), 2022,46(04): 410-416
7. 胡北明, 胡先进. 新冠疫情对旅游上市公司经营绩效的影响研究[J]. 会计之友, 2022,(18): 21-27
8. 倪菁. 新冠疫情下国内邮轮旅游研究前沿及展望[J]. 中国水运, 2022,(10):20-22

Чжан И., Абдылдаева Б.Б., Апаева С.Х.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистрант,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, окутуучу,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, ф.и.к., доцент

Чжан И., Абдылдаева Б.Б., Апаева С.Х.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант,
КНУ им.Ж.Баласагына, преподаватель,
КНУ J. Balasagyn, к.ф.н., доцент

Zhang Yi., Abdyl daeva B.B., Apaeva S.H.

КНУ J. Balasagyn, master's student,
КНУ J. Balasagyn, lecturer,
КНУ J. Balasagyn, Candidate of Philology, Associate Professor

УНИВЕРСИТЕТТИН СТУДЕНТТЕРИНДЕ ТИЛДИ ӨНҮКТҮРҮҮНҮН ПЕДАГОГИКАЛЫК ДЕТЕРМИНАНТТАРЫ

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ДЕТЕРМИНАНТЫ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА

PEDAGOGICAL DETERMINANTS OF LANGUAGE DEVELOPMENT IN UNIVERSITY STUDENTS

***Аннотация:** өлкөлөр ортосундагы баарлашуудан жана кызматташуудан баштап, күнүмдүк жашоодо инсандар аралык өз ара аракеттенүүгө чейин, тил боюнча жаңы билим алган жаш балдардан баштап, өзүн-өзү окуткан улгайган адамдарга чейин, көпчүлүк адамдар үчүн башка адамдар менен баарлашуу үчүн бир нече тилди колдонуу күнүмдүк көрүнүш катары сезилет жана экинчи тилди, ал тургай бир нече тилди үйрөнүү академиялык билимдин бардык деңгээлдеринде милдеттүү предмет болуп калды. Ошондуктан университеттин студенттеринде тил көндүмдөрүн өнүктүрүүгө көмөктөшүү өтө маанилүү. Университеттин студенттеринин тил көндүмдөрүн кантип натыйжалуу өнүктүрүү керек деген суроого жооп окутуунун жана окутуунун детерминанттарынан табууга болот. Университеттин студенттеринде тил көндүмдөрүн өнүктүрүүнүн педагогикалык детерминанттарын изилдөө. Тышкы факторлорго тилдин гуманисттик контексти, тил үйрөнүлө турган чөйрө жана окутуучулар тилди үйрөтүү үчүн колдонгон окутуу ыкмалары жана стратегиялары кирет.*

***Аннотация:** От общения и сотрудничества между странами до межличностного взаимодействия в повседневной жизни, от маленьких детей, только что получивших языковое образование, до пожилых людей-самоучек, для большинства людей использование нескольких языков для общения с другими людьми кажется повседневным явлением, а изучение второго языка или даже нескольких языков стало обязательным предметом на всех уровнях академического образования. Поэтому очень важно содействовать развитию языковых навыков у студентов университетов. Ответ на вопрос о том, как эффективнее развивать языковые навыки студентов университетов, можно найти в детерминантах преподавания и обучения. Исследование педагогических детерминант развития языковых навыков у студентов университета. Внешние факторы включают гуманистический контекст языка, среду, в которой изучается язык, а также методы и стратегии преподавания, используемые преподавателями для обучения языку.*

Annotation: *From communication and cooperation between countries, to interpersonal interaction in everyday life, from young children who have just received language education to elderly people who are self-taught, for most people the use of multiple languages to communicate with others seems to be a daily occurrence and the learning of a second language or even multiple languages has become a compulsory subject at all levels of academic education. Therefore, it is essential to promote the development of language skills among university students. The answer to the question of how to develop university students' language skills more effectively is to be found in the determinants of teaching and learning. An exploration of the pedagogical determinants of language development in university students. The external factors include the humanistic context of the language, the environment in which the language is learned, and the teaching methods and strategies used by teachers to teach the language.*

Негизги сөздөр: тилди билүү, тышкы факторлор, интрапералдык факторлор.

Ключевые слова: владение языком, внешние факторы, внутриличностные факторы.

Keywords: language proficiency, external factors, intrapersonal factors.

《大学生语言能力发展的教学决定因素》

摘要: 从各个国家之间的交流与合作, 到日常生活中的人际交往, 从刚接受语言教育的小孩子, 到自学语言的老人, 对于大多数人而言, 运用多种语言 and 他人进行交流像是成了一种家常便饭, 第二语言甚至是多种语言的学习已经成为各层次学历教育的必修课程。所以, 促进大学生的语言能力发展是很有必要的。那如何更有效的培养大学生的语言能力, 我们就要从教学决定因素中寻找答案。对大学生语言能力发展的教学决定因素进行探究。大学生语言能力发展的教学因素有很多, 包含外界因素和个人内部因素, 外界因素包括语言的人文背景、学习语言的环境、教师教授语言的教学方法和策略等; 个人内部因素包括个人动机、学习态度、年龄、智力、学习才能、学习方式、性格、适应性等。

关键词: 语言能力; 外界因素; 个人内部因素。

(一) 研究目的及意义

大学生毕业进入到社会以后, 不同的人也会找到不同的工作, 面临不同的处境, 而且在社会交际与交往中也会遇到形形色色的人, 比如说商业管理者、企业家、演说家、翻译官、外交官等角色, 良好的语言表达能力是这些角色基本的素质和要求, 所以说, 研究大学生语言能力发展的教学决定因素是非常有必要的。

现状研究分析

研究表明, 大学生学习语言所具有的优势大致体现在以下几个方面: 第一个方面是学生的分析综合能力、判断推理能力、逻辑思维能力以及抽象概括能力都有了一定的发展和明显的进步。第二个方面是大学生具有不怕苦不怕难的精神, 面对语言学习的困难和问题, 大学生敢于克服和解决, 不会一味地退缩。第三个方面是根据第二语言习得的特点归纳, 大学生相对于语言语法和词汇理解方面的能力是高一些的, 学习起来也会更加的得心应手。

(三) 大学生语言能力发展的定义及特点

大学生学习语言一般是主动的, 自始至终都是自己来进行感觉, 自己进行要求的。例如, 大学生要给自己制定学习目标和学习计划: 一天当中要有几小时的听力练习; 要有几小时的阅读练习; 要有几小时的巩固练习等等。其次, 大学生在表达每一个完整的句子, 练习每一段对话之前, 都必须要去明白这句话的意思是什么, 理解其中的语法结构, 需要刨根问底其原因, 要知道为什么这样去表达。

(四) 影响大学生语言能力发展的因素

语言的人文背景

美国杰出的语言学家萨丕尔曾说过“语言不能脱离文化而存在。”语言作为文化的一部分，而且语言和文化是部分与整体的关系，它是了解文化的主要辅助性工具，大学生在学习和使用语言的过程中会了解到一定的文化，这是它的特殊性表现。

教师教授语言的教学方法和策略

在语言的学习中，要遵循语言教学的一般规律：也就是生活化、生动化、形象化，要多让大学生进行情景式教学、对话式教学，处于一种生动活泼的学习氛围中，能让大学生进行自主学习。首先要引导大学生进行情景式对话练习，帮助大学生创设相应的语言环境；其次要开展模拟式对话活动，创造生动活泼的学习氛围，进行有效组织；最后要激发大学生学习语言的兴趣，引导大学生进行对话式练习，朋友之间互相扮演一定的社会角色，反复进行对话练习，自主进行讨论学习。

3.个人动机

动机是激励人去行动的内部动因和力量，它是个体发动和维持行动的一种心理状态。一个人的动机，总是和他满足自己的需要有密切的关系。对于学习的动机还有一种说法，那就是学习的坚持性，良好的动机能够给予大学生持久性的学习习惯，而且具有启发性、选择性和目的性。

学术视角

语言在国际中起到非常重要的作用，许多学术研究成果往往是以多种语言的方式呈现，虽然部分有翻译的版本，但是译本会因为词汇的缺失或者译者的观念、知识的缺乏等原因出现观点转译的错误等情况，这不利于我们学术研究的引用和参考。此外，随着国际交流的频繁出现，我们国内许多高校会要求国外的学者进行相应的授课，而这种课堂的普遍用语都是多语言，所以学习其他语言也是应对这些课堂的必备条件。而且还有部分同学具有出国留学的倾向，熟练掌握其他语言也会利于之后的沟通交流，所以大学生语言能力发展的教学决定因素值得更多学者来进行深究和探讨，帮助大学生更好地学习语言。

结语

大学生学习语言具有很多属于自己的特点。这些各种各样的特点给大学生语言学习的启发性是相当深刻的。那么作为教师，就应该充分了解自己的学生特点，在教学当中时刻以学生为中心，满足学生发展的各种需要，适应学生的学习习惯。大学生的语言教学更应该特别重视学生的生理、心理以及情绪等方面的变化要求，这样才能够产生学习的最大效益化，发挥出学习功能的有效性，更好地帮助学习来进行语言的学习。

参考文献：

1. 陈靓、刘晓红.《试论外语学习中的几个情感因素》，《宁波大学学报（教育科学版）》2002年第6期，第118页。
2. 杜丽娉.《论如何在外语教学中培养学生的移情能力》，《牡丹江师范学院学报（哲学社会科学版）》2006年第2期，第69页。
3. 胡文仲.《文化教学与文化研究》，《外语教学与研究》1992年第1期，第8页。

Чжан Линь., Рыскулова Б.А., Молдобаева А.З.

Ж. Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант,

Ж. Баласагын атындагы КУУ, ф.и.к., доцент,

Ж. Баласагын атындагы КУУ, ага окутуучу

Чжан Линь., Рыскулова Б.А., Молдобаева А.З.

КНУ им. Ж. Баласагына, PhD докторант,

КНУ им. Ж. Баласагына, к.ф.н., доцент,

КНУ им. Ж. Баласагына, старший преподаватель

Zhang Lin., Ryskulova B.A., Moldobaeva A.Z

КНУ J. Balasagyn, PhD student,

КНУ J. Balasagyn, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,

КНУ J. Balasagyn, senior lecturer

**«САНАРИПТИК САБАТТУУЛУК» ТЕМАСЫНДА ТИЛ МУГАЛИМДЕРИНИН ОКУУ
ЖАМААТЫН КУРУУ БОЮНЧА ИЗИЛДӨӨ**

**ИССЛЕДОВАНИЕ ПО СОЗДАНИЮ УЧЕБНОГО СООБЩЕСТВА ДЛЯ
ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА ТЕМУ «ЦИФРОВАЯ
ГРАМОТНОСТЬ»**

**A STUDY ON CREATING A LEARNING COMMUNITY FOR FOREIGN LANGUAGE
TEACHERS ON THE TOPIC OF DIGITAL LITERACY**

以“数字素养”为主题的语言教师学习共同体建设研究

***Аннотация:** Мугалимдердин квалификациясын жогорулатуунун мурунку темаларынан айырмаланып, санариптик сабаттуулукту өстүрүү чет тил мугалимдери үчүн тез арада зарыл болгон негизги көндүм болуп калды, анткени ал жасалма интеллект доорунун өнүгүшүнө жакшыраак ыңгайлаша алат, ошондой эле тынчсызданууну жана тынчсызданууну жок кыла алат. Квалификацияны жогорулатуудагы тоскоолдуктар, ошондой эле жергиликтүү магистранттардын көйгөйлөрүн чечүүгө болот. Карантиндин жана ресурстардын чектелүү практикалык көйгөйлөрү, начар изилдөөлөр жана эскирген окутуу концепциялары. Бул изилдөөнүн максаты тил мугалимдерине санариптик сабаттуулукту илгерилетүү аркылуу өмүр бою билим алуу жана бөлүшүү көндүмдөрүн өнүктүрүүгө жардам берүү болуп саналат. Изилдөөлөр ар түрдүү санариптик инструменттер менен көндүмдөрдү педагогика менен кантип интеграциялоону аныктоо менен чектелбестен, чындап эле «жөнөкөйдөн» «инсайдерге» өтүүгө мүмкүндүк берди [Jack S. Richards, 2005]. Ал ошондой эле Кытайдын борбордук жана батышындагы жергиликтүү бакалавриат колледждеринин муктаждыктарына жооп берген өз алдынча окуу жамаатынын моделин кантип түзүүгө багытталган. Адабияттарды талдоо, кейс-стади жана сапаттык изилдөөнүн кээ бир инструменталдык ыкмалары аркылуу санариптик сабаттуулуктун максаттарын, мазмунун, иш-чараларын жана жол-жоболорун эффективдүү долбоорлоо табылат. Мындан тышкары, жыйынтыктар жеке, курдаш жана топтук иштердин натыйжалуулугун баалоого багытталган. Акыр-аягы, мыкты онлайн жана оффлайн учурлары жышталып, өтүнмөнүн натыйжалары мектептин ичиндеги жана сыртындагы башка мугалимдерге пайда алып келет.*

Аннотация: В отличие от предыдущих тем повышения квалификации учителей, развитие цифровой грамотности стало крайне необходимым основным навыком для преподавателей иностранных языков, поскольку оно в большей степени отвечает эпохе искусственного интеллекта и устраняет тревогу и барьеры для профессионального развития, а также решает реалии ограниченного финансирования и ресурсов, слабых исследований и отсталых концепций преподавания в местных учебных заведениях, готовящих студентов. Цель данного исследования - помочь преподавателям иностранных языков развить навыки обучения и обмена опытом на протяжении всей жизни посредством повышения уровня цифровой грамотности. В дополнение к определению того, как различные цифровые инструменты и навыки могут быть интегрированы с педагогикой, чтобы действительно преобразовать подход "обывателя" в подход "инсайдера" [Jack C. Richards, 2005]. В нем также рассматривается вопрос о том, как создать модель самоуправляемых учебных сообществ, отвечающую потребностям местных учебных заведений, готовящих студентов в центральном и западном Китае. Для поиска эффективного дизайна целей, содержания, деятельности и процедур цифровой грамотности использовался ряд инструментальных подходов через анализ литературы, тематические исследования и качественные исследования. Кроме того, выводы посвящены оценке эффективности индивидуальной, коллегиальной и групповой работы. Наконец, отшлифованы великолепные онлайн и офлайн примеры, а результаты применения доработаны на благо других учителей в школе и за ее пределами.

Annotation: Unlike previous teacher professional development themes, digital literacy development has become a much-needed core skill for foreign language teachers, as it is more responsive to the age of artificial intelligence and removes anxiety and barriers to professional development, as well as addressing the realities of limited funding and resources, poor research and backward teaching concepts in local undergraduate institutions. The goal of this study is to help language teachers develop their lifelong learning and sharing skills through digital literacy enhancement. In addition to identifying how diverse digital tools and skills can be integrated with pedagogy in order to truly transform the 'layman' to 'insider' approach [Jack C. Richards, 2005]. It also looks at how to create a model of self-directed learning communities that meets the needs of local undergraduate institutions in central and western China. A number of instrumental approaches through literature analysis, case studies and qualitative research were used to find effective designs for the objectives, content, activities and procedures of digital literacy. In addition, the findings focus on evaluating the effectiveness of individual, peer and group work. Finally, excellent online and offline case studies are polished and the results of the application are refined for the benefit of other teachers in and out of school.

Негизги сөздөр: санариптик сабаттуулук, тил мугалимдери, окуу жамааттары.

Ключевые слова: цифровая грамотность, учителя иностранных языков, учебные сообщества.

Keywords: digital literacy, language teachers, learning communities.

摘要：与以往的教师专业发展主题不同，数字素养的培养已经成为外语教师急需的核心技能，因为它更能顺应人工智能时代的发展，也能消除职业发展的焦虑和障碍，还能解决地方本科院校资金和资源有限，研究不力、教学观念落后的现实问题。本研究的目标是通过

数字素养提升帮助语言教师发展他们的终身学习和分享能力。研究除了确定如何将多样化的数字工具和技能与教学法相结合，以真正实现“门外汉”到“内行人”的转变[Jack C. Richards, 2005]。还着眼于如何创建一个符合中国中西部地区地方本科院校需求的自主学习社区模式。通过文献分析、案例研究和定性研究的一些工具性方法，找到了数字素养的目标、内容、活动和程序的有效设计。此外，研究结果集中在评价个人、同伴和小组工作的效率上。最后，对优秀的线上和线下案例进行了打磨，并对应用成果进行了提炼，使校内外其他教师受益。

关键词：数字素养，语言教师，学习共同体

2021年中国教育部印发《教育信息化2.0行动计划》，强调建立教师自主发展机制；创新教师发展协同机制；推动人工智能与教师培训融合，探索“智能+教师培训”，形成人工智能支持教师终身学习、持续发展的机制。在这一背景下，本研究以中部地区高校语言教师发展为例，通过“数字素养”为主题的教师学习共同体的构建，分析确定语言教师数字素养的主要学习内容，创新教学设计及评估方式，同时，明确建设学习共同体的有效路径，构建出具有可行性、可复制性的学习共同体模式，形成可持续发展的语言教师发展机制。

研究致力于有效提升语言教师的“数字素养”，不仅有益于实现信息技术与语言教学实践深度融合，支撑构建“智慧教学”新生态，促进育人方式转变，加快推进教育现代化，还有益于教师终身学习能力的培养。通过探索建立“数字素养”学习共同体的有效途径，认识学习共同体对于教师创新和发展的作用。在学习共同体中，教师能及时获得其他教师的帮助、获得专家的指点，更多的参与及分享能够更好地发挥其主观能动性。教师们将在不断地被关注和支持下提升自己，进而将所学数字技术、信息化理念、教研创新的方法以及与同伴互相交流学习的方式渗透在自己的工作中，实现教育的内涵式发展。探究以“数字素养”为主题的语言教师学习共同体建设是以互联网、大数据、虚拟现实、人工智能等新技术在教育中的融合应用为主要学习内容。采用线下交互式学习、分享、反思与线上资源分享相结合的方式混合式学习。在过程中打磨优秀案例，提炼应用成果，形成可迁移、可辐射的优质信息化教学案例资源，进而惠及校内其他教师及其他学校的广大教师群体，扩大帮扶中国中西部区域。示范带动多地学校联合形成提升数字素养的学习共同体，形成可持续发展的机制。

一、数字素养

“数字素养”最早由以色列学者 Yoram 提出。施歌提出数字素养是一种综合素养或跨学科素养，是人们在工作、学习、休闲及社会参与中适当运用数字化手段识别、理解、创建、交流、批判信息并解决问题的能力与态度，是对知识、技能与态度的多向要求 [英国计算机学会/英国皇家工程学会，2012]。英国开放大学的图书馆网站上展示了其数字素养框架。框架包

括数字素养的定义，并清楚地概述了数字和信息素养之间的区别：“数字素养包括找到和使用信息的能力（也称为信息素养），但超越这包括沟通、协作和团队合作，社会意识在数字环境中，电子安全的理解和创建新的信息。数字素养和信息素养都以批判性思维和评价为基础。”较之于信息素养，数字素养是更加全面、综合的延伸。

Spires 和 Bartlett [2012]将与数字素养相关的各种智力过程分为三类：定位和消费数字内容，创建数字内容，以及交流数字内容。数字素养的高低在一定程度上决定了个体利用数字环境中资源、服务的整体能力的强弱，运用信息技术来鉴别、存取、处理与传递信息的能力，是大数据环境下社会对于公民的基本素养要求。

近些年，在国际上比较有影响的数字素养方面的研究主要有美国的“21 世纪技能”（21st Century Skills）和欧盟的“核心素养”（Key Competences）。正式发布的欧盟核心素养包括母语交流能力（Communication in the MotherTongue）、外语交流能力（Communication in Foreign Languages）、数学素养与科学技术基本素养（Mathematical Competence and Basic Competences in Science and Technology）、数字素养（Digital Competence）、学会学习（Learning to Learn）、社会与公民素养（Social and Civic Competences）、主动意识与创业精神（Sense of Initiative and Entrepreneurship）、文化意识与文化表达（Cultural Awareness and Expression）共计 8 项内容[Redecker, 2013]。

Jisc(2014)将数字素养定义为适合某人在数字社会中生活、学习和工作的能力，并列出了数字素养的七个要素：

信息素养：识别、解释、评估、管理和分享信息的能力。

媒体素养：批判性地阅读和创造性地制作各种媒体的学术和专业交流的能力。

沟通与合作：参与数字学习和研究网络资源的能力

数字学术：参与新兴学术、专业和研究实践的能力，这些实践依赖于数字系统

信息通信技术素养：采用、适应和使用数字设备、应用程序和服务的能力

学习技能：在技术丰富的环境（正式和非正式）中，有效学习的能力

职业和身份管理：管理数字声誉和在线身份的能力

二、学习共同体

法国著名教育家卢梭最早引用了“共同体”一词，后来其他领域的学者将“共同体”与社会学、经济学、教育学等结合起来。美国纽约州立大学张建伟教授认为，学习共同体是指一个由学习者及其助学者(包括教师、专家、辅导者等)共同构成的团体，他们彼此之间经常在学习过程中进行沟通、交流，分享各种学习资源，共同完成一定的学习任务，因而在成员之间

形成了相互影响、相互促进的人际联系。信息化时代，教师们在教学和研究上均面临巨大挑战，积极寻求自身发展的新路径。在此情况下，作为教师协作成长、共同发展的有效途径，各类工作坊、研修坊等学习共同体应运而生。学习共同体是建立在知识共享和同伴支持的基础上的，它强调知识的共享和创造，强调共同体成员的协作成长。

国外不少文献报告了有关教师学习共同体的研究，但多为专业学习共同体（Professional Learning Communities，下文简称 PLC）的研究。“有的探究了 PLC 对教师知识构建和教学行为改进的成效[如 Zeller Mayer & Tabak, 2006]; 有的描述了合作学习方式给教师个体带来的困惑与挑战[如 Meirink, Meijer & Verloop, 2007; Pemberton et al., 2007; Roblin & Margalef, 2013; Westheimer, 1999]”[文秋芳, 2017]。中国外语教育研究中心主任，北京外国语大学文秋芳教授从 2009 年开始一致致力于外语教师专业学习共同体建设与研究，形成明确的外语教师发展目标“教学能力、研究能力、反思能力和合作能力”[文秋芳, 2021]。

这些研究大多关注的是专业知识和教学合作技能的培养，鲜有对突破学科界限的教师核心素养的主题挖掘，并缺乏与之相关的理论与实践研究，尤其是将“数字素养”与“教师学习共同体”联系起来的研究少之甚少。“数字素养”是对个体适应新数字环境所需能力和自我认知的必要发展，是大数据时代的新型教育教师核心素养的重要领域；教师学习共同体的孕育也先后受终身教育、终身学习和学习型社会理念影响；一个是终身学习需要掌握的素养，另一个是终身学习的有效路径，两者相结合的探索是教育内涵式发展的一个重要突破点，亟待研究。

三、研究内容：

1. 本研究拟解决以下问题：

- (1) 数字素养的内容以及如何与语言教师教科研工作结合？
- (2) 教师学习共同体与传统培训的区别？创新方式有哪些？
- (3) 教师学习共同体的效果评估如何进行？

2. 具体涉及数字素养的学习模块：

类别 名称 学习方式、场地

模块一	数字化检索与教学案例收集	线下、智慧教室
模块二	信息鉴别、分析、组合与个性化教学	线下、智慧教室
模块三	信息可视化表达与教学设计	线下、智慧教室
模块四	网络工具应用与混合式教学	线上、钉钉课堂
模块五	微课、慕课设计与多元评价	线上、钉钉课堂

模块六	智慧教学工具及场地的应用	线下、智慧教室
模块七	“云”协作学习工具与课堂管理	线上、钉钉课堂
模块八	数字化信息道德规范	线上、钉钉课堂

每个模块都结合数字素养与教学实践，能够快速提高教师们的教学水平、团队协作、逻辑思维、批判性思维、创新、互动能力，最终形成自我驱动的长效成长学习。

3. 具体涉及三个层面的策略研究：

1) 人员组织策略：以“数字素养”为主题的教师学习共同体的人员组成主要包括大学教师、中小学教师、语言服务行业专家等。高校教师和行业专家的理论知识较为丰富，可充当引导者角色，为共同体学习活动提供培训和指导。中小学教师可作为同伴案例分享助学者，乡村小学教师为学习和实践者，以及问题的驱动者，形成闭环的教学共同体组织进化提升模式。

2) 活动设计策略：第一步，活动内容和方式设定，组建网络共同体小组，架设在线学习交流的平台，方便长期稳定的交互和沟通交流；第二步，活动实施和任务驱动，开展线上线下专题培训，发放共同体学习任务，引导学习者进行开放式讨论、批判性对话、集体性反思，学习者进行学习共同体具体目标成果展示，并提交反思日志；第三步，学习效果多元评价，专家、同行、学习者多方评价，问卷、访谈，作品、项目等多方式测评学习效果，后期跟踪社会价值评价等。第四步，多层次、多任务、灵活组建项目组驱动案例库形成，制作慕课平台，灵活学习、效果评价与改善提升。

3) 情感文化策略：观察共同体成员之间的情感变化，逐步形成学习共同体形成和发展的心理基础，形成认知和元认知策略共识，规范教师学习共同体的行为准则，并将其内化为共同体成员的心理尺度。共建、共管、共享，形成共同体学习的良好意识形态，不断满足学习者的归属感，增强学习者对共同体的参与度，持续保持良好的自主学习状态，并养成终身学习的能力，再反馈其他学习者的积极策略探究。

四、研究方法

研究首先在调研中部地区部分高校外语教师数字素养水平现状的基础上，通过跨校、校本部、学院，结合文秋芳[2019]对跨校专业学习共同体建设的理论框架，构建以数字素养为主题的外语教师学习共同体，确立目标、成员、中介和机制四要素，按计划开展学习活动。这些活动包括：集中培训、主题会议、国际会议、项目推进、虚拟教研室、金课制作团队、经典读书会、科研活动月、创新创业大赛等线上或是线下空间构建，主要围绕着“八个模块”进行数字素养提升的培训、研讨、案例实操等活动。通过半结构型访谈、扎根理论和德尔菲法等研

究方法，考察学习活动的有效性，探究其驱动因素和对教师数字素养的影响及作用机制。最后通过对学习共同体目标实现情况和数字素养提升情况的评估，确定切实可行的以数字素养为主题的教师学习共同体的构建方案，形成可推广的智能化时代教育内涵发展案例。其中，半结构型访谈法是指将实验对象从专业、职称、年龄结构和教学业绩等维度进行分组，各组抽取2名外语教师进行访谈，内容围绕学习活动的有效性和共同体运行机制的情感互动和认知互动情况；扎根理论是指以课堂实录和反思日志为观察入手内容，从原始资料中归纳出经验概括，探究其驱动因素和因果作用机制，然后上升到系统的理论模型；德尔菲法是指在半结构型访谈结果和扎根理论研究的基础上，调整学习共同体的目标、成员、中介和机制，拟定调查表，分别向专家进行征询，经过多次的征询和反馈，构建出具有可行性和可推广性的以数字素养为主题的外语教师学习共同体方案。

五、创新点：

(1) 学术思想：

由语言教师专业知识的修炼和教学技能的修炼，转为“高阶思维”的训练。在信息查询和数据归类、对比、分析中训练批判思维能力，在信息综合评估中训练决策能力，在问题科学研判中训练创造思维能力。教育的创新首先是教育理念与工具的创新，大数据时代发展速度和知识的发展速度急需教师培养终身学习的能力和知识不断自我革新的能力，提高其“数字素养”则是抓住了核心问题。只有改变思维方式，不断思考、反思有效信息，有策略地使用信息工具，教学和学习过程才能深化。

(2) 学术观点：

在成人学习理论、经验学习循环理论、建构主义学习理论、人本主义学习理论、布鲁姆的认知金字塔理论、批判思维及终身学习理论的基础上，本研究以数字素养为切入点，教师学习共同体为途径，深入探讨了从认知技能到情感行动的教师发展新模式。

(3) 研究方法：

不同以往量的研究为主，主要采用质性研究，动态追踪学习共同体发展过程，聚焦学习活动和学习效果的评价，探究主题式的学习共同体模式对语言教师数字素养提升的驱动因素；采用德尔菲法，构建多维度、高效度、可辐射的评价指标系统和模型。

参考文献：

1. Allan, B. (2018). Digital literacies. In *Emerging Strategies for Supporting Student Learning* (pp. 33–48). Facet. <https://doi.org/10.29085/9781783301461.003>
2. Falloon, G. (2020). From digital literacy to digital competence: the teacher digital competency (TDC) framework. *Educational Technology Research and Development*, 68(5), 2449–2472.

<https://doi.org/10.1007/s11423-020-09767-4>

3. Osterman, M. D. (2012). Digital Literacy: Definition, Theoretical Framework, and Competencies. Proceedings of the 11th Annual College of Education & GSN Research Conference, c, 135–141. http://education.fiu.edu/research_conference/
4. Redecker, C.(2013).The Use of ICT for the Assessment of Key Competences[EB/OL].[2014-07-20]. <http://ipts.jrc.ec.europa.eu/publications/pub.cfm?id=5719>.
5. Richards, Jack C.(April 4, 2005).Professional Development for Language Teachers: Strategies for Teacher Learning (Cambridge Language Education) 1st Edition
6. Spires, H., & Bartlett, M. (2012). Digital literacies and learning: Designing a path forward. Friday Institute White Paper Series. NC State University.
7. Yuan, Y. H., Liu, C. H., & Kuang, S. S. (2021). Innovative interactive teaching model for cultivating digital literacy talent in decision making, sustainability, and computational thinking. Sustainability (Switzerland), 13(9). <https://doi.org/10.3390/su13095117>
8. 刘非凡. 乡村教师核心素养视域下教师教育课程体系构建[D]. 淮北师范大学,2020.
9. 文秋芳, 任庆梅, 张虹. 高校外语教师专业学习共同体建设研究[M]. 北京大学出版社, 2021.
10. 文秋芳, 张虹. 跨院系多语种教师专业学习共同体建设的理论与实践探索[J]. 外语界, 2019(06):9-17.
11. 文秋芳. 大学外语教师专业学习共同体建设的理论框架[J]. 外语教学理论与实践, 2017(03):1-9.
12. 杨静静. 教师网络学习共同体模型建构研究[D]. 河南大学, 2018.
13. 杨丽波. 基于学习共同体的中学教师教育信息化研究[D]. 华东师范大学, 2005.
14. 杨文建. 英美数字素养教育研究[J]. 图书馆建设, 2018(03):87-95.
15. 赵珂. 美国中小学教师专业学习共同体的运行过程研究[D]. 辽宁师范大学, 2020.
16. 中华人民共和国教育部. 教育部关于印发《教育信息化 2.0 行动计划》的通知 [EB/OL] [. 2021-1-12] .<http://www.moe.gov.cn/src-site/A16/s3342/201804/>

Чжан Линь., Рыскулова Б.А., Молдобаева А.З.

Ж. Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант,

Ж. Баласагын атындагы КУУ, ф.и.к., доцент,

Ж. Баласагын атындагы КУУ, ага окутуучу

Чжан Линь., Рыскулова Б.А., Молдобаева А.З.

КНУ им. Ж. Баласагына, PhD докторант,

КНУ им. Ж. Баласагына, к.ф.н., доцент,

КНУ им. Ж. Баласагына, старший преподаватель

Zhang Lin., Ryskulova B.A., Moldobaeva A.Z.

КНУ J. Balasagyn, PhD student,

КНУ J. Balasagyn, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,

КНУ J. Balasagyn, senior lecturer

**УЛУТТУК "ЖОГОРКУ ДЕНГЭЭЛДЕГИ ОКУУ ПЛАНЫ" ОНЛАЙН БИЛИМ БЕРҮҮ
МОДЕЛИ КУРСУН КУРУУНУН НЕГИЗИНДЕ ОКУТУУ МОДЕЛИН ИЗИЛДӨӨСҮ**

**ИССЛЕДОВАНИЕ МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ, ОСНОВАННОЙ НА ПОСТРОЕНИИ
НАЦИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ МОДЕЛИ ОНЛАЙН-КУРСА
«ПЕРВОКЛАССНАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА»**

**A STUDY OF A LEARNING MODEL BASED ON THE CONSTRUCTION OF A
NATIONAL EDUCATIONAL MODEL OF AN ONLINE "FIRST CLASS CURRICULUM"**

基于国家“一流课程”慕课建设的研究性教学模式研究

***Аннотация:** Билим берүү министрлигинин колледждерде жана университеттерде бакалавриаттарды окутууну андан ары күчөтүү боюнча ой-пикирлеринде «изилдөөнүн негизинде окутууну жигердүү жайылтуу жана колледж студенттеринин инновациялык жөндөмдүүлүгүн жогорулатуу» [Liu Zhiyun, 2006] деп ачык айтылган. Облустук биринчи класстагы курстардын курулуш тажрыйбасына таянып, бул эмгек илимий-изилдөөчү окутууну изилдеп, ишке ашырат, илимий-изилдөө иштерин жүргүзүүгө көмөктөшөт жана окутуу реформасын андан ары тереңдетет. "4321" илимий-изилдөө моделин куруунун негизинде студенттердин өз алдынча изилдөөлөрүн ийгиликтүү өрчүтөт. Жөндөмдүүлүк жана өмүр бою билим алуу жөндөмдүүлүгү, жана студенттердин инновациялык аң-сезимин стимулдаштыруу, студенттердин инновациялык жөндөмүн жүзөгө ашыруу жана өнүктүрүү. Ал бакалавриат колледждеринде илимий-изилдөө иштерин өнүктүрүү үчүн эффективдүү окутуу моделин түзүүнү камсыз кылат жана таланттардын жогорку деңгээлде өнүгүшүнө көмөктөшүү үчүн белгилүү бир окутуунун демонстрациялык жана жарнамалык мааниси бар.*

***Аннотация:** В заключении Министерства образования о дальнейшем укреплении обучения студентов в колледжах и университетах четко указано, что «активно продвигать научно-исследовательское обучение и улучшать инновационные способности студентов колледжей» [Liu Zhiyun, 2006]. Основываясь на опыте создания провинциальных первоклассных курсов, в этой статье исследуется и внедряется исследовательское преподавание, продвигается исследовательское обучение и еще больше углубляется педагогическая реформа. Способность к обучению на протяжении всей жизни, а также стимулировать инновационное сознание учащихся, осуществлять и развивать*

инновационные способности учащихся. Он обеспечивает построение эффективной модели обучения для развития исследовательского обучения в колледжах, бакалавриате и имеет определенное значение для демонстрации и продвижения обучения для содействия развитию талантов на высоком уровне.

Annotation: The Ministry of Education's opinions on further strengthening undergraduate teaching in colleges and universities clearly stated that "actively promote research-based teaching and improve the innovative ability of college students" (Liu Zhiyun, 2006). Based on the construction experience of provincial first-class courses, this paper explores and implements research teaching, promotes research learning, and further deepens teaching reform. On the basis of constructing the "4321" research teaching model, it successfully cultivates students' independent research ability and lifelong Learning ability, and stimulate students' innovative consciousness, exercise and cultivate students' innovative ability. It provides an effective teaching model construction for the development of research teaching in undergraduate colleges, and has certain teaching demonstration and promotion significance for promoting the high-level development of talents.

Негизги сөздөр: илимий-изилдөө окутуу, академиялык иш кагаздарын жазуу, скафлдинг теориясы.

Ключевые слова: исследовательское обучение, написание академических работ, теория лесов, учебный дизайн.

Keywords: research teaching, academic paper writing, scaffolding theory, BOPPPS instructional design.

摘要：教育部关于进一步加强高等学校本科教学工作的若干意见中明确提出“积极推动研究性教学，提高大学生的创新能力”[刘智运，2006]。本文根据省级一流课程的建设经验，探究和实施研究性教学，推动研究性学习，进一步深化教学改革，在构建“4321”研究性教学模式的基础上，成功培养了学生的独立研究能力和终身学习能力，并激励学生的创新意识，锻炼和培养学生的创新能力。为本科院校研究性教学的展开，提供了有效地教学模式构建，对推进人才高阶性发展具有一定的教学示范推广意义。

关键词：研究性教学，学术论文写作，脚手架理论，BOPPPS 教学设计

“我国教育界提出的研究性学习”可以与国际上流行的探究学习（inquiry learning），项目学习（project learning），基于问题的学习（prob-lem-based learning，简称 PBL）相对应，无非是强调学生学习的自主探究过程。其宗旨是为了适应信息时代，要培养创新型人才”[钟启泉，2003]。“研究性学习是学生通过亲身实践活动获得直接经验，有时也在一定程度上参与知识的创造；并在获得直接经验或参与知识创造的过程中养成科学精神和科学态度，掌握一定的科学方法，提高综合运用所学知识发现问题、提出问题、判断问题和解决问题的能力，增强社交能力和团队精神的一种活动”[刘智运，2006]。研究性学习是一种自主探究式的学习过程，研究性教学就是体现以学生为中心，在教师指导下能够顺利参与知识产出的过程，有能力、情感等成就获得，并为将来独立解决问题或从事团队复杂项目工作，培养综合性素养的教学实施过程。

《学术论文写作》就是基于此理念为背景的一门教学改革课程。课程以产出导向(OBE)理念为指导，逐步形成了“4 能力（问题、实践、自主、终身）”+“3 模式（案例式训练探究问题意识、同伴学习式训练批判思维、项目式训练合作创新精神）”+“2 理论（脚手架理论+BOPPPS 课堂教学设计理论）”+“1 个多元评价体系”的“4321”研究性教学改革模式。并经

8 个学期慕课建设和混合式教学实践²³，该课程于 2021 年获批河南省本科高等学校精品在线开放课程，2022 年获批河南省一流本科课程，现已面向社会开放。

课程目标

本课程（《学术论文写作》）是为英语类专业高年级学生准备撰写学位论文而开设的专业必修课。通过**任务驱动式学习**，让学生了解学术论文的特点，逐步熟悉从选题到终稿的各个步骤的**内容要求与规范**，**掌握写作技巧**，锻炼学术思维。**并将国际视野、批判思维、跨文化思考、家国责任意识以及严谨钻研的科学态度**，**引领列入课程任务与目的**。能够**运用正确的立场、观点、方法**，分析问题、解决问题，综合运用所学进行初步科学研究并独立完成写作任务。

对接培养的岗位能力：

学术思维能力，逻辑推理诘问，**不断探究问题的能力**；

信息检索分析，文献数据处理，调查研究的**实践能力**；

进行理性的、**批判性反思的能力**，**做出决策的能力以及采取独立学习研究行动的能力**（**自主学习能力**）；

读写能力、沟通能力、合作能力、处理突发问题能力以及创新能力（终身学习能力）。

。

基本要求（“4321”研究性教学改革模式之“3 模式”）

基于“4 能力”的人才培养目标，团队在教学实践中不断总结、探索，架构出适合研究性教学的三种模式（“3 模式”），**帮助学生实现知识的自我建构、自觉成长以及自主学习能力的提升**。要求教师在整个教学过程中是指导作用而非主导作用，由模仿训练、自我进化到决策实施进行系统训练，逐步培养其探究精神和创新能力。

模式一：案例式训练

通过案例剖析，**架构完整的学科知识体系**。**理解和记忆关键的概念、术语、关系等**。

通过案例剖析，训练学术写作的基本逻辑思维，**掌握学术话语、论文结构、写作流程、论证分析等**。

通过案例剖析，训练学生的学术规范意识，**增强论文写作的规范意识和严谨、认真、公正、客观的科学家精神品质**。

模式二：同伴学习式训练

能够虚心倾听研究小组同伴的意见与建议，在研究的各个阶段能够较好地**与同伴交流与合作**，发挥个体优势、整合团队资源，共同开展研究工作。

能够依据学科知识核心逻辑，借助同伴力量在研究中主动重构知识，提升**探究问题能力**。

能够在各学科之间融会贯通。**同伴学习分享文献检索、剖析、笔记的基本方法**，能够充分利用图书馆资源，熟练掌握论文检索、论文下载、论文梳理、中外数据库平台使用的方法，能够运用所学技能迅速掌握一门新学科、新技术、新方法。

模式三：项目式训练

²³ 基于项目：中国河南省教育科学“十四五”规划 2021 年度基础教育专项课题（2021ZJ13）：以“数字素养”为主题的教师学习共同体建设研究。

培养创新的科研意识。使学生能够立足自己的学科，通过项目不断提升“阅读、调查、推理、质疑、提出观点”能力。通过项目内外沟通协作，形成科学客观共识，践行实施，转化学习研究为个人、社会成果，并遵循岗位准则和职业道德、学术道德。

培养独立思考、发现问题、分析问题、解决问题的能力。通过实践项目，分析、查证，提出自己的观点。领悟学习对个人和社会的意义，形成持久提升的内在动力。深刻理解认识世界、改造世界的强大武器——辩证唯物主义和历史唯物主义的科学世界观和方法论，坚持以人民为中心的研究导向，贯彻科学的世界观和方法论，勇担民族复兴重任。

培养社会责任、服务意识。自觉运用马克思主义立场观点，把中国特色社会主义理论体系贯穿研究全过程，转化为清醒的理论自觉、坚定的政治信念、科学的思维方法，以地方服务项目为实践载体，在实践项目中获得社会认同感，进一步坚定为建设中国特色学科体系、学术体系、话语体系做出贡献的目标。

研讨内容设计（“4321”研究性教学改革模式之“2理论”）

本课程立足于应用型本科学生层次，以**学生写作过程中的重难点**为框架，使用任务驱动和搭建脚手架等设计教学内容，结合丰富的案例教学，重视现实问题与实践应用，坚持与学生共享、共建课程。

研讨内容设计主要依托脚手架理论（Scaffolding Theory），该理论在教育环境中指某领域更高级的专家对于初级学习者的临时帮助和指导，以便学习者今后能够发展他们的知识和技能。将其应用与研究性教学活动中，起到了较好的指导作用。

课程研讨内容设计如下：

序	学术写作过程	具体研讨内容	脚手架搭建原则
1	准备	写作要求及学术规范； 从应试思维到学术思维； 如何获取文献源及检索； 如何阅读文献、整理笔记； 研究问题的提出及选题； 如何细化主题词、确定关键词；	以每个研讨内容的学生瓶颈点（卡壳或是有障碍）搭建； 基于“3模式”训练搭建活动内容及方式；
2	谋篇	引言（为什么要进行此项研究？） 文献综述（问题的现状以及前人研究的贡献有哪些？） 理论框架（他人观点？自己的观点？） 研究方法（什么样的工具和方法能够实现研究目的和计划？） 结果与分析（是否回答研究问题；与以往研究结果相比较，差异性在哪些方面？） 结论（价值和局限性？）	先由教师引导设置任务，学生观察思考，最后小组讨论分享； 使用教师辅助架构、同伴辅助架构、校外专家辅助架构设计活动；
3	后期（修改和编辑）	语言是否正式问题； 引文、注释、参考文献是否规范； 语法、标点符号、缩略、表格、序号等使用规范问题；	由学生的错误案例分析搭建，并主要采用同伴辅助架构（互批、互审、示例）

教学方法与策略（“4321”研究性教学改革模式之“2 理论”）

课程实施主要以混合式教学为主，结合 BOPPPS 理论（Bridge-in 导入、Objectives 教学目标、Pre-assessment 前测、Participatory Learning 参与式学习、Post-assessment 后测、Summary 总结）设计课堂教学，实现翻转课堂。充分利用信息化工具，使学生成为课程创造者，不拘泥于书本知识；善于为学生设疑，激发学生质疑，指导学生解疑，让学生从“单纯的学习者”转变为“反思型学习者”，着力思维训练、问题意识、价值导向等内涵式课程教学改革，锻造成具有示范效应的品质金课。具体实施路径如图：

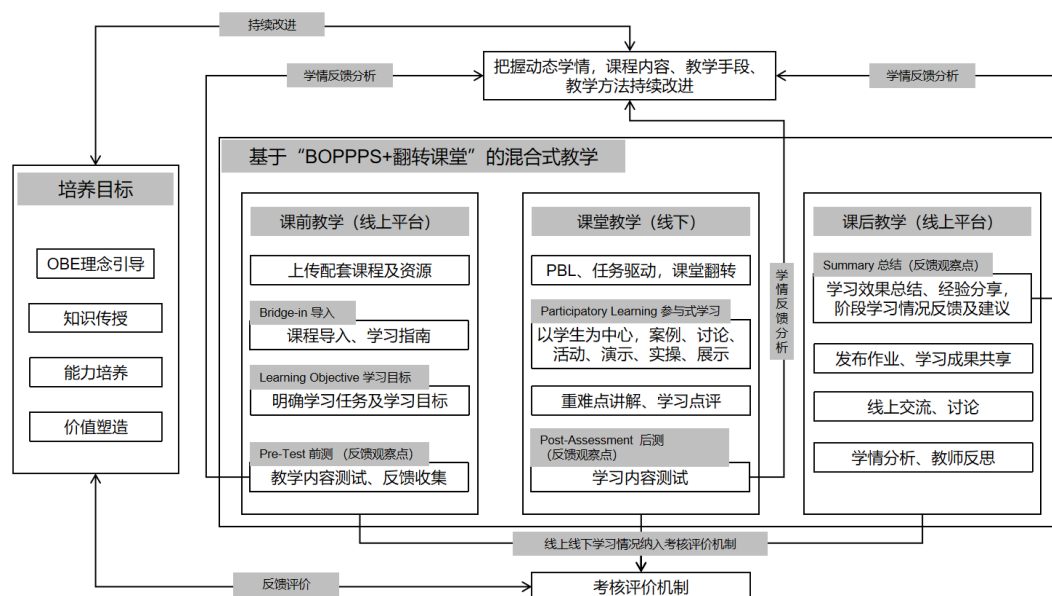
图：基于“BOPPPS”的混合式教学模型

课前，学生依据线上慕课进行学习，完成为课后的每一个测试、讨论，在线检测学习效果。

课中，参与式互动课堂，依据 BOPPPS 设计 6 个环节（包含课程思政元素设计）。通过案例、讨论、活动、演示、实操、展示等形式，进一步强化学生对知识点的掌握和理解，教师对学生课堂活动进行分析点评，对学习过程中的重点、难点进行讲解，对有偏差、模糊的地方做出详细说明，并实时调整教学内容。

课后，完成难度较大的阶段写作任务或是小组、项目作业，为新的内容和展示做好充分的准备。

教师作为辅助角色，始终以学生的问题为导向，以学情出发为出发点，关注到每位学生的进步和成长，使线上、线下教学变得更加丰富、灵活、有效、富有吸引力。



考核方式（“4321”研究性教学改革模式之“1 个多元考核体系”）

本课程采纳多元考核体系，且已建成完善的考评细则。该考核注重对学生研究性学习能力的考察，重点考核学生知识获取和应用的能力、问题分析和解决问题的能力、实践动手能力和创新能力等。考核方式采用多形式（答辩、测验、口头展示、论文、调查报告等）、多阶段（平时测试、作业测评、阅读、社会实践、期末考核等）、多类型（作品、实操、讨论、社会调查、竞赛等）的全过程考核。

具体成绩评定方法如下：

综合成绩=形成性成绩（50%）+项目作业（50%）

①形成性成绩（50%）：

包含线上参与（超星慕课学习、线上测试）10%、线下表现（考勤、课堂表现、互动讨论等）10%、课堂实操 5%、个人作业 25%。

②项目作业（50%）

包含项目 1（期中）20%、项目 2（期末）30%。

另，平时出勤采用“只扣分，不加分”的方法计算成绩，无故旷课，将在总评成绩中扣除 2 分。无故缺勤 5 次者，取消本门课程的考核资格。注：如果能够在正规中英文期刊发表论文（达一个版面以上的）或调查报告为政府企业所采纳，期末成绩直接考核为优秀。

特色创新之处

践行了以成果为导向，以需求为导向，以能力为导向的“铁三角”教学理念体系。（1）以成果为导向的教学理念设计，也使得课程取得了阶段性的成绩。形成性测试中鼓励学生撰写实践项目报告，毕业生论文选题 80% 来自于社会实践，尤其是针对国家社会热点问题和当地的经济文化发展问题。（2）以需求为导向的教学理念设计，主要是以学生的各阶段成长要求为主。由完成毕业论文写作到期刊论文的发表，再到独立撰写调研报告、项目协作等职业需要，最后形成终身严谨科学做事的态度和坚韧不拔创新的能力，为成就自我价值打下坚实的基础。（3）以能力为导向的教学理念设计，成为课程设计的主要灵魂。基于此，课程旨在训练学生基本的学术写作技巧与规范，这个过程贯穿学术思维的训练，到最终养成终身学习的能力，充分实现了三维一体的育人目标。

形成了“4 能力”+“3 模式”+“2 理论”+“1 评价体系”的“4321”研究性教学改革模式。这种多元、立体、全面的模式化探索，对写作架构、写作过程、写作评价中学生的主体意识觉醒具有重要意义，为学生成功完成写作任务，形成学术思维的习惯，储备足够的写作技术、有信心勇气解决复杂难题提供了坚实的土壤，而不是在追求真理的道路上难为、丢弃任何一位学生。（1）以学生写作顺序和重难点为主制作微课，突破了原有传统理论章节的讲解为主。（2）将思政元素渗透到每一堂课，情感育人。大量教学案例和论文案例，均来自于国家社会的热点问题以及专业领域的前沿问题，潜移默化培养家国情怀，社会责任意识以及科研奋斗意识。（3）用身边的优秀学生论文案例作为分析对象，结合论文各部分撰写特点与要求，将其中规律通过公式等形式可视化，让学生更加直观更容易掌握论文写作技巧，从而养成良好的写作习惯，同时兼具多角度去批判同类写作问题的能力，规避不良写作习惯风险。

打破了课堂时空局限，以地方、行业产学研实践项目为载体，创新实践驱动课程的纵深建设，师生共成长。（1）打破课堂时空局限，将教室、研讨室、图书馆、实验室、甚至研究田野等教学空间有机整合起来，实现了对大学课堂的重新定义，使得狭义的课堂观念迈向广义的课堂观念。（2）丰富创新实践活动，带领学生基于地方现实问题，组织实施大学生社会实践活动，撰写研究报告，并参加“挑战杯”、“互联网+”等“双创”大赛，实现以赛促教，以赛促学。（3）挖掘区域文化价值，将区域文化、研究性学习、社会实践、科研项目融为一体，赋予课程文化底蕴，鼓励学生围绕河洛文化、博物馆之都等地区文化主线进行选题，引导学生挖掘地区文化资源，服务地方发展，提升课程内涵。

参考文献：

1. Chatraporn Piamsai(2020). The Effect of Scaffolding on Non-proficient EFL Learners' Performance in an Academic Writing Class. In Language Education and Acquisition Research Network Journal (Vol. 13).
2. Cotterall, S., & Cohen, R. (2003). Scaffolding for second language writers: producing an academic essay. In ELT Journal (Vol. 57).

3. Wilson, Kate, & Devereux, Linda (2014). Scaffolding theory: High challenge, high support in Academic Language and Learning(All) contexts. In Journal of Academic Language and Learning (Vol. 8).
4. 李芳. 提高育人质量: 新时代高校研究性教学的可行与应为[J]. 贵州师范大学学报(社会科学版), 2022, (5): 53-63.
5. 刘智运. 构建大学生研究性学习的新体系[J]. 教学研究, 2006, (5): 377-383.
6. 宋义林,高树枚,陈刚. 基于应用型人才培养的研究性教学模式的探索与实践[J]. 黑龙江高教研究, 2014, (6): 142-144.
7. 张建林. 大学本科研究性学习的内涵与特征[J]. 湖南师范大学教育科学学报, 2005, (4): 76-78.
8. 夏锦文,程晓樵. 研究性教学的理论内涵与实践要求[J]. 中国大学教学, 2009, (12): 25-28.
9. 阮秋琦. 以研究性教学培养创新性人才[J]. 中国大学教学, 2008, (12): 23-25.
10. 余远富,王庆仁. 高校研究性教学评价体系的构建[J]. 高等工程教育研究, 2011, (6): 111-115.
11. 辛继湘. 自由是研究性教学的基本精神[J]. 高等教育研究, 2009, 30(9): 63-67.
12. 钟启泉.研究性学习: 课程文化的革命[J].教育研究,2003,(5).

УДК 338.24

Чжан Си., Джон А.А.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, магистрант,

КР Улуттук Илимдер Академиясы, Ж.Баласагын атындагы КУУ, а.и.к., т.и.к., доцент

Чжан Си., Джон А.А.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант,

Национальная Академия Наук КР, КНУ им. Ж. Баласагына, с.н.с., к.и.н., доцент

Zhang Xi., Jon A.A.

KNU J. Balasagyn, master's student,

National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic, KNU J. Balasagyn,

senior researcher, candidate of Historical Sciences, Associate Professor

УЮМДАРДАГЫ СТРАТЕГИЯЛЫК ӨЗГӨРҮҮЛӨРДҮ ИЗИЛДӨӨ

ИССЛЕДОВАНИЕ СТРАТЕГИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ В ОРГАНИЗАЦИЯХ

EXPLORING STRATEGIC CHANGE IN ORGANISATIONS

Аннотация: Ишкананын жашоосу жана өнүгүшү анын тышкы байланыштары менен тыгыз байланышта. Тышкы чөйрө статикалык эмес, бирок дайыма өзгөрүп турат, ошондуктан ишкананын узак мөөнөттүү өнүгүүгө жетишүүсүнүн бирден - бир жолу-тышкы чөйрөдөгү өзгөрүүлөргө жакшыраак көнүү жана мунун ачкычы-өзгөрүү. Корпоративдик стратегияга жана уюштуруучулук өзгөрүүлөргө байланыштуу теориялык маалыматтарды талдоонун негизинде, иш кыймылдаткычтарды (анын ичинде ички жана тышкы кыймылдаткычтарды) жана уюштуруучулук өзгөрүүлөрдүн таасир этүүчү факторлорун жана алардын ортосундагы байланыштарды терең изилдейт. Диссертация уюштуруучулук өзгөрүүлөрдүн жана келечектеги өзгөрүүлөрдүн маанилүү жолдорун так

белгилеп, уюштуруучулук өзгөрүүлөр менен өнүгүү стратегиясынын ортосундагы байланышты талдап, иликтөөнү көздөйт.

Аннотация: Выживание и развитие предприятия тесно связано с его внешними связями. Внешняя среда не статична, а постоянно меняется, поэтому единственный способ для предприятия достичь долгосрочного развития - это лучше адаптироваться к изменениям во внешней среде, и ключом к этому являются изменения. На основе анализа теоретических данных, связанных с корпоративной стратегией и организационными изменениями, в работе подробно рассматриваются движущие силы (включая внутренние и внешние движущие силы) и влияющие факторы организационных изменений, а также связи между ними. В диссертации предполагается четко обозначить важные пути организационных изменений и будущие изменения, а также проанализировать и исследовать взаимосвязь между организационными изменениями и стратегией развития.

Annotation: The survival and development of an enterprise is closely linked to its external relationships. The external environment is not static but constantly changing, so the only way for an enterprise to achieve long-term development is to better adapt to changes in the external environment, and change is the key to this. Based on an analysis of the theoretical evidence related to corporate strategy and organisational change, the thesis elaborates on the drivers (including internal and external drivers) and influencing factors of organisational change, as well as the links between them. The thesis intends to clearly identify the important pathways of organisational change and future change, and to analyse and explore the relationship between organisational change and development strategy.

Негизги сөздөр: өнүгүү стратегиясы, стратегиялык изилдөө, уюштуруучулук өзгөрүүлөр.

Ключевые слова: стратегия развития, стратегические исследования, организационные изменения.

Keywords: development strategy, strategic research, organisational change.

对组织的战略变化进行研究

摘要

企业的生存和发展与外部关系之间存在在密切的联系，外部环境并不是一成不变的，而是一直在变化的，因此企业只有更好地适应外部环境变化才能取得长远发展，而其中的关键就在于变革，可以说企业组织变革在企业发展的过程中发挥着至关重要的作用。

文中基于对企业战略和组织变革相关理论资料的分析，对企业组织变革的动因（包括内在动因和外在外动因）和影响因素以及它们存在的联系进行深入的探讨，以实例论证企业组织变革的重要性，本文指出变革是企业发展的必要和迫切要求。论文期望能够清晰地绘出企业组织变革的重要途径及将来的变化态势，深入剖析和发掘企业组织变革与发展战略的关系，同是还论证了在企业的发展过程中组织结构的必要性和迫切性，找到满足企业发展战略需求的组织结构形式是企业生存和发展的关键。

关键词：发展战略；战略研究；组织变化

引用

自加入世贸组织以来，我国正在逐步建立现代化企业制度，尤其是部分大型企业在组织变革方面已经取得了很大的进步，十分注重新型组织结构共性与企业个性的结合，而不再是简单地复制和模仿。企业战略的执行离不开组织结构体系的支撑，同时在企业外部环境

发生变化的情况下，企业组织结构也要进行相应的变革。企业根据需求适宜地调整组织结构能够促使企业的效率不断地提升，一些企业之所以会发展得越来越好往往要归功于企业不断追求合理化的企业结构。现阶段，我国在组织变革理论和实践的研究方面也显得十分的活跃。组织变革与企业战略的关系

透过本质来看，引发组织变革的根本及重要原因就是企业战略的调整和变化，而组织与企业战略之间存在的关系则是最主要的根源。

1.企业战略对组织变革有着重要的影响

举例说明，随着企业规模的不断扩大，其组织结构也变得越发的复杂，原本简单的直线管理制也由复杂的单位制、混合制等而替代，而在部门机构方面，企业也需要进行合理的调整和变革。企业的总体战略对企业的组织战略有着重要的影响，往往起着决定性的作用。企业战略对现有市场和客户的需求是利用式学习的目的，对营销渠道的效率进行提高、对现有服务的范围进行扩大、对现有产品的功能进行扩展、改进现有产品的设计、对现有的能力和知识进行扩展等，都是其能力的范围体现；而满足新市场和客户的需求则是探索式学习的目的，新的营销渠道开发、新市场的创造、新产品的设计等，都是其能力范围的体现，但是新的知识是它所需要的，或者，背离已有的知识，对知识资源的未来运用效率进行提高。

2.组织变革也制约着企业战略

为总体战略创造实施平台是组织的重要功能之一，组织系统是战略目标的重要载体，而在组织系统与总体战略匹配度很高的情况下就能发挥积极的促进作用，否则将会产生不利的影 响。由此可见，组织战略和总体战略一定要是相互匹配的，并维持一种良好的平衡关系。两者平衡发展，往往能使企业的组织资源更为有效的支持企业的总体战略，而当平衡遭到破坏，企业的发展就将面临困难。与此同时，企业总体战略通常都能在企业组织结构中寻求更好的发展。

结语

企业坚持和遵循原有的生存法则似乎已经很难应对不断变化的外部环境，传统的竞争规则也难以应对企业所面临的日益激烈的竞争，企业恪守陈规就有可能被市场淘汰。而创新、变革则是企业发展壮大的重要途径，借助创新思维和变革态度去积极应对竞争才能让企业抢占竞争优势。然而并不是所有的变革都能取得理想的成果，成功的变革离不开战略与组织结构的完美结合。组织变革既是学术问题，也是实践问题。文中在研究适应发展战略的组织变革的契机下，期望能够实现企业发展战略和组织结构之间的动态平衡，以促进和推动企业的长远发展。

参考文献:

1. 董飞.企业组织变革阻力及对策分析[J].智能城市,2016,(08):107+109.
2. 王玉峰,蒋枫,刘爱军.企业组织变革压力下员工的应对策略研究[J].工业技术经济,2014,(06):102-110.
3. 吴秋生.论企业发展战略与内部控制的关系[J].企业经济,2012,(10):5-9.
4. 刘艳红.中小企业的发展战略理论研究[J].财经界,2010,(03):220-221.
5. 李燕.国内关于当前企业组织变革的研究综述[J].商业经济,2009,(22):38-39.
6. 林仲豪.试论我国企业组织的变革[J].经济问题,2008,(03):66-68

Чжоу Ханчжун, Чжан Сяоюй., Бейшеева А.А.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, 2-курстун магистранты,
ю.и.к., доцент,

Чжоу Ханьчжун, Чжан Сяоюй., Бейшеева А.А.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант 2-го года обучения
к.ю.н., доцент

Zhou Hanzhong, Zhang Xiaoyu., Beisheeva A.A.

KNU J. Balasagyn, 2nd year Master's student,
Candidate of Law, Associate Professor,

**ДИПЛОМАТИЯ ЖАНА БАЙЛАНЫШ ЭЛДЕРДИН ЖАНА ЭЛДЕРДИН
ЖАКЫНДАШУУ НЕГИЗГИ КҮЧ КАТАРЫ**

**ДИПЛОМАТИЯ И КОММУНИКАЦИЯ, КАК ОСНОВНАЯ СИЛА В СБЛИЖЕНИИ
НАЦИЙ И НАРОДОВ**

**DIPLOMACY AND COMMUNICATION AS THE MAIN FORCE IN THE
RAPPROCHEMENT OF NATIONS AND PEOPLES**

题目：外交和通信作为国家和人民和解的主要力量

Аннотация. Макалада байланыш жана дипломатия деген сөздөн келип чыккан түшүнүктөр каралат. Өлкөлөрдүн ар бири өз ара кызматташтыктын, эл аралык байланыштын, дипломатиянын бай тарыхына ээ экендиги жөнүндө, элдердин көп кылымдык баарлашуу салттары, алардын аймактары Чыгыш менен Батышты байланыштырып, бири-биринин маданиятын жана салттарын сыйлоого тийиши болгон кошуналарга айланган. Ошондой эле дипломатия - Бул, биринчи кезекте, ар кандай улуттардын жана өлкөлөрдүн адамдарынын ортосундагы түздөн-түз байланыш, ал байыркы доорлордон баиталган жана улуу цивилизациялардын бириккен жери болгон.

Аннотация. В статье рассмотрены понятия, проистекающие от слова коммуникация и дипломатия. О том, что каждая из стран имеет богатую историю взаимного сотрудничества, международного общения, дипломатии, многовековые традиции общения народов, их территории связывали Восток и Запад и сделали их соседями, которые должны уважать культуру и традиции друг друга. А также дипломатия - это прежде всего прямой контакт между людьми различных национальностей и стран, которая имеет свое начало с древнейших времен и являлась местом сопряжения великих цивилизаций.

Annotation: The article discusses the concepts arising from the word communication and diplomacy. That each of the countries has a rich history of mutual cooperation, international communication, diplomacy, centuries-old traditions of communication between peoples, their territories connected East and West and made them neighbors who should respect each other's culture and traditions. And also diplomacy is, first of all, direct contact between people of different nationalities and countries, which has its origin since ancient times and has been a place of interface of great civilizations.

Негизги сөздөр: байланыш, сүйлөшүү, ортомчу, маалымат, маектеши, сүйлөө маданияты, саясий ой жүгүртүү, каада-салттар, улуттук стилдер, үрп-адаттар жана эрежелер.

Ключевые слова: коммуникация, переговоры, посредник, информация, собеседник, культура речи, политическое мышление, традиции, национальные стили, обычаи и правила.

Keywords: communication, negotiations, mediator, information, interlocutor, culture of speech, political thinking, traditions, national styles, customs and rules.

摘要：文章研究了传播和外交一词所产生的概念。每个国家都有丰富的相互合作、国际交流、外交、各国人民之间几百年的交流传统,它们的领土连接着东西方,使它们成为应该尊重彼此文化和传统的邻居。此外,外交首先是不同民族和国家人民之间的直接接触,它起源于古代,是伟大文明的交汇点。

关键词：沟通, 谈判, 调解人, 信息, 对话者, 言论文化, 政治思想, 传统, 民族风格, 习俗和规则。

术语"通信"来自拉丁语 communicatio-连接, 传输, 消息-或来自拉丁语 communicare-使共同, 交谈, 沟通, 沟通, 传输。由于术语的词源, 解释可能会有所不同, 并从沟通的目标和原则出发。这意味着通信同时包含消息本身及其传输, 并且是一种通信行为, 旨在参与者在参与者(交互的参与者)之间出现理解。根据德国科学家 Niklas Luhmann 的说法, 沟通应该被理解为"依赖于背景的特定历史事件", 这是一套仅具有社会系统特征的行为, 在此期间, 知识和无知的重新分配, 而这意味着沟通不是针对从一个参与者到另一个参与者的简单信息转移, 而是与这些信息对参与者的影响的结果和后果有关 [1, 页.38]。

在 1972 年首次出版的 L.Samovar 和 R.Porter 的教科书"文化之间的交流"中, 交流的定义之一是在与其他人接触时分享自己的价值观, 想法, 感受, 观点的能力[2, c.23]。在这里, 作者还确定了沟通的基本原则(特征), 其中应强调以下内容: 活力(沟通具有程序性质, 不可逆转);象征主义(以符号, 符号, 价值观运作);系统性质(将此原则称为情境: 沟通在某个地方进行, 时间, 有理由(原因), 参与者数量, 文化背景-这些标志被这些科学家称为"设置");不确定的性质(交际行为的参与者永远不知道对方的想法、感觉、目标是什么, 也不能完全理解它们);自我反省的性质(评估自己和他人的行为);复杂的性质(需要考虑跨文化的异同、不同的交流条件);交际行为总是导致对方的反应, 这种反应不仅表现在语言层面, 而且表现在非语言形式(面部表情、姿势等)。

当不同文化和文明的代表在谈判桌旁坐下来时, 正确解释各国谈判方式的特点就变得非常重要。如果欧洲人和美国人喜欢在非正式会议期间交叉双腿坐着, 那么有必要记住, 阿拉伯人对对话者鞋子鞋底的外观深感冒犯。必须记住, 在波斯语中, "调解人"这个词听起来是侮辱性的: 这是一个傲慢的人, 干涉双方的谈判, 所以在谈判词汇中应该避免这个词。

更重要的是你的谈判伙伴之间对宗教节日意义的理解: 例如, 虔诚的穆斯林, 如你所知, 在斋月期间白天不吃任何食物。

民族风格可以定义为遵守某些文化价值观, 传统和习俗, 面向特定的决策机制, 以及在政治谈判期间遵守某些行为规则, 深深植根于民族文化。

因此, 在分析谈判中的国家风格时, 应注意几个关键参数:

- 价值取向、宗教习俗和规则、思想态度;
- 与人类感知和思维细节相关的心理特征;
- 政治决策机制(个人和集体、决策的自由和独立程度等)。
- 谈判中的行为特征和最具特色的战术。

在最一般的术语中，进行政治谈判的国家风格可分为东方和西方。这一标准无疑来自于现代政治文化的分离，因为民族风格是民族政治文化在其代表行为的个人特征中的反映。下面可以根据确定的四个标准对西方和东方风格的谈判进行比较分析。

个体的主导价值取向。 西方：物质价值是一个优先事项，私有财产是神圣的，政治领域与道德和宗教传统的独立性是由于教会和国家的分离，因此，在一个西方人看来，政治与道德。

东方：政治权力的神圣化，宗教在大多数情况下是国家，使政治传统神圣化，主宰权力-财产，其中所有者的职能是通过参与权力（办公室）来调解的，政治和道德。

精神特征。 西方：论证的人类中心原则，人自己被放置在宇宙的中心，谁敢成为世界的统治者，征服自然和社会的力量。以理性的方式理解真理。一个人只认识到受他思想和意志支配的东西是真实的。东方：论证的中心原则。宇宙的核心是一种超然的意志，一个人必须服从。一个人的任务是承认这一意愿并按照其原则行事。朝向理解真理的直观方式。人认为真理是存在本身，存在本身，它不依赖于个体的思想和意志。一个人需要真理，他可以服务并服从他的生活。

政治行为的主宰。 西方：在政治中使用刚性变革和现代化技术的方向。一种线性类型的政治时间的感觉，不断增加其节奏。面向未来（你的个人，你的孩子，你的人民，人性）。

东方：在政治中使用软技术的方向，不违反与自然和道德规律的和谐。政治时间的周期性类型的感觉，暗示每个新周期的可能可变性。朝向过去政治时代的标准（自己的人民，人性）。

因此，我们可以谈论政治谈判的西方和东方文化。例如，根据第一价值标准，宗教和文化态度对东方谈判进程的影响在穆斯林国家和日本民族谈判风格中尤为明显。来自阿拉伯国家的谈判者特别严格遵守宗教传统，然而，这是由他们的宗教教规和文化来解释的。他们对与民族独立有关的问题也非常敏感，充满了民族自豪感。

反过来，日本人遵循其文化的道德和传统，在谈判中极力避免冲突局势。因此，不可能听到他们对所提出的建议的明确“不”，即使协议的讨论版本对他们来说显然是不可接受的。回答：“我会尽力而为，”在日本政治家的口中将意味着不同意，而是礼貌的拒绝。西欧和美国外交官的特点不是对宗教，道德或伦理原则的承诺。观察商务礼仪，他们大胆地向前冲，不喜欢通过讨论微不足道的话题来拖延谈判，并试图立即进入问题的核心。基于理性的西方思维文化首先呼吁谈判过程的合理性，其顺序，以便尽快实现特定的，作为一项规则，预先深思熟虑的，明确的结果。这就是为什么在谈判过程中明确的提法和建议，忠于这个词，一致执行所达成的协议，对西方谈判文化如此重要。东方的谈判文化没有那么正式化，这里主要的是建立个人联系的方向，因为人们相信人际关系比具体的个人协议重要得多。此外，对于东方谈判文化来说，一种仪式更为重要，一种规范的仪式，具有几乎神圣的意义，并不总是在逻辑上可以解释。根据参与者行为的自由和独立程度，西方的谈判文化比东方国家的传统提供了更多的机会，在那里他们没有分享个人主义的态度和成功的道德。东方的谈判文化充满了集体主义的精神，因此谈判者在做出任何决定之前都倾向于进行协商。然而，各国的谈判风格不仅在基本的东西方标准方面有很大差异，而且在文明细节方面也有很大差异。

很多人都在想，也许你对外交的未来有一个想法？全球全球进程将如何发生以及它们将如何影响外交的未来。未来今天已经到来。外交在我们眼前正在发生根本性的转变。面对新的挑战，其结构，方法正在发生变化，融合外交和准发展提供了新的模式。也许在21世纪，今天存在的外交模式将消失，但外交作为以和平方式解决冲突的艺术将继续存在。

例如，外交支持的声明从历史一开始到今天一直是国际关系的核心内容。在3000多年前已知的一些最早的外交往来中，埃及法老和其他"伟大国王"之间的通信发现了关于支持一方或另一方的呼吁的通信。

但模型的某些方面可能与某些国际体系不太兼容。让我们假设这样一个模型，例如，国家指望与一个或多个竞争对手发生冲突的可能性。在人类历史上的大部分时间里，这是一个合理的假设，但事实可能证明，在现代世界的大型国家集团中，武装冲突变得越来越不可能。在目前有一个安全共同体的西欧，没有制订安全政策来防止其他西欧国家，因为这些国家之间发生武装冲突的可能性很小。

尽管国际体系发生了这些变化，外交仍将继续按照与过去时代相同的逻辑运作。其中一个原因是，国家与潜在武装对手的国家集团之间的外交至今仍在继续。其次，即使一些国家之间不太可能发生武装冲突，但它们没有共同的独立保障协议，也有类似的武装冲突，暗示着类似的沟通和解决这些冲突的方法。

因此，在许多方面，未来将与过去相似。在危机局势中，国家和非国家行为者之间的外交培训原则是相似的。说服对手通过昂贵的私人外交做出让步将涉及某些形式的风险以及随之而来的最大谈判风险。古罗马尽管取得了种种成就，但对外交实践的发展贡献甚微，部分原因可能是因为它的压倒性力量意味着它根本不需要从事外交。征服周围的土地，而不是谈判和妥协，更是罗马处理国际事务的方式的特征。因此，外交模式可能会发生变化，但外交作为和平解决新兴冲突的持久艺术，显然将永远存在，并且需要有才华的分析师和熟练的谈判者。因此，众多权力中心之间的外交将决定未来的国际秩序，国家代表将继续在其建设中发挥主导作用。忠诚度，势力范围，红线和其他共同期望是秩序的特征，将通过外交继续发展。

Список использованной литературы:

1. N.L.卢曼。社会作为一个社会系统。反式。来自德语/A.Antonovsky。M.出版社"Logos"。2004.
2. Samovar, L. A. Communication between Cultures / L. A. Samovar, R. E. Porter // Communication Between Cultures. N.Y. : Wadsworth Publishing Co, 1995.

Чжан Яци., Кочорбаева Р.Б.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, 2-курстун магистранты,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, ага окутуучу

Чжан Яци., Кочорбаева Р.Б.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант 2-го года обучения
КНУ им.Ж.Баласагына, старший преподаватель

Zhang Yaqi., Kochorbayeva R.B.

KNU J. Balasagyn, 2nd year Master's student,
KNU J. Balasagyn, senior lecturer

КЫТАЙ КУЛИНАРДЫК ТЕРМИНОЛОГИЯСЫН КОТОРУУНУН, ИЗИЛДӨӨНУН НЕГИЗГИ БАГЫТТАРЫ, ЖАНА КӨЙГӨЙЛӨРҮ

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЙ ПЕРЕВОДА КУЛИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

MAIN DIRECTIONS, PROBLEMS AND PROSPECTS OF RESEARCH INTO THE TRANSLATION OF CHINESE CULINARY TERMINOLOGY

***Аннотация:** Кытайдын тамак-аш маданияты байыркы жана көп кырдуу болуп саналат. Бул ашкананын курамы оригиналдуу аталыштары менен белгилүү. Көбүнчө тилдик жана маданий айырмачылыктардан улам кытай тамактарынын атын чет тилдерде, анын ичинде орус жана кыргыз тилдеринде жеткирүү кыйын. Аларды которууда кылдат анализ жүргүзүү абзел. Ошентип, изилдөөнүн жыйынтыгы боюнча кытай тамактарынын аталыштарынын 6 өзгөчөлүгү аныкталган ...*

***Аннотация:** Китайская культура питания является древней и многогранной. В состав этой кухни входят специфические блюда, имеющие оригинальные названия. Часто из-за языковых и культурных различий названия китайских блюд трудно передать средствами иностранных языков, в том числе русского и кыргызского языков. Так, по результатам изучения выявлена 6 особенностей наименований китайских блюд ...*

***Annotation:** Chinese food culture is ancient and multifaceted. The composition of this cuisine includes specific dishes with original names. Often, due to linguistic and cultural differences, the names of Chinese dishes are difficult to translate for foreign languages, including the Russian and Kyrgyz language. So, according to the results of the study, 6 features of the names of Chinese dishes were revealed ...*

***Негизги сөздөр:** котормо маселелери, кулинардык терминдер, кытай тили, кытай элинин ашканасы, ашкана терминологиясынын котормолору.*

***Ключевые слова:** проблемы перевода, термины кулинарии, китайский язык, кухня китайского народа, переводы кухонной терминологии.*

***Keywords:** translation problems, culinary terms, Chinese language, cuisine of the Chinese people, translations of kitchen terminology.*

История китайской гастрономической культуры древняя, в отношении этого у китайского народа есть такая поговорка 民以食为天 в переводе «Еда – небо народа»[4; 88], здесь мы видим, что еда занимает очень важное место в жизни китайского народа. Специфика переводческой деятельности учитывает многие лингвистические и

экстралингвистические факторы: вид перевода и форму его презентации, требования к осуществлению перевода в плане точности и полноты, функционально-стилевую или жанрово-стилистическую направленность текста; дискурса, ориентацию переводчика в пределах дискурса, профессиональную терминологию, индивидуальные 9 психологические особенности переводчика, его возраст, и интеллектуально-мыслительные способности, память, умение адаптироваться к профессиональным ситуациям, умение пользоваться технические средства перевода и т. д. [10;290] Анализ определений понятия «перевод» разными авторами показал, что в их текстах наблюдается общее, а именно: процесс передачи информации с одного языка на другой язык (Л. Бархударов, В. Виноградов, В. Комиссаров) преобразования; трансформации структуры языкового образования (Л. Бархударов, А. Лиловый, Л. Черняховская), одновременно и различия. Так, ученые В. В. Виноградов, В. Н. Комиссаров акцентируют на эквивалентности отношений между текстом-оригиналом и текстом перевода; Б. Хатим и А. Швейцер отмечают значимость учета в процессе перевода социокультурного контекста. Другие ученые (А. Лиловый, Б. Хатим) видят необходимым в смысле перевода выделить такие черты, как форма презентации перевода в зависимости от вида перевода — устный, письменный [8; 134]. Обобщив определение понятия «перевод» различными учеными, рассматриваем сущность перевода как социальное, культурное, эстетическое, лингвистическое и историческое явление. О принципах перевода писали многие китайские специалисты как Янь Фу, Лу Синь, Чжай Цюбай, Гу Жонгку, Сюй Юнь, Фу Шэлей, и многие русские специалисты как Л. Бархударов, В. Виноградов, В. Комиссаровидр.

Так по словам известного китайского мыслителя Янь Фу, переводчик должен соблюдать три принципа перевода: 信 (объективность); 达 (логика), 雅 (красота). При этом под объективностью понимается необходимость переводить, не добавлять личного мнения в перевод; логика диктует переводчику отказ от стремления к дословному переводу в пользу сохранения смысла исходного текста (его логики); красота предполагает стилистическое совершенство текста перевода. При этом ученый уточняет, что красота перевода — не аналог его чрезмерной «литературности», т. е. перевод должен оставаться переводом, а не становится самостоятельным произведением по мотивам исходного текста [10; 66].

Известный китайский писатель Лу Синь поставил верность текста выше логичности, по его словам, в случае, когда не реально достичь верности и логичности одновременно, надо пожертвовать логичностью в цели сохранения верности. Для воспроизведения текста необходима применять переводческую трансформация. Это например, опущение — это изъятие тех или иных элементов исходного текста в силу их избыточности с точки зрения переводимого языка. Например, при переводе китайского блюда 红烧狮子头 (букв. до красноты поджаренные в своем львиная голова) обычно используют опущение слова до красноты жаренные, и само название блюда переводится как тушеные свиные тефтели. При переводе наименований блюд на русский язык часто используют добавление — обратный процесс, требующий распространения какого-либо свернутого с точки зрения переводимого языка в оригинале языкового оборота. Например, перевод китайского блюда 宫保鸡丁 (жаренные куриные кубики гунбао) часто используют вариант жаренные куриные кубики с арахисом для объяснения содержания блюда. Генерализация — замена единиц иностранного языка с более узкими значениями единиц переводимого языка, с более широким значением. Например, в России есть сметана, творог, кефир, которых нет в Китае, и переводчик может

применять замену — генерализацию, переводить их как молочные продукты (奶制品), чтобы избежать ошибок.

Согласно определению Л.С. Бархударова, перевод – это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения. Все сказанное выше справедливо и в отношении наименований китайских блюд [2; 240]. В каждой национальной кухне существуют устоявшиеся концепты, которые возникли в процессе коммуникации. Для русских таким концептом являются щи, пельмени, калачи или сбитень, для китайцев же это утка по-пекински, димсам, жареный рис или столетнее яйцо, для кыргызов – беш бармак, боорсок, быжы, кымыз.

Ознакомившись и проанализировав китайскую еду, также согласно исследованиям большинства китайских ученых, номинации наименования китайским блюдам даются по следующим моделям:

1. По их способу приготовления и составляющим ингредиентам, например: 炒肉 — жаренное мясо, 炖鸡肉 — тушеная курица, 蒸饺 — пельмени на пару и так далее. Здесь можно выделить в отдельную группу наименования по основному продукту: 地三鲜 буквально «три земные свежести», это блюдо северо-востока Китая приготовленная из смеси жаренных баклажанов, сладкого перца и картофеля. На севере Китая именно эти три овощи составляют основу зимнего рациона местного народа. По способу приготовления: 宫保鸡丁 (гунбао) – это самое популярное китайское блюдо среди иностранцев, дословно означает жаренные кубики. В названии указан основной продукт блюда — курица. А что касается гунбао, то здесь нужно описать историческое происхождение: Когда-то в Китае жил один гунбао (ранг чиновников во времена династии Цинь) по имени Вао Цзэн. Однажды к нему домой неожиданно пришли важные гости. Гунбао приказал повару использовать все ингредиенты, которые были на кухне, чтобы приготовить для них угощение. Умный повар нарезал куриное филе в аккуратные кубики, добавил жаренный арахис и перец и пожарил все в густом сладком соусе на основе соевого. Блюдо получилось необыкновенное вкусное, особенно жареная курица в нем. Узнав об этом, люди назвали это блюдо фирменный жареный цыпленок от семьи гунбао. Постепенно название упростилось до цыпленок гунбао, и это упрощенное названия используют до сих пор [13; 51].

2. Также еще одно китайское блюдо, которое сразу по названию невозможно определить к какой системе относится, 北京烤鸭 (признанное название на русском – утка по-Пекински). Название этого блюда организовано именно по месту возникновения считают некоторые так как там присутствует иероглиф 北京 (Пекин), однако данный иероглиф не относится к месту происхождения, а относится к основному ингредиенту данного блюда утке, утка должна в этом блюде обязательно быть пекинского происхождения, т.е. утка пекинской породы, поэтому она считается наименованием дано по основному продукту. В Китае такое блюдо очень дорого стоит из-за редкости основного продукта — пекинская утка, а не из-за способа приготовления. И так, на самом деле справедливо перевести наименование данного блюда как пекинская утка.

3. По культурному фактору, т.е. в честь людей, по прошедшим событиям, по времени, по национальным праздникам и т.д. Однако причина того, почему так называли мы в своих из учебных материалах не нашли. Например: Есть блюдо, которое называли чисто по модели

исторических факторов, например блюдо 蚂蚁上树 название которого буквально означает «муравьи взбираются на дерево». Основным продуктом данного блюда является стеклянная лапша и свинина, но их не указали в наименовании этого блюда, поскольку каждый житель Китая понимает состав блюда. Между тем возникновение названия 蚂蚁上树 связано с легендой об очень бедной семье. Эта семья была настолько бедна, что не могла покупать мясо в большом количестве, только совсем небольшой кусок. Маленький кусок мяса нужно было разделить так, чтобы поели все члены семьи. И тогда жена порезала мясо очень маленькими кусочками и пожарила его вместе с лапшой. Лапша в данном блюде сравнивается с деревом, мясо — с муравьями, а глагол взбираться (лезть, ползти) отражает липкость вареной прозрачной лапши [13; 23].

4. По форме придуманные наименования блюд – 松鼠鱼 (рыба в форме белки) и 孔雀开屏鸡 (курица в форме павлина с открытым хвостом), 松鼠鱼 (рыба в форме белки) + это традиционное блюдо провинции Цзянсу, вид этого блюда напоминает о хвосте белки, поэтому данное блюдо получило такое красивое наименование.

5. По вкусу придуманных наименований китайских блюд очень много, например: 辣子鸡丁 (жаренные куриные кубики с острым перцем), 辣椒蒸鱼头 (рыбная голова с перцем на пару), и 辣椒炒肉 (жаренная свинина с острым перцем). В данных наименованиях блюд присутствует иероглиф 辣 – острый, что показывает о характерности вкуса этих блюд.

6. По месту, где блюдо предположительно появилось, китайское блюдо 扬州炒饭 (жаренный рис по-Янчжоуски). Янчжоу – это город где появилось это блюдо. Именно жители Янчжоу первыми придумали такой способ приготовления риса, как обжаривать. В городе Янчжоу были многие каналы в зоне реки Янцзы, и по каналам ходили многие торговые судна. Обычно рабочие жили и готовили прямо на борту и для разнообразия питания и экономии продуктов, и времени придумали жарить рис с яйцами [4;88]. Наименование блюда 重庆火锅 буквально в переводе «горячий самовар по-чунцински» тоже придумали с учетом места его приготовления. Чунцин — это город, где появилось это блюдо, иногда место появления блюд нам сообщают о вкусе еды. Например, Чунцин — южный город, где едят много острого от сырости погоды, и таким образом, блюда, наименования которых состоит из названия Чунцин, обычно имеют острый вкус [12;53]. Это блюдо на русский язык чаще переводится как «Китайский самовар», ее готовят в кастрюле с бульоном, в кастрюле варят овощи и мясо и едят с густым арахисовым соусом.

Таким образом, все вышеописанное говорит по каким причинам блюда получили именно такие названия. При наименовании блюд в китайском языке часто используют литературные приемы как: сравнение, метафора, олицетворение, метонимия, заимствование и каламбур. Итак, выше выявлена особенность наименований китайских блюд, есть шесть основных моделей номинации наименований китайских блюд:

- 1) по основному продукту;
- 2) по способам приготовления;
- 3) по форме
- 4) по вкусу;
- 5) по месту, где блюдо предположительно появилось;

б) по связи с культурным фактом, национальным праздником, событием, персонажем и др.

Проведенный нами анализ переводов наименований китайских блюд на русский язык показал нам, что оригинальные названия иногда искажаются или заменяются описанием состава и способа приготовления. Хотя и перевод таким образом может придать привлекательную окраску данным наименованиям, однако при этом теряется национальная специфика.

Список использованной литературы:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. — СПб.: Филол. Факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. — М.: «Международные отношения», 1975.
3. Бархударова Л. С. Тетради переводчика. Выпуск 19 / Л. С. Бархударова. — М.: Высшая школа, 2007.
4. Ван Хэйянь. Русский перевод названий китайских блюд в аспекте транскультурной коммуникации // Вестник Калмыцкого университета. – 2018. – № 38 (2).
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы), 2001
6. Зуева Т.А., Чжан Хунлэй. Принципы номинаций кушаний в китайском языке // Человек в мире культуры: журнал Урал. гос. пед. ун-та. – 2014. – № 4.
7. Китайская кухня. Разное Электронный ресурс URL: <https://bkrsinfo.net/72> (дата обращения: 12. 12. 2022).
8. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода (Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых). — М.: 1999.
9. Москалева С. А. Особенности перевода названий китайских блюд / С. А. Москалева // Восток и Запад глазами молодых ученых: матлы междунар. молодеж. науч. конф. (28–29 авг. 2013 г.). Томск: Изд-во Томского университета, 2013.
10. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988
11. 严复。《我国译界倡导系统而完整翻译标准的先驱》[J], 中国翻译, 1997(3). (Янь Фу. Полная система перевода в Китае [J]. Китайский перевод, 1997).
12. 周可为。《中国文化菜名翻译的异化与归化》// 江西: 江西财经大学, 2009.(Чжоу Кэвэй. Перевод названия китайского культурного блюда. Издательство «Цзянси», 2009).
13. 朱慧芬. 中式菜名语言变异翻译[J]. 哈尔滨学院学报 (Лу Хуян, Цай Цзюньцзе. Перевод названий китайских блюд // Журнал Харбинского университета). – 2007. – № 4.

Чжао Лихуа., Токсоналиева А.М.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, PhD доктор, ага окутуучу

Чжао Лихуа., Токсоналиева А.М.

КНУ им.Ж.Баласагына, PhD докторант,
КНУ им.Ж.Баласагына, PhD доктор, старший преподаватель

Zhao Lihua., Toksonalieva A.M.

KNU J. Balasagyn, PhD student,
KNU J. Balasagyn, PhD Doctor, senior lecturer

**ЭКО-КОТОРМОЧУЛУК КӨЗ КАРАШЫНАН КОТОРМО КУРСТАРЫН ТҮЗҮҮ
БОЮНЧА ИЗИЛДӨӨ: БОРБОРДУК КЫТАЙДАГЫ ҮЧ УНИВЕРСИТЕТТИН
НЕГИЗИНДЕ**

**ИССЛЕДОВАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ КУРСОВ ПЕРЕВОДА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЭКО-
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ: НА ПРИМЕРЕ ТРЕХ УНИВЕРСИТЕТОВ В ЦЕНТРАЛЬНОМ
КИТАЕ**

**RESEARCH ON THE SETTING OF TRANSLATION COURSES FROM THE
PERSPECTIVE OF ECO-TRANSLATOLOGY: A CASE STUDY OF THREE
UNIVERSITIES IN CENTRAL CHINA**

生态翻译学视域下翻译课程设置研究

--以中国中部三所大学为例

***Аннотация:** Бул макалада котормо курстарынын түзүлүшүн эко-котормо таануунун көз карашында изилдейт. Котормо социалдык экологиялык чөйрөнүн бир бөлүгү деген көз караштан алганда, эмгек экологиялык котормо теориясына ылайык котормо курстарын түзүүнүн сарамжалдуулугун көрсөтөт. Котормочунун «тандоосу» жана «адаптациясы» котормонун ар бир этабында болот, котормочу котормо чөйрөсү менен өз ара аракеттенет. Котормочу адистиктердин бакалавриат баскычында окуу программасы студенттерге кесиптик билимди үйрөнүүгө гана мүмкүнчүлүк бербестен, окуучуларга студенттен котормочуга кандайча оңой өтүүсүн дагы талдайт.*

***Аннотация.** В данном исследовании рассматривается организация переводческих курсов с точки зрения эко-переводоведения. С точки зрения того, что перевод является частью социальной экологической среды, в статье показана рациональность создания переводческих курсов в соответствии с теорией экологического перевода. Переводческий «выбор» и «адаптация» существуют на каждом этапе перевода, и переводчик взаимодействует с переводческой средой. На этапе бакалавриата по специальностям перевода учебная программа должна не только позволять студентам приобретать профессиональные знания, но и помогать студентам добиться плавного перехода от студента к переводчику.*

***Annotation.** This study studies the setting of translation courses from the perspective of eco-translatology. From the perspective that translation is a part of the social ecological environment, this paper demonstrates the rationality of setting up translation courses according to the theory of ecological translation. The translator's "selection" and "adaptation" exist in each stage of*

translation, and the translator interacts with the translation environment. In the undergraduate study stage of translation majors, the curriculum should not only allow students to learn professional knowledge, but also help students achieve a smooth transition from student to translator.

Негизги сөздөр: котормо экологиясы, тандоо, адаптация, курстун жөндөөлөрү.

Ключевые слова: экология перевода, выбор, адаптация, настройки курса.

Keywords: translation ecology, choice, adaptation, course settings.

摘要：本研究从生态翻译学的视角研究了翻译课程的设置。本文从翻译是社会生态环境中的一部分这个角度出发，论证了按照生态翻译的理论设置翻译课程的合理性。译者的“选择”和“适应”存在于翻译的每个阶段，译者与翻译环境相互作用。在翻译专业学生的本科学习阶段，课程设置不仅要让学生学习专业知识，还应帮助学生实现从学生向译员顺利过渡。

关键词：生态翻译学，选择，适应，课程设置

一. 生态翻译学

生态翻译学的定义。生态翻译理论是胡庚申教授借鉴不同学科的理论来创建的新的译学理论系统，胡庚申教授借用达尔文的“适应”和“选择”学说，借用了“物竞天择”“优胜劣汰”“自然选择”等基本原理解释。作者将生物对环境的适应和选择以及译者对环境（即文化和社会）的选择进行了比较，提出了翻译和生物活动类似，都存在“生态环境”。它旗帜鲜明地提出译者的中心地位，对其主观性充分地肯定；但它同时认为译者并不能随心所欲地创造自己的作品，他们间接要面对的人群有很多，读者，客户，出版社，翻译公司，这些都对译者的行为形成制约。也就是说，译者虽然对于译文的形成有着主宰性的作用，但是，译文能否适应社会或读者的需要都是需要经过新一轮的“适应”和“选择”的。

这一理论为翻译课程的设置提供了理论基础。根据翻译学家约瑟夫·格雷厄姆¹的译评观点，一套完整的翻译体系要包括“必要、可行、且切合实际”的评价体系。标准不同，对翻译的评价便是不同的。关于译者素质的评价，胡教授²具体解释如下：

在译员进行翻译的时候，译员需要兼顾语言维、文化维和交际维等多维度的因素，同时也要适应和翻译活动相关其他维度的适应和选择。在生态翻译学里，参考指标为多维度转换程度、读者反馈和译者的素质。译者素质便是翻译课程设置所要达到的目标。译者是翻译的实现者，是进行适应和选择的主体。译者的素质不仅仅表现在处理文本上，还包括译者曾经取得的成绩，译者的生活经验，译者的诚信度和译者在翻译业内的知名度。在委托译者时，人们总是愿意去选择经验丰富、诚信好的译者。译者素质越高的，在翻译活动中“适应”和“选择”的能力就越强，其本人和作品都更容易得到肯定。这些在译者的培训、选拔上也都能起到积极的作用。

总之，生态翻译学包含了从语言到交际到市场的多个维度，基本上展现了与翻译活动有关的各个环节和所有的相关的人士。它和其他所有的译论一起，可以指导翻译实践和教学等活动。正如朱纯深³所说，在各种理论的交互中，新的角度能够为以前的问题提供新的思考方法。生态翻译论便是如此。

生态翻译学指导下翻译课程的设置。生态翻译学认为“翻译是社会的一环”。翻译课程立足于社会需求，而社会需求又反作用于翻译课程的设置。这种生态翻译学下的“适应”与“

选择”必须经过从“社会到课程”“课程到社会”，再由“社会到课程”的全新视角的审视。因此，高校翻译课程的设置要满足以下要求：

1. 翻译专业课程的设置要能提高学生的语言能力。语言能力是翻译专业的学生最基本

的能力，尤其是阅读、写作的能力。如果将来从事口译，翻译专业的学生还要加强去锻炼自己听力和口语表达的能力。只有这样，学生才能在把握原文的技巧上游刃有余，进而根据译语的特点对合理安排译文。因此，高校翻译专业课程的设置应该以学生语言能力的提高为基础，设置综合英语和高级英语、英语阅读、英语写作等基础课程。

2. 翻译专业课程的设置要能教授学生翻译的技巧和理论。翻译这门学科有着自己的方

法和理论，翻译课程的设置要传授翻译的方法和基础理论。口译也是课程设置中不可或缺的部分。为了适应翻译市场的实际情况，学生在本科阶段学会一些口译的能力也是必要的。口译的一些技巧，如顺句驱动，影子练习，省略和添加，这些也都是课程设置中需要的内容。

3. 翻译专业课程的设置要培养学生的跨文化交际能力。文化方面的差异、学生对文化的空缺会造成学生无法在两种文化中实现转换。文化中深深烙在习俗、社会制度、自然环境、宗教信仰、心理特征和思维方式的烙印，必然在语言中体现出来。真正成功的翻译，与其说是语言转化的成功，不如说是文化转化的成功。对于翻译者来说，熟悉原语和目的语所在的文化，跟熟悉两种语言一样有价值。

4. 翻译专业课程的设置应该培养学生的翻译素质。翻译活动是一种社会活动，在翻译活动中，译者要与很多人打交道。从译者与委托者洽谈一项翻译任务开始，译者便开始与“人”打交道。译者要与委托者进行沟通，了解翻译的意图。因此，翻译课程的设置应该除了文本的双语转换之外，还应包括译者的职业素养等课程，比如译员的沟通能力，译员随机应变的能力，译员在压力环境下完成任务的能力，译员处理各种问题的能力，译员精力分配的能力。这些能力的培养都有助于翻译活动的顺利完成。学校应该在学习的高级阶段设置介绍翻译职业运作的课程，助于学生对自己职业的“适应”和“选择”。毕业生只有觉得翻译职业能够帮助实现自己的经济利益和职业梦想才会选择这个职业。

5. 翻译课程的设置不应一成不变。课程设置时，各高校参考毕业生的“选择”和“适应”。他们是否能胜任翻译工作，是否觉得在本科阶段学的课程有益，觉得如何调整课程使他们更加适应职业需求，这些应该是高校检验课程设置是否合理以及调整方向的重要因素。

总之，翻译专业本科阶段课程的设置必须立足于翻译在整个社会的“生态之中”这一理念，不仅仅为要致力于培养学生处理文本的能力，还应该使学生了解翻译行业的收入、社会位置，为他们走向社会从事未来的职业打下基础。

文献回顾。以往研究翻译专业本科阶段课程设置的文章很多，笔者研究了以往的文献，发现在课程设置方面，可以归纳如下：

课程设置应该以学生为中心地位。2005年，文军在中国文史出版社出版了《翻译课程模式研究以发展翻译能力为中心的方法》。作者认为，培养翻译专业学生的模式应该以译者能力发展为主要内容，强调译者的主体性 [1]。齐梅(2005)也提到，课程设置的理念，应该由技能转向“人”这一因素。武光军在《中国翻译》上介绍了翻译课程设计的理论体系及范式，他认为以学习者为中心才是最合理的设置方法。冯建中则认为，培养翻译人才的一个有效的

途径是开设双语课程，并根据 Gile 的理解模式和图示理论提出了双语课程建构的方法[2]。尹勇在其 2011 年的论文中与冯建中十分类似。他认为翻译也是要分不同领域的。汪淳波于 2012 年探索了翻译专业本科课程的设置，他区别了翻译专业与其他外语类专业（与语言学，外国文学），提出翻译专业是应该具有独立性。以学生为中心的翻译课程设置方法致力于学生的中心地位，这是应该肯定的[3]。

研究者有的根据院校的教学或实践经验进行了经验式总结。2016 年，吴静对 MOOC 环境下口译的课程改革提出把线上和线下两种教学方式结合起来，建立完成的技能学习、练习，测试和评价体系。韩虎林在《中国高教研究》发表文章，认为翻译人才也分种类，各个学校应该根据自己的情况确立培养方向。唐汝萍介绍了自己学校院校设置了翻译自评和互评的环节[4]。此外，他们把学生在校外服务单位的评价计入学生的成绩评定中。王天予还总结了 31 所大学翻译课程设置的规律，为我国本科翻译专业译者能力培养的课程设置研究提供参考与建议。张莉，黄忠廉则对科技翻译的设置和需求进行了调查[5]。

这些教改意见有助于翻译教学课程的设置，提高教学效果。然而，目前关于翻译课程的研究也存在一些不足之处，主要有下面几点：

1. 目前关于翻译课程的研究，缺乏一个统领性的理论指导。目前的研究者常常利用某一个理论来支撑自己的观点，有的研究者对翻译课程的研究仅仅是自己经验性的总结。这样的研究造成翻译课程的研究各自为战，无法有统一的指导思想现状。

2. 关于翻译课程的实证研究的受试主要是在校生，对于已经踏入社会的毕业生的调查极少。以学生为中心的翻译课程设置效果如何，学生是否真的能够实现从翻译专业的学生到职业译者的顺利转变，缺少相关的后续跟踪调查。毕业生在面对社会时的“适应”与“选择”，也是体现翻译课程设置的效果的重要环节。因此，在这方面课程设置的效果也有待进一步探讨。

中部地区三所高校翻译课程设置实例研究。经过对中部地区三所高校翻译课程设置情况的调查，笔者进行总结归纳，发现此地区本科阶段翻译专业课程设置情况如下：

这三所学校的翻译课程都设置在外国语学院，其中 A 大学的课程设置为翻译（以前为英语（翻译）方向），B 大学的翻译课程时设置在英语语言文学主干学科之下，C 大学的翻译课程现在设置了翻译专业（之前设置在外国语言文学的主干课程之下）。A 大学的培养目标为培养具有扎实的英汉双语基础知识，掌握英汉、汉英笔译及口译的基本技能，能够熟练运用翻译工具，了解翻译及相关行业的运作流程，能够胜任外事、商务、教育、文化、科技等领域中一般难度的笔译、口译或其它跨文化交流工作，并具备较强沟通协调能力的高层次应用型人才。B 大学的培养目标是旨在培养具有良好的综合素质，扎实的英语语言基础、熟练的专业基础技能，掌握一定的中外文化、文学、语言学等相关专业知识，能在外事、文化教育、科技、经贸、旅游等部门和各类企业中从事翻译、管理、教学、科研等工作，能适应国家与地方经济建设和社会发展需要的应用研究型英语专业人才。C 大学的培养目标是本专业培养德、智、体、美、劳全面发展，具有扎实英汉双语基础知识，掌握丰富百科知识、翻译理论知识、具备娴熟口笔头表达能力、双语转换翻译技巧能力、跨文化交际能力、思辨创新能力、快速学习能力、团队协作能力，具有国际视野和家国情怀，能在外事、经贸、文化、科技等领域从事口笔译及相关工作，具有较强创新精神和实践能力的高素质应用型人才。

从三所学校的培养方案可以看出，三所学校的目标都针对社会的实际需要，把翻译专业置于社会需求的生态效应之下的，符合翻译生态学的要求。在本科阶段，三所学校都含有

培养“应用型人才”的字眼，A和C所培养的学生都在翻译专业，除翻译技能外，还培养跨文化交际能力。B学校的翻译类课程设置在英语本科这一大类下面，对于专业的翻译工作没有设置具体的目标。值得注意的是，A大学提到让学生了解翻译及相关行业的运作流程，这便于学生毕业后的“选择”和“适应”。

为了进一步了解这三所学校翻译专业课程设置的情况，是否符合学生的预期和是否能够满足学生毕业之后在翻译工作岗位上的需求，本研究发放了问卷，调查的内容为“本科阶段翻译课程设置与职业”。本问卷调查了39名毕业生，问卷包括14道题。内容涉及受试对大学期间所学课程的评价，课程与职业的关系，他们对翻译职业的看法，他们是否会从事翻译行业以及影响他因素等。具体题目为，1.你大学期间学了很多翻译课程吗，[单选题] 2.你觉得翻译方向的课程有用吗？[单选题] 3.你觉得翻译方向的学生在翻译方面的优势明显吗？（与语言学或商务英语专业相比）[单选题] 4.你在大学期间做过翻译实习吗？[单选题] 5.如果你在大学期间翻译实践很少，原因是什么？[多选题] 6.毕业后，你从事翻译工作吗？[单选题] 7.社会上翻译实践和翻译实习与你想象的一样吗？[单选题] 8.你不会从事翻译职业的原因是？[多选题] 9.你会一直从事翻译的原因是？[单选题] 10.毕业前，你了解翻译方向是怎样的职业生涯吗？[单选题] 11.你觉得从翻译专业的学生到从事翻译实践中间的过度，难适应吗？[单选题] 12.你觉得大学期间，是不是应该设置介绍翻译职业的课程？[单选题] 13.如果学校多设置介绍翻译职业的课程，会助于你的职业选择和规划吗？[单选题] 14.你现在的职业是什么？[单选题]。问卷由问卷星提供支持（原始问卷见附录），为网络问卷，收回有效问卷39份。通过Excel表格统计功能统计。

笔者收回有效问卷39份。本次实证研究得出如下结论：

1. 翻译专业的学生毕业后一到两年之内从事翻译行业的人数不多，但是有很多翻译专业的毕业生愿意从事兼职翻译。

2. 受访的这部分学生尽管职业还未定，仍然喜欢翻译工作，但是他们只愿意以兼职翻译的身份进入翻译行业。根据他们的问卷，这里的原因有很大一部分是客观原因，即“翻译行业收入不稳定”。这一方面反映了学生可能对翻译行业的认识仍然有所偏差。从社会范围来看，全职翻译，收入也较可观的。另一方面，可能由于翻译行业对于初出茅庐的学生，工作环境压力大，报酬少，使毕业生望而生畏。

3. 在从翻译专业的学生到全职翻译的过度中，受试表示有困难，与想象的不太一样；受试表示，如果在本科阶段的学习中，多学习关于翻译实践的课程，来弥补社会实践的不足，可以助于学生熟悉翻译翻译，顺利完成从专业学生到职业译员的过度。笔者认为，在学生的学习过程中，学校可以邀请职业译员多与学生交流，也可以采用翻译机构真实的翻译任务作为学习和练习材料，来帮助学生实现过渡。

4. 学生普遍认为在学习阶段，实践的机会不足。学生对于“没机会”的选择在很大程度上也印证了“翻译的委托人雇佣资历尚浅有没有经验的学生比较勉强”。在学生阶段，学生的翻译技能尚不成熟，也可能由于学习的知识和社会实际需求之间需要过渡，所以学生觉得“很难”。至于一部分学生觉得报酬少而放弃这一行业，也是学生在进行了选择之后，得出的结论。笔者认为，翻译公司或翻译的委托人应该多给翻译专业的学生提供翻译的机会，好为未来的译员做充足的准备。

5. 大部分受试都认为，翻译任务本身可以胜任。这说明，在本科阶段的学习中，尽管不同学校翻译课程的设置不同，学生的基本能力的提升都有助于学生提高翻译的技能和能力

。然而，受试认为翻译专业的学生较之于其他专业（比如语言学和商务英语）在翻译能力的优势并不明显。这说明英语专业的学生整体来讲素质很高；同时，翻译专业的学生要想突出学科优势，需要更加合理地利用本科阶段的学习，完成专业素质的全面提升。

6. 受试认为，从翻译专业的学生到翻译从业者的转变很难，原因一般可分为以下几种，如觉得收入不高，心理落差难以适应，觉得职业成就感不强，觉得工作环境不理想，觉得职业评价标准太苛刻。在课程设置时，高校应该设置关于翻译职业介绍的环节，以便于学生适应未来的职业。同时，如果可以，翻译公司能改善翻译的工作环境和条件，也可能利于毕业生的选择。

本研究的实证研究也证实了研究者的结论，即翻译课程的设置不仅仅要针对提升学生的语言能力和跨文化能力，翻译课程的设置也应该成为生态环境的一部分。目前翻译课程的设置中，应该加入更多的介绍翻译实践的课程，提供给学生更多门类的选修课程，培养译者的素质，使翻译专业学生的优势更加突出。

结论与贡献。本研究从生态翻译学的视角研究了翻译课程的设置。本研究在研究了以往翻译课程设置的优点和不足的基础上，提出了按照生态翻译的理论基础设置翻译课程的合理性。译者的“选择”和“适应”存在于翻译的每个阶段；译者作为翻译的中心环节，与翻译环境相互作用。译者可以选择自己想要接受的任务，利用自己的翻译技能和技能完成翻译任务，然而，译文的好坏也决定了译者的职业声誉和报酬。因此，译者也要适应翻译的社会生态环境。在翻译专业学生的本科学习阶段，学生不仅要学习专业知识；课程的设置还应帮助学生从翻译专业学生向译员顺利过渡。

本文为翻译专业的课程设置提供了新的视角。生态翻译学把翻译学科置入整个社会的环境中，利用达尔文“优势劣汰，适者生存”的法则，树立译者的“适应”和“选择”观。翻译专业的学生是以后社会职业译者的重要力量，他们的“选择”和“适应”影响着翻译职业发展的好坏。翻译课程的设置与翻译行业互相影响，互相制约。因此，从生态翻译学角度研究翻译课程的设置是合理的。如果把生态翻译学的角度与其他研究者的角度相结合，互相补充，一定可以助于翻译课程更加合理的设置。

参考文献：

1. Graham, J. F. "Theory for Translation." M.G. Rose ed., Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice. Albany: State University of New York Press. 1981, 23-30
2. 胡庚申. 翻译适应选择论, 武汉, 湖北教育出版社, 2004
3. 朱纯深. 翻译微探：语言·文本·诗学, 台北, 书林出版有限公司, 2000.
4. 冯建中. 翻译教学专业化背景下的双语课程体系建设. 外语研究. 2009.4.
5. 汪淳波. 本科翻译专业课程设置的探索与实践. 课程建设. 2012. 1
6. 吴静. MOOC 环境下口译课程教学改革研究. 湖南科技学院学报. 2016.9

Чжао Юе., Бактыбекова Н.Б.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, 2-курстун магистранты,
окутуучу,

Чжао Юе., Бактыбекова Н.Б.

КНУ им. Ж. Баласагына, магистрант 2-го года обучения
преподаватель

Zhao Yue., Baktybekova N.B.

KNU J. Balasagyn, 2nd year Master's student,
Lecturer

ЭКОЛОГИЯЛЫК ЖАКТАН ТАЗА ПРОДУКЦИЯЛАРДЫ ЧЫГАРУУНУН ИННОВАЦИЯЛЫК СТРАТЕГИЯСЫ.

ИННОВАЦИОННАЯ СТРАТЕГИЯ ПРОИЗВОДСТВА ЭКОЛОГИЧЕСКИ БЕЗОПАСНЫХ ПРОДУКТОВ.

INNOVATIVE STRATEGY FOR THE PRODUCTION OF ENVIRONMENTALLY FRIENDLY PRODUCTS

生产环保产品的创新战略研究

***Аннотация:** Социалдык-экономикалык деңгээлдин тынымсыз жогорулашы жана химиялык өнөр жайдын өнүгүүсүнүн тынымсыз тездеши менен өлкө канчалык өнүксө, химиялык өнөр жай ошончолук тез өнүгөт, химиялык булгануу ошончолук олуттуу болот. Демек, айлана-чөйрөнү коргоо технологияларын химиялык продуктуларды өндүрүү процессине интеграциялоо айлана-чөйрөнү коргоо үчүн абдан маанилүү болот. Натыйжада "жашыл химия өнөр жайы" пайда болду.*

***Аннотация:** При непрерывном повышении социально-экономического уровня и непрерывном ускорении развития химической промышленности, чем более развита страна, тем быстрее развивается химическая промышленность, тем серьезнее химическое загрязнение. Следовательно, интеграция соответствующих технологий защиты окружающей среды в процесс производства химических продуктов будет иметь важное значение для охраны окружающей среды. В результате возникла "зеленая химическая промышленность".*

***Annotation:** With the continuous improvement of the socio-economic level and the continuous acceleration of the development of the chemical industry, the more advanced the country, the faster the development of the chemical industry, the more serious the chemical pollution. Therefore, the integration of corresponding environmental protection technologies in the production process of chemical products will have important value and significance for environmental protection. As a result, "green chemical industry" came into being.*

***Негизги сөздөр:** Жашыл химия өнөр жайы, айлана-чөйрөнү коргоо технологиясы, химиялык продуктулар.*

***Ключевые слова:** Зеленая химическая промышленность, технологии защиты окружающей среды, химические продукты.*

***Keywords:** Green chemical industry, environmental protection technology, chemical products*

摘要：随着社会经济水平的不断提高,化工业发展速度不断加快,越发达的国家,化工业发展越迅速,化工污染也越严重。所以,在化工产品的生产过程中融入相应的环保技术将对环境保护具有重要的价值和意义。由此,“绿色化工”应运而生。

关键词：绿色化工;环保技术;化工产品

随着社会经济水平的不断提高,化工业发展速度不断加快,越发达的国家,化工业发展越迅速,化工污染也越严重。化工污染是指化学工业生产过程中产生的废气、污染物等,这些废物累积到一定浓度大多是有毒的,甚至还有剧毒物质,进入环境就会造成污染。有些化工产品在使用过程中又会引起一些污染,甚至比产品本身所造成的污染更为严重、更为广泛。这不仅导致化工业污染的范围不断扩大,而且对工业生产人员的生命健康造成了威胁。所以,在化工产品的生产过程中融入相应的环保技术将对环境保护具有重要的价值和意义。由此,“绿色化工”应运而生。以下是绿色化工环保技术在工业生产中的一些创新研究。

一、清洁化生产技术

清洁化生产技术是一种废物少、毒性低、无污染、无公害的生产工艺。伴随着国家环境保护政策的不断出台,辐射热加工技术在工业生产中的应用越来越广泛,这类工艺可以在冶金行业、生化产品生产以及煤气生产过程中应用,同时还杜绝污染的出现。辐射热加工技术还可用于印染工程,其不仅能够有效降低有害物质的输出,同时还可以用于生活垃圾的处理,其将生活垃圾中存在的有害物质经辐射热加工后,最大限度地去除有害物质。而沼气技术也可以将生活垃圾转变成沼气,为居民的日常取暖提供能量。此外,一种超临界流体技术也适用于海洋净化,进而为有效去除海洋中残留的污染物提供技术支持。

二、绿色催化技术

绿色催化技术以传统化工生产流程作为基础前提,而后通过相应的绿色催化技术实现污染转化,而在绿色催化技术运用过程中包含了共有生物型、化学型两种类型,其都是通过相应的催化技术使得工业生产状况得以优化,进而为强化整体的工艺环保效果奠定良好基础。调查结果表明,在化工企业生产过程中实施绿色催化技术,可以有效地提高化工产品的生产效率,并能有效地降低不良反应的发生,提高各种资源的利用效率,可以充分实现保护生态环境的目标。伴随着我国科技的不断发展和进步,绿色催化技术不断更新换代,将其应用于工业生产,为环境保护提供了支撑。

三、电化学合成技术

通常,电化学合成技术主要通过电池、电解装置来完成,也是绿色化学技术中较为重要的一项内容。而 SPE 措施、燃料电池措施是作为电化学合成技术实施优化的重要基础。期间借助电化学合成技术实现对工业生产过程中的合成,将能够更加有效地处理工业生产过程中的各类资源,进而达到有效防止生态环境污染问题出现的效果,同时还能够全方位提高工业生产效率。因此,要想更合理地运用电化学合成技术,并使其充分发挥其作用,就必须结合实际情况和工业生产的实际特点,切实基于电化学合成技术的基本特点实现对工业污染的有效控制。

四、生物技术

运用生物技术这一绿色化工环保技术的主要是生化工程。生化工程极易产生细胞变异、基因改变等问题,特别是生物酶技术的应用、开发。将生物技术应用用于生化工艺生产中,可以有效地发挥催化作用,加快化学反应的进程和速度,可以有效地防止其他化学污染物的产

生。例如在生化工程生产中,用生物酶代替丙烯腈物质,可以有效地提高丙烯酰胺的纯净度,同时还能有效地防止因过度生产而引起的能源消耗。此外,把农业生产中剩余的小麦秆作为主要生产原料,利用生物合成技术,可以生产乳酸,并形成聚乳酸,用生物降解塑料制备,可以有效地解决聚乙烯塑料降解难的问题。因此,将生物技术应用于工业生产过程,不仅可以用于生化工艺生产、微生物发酵等领域,也可以利用原本存在于生态环境中的生物资源,来实现绿色化工环保。

五、超临界流体化工技术

根据目前化工生产的实际情况,可认为天然化学药品是化学产品的主要原料。而如何把握好相关化学反应,又是控制化工生产效率、质量的关键。然而,在传统化工生产过程中,化学品反应易受到多种因素的影响,所以化工生产原料存在浪费现象,化学反应不良,化学反应不好,化学反应很容易发生。但超1临界流体化学工艺可以改善上述化学生产中产生的不良现象。将超临界流体化工技术应用于化工生产,可以获得更理想的生产效果。特别是在新技术、新材料和产业变革背景下,超临界流体化工技术表现出更大的应用价值,可以进一步完善传统化工生产工艺,进而达到优化生产技术空间的目标。

结语

在目前的日常生活所需产品之中,化工产品的占比较大,由化工产品所引发的环境污染方面的问题应该引起重视,因此绿色化工环保技术的创新研究十分关键。

参考文献:

1. 赵淘. 化工管理. 南洋. 绿色化工环保技术在工业生产中的应用及其发展探讨, 2020 (4).
2. 郭玉刚. 绿色环保建材. 绿色化工环保技术在工业生产中的应用及发展探讨, 2020 (2).
3. 张钊. 环境与发展. 绿色化工环保技术在工业生产中的应用与发展, 2020(2).
4. 杨家鑫. 化工管理. 绿色化工环保技术在工业生产中的应用, 2020 (23).

Чжао Юхао., Шайылдаева А.К.

Ж. Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант
с.и.к., социологиялык борборунун директору

Чжао Юхао., Шайылдаева А.К.

КНУ им.Ж.Баласагына, PhD докторант
к.с. н., директор социологического центра

Zhao Yuhao., Shayyldaeva A.K.

KNU J. Balasagyn, PhD student
Candidate of Sociological Sciences,
Director of the Sociological Centre

КЫТАЙДЫН АКЫЛДУУ ПЕНСИЯЛЫК ӨНҮГҮҮ ДИЛЕММАСЫ ЖАНА КАРШЫ ЧАРАЛАРЫ БОЮНЧА ИЗИЛДӨӨ

ИССЛЕДОВАНИЕ ДИЛЕММЫ И КОНТРМЕР УМНОГО ПЕНСИОННОГО РАЗВИТИЯ КИТАЯ

RESEARCH ON THE PREDICAMENT AND COUNTERMEASURES OF CHINA'S SMART ELDERLY CARE DEVELOPMENT

中国智慧养老发展的困境与对策研究

***Аннотация:** Кытайдагы карылык көйгөйү карылыктын фонунда барган сайын байкалып, маалыматташтыруу жана технологияга негизделген интеллектуалдык карылыктын жаралышына жана өнүгүшүнө түрткү болууда. Бирок, тиешелүү саясаттын күчтүү колдоосуна карабастан, акылдуу карыларга кызмат көрсөтүүнүн натыйжалуулугу жакшы көрсөтүлө элек. Интеллектуалдык карылыктын коннотациясын, колдонулушун жана жайгашуусун изилдөөнүн негизинде, макала азыркы учурда Кытайда интеллектуалдык карылыктын бир нече кемчиликтери бар экенин жана өкмөткө тиешелүү саясатты иштеп чыгууга шилтеме берүү үчүн бул маселе боюнча максаттуу сунуштарды тез арада жеткирүү керектигин аныктады. Ишканаларды өнүктүрүү менен байланышкан долбоорлорду андан ары терең изилдөө жана иштеп чыгуу үчүн Академия.*

***Аннотация:** Проблема старения в Китае становится все более заметной на фоне старения, стимулируя рождение и развитие интеллектуальной старости, основанной на информатизации и технологии. Однако, несмотря на сильную поддержку соответствующей политики, эффективность обслуживания умных пожилых людей не была хорошо продемонстрирована. Основываясь на изучении коннотации, применения и позиционирования интеллектуальной старости, статья обнаружила, что в настоящее время в Китае все еще есть несколько недостатков интеллектуальной старости, и срочно необходимо выдвинуть целенаправленные предложения по этому вопросу, чтобы дать правительству ссылку на разработку соответствующей политики, академические круги для дальнейшего углубленного исследования и разработки проектов, связанных с развитием предприятий.*

***Annotation:** Under the background of aging, the problem of elderly care in China has become increasingly prominent, which has stimulated the birth and development of intelligent elderly care based on informatization and technology. However, despite the strong support of relevant policies, the service effectiveness of smart elderly care has not been well presented. Based*

on the exploration of the connotation, application and positioning of smart elderly care, the article finds that there are still some deficiencies in the current smart elderly care in China, and it is urgent to put forward targeted suggestions, so as to provide reference for the government to formulate relevant policies, the academic community to further carry out research, and enterprise development related projects.

Негизги сөздөр: акылдуу карыларга кам көрүү, карыларга кам көрүү кызматтары, карыларга кам көрүү каражаттары.

Ключевые слова: умный уход за пожилыми людьми, услуги по уходу за пожилыми людьми, товары для ухода за пожилыми людьми.

Keywords: smart elderly care, elderly care services, elderly care products.

摘要: 老龄化背景下我国养老问题日渐凸显，激发了以信息化与技术化为基础的智慧养老的诞生与发展。然而，尽管有相关政策大力支持，智慧养老的服务效能却并未得到良好呈现。文章基于对智慧养老的内涵、应用与定位的探究，发现当前中国智慧养老还存在若干不足之处，亟需对此提出具有针对性的建议，从而为政府制定相关政策、学界进一步深入开展研究、企业开发相关项目提供参考。

关键词: 智慧养老、养老服务、养老产品

一、绪论

1. 选题背景

20 世纪中叶以来，全球人口结构已经开始逐渐呈现老龄化的发展趋势，中国也正在迅速进入一个人口老龄化快速发展的阶段。中国的老龄化形势十分严峻、老龄化问题异常突出，不仅人口老龄化程度以前所未有的速度提高，经济增长也将面临（包括养老服务在内的）供给侧和需求侧的严峻挑战²⁴。第七次全国人口普查数据显示，我国 60 岁及以上老年人口为 26402 万，占总人口的比重高达 18.7%。其中，65 岁及以上人口达到 19064 万，占总人口的比重为 13.5%。²⁵。如图 1 所示，据业内相关专家预测，至 2025 年，中国 60 岁及以上人口将超过 3 亿，2040 年超过 4 亿，2050 年达到 4.68 亿，占总人口的 36.5%，老龄化程度将远超世界平均水平。

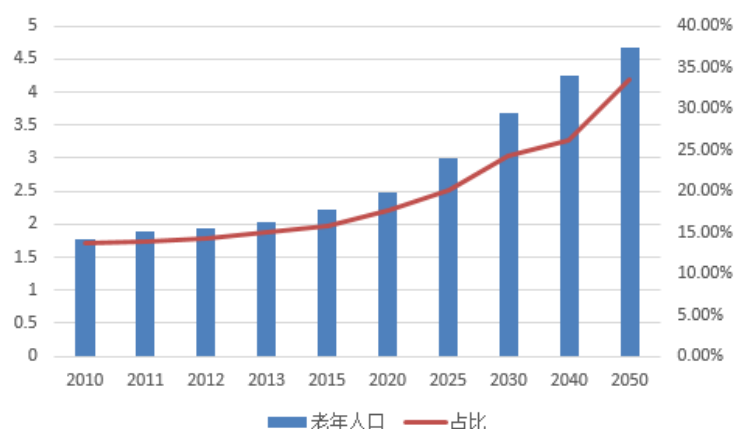


图 1 我国老龄化趋势

伴随着老年人口增长，老年日常照料、健康服务、生命安全保障等需求不断增长。而基于新一代信息技术、智能信息产品和智慧养老服务的发展，以及近年来一系列与智慧养老

²⁴ 蔡昉：《人口老龄化如何影响中国经济增长》，《新华文摘》2021 年第 16 期。

²⁵ 宁吉喆：《第七次全国人口普查主要数据情况》，《中国统计》2021 年第 5 期。

相关的政策法规的颁布和实施，使得智慧养老日趋成为提高老年服务的技术化和专业化水平，积极应对人口老龄化，缓解养老服务资源紧缺、效率低下、供需不匹配等困境的重要手段。

2.选题依据

对于大部分老年人而言，随着年龄的增长，他们将面临感觉障碍、行动不便等与健康相关的问题；与此同时，生活水平的提高以及公共卫生条件的改善使健康状况较差的高龄老人能安享生活，但这并没有提升其健康预期寿命，社会长期照料的负担依然严重，并大大降低有老年成员的家庭生活质量。在应对老龄化的过程中，信息技术有望成为有效工具。一方面，信息技术的发展能够帮助老年人独立生活，促使他们尽可能实现居家养老；另一方面，也将有助于在护理人员数量与技能短缺的环境下提供医疗、照料护理辅助。

智慧养老是一个新兴的研究课题，对老龄化群体的社会福祉有着深远的影响。近年来“智慧养老”发展持续受到国家各个层面政府相关部门的重视，在人工智能、大数据、物联网、5G 等新技术的驱动下，智慧养老技术和不断尝试为老年群体“赋能”，智慧养老应用场景进一步明确与丰富，智慧养老呈现精细化发展趋势。

二、智慧养老的内涵、应用与定位

1.智慧养老的内涵

“智慧养老”（Intelligent care for aged）概念最早由英国生命信托基金提出，指打破传统养老模式受时空约束的缺陷，借助现代科技，将各服务参与主体整合起来，通过政府、社区、医疗机构等物联网平台，形成一个有机整体，提高养老服务质量。中国的智慧养老大体经历了如下几个阶段：数字化养老（2007年）——信息化养老（2010年）——科技养老（2011年）——网络化养老（2012年）——智慧养老（2013年及以后）。目前，智慧养老以智慧居家养老服务、智慧医疗养老服务、智慧机构养老服务和智慧城市养老服务为主。其中，实践成效最为显著的是智慧居家养老服务，主要包括智慧居家安全技术、智慧居家照料技术、智慧医疗保健技术、智慧心理慰藉技术四大类照料服务。在我国，智慧养老是利用多元化的信息技术，将老年人、家庭成员、社区、医疗机构、医护人员、政府相关机构等紧密联系起来，使老年人的日常生活处于远程监控状态，高效响应老年人的多元、差异化需求，以实现老年人的身体健康和生活便利。智慧养老的主要功能在于：一是在技术层面实现数据驱动管理。智慧养老借助大数据对老年人进行健康管理，通过智能健康设备的数据传输功能构建老年人健康档案，并在平台上实现集中管理。一旦老年人身体发生异常，平台将及时通知护理人员和亲属。二是在服务层面实现供需精准匹配。智慧养老以平台为中心构建家庭、社区和机构三维养老服务网络，利用大数据、云计算等技术精准匹配需求，全方位满足老年人的健康、生活和社会需求。三是在组织层面实现智慧可视化。智慧养老通过改变信息交流传递方式，提供可视化的分析和多方位的决策管理。如实时监控养老对象，实现终端可视化；实时监控医护过程，实现管理过程可视化。

2.智慧养老的应用

不同于传统养老范畴下的常规服务和产品，智慧养老的核心载体主要是智能设备和智能管理平台。养老系统平台是链接养老服务市场供需双方之间的桥梁。养老服务供给方通过平台查看发布的养老需求，对应提供必要的产品和服务，以解决养老服务市场供需错位、资源共享不足、信息不畅等问题。目前全国各地已经有了诸多的实践应用，如四川成都以大数据、云计算技术为支撑，绘制了养老“关爱地图”，可以看到辖区内老年人的基本情况与养老

服务需求状况，以及养老服务设施点位的布局情况²⁶；上海市养老服务平台除了涵盖养老服务领域的最新政策和服务信息，还有自主查询、智能向导等功能，运用大数据和智能推荐技术，老年人可以从中获取各种服务建议，私人定制解决方案，满足个性化需求²⁷。

智慧养老可以突破空间和地域限制，满足老年人全方位、多元化的服务需求。根据马斯洛需求理论，结合智慧养老的技术特色，实现智慧养老对老年人信息需求的支持，打造智慧养老的应用场景，如老年人卧床护理场景、老年慢性病用药场景、老年人防走失场景、老年人智能相伴场景、志愿服务评价场景等（见表 1）。可以看到，智慧养老能够嵌入不同的重要场景之下，在为老年人提供优质、高效的服务上具有独特优势。

表 1 智慧养老的应用场景及对老年人的需求支持

需求层次	相应的需求	对应产品	应用场景
生存需求	衣食住行、照护	智能可穿戴设备	家庭服务机
安全需求	医疗、人身安全、隐私保障、资产安全	远程医疗、智能手表、应急报警系统、老人异常行为监测系统、生命体征监测系统、老年人防诈骗信息服务系统	老年人防跌倒场景、老年人紧急救援场景、老年人防走失场景、老年人智能防诈骗场景、机构智能查房场景、机构出入管控场景、机构智能视频监控场景
情感需求	家庭归属、社交网络	陪聊机器人、微信群、视频聊天软件	老年人智能语音互动场景、老年人智能相伴场景
受尊重的需求	自评、社会评价信息	老年人自我评价网站、社会评价网站	互助养老服务评价场景、志愿服务评价场景
自我实现的需求	知识技能、岗位信息	直播软件、志愿者平台、老年再就业信息平台	远程老年大学场景、智能互助养老场景

3.智慧养老的定位

智慧养老是信息技术时代的产物，是对传统养老模式的补充与优化，注定成为未来主流的养老模式。首先，智慧养老依托现代信息科技，是所有养老模式中技术支持水平最高的。现代信息技术是智慧养老发展的基础动力，5G、人工智能、大数据、云计算等新一代信息技术的融合应用，促使养老服务和产品快速革新，形成了全新的智能硬件产品和智能养老信息平台。其次，智慧养老可以与其他养老模式相结合，衍生出一系列全新的养老模式。例如，与三大传统养老模式相结合，可以衍生出智能化机构养老服务、智能化居家养老服务、智能化社区养老服务的服务模式。其中智能化机构养老服务通过互联网、远程服务等信息化手段，能够为身处养老机构的老年人搭建与子女、其他专业服务机构互联互通的服务平台；

²⁶ 吴双：《“互联网+养老服务”各地在行动》，《中国民政》2018年第14期。

²⁷ 《一站查询养老机构“空余床位”上海市养老服务平台上线》，<http://sh.eastday.com/m/20190531/u1ai12554726.html>。

智能化居家养老服务和智能化社区养老服务通过运用周边辅助技术，能够增强老年人的独立生活能力和对周围环境的掌控感。除了与三大传统养老模式相结合，智慧养老还可以与健康养老、文化养老、互助养老、旅居养老等多种养老模式相结合，通过特定的技术手段和服务平台为其提供支撑。可见，这种可以整合任意养老模式的特点决定了其应用的广泛性。最后，随着老年人群体的队列更迭，未来老年人的文化素质和信息素养会有很大的提升，对互联网的依赖和对新生事物的接受能力也会更强，智慧养老的应用的推广会更加普遍。

三、中国智慧养老发展的困境与挑战

1. 智能化认知不到位，产品与服务相脱节

智能养老产品应具备功能适老化，所有的设计均应从老年人的实际需求出发，充分考虑老年人的使用能力和生活习惯，而非简单地追求技术先进、产品高端。但当前厂商过多关注高科技硬件产品的性能指标，对智慧养老的认识大多只体现在将智能设备捆绑到养老服务中。智慧养老产品与老年人的实际需求相脱节，老年人个性化的使用需求无法得到满足。以智能可穿戴设备终端产品为例，当前很多产品的显示屏幕的尺寸不便于老年人查看，按键设计过于繁杂，未考虑听力障碍老年人的需求；防跌倒预警设备本可以通过模式识别和深度学习对老年人跌倒行为进行预判，但一些智能产品预警时间较短（几秒到几十秒），其家人或者护理人员根本来不及采取行动。复杂而不人性化的设计使很多老年人及其家庭尚未完全认同并接受智慧养老的理念。

2. 政府权责不明晰，市场发展失序

中国尚未形成关于智慧养老的统一的行业标准和服务规范。现行的文件制度多为建设性或指导性的意见，关注重点多是服务内容，而在准入机制、质量监管、风险预防、纠纷处理等方面缺乏具体的说明和操作标准，从而致使整个行业内部失序、混乱。例如，由于缺乏产品质量评价标准，产品和服务的质量难以保证，政府在进行优质产品采购时困难重重；没有统一的技术标准依照，企业的不同产品和系统之间无法互联互通，导致资源严重浪费。此外，由于缺乏风险预防机制，老年人的隐私保护问题十分严峻。

3. 合作网络松散，产学研结合不够紧密

智慧养老的行为主体包括科研机构、企业、社会组织和政府机关等。多方合作可以帮助产业发展实现“1+1>2”的效果，然而当前我国智慧养老产业多方合作网络松散，致使智慧养老产品和服务不够实用。具体而言，科研机构通过实地调研、问卷与访谈等手段，在获取老年人的实际需求、对智能产品的使用体验等个性化差异上具有独特的优势，但当前其研究成果并未与企业实现精准对接，致使研究与实际应用相脱节。而作为产学研合作的重要辅体，政府和社会组织发挥作用有限，未能真正起到搭建合作平台的桥梁作用。另一方面，工学领域与养老领域的产学研结合同样不够紧密，跨学科协作性不强。当前国内工学领域已经有较为成熟的智能传感技术、定位技术、生命体征检测监测技术等通用性技术和功能性技术的研究²⁸，但却并未应用到养老服务行业中来，养老产品自主研发能力不足。

4. 老年人对信息化社会适应不足，社会隔离感加重

智慧养老技术的重要作用就是缓解养老压力，但是对老年人而言却未必人人获益，甚至可能成为他们维持日常生活秩序的阻力。比如在新冠疫情期间，智慧养老技术和平台得到

²⁸ 曹茂诚、王军敬、杨云智：《超宽带位置服务技术在患者生命体征监测系统中的应用研究》，《中国医疗设备》2017年第12期；李月月、王春森：《基于智能传感技术的人员安全感与定位技术研究》，《山东工业技术》2018年第24期；王燕青、黄浩、赵岩：《无线通讯系统定位技术的研究》，《计算机产品与流通》2020年第5期。

了广泛的关注与应用，极大地便利了老年人的生活，但同时我们也看到，这些服务往往都是老年人“被动”接受的，主动参与的情况不多。根据中国互联网络信息中心（CNNIC）发布的第 49 次《中国互联网络发展状况统计报告》显示，截至 2021 年 12 月，中国 60 岁及以上老年网民规模为 1.19 亿，占网民整体的比例仅为 11.5%，这使得智慧养老助老、孝老、养老的目的难以实现。随着信息技术和智慧养老服务的大面积普及，老年人社会隔离将进一步加剧。

5. 行业人才短缺，专业服务队伍建设不足

智能产品能起到护理人员与老年人之间的媒介作用，一定程度上可以节约人力、物力，但对于高龄、失能老人，仍然离不开养老护理人员的专业陪护。此外，智能设备的管理、使用和维护也需要专业人员。目前中国有 200 多万名老人入住在约 4 万个养老院，但工作人员只有 37 万人左右，而这 37 万人中真正的护理员只有 20 多万人²⁹。另外，由于收入相对较低，社会认可程度不高，高素质的人员缺乏。例如，智慧养老设备往往需要收集老年人的生命体征数据，很多数据需要具备专业医学知识的人员才能解读，但由于上述原因，当前甚少医学类专业人才愿意参与到这个行业中来。

四、中国智慧养老发展的对策

智慧养老依托先进的信息科技，可以为其他养老模式提供支撑，为加强老龄社会治理提供全新的路径。同时智慧养老也势必成为我国经济社会发展的重要抓手，因此应着力从以下几方面进行发展完善：

1. 转变观念，深化对智慧养老的认识

智慧养老绝非是某个智能养老产品，也不是一系列智能设备的物理集成，更不是推动智能产品的使用，而是其提供的服务对老年人需求的满足。为此应加大智慧养老的宣传力度，帮助民众正确理解和认识智慧养老。具体而言，要深入开展问卷调查和实地调研，全面了解老年人的实际需求与现行养老服务存在的差距，明确改进方向。要充分考虑地区、年龄层、性别、教育背景等变量信息，制定具有现实意义的政策、制度，以顶层设计持续推动智慧养老的健康发展。老年人自身要摒弃对现代信息技术的排斥心理，积极主动适应并融入现代信息社会。

2. 发挥政府引导作用，建立完善的制度体系

首先，政府在行业标准的制定、市场监督体系的完善方面要起到引导规范作用。应实施准入资质评估制度，形成定期的监督检查机制；严格岗前学习培训、服务人员持证上岗制度；建立统一的行业技术标准，规范信息管理、信息共享的方式。其次，制定并完善相关的法律法规，通过加强防火墙、建立专门的网络监控平台、设立监督举报机制等各类手段加强对网络环境的监管和治理，加强对老年人隐私的保护。同时，政府应对智慧养老产品和平台收集的信息进行规范和监督，避免老年人信息被不合理利用。最后，加强政策扶持，引领市场发展方向。通过税收减免、政府补贴、政府购买、成立智慧养老专项基金等优惠性政策和鼓励手段，提升老年人的购买能力，引导企业的发展方向，激发市场活力。

3. 建立多方合作机制，健全产学研协同创新网络

²⁹ 《武汉等地养老院护理员紧缺 民政部鼓励护理员分区分级陆续上岗》，http://www.cnr.cn/newscenter/dj/20200309/t20200309_525009268.shtml。

一方面，要鼓励多行为主体参与智慧养老合作，加强良性互动，建立紧密合作机制。具体而言，企业与科研机构应积极合作，加速科研成果的转化。政府作为智慧养老的顶层设计者，应通过政策性支持和引导性支持，发挥兜底、示范、监督作用，推动多方合作更加深入、高效。社会组织应充分发挥其社会推广方面的独特优势，为各利益主体搭建合作平台。另一方面，针对工学领域与养老领域的产学研结合不够紧密的缺陷，积极加强跨学科交叉融合，健全产学研协同创新网络，推动先进技术与养老领域的融合。

4.加强技术培训，提高老年人对信息社会的适应性

老龄工作的重要目标，是“建设不分年龄，人人共享”的年龄友好型社会，要求社会公平惠及老年人。显然，年龄友好应成为智慧养老的重点发展方向之一。一方面，未来的信息技术开发和产品设计应立足于老年人的生理、心理特点，充分考虑老年人的特殊需求，为老年人配备使用友好的智能设备。同时社区层面要加强对老年人的培训，老年人的家人要以更多的耐心进行“反向代际支持”，帮助老年人提升使用信息技术和产品的能力，以及甄别信息真伪、获取有效信息的能力。另一方面，对于固守传统和习惯的人群，如老年人，政府和社会也应考虑为其保留一种他们适应的生活方式，或者为其提供一种便利渠道，使他们可以按照熟悉的方式生活。

5.加强智慧养老服务团队建设，培养专业服务人才

目前，养老的智慧化可以通过技术和信息手段减少部分劳动力需求，但智慧化的平台和产品能提供的直接服务很少，部分智慧服务价格昂贵，由于老年人购买力不足、认识滞后，难以实现快速推广。同时，养老服务业多属于劳动密集型产业，智慧养老更多是一种技术手段，实现服务供给与服务需求之间的高效衔接，老年人所需的多数服务智慧养老是难以直接提供的。智慧养老产业发展应该以人为基础，搭建多元合理的人才结构。

首先，完整产业链的形成和发展需要多元、多层次的人才结构作为支撑。智慧养老产业发展需要信息技术研发、管理、运营、市场、护理等多方面的人才。其次，基础的养老服务人才，如一线护理人员，依旧是智慧养老服务中最为核心、需求最为强劲的人群。提升养老产业对于护理人员的吸引力，一方面要在提升行业的总体薪资水平的同时，将老年服务人员与不同消费层级的老年群体的消费需求之间进行合理、高效的匹配；另一方面要改变社会对护理人员的“污名化”看法，亟须社会对不同职业的价值进行理念重塑、为护理人员进行“去标签化”和“去污名化”的职业教育和社会宣传。再次，成熟的产业需要分工明确、层次多元的人才结构。在吸引“高端人才”的同时，对“低端人才”的合理配置也是城市良性发展不可或缺的重要组成部分。同样，只有在充分竞争和筛选的基础上，形成均衡的市场人才结构，才能激发最大效能，实现行业发展的完善与成熟。

总而言之，合理应对老龄化问题，是摆在国家、社会乃至个人面前的重要课题，更是推进国家治理体系和治理能力现代化的关键环节。智慧养老为适应老龄社会治理需求、提高老龄社会治理能力提供了一种新的思路和手段。智慧养老凭借结合信息科技的独特优势以及可以与其他任何一项养老模式相结合的特性，注定成为未来主流的养老模式。并且由于老年人群体是不断更替的，随着越来越多与互联网一起成长起来的年轻人、中年人进入老年队列，智慧养老将有更广阔的发展空间。在未来的发展中，我们应将智慧养老产业作为老龄社会新的经济增长点，将人口老龄化的压力转化为经济增长的动力。

参考文献:

1. 中华人民共和国中央人民政府.习近平: 决胜全面建成小康社会夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利——在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告. [EB/OL][2017-10-27].http://www.gov.cn/zhuanti/2017-10/27/content_5234876.htm.
2. Zeng Y, Feng Q, Hesketh T, et al. Survival, Disabilities in Activities of Daily Living, and Physical and Cognitive Functioning among the Oldest-old in China : a Cohort Study[J].The Lancet, 2017, 389 (10079) : 1619-1629.
3. 席恒, 任行, 翟绍果.智慧养老: 以信息化技术创新养老服务[J].老龄科学研究, 2014, (7) : 12-20.
4. 张雷, 韩永乐.当前我国智慧养老的主要模式、存在问题与对策[J].社会保障研究, 2017, (2) : 30-37.
5. 何迎朝, 邢文华.智慧居家养老技术采纳的影响因素及其使用效果研究: 文献综述的视角[J].信息资源管理学报, 2020, (2) : 68-79.
6. 左美云.智慧养老: 内涵与模式[M].北京: 清华大学出版社, 2018: 11.
7. 杜鹏.智慧养老可以让老年人更有尊严和独立自主的生活[EB/OL]. (2018-06-10) [2020-02-01].
<http://tv.cctv.com/2018/06/10/VIDE5S9EbEZMocmeF1A3mF7U180610.shtml>.
8. <http://tv.cctv.com/2018/06/10/VIDE5S9EbEZMocmeF1A3mF7U180610.shtml>.
9. Hoque R, Sorwar G. Understanding factors influencing the adoption of mHealth by the elderly : An extension of the UTAUT model [J].International Journal of Medical Informatics, 2017, (5) : 75.
10. 代利凤.智慧养老综合体服务: 缘起、风险与政策应[J].广西社会科学, 2019, (10) : 66-70.
11. Song I Y, Song M, Timakum T, et al. The Landscape of Smart Aging : Topics, Applications, and Agenda[J].Data & Knowledge Engineering, 2018, 115 (MAY) : 68-79.

Чжоу Ситун., Бактыбекова Н.Б.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, 2-курстун магистранты,
преподаватель,

Чжоу Ситун., Бактыбекова Н.Б.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант 2-го года обучения
преподаватель,

Zhou Xitong., Baktybekova N.B.

KNU J. Balasagyn, 2nd year Master's student,
lecturer,

КЫТАЙДАГЫ «B CHINA NEW ENERGY» КОМПАНИЯСЫНЫН ЭНЕРГЕТИКАЛЫК БИЗНЕСИ ӨНҮКТҮРҮҮ СТРАТЕГИЯСЫ БОЮНЧА ИЗИЛДӨӨ

ИССЛЕДОВАНИЕ СТРАТЕГИИ РАЗВИТИЯ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОГО БИЗНЕСА КОМПАНИИ «B CHINA NEW ENERGY» В КИТАЕ

A STUDY ON COMPANY B CHINA NEW ENERGY'S ENERGY BUSINESS DEVELOPMENT STRATEGY IN CHINA

***Аннотация:** төртүнчү өнөр жай революциясынын келиши менен, автомобиль өнөр жайы көрсөткөн өндүрүш өнөр жайы өндүрүш структурасында, атаандаштыкта жана негизги технологияда тарыхый өзгөрүүлөргө дуушар болууда, ал эми автомобиль өнөр жайы көптөгөн дисциплиналардын жана тармактардын кесилишине айланды. Автомобиль өнөр жайын электрлештирүү бул өзгөрүүлөрдүн чордону болуп калды. Автоунааларда казылып алынган отундарды (негизинен мунай) массалык түрдө колдонуу абанын олуттуу булганышына алып келип, адамдардын ден соолугуна жана коомдун жашыл жана туруктуу өнүгүүсүнө коркунуч келтирди. Акыркы бир нече жылдагы жаңы энергетикалык ишканалардын траекториясына жана көптөгөн өлкөлөр жаңы энергетикалык унааларды жана энергияны колдоо боюнча бир катар тиешелүү саясатты биринин артынан бири жарыялаганына көз чаптырсак, көптөгөн ишканалар жаңы энергетикалык продуктуларды өнүктүрүү жана трансформациялоо графигин түзүштү. Жаңы энергия, келечектеги энергетикалык өнүгүүнүн негизги багыты катары, энергетикалык жабдууларды өндүрүүчүлөр жана оригиналдуу Комплект унаа өндүрүүчүлөр үчүн сөзсүз тандоо болот.*

***Аннотация:** с наступлением четвертой промышленной революции обрабатывающая промышленность, представленная автомобильной отраслью, претерпевает исторические изменения в структуре производства, конкуренции и основных технологиях, а автомобильная промышленность стала перекрестком для многих дисциплин и отраслей. Электрификация автомобильной промышленности стала фокусом этих изменений. Массовое использование ископаемых видов топлива (в основном нефти) в автомобилях привело к серьезному загрязнению воздуха, ставя под угрозу здоровье людей и экологичное и стабильное развитие общества. Оглядываясь на траекторию развития предприятий, связанных с новой энергетикой, за последние несколько лет, а также на то, что многие страны одна за другой обнародовали ряд соответствующих политических мер по поддержке новых энергетических транспортных средств и энергии, многие предприятия сформулировали график развития и преобразования новых энергетических продуктов. Новая энергия, как основное направление развития энергетики будущего, станет неизбежным*

выбором для производителей энергетического оборудования и оригинальных производителей комплектных транспортных средств.

Annotation: *With the advent of the fourth industrial revolution, the manufacturing industry, represented by the automotive industry, has undergone historic changes in production structure, competition and core technologies, and the automotive industry has become a crossroads for many disciplines and industries. Electrification of the automotive industry has been the focus of these changes. The massive use of fossil fuels (mainly oil) in cars has led to serious air pollution, endangering human health and the environmentally friendly and sustainable development of society. Looking back at the development trajectory of new energy related businesses over the past few years and the fact that many countries have unveiled a number of relevant policies to support new energy vehicles and energy one after another, many businesses have formulated a timetable for the development and conversion of new energy products. New energy, as the mainstream of future energy development, will be an inevitable choice for energy equipment manufacturers and original equipment manufacturers of complete vehicles.*

Негизги сөздөр: өндүрүш өнөр жайы, абанын булганышы, адамдардын ден соолугу, экологиялык таза, энергетикалык жабдуулар.

Ключевые слова: *обрабатывающая промышленность, загрязнению воздуха, здоровье людей, экологичное, энергетическое оборудование.*

Keywords: *manufacturing industry, air pollution, human health, green, energy equipment.*

一、研究背景

随着第四次工业革命的来临，以汽车工业为代表的制造行业，其生产结构、竞争形式和核心技术都在发生若历史性的变革，汽车产业已经成为诸多学科和行业的交叉点。其中汽车产业电气化已经成为这场变革的焦点。由于汽车大量的使用化石燃料(主要是石油)导致大气污染严重，危害若人类的身体健康和社会绿色和谐稳定发展。回顾过去几年新能源动力相关企业的发展轨迹，以及许多国家陆续颁布一系列扶持新能源汽车及动力的相应政策，许多企业纷纷制定了新能源动力产品的开发和转型时间表。新能源作为未来动力的主流发展方向，将是动力设备制造商和整车原始制造商的必然选择。

虽然新能源动力技术在过去几年取得了飞速的发展，同时其商业化的案例在本世纪初不断涌现，但是我们仍需清醒的认识到，目前在内燃机之外，驱动汽车和设备的动力产品所占市场份额仍然较低，未来在相当长的时期内，内燃机都将是主体动力占据较多的市场份额。从全球范围来看，根据国际能源署最新报告预测，2030 年全球轻型电动汽车(含 BEV 和 PHEV) 的销量为 2100 万辆，占当年总销量 13%。也就是说到 2030 年至少还有 87%的轻型汽车需要使用内燃机进行驱动。由此可见，虽然内燃机部分应用场景会被新能源动力产品逐步取代，但是短期内由于内燃机特有的属性并不会快速消失。于此同时，未来汽车产业的核心价值不再是提供驱动力的发动机、讨喜的车型设计以及扎实的底盘支撑力等，而是和半导体芯片等相关的软硬件以及取代内燃机的以电动驱动的动力装置设备等。竞争对手也将不仅仅是曾经的传统车企而是苹果、谷歌、高通、英伟达等公司。他们通过自己在通信行业的优势，大力和迅速发展智能驾驶，大数据存储分享和移动出行等高体验感的业务内容，在日益竞争激烈的新能源动力行业分的一杯羹。在这样一个动力产品和技术交错更迭的背景下，作为动力及整车的传统公司和企业，如何在内外部环境瞬息万变的情况下，稳定原有的传统动力业务，同时开拓新能源业务以搭上产业潮流的顺风车，是当下值得重点研究的课题。

B 公司作为传统动力设备制造商，在汽车与动力行业多变的背景和趋势下，同样也在寻找和探索着自己未来的发展路径。B 公司成立于 1919 年，总部设在美国印第安纳州哥伦布市，跨国型企业集团。目前全球拥有 6 万多名员工，包括发动机事业部新能源事业部、分销事业部、零部件事业部和电力系统事业部。公司营收来源主要是柴油发动机产品及其衍生服务。截至目前为止，B 公司在全球 100 多个国家和地区提供了相关的产品和服务，实现销售收入 198 亿美元，息税前利润达 31 亿美元，位列美国财富 500 强前 200 位。B 公司于 90 年代进入中国，在北京设立了投资有限公司统筹管理和开展国内业务，同时在国内拥有 5 家合资工厂生产旗下的不同排量的柴油及燃气发动机产品，满足国内外客户动力的需求。5 家合资工厂在华的这些年，整体营收业绩显著提升，占 B 公司全球业务将近 30%，发挥若举足轻重的作用。

B 公司于 2017 年成立新能源事业部，陆续在全球收购了两家电池制造厂，同时开展项目研发和国内各大 OEM 企业合作谈判。然而由于其是美资背景企业，其在新能源动力提供者的发展道路上，尤其是国内，面临一些自身存在的问题，主要如下：

众所周知，B 公司是做传统柴油发动机起家的，在过去的 100 年里，积累了大量的柴油发动机研发、生产和销售的经验与能力。对于电气化的产品和服务，没有任何的技术累积和储备。目前全球的研发经费投入仅为 3%-5%，开发团队多线作战，效率低下。如何在总体战略规划下进行中国区域内的统筹协调安排，完成区域与全球的合理布局期待改进。

第二，运营模式和资本运作无法很好的满足客户对产品开发效率的要求。B 公司在华主要是通过其在华的研发中心的资源帮助国内的合资工厂提供产品开发和咨询服务。所有的产品都是通过项目立项，合资工厂提供预算来支持项目的进行，由于涉及到双方母公司的利益，整个立项过程时间漫长，一旦费用用完而产品开发未完成，需要增补费用，合资公司两方的沟通谈判费时费力，一定程度上会拖累自有产品力形成的周期，进而影响股东双方信心的提振。

中国处于关键的十三五规划向十四五规划转变的关键历史时期，国家经济持续上升，综合国力不断增强，外商合作愈加紧密。中国政府在对以新能源技术为背景的企业的推动和支持的力度也是前所未有的，如何抓住在中国国内发展的契机和红利，在继续保持内燃机业务发展的同时开拓新能源动力业务，是摆在业内包括 B 公司面前不容忽视的课题。本文以 B 公司中国的新能源动力业务发展为例，从公司总体战略出发对公司在中国新能源动力的发展战略进行分析研究，提出满足中国市场需求，同时契合公司总体战略目标的业务战略目标，推动其业务在中国的长远发展。

二、研究意义

(一)理论意义

本文将在现有的研究基础上，通过整合战略管理理论、价值链理论和组织二元性理论，深入探究传统动力设备制造商向动力综合服务商转变的动态过程，并构建一般性的业务战略实施框架。不仅丰富和发展相关的战略理论，同时为设备制造商企业的创新发展提供理论依据和分析框架。

(二)现实意义

随着新能源技术壁垒的不断攻克，国内政策的持续支持，各大传统内燃机制造商和整车厂都相继涌入这片蓝海高地，将新能源产品的开发纳入自己的业务战略，部分企业甚至已经向市场推出了自己的新能源产品。虽然对这些投放到市场的产品褒贬不一，但是对新能源

领域的持续投入与发展将是传统动力设备制造商和整车厂当下和未来的常态。由于核心动力从传统内燃机切换至电动驱动,从动力系统在整车上的布置,到整车的应用场景,再到如何将电动驱动和智能网联进行有效耦合,以及电池的续航里程和充电时间等技术壁垒,都将影响若业务战略的制定和执行。因此,本文在现有研究的基础上,进一步讨论 B 公司在新能源浪潮背景下,结合自身优势与特点,提出套适合自身企业的业务战略,这对同行业的公司具有重大的现实意义和应用价值。

研究内容、思路与框架

研究内容

本文以 B 公司为例,分析其当下的新能源动力业务的现状并提出符合其自身情况的业务战略,为 B 公司在中国的新能源道路指明方向,同时供发动机企业同行参考借鉴。本文主要研究内容包括以下几个方面:

第一部分为导论,阐述了论文的选题背景、研究意义;然后从企业战略管理、价值链,组织二元性三方面的相关研究进行了研究现状述评;然后介绍了本文主要采用的研究方法、研究思路与研究框架。

第二部分阐述战略管理的理论基础。主要包括战略管理相关理论发展、价值链理论以及组织二元性理论作为本文的理论基础。

第三,通过 PEST、波特五力模型、EFE 矩阵分析了 B 公司中国业务发展的外部环境

第四,通过内部资源和能力分析、IEF 矩阵分析了 B 公司中国业务发展的内部环境

第五,通过 SWOT 分析, QSPM 矩阵分析,明确 B 公司中国新能源动力业务的总体发展战略和业务战略目标

第六,通过价值链重塑,组织二元性构架下的业务开发,市场定位及产品多元化以及业务模式创新方面阐述了战略目标的实施,最后从二元组织架构,文化额管理制度及人力资源角度阐述了如何保障战略目标的实施。

最后,总结本论文的不足,对未来展开新的期望和研究。

思路与框架

为了使得研究方案切实可行,针对 B 公司的实际情况,本研究进行了全面的设计,本文的具体思路如下:

参考文献列表。

1. Lyubimova, N. G. 《电力行业的公司内部规划》: 高等院校组织管理专业教材。- M.: IUE GUU, 2006. – 400p.
2. Lyubimova N. G. Assessment of Achievement of Indicators of the First Stage of Energy Strategy Realisation. // 《大学报》。- 2016. - № 7-8. – p.30-35.
3. 卡姆恰托娃-E. YU. Upravlenie innovatsionnoi deyatel'nostyu kompanii dominiruyushikh na rynke [支配市场的公司的创新活动管理: 专著]。M.: Pero, 2014. p.209.
4. Kamchatova E. 干. Upravlenie riskami generiruyushikh kompanii [发电公司的风险管理。

Чжу Цзяньшэ

Ж.Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант

Чжу Цзяньшэ

КНУ им.Ж.Баласагына, PhD докторант

Zhu Jianshe

KNU J. Balasagyn, PhD student

АГРАРДЫК ДООРДУН ЭКОЛОГИЯЛЫК ФИЛОСОФИЯГА ТИЙГИЗГЕН ТААСИРИНИН КЫСКАЧА АНАЛИЗИ

КРАТКИЙ АНАЛИЗ ВЛИЯНИЯ АГРАРНОЙ ЭПОХИ НА ЭКОЛОГИЧЕСКУЮ ФИЛОСОФИЮ

A BRIEF ANALYSIS OF THE IMPACT OF THE AGRARIAN ERA ON ENVIRONMENTAL PHILOSOPHY

Аннотация: экологиялык философиядан баштап, бул макала феодалдык коомдогу дыйканчылык доорун эске салат жана экологиялык философиянын таасири менен ошол доордогу адам, Жаратылыш жана коомдун өз ара мамилелеринин тажрыйбаларын жана сабактарын кыскача талдайт. Дыйканчылык доорунан азыркыга чейин адамдын өнүгүү процесси жүрүп жатат, бирок көптөгөн экологиялык көйгөйлөр пайда болду. Экологиялык философия бул көйгөйдү чечүүнүн өзөгү болуп саналат. Дыйканчылык доору экологиялык философиянын өнүгүшү үчүн практикалык жана теориялык негизди камсыз кылат.

Аннотация: Отталкиваясь от экологической философии, эта статья напоминает об эпохе земледелия в феодальном обществе и кратко анализирует опыт и уроки взаимоотношений между человеком, природой и обществом в ту эпоху, с влиянием экологической философии. От эпохи земледелия до настоящего времени идет процесс развития человека, но возникло много экологических проблем. Экологическая философия является ядром решения этой проблемы. Эпоха земледелия обеспечивает практическую и теоретическую основу для развития экологической философии.

Annotation: This paper starts from ecological philosophy, associating with the farming era of feudal society, and simply analyzes the experience and lessons of the relationship between man, nature and society in that era. To the impact of ecological philosophy. From the agricultural era to the present, it is the process of human development. There have been many ecological environment problems. Ecological philosophy is the core to solve this problem. The agricultural era provides a practical and theoretical basis for the development of ecological philosophy.

Негизги сөздөр: айыл чарба доору, экологиялык философия, таасир.

Ключевые слова: земледельческая эпоха, экологическая философия, влияние.

Keywords: agrarian era, ecological philosophy, impact.

简析农耕时代对生态哲学的影响

摘要：本文从生态哲学出发，联想到封建社会的农耕时代，简单分析那个时代人和自然、社会的关系经验、教训。到对生态哲学的影响。由农耕时代到现在是人类发展的进程，出现了很多生态环境问题，生态哲学是解决这一问题的核心，农耕时代为生态哲学发展提供了实践和理论基础。

关键词：农耕时代 生态哲学 影响

简述生态哲学

1、生态哲学的起源与涵义：20世纪60-70年代，一些欧美的环境哲学家兴起于环境保护，试图借助生态学来建构一种基于生态学的科学哲学体系，通过反思当代社会环境污染严重的文化根源和思想根源，进而对生态哲学产生思考，和农耕时代相对比，后来，量子力学、物理学中相对论和复杂性科学的问世科学范式发生变化，哲学范式也发生了转变，生态哲学就是一种新的哲学范式。同时也造就了生态文明，生态哲学是生态文明的精华，生态哲学的涵义是研究人、人类社会与自然环境的相互关系及其普遍规律的科学，是用生态系统的观点和方法。

2、生态哲学的核心思想内容：

我们一般把生态哲学的核心思想概括为两点：一是我们要尊重人权，更应该尊重人以外自然物的生存权，她们有她们特有的价值，比如水、草、海洋、沙漠等；二是人生活在地球上，地球上不光有人，还有些其它自然生物，需要一个好的生态环境系统。生态哲学主张敬畏自然，并不是征服自然。

总之，生态哲学既不是其他任何一般哲学的二级学科，也不是现代哲学的新哲学，生态哲学是生态文明发展的一门学说。生态哲学的拥护者是这样的：反对不加节制的工业发展，反对技术统治的理性主义，反对都市主义，由此，让我们联想到“田园风光”、“天人合一”等农耕时代。

二、简述农耕时代的优缺点

1、采集和狩猎的方式。英国学者庞廷(Clive Pontine)认为³⁰：人类采用的最成功、最灵活、对自然生态系统破坏最小的生存方式就是采集和狩猎。他还写道：“采集和狩猎的生存方式非常稳定”³¹，“人类消费生物产量仅占0.1%”³²。人只获取生态系统生物产量很少部分以用作自己的食物，和其他动物的种群对自然的破坏相当少。正如《人类简史：从动物到上帝》³³中以色列历史学家尤瓦尔·赫拉利所推崇的采集狩猎社会的安逸快乐。狩猎采集社会的生产生活方式因农耕时代的发展而彻底改变。

2、农耕时代的经验。

人不改造自然是不行的，“人定胜天”，人定胜天的气势在那里，庄子说：“牛马四足，谓之天也，坠马之首，披牛鼻者，谓之人也”。人与自然的关系永远不会被完全消除，它是随着人类社会的演变和发展，而不断发展壮大的。铜器、铁器等由于生产工具的改变，人们对自然的改造能力大大增强。生产力的发展而有了更多农耕时代的农桑产品、绿色产品的剩余。

农耕时代主要不造成环境污染，“天人合一”、“田园风光”，利用阳光，帮助农作物生长，而生产农桑产品。其优点是，产出真正的绿色产品。人在自己居住地附近建立小的生态

30 [英] 克莱夫·庞廷. 绿色世界史: 环境与伟大文明的衰落 [M]. 上海: 上海人民出版社, 2002. 第 21 页

31 [英] 克莱夫·庞廷. 绿色世界史: 环境与伟大文明的衰落 [M]. 上海: 上海人民出版社, 2002. 第 41 页

32 Gerald G Marten. Human Ecology: Basic Concepts for Sustainable Development [M]. London: Earthscan, 2001: 27.

33 [以色列] 尤瓦尔·赫拉利. 人类简史: 从动物到上帝 [M]. 林俊宏, 译. 北京: 中信出版社, 2014.

系统，有水源，能种植野生植物生长以用作食物，例如，可食用部分较大、较易于加工食用的植物，从而使采集食物变得简易。选择并逐渐驯化某些可以吃的野生动物。这种有吃有住的初期农耕时代“田园风光”是当时人们追求的目标，随着绿色产品和农桑产品的结余，人们对生态系统的生产和生活环境改变了³⁴。

人道主义的萌芽。文明发展到一定程度，人道主义或许才会萌芽。《论语·孔子》载：“**荧惑，子退朝，曰：‘伤人乎？’**”马儿也不问了。”《礼记》中大致意思是：**成年人有事情做，婴儿应该有人照料，鳏寡孤独废疾者，有人养着的理想，中世纪欧洲的基督教伦理道德中也包含着人文主义的理想思想³⁵。这就是人道主义的萌芽，是理想。**

农耕时代的“人”，主要为统治阶级（帝王）和富人（地主）创造了灿烂的文化诸如：**哲学、宗教、文学、绘画、音乐、雕塑；奢侈生活建宫殿和陵墓等。**

3、农耕时代的教训。

统治阶层（帝王）和富人（地主），欲望无止境，人向自然索取更多，造成的破坏更大。生产工具青铜器和铁器的使用率的提高，创造更多的自然财富。农耕时代的生产力水平还不够高，相对于工业文明的后期生产力水平来说，比原始文明的生产力水平提高的太多了。对比狩猎采集社会，农耕时代则大幅提高了生产力。

“所有的农耕文明都有一些巨富之家，”³⁶这是英国著名历史学家、人类学家艾伦·麦克法兰说的。“**朱门酒肉臭，路有冻死骨**”的贫富分化，是最让人痛心的农耕文明中的黑暗一面。农耕文明的缺点：**由于生产力的发展而有了产品的剩余，数量庞大的劳苦大众是最底层，供养着更多富人（地主）和统治阶级（帝王），这样阶级和等级产生了，而这些阶级和富人不计体力劳动的，他们会使社会矛盾加剧，社会矛盾加剧无疑表现为财富分配的严重不公，由于生产力的发展而有了产品的剩余，人数众多的劳苦大众供养着不事体力劳动的地主和帝王，社会阶级和等级出现。**

铜器、铁器等劳动工具使用率上升。要求不断开垦荒地，兴修水利，砍伐森林，大兴土木（包括修建陵寝、宫殿），要求人们向大自然索取，要求人们加大对生态环境的破坏，这就是统治阶级（帝王）和富人（地主）的奢靡需求，要求人口的增长。“人定胜天”，人是自然的主宰，生态环境系统遭到以人类为中心的实践和理论的双重毁灭性打击。

农耕时代生态破坏例证——中国古代黄河流域的变迁：**黄河原来叫“河”，不是现在才开始叫“黄河”，而是距今已有 2000 年的历史，秦汉时期是从公元前 221 年到公元 220 年。秦汉两代人口数量增加，统治阶层需要更多绿色产品，一要自给，二要创造更多的物质财富，以满足帝王和地主的需要，农耕在西北部的大力推广，这是导致黄河变色的最可信的原因。为了向自然索取更多的农作物产品，草地被破坏，森林被砍伐，水土流失严重，直到河道决堤、改道，出现水患不断的情况³⁷，而大力兴修水利，虽然可以导致生态环境变化，远没有河道决堤、改道带来的生态环境破坏大。**

34 Gerald G Marten. Human Ecology: Basic Concepts for Sustainable Development [M]. London: Earthscan, 2001.

35 [美] 查尔斯·L·坎默. 基督教伦理学 [M]. 王苏平, 译. 北京: 中国社会科学出版社, 1994: 97 — 98.

36 [英] 艾伦·麦克法兰. 现代世界的诞生 [M]. 管可秣, 译. 上海: 上海人民出版社, 2013. 第 75 页

37 [英] 伊懋可. 大象的退却: 一部中国环境史 [M]. 梅雪芹, 等, 译. 南京: 江苏人民出版社, 2014: 27.

4.5 万年前的智人抵达澳洲：³⁸对那儿产生了好奇，满眼都是素未谋面的生灵。重达200公斤、高达2米的袋鼠，以及体型如现代老虎般巨大的当时澳大利亚最大的掠食者——袋狮；有树大招风的无尾熊，长得不是很可爱；而平原上则有奔驰车上飞不起来的小鸟，体形比鸵鸟多出一倍之多。森林中则有外形酷似袋熊的巨型双门齿兽，尽管体重足有两吨半。不过，所有这些巨型动物都在几千年后销声匿迹了。澳大利亚当时的24个体重超过50千克的动物中，有23个遭到了灭顶之灾，许多体型较小的物种从此也了无踪迹。全澳生态系统食物链洗牌，在生态破坏的前提下重新洗牌，这也是百万年来澳洲生态系统最显著的一次蜕变。智者难辞其咎？³⁹

农耕时代的“人道主义”这一理想，具有一定的片面性⁴⁰，因为有些老弱残疾一部分被自然淘汰，一部分可能被人为杀掉⁴¹。哲学家康德认为：一是无论男女老幼、富贵贫贱、残疾病弱，每个人的生命都是宝贵的；二是人的价值远高于非人事物的价值。可见，农耕时代社会“人道主义”理想是相对的，狭隘的：“人道主义”理想只能画饼充饥：一是生产力水平还不够高，除了自己生存所需，剩余产物还不够多，物质极大化还满足不了；二是“朱门酒肉臭，路有冻死骨”，富人（地主）和统治阶级（帝王）拥有更多资源，导致一部分会人非正常死亡；第三，文化教育远未普及，愚民政策依然盛行，不是谁都能读到书的，文盲在人口中占了很大的比例，这就使得广大民众接受了“不治野人，不养君子”的思想，精英阶层对“唯上知，下愚”更是深信不疑。

农耕时代生产农桑产品的缺点主要是效率低下，劳苦大众面朝黄土背朝天，辛勤劳作，周而复始，年复一年，提供给帝王和地主奢侈消费之后，自己所剩很少，温饱都成问题，“朱门酒肉臭，路有冻死骨”，不能预见自然灾害，生态环境的破坏会加大社会矛盾。农耕时代最大矛盾依然是分配资源不合理，统治阶级（帝王）和富人（地主）拥有更多财富。

三、农耕时代对生态哲学的影响

农耕时代的经验、教训为生态哲学提供实践基础和理论依据，生态哲学为农耕时代在对自然的看法，关于人和社会的观点，都有一定的继承和发展，农耕时代对生态哲学发展还是提供了一定智力支持。

1、农耕时代为生态哲学提供了部分历史传承，改变了哲学范式。

《自然社会发展史》讲述了：以生态系统的观点和方法研究人类社会与自然环境的相互关系及其普遍规律的科学，是先有农耕时代才有生态哲学的。农耕时代时代没有叫自然的哲学，只不过那时我们不叫这个名称，现在我们把它规范了，观念发生了改变。生态哲学是一种新的哲学范式，更容易吸收、借鉴优秀历史范式。

现在的生态哲学，已经不是狭隘的唯心主义哲学，而是一种新的哲学范式，生态哲学就是生态文明的精华。是生态学的世界观，它与农耕时代是分不开的，它仍然是研究哲学的

38 [以色列] 尤瓦尔·赫拉利. 人类简史: 从动物到上帝 [M]. 林俊宏, 译. 北京: 中信出版社, 2014. 第 65 页

39 [以色列] 尤瓦尔·赫拉利. 人类简史: 从动物到上帝 [M]. 林俊宏, 译. 北京: 中信出版社, 2014. 第 65 页

40 卢风. 农业文明、工业文明与生态文明——兼论生态哲学的核心思想 [J] 《理论探讨》- 2021-11-15

41 [以色列] 尤瓦尔·赫拉利. 人类简史: 从动物到上帝 [M]. 林俊宏, 译. 北京: 中信出版社, 2014. 第 53 页

基本问题：人、自然、社会，三者之间的关系，为可持续绿色发展提供理论支持，为生态文明提供依据，是可持续、绿色发展的一种生态哲学基础，生态哲学是生态文明的精髓，生态哲学仍然是研究哲学的基本问题，它是和农耕时代是分不开的，它依然是研究哲学的基本问题。

2、农耕时代的优缺点，对生态哲学人们思维方式转变的影响

农耕时代的优缺点，关于人的，关于社会的，关于自然的，他们之间的关系，都很清晰历历在目，对生态哲学人们思维方式转变影响比较大，影响到本体论上的自然观。

我们知道一门学问，那就是历史学。历史可以分为两方面的内容，既有自然史的，也有人类史的。但是这两个方面是密不可分的。自然史和人类史是互相制约的⁴²，只要有人存在就行，就有历史，就有与人分不开的自然。马克思和恩格斯阐述了对生态哲学思维方式产生影响的自然史和人类史，他们两者是相互制约、相互影响、又相互统一的关系，人与自然的关系、人与社会的关系、自然和社会的关系。

生态环境系统是一个全球性的综合性问题，生态环境系统又是同一体，同一个地球，无国界、无种族、无物种之分。现实社会发展中，越来越严重的生态被破坏，远超农耕时代时期所带来的破坏，人口基数大，能源减少、资源缺乏、新冠疫情、局部战争等危机，已经涉及到人类的文化、文明、人文价值，已经直接威胁到人类的生存和发展，哲学上用整体性、全局性、持续性的角度来思考，人、自然、社会，这就是哲学思维思考生态的影响，从哲学思维的角度来思考生态的影响，已直接威胁到人类的生存与发展，从哲学上说，运用整体性、全局性、持续性视角来思考，人、自然和社会，这就是农耕时代对哲学思维思考生态的部分影响。

3、农耕时代“人定胜天”人类主宰一切，对生态哲学的影响

农耕时代以“人定胜天”，人为天之主宰，无限制地向天地万物求索，以天下为物，随心所欲地向自然求索。我们荀子的这种‘人定胜天’的思想，对我们的影响是非常大的。毛泽东 1917 年在《奋斗自勉》中指出：“与天斗，其乐无穷！与地争，其乐融融！与人争，其乐融融！”他的意思是遵循自然客观规律，天人合一共同前进，与天斗、与地斗、与人斗，天人合一。

“与地斗”、“与天斗”被肯定为一种英雄气概。人成为了自然的主人，人要制服它、战胜它，对自然的干预达到了前所没有的地步。这种观念造成了取舍不均，人掠夺、索取自然远远胜过回馈、反哺自然，“吾辈之土，不承其父，而借其子孙之土”。所谓“吃祖宗饭，断子孙粮”，结果可想而知，“生态赤字”出现了，生态失衡出现了，生态哲学怎么谈？这也是人与自然、社会的关系，生态哲学的根源和致命点，我们看到人的全面异化，人的存在价值丧失之后，灾难性的后果就显现出来了。

4、农耕时代对生态哲学精华的影响。

生态哲学，是新时代生态文明精神的核心。生态环境系统好，全球一盘棋，绿水青山，合理开发，统筹生态效益和经济效益，低碳排放，碳中和、碳达峰，绿色产品等等

习近平在十八届中央政治局第六次集体学习时的讲话：人类发展到今天，和生态是分不开的。世界四大文明古国发展史，四大文明古国均发源于森林茂密、水量丰沛、田野肥沃的地区古代巴比伦源于底格里斯河、幼发拉底河，古代印度源于印度河、恒河，古代埃及源

⁴² 《马克思恩格斯文集》第 1 卷，北京：人民出版社，2009 年，第 516 页。

于尼罗河，古代中国源于长江、黄河等等。这样的例子不胜枚举。生态文明是人类社会进步的重大成果，从农耕文明走向生态文明。

恩格斯《自然辩证法》人民出版社 2018 年第 313 页写到：我们不要为我们人类战胜自然而过度陶醉。这样的每一次胜利，大自然都报了我们的一箭之仇。为了获得耕地，很多森林被砍掉了，也就失去了积聚中心的水分和储藏库，所以这些地方在今天就变成了一片不毛之地。

总之，我们不会回到农耕时代，农耕时代对生态哲学影响是巨大的，全球一盘棋，健康良好的生态环境系统，绿色能源、创新，生态效益和社会效益更趋合理，人和自然、社会关系.....生态哲学就会有更好的发展，农耕时代为生态哲学提供了更多实践和理论基础。

参考文献：

1. 《马克思恩格斯文集》第 1-10 卷，北京：人民出版社，2009 年。
2. 《习近平谈治国理政》第 1-4 卷，外文出版社，2022 年版。
3. 《毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论》编写组，毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论，北京：高等教育出版社，2021。
4. 以色列] 尤瓦尔·赫拉利. 人类简史: 从动物到上帝 [M] . 林俊宏, 译. 北京: 中信出版社, 2014.
5. 英] 克莱夫·庞廷. 绿色世界史: 环境与伟大文明的衰落 [M] . 上海: 上海人民出版社, 2002.
6. Gerald G Marten.Human Ecology: Basic Concepts for Sustainable Development [M] .London: Earthscan, 2001.

Чэн Янань, Ян Тунцзюнь

Түндүк-Батыш университети, Эл аралык маданий алмашуу мектеби

Чэн Янань, Ян Тунцзюнь

Северо-Западный университет, Школа международного культурного обмена

Cheng Yanan, Yang Tongjun

Northwestern University, School of International Cultural Exchange

**ПИНЬИНДИ ӨЗҮНҮН УЛУТТУК ТИЛИН ЖАЗУУҮЧҮН КОЛДОНУУДА ДУНГАН
УЛУТУНУН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮН ТАЛКУУЛОО**

**ОБСУЖДЕНИЕ СПЕЦИФИКИ ДУНГАНСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОСТИ В
ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПИНЬИНЬ ДЛЯ ЗАПИСИ СВОЕГО НАЦИОНАЛЬНОГО
ЯЗЫКА**

**DISCUSSION ON THE SPECIFICITY OF DUNGAN NATIONALITY IN USING PINYIN
TO RECORD THEIR NATIONAL LANGUAGE**

探析东干民族使用拼音文字记录本民族语言的特殊性

Аннотация: Бул макалада «дунган эли өз улуттук тилин жазууда кытай тамгасынын ордуна пиньинь тамгаларын колдонушат» деген өзгөчө көрүнүштөн башталып, дунган улуттук тилинин жана каармандарынын мурасынын учурдагы абалын талдап, дунгандардын улуттук тамгаларынын таасирин изилдейт. Дунган элинин өзүнүн улуттук тилин жазууда пиньиньди колдонуусу. Субъективдүү жана объективдүү факторлордун негизинде дунган эли өз тилин жазууда пиньиньди колдонушу өзгөчө көрүнүш. Бул макалада ошондой эле дунган улуту менен кытайлык хуэй улутунун, дунган тили менен кытай тилинин ортосундагы мамиле аркылуу Борбордук Азия жазмаларынын латындашуусу шартында дунган кириллицасынын келечектеги өнүгүү тенденциясы талкууланат жана аны дунган тили менен кытай тилинин ортосундагы байланыштар аркылуу түшүнүүгө болот деп эсептейт. кытай тилинин үзгүлтүксүз өнүгүү тарыхы Дунган тилинин мурасын улантууга көмөктөшүү тажрыйбасын изде.

Аннотация: Данная статья начинается с особого явления, что «дунгане записывают свой язык пиньинами вместо китайских иероглифов», анализируется современная ситуация наследования языка и письменности дунган и изучаются основные факторы, влияющие на использование пиньинь для записи собственного языка. Основываясь на объективных факторах, исследуется этот особый феномен использования дунганцами пиньинь для записи собственного языка. В данной статье также обсуждается дальнейшая тенденция развития дунганской кириллицы в условиях латинизации среднеазиатских письменностей через взаимоотношения между дунганской народностью и китайской народностью хуэй, дунганским языком и китайским языком, и полагается, что ее можно понять из непрерывной истории развития китайского языка и изыскать опыт в деле содействия дальнейшему наследованию дунганского языка.

Annotation: This article starts from the special phenomenon that "Dungan people use pinyin letters to record their own language without using Chinese characters" as a starting point, and analyzes the current situation of the inheritance of the language of the Dungan people and studies the influence of the use of phonetic characters to record their own language by the Dungan people. Based on the subjective and objective factors, the Dungan people use pinyin to record their

own language, which is a special phenomenon. This paper also discusses the future development trend of the Donggan Cyrillic script under the situation of Latinization of Central Asian scripts through the relationship between the Dungan nationality and the Chinese Hui nationality, the Dungan language and Chinese, and believes that it can be understood from the uninterrupted development history of Chinese Seek experience in promoting the continued inheritance of the Dungan language.

Негизги сөздөр: дунган этникалык тобу, дунган тили, фонетикалык жазуу, улуттук тил, Борбордук Азия жазуусунун латындашуусу.

Ключевые слова: дунганская национальность, дунганский язык, фонетическое письмо, национальный язык, латинизация письма Центральной Азии.

Keywords: Dungan ethnic group, Dungan language, phonetic writing, national language, Latinization of Central Asian writing.

摘要：本文以“东干人完全用拼音字母而不使用汉字记录本民族语言”这一特殊现象为出发点，通过分析东干民族语言文字传承现状和研究影响东干民族使用拼音文字记录本民族语言的主客观因素，探析东干民族使用拼音文字记录本民族语言的这一特殊现象。本文还通过东干民族和中国回族、东干语言文字和汉语的关系，讨论了在中亚文字拉丁化的局势下东干西里尔拼音文字的未来发展趋势，认为可以从汉语不间断的发展历史中寻求促进东干语继续传承的经验。

关键词：东干民族；东干语；拼音文字；民族语言；中亚文字拉丁化

研究目的和意义

本文在“东干语”“东干族”“东干语言的角度”以及东干语与汉语的关系等方面，试图从目前中亚“东干语言文字”的研究学术领域分析中亚“东干民族”如何在“域外”进行“语言接触”“语言文字的变迁”“语言文字的再造和使用”以及东干语言文字在地缘政治格局的变迁的困境和中亚文字拉丁化的局势下最终何去何从的社会抉择。因此，本文对东干民族使用拼音文字记录本民族语言特殊性的探析研究很有必要且具有现实意义。

基本理论概述和研究现状分析

文字既是书面语存在形式的表现，也是其内部的构成要素⁴³，东干文和东干语也不例外。虽然东干民族是从中国西北地区迁移至中亚地区的，但是他们却是使用拼音文字来记录本民族的语言，而并不是用汉字来记录语言。尤其是在目前中亚文字拉丁化的局势下，我们应该通过深入研究，不断推动东干语言学的深入发展和向前迈进。

43 戚晓杰. 论语言与文字的关系[J]. 东方论坛, 2020(01): 1-18+157.

已有的研究有常立霓在东干拼音文字拉丁化的回顾与思考中，既分析了东干拼音文字转写汉语成功的因素，又分析了东干文字拼音化的目的、影响字母拼音化的主客观原因。⁴⁴侯宇分析并梳理了三十多年里有关东干语言文字的研究成果，发现对东干语教学以及语言态度的研究较少。⁴⁵胡振华先生主要讨论了中亚东干语言文字未来的发展问题，并提出未来东干文字拉丁化最好参考汉语拼音方案、尽量采用相同的字母表示同样的音位。⁴⁶张攀对东干语词汇特点做了研究，同时指出东干语在研究汉语西北方言、汉语发展史、语言间的影响等方面为我们提供了宝贵资料。⁴⁷林涛先生以东干语为切入点，从汉语西北方言的传承、双语和多语发展进程等方面探讨汉语西北方言在海外的性质、特点及演变规律。⁴⁸ARSMA ZUMRAD (马翠琳) 基于借词分析东干语语音与汉语语音的差异。⁴⁹

语言文字是一个民族的文化继承和发展的基础。东干民族从中国西北迁移到中亚这个陌生的地域并在发展本民族文化的过程中为什么要选择使用拼音文字去记录本民族的语言？在新的社会背景下她又如何在中亚文字拉丁化的进程中传承自己的民族文化？这都是极其重要的问题。实际上，研究此类问题还具有保护东干濒危语言文字社团的意义，也有利于我们对东干民族文化的深入了解。

东干民族语言文字的演变历程、现状与未来发展

一般来说各个民族都有自己的语言，语言是民族的重要特征之一，而创制自己的文字也是极其重要的特征之一。十月革命后，创制了以斯拉夫字母为基础的拼音文字，称为“东干文”，德国学者吕恒力博士曾说：“汉语语支包括好多方言，但只有两种书面语：1.以汉字为标准文字的汉语普通话；2.用斯拉夫文字书写的苏联（东干）回族民族语言--回族语言。”⁵⁰

一个民族的语言文字由一种语言文字转变为另一种语言符号体系往往受到多方面因素的影响，下面从文化要素的认知体系、规范体系、物质体系、社会关系与社会组织、语言与符号体系诸方面来分析东干民族为什么选择拼音文字来记录本民族的语言以及其本民族语言文字的发展、现状和未来发展趋势。

1. 认知体系、社会关系与社会组织

44 常立霓. 东干拼音文字与汉字拉丁化的回顾与思考[J]. 社科纵横, 2011, 26(12): 95-97+100.

45 侯宇. 中亚东干语言文字研究综述[J]. 重庆交通大学学报(社会科学版), 2019, 19(02): 131-136.

46 胡振华. 关于东干语言文字的发展问题[J]. 语言与翻译, 2014(03): 95-9.

47 张攀. 东干语词汇特点浅析[J]. 西安文理学院学报(社会科学版), 2012, 15(06): 69-72.

48 林涛. 中亚回族汉语方言的传承、衰变及发展走向[J]. 北方民族大学学报(哲学社会科学版), 2018(06): 143-147.

49 ARSMA ZUMRAD (马翠琳). 从借词分析东干语语音与汉语语音的差异[D]. 四川师范大学, 2018

50 (德) 吕恒力. 30年代苏联(东干)回族扫盲之成功经验——60年来用拼音文字书写汉语北方话的一个方言的卓越实践[J]. 语文建设, 1990, (2).

东干民族是中国晚清后期陕甘、新疆伊犁回民的后裔，因此东干民族仍然秉承着与中国西北回民相同的认知体系且都信仰伊斯兰教。伊斯兰教不仅在东干族的形成过程中起到重要的作用，而且对东干族的历史发展、风俗习惯和文化生活都具有很大的影响。东干族主要节日与中国信仰伊斯兰教的西北回民相同，都有着共同的生活结构、信仰、社团情感，这也是东干民族在异国他乡能够成功地保留自己母语的重要原因。

东干民族早在 100 多年前就在中亚地区生活，形成的聚居生活、紧密的社群关系，既包含着与当地人民的语言文化相接触的文化特色，又更大程度上保留了浓郁的中国西北的民族风格。例如他们有着传统的“大家庭”观念、注重家庭结构、四世同堂，老人、青年和小孩都住在一起。而在青年人忙碌时节，老人帮忙带小孩是常有的事。而且，为了密切远近亲属关系，逢年过节、聚会，东干人都会拖家带口地走亲戚。另外，他们也继承了中国儒家思想的纲常伦理，讲究父慈子孝、兄友弟恭。在东干人的传统观念里，一家人就应该完完整整地在一起，不提倡分家。另外，东干人在与其他人交往时，尤其在农村，仍然保持着中国大西北“帮工”的习俗，秉承着“远亲不如近邻”的传统理念，如：邻里之间平时干重活时看见就会主动帮忙搭把手；邻居办酒席，前一两天就一起商讨和计划，一般是男的帮忙搭帐篷、宰牛羊、酒席当天端盘、上菜，妇女一般是打扫卫生、洗碗筷、择菜、洗菜，手艺好的妇女还会在摆酒席当天做菜等。这些有意义的事件既有利于促进邻里之间和睦共处，也有利于东干族对其文化习俗的继承和与之相关的祖源文化——中国西北回族文化习俗的传播。

2. 物质体系和规范体系

一方水土养一方人。比起刚进入中亚地界的东干人，现在东干人的衣着方面发生了很大的变化，衣着逐渐中亚化。东干族的女性偏向于穿花布衫子、长裤，男性在日常生活中身穿皮袄、头戴皮帽、脚穿软底皮鞋，唯有在正式的聚会场合女性才穿传统的服饰，而男性习惯于穿西装和打领带。

饮食文化体现着一个民族的文化特征和文化底蕴。起初东干人在饮食方面和中国回民一样吃米面素食，随着时间的推移逐渐地与当地文化接触、融合，也使东干人的饮食更加丰富起来，餐桌上多了很多像俄罗斯和当地属在国吉尔吉斯斯坦和哈萨克斯斯坦等国家的乳制品、抓饭等迥异的食物，饮食风格带有了另外的色彩。

东干族在住行方面也悄然发生着变化。他们一方面保留着中国陕甘宁地区传统的土木结构的房屋建筑和部分窑洞、土炕，另一方面也受到当地住房文化的影响和建筑材料的限制，房屋建筑多用芦苇、铁皮、木头来建筑房屋，减少了土炕等内置家具，添置了一些具有当地特色的布置。

东干人虽然在一定的特殊的历史条件下到了中亚地区生活，但是他们在适应周围社会生活环境的同时，格外重视保持自身民族文化的特征。如早期的东干族依然像中国的穆斯林一样信仰伊斯兰教的逊尼派，严格遵守其教规教义。东干族在婚嫁习俗方面直到现在都依然遵守着中国“六礼”的习俗，然而这些习俗在中国保留的已经不多了，中亚东干人却把它保存得很完整。东干族在择偶方面对女子的要求很严格，继承了中国西北回族“女子不外嫁”的习俗，但是男子可以迎娶外族女子。同时，东干人认为“离婚”是一件很不光彩的事。

3.语言与符号体系

在中亚不同的东干人居住地可以大致听到两类东干话，一种是“陕西话”，另一种是“甘肃话”。李德华教授通过对东干人口迁移、甘肃人和新疆伊犁人的历史渊源的研究，认为与东干语最相似的并不是笼统的陕甘话，而是新疆伊犁回民方言⁵¹。毋庸置疑，东干语和中国西北方言有着解不开的渊源，东干文字的出现和应用也是对部分中国西北方言的保留和发展，促进了中国文化在中亚地区的传播，彰显了中国文化的博大精深。但是目前能够熟读东干文并能书写东干文的人却越来越少。现在关于东干语的发展前景出现了一些争论，改革派主张以东干斯拉夫字母为基础，拼读成汉语普通话；坚持派认为继续继承和发展斯拉夫字母。⁵²在现今中亚文字拉丁化的局势下，东干语言文字的发展还需要东干族群内部、中亚各国政府等的协商。

影响东干民族使用拼音文字记录本民族语言的因素

文化是一个复杂的整体，语言既是文化的重要组成部分，也是记录文化的载体。下面从主体因素、客体因素、语言文字发展密切的社会环境因素以及东干民族现在面临的民族文化教育等因素分析影响东干民族使用拼音文字记录本民族语言的这一特殊现象。

1.东干人对自己民族语言的态度

历史上涌现出一辈又一辈的为保护自己的母语而奋斗的东干民族英雄，足以体现东干人对自己民族语言的深厚情感。然而现在出现了一种现象：“大部分东干人不认识自己的民族语言”。以年龄为界限，对这一问题进行分析，发现老一辈的东干人还是在经常使用东干语且很重视其民族语言的使用和社会历史价值，而年轻一辈就很少使用母语了。他们为了更好地融入到社会、更好地与他人交际，很少使用自己的母语言文字。有些人认为，自己的东干民族母语缺乏大的发展空间，从而形成了一种对东干民族语言回避使用的心理模式。

(二) 东干语言文字的局限性

51 李德华. 试析伊犁汉语方言成为中亚东干文字语言的成因[J]. 八桂侨刊, 2019(02): 18-24.

52 李德华. 试析伊犁汉语方言成为中亚东干文字语言的成因[J]. 八桂侨刊, 2019(02): 18-24.

首先东干语它并不是纯粹的一个地方方言的变体而是杂糅了多方的方言，虽然是以甘肃话为基础语音创制的，但是一部分东干人来自于陕西。虽然这两种话之间的差距不是很大并不影响口语交际，但是却对来自陕西的东干人学习标准的东干语和书面东干语造成了一定的学习困难。⁵³

其次，东干语文学在语义体系的表达方面容易出现歧义，加大了语义理解的困难程度，很多情况都需要依靠上下文语境去推断语义。在语音系统方面，同音语素多，同一个语音可以表达不同的意义。而汉语常常可以借助汉字字形去对同音词进行区别意义，⁵⁴但是东干语完全是一种表音文字，无法进行通过“字形”分析和区别意义。因此很容易给读者造成语义上的干扰，从而增加东干文学阅读和理解的困难。二是声调具有区别意义的作用，但是在实际的东干文学作品中几乎没有声调的标注，这一方面使读者很难理解东干文学的作品内容，另一方面也对现在东干文学转写成汉语的工作增加了困难和负担。

最后，东干语一直是东干民族内部社团群体日常生活中所使用的语言。由于东干民族聚居的生活结构、传统的大家庭模式、紧密的生活文化社团，导致他们只是在内部互相交流传播，所以东干语缺乏一定的语音、词汇、语法的规范性和专用术语。

（三）社会环境

现今中亚各个国家都进行了语言生态的变化，纷纷调整各自国家的语言政策，确立了自己的民族语言和国语并开启了文字拉丁化的现象，然而东干语缺乏国家政策的支持，在发展过程中遭受到一系列的挫折。

目前，随着乌兹别克斯坦，哈萨克斯坦的文字拉丁化的改革，吉尔吉斯斯坦也发出了类似的拉丁化声音。⁵⁵有了这些国家政府的支持和推广，中亚国家文字拉丁化逐渐成为一种文字的未来走向。在这中亚文字拉丁化的社会背景下，东干民族斯拉夫基里尔字母拼写的东干语言文字该何去何从，这是一个令人深思的问题。

（四）教育方面

十月革命的成功，为东干民族语言文化的进一步发展打下坚实的基础。十月革命之后苏俄国家为了提高少数民族文化教育，专门培养了一系列少数民族骨干、修建了一些学校，为提高少数民族语言文化的教育做出了重大的贡献。到中亚各国宣布独立，各个国家把自己民族的主体语言提升至国语的地位，并把主体语言列入国家中小学学习的必修课，⁵⁶一方面

53 韩苗苗. 东干语的传承现状及影响因素[J]. 甘肃高师学报, 2019, 24(03): 46-49+90.

54 韩苗苗. 东干语的传承现状及影响因素[J]. 甘肃高师学报, 2019, 24(03): 46-49+90.

55 《哈萨克斯坦国语文字拉丁化改革规划:动因与影响》. 海力古丽·尼牙孜; 田成鹏, 新疆大学学报(哲学·人文社会科学版).

56 韩苗苗. 东干语的传承现状及影响因素[J]. 甘肃高师学报, 2019, 24(03): 46-49+90.

提高了各国对国语的重视程度，另一方面造成其他少数民族的语言文字的学习空间遭受到了挤压。2012年吉尔吉斯斯坦国家改革中学课程取消了全部少数民族的母语言学习课程，使东干文学的教育遭受到很大的危机。虽然后经许多东干民族的知识精英分子不懈争取之后东干语的教育仍然被保留在教育大纲中，但是相对以前的教育来说，东干语的学习时间缩短了、课程课时减少了、课程地位发生了变化，东干语课程变成了一种随时面临取消的选修课。

目前，哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦国家仍然开设了东干语的教育课程，但是每年都要面对师资力量薄弱、教育经费、教材短缺的困难。因此，国家想要继续开设东干语教育课程是一件非常困难的事。这种情况造成了东干语的传播能力下降，不论是东干语的口语还是书面语的发展都受到了阻碍，东干文学也面临着不能继续传承的危机。

针对上述影响东干民族使用拼音文字记录其民族语言的因素的分析，我们不难看出一个民族的民族母语者的态度、语言文字自身的发展限制、语言文字发展过程中的社会环境因素以及语言文字传承的教育理念都在一定程度上对语言文字的发展起着制约的作用。东干语与中国西北方言有着渊源，其中语音、词汇、语法系统也与汉语有着相关性，⁵⁷因此笔者建议可以借鉴汉语的发展吸纳汉语中语义、语用、语构的文化内容来丰富东干语的语言文字的发展。我们还可以从东干语与汉语的关系上，从汉语中寻找促进以西里尔俄文字母拼写的东干文在现今中亚文字拉丁化局势下的发展养分。

在汉语中寻找东干西里尔字母在现今中亚文字拉丁化局势下的发展养分

（一）东干语和汉语的关系

从东干语的来源分析其词汇系统，发现其中所包含的汉语西北方言词量比较丰富，这些方言词渗透于东干族生活的各个方面，还包含大量的借词和创新词。

（二）东干语未来何去何从的发展建议

首先，可以利用东干语与中国西北方言、汉语的同源关系⁵⁸，一方面可以吸收汉语中已经完备的语音词汇语法系统的丰富内容来不断地充实自己的民族语言，弥补自身语言发展中的不足之处。另一方面可以借助这一关系使得东干人学习汉语，对东干人而言学习汉语有着先天的优势，不需要再创建一套新的思维框架，直接可以借用东干语言的思维方式学习汉语。

57 韩苗苗. 东干语的传承现状及影响因素[J]. 甘肃高师学报, 2019, 24(03): 46-49+90.

58 韩苗苗, 武和平. 东干文的未来走向[N]. 中国社会科学报, 2018-05-24(005).

其次，汉语现在是全球使用人数最多的语言，学好汉语也给会说汉语的东干人带来了许多就业机会，尤其是随着中国“一带一路”的建设带动了周边国家的发展，同时也创造了很多就业岗位和经济效益。

最后，就东干语和汉语的关系而言，东干人学好自己的母语就意味着为以后学好汉语打下了基础，可以轻松掌握汉语，为以后自己的事业的发展提供了便利、创造了机会，也可以转变东干人现在对自己东干民族母语的学习态度促进教育的发展、改善语言发展的社会环境。在如今中亚文字拉丁化的进程中从汉语中寻求促进东干语传承和发展的经验和动力是很有必要的。

结语

东干人是“世界上唯一说中国话又完全用字母拼写中国话成功的人”，⁵⁹“东干族”以其自身独特的语言文字体系吸引着众多的专家学者的目光，对这一应用拼音文字拼写汉语的特殊现象的研究不但对研究东干族与中国回族的历史民族文化有重要的学术意义，而且对研究东干语与汉语的关系也有着重要的作用。

本文首先介绍了东干语言文字的研究发展现状，其次对“东干族、东干人、东干语言文字”的演变历程进行了归纳性的总结，然后通过时间维度、历史维度、从语言文化要素的一系列体系角度分析了东干民族文化的继承与发展的现状，希望从这些现状中寻找促使东干民族最终使用拼音文字来记录本民族语言的影响因素。本文认为影响东干民族对自己的语言文字的转变因素主要来自于四个方面，分别是东干人自己对其民族语言文字的态度、语言文字本身存在的局限性以及所处的社会背景和中亚各个国家对东干人的教育。笔者认为在现今中亚文字拉丁化的局势下，面对东干语的濒危现象，对东干语的抢救和保护的工作刻不容缓。对于东干语未来的发展我们可以利用东干语与汉语的关系、汉语的发展经验，使东干语在汉语的发展中寻求养分和动力。

参考文献:

1. 惠继东. 方言口语阐释东干民歌主题意向的艺术范本——中亚东干学者[M]. 苏尚洛的东干语文学批评论[J]. 宁夏师范学院学报, 2019, 40(06): 28-32.
2. 常立霓. 东干拼音文字与汉字拉丁化的回顾与思考[J]. 社科纵横, 2011, 26(12): 95-97+100.
3. 常立霓. 东干文学与中国现代文学的契合点[J]. 暨南学报(哲学社会科学版), 2012, 34(04): 69-75.

⁵⁹司俊琴. 中亚东干文学与俄罗斯文化[D]. 兰州大学, 2011.

4. 侯宇. 中亚东干语言文字研究综述[J]. 重庆交通大学学报(社会科学版), 2019, 19(02): 131-136.
5. 胡振华. 关于东干语言文字的发展问题[J]. 语言与翻译, 2014(03): 95-96.
6. 惠继东. 东干文化的中国情结[J]. 西夏研究, 2013(02): 124-128.
7. 李德华. 试析伊犁汉语方言成为中亚东干文字语言的成因[J]. 八桂侨刊, 2019(02): 18-24.
8. 林涛. 东干文—汉语拼音文字的成功尝试[J]. 西北第二民族学院学报(哲学社会科学版), 2005(04): 33-38.
9. 林涛. 中亚东干语及其发展状况[J]. 北方语言论丛, 2011(00): 25-44.
10. 林涛. 中亚回族汉语方言的传承、衰变及发展走向[J]. 北方民族大学学报(哲学社会科学版), 2018(06): 143-147.
11. 吕恒力. 30年代苏联(东干)回族扫盲之成功经验——60年来用拼音文字书写汉语北方话的一个方言的卓越实践[J]. 语文建设, 1990(02): 59-61.
12. 莫超. 东干语研究概述[J]. 丝绸之路, 2017(14): 5-7.
13. 戚晓杰. 论语言与文字的关系[J]. 东方论坛, 2020(01): 1-18+157.
14. 司俊琴. 中亚东干文学中的自然主题及其成因[J]. 北方民族大学学报(哲学社会科学版), 2011(05): 91-96.
15. 田兰. 论中亚东干文学对中国文化的传承与变异[J]. 青年文学家, 2016(15): 52-53.
16. 王森. 东干话的若干语法现象[J]. 语言研究, 2000(04): 66-73.
17. 杨同军. 东干语: 西北方言的“活化石”[J]. 光明日报, 2018-08-12.
18. 杨建军. 中国回族文学与中亚华裔东干文学[J]. 伊斯兰文化, 2011(01): 209-217+12.
19. 张攀. 东干语词汇特点浅析[J]. 西安文理学院学报(社会科学版), 2012, 15(06): 69-72.
20. 周庆生. 论东干语言传承[J]. 民族语文, 2018(02): 22-35.
21. YAM G-JUN. 一场东干族传统婚礼: 家庭和信仰是维系中亚回族后裔的纽带(英文)[J]. The World of Chinese, 2021(04): 66-68+3.
22. 陈立佳. 东干语语音合成的研究[D]. 西北师范大学, 2019.
23. 何亚丽. 中亚东干族留学生汉语称呼语习得研究[D]. 西北师范大学, 2020.
24. 司俊琴. 中亚东干文学与俄罗斯文化[D]. 兰州大学, 2011.
25. 杨建军. 比较文化视野下的世界华裔文学新大陆: 中亚东干文学[D]. 兰州大学, 2009.
26. 赵帼英. 西北师范大学中亚东干族留学生汉语学习信念调查研究[D]. 西北师范大学, 2020.
27. ARSMA ZUMRAD (马翠琳). 从借词分析东干语语音与汉语语音的差异[D]. 四川师范大学, 2018.

28. 韩苗苗, 武和平. 东干文的未来走向[N]. 中国社会科学报, 2018-05-24(005).
29. 侯宇. 从类型学视角探究中亚东干生汉语语序[N]. 中国社会科学报, 2019-12-17(003).
30. 李华. 加强东干学生“字感”培养助力中亚华文教育事业[N]. 中国社会科学报, 2018-05-24(005).
31. 王晶. 由中亚东干族留学生语言状况看汉语认同[N]. 中国社会科学报, 2019-08-20(003).
32. 杨国科, 张颖. 实施东干语言生态调查 推进一带一路语言互通[N]. 中国社会科学报, 2018-08-14(003).

УДК: 811.581:811.111

Ши Кай., Рыскулова Б.А.

Ж. Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант
Ж. Баласагын атындагы КУУ, ф.и.к., доцент

Ши Кай., Рыскулова Б.А.

КНУ им. Ж. Баласагына, PhD докторант
к.ф.н., доцент

Shi Kai., Ryskulova B.A.

KNU J. Balasagyn, PhD student

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

ФУНКЦИОНАЛДЫК КТОРМО ТЕОРИЯСЫ БОЮНЧА ТУРИЗМ ТЕКСТТЕРИНИН КОТОРМОСУН ИЗИЛДӨӨ.

ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА.

RESEARCH ON THE TRANSLATION OF TOURISM TEXTS FROM THE PERSPECTIVE OF THE FUNCTIONAL THEORY OF TRANSLATION.

功能派翻译理论观照下的旅游文本翻译研究

Аннотация: Дүйнөлүк экономикалык интеграциянын өнүгүшү жана маданияттын глобалдашуусу менен туризм да ааламдашуу дооруна кирди. Акыркы жылдары Кытайдын туризм тармагы ырааттуу жана тез өнүгүүгө жетишти, туризмдин статусун улуттук экономиканын жаңы өсүү чекити катары тастыктады жана анын жалпы социалдык-экономикалык өнүгүүсүндөгү ролу барган сайын айкын болуп баратат. Бул туризм боюнча кытай тексттерин которууга зор суроо-талапты жаратты, ошондуктан туризм боюнча тексттерди которуунун темасын изилдөө абдан маанилүү. Бирок изилдөөлөрдүн басымдуу көпчүлүгү жалпы туристтик маалыматты англис тилине которууга жана котормо ыкмаларына багытталган. Туризмдин тексттик материалдарын которуу боюнча изилдөө үчүн дагы эле көп орун бар жана жаңы материалдарды ар кандай көз караштардан жана ыкмалардан алууга болот.

Кытай-англис саякат котормосунун максаты чет элдик туристтерди туристтик маалымат менен камсыз кылуу жана алардын Кытайга саякатка болгон кызыгуусун ойготуу болуп саналат. Кытай-англис саякат котормосунда саякат тексттеринин функциясын изилдөө кытайча-англисче саякат котормосу үчүн абдан пайдалуу болот. Тиешелүү теорияларга немис окумуштуулары сунуштаган Скопос теориясы, Норддун функция жана тактык принциби жана Нессин функционалдык текстти классификациялоо теориясы кирет. Бул теориялар котормо практикасында дифференциалдык ролу ойносо да, алардын баары туристтик которуу үчүн маанилүү.

Аннотация: С развитием мировой экономической интеграции и глобализацией культуры туризм также вошел в эпоху глобализации. В последние годы индустрия туризма Китая достигла устойчивого и быстрого развития, подтвердился статус туризма как новой точки роста национальной экономики, а его роль в общем социально-экономическом развитии становится все более очевидной. Это создало огромный спрос на перевод китайских текстов по туризму, поэтому очень важно изучить важную тему перевода текстов по туризму. Но подавляющее большинство исследований было сосредоточено на английском переводе общей туристической информации и методах перевода. Есть еще много возможностей для исследования перевода текстовых материалов по туризму, и новые материалы могут быть извлечены с разных точек зрения и методов.

Так как целью китайско-английского туристического перевода является предоставление иностранным туристам туристической информации и пробуждение их интереса к путешествию в Китай. Исследование функций туристических текстов в китайско-английском туристическом переводе будет очень полезно для китайско-английского туристического перевода. Связанные теории включают теорию Скопоса, предложенную немецкими учеными, принцип функции и точности Норда и теорию функциональной классификации текста Несса. Хотя эти теории играют дифференциальную роль в переводческой практике, все они имеют важное значение для туристического перевода.

Annotation: With the development of world economic integration, the global culture and tourism have also begun to enter the era of globalization. In recent years, China's tourism industry has achieved sustained and rapid development. The status of the tourism industry as a new growth point of the national economy has been confirmed, and its role in the whole social and economic development has become increasingly apparent. This has produced a huge demand for the translation of Chinese tourism text, so it is very necessary to study the important topic of the translation of tourism text. However, the vast majority of the research focuses on the English translation problems and translation methods of general tourism materials. There is still a lot of room for the translation research of tourism text materials, which can be explored from different perspectives and in different methods.

Because the purpose of Chinese-English tourism translation is to provide tourism information for foreign tourists and arouse their interest in traveling to China. The study on the function of tourism text in Chinese-English tourism translation will be of great help to Chinese-English tourism translation. The relevant theories include the Skopos theory, the principle of function and loyalty of Nord and Reiss theory of text function classification. Although these theories have different roles in translation practice, they all have the main guiding significance for tourism translation.

Негизги сөздөр: туристтик текст, функционалдык теория, Скопос теориясы, котормо стратегиясы.

Ключевые слова: туристический текст, функциональная теория, теория Скопоса, стратегия перевода.

Keywords: tourism text, functional theory, Skopos theory, translation strategy.

摘要: 随着世界经济一体化的发展,文化的全球,旅游业也开始进入了全球化时代。近年来中国旅游业实现了持续快速发展,旅游业作为国民经济新的增长点的地位已经被确认,在整个社会经济发展中的作用日益显现。这就对中文旅游文本的翻译产生了巨大需求,因此,研究旅游文本的翻译这个重要课题非常必要。但是绝大多数研究都集中在一般旅游资料的英译问题和翻译方法。旅游文本资料的翻译研究还有很大的空间,可以从不同的视角、不同的方法,还可以挖掘新的素材。

由于汉英旅游翻译目的是为国外游客提供旅游信息、,引起他们到中国旅游的兴趣。汉英旅游翻译中注重旅游文本功能的研究将对汉英旅游翻译大有帮助。相关理论包括德国学者们提出的目的论,诺德的功能与忠实原则和奈斯的文本功能分类理论。这些理论尽管在翻译实践中的作用不同,但是它们对旅游翻译都具有主要指导意义。

关键词: 旅游文本; 功能理论; 目的论; 翻译策略

随着经济全球化和中国文化以及软实力的不断发展和走向世界,中国的旅游业也开始进入了全球化时代。近年来中国旅游业实现了持续快速发展。作为国民经济新的增长点和绿色朝阳产业,旅游业在整个社会经济发展中的作用日益显现。目前中国已经成为世界第四大入境旅游接待国,亚洲第一大出境旅游国。那么旅游文本翻译研究的重要性也日益凸显出来。所以旅游资料的文本翻译已成为外国游客了解中国旅游信息和中华文化的一个重要途径,其翻译的成功与否都对宣传各个地方的旅游资源,旅游产业至关重要。总体来说,旅游资料的文本翻译都具有信息诱导和信息传递的功能。如果要很好的去实现旅游资料的文本翻译的这两种功能我们就必须借助沟通、传播这两种特性。所以旅游文本的翻译要想达到预期效果,就必须在传播者和受众之间架起一座沟通的桥梁。而恰当得体的翻译正是这座桥梁。它不仅有助于拓展中国旅游业的市場,更能有效传播中国文化,增加各个国家和民族之间的了解,提升中国的形象。事实上旅游资料的文本作为信息和文化的载体,在国际交流中起着十分重要的作用。尽管如此我国的旅游资料的文本翻译最在诸多的问题。很多译文错误百出,逐词翻译、语言错误、文本错误和不规范的英语表达以及许多文化性的失误在旅游文本的翻译中比比皆是,旅游文本翻译的预期功能也不可能实现。然而另外一面我国的旅游文本资料的翻译还比较缺乏系统的翻译理论的支撑。原有的严复的翻译理论强调的“信、达、雅”翻译原则和译文对原文“忠实”或与原文“等值”的翻译策略已无法适应旅游文本资料翻译的客观要求;对旅游文本翻译的研究由于种种原因暂时局限于具体词句翻译以及不成体系的翻译技巧,而对于旅游文本所包含的内在的深层次文化及相关的翻译技巧和理论并未得到足够重视。所以旅游资料的文本翻译还有很长的路要走。

如本文的标题所示,本文将用德国功能主义翻译理论来阐释来分析旅游文本的翻译过程,策略,技巧,归纳其得失,总结其经验。本文尝试去分析研究和寻找到一条切实可行的方法以其解决长期以来存在与翻译实践活动和以对等为标准的翻译理论之间的矛盾。分析和归纳其得失总结出适合旅游文本翻译特点的策略和技巧。再者,本文用德国功能主义翻译理

论为基础尽力找到一个适合旅游文本翻译特点的模式。最后本文充分运用此理论，充分体现文化内涵，探究各种翻译策略和技巧以处理翻译过程中出现的问题及失误。

当然国外的研究缺乏对中文旅游文本的研究，但是近些年来中国对旅游文本的研究也日渐繁荣起来，此领域的话题大量涌现。在邹建玲的文章《旅游翻译研究1998-2012年综述基于人文类核心期刊语料分析》里，她对1998-2012年登载的所有文章进行通读统计与旅游翻译相关的文章，总共获得98篇。这些文献从英译文本所存在的问题到文化差异等各方面展开了讨论。下面我们可以从旅游文本研究，翻译问题研究，文化差异研究，功能主义研究四方面来回顾一下对本文有帮助的研究成果。

事实上把文本功能引入旅游翻译的是功能派的先驱赖斯[Reiss]对翻译研究的重大贡献。虽然她还坚持以原作为中心的等值理论，认为理想的情况下原语文本与译语文本在内容，形式和交际功能等层面上应该对等；但也承认有些等值是不可能实现的，而且在非常情况下译语文本与原语文本的功能可以不同，从以上我们可以看出赖斯也是更重视译语文本的功能而非对等原则。在国内很多学者，如闵大勇[1994]、金惠康[2003]、陈刚[2004]、贾文波[2004]等，都从旅游文本的特点出发研究和总结出很多实用的方法和技巧。其中应该提出的是贾文波从旅游文本的角度出发研究了翻译的策略导向问题（归化和异化的选择），并且认为两者之间是最在一定的联系并且有内在的规律。还有的学者着重研究了旅游文本的功能。比如方梦之认为：“旅游资料有两个功能：一个是传递信息，而是诱导行动。”[方梦之、毛忠明，2005]还有的学者认为旅游文本还具有：“美感功能、祈使功能和信息功能。”[冯伟年，2005]。因为都从具体的文本出发，所以缺乏系统的理论支撑。

任何翻译都是跨文化，跨语言的交流活动，由于文化和语言上的差异任何翻译都不可避免的会出现一定的错误和失误。旅游翻译更加避免不了由于文化和语言差异所引起的失误。所以在此方面也有很多学者做出了出色的研究。如金惠康、蒲远明、霍光利和朱益平等就对旅游翻译中的跨文化交际方面以及如何在处理这些差异时所采用的翻译方法做了大量的研究。如蒲远明提出的：“增、删、改。”[蒲远明，1990]霍光利提出的：“释义、增补、重组、删减、概述。”[霍光利，王秉金，2002]以及朱益平所提出的：“增添、解释、借用、删减、改写。”[朱益平，2005]。通过以上学者的研究我们也可以发现这些研究对翻译实践有着很重要的指导作用，但是所提出的翻译方法大同小异，创新方法与策略不多。

任何翻译都是跨文化，跨语言的交流活动，而旅游翻译更是如此。所以从文化差异角度去研究旅游的文本翻译是最常见，也是最重要的角度之一。特定的语言承载着特定的文化信息，并受到特定文化的制约；另一方面语言本身带有很深的文化烙印。作为翻译的一个分支旅游文本翻译首先表现为原语文本的意思转由译语来表达，这种语际间的转换必然涉及不同文化的处理，这也就是说翻译时：“沟通思想感情，传播文化知识，促进社会文明，特别是推动译语文化兴旺昌盛。”[孙致礼，2003]所以文化差异的研究在旅游文本翻译研究中占有重要的地位。金惠康，朱益平等人就从文化差异入手着重研究了导致旅游翻译失误的文化原因。他们不但对旅游文本本身进行研究，还极力找出解决文化差异的方法和策略。潘绍中从生活方式的差异、价值观点的分歧和思维方式的异同及文本特点分析了旅游文本翻译中的文化因素。还有一些研究者如贾文波从美学的角度对旅游文本的翻译展开了研究，把读者内心的文化观念和审美标准纳入研究范围。

目的论[Skopos theory]是汉斯·弗米尔[Hans J. Vermeer]于20世纪70年代提出来的，Skopos是希腊语，意思是“目的”。1978年弗米尔在德国翻译理论杂志《活着的语言》发表

了一篇名为《普通翻译学框架》的文章。在这篇文章中汉斯·弗米尔首次从跨文化交际的角度提出了目的论的基本原则和规则，成为了功能派翻译理论的核心思想。因为在弗米尔看来，翻译不仅仅是两种文字间的简单转换，更是两种不同文化之间的交流，是为译语读者创造出具有特定目的或功能的目标文本的一种生产活动，翻译应该放在更加广泛的社会文化大背景中去研究，翻译中的许多问题“光靠语言学无济于事……因为翻译过程不仅仅是语言活动，甚至并不主要是语言活动。”[Nord, 2001a: 10]如此一来，翻译就不再视为用一种语言去替换另一种语言的简单转化，翻译也就从语言学的束缚中被解放出来。而这种全新的翻译理念必然要求全新的翻译理论去支撑。随后弗米尔和他的老师赖斯合著了《普通翻译学基础》，在这部著作中赖斯不仅完整的提出了他的“目的论”还阐述了赖斯的文本功能和文本类型翻译理论。根据弗米尔目的论的观点，“决定翻译过程的首要原则就是整个翻译活动目的。”[Nord, 2001a: 27]所以译者在进行翻译实践活动时，完全可以根据翻译的预期目的和功能来选用所要采用的翻译策略和方法。所以说翻译目的论“强调译者应根据译文的预期目的来决定自己的翻译策略，这一理论松开了套在译者脚上的镣铐，也松开了紧箍在人们思想上的枷锁”[郜万伟、田翠云，2007:145]即“目的决定手段”[Reiss & Vermeer, 1984:101]。也就是说目的的高于一切，译者可以根据翻译的目的来灵活地决定翻译策略。

1. 翻译具有目的性；2. 翻译作为信息源；3. 翻译作为对信息源的写照不具唯一回溯性；4. 译文须具语内连贯性；5. 译文须与译出语文本间呈语际连贯性；6. 各原则依上述先后顺序关系排列。[Reiss & Vermeer, 1984:119；转引自王建斌，2010:81]。

第一条是说翻译具有目的，也就是说“目的决定手段”[Reiss & Vermeer, 1984:101]翻译过程中所要采取何种方法策略皆取决于翻译的目的和预期功能。第一条最重要，它是后面几条的灵魂。事实上第二条原则是用来界定原语文本的地位的，也就是说原语文本在翻译实践过程中仅仅为译语文本提供信息，并不具有权威性，译者可以根据翻译目的进行必要的修改。这样的“肆无忌惮”也正是目的论遭人诟病的地方。第三条是说译文不会提供违背原文信息的信息。第四和第五条分别说的是译文必须是篇内一致；译文必须是篇际一致。在以上六条原则中最为重要的是第1、4、5条。这三条有分别被称作“目的性法则（Skopos rule）”“连贯性法则(Coherence rule)”“忠实行法则(Fidelity rule)”。这三者也是按其重要性排列的即就是“目的性法则（Skopos rule）”统领“连贯性法则(Coherence rule)”和“忠实行法则(Fidelity rule)”。而诺德对此也有更为详尽的解释：“如果翻译的目的要求文本的功能有转换，那么翻译的标准就不再是和原文本存在语际连贯，而是达到目的的充分或适宜。如果翻译的目的要求篇内不一致，那么篇内一致的标准就不在起作用。”如此一来，译者为译语文化背景下的读者所提供的信息，当然是按照译者对读者的需要、期望、已有知识等设想来完成的。由于源语读者和译语读者分属不同的语言文化区域，译者不可能提供和源语文本同等质量的信息，他所提供的只是另一种不同形式的信息。这样一来就对传统翻译理论中的“信”和“对等”的标准提出了挑战。因为翻译目的因人、文化、预期、要求等多种因素的制约而不同。为了解决这个矛盾目的论又引入了一个概念加以界定。“适当（Adequacy）”。由此我们可以看出功能派理论的确给翻译研究带来了崭新的视角，其重要性可以引用弗米尔自己的论述来概括。

1. 该理论把经常遭到否认的事实明确地提出来，让人意识到其存在；2. 由任务决定目的这一理念，提高了翻译的可能性，增加了可供选择的翻译策略，给译者松绑，让其不必局限于强加在其头上，因而常常是毫无意义的直译；3. 该理论常将译者的责任列入议程，并扩大其责任范围，指出其译文必须发挥功能，从而达到既定的目标。[Vermeer, 1989:186]

彼得·纽马克(Peter Newmark)是英国著名的翻译理论家，一般认为他的翻译理论及其基础更接近德国功能主义学派。那是因为他曾基于德国语言学家卡尔·布勒(karl Buhler)的语言功能理论“工具论模式”提出了把文本分为三类：表达型文本(expressive text)信息型文本(informative text)呼唤型文本(vocative text),并认为这三种文本在以一种功能为主的同时兼具其他两种功能，因此译者应该首先确定文本的相应类型和主要功能再采取相应的翻译策略。根据 2.3.2.1 中的图表一，我们可以看出旅游文本资料处于三角形的中间，这说明旅游文本资料是一种综合文本类型。其情况的复杂我们可想而知。当然旅游文本仍旧属于信息型文本(informative text)，总体来看它的信息功能当属第一位，但它常常兼具表情达意和诱导召唤功能。这也符合赖斯所说的不同功能可能同时存在，也可能在同父异文本的不同阶段出现。既然旅游文本资料属于信息型文本，那么它主要具有两大功能，一是传递信息，二是召唤行动。

旅游文本资料属于信息型文本(informative text)，所以信息功能是文本的第一和基本功能。去任何地方旅游之前或当中，每位游客都想获取关于旅游景点的各方面的知识，他们希望得到丰富的旅游信息，其中包括位置、路线、设施、费用等实用信息，以及文化、历史、风俗等人文信息。旅游文本既有丰富的人文科学知识，又有大量的社会科学知识，是信息性极强的一种文本。但是如果相关的旅游宣传文本资料只是简单介绍了景点位置、相关费用、如何到达等缺乏文学气息和人文情怀的信息是很难引起游客的参观欲望的。因此，旅游文本在提供大量基础信息的同时也不可缺生动形象的描绘和渲染，以传达旅游景点的外表梗概和历史人文信息。如果一篇旅游文本中的信息和描写渲染功能突出，读者就能很容易体会到相关信息所带来的人文历史的厚重和自然之美。

例一：

大雁塔(Great Wild Goose Pagoda)，世界文化遗产、全国重点文物保护单位。位于西安市的大慈恩寺内，被视为古都西安和陕西省的象征。唐代永徽三年(公元 652 年)，取经归来的玄奘法师为保存由天竺经丝绸之路带回长安的经卷佛像而修建。大雁塔作为现存最早、规模最大的唐代四方楼阁式砖塔(由塔基、塔身、塔刹组成，通高 64.5 米)，是佛塔这种印度佛寺的建筑形式随着佛教传播而传入中原地区并融入汉文化的典型物证，是凝聚了汉族劳动人民智慧结晶的标志性建筑。

唐代诗人岑参的《与高适、薛据同登慈恩寺浮图》：“塔势如涌出，孤高耸天宫；登临出世界，磴道盘虚空。突兀压神州，峥嵘如鬼工；四角碍白日，七层摩苍穹……。”诗人气势磅礴的描写与富于哲理的感叹，常常在人们登塔时引起共鸣。大雁塔的恢宏气势由此可见。早在唐中宗神龙年间，雁塔题名就已形成风俗，当年 27 岁的白居易成为进士，写下了“慈恩塔下题名处，十七人中最少年”的诗句。到后来大雁塔已形成“塔院小屋四壁，皆是卿相题名”的情景，可惜北宋神宗年间一场大火毁掉了珍贵的题壁。

以上是有关大雁塔这一旅游景点的介绍。从第一段我们可以得知大雁塔的位置、建造原因、建造年代、建造结构、历史地位等一系列信息。第二段一首唐代诗人岑参的诗使我们从文学角度感知了大雁塔的气势恢宏。第三段关于题壁的历史记载又让我们从文化角度去感知了它的人文情怀。如果第一段的信息功能仅仅是让所有的人从理性的角度了解的大雁塔，那么后两段的信息功能则让所有的人有了梦回大唐的联想。也很形象地实现了旅游文本的第二个功能即“诱导功能”。

诱导功能是除了信息功能之，外旅游文本又一个重要的功能。事实上很多人认为旅游文本的首要、起主导作用的功能还应该是诱导功能。文本发出指令或诱导性信息，并产生明显的语后效果即言外之力（*perlocutionary force*），直接激起了游客的参观欲望。旅游文本的诱导功能贯穿整个文本，隐含在文本中，是文本的内在功能，其他功能都服务于此。

例二：

1. 西安八景

华岳仙掌、骊山晚照、灞柳风雪、曲江流饮、雁塔晨钟、咸阳古渡、草堂烟雾、太白积雪

2. 陕西十怪

面条像腰带、锅盔像锅盖、辣子是道菜、泡馍大碗卖、碗盆难分开、手帕头上戴、房子半边盖、姑娘不对外、不坐蹲起来、唱戏吼起来

看看上面两则关于陕西风土人情的写照，这西安八景和陕西十怪没有一句对陕西和西安直白的赞美。胆识短短几句朗朗上口的民间歌谣就已经将西安的人文情怀、文化底蕴、历史风貌描绘的淋漓尽致、栩栩如生、维妙维肖，让人产生美好的遐想，留恋于古都之中。看到这些，读者肯定会情不自禁地感叹西安的美和历史文化。根据纽马克的观点，此类文本的核心主要是外国游客。而此类文本将信息功能和诱导功能发挥的淋漓尽致。最重要的是信息传递，紧接着召唤他们去感知、去想最终付诸行动。

目的论者将翻译看作是一种有目的的跨文化交际活动，坚持在翻译过程中要遵守三大法则，即目的法则、连贯法则和忠实法则。这些法则也同样适用于旅游文本资料的翻译。

目的论者将翻译看作是一种有目的的跨文化交际活动，所以目的论者认为在理想的情况下，翻译要求应包括翻译意图，预期交际的对象，时间，地点，文本的预期功能等方面的详细信息[Nord, 2001a: 30]，他是翻译目的的具体体现。因此译者在动手翻译前，应通过翻译的具体要求来充分了解其翻译目的。从而采取灵活的翻译策略。一般说来，旅游文本的功能有二：一是帮助外国游客游览景点，并从中了解相关的历史文化；二是主要宣传当地的旅游资源，吸引更多的游客，发展当地的旅游业。国内的多数学者都赞同旅游文本兼具“信息”和“诱导”功能。这也说明旅游文本的功能不止一项，并且旅游文本的不同部分所承担的功能也不尽相同。多数是前面具有信息功能，而后面则以诱导功能为主。根据“目的论”这就要求采取不同的翻译方法。例如对陕西黄帝陵的翻译就和对陕西法门寺的翻译的侧重点就会不同。其一是中华民族的始祖的衣冠冢，对它的翻译除了重视其历史文化之外，还要求着重渲染其为海内外华人始祖（寻根问祖）的巨大意义。而后者的侧重点在于着重宣扬其佛教祖庭，以及所供奉的佛指舍利子这一国宝的地位。所以翻译对象的不同，意味着目的的不同，翻译策略的不同。所以在翻译过程中译者应该加以注意。

“目的论”的第二个法则就是连贯法则，简单的说就是译文必须让译语读者明白，也就是译文必须符合篇内一至。旅游文本资料的英译本的读者可能来自不同的领域，从事不同的工作，但都是外国人，相对缺乏对中国文化、风俗和语言的了解，所以译者应该根据情况对译文做出适当的修改，润色。另一方面，译语读者的思维习惯，语言文化等等都不同于原语读者，所以译者在翻译时应该注意是译文更加符合译语读者的语言规范和思维习惯，只有这样才能为译语读者更好的接受和理解也就更好的实现了译文的预期功能。事实上即便强调“对等”的奈达也认为：“原文语言与译文语言的差距越大，就越需要调整；原文文化与译文文化的差距越大，就越需要调整。”[Nord, 2001: 95]

在国内,迄今为止,从功能主义角度研究旅游文本资料、公示语汉译英的文章不少,但对旅游文本资料的全面研究由于所涉领域宽泛,还不成熟并没有形成体系。本文从功能主义视角出发对旅游文本资料的翻译中所涉及到一些基本概念和各种问题进行了研究,在对比分析了英汉语言间和中英旅游文本资料的差别后,将功能主义翻译理论用于旅游文本资料翻译实践,最后国内著名景区旅游文本资料为例,展开了研究,归纳出适合旅游文本资料翻译的功能主义翻译方法。

参考文献:

1. Lefevere, Andre. Translation History Culture: A Sourcebook [M]. London and New York: Routledge, 1992.
2. Nida, Eugene A. Language, Culture and Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
3. Nida, Eugene A. Toward a Science of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
4. Nida, Eugene A. Toward a Science of Translation, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translation [M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.
5. Nord, Christiana. Scopos, Loyalty and Translational Conventions [J]. Target, 1991, 3(1): 91-109.
6. Nord, Christiana. Translation as a purposeful Activity: functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001
7. 刘宓庆. 文体与翻译 [M]. 北京: 商务印书馆, 2004.陈富康.中国译学理论史稿 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
8. 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京: 译林出版社, 2000
9. 张培基.英汉翻译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1980.
10. 张美芳,王克非译.译有所为---功能翻译理论阐释[M].北京: 外语教学与研究出版社, 2005c
11. 谭载喜. 西方翻译简史 [M]. 北京: 商务印书馆, 2004.
12. 陈刚.旅游翻译与涉外导游[M].北京: 中国对外翻译出版公司,2004
13. 陈姗姗, 高嘉正。佛教圣地旅游文本英译探讨[J].上海翻译,2008(3):32-35
14. 马祖毅.中国翻译简史 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.

Ши Цин, Доу Иньин., Лян Люко

Ж.Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант

Хэнань университети, PhD докторант

Ши Цин, Доу Иньин., Лян Люко

КНУ им.Ж.Баласагына, PhD докторант

Хэнаньский университет, PhD докторант

Dou Yingying, Shi Qing., Liang Liuke

KNU J. Balasagyn, PhD student

Henan University, PhD student

КЫТАЙДЫН ГЛОБАЛДЫК БАШКАРУУ ЧЕЧИМИ ЖӨНҮНДӨ

О КИТАЙСКОМ РЕШЕНИИ ГЛОБАЛЬНОГО УПРАВЛЕНИЯ

CHINESE SOLUTIONS FOR GLOBAL GOVERNANCE

Аннотация: глобалдык башкаруу - бул глобалдык көйгөйлөрдү биргелешип чечүү үчүн Өкмөттөр, эл аралык институттар жана өкмөттүк эмес уюмдар сыяктуу ар кандай башкаруу субъекттеринин ортосундагы консультация жана кызматташуу процесси. Учурда глобалдык башкаруу концептуалдык инновациялар жана жеткилеңсиз механизмдер көйгөйүнө туш болууда. Бул контекстте Кытай глобалдык башкаруунун "биргелешкен курулуш, талкуулоо жана бөлүшүү" концепциясын жана "адамзаттын бирдиктүү тагдырынын коомчулугун" түзүү демилгесин көтөрдү, анын максаты дүйнө жүзүндөгү өлкөлөрдү глобалдык башкаруу практикасына активдүү катышууга жана өлкөлөр ортосундагы өз ара пайданы жана инклюзивдик симбиозду жайылтууга үндөдү.

Аннотация: Глобальное управление - это процесс консультаций и сотрудничества между различными субъектами управления, такими как правительства, международные институты и неправительственные организации, для совместного решения глобальных проблем. В настоящее время глобальное управление сталкивается с проблемой концептуальных инноваций и несовершенных механизмов. В этом контексте Китай выдвинул концепцию глобального управления «совместного строительства, обсуждения и обмена» и инициативу по созданию «Сообщество единой судьбы человечества», цель которой - призвать страны по всему миру активно участвовать в практике глобального управления и содействовать взаимной выгоде и инклюзивному симбиозу между странами.

Annotation: Global governance is a process of consultation and cooperation among different governance actors, such as governments, international institutions, and non-governmental organizations, in order to jointly solve global problems. At present, global governance is faced with the problems of non-innovative ideas and imperfect mechanisms. Against this background, China has put forward the concept of global governance of "building, negotiating and sharing" and the initiative of "a community with a shared future for mankind", aiming to call on all countries to actively participate in the practice of global governance and to promote mutual benefits and inclusiveness among countries.

Негизги сөздөр: глобалдык башкаруу, кеңеш берүү, куруу жана бөлүшүү, адамзаттын бирдиктүү тагдырынын жамааты.

Ключевые слова: глобальное управление, консультации, построение и совместное использование, сообщество единой судьбы человечества.

Keywords: global governance, building, negotiating, and sharing; a community with a Shared Future for Mankind.

论全球治理的中国方案

摘要：全球治理是各国政府、国际机构、非政府组织等不同的治理主体为共同解决全球性问题而进行的协商与合作的过程。当前，全球治理面临理念待创新与机制不完善的问题。在这一背景下，中国提出了“共建共商共享”的全球治理理念与构建“人类命运共同体”的倡议，旨在号召世界各国积极投身到全球治理的实践之中，促进各国之间的互惠互利与包容共生。

关键词：全球治理；共商共建共享；人类命运共同体

长期以来，各种全球性问题不断涌现，对人类社会的发展造成了严重的负面影响。全球治理理论正是顺应这一趋势而提出的旨在对全球事务进行共同管理的理论。然而，目前全球治理的成效却不尽如人意，其根本原因在于旧有的治理理念和制度与当今世界的实际情况相去甚远。为了有效解决全球性问题、维护世界和平安定、保障全人类的公共利益，中国提出了“共商共建共享”的全球治理理念，并以此为指导提出了构建“人类命运共同体”的倡议。

一 从治理到全球治理

1 治理

治理一词产生于 17 世纪，当时主要用于表达与国家事务相关的政府活动。受新自由主义全球化影响，治理这一概念在世界范围内逐渐兴起，并成为学术界研究的重要议题；治理也被人们赋予了更多的内涵，成为具有广泛适用性的概念。为了从规范的角度理解治理的含义，各种国际机构对“治理”这一词汇进行了界定。世界银行（World Bank）提出“治理包含了政府有效制定和执行良好公共政策的能力，以及公民对国家和机构管理的尊重程度”^[1]；联合国开发计划署（United Nations Development Program）提出“治理由各种机制、机构、程序和关系组成，而公民可以通过这些机构行使他们的合法权利”^[2]；联合国全球治理委员会（Commission on Global Governance）提出“治理是各种公共领域或私人领域内的个人和机构管理其共同事务的诸多方法的总和，是使相互冲突的或不同的利益得以调和并采取联合行动的持续过程”^[3]。

学术界普遍认为，治理是一项与协调和决策进程相关的、受共同目标支持的活动^[4]。活动的主体未必是政府，也可以是非政府组织、企业、公民等^[5-6]。在此过程中，各个参与主体间相互作用、引导和规范各种社会活动并最大限度地增进公共的利益就是治理的最终目的^[7]。治理并不意味着对政府部门职能的削弱或权力下放，而是提倡采取新的联合方式来应对社会问题^[8]。同时，治理还注重不同参与主体之间的互动、信任、公平和包容，在确保共同利益的同时避免个别群体处于不必要的不利地位^[9]。

2 全球治理

随着全球化进程和国际政治格局的调整，治理概念被延伸至全球范围内，全球治理成为管理国际事务的新手段。全球治理指的是通过具有约束力的国际规制来解决全球性的问题，以维持正常的国际政治经济秩序^[7]。换言之，全球治理可以被理解为是由各种公共的、准公共的、私人的机构共同参与全球公共事务，进而达成不同程度的全球集体行动并确立稳定秩序的过程。

全球治理的内涵体现在平等、民主、合作、责任和规则五个方面^[10]。平等是指所有参与主体在全球治理过程中享有同等地位，没有一方可以凌驾于他者之上；民主是指参与方在解决全球性问题是，应当进行民族磋商；合作是指各主体间的携手共进与互惠互利；责任是指每个参与主体都应该为解决全球问题作出贡献；规则是指在实施全球治理时所遵循的行为准则或国际规制。可以说，全球治理是国家与非国家主体通过谈判与协商来解决全球性问题的国际规则或机制的总和，也是一个分担责任、分享权力并维护共同利益的过程^[11]。

二 全球治理面临的困境

1 治理理念待创新

过去的全球治理理念大多围绕西方发达国家展开，强调西方的优势、凸显西方的优越性与先进性，而忽略了各国、各主体的实际需求。这种治理理念具有很强的封闭性，难以与更加民主的新理念相融合。当下，现实的国际社会已发生了很大的变化，非西方国家的价值观念、思维方式也需要相应的制度来支撑，这就要求全球治理的理念更加具有包容性和开放性。

此外，过去的全球治理理念更多是基于国家之间的关系展开的，例如强调国家间谁统治谁、谁支配谁、谁受益谁损失、以及国家间的矛盾和对立；这种从国家间博弈的角度出发的思维方式、秩序建立与制度安排会在面对全球性问题的挑战时束手无策。

目前，促进全球治理理念创新成为当今国际社会的一个重要议题，多元多层次的治理理念应运而生。世界逐渐认识到，只有多元多层次的治理理念才能更好地引导全球治理走向公平，也可以避免个别国家或主体的利益受到损害^[12]。多元多层次的治理理念强调实现平等、有效、共赢的治理；重视主体间地位的平等、权利的对等与互相尊重；力图实现互惠互利与合作共赢的局面。

2 治理机制不完善

目前的全球治理机制大多是在发达国家的主导下形成的，它们在解决全球性问题方面起到了积极的作用，并在一定程度上维护了世界的和平与稳定。但是，当前的一些热点领域诸如贸易、环境、外太空等方面的矛盾日益凸显，暴露出现有全球治理机制的缺陷。尤其值得注意的是，在一些有心之士的操作之下，全球治理已经成为维护少数既得利益者利益的工具。

在此现状下，国际社会对完善全球治理机制的重要性有了更深刻的认识。而在全球性问题激增的今天，推动全球治理机制的变革成为当务之急。有学者认为，在全球治理的过程中应增加公民社会的参与程度^[13]；还有学者指出应加强与非政府组织的合作^[14]。可见，通过容纳更多参与主体来完善全球治理机制是大势所趋。

现有的研究多数在以全球治理的一般形式为基础构建全球治理机制，但对区域间、国家间、及地方间的相互作用考虑较少。全球治理实际上是世界各国之间互相协调、避免冲突、维护共同利益的过程。因此，需要建立一种行之有效的机制来减少冲突与欺骗，从而实现不同参与主体的预期。基于此，目前提出的多边多层次治理机制也许可以成为用以探索和完完善全球治理机制研究的新角度。

三 全球治理的中国方案

1 共商共建共享

为了应对当前全球治理所面临的困境，中国提出了“共商共建共享”的新全球治理理念。共商是指全球治理的基本准则、规则机制、发展方向等都需要各参与主体通过共同商议来

达成共识；共建是指应充分发挥各参与主体的优势和潜力，一起推动全球治理的变革与创新；共享是指各参与主体应平等地分享全球治理带来的收益。“共商共建共享”理念提倡群策群力、各尽其职与利益共享，体现出中国对全球治理开放性与包容性的呼吁，顺应了世界民主化的进程。该理念以各参与主体的需求为中心，以更好地维护各方合法权利为努力方向，保护了各参与方的获得感。“共商共建共享”的理念也展现了中国对维护多边主义的坚持，对通过调动全球资源、解决全球问题、共享治理成果从而推动世界发展的决心，与实现全球治理公平正义的目标。

解决人类生存与发展所面临的问题是全球治理的目标。作为全球治理的主体，世界各国应担负起各自的职责，通过交流、协商、谈判达成共识。鉴于此，世界各国之间的共商共建共享成为其参与全球治理的必然选择。全球治理是一项人类共同的事业，号召各国的团结一致与携手共进。然而在全球治理的制度、原则、方法等方面，不同的参与主体会有不同的观点。因此，各方之间的深入交流与平等磋商是十分必要的，这有助于达成统一的意见。全球治理也是复杂的，这就要求不同参与主体从大局出发，求同存异，一起为改善人类的生存、发展、生活环境而努力，逐步消除危害人类生命、安全和健康的因素。在国际社会，只有各参与主体形成共同的利益，才能使全球治理达成共识并向前推进。因此，在推进全球治理的过程中，要注意维护主体间的共同利益及各方的合法权益。只有最大限度地增加全球治理给各参与主体带来的好处，让各方共享全球治理的成果，才能最大程度地发挥全球治理的作用。

2 人类命运共同体

为了解决当前全球治理所面临的问题，中国还提出了构建“人类命运共同体”的倡议。世界只有一个地球，各国也共处一个世界，因此对“人类命运共同体”的倡导是十分必要的。“人类命运共同体”的目标是在寻求自身利益的同时兼顾其他国家的合理需求，并在追寻自身发展的过程中推动其他国家的共同发展。

要想理解人类命运共同体的内在含义，需要从其包含的四个价值观入手，分别是：国际权力观、共同利益观、可持续发展观与全球治理观^[15]。首先是国际权力观。在过去的几个世纪里，不同国家间为争夺国际权利发起了数不清的战争与冲突。但随着全球一体化的深入发展，资本、技术、信息、人员等都开始在国际间流动，使得国家间相互依赖的关系日益加深。为了实现自身的利益，就需要维持现有的国际秩序。在全球治理的指导下，现代国家间权力的分配无需向从前一样用战争等极端方式来进行，而是可以通过建立国际纽带来缓和国家间关系，从而维护各方的共同利益。目前，人类社会是一个相互依存的共同体已经成为共识。国际社会发生的诸如金融危机的事件让人们对国家间相互依存的现象有了更深刻的认识。面对这些危机，需要世界各国的共同努力，通过建立国际机制来解决国际危机，否则将会给人类社会带来巨大的灾难。其次是共同利益观。进入 21 世纪，全球化将世界各国紧密地链接在一起，使各国的利益高度融合，形成了一条共同的利益链。在全球问题日益增多的今天，没有一个国家可以置身事外，在自身发展的同时也要接纳别国的发展，保护全球的利益其实也是在保护自己的利益。再者是可持续发展观。可持续发展是既满足当代人的需求，又不对后代人满足其自身需求的能力构成危害的发展。也就是说，既要考虑当下的发展需求，也要顾及到将来的发展需求，不以牺牲后代人的利益为代价来满足当代人的利益。最后是全球治理观。全球化带来的国际行为主体多元化的现象，使全球性问题的解决成为政府、政府

间组织、非政府组织、公民社会等共同参与的过程。全球治理提倡加强国际规范从而建立起一个具有约束力的、能解决全球性问题的“全球机制”。

国际权力观、共同利益观、可持续发展观与全球治理观是构建人类命运共同体的价值观基础。人类命运共同体倡导世界各国一起建立平等、安全、包容、美丽的世界。首先要实现国家间的平等，提倡民主协商，尊重文化差异，防止相互之间的隔阂与敌视。其次要维护世界的和平与安定，反对一切形式的恐怖主义。再者要促进世界各国的开放包容与共同繁荣，实现各国的互利共赢与均衡发展。最后要构建起保障人类健康安全的体制机制，建设更加美丽的新世界^[16]。

四 总结

当前的全球治理体系在国际形势的变化下面临着诸多挑战，已经无法适应全球化时代的要求。面对不断涌现的各种全球性问题，人类必须构建出全面的国际合作机制，从而使国际社会能够以长期的战略眼光来应对人类所面临的各种问题。为解决全球治理发展的困境，中国提出的“共商共建共享”理念与构建“人类命运共同体”倡议体现了中国对全球治理变革的特色观点。当前，中国正越来越多地参与到全球治理之中，为促进全球治理的不断发展和完善作出一份贡献。未来，中国将继续在全球治理过程中发挥积极作用，实现更多造福于全人类的成果，并与其他国家一道为建设一个更美好的世界而努力。

参考文献:

1. World Bank. Governance: the World Bank's experience[M]. The World Bank, 1994.
2. United Nations Development Programme (1997), Governance for sustainable human development, UNPD, New York.
3. 俞可平. 治理与善治: 社会科学文献出版社, 2000: 270-271.
4. Chhotray V, Stoker G. Governance Theory and Practice, Palgrave Macmillan, Hampshire.2009.
5. 詹姆斯·N·罗西瑙. 没有政府的治理. 江西人民出版社, 2001: 5.
6. Eagles P F J. Governance of recreation and tourism partnerships in parks and protected areas[J]. Journal of sustainable tourism, 2009, 17(2): 231-248.
7. 俞可平. 全球治理引论. 马克思主义与现实, 2002(1): 20-32.
8. Kooiman J. Governing as Governance, Sage Publications[J]. 2003.
9. Siakwah P, Musavengane R, Leonard L. Tourism governance and attainment of the sustainable development goals in Africa[J]. Tourism Planning & Development, 2020, 17(4): 355-383.
10. 张宇燕. 全球治理的中国视角[J]. 世界经济与政治, 2016(09): 4-9.
11. 李长成. 论全球治理变革的中国方案: 理念、制度与实践[J]. 湖湘论坛, 2022, 35(03): 5-16.
12. 王晶, 曹杰. 全球治理研究的文献综述[J]. 当代经济管理, 2017, 39(04): 9-14.
13. Rasche A, Gilbert D U. Institutionalizing global governance: the role of the United Nations Global Compact[J]. Business Ethics: A European Review, 2012, 21(1): 100-114.
14. 李宝俊, 金彪. 全球治理中联合国与非政府组织的关系[J]. 现代国际关系, 2008(03): 50-53+62.
15. 曲星. 人类命运共同体的价值观基础[J]. 求是, 2013(04): 53-55.
16. 李景治. 秉持共商共建共享的全球治理观[J]. 思想理论教育导刊, 2018(08): 66-70.

Шисыр И.С., Касымова М.М., Адилбек кызы Л.

КР Улуттук Илимдер Академиясы, ф.и.д., профессор

ДТКБ Д. Джемгерчинов атындагы ТАЭИ, к.и.к.,

КР Улуттук Илимдер Академиясы, к.и.к.,

Шисыр И.С., Касымова М.М. Адилбек кызы Л.

Национальная Академия Наук КР, д.ф.н., профессор

ЦДК ИИАЭ им. Д. Джемгерчинова,

Национальная Академия Наук КР, м.н.с.,

Shisir I.S., Kasymova M.M., Adilbek kyzy L.

National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic, Doctor of Philological Sciences,

Professor

CDCS IIAE D. Djamgerchinov

National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic, Assistant Researcher

ХУЭЙЗУ КНРДИН УЛАМЫШТАРЫНДАГЫ АДАМЗАТТЫН АТА-БАБАЛАРЫ

ПРАРОДИТЕЛИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА В ЛЕГЕНДАХ ХУЭЙЦЗУ КНР

THE PROGENITORS OF MANKIND IN THE LEGENDS OF HUAIZU PRC

***Аннотация:** Адам ата менен Обо эненин сүрөттөрү планетада болгон көптөгөн элдердин руханий жашоосунда бар. Ар бир элдин фольклорунда адамзаттын ата-бабалары конкреттүү, жалпы адамзаттык маалыматты алып жүрсө да, конкреттүү улуттук формага ээ. Мындай көрүнүштүн себеби адамзаттын тарыхый өнүгүшүнүн кээ бир маанилүү факторлоруна байланыштуу. Отчетто биз Кытайдын хуэйзу уламыштарындагы тозок менен Обо эненин сүрөттөрүнө көңүл бургубуз келет.*

***Аннотация:** Образы Адама и Евы бытуют в духовной жизни многих существующих на планете народов. В фольклоре каждого отдельного народа прародители человечества имеют специфическое национальное обличье, хотя несут конкретную общечеловеческую информацию. Причина такого явления объясняется некоторыми важными факторами исторического развития человечества. В докладе мы хотим обратить ваше внимание на образах Ада и Евы в легендах хуэйцзу КНР.*

***Annotation:** Images of Adam and Eve exist in the spiritual life of many peoples existing on the planet. In the folklore of each individual nation, the progenitors of mankind have a specific national appearance, although they carry specific universal information. The reason for this phenomenon is explained by some important factors of the historical development of mankind. In the report, we want to draw your attention to the images of Hell and Eve in the legends of Huizu PRC.*

***Негизги сөздөр:** легенда, адам менен Обонун сүрөттөрү, адамзаттын ата-бабалары, КЭР, жалпы адамзаттык маалымат, тарыхый өнүгүү факторлору.*

***Ключевые слова:** легенда, образы Адам и Ева, прародители человечества, КНР, общечеловеческая информация, факторы исторического развития.*

***Keywords:** legend, images of Adam and Eve, progenitors of mankind, PRC, universal information, factors of historical development.*

Об Адаме и Еве создано огромное количество сюжетов во многих жанрах мирового фольклора. Самые многочисленные из них относятся к жанру “легенда”, доносящему до нас

наиболее сокровенные откровения в истории человечества. Образы Адама и Евы бытуют в духовной жизни многих существующих на планете народов. В фольклоре каждого отдельного народа прародители человечества имеют специфическое национальное обличье, хотя несут конкретную общечеловеческую информацию. Причина такого явления объясняется некоторыми важными факторами исторического развития человечества.

Главным фактором консолидации духовного потенциала многих народов в создании единых прародителей Адама и Евы следует считать сходство многих святых образов в известных религиях. Адам и Ева как первые люди на Земле совершенно идентично выведены в священных книгах исламской, христианской и иудейской религии, хотя многие факты из их “биографии” не всегда совпадают. В каждой из упомянутых религий образы первых людей на Земле выполняли философские, этические и эстетические установки самостоятельного верования.

Не случайно до настоящего времени не утихают споры между учеными вокруг многих сходных образов. Христианские теологи на протяжении нескольких столетий утверждали, что целый ряд святых образов в Коране заимствован из Библии. Даже известный советский историк В.В. Бартольд совершенно беспочвенно заявлял, что “среди вошедших в Коран библейских рассказов нет ни одного, который мог бы быть не заимствован из христианских кругов” [1, с. 94].

Только к концу XX столетия ученые Л.Конрад, У.Рубин, М.Б.Пиотровский [7, с. 217] и другие в целом убедительно показали связь коранических сказаний с происходившими в доисламской Аравии реальными событиями. Сходство многих сказаний в упомянутых священных книгах объясняется, в первую очередь, общностью корней культур народов ближневосточного региона, каждая из которых развивалась самостоятельно и во взаимодействии. В связи с этим уже давно была осознана возможность использования арабских материалов для объяснения некоторых фактов иудейской истории, быта и культуры.

В сообщении мы хотим обратить ваше внимание на образах Адама и Евы в легендах хуэйцзу⁶⁰ КНР. Нами зафиксированы оригинальные легенды об Адаме и Еве (“Предок Адам”, “Адам добывает огонь”, “Адам и Ева”), заимствованные из сборников “Хуэйцзу лиши жэньву гуши цуншу” (“Сборник исторических преданий хуэйцзу”) (1985) [5], Хуэйцзу минцзянь гуши цзи (Сборник народных сказок хуэйцзу) (1988) [6], “Хуэйцзу минцзянь вэньсюэ шыгон” (“Обзор народной литературы хуэйцзу”) (1089), изданных в Иньчуане Нинься-Хуэйском автономном регионе КНР [4].

⁶⁰ Основной этнический массив хуэйцзу проживает в КНР. Общая численность хуэйцзу в Китае определялась исследователями по-разному, в зависимости от политической ситуации рассматриваемого периода. Не случайно известный синолог М. Брумхольд в начале XIX в. отмечал, что в Китае численность хуэйцзу, по данным различных источников колеблется от 4,7 до 70 млн. (*Broomhall M. Islam in China. A Neglected Problem (Ислам в Китае. Запущенные проблемы).* – London, 1910. – P. 194 (англ. яз.). В настоящее время в местах их компактного проживания хуэйцзу в КНР существуют национально-территориальные образования, наиболее крупные из них: Нинься-Хуэйский автономный район, Линься-Хуэйская автономная область (провинция Ганьсу), Чанцзи-Хуэйская автономная область (СУАР), Хуалун-Хуэйский автономный уезд (провинция Цинхай), Дачан-Хуэйский автономный уезд (провинция Хэбэй), Сюньдянь-Хуэйско-Иский автономный уезд (провинция Юньнань) и др. По последним статистическим данным, в КНР проживает около восьми миллионов хуэйцзу⁶⁰. Значительное их количество зафиксировано также на Тайване, в Сингапуре, Малайзии, Индонезии, Бирме, Монголии, государствах СНГ и других странах.

Образы первопредков человечества Адама и Евы в фольклоре хуэйцзу появились под непосредственным влиянием мусульманской религии, которая сформировала этот народ как отдельный этнос человечества. Не случайно основные фактологические данные о деяниях первых людей на Земле в фольклоре хуэйцзу восходят к послекораническим мусульманским народным источникам. Как правило, исполнители-рассказчики такой легенды часто пытаются найти подтверждение некоторым деталям в Коране. Подобный прием обращения к священной книге помогает создать из сообщаемых фактов иллюзию действительной реальности.

Однако на новой почве классические мусульманские легенды претерпели естественные изменения. Следует учесть, что большое влияние на них оказали и другие достаточно сильные религии: конфуцианская, буддийская и даосская. С постепенным укреплением ислама в Китае мусульманские первопредки человечества в фольклоре хуэйцзу естественно свои духовные, этические и эстетические нормы приводили также в соответствие с местными обычаями, верованиями и традициями. В результате в легендах хуэйцзу Центральной Азии Адам и Ева предстают перед нами в ином, необычном, своеобразном свете.

В каждом из зафиксированных сюжетов мы встретимся в целом с вполне знакомыми образами первопредков человечества, “слетевшими” с текстов классических мусульманских источников и адаптировавшимися на новой богатейшей почве китайской мифологии. В течение нескольких веков известные образы, как и остальные чисто мусульманские персонажи из фольклора хуэйцзу, находились под мощным влиянием культуры конфуцианского, буддийского и даосского народов. Сегодня в легендах хуэйцзу о первопредках человечества, о всемирном потопе, о святых и т.д. отложились различные стороны известного влияния, которые отчетливо проявляются на уровне мотива, композиционного строения, изобразительного средства и т.п.

В этом отношении интересна легенда “Адам добывает огонь”. Мы не обнаружили среди классических мусульманских народных произведений сколько-нибудь близкий к нашей легенде сюжет об этой стороне деятельности первого человека на Земле. А между прочим аналогичный мотив существует в древней китайской мифологии, где праотец человечества Фуси добывает огонь. В данном случае очевидно влияние деяния Фуси на формирование образа Адама в легенде, хотя заимствование произошло только на уровне мотива, так как кроме информации из некоторых древних книг никакого определенного сюжета о добывании огня героем Фуси практически не существует.

В легенде “Адам добывает огонь” напротив подробно приводятся все действия героя во время путешествия к далекой Хуэяньсань (Пламенная гора). Вот отрывок из этой легенды: “Адам ходил повсюду, перевалил через семьдесят семь больших склонов, пересек семьдесят семь больших рек и перешел через семьдесят семь не знавших солнца больших лесов. Он искал везде, искал повсюду, и в горах, и в воде, но не мог найти огненного уголька. Однажды, когда увидел кроваво-красные листья, то подумал, что это огненный источник, и с радостью подобрал его, но тот был совершенно холодным на ощупь; он разочарованно его выбросил. Увидев красный камень, он опять подумал, что это огненный источник, и точно также с радостью поднял его, но, когда прикоснулся, тот был холодным, а не теплым, и вынужден был его оставить. Иногда, когда видел летящую птицу с красными перьями, он думал, что это должно быть тот самый переносчик огненного источника, и отчаянно гнался за ней, пока не сбивал ее и не убеждался, что красное перо – не горячее. Увидев маленького

красного зверя, он подумал, что это уж точно должно быть пламенный источник, поэтому отчаянно погнался за ним и поймал. Увы, на ощупь он не был горячим, и это был не пламенный источник. После этого Адам еще тысячу раз, даже десять тысяч раз, встречался с предполагаемым пламенным источником, и каждый раз надежда была напрасной. Но Адам все равно шел дальше, искал его, не останавливаясь, а когда уставал, то отдыхал, где приходилось, в горах, в лесах; питался одними дикими фруктами” [5, 27].

О непосредственной связи первопредка человечества Адама и первого человека на Земле древней китайской мифологии Фуси говорят следующие обиходные факты. По китайской легенде Фуси был сыном бога грома Лэйгуна [9, с. 43-48], которому легко было достать источник тепла для своих первых потомков. В нашей легенде Адаму пришлось преодолеть множество сложных препятствий, пока при помощи “лэйгунфу”, то есть волшебного топора того самого бога грома Лэйгуна, не достал он два красных уголька из охраняемой драконом-чудовищем огромной пещеры.

Существуют также некоторые другие едва уловимые связи Адама с Фуси, которые при специальном типологическом исследовании вполне могут привести к весьма интересным выводам. В легенде совершенно очевидно обычное стремление противопоставить ислам древним китайским верованиям, конфуцианству, буддизму и даосизму, о чем совершенно справедливо в свое время говорил западный синолог Р. Израэли, обративший внимание на характерное для мусульман “стремление отмежеваться от китайцев-немусульман и всеми способами внушить идею своей исключительности” и считать немусульманские духовные ценности “как вздорные суеверия” [2, с. 217].

Приводим сюжет о первопредках: «Легенда “Предок Адам” гласит, что давным-давно земля была черной как смола, и не было ни цветов, ни птичьего пения, ни людей, ни жизненных энергий. Однажды между небом и землей вдруг раздался грохочущий звук и вспыхнула масса яркого света. В ярком свете постепенно появились фигуры мужчины и женщины. Мужчиной был Адам, а женщиной – Ханву.

Адам и Ханву изначально были ангелами и богинями в небесном владении Аллаха. Однажды, когда они бродили по волшебному саду, в глубине Хунся, почувствовали чудесный аромат. Они, загипнотизированные ароматом, прошли по похожему на радугу мосту и пришли в фруктовый лес, где увидели плоды пшеницы, ярко-красные и желтые, и, главное, очаровательные. Адам с радостью выбрал два ароматных плода, один из них отдал Ханву. Ханву открыла рот, чтобы попробовать плод на вкус, но когда пшеница попала в рот, в один миг проглотила. А когда Адам откусил плод и тот уже оказался у него в горле, их поймали стражники.

Ведь Небесным бессмертным не разрешалось ничего есть в саду, так как это считалось нечестивым деянием. Адам и Ханву нарушили небесные правила, поэтому Аллах отправил их на землю-ледник. На темной и бескрайней ледяной земле их ожидало море нескончаемых страданий. Они боролись от нестерпимой боли, пять раз в день становясь на колени на леднике, молясь в сторону неба о пощаде. Прошло сто лет, прошло пятьсот лет... Преданность Адама и Ханву тронула всемогущего Аллаха, и милостивый Аллах ниспослал им свою милость. Внезапно небо разверзлось, земля треснула, восток побелел, появилось яркое солнце, а ночью засверкали яркая луна и звезды. На земле появился свет, Адам и Ханву увидели друг друга и аж подпрыгнули от неожиданности. Поскользнувшись, Адам сел на колени, а Ханву упала на лед” [5, 23].

Своеобразна по своему содержанию легенда “Адам и Ева”. В отличие от предыдущей легенды она несет характерное для этого жанра дидактическое начало. В целом основные действия, движущие в ней сюжет, за некоторым исключением практически соответствуют распространенным свободным мотивам из мусульманской действительности. Весьма интересна завершающая сюжетные действия нравоучительная сентенция. Аллах за прощение совершенных грехов требует у Адама и Евы выполнять каждодневно обет традиционного омовения. Отныне они обязательно должны мыть лицо, голову, руки и ноги, так как глаза – видели, нос – ощущал запах, рот – ел яблоко, голова находилась под тенью яблони, руки срывали яблоко, а ноги стояли на корнях яблони.

В самом Коране имеются незначительные сведения о первопредках человечества Адаме и Еве (в 28–38 аятах 2 суры, 9–25 аятах 7 суры, 26–36 аятах 15 суры и 114–124 аятах 20 суры) [3, с. 512]. Жена Адама, Ева, вообще-то вскользь упоминается в Священной книге. Остальные многочисленные сведения, в том числе содержащиеся в рассмотренных легендах хуэйцзу, появились впоследствии в фольклоре мусульманских народов.

Как видно, легенды хуэйцзу КНР о первопредках человечества представляют значительный интерес для исследования. Специальное комплексное изучение на стыке фольклористики, истории и этнографии может дать весьма интересные результаты. В данном случае в нашу непосредственную задачу входило хотя бы поверхностное освещение этой части богатого фольклора хуэйцзу.

Список использованной литературы:

1. Бартольд В.В. Ислам // Сочинения: в 9 т. - М.: Наука, 1966. -Т.6. – 784 с.
2. Israeli R. Muslims in China: A study in Cultural Confrontation (Мусульмане в Китае: Исследование культуры в сопоставлении). – London–Malmo, 1980 (англ. яз.).
3. Коран / пер. с араб. И.Ю. Крачковского. – М.,1990. – 512 с.
4. Ли Шуцзянь. Хуэйцзу минцзянь вэньсюэ шыгон (Обзор народной литературы хуэйцзу). – Иньчуань, 1989. – 374 с.
5. Хуэйцзу лиши жэньву гуши цуншу (Сборник исторических преданий хуэйцзу). – Иньчуань: Жэньминь чубаньшэ, 1985. – 112 с.
6. Хуэйцзу минцзянь гуши цзи (Сборник народных сказок хуэйцзу). –Нинься: Жэньминь чубаньшэ, 1988. – 582 с.
7. Пиотровский М.Б. Коранические сказания. – М.: Наука, 1991. – 217 с.
8. Шисыр И.С. Прозаический фольклор хуэйцзу (дуншан) Центральной Азии. – Илим, 2004. – 267 с.
9. Юань Кэ. Мифы древнего Китая. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Наука,1987. – 527 с.

Шисыр И.С., Молдобаева А.З.

ДТКБ Д. Джамгерчинов атындагы ТАЭИ
КР Улуттук Илимдер Академиясы ф.и.д., профессор,
Ж.Баласагын атындагы КУУ, «Кытай тилин которуунун теория жэана практикасы»
кафедрасы, ага окутуучу

Шисыр И.С., Молдобаева А.З.

ЦДК ИИАЭ им. Д. Джамгерчинова, Национальная Академия Наук КР
д.ф.н., профессор
КНУ им. Ж. Баласагына, Кафедра "Теория и практика китайского перевода",
старший преподаватель

Shisir I.S., Moldobaeva A.Z.

CDCS IIAE D. Djamgerchinov, National Academy of Sciences of the Kyrgyz Republic
Doctor of Philological Sciences, Professor
KNU J. Balasagyn, "Theory and Practice of Chinese Translation" department,
senior lecturer

КЫТАЙ ЭЛДИК «ХУА МУЛАН» БАЛЛАДАСЫНДАГЫ ЖАНА КЫРГЫЗДЫН «ЖАҢЫЛ-МЫРЗА» ЭПОСУНДАГЫ «АЯЛ ЖООКЕРДИН» ОБРАЗЫ

ОБРАЗ “ВОИТЕЛЬНИЦЫ” В КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ БАЛЛАДЕ “ХУА МУЛАНЬ” И КЫРГЫЗСКОМ МАЛОМ ЭПОСЕ “ЖАНЫЛ-МЫРЗА”

THE IMAGE OF "WARRIOR WOMAN" IN THE CHINESE FOLK BALLAD "HUA MULAN" AND KYRGYZ MINOR EPIC "JANYL-MYRZA"

Аннотация: *Хуа Мулан "Жоокер аялдар" бөлүмүндө постмодернизмдин принциптерине ылайык жүргүзүлөт. Аялдардын этникалык жана жеке маданий иденттүүлүгүн куруу азыркы коомдун маданий жана саясий контекстине туура келет. Бул оппоненттердин көп сынына кабылганы менен, пародия жана коллаж сыяктуу постмодерндик ыкмаларды тайманбастык менен колдонуу Муландын образына укмуштуудай таасир эткен. Бирок постмодерндик түрдө ойноочулук жана коллаж колдонуу Муландын образын өзгөчөлөнтүп, Диснейдин "Мулан" тасмасынын жардамы менен ал акыркы жылдардагы эң популярдуу кытай каарманына айланган. Мулан менен Жаңыл-Мырзанын образы - эли үчүн күрөшкөн адамдын атын жамынган жоокер аял тарыхый прототиптерге ээ болгон.*

Аннотация: *Хуа Мулан в главе "Женищины-воина" осуществляется в соответствии с принципами постмодернизма. Конструирование этнической и личной культурной идентичности женщин и соответствует культурному и политическому контексту современного общества. Хотя это вызвало много критики со стороны противников, смелое использование постмодернистских приемов, таких как пародия и коллаж, оказало поразительное влияние на образ Мулан. Однако постмодернистское использование игривости и коллажа сделало образ Мулан ярким, а с помощью диснеевского фильма "Мулан" она стала самым популярным китайским персонажем последних лет. Образ Мулан и Жаныл-Мырза — женщины-воительницы, под видом мужчины сражающейся за свой народ имел исторические прототипы.*

Annotation: *Hua Mulan in the chapter "Warrior Woman" is carried out according to the principles of postmodernism. The construction of women's ethnic and personal cultural identity and*

fits into the cultural and political context of contemporary society. Although this has drawn much criticism from detractors, the bold use of postmodern techniques such as parody and collage has had a striking effect on Mulan's image. However, the postmodern use of playfulness and collage made Mulan's image vivid and with the help of the Disney film Mulan, she became the most popular Chinese character of recent years. The image of Mulan and Janyl-Myrz, a female warrior who fights for her people under the guise of a man, had historical prototypes

Негизги сөздөр: *Хуа Мулан, Жаңыл-Мырза, жоокерлер.*

Ключевые слова: *Хуа Мулан, Жаныл-Мырза, воительницы.*

Keywords: *Hua Mulan, Janyl-Myrza, female warriors.*

В кыргызском устном поэтическом творчестве различают героикомифологический и историко-героический виды малого эпоса. К героикомифологическому эпосу относятся поэмы «Кожожаш», «Эр Төштүк», к историкогероическому - «Жаныл Мырза», «Курманбек», «Жаныш-Байыш», «Эр Табылды» и другие поэмы исторического плана. В героических поэмах сражения являются кульминационным моментом. Для того чтобы показать мужество, накал боя, ужас гибели и другие захватывающие моменты, сказитель прилагает все свое умение. Для народного эпоса характерны художественные повторы, общие места и другие традиционные приемы. Война рисуется как кровопролитие, гибель людей. И чтобы усилить впечатление, сказитель использует гиперболы, крылатые выражения [Максетова, 2007, с.63]. Калмаки Учуге и Тюлькю, решив уничтожить нойгутов и отнять их земли, отправляются к ним на Кашгар. Их джигиты Атакозу и Чабанты заранее прибывают к нойгутам, чтобы собрать сведения об их племени. Затем Учуге и Тюлькю, окружив табуны, угоняют их. Жаныл преследует угонщиков, узнает их и, решает пойти с ними на мирные переговоры. Однако, вопреки ожиданиям Жаныл, дело принимает другой оборот. В ставку Учуге и Тюлькю, которые побеспокоили мирно живущий народ и теперь пировали в честь успешного набега, вошёл тайган - борзая собака Жаныл. Задетая оскорбительными словами в свой адрес, Жаныл наповал одной стрелой убивает своих врагов. Затем она расправляется с Атакозу и Чабанты. Похоронив своих врагов, дева-батыр с табуном пускается в путь к себе, на родину. Не дожидаясь мщения за кровь убитых, Жаныл откочевывает на другие земли. В это время калмакский хан Турсун с многочисленным войском захватывает аил Жаныл, Девабатыр обманывает хана обещанием выйти за него замуж.

«Жаныл-Мырза» — кыргызский героический эпос, отразивший период борьбы с калмыкскими захватчиками в 15—18 веках. В нем рассказывается о подвигах легендарной девушки-богатырши Жаныл. Сильная, ловкая, смелая, она храбро защищает свой народ от врагов, жестоко расправляется с теми, кто посягает на ее свободу и человеческое достоинство. Необычайная физическая сила этой девушки сочетается с организаторскими способностями вождя и полководца. В сказании выражены народные идеалы свободы и независимости, мечты о мирной жизни, героизм, проявляемый при защите Родины. Эпос пронизан идеей объединения кыргызских племен; в нем подробно изображены быт, обычаи, богатырское искусство кыргызского народа

Малый героический эпос «Жаныл Мырза» в ряду других малых эпосов занимает особое, почетное место. Его своеобразие заключается в том, что место образа мужчины-героя, здесь занимает образ девушки - богатырши, вставшей на борьбу против внешних и внутренних врагов. В кыргызском народном эпосе есть и другие героические женские

образы, это Каныкей, дева Сайкал. Выделение образа Жаныл Мырзы из ряда других женских героических образов правомерно, так как именно она полностью посвятила свою жизнь защите чести и достоинства своего народа [Артыкбаев, 2004, с.193]. «Жаныл Мырза» имеет четыре варианта, три из которых известны как варианты Т.Молдо, А.Чоробаева и Ы.Абдрахманова. Четвертый вариант, вариант М.Мусульманкулова, сохранен в письменном виде. Все они описывают героические деяния Жаныл - Мырзы, сюжетные основы у них одинаковы, различаются лишь отдельными мотивами и ситуациями. Рассмотрим вариант М.Мусульманкулова. Вышедшая из кыргызского племени нойгутов, Жаныл с младенчества была своенравной девочкой, в двенадцать лет она научилась натягивать лук, охотиться с беркутом и гончими. Прославившись как меткий стрелок, в шестнадцать лет возглавляет дружину из сорока джигитов и начинает сражаться против недругов своего народа. Враги теперь обходят стороной земли нойгутов. У Жаныл, ставшей батыром,

Загоны полны скота.

Таких девушек не бывало никогда.

Если в азарте она сражается сорок дней,

Румянец не сходит с ее щек,

Это невиданное зрелище [Перевод Искендеровой С. Мусульманкулов, инв.№3078].

Калмакские ханы, не сумев противостоять Жаныл, под ее нажимом начинают возвращать награбленное. Жаныл распоряжается взимать подать с торговых людей, которые проходят через земли нойгутов, и раздает эти деньги нуждающимся. В пике славы Жаныл появляются два батыра Улбурчэк и Бургуй, каждый из которых намерен силой овладеть девой и жениться. Они выходят на поединок с Жаныл, погибают в битве, а их сто великорослых дружинников попадают к ней в плен. Далее повествуется о других событиях. Жаныл объявляет о том, что она согласна выйти замуж за того, кто поймает ее золотое колечко. Но не то, чтобы поймать кольцо, никто не смеет даже подойти к деве-богатырше и заглянуть в ее глаза.

Впервые наша героиня появилась в древней китайской балладе «Песнь о Мулань», созданной то ли в V, то ли в VI веке. Ни первоначальный текст баллады, ни сборник стихотворений, в который она входила, не сохранился.

Да, её зовут именно Мулань — это значит «магнолия». Имя Фа Мулан, использованное в мультфильме Disney, лишь один из вариантов транскрипции имени Хуа Мулань, которое встречается в ранних вариантах истории. При этом в разные эпохи героиня носила фамилии Чжу, Вэй и Хуа (в китайском языке фамилия традиционно ставится перед именем). Самая ранняя из сохранившихся записей легенды относится к XI веку: её можно найти в антологии поэзии юэфу, собранной Го Маоцянем. Это традиционный китайский жанр лирической поэзии, появившийся в эпоху Хань (206 до н. э. — 220 н. э.). Исторически тексты юэфу клались на музыку, но она, к сожалению, утрачена. «Песнь о Мулань» считается выдающимся образцом жанра. Со временем история воительницы приобрела большую популярность, превратившись в народное произведение. По сюжету «Песни о Мулань» император издаёт указ о призыве мужчин на военную службу. Отец Мулань должен идти служить, но он слишком стар. Дочь просит у него разрешения заменить его и пойти в армию самой. Она облачается в доспехи и ведёт себя как мужчина, не уступая другим солдатам в силе и доблести. Героиня отдаёт службе больше десяти лет и дослуживается до звания генерала. Её армия побеждает в войне. Император предлагает ей в награду место при дворе, но Мулань отказывается и просит лишь о быстром скакуне для

возвращения домой. Вернувшись, она даёт боевым товарищам знать, что всё это время с ними рядом была женщина, о чём они не подозревали. Образ воительницы чужд идеалу нежной грациозной дамы, который прославляет конфуцианская литературная традиция Пекина. В поэме Мулань называет своего государя «ханом», что указывает на другие традиции — не придворных поэтов, а кочевников. Важно понимать, что события поэмы, по одной из версий, происходят в период династии Северная Вэй (386–534), установленной кочевниками сяньби, которые захватили Северный Китай. Поэтому милая Мулань именно воительница - всадница.

Однако это не значит, что Мулань не китайская героиня и не соответствует конфуцианству. Сяньби, как и многие другие кочевники, быстро адаптировались к китайской культуре, и их правители стали считать себя китайскими императорами. Легенда о всаднице Мулан могла родиться у сяньби до того, как они ассимилировали китайские ценности, но образ Мулан стал китайским так же быстро, как и сами кочевники.

Со временем героиня стала отражать культурные ценности, общие для всех народов Китая. И это в первую очередь конфуцианские ценности — верность семье, императору и родине. В характере героини проявляются пять основных качеств конфуцианского «благородного мужа»: человеколюбие (жэнь), справедливость (и), благопристойность (ли), благоразумие (чжи), добросовестность (син). И даже дополнительные: почитание родителей (сяо), верность (чжун), храбрость (юнь). Именно поэтому Мулань так почитаема в Китае.

Есть другая версия поэмы, действие которой относится к эпохе императора Суй Ян-ди (604–617), закончившейся восстанием в Северном Китае. В поэме император изображён жестоким деспотом, возжелавшим заполучить себе в наложницы Мулань из-за её доблести, верности и красоты. Чтобы сохранить чистоту, Мулань лишает себя жизни.

Неизвестно, существовала ли Мулань на самом деле. Историки считают этот образ мифическим. Но в китайской истории известны и реальные воительницы — например, Фу Хао, жена одного из императоров династии Шан, которая сама водила воинов в бой, или Цинь Ляньюй, женщина-генерал и политик XVII века. Из поэмы мы узнаём о героине очень мало: нам неизвестно ни о подвигах Мулань во время долгой службы, ни о её семье, ни о жизни после войны. Это ещё одна причина, по которой история о Мулань вдохновляла творцов более поздних эпох, интерпретировавших легенду согласно своему времени и вкусу. В эпоху Мин (1368–1644) писатель Сюй Вэй написал роман «Девушка Мулань заменяет отца в армии». В этом романе отражается интерес к народной культуре и интимной жизни, проявившийся в минскую эпоху. Образ Мулань приобретает эротический характер, в романе много места отводится описаниям ежедневной рутины и туалета героини, скрывающей свой пол. На основе этой книги в период династии Цин (1644— 1912) были поставлены театральные представления. Как музыкальный спектакль «Песнь о Мулань» идёт в китайских театрах до сих пор.

В XX веке театральные пьесы переходят на киноэкраны. В 1939 году, в разгар войны Японии с Китаем, был снят фильм «Мулань идёт в армию». Китай тогда находился в критическом положении: значительная часть республики была оккупирована, а японская пропаганда усиливала и без того ощутимые распри между китайскими националистами и коммунистами.

События фильма разворачиваются в период Северной Вэй. Мулань заменяет отца в армии под видом молодого человека и попадает в тренировочный лагерь, где солдаты беспрерывно ругаются. Мулань призывает к единению перед лицом опасности, но за это

только подвергается насмешкам. Её поддерживает лишь новый товарищ Лю Фэньдоу, с которым девушку постепенно связывает нежная дружба. Затем действие переносится на войну, где нет единства китайских военных сил. Мулань узнаёт, что многие командиры готовы пойти на сотрудничество с варварами вместо защиты Китая. Возмущённая этим, она идёт на риск: переодевшись, проникает к варварам и узнаёт их военные планы. Генерал, которому она передаёт выведенную информацию, не верит ей, из-за чего в итоге гибнет сам и губит свою армию. Тогда Мулань берёт на себя командование и одерживает победу. За верность родине император предлагает Мулань пост при дворе, но, как и в первоисточнике, она отказывается и возвращается домой, — а потом, вернув своё женское обличье, выходит замуж за Лю Фэньдоу.

Образ Мулан — женщины-воительницы, под видом мужчины сражающейся за китайского императора, имел исторические прототипы, говорится в исследовании Кристин Ли, антрополога из Калифорнийского государственного университета в Лос-Анджелесе, сообщает 4 мая Ars Technica.

Заключение

Акцент красоты делается не только на таланте и мудрости Жаныл –Мырза и Мулан, но и на "добродетелях" дочерей, таких как верность, сыновняя почтительность и мученичество, целомудрие и непорочность, и доводит их до предела, например, в "Северной Вэй Ци Ши Сяо Ли Жуань" (1850)[4], где Мулан жертвует своим браком ради императора и добровольно отдает свое положение жены врагу. Добавлена история о том, как Мулан жертвует своим браком ради императора и добровольно отдает свое положение наложницы молодой девушке врага. Только после выхода фильма Тан Тингтин "Женщина-воин" (1976) образ конфуцианской дочери Хуа Мулан изменился. Так может ли танская Мулан, переписанная в эпоху постмодернизма, полностью выйти из рамок конфуцианской дочери? Как наиболее влиятельное культурное направление на Западе, постмодернизм возник в 1960-х и 1970-х годах и представляет собой новую художественную, культурную и теоретическую перспективу, которая отвергает современный дискурс, растворяет бинарные оппозиции, отрицает авторитет, децензурирует и де-субъективирует.

Список использованной литературы:

1. Асаналиев К. Адабий айкаш. Бишкек: Кыргызстан. 2008. 214 с.
2. Артыкбаев К. 20 кылымдагы адабияттын тарыхы. Бишкек: Акыл. 2004. 312 с.
3. Джаныл Мырза: Сказание о девушке-богатыре./ Перевод И.Волобуевой. Фрунзе: Акыл. 1958. 301 с.
4. Джигитов С. Социальные корни и идеологические предпосылки возникновения новописьменных литератур. Фрунзе: Илим. 1985. 342 с.
5. Ибраимов О. История кыргызской литературы 20 века. Бишкек: Бийиктик, 2013, т.1. 465 с.

"БИР АЛКАК – БИР ЖОЛ "КОНТЕКСТИНДЕ КЫТАЙДА, ЯПОНИЯДА ЖАНА КЫРГЫЗСТАНДА МУЗ ЖАНА КАР СПОРТУНУН ТУРИЗМ ИНДУСТРИЯСЫН ӨНҮКТҮРҮҮНҮ САЛЫШТЫРМАЛУУ ИЗИЛДӨӨ

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗВИТИЯ ИНДУСТРИИ ТУРИЗМА ЛЕДОВЫХ И СНЕЖНЫХ ВИДОВ СПОРТА В КИТАЕ, ЯПОНИИ И КЫРГЫЗСТАНЕ В КОНТЕКСТЕ " ОДНОГО ПОЯСА – ОДНОГО ПУТИ "

A COMPARATIVE RESEARCH ON THE DEVELOPMENT OF ICE AND SNOW SPORTS TOURISM INDUSTRY IN CHINA, JAPAN, AND KYRGYZSTAN IN THE CONTEXT OF "ONE BELT – ONE ROAD"

Аннотация: Кытайдын, Япониянын жана Кыргызстандын муз жана кар спорттук туризм индустриясы жөнүндө маалыматтардын жана материалдардын негизинде "бир алкак жана бир жол" фонунда макалада Кытайдын, Япониянын жана Кыргызстандын спорттук туризмдин (муз жана Карда) өнүгүү абалы, артыкчылыктары жана кыйынчылыктары талданат. Япониянын 2-кышкы Олимпиада оюндарына жана спорттук туризм индустриясын(муз жана кар үстүндө) өнүктүрүүнүн 70 жылдык тажрыйбасына таянып, изилдөө кытай-кыргыз муз жана кар спорттук туризмдин өнүктүрүүнүн "бир алкак жана бир жол" стратегиясын алдыга жылдырат: саясатты жана системалык колдоону жакшыртуу жана административдик натыйжалуулукту жогорулатуу; тейлөө сапатын жакшыртуу үчүн муз жана кар спорттук туризм инфраструктурасын куруу; аймакка ылайыктуу жаңы спорттук туризм долбоорлорун иштеп чыгуу; спорттук туризм өнүмдөрүн (муз жана кар үстүндө); жана спорттук туризм боюнча адистерди даярдоону жогорулатуу (муз жана кар үстүндө).

Аннотация: На основе информации и материалов об индустрии ледового и снежного спортивного туризма Китая, Японии и Кыргызстана на фоне «Один пояс и один путь» в статье анализируется состояние развития, преимущества и трудности спортивного туризма (на льду и снегу) Китая, Японии и Кыргызстана. Основываясь на 2-х зимних Олимпийских играх Японии и 70-летнем опыте развития индустрии спортивного туризма(на льду и снегу), исследование выдвигает китайско-киргизскую стратегию развития ледового и снежного спортивного туризма «Один пояс и один путь»: Улучшить политику и системную поддержку и повысить административную эффективность; построить инфраструктуру спортивного туризма на льду и снегу для улучшения качества обслуживания; разработать новые проекты спортивного туризма, подходящие для региона; усилить продвижение продуктов спортивного туризма (на льду и снегу); и повысить подготовку специалистов по спортивному туризму(на льду и снегу).

Annotation: By searching the information and data on the ice and snow sports tourism industry in China, Japan, and Kyrgyzstan in the context of "The Belt and Road", we analyzed the development status of the ice and snow sports tourism industry in China, Japan, and Kyrgyzstan, as

well as its advantages and difficulties. Based on Japan's experience of hosting the Winter Olympics twice and developing the ice and snow sports tourism industry for 70 years, the study proposes strategies for the development of the ice and snow sports tourism industry in China and Kyrgyzstan in the context of "The Belt and Road": Improving policy and institutional support, and improving administrative efficiency; Building ice and snow sports tourism infrastructure and improving the service quality; Developing new ice and snow sports tourism projects suitable for the region; Strengthening the publicity and promotion of ice and snow sports tourism products; Increase the training of professional talents in ice and snow sports tourism.

Негизги сөздөр: "Бир алкак жана бир жол", Кытай; Япония, Кыргызстан, музда жана Карда спорттук туризм, өнөр жайды өнүктүрүү.

Ключевые слова: «Один пояс и один путь», Китай; Япония, Кыргызстан, спортивный туризм на льду и снегу, промышленное развитие.

Keywords: The Belt and Road, China; Japan, Kyrgyzstan, ice and snow sports tourism, industrial development.

“一带一路”背景下中日吉冰雪体育旅游产业发展对比研究

摘要：通过检索“一带一路”背景下中国、日本和吉尔吉斯斯坦三国冰雪体育旅游产业方面的信息和资料，分析了中日吉三国冰雪体育旅游产业的发展现状以及优势和困境。研究根据日本 2 次举办冬奥会和 70 年冰雪体育旅游产业发展经验，提出了“一带一路”中吉冰雪体育旅游产业发展策略：完善政策制度支持，提高行政效率；建设冰雪体育旅游基础设施，提升服务质量；开发适宜本地区的冰雪体育旅游新项目；加强冰雪体育旅游产品宣传与推广；加大冰雪体育旅游专业人才培养。

关键字：一带一路；中国；日本；吉尔吉斯斯坦；冰雪体育旅游；产业发展

1 引言

“一带一路”是 2013 年 9 月和 10 月由中国国家主席习近平分别提出建设“新丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”的合作倡议。依靠中国与有关国家既有的双多边机制，借助既有的、行之有效的区域合作平台，“一带一路”倡议旨在借用古代丝绸之路的历史符号，高举和平发展的旗帜，积极发展与沿线国家的经济合作伙伴关系，共同打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体。“一带一路”倡议自提出以来不断拓展合作区域与领域，尝试与探索新的合作模式，使之得以丰富、发展与完善，但其初衷与原则却始终如一¹。体育是连接人类命运共同体的桥梁，旅游是传播文明、交流文化、增进友谊的渠道，体育与旅游的深度融合发展，是促进“一带一路”沿线地区间稳定繁荣发展的有效方式²。在当今世界经济、市场一体化的形势下，共建“一带一路”符合沿线各地区、各国家的根本利益，有利于沿线各国在实施建设体育旅游产业中维持长期的稳定与繁荣³。中国是吉尔吉斯斯坦第一大贸易伙伴和第一大投资来源国，日本也是中国的主要贸易伙伴。自中吉建交 30 年以来，两国政府不断深入交流，一直保持着密切沟通，并对两国关切问题以及核心利益都给予相互支持。吉尔吉斯斯坦曾是我国古丝绸之路的沿线国家，也是最早支持并参与“一带一路”建设的国家之一，落实“一带一路”倡议，对中吉两国战略合作发展起到了推动作用。而日本作为中国的邻国，与中国是一衣带水的关系，自 1978 年签订的《中日和平友好条约》，为中日两国政治、经济、文化等方面的交流和合作创造了条件，产生了积极的影响。

近年来新冠肺炎疫情的肆虐，与人口流动密切相关的体育、旅游等行业首当其冲受到最直接的冲击，全球的旅游产业都在止步不前，而“一带一路”旅游将成为国际旅游的新增长点。体育旅游是世界公认的发展潜力巨大的朝阳产业，但是我国和吉国等发展中国家的发展仍非常滞后。目前，我国刚成功举办北京冬奥会，正遇冰雪体育旅游发展之机遇，在“一带一路”倡议下带领周边国家合作共赢，也迫切需要学习冰雪体育旅游产业发达国家日本的发展模式，为发展中国家冰雪体育旅游产业提供借鉴经验。

2 中日吉冰雪体育旅游产业发展现状分析

2.1 日本冰雪体育旅游产业发展现状分析

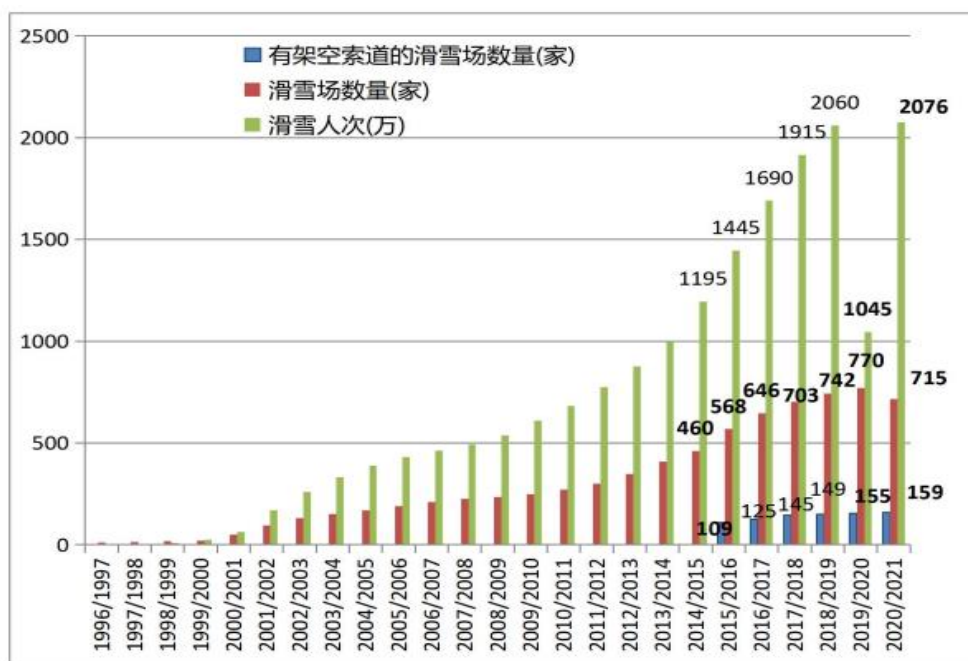
日本是高度发达的现代化国家，是世界第三大经济体，日本冰雪体育产业发展的相对较早，日本学者吴羽正昭⁴将日本滑雪旅游产业的变迁过程分为四个阶段：1.滑雪技术引入和滑雪旅游普及时期（1955年以前）。伴随着滑雪技术的引入，日本富裕层和大学滑雪部队员为参加滑雪运动的主力。由于高速公路交通不完善，交通时间长，形成了伴有温泉旅馆住宿的长期滑雪旅游模式。2.第一次滑雪旅游热潮期（1955年-1980年）。随着日本经济高速发展以及札幌冬奥会成功申办，日本滑雪场的开发迅速展开，日本国民收入增加，闲暇时间增多，形成了适合普通大众的周末游的短期滑雪旅行模式。3.第二次滑雪旅游热潮期（1980年-1993年）。随着日本综合性的滑雪娱乐胜地的开发成为主流，滑雪场内高级缆车、人工降雪机、高级西餐厅等设施的建设使得日本滑雪人口显著增加。4.滑雪旅游衰退期（1993年至今）。由于泡沫经济破灭，导致日本滑雪场的开发停滞，滑雪人口的减少。目前日本滑雪人口从1800万人（1998年）减少至740万人（2015年），减少了40%左右。但是日本的滑雪场雪质好、环境优美，深受外国人的喜爱，特别是东京首都圈周边交通十分便利。现在日本在积极探索冰雪体育旅游产业的发展，2016年访日的外国游客人数为2404万人，连续4年刷新历史最高记录。日本也在期待2022年的北京奥运会带动亚洲各国滑雪人口的增加和访日滑雪的增加，并积极应对做好接待外国游客的准备。

日本曾举办过2次冬奥会，即：1972年札幌冬奥会和1998年长野冬奥会。1972年札幌冬奥会的申办正处于日本第一次滑雪旅游热潮期，冰雪旅游走进日本国民的视野，北海道旅游的结构和面貌得以重塑，在亚洲形成了一个世界级的旅游目的地，其发展历程值得我们借鉴学习。而1998年长野冬奥会举办时，日本经济已经陷入泡沫经济破灭后的低迷期，日本滑雪旅游也处在衰退时期，但是长野冬奥会给当地的经济增幅明显超过日本全国的经济增长水平，并且在提升地区魅力、振兴地方经济等方面发挥了巨大作用，长野县也成为日本有名的滑雪聚集地。

2.2 中国冰雪体育旅游产业发展现状分析

改革开放以来，中国经济进入高速发展的阶段，人们生活水平显著提高，在物质条件得到满足的基础下，人们开始追击求体育、旅游、休闲、娱乐等更高精神享受，由此带动第三产业的发展⁵。但是中国国土面积广阔，南北气候差异巨大，东西经济发展不均衡，而冰雪体育旅游产业高度依赖传统自然气候，在过去很长一段时间我国冰雪体育旅游产业集中在东北、内蒙、新疆以及等纬度高海拔高的高原山地地区，导致我国冰雪体育旅游发展不均衡，也暴露了我国冰雪体育产业发展的几点问题：1.冰雪生态资源破坏严重，游客环保意识淡薄，污染严重；2.冰雪资源管理混乱，产业私营化，服务质量难以保障；3.各地区冰雪体育旅游产业的发展缺乏合理规划，资源浪费和过度开发。

在当前社会经济持续发展下，人均收入不断提高，传统消费形态改变，以体育、旅游为特色的冰雪体育旅游受到人们的喜爱。2018年9月，国家体育总局公布《“带动三亿人参与冰雪运动”实施纲要（2018-2022年）》，要求建立“带动三亿人参与冰雪运动”工作机制，以增强人民体质、提高人民健康水平为出发点和落脚点，深入推动冰雪运动“南展西扩东进”战略，大力推广普及群众性冰雪运动⁶。而北京冬奥会的成功落幕为实现“三亿人参与冰雪运动”的目标做出了巨大贡献，冬奥会是推广冰雪体育旅游的好机会，冰雪体育旅游必将成为冬季旅游和冰雪经济的核心引擎，中国的冰雪时代已经到来。根据《2020年中国滑雪产业白皮书》如图1，2020年正常营业的滑雪场总数统计为715家，2020-2021雪季财年的滑雪人次统计为2076万人次，相比2019-2020年度的1045万，同比增长98.66%；相比2018-2019年度的2060万，增长0.78%⁷。由于2020年初受新冠疫情的冲击，全球众多知名滑雪胜地闭门谢客，而中国的疫情防控政策为我国滑雪市场提供了可靠保障，中国滑雪市场2020-2021雪季基本上恢复到了2018-2019雪季水平，近五年来，中国是全球滑雪市场中唯一一个快速增长的市场。



注：本图中“滑雪场数量”及“滑雪人次”包括户外滑雪场、室内滑雪场，不含旱雪、模拟滑雪器等。

图 1.中国滑雪场数量及滑雪人次统计⁷

2.3 吉尔吉斯斯坦冰雪体育旅游产业发展现状分析

吉尔吉斯斯坦坐落在雄伟的天山和帕米尔-阿莱山脉之间，拥有令人惊叹的各种景观和生态系统，包括高耸的山峰和冰川、高山牧场和湖泊、鲜花覆盖的山谷和河流、干旱的峡谷和半沙漠。此外，吉尔吉斯斯坦拥有丰富的历史和文化遗产，包括亚洲游牧传统和丝绸之路沿线的许多古代文明。吉尔吉斯斯坦旅游资源有着先天优势，旅游产业的发展显然具有相当大的潜力，但是吉尔吉斯斯坦旅游产业的发展停滞不前，无法发挥其潜力，据一些专家称，吉尔吉斯斯坦目前仅实现了 15-20% 的旅游潜力⁸。目前吉尔吉斯斯坦旅游种类分为以伊塞克湖资源为主的自然资源旅游；欣赏历史文化、宗教文明为主的文化生态旅游；以及利用自然资源进行登山、攀岩、滑雪和单板滑雪为主的探险运动旅游。吉尔吉斯斯坦位处亚欧大陆腹地，不仅连接亚欧大陆和中东地区，也是周边各国南下北上、东进西出的必经之地。

2015年,吉尔吉斯斯坦国际入境人数达310万人次,主要来自哈萨克斯坦、俄罗斯、塔吉克斯坦、乌克兰和乌兹别克斯坦等独联体国家的游客,其次是土耳其、中国和印度游客。

吉尔吉斯斯坦冰雪体育旅游产业发展存在以下问题:(1)基础设施差。吉尔吉斯斯坦属于内陆国家,基础设施不发达,目前外国游客出入境的主要方式是航空,但是吉尔吉斯斯坦仅有4家航空公司开通国际航班,航空连通性差,出入困难,并且交通道路、旅馆、服务区、药店、急救站、滑雪场等基础设施的落后诸多方面严重影响游客的满意度。(2)市场营销薄弱。吉尔吉斯斯坦旅游产品在国际市场上缺乏有效、有吸引力的品牌和定位,阻碍了该国独立以来旅游业的增长。并且吉尔吉斯斯坦的旅游公司没有合理运用互联网技术充分宣传,致使闭门造车,许多潜在游客不了解吉尔吉斯斯坦。(3)服务质量差。导游、滑雪教练等服务提供者没有进行充分的培训和认证,不了解基本的安全规则,专业性不强,对游客的健康和生命安全造成严重风险。(4)旅游产品单一。吉尔吉斯斯坦目前最著名的旅游产品伊塞克湖景区旺季也只有3个月,滑雪和单板滑雪是唯一的冬季体育旅游活动,由于缺乏适当的滑雪基地、基础设施和设备,旅游产品的供应仍然有限。(5)旅游产业投资阻碍多。受当地法律法规影响,旅游景区土地使用权获取困难,如电力、水利、排污等公共事业许可程序繁多,使许多外国投资者望而却步。(6)地缘政治复杂。由于历史原因,吉尔吉斯斯坦经常与乌兹别克斯坦、塔吉克斯坦发生边境冲突,另外民族宗教信仰不同,价值观不认同也导致了各民族之间的矛盾⁹。

3 “一带一路”背景下中吉冰雪体育旅游产业发展策略分析

3.1 日本冰雪体育旅游产业现阶段发展经验

日本冰雪体育旅游的发展已经步入衰退期,特别是面临地方人口减少,少子高龄化的情况下,日本政府持续推进观光立国战略,也积极努力通过各种手段振兴日本冰雪体育旅游产业。现在,日本国内有超过500家滑雪度假村,2016年访日外国游客数为2403.9万人,比上年增长21.8%,访日外国旅行消费额为3兆7476亿日元,比上年增长7.8%,连续5年超过上年,创下历史最高记录,访日外国游客数和访日外国旅行消费额呈显著增加趋势。以滑雪为主的冰雪体育旅游在自然条件、经济条件苛刻的山间冰川地域开展,能促进地方游客数量和旅游消费的增加。2016年3月制定的“支持明天日本的观光愿景”政策中提出了3个观点¹⁰:观点1充分开发旅游资源魅力,为地方发展打下基础;观点2创新旅游产业提高国际竞争力,成为日本支柱产业;观点3建成所有旅游者没有压力舒适享受的观光环境。另外在这个愿景中,制定了2020年访日外国游客数为4000万人、访问日外国人旅行消费额设定为8兆日元、在地方的外国人总计住宿人数设定为7000万人住宿等目标。另一方面,了解到体育旅游的魅力时,日本的雪质和滑雪度假村的交通便利性的评价也使得以滑雪为目的的入境游客数量也在增加。在面向滑雪旅游目的地活性化研讨会¹⁰中指出日本今后的6个发展策略:(1)提升滑雪旅游目的地的经营能力。(2)吸引访日外国游客参与滑雪旅游。

(3)增加国内滑雪旅游游客。(4)安全安心的保障。(5)行政机关政策支援。(6)建立国内先进滑雪旅游示范地。

3.2 中吉冰雪体育旅游产业发展策略

目前我国的冰雪旅游热潮期与日本第一次滑雪旅游热潮期十分相似,而吉尔吉斯斯坦的冰雪体育旅游产业仍处在发展的初期阶段。基于日本冰雪旅游发展的启示,中吉两国需要紧抓“一带一路”倡议带来的机遇,充分利用冬奥会在世界范围的影响塑造力,通过一次盛会

塑造国民冰雪旅游的习惯，引领全民热爱冰雪运动的风气，进而形成一批冰雪旅游目的地和广泛的冰雪旅游爱好者，解决中吉两国冰雪体育旅游发展瓶颈，为冰雪旅游产业的持续高质量发展打下基石。

第一，完善政策制度支持，提高行政效率。在各国“一带一路”倡议合作下，必然要面对不同国家所带来的的地缘政治风险、法律风险、文化冲击等潜在风险。完善政府和企业的合作机制，建立体育旅管理机构和监管部门，同时与中吉两国应在“一带一路”倡议下建立完善合作体系，打破行政壁垒，提高行政效率，吸引外资投入，营造良好的“一带一路”沿线跨区域联合经营环境。

第二，建设冰雪体育旅游基础设施，提升服务质量。交通便利性、住宿条件、餐饮条件等基础设施的建设是发展冰雪体育旅游产业的重要保障，中吉两国政府应加大“一带一路”沿线地区冰雪体育旅游基础设施建设的资金投入，建立政府为主导，民营企业 and 外来投资为辅的基础设施建设机制，完善景区内设施配套，有效提升基础服务质量。

第三，开发适宜本地区的冰雪体育旅游新项目。我国国土面积辽阔，南北差异巨大，应根据本地实际情况，因地制宜开展冰雪体育旅游新项目。加强中吉两国跨区域产品联合开发，打造有特色的冰雪体育旅游产品和体系，建设特色项目，打造品牌效应，吸引各地游客。天山山脉东西横跨吉尔吉斯斯坦和中国新疆地区，海拔高，常年积雪，拥有丰富的冰雪资源，中吉两国应合理利用天山山脉自然资源，联合开发冰雪体育旅游新项目。

第四，加强冰雪体育旅游产品宣传与推广。针对中吉两国跨区域冰雪体育旅游产品联合营销，在合作国家、地区开展旅游产品展览会、中吉冰雪体育旅游合作论坛等营销活动，同时通过电视频道、互联网社交媒体营造良好的品牌形象，提高市场竞争力。另外，打造中吉冰雪体育旅游智慧信息服务平台，提高冰雪体育旅游软实力。

第五，加大冰雪体育旅游专业人才培养。专业人才培养是冰雪体育旅游行业发展的基石，加大从业人员整体业务水平，包括语言水平和技能水平。语言水平是中吉两国人员往来交流的基础，技能水平是提高服务质量和游客满意度的有效保障。建立专门的冰雪体育旅游企业培训机构，在“一带一路”沿线地区共同培养具有高水平的冰雪体育旅游管理专业人才。

4 结语

“一带一路”倡议彰显了人民大众对美好生活和理想的追求，促进了投资和消费，增进了沿线各国人民的文化交流，也为各沿线国家的发展带来了能量。同时也为中国和吉尔吉斯斯坦旅游业带来了带来了重要的机遇。日本的冰雪体育旅游产业发展了 70 年的时间，其丰富的经验值得我们借鉴和学习。中国已成为世界第一大出境旅游客源国和全球第四大入境旅游接待国，旅游业已成为国民经济战略性支柱产业。北京冬奥会的成功举办带动了我国三亿人参与到了冰雪体育旅游中，滑雪人口的激增，所带来的的是需求扩大，以我们现在的条件是无法直面如此庞大的需求，中吉两国需要合作共赢，把握好“一带一路”倡议带来的机遇，着手解决阻碍中吉两国冰雪体育旅游市场的发展问题，才能更好的促进中吉两国冰雪体育旅游产业健康可持续发展。

参考文献:

1. 一 带 一 路 [EB/OL]. [2022-12-20]. <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%80%E5%B8%A6%E4%B8%80%E8%B7%AF/13132427?fr=aladdin>.

2. 黎镇鹏,张泽承,李志敢.“一带一路”背景下海南体育旅游发展优势、困境与策略[J].体育文化导刊,2022(07):13-18+25.
3. 张晓萍,闫磊,赵姝嵘.“一带一路”倡议下我国体育旅游发展研究[J].体育文化导刊,2019(05):69-73.
4. 吴羽正昭.日本におけるスキー観光の衰退と再生の可能性[J].地理科学,2009,64(3):168-177.
5. 周海琴.我国冰雪体育旅游产业开发现状及发展策略——评《中国冰雪旅游业发展模式研究》[J].水利水电技术,2020,51(07):206-207.
6. 国家体育总局.“带动三亿人参与冰雪运动”实施纲要(2018-2022年)[EB/OL].2018-9-5 [2022-6-20]. https://www.sohu.com/a/252779202_754336.
7. 伍斌.2020中国滑雪产业白皮书[EB/OL].2021-07-03 [2022-06-20]. <https://www.3gcj.com/baogao/352083.html>.
8. Jenish Nazgul. Tourism Sector in Kyrgyzstan: Trends and Challenges (January 15, 2018)[J]. University of Central Asia – Institute of Public Policy and Administration (IPPA) Working Paper No. 42, 2021.
9. 高博,程遂营,程卫进.“一带一路”背景下的中国游客赴吉尔吉斯斯坦旅游市场发展前景[J].洛阳师范学院学报,2021,40(01):29-34.DOI:10.16594/j.cnki.41-1302/g4.2021.01.008.
10. 日本観光庁.「スノーリゾート地域の活性化に向けた検討会」最終報告[EB/OL]. [2022-12-20]. <https://www.mlit.go.jp/common/001184793.pdf>.

УДК 80

Ян Янь, Хэ Цзянюй., Шакеева Н.М.

Ж.Баласагын атындагы КУУ, PhD докторант

Ж.Баласагын атындагы КУУ, ф.и.к., доцент

Ян Янь., Хэ Цзянюй., Шакеева Н.М.

КНУ им.Ж.Баласагына, PhD докторант

КНУ им.Ж.Баласагына, к.ф.н., доцент

Yang Yan., He Jianyu., Shakeeva N.M.

KNU J. Balasagyn, PhD student

KNU J. Balasagyn, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

КЫТАЙДАГЫ СИНЬЦЗИНИН АНГЛИСЧЕ КОТОРМОСУН ИЗИЛДӨӨ

ИССЛЕДОВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА СЮНЬЦЗЫ В КИТАЕ

A STUDY OF THE ENGLISH TRANSLATION OF XUNZI IN CHINA

Аннотация: Сюнци –конфуцийчилик мектебинин өкүлү. Анын конфуцийчилик классиктеринин бири катары эсептелген «Сюнци» китеби конфуцийчиликте мурастаого, жайылтууга жана өнүктүрүүгө маанилүү салым кошот. Бул макалада адегенде батышта Сюнци тилинин англисче котормосунун өнүгүүсү каралат, андан кийин негизинен Кытайдын улуттук билим инфраструктурасында (CNKI) жарыяланган Сюнцинин англисче котормосун изилдөөгө байланыштуу макалалар талданат жана Сюнцинин англисче котормосун изилдөөнүн учурдагы абалы талкууланат. Кытайда, Сюнцинин англисче

котормосунун эки аспектисинен жана котормочулардан, Сюнцзинин англисче эффективдүү котормосу жана маданий алмашууну илгерилетүү максатын көздөйт.

Аннотация: Сюньцзы — представитель школы конфуцианства. Его книга «Сюньцзы», считающаяся классикой конфуцианства, вносит важный вклад в сохранение, распространение и развитие конфуцианства. В этой статье сначала рассматривается развитие английского перевода Сюньцзы на Западе, затем в основном анализируются статьи, связанные с изучением английского перевода Сюньцзы, опубликованные на Китайской национальной инфраструктуре знаний, и обсуждается текущая ситуация с изучением английского перевода Сюньцзы. В Китае, из двух аспектов английского перевода Сюньцзы и переводчиков, с целью продвижения эффективного английского перевода Сюньцзы и культурного обмена.

Annotation: Xunzi is a representative figure of the Confucianism school. His book, Xunzi, regarded as one of the Confucianism classics, makes important contribution to the inheritance, dissemination and development of Confucianism. This paper firstly reviews the development of English translation of Xunzi in the West, then mainly analyzes the articles related to the study of English translation of Xunzi published on Chinese National Knowledge Infrastructure (CNKI), and discusses the current study situation of English translation of Xunzi in China, from the two aspects of English translation of Xunzi and the translators, aiming to promote the effective English translation of Xunzi and cultural exchange.

Негизги сөздөр: Сюнцзи, Сюнцзинин англисче котормосу, Кытай, котормочу, конфуцийчилик, классикалык, батыш, окуу, макала, ойлор, Англисче котормо, маданият, жарыялоо, талдоо.

Ключевые слова: Сюньцзы, английский перевод Сюньцзы, Китай, переводчик, конфуцианства, классика, запад, исследование, мысли, английского перевода, культура, опубликовать, анализ.

Keywords: Xunzi, English translation of Xunzi, China; Translator, Confucianism, classic, west, study, article, thoughts, English translation, culture, publish, analysis.

Xunzi is the epitome of Confucianism, and his work Xunzi is regarded as one of the Confucianism classics, which records and reflects Xunzi's philosophical thoughts in detail, and is the treasure of Chinese civilization. However, the translation and influence of Xunzi in the West is far less than the Analects of Confucius, Zhuangzi and other Confucianism classics. In view of this, this paper combs and analyzes the articles published on Chinese National Knowledge Infrastructure (CNKI) related to the study of Xunzi's English translation, and probes into the current research status of English translation of Xunzi in China, from the aspects of English translation of Xunzi, and the translators. Today, with Confucianism increasingly entering the international stage, a comprehensive understanding of the current situation of the English translation of Xunzi can promote a better understanding of the Confucian classics and Chinese culture in the world.

Xunzi, named Kuang, a native of the State of Zhao in the late Warring States Period in ancient China, is one of the representatives of the Confucian School. On the basis of inheriting Confucianism of Confucius and Mencius, Xunzi constantly improved and developed the Confucian ideological system. He was the shaper of Confucianism in ancient China and was honored as the "post-saint". Xunzi critically accepted and creatively developed the orthodox thoughts and theories of Confucianism. Xunzi also inherited and reedited such Confucian classics as The Book of Songs, The book of History, The book of Rites etc., making great contributions to the spread and

preservation of Confucian thought and culture. Based on the theoretical achievements of other schools of thoughts and his own academic thoughts, Xunzi also established a complete philosophical system of simple materialism in the pre-Qin Dynasty, which exerted an profound influence on the development of China in the following two thousand years. Xunzi's thought is extensive and profound in content, covering from cosmology to human nature, from morality to education, from knowledge to logic, as well as political science, economics, literature, military and other aspects.

Xunzi is a Confucian classic in the late Warring States period in China, which embodies the contention of a hundred schools of thought and Xunzi's own academic thoughts. Xunzi consists of 32 pieces, mostly written by Xunzi himself, with a few collected and recorded by his disciples. The book covers a wide range of topics, including philosophy, aesthetics, economics, politics, education, linguistics and literature, most of which are original views of Xunzi himself, being regarded as a great treasure-house of thought in China. The articles in Xunzi have distinct topics, rigorous structure and thorough reasoning. They often use parallel sentences to enhance the momentum of discussion, which is very persuasive and enlightening.

Since the 19th century, Sinology has gradually become a discipline in the West, and more and more Western scholars began to shift the focus on the Confucian classics. Western scholars with different cultural backgrounds in different periods have more or less translated or studied Xunzi.

In 1893, James Legge, a British missionary, published Chinese Classics. In the appendix of the book, there was a translated article of the Xunzi, named That the Nature is Evil, which was used to make a contrastive study of Mencius theory. This translation is acknowledged to be the earliest English translation of Xunzi. In 1924, Dutch Sinologist J. J. L. Duyvendak translated a single article in Xunzi. In 1927, Homer Dubs, an American Sinologist, published his research monograph, Hsuntze: The Moulder of Ancient Confucianism, and published The Works of Hsuntze Selected Translation in 1928, translating 19 pieces of Xunzi. This book is regarded as the earliest comprehensive translation of Xunzi's thoughts, and has important guiding significance for western academic circles to carry out the study of Xunzi. In 1951, the American scholar Yi-pao Mei successively translated and published three articles in Xunzi. In 1963, Burton Watson, an American Sinologist, translated 11 articles of Xunzi and published Hsun Tzu: Basic Writings. During the same period, Wing-tsit Chan, A Chinese-American scholar, published A Source Book in Chinese Philosophy, which included his own translations of 3 articles in Xunzi. It was not until 1988 that John Knoblock, an American philosophy professor at the University of Miami, published the first volume of English Translation of Xunzi, A Translation and Study of the Complete Works Vol I, which was the first full translation of Xunzi by Western scholars. The complete three-volume translation was finally published in 1994. The book is an encyclopedic translation reflecting Xunzi's thoughts, which provides a very comprehensive and systematic reference for western Sinologists to study Xunzi. In 2014, Eric L. Hutton published Xunzi: The Complete Text, which is the second complete translation of Xunzi. His translation is popular and concise, and provides reference for western scholars engaged in Xunzi studies.

Up to now, there are only 4 complete and selected translations of Xunzi, together with other single or multiple translated texts of Xunzi. However, compared with other Confucian classics such as the Analects of Confucius and Mencius, Xunzi has not received adequate attention from Chinese and Western academic circles. The number of English translations of Xunzi is still relatively small, which is not completely commensurate with its high value of Confucianism research.

Although the English translation of *Xunzi* has a history of more than 100 years, compared with the development of the English translation of *Xunzi* itself, the relevant research on the English translation of *Xunzi* has lagged behind so far in China. With “English Translation of *Xunzi*” as the keyword, only 20 related articles have been collected on Chinese National Knowledge Infrastructure (CNKI), covering all the journal articles related to the study of English Translation of *Xunzi* published from 1994 to 2022. These articles mainly cover the following two directions: First, 17 articles study the English translated texts of *Xunzi*, accounting for 85% of the total; Second, 3 articles study translators of *Xunzi*, accounting for 15%. From the above data, it can be seen intuitively that at present, Chinese academic circles put inadequate focus on the English translation of *Xunzi*.

According to the data collected on CNKI, most articles deal with the study of English translation of *Xunzi*, and the research focus is mainly on the comparative study between different English translations of *Xunzi*.

The first study of English translation of *Xunzi* in China can be traced back to 1999, when Jiang Jansong published an article “Text and Context---on English Translation of *Xunzi*” in *Foreign Languages and Their Teaching*. In this paper, he reviews and analyzes John Knoblock’s English translation of *Xunzi*, and points out that this translation has some inspirations for the English translation of Chinese classics, such as the translation of classics should focus on both text and context, and cultural translation is the key factor in the translation of classics etc.

In the following ten years, in sharp contrast to the growing *Xunzi* fever in the West, the study on the English translation of *Xunzi* in China remained stagnant. It was not until 2011 that Pan Tian of Shanghai Normal University published “a Comparative Study on the English Translation of *Xunzi*”, in which the author makes a comparative study of three English versions of *Xunzi* from the aspects of the translator’s motives, target audience orientation, translation methods and mistakes. Since then, the study on the English translation of *Xunzi* in China began to recover slowly.

In 2012, Yang Qian from Shanghai Normal University published her master's thesis on *Translator Subjectivity in Three English Versions of Xunzi*. This paper takes the hermeneutics as the theoretical framework and the translator's subjectivity as the entry point. Based on the three English versions of *Xunzi* by De Jiaoqian, Watson and Knoblock, this paper compares and analyzes the factors affecting the translator's subjectivity in the three versions and how to apply the translator's subjectivity in the translation process.

In 2013, Huang Lin from Sichuan International Studies University published her master’s thesis “Thick Translation: A Case Study of John Knoblock’s English Translation of *Xunzi*”. By studying Knoblock’s English Translation of *Xunzi*, the author believes that the use of “thick translation” strategy of *Xunzi* is driven by the type of the source text, the differences between Chinese and Western languages, the social and personal ideology of the translator, and the philosopher background of the translator.

In 2015, Zhang Xiaoxu from Dalian University of Technology published his master’s thesis “on Translation of Exhortation to Learning in *Xunzi* from the Perspective of Adaptation Theory”. Based on the adaptation theory, the author analyzes different vocabulary, sentence patterns and cohesive words between the two translations of Exhortation to Learning.

In 2020, Yuan Yaxin from Tianjin Foreign Studies University published “Study on the English Translation of Human Nature Is Evil in *Xunzi* by Homer Dubs from the Perspective of Relevance Theory”. Based on the relevance theory, the author analyzes Homer Dubs’ English

translation of Human Nature Is Evil, and probes into the rationality and contemporary value of the translation from the approach of relevance theory.

In 2022, Gong Zhihao from Hunan University of Technology published his master's thesis "A Comparative Study of Four English Versions of Xunzi · Exhortation to Learning from the Perspective of Functional Grammar". Under the guidance of Halliday's meta-functional theory of functional grammar, the author makes a comparative analysis of the similarities and differences of lexical and grammatical levels in the four English versions of Exhortation to Learning, and probes into the reproduction of the original function of the translation and the causes of its high effectiveness.

In 2022, Zhang Qiujuan from Beijing Language and Culture University published the article "The Century-old English Translation of Xunzi from the Perspective of Translators' Cultural Identity". The author selects four representative translators and their translations, makes an in-depth analysis of the cultural identity of these translators, and explores the correlation and interaction among the social and historical factors, the academic trend of thought and the translators' personal academic purview.

Liu Longlong (2022) first linearly reviews the English translation of Xunzi in the 20th century and before, and then focuses on Eric L. Hutton and his book Xunzi: The Complete Text, published in 2014, in order to attract more scholars and translators' attention to the study of English translation of Xunzi.

It can be seen that there are almost no complete studies on translators of Xunzi, and only a few of the articles make in-depth analysis of the cultural identity or translation motivation of translators in the process of sorting out the development of English translation of Xunzi.

By combing the development of English translation of Xunzi and analyzing the articles related to the study of English translation of Xunzi on CNKI, it can be seen that the academic circles in China do not pay adequate attention to the study of English translation Xunzi. First, compared with studies on English translation of other Confucian classics, the number of research papers of English translation of Xunzi is very small. Moreover, the choice of Xunzi's English translation is relatively limited, mostly focusing on the evaluation and analysis of John Knoblock's English translation of Xunzi. In addition, the research methods of English translation of Xunzi adopt the linguistic research paradigm other than translation approaches. Finally, there are few research articles on the translators of Xunzi. In China, study on the English translation of Xunzi is still in the initial stage, far from enough in both the breadth and depth of the research, which is very inconsistent with the value of Xunzi in the history of Chinese thought and literature. Much effort should be made to enhance the study in the English translation of Xunzi to promote a better understanding of Chinese Confucianism in the world.

References:

1. Eric. L. Hutton, trans. Xunzi: The Complete Text. Princeton: Princeton University Press, 2014.
2. John Knoblock, trans. Xunzi-A Translation and Study of the Complete Works. Stanford California: Standford University Press, 1988-1994.
3. 龚志豪. 功能语法视角下《荀子·劝学》四个英译本对比研究.湖南工业大学硕士学位论文, 2022.
4. 黄琳. 深度翻译—以诺布诺克《荀子》英译为例.四川外国语大学硕士学位论文, 2013.蒋坚松. 文本与文化—评诺布洛克英译本《荀子》.外语与外语教学,1999,(01).
5. 刘龙龙. 21世纪《荀子》英译新探.今古文创,2022(11).

6. 潘甜.《荀子》英译对比研究.科技信息,2011(10).
7. 袁雅馨.关联理论视角下德效骞的《荀子·性恶》英译本研究.海外英语 2020(07).
8. 张秋娟.从译者的文化身份看《荀子》的百年英译.中国文化研究,2022(08).

УДК: 371.14

Яо Ифей., Рыскулова Б.А.

Ж.Баласагын атындагы, магистрант,
Ж.Баласагын атындагы, ф.и.к., доцент

Яо Ифей., Рыскулова Б.А.

КНУ им.Ж.Баласагына, магистрант,
КНУ им.Ж.Баласагына, к.ф.н., доцент

Yao Yifei., Ryskulova B.A.

KNU J. Balasagyn, master's student,
KNU J. Balasagyn, Candidate of Philology, Associate Professor

**ЭМОЦИОНАЛДЫК ЧАРЧОО АБАЛЫНДАГЫ МУГАЛИМДЕРГЕ
ПСИХОЛОГИЯЛЫК КОЛДОО КӨРСӨТҮҮ**

**ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ В СОСТОЯНИИ
ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИСТОЩЕНИЯ**

**PSYCHOLOGICAL SUPPORT FOR TEACHERS IN A STATE OF EMOTIONAL
EXHAUSTION.**

充满感情状态的教师提供心理支持

***Аннотация:** ар бир студент уникалдуу жашоо жана ар бир студенттин чексиз мүмкүнчүлүктөрү болот, ошондуктан ар бир студенттин өзүнүн уникалдуулугу болот. Студенттердин бул уникалдуулугу жашоонун, окуунун, өсүүнүн ж.б. бардык аспектилеринде чагылдырылат, бирок студенттердин уникалдуулугу кандай болбосун, мугалимдер үчүн ар дайым өзгөрүлбөс, өтө маанилүү жана тыгыз байланышкан мазмун, башкача айтканда, мугалимдер тарабынан студенттерге психологиялык колдоо көрсөтүлөт. толук эмоционалдуулук абалы.*

***Аннотация:** Каждый студент - это уникальное создание, и у каждого студента есть неограниченные возможности, поэтому у каждого студента есть своя уникальность. И эта уникальность студентов отражена во всех аспектах жизни, обучения, роста и т.д., Но независимо от того, в чем заключается уникальность студентов, всегда будет неизменное, очень важное и тесно связанное содержание для учителей, то есть психологическая поддержка, оказываемая учителями студентам в состоянии эмоционального истощения.*

***Annotation:** Every student is a unique existence, and every student will have unlimited possibilities, so every student will have his own uniqueness. And this uniqueness of students will be reflected in all aspects of life, learning, growth, etc., but no matter what the uniqueness of students is, there will always be an unchanging, very important, and closely related content for teachers, that is, the psychological support provided by teachers to students in a state of full emotion.*

***Негизги сөздөр:** мугалим, окуучу, колдоо.*

Ключевые слова: учитель, студент, поддержка.

Keywords: teacher, student, support.

摘要：每一位学生都是独一无二的存在，每位学生都会有无限的可能性，所以每一位学生都会有自己的独特性。而学生的这种独特性会体现在生活、学习、成长等方方面面，但无论学生的独特性如何，都始终会有一个不改变的、很重要的、与教师紧密相关的内容，那就是教师在充满感情状态下为学生所提供的心理支持。

关键词：教师, 学生, 支持.

对于学生来说，虽然教师只是学生遨游在知识的海洋中的一座灯塔，只能在自己所属的领域下去照亮学生前方的道路，为学生的前进提供支持；但是这座灯塔对于学生来说，却是整个人生道路上不可或缺的部分。知识如同坚固的船体，为航行在海洋中的学生遮风挡雨，保护学生不受风雨海浪的威胁，而教师那充满感情的心理支持，如同灯塔中发出的亮光，使远航的学子不会迷路、孤单。即便教师所提供的心理支持只是学生全部人生中很小一个阶段的引导，但对于学生的发展而言却，这种影响却是不可估量的。

教师经常发现自己对自己个人状态的变化毫无准备，例如“情绪倦怠”，导致深刻的心理体验，“情绪疲惫”，心身障碍的出现，对人格和专业活动的有效性产生负面。

当一名教师用饱满、热情、积极的态度与学生进行沟通交流的时候，学生所能获得的不仅仅是话语中表层的知识内容，而是通过教师在与学生沟通交流时所迸发出来的情感态度上来获得深层次的影响，这种影响是深远的、发自内心的。而这种由充满情感状态下所提供的心理影响，不仅会体现在对学生的学习上，更会体现在学生整个人生中的方方面面。

学生，顾名思义，指的是在学校接受教育的人。学生处于人生中一个多方面共同发展变化的过程，势必会出现许多不曾遇见过的问题和烦恼，那么当学生在面对这些压力的时候，便可能无法有效的化解这些压力。当这些问题日积月累不断的增加后，势必会对学生的心理健康、个人成长和发展造成很多不利影响。这个时候，作为学校中一员的教师便需要肩负起不可推卸的责任，教师应当以饱满的状态去帮助这些需要帮助的学生，利用多种方法去缓解学生内心的负担和压力，以帮助学生保持心理健康，使学生按照自己的人生轨迹继续前进。

在校学习的学生虽然身边会有很多年纪相仿的同学、朋友，但由于所处的年龄层次、认知水平、社会经历等方面大致相同，所以仅仅依靠学生身边的同学、朋友是无法为其提供行之有效的解决方法的，反而有可能适得其反。这个时候，教师那富含感情、积极向上的状态就显得尤为重要。不仅教师的一言一行都会成为学生学习的榜样，更重要的是，教师展现出的情感状态将会直接关系到学生能否健康发展。

学生的心理相对于社会职业人来说较为脆弱，更容易收到外界环境的影响，这个时候如果教师无法向学生提供正面向上的情感支持，那么学生首先便会失去最重要的安全感和信任感，而当学生失去安全感和信任感之后，便容易将自己封闭起来、困于孤独中，那么对于学生的成长和发展将会是毁灭性的打击。

而打破这一困境最简单、最直接的方法就是以最饱满热情的状态给学生提供心理上的援助和支持。但这一点往往却是最难做到、最容易被忽视的。因为教师也是人，也会有自己所遇到的烦恼和压力，也会有自己所无法解决的事情，但是由于其身份的特殊性，教师必须要学会、学好如何控制自己的情绪、语气、状态等方方面面可以通过外在语言读取到的信息

。只有这样才能为健康的师生关系打下基础，**才能**为学生心理的健康发展铺平道路，**才能使**学生放下防备并为学生提供心理上的支持。所以教师无论是在日常中的言行举止，还是有针对性的排解辅导，**都**应当时刻展现出饱满、积极的状态，让学生感到安全和放心，让学生知道教师是和学生站在同一战线上而不是站在对立面上，**只有**这样学生才能信任教师，**教师**才能为学生提供强有力的心理支持。

教师的心理支持旨在保持和加强心理健康，**促进专业发展和个人成长**。教师职业中情绪倦怠和职业变形发展的因素之一是人格的个体心理属性。

每个性格的基础是其结构，**即各方**作为一个整体实体的相对稳定的联系和互动。随着时间的推移，**人格结构**相当稳定，**并且具有**缓慢变化的潜力。**教学活动的方向**，**动机**，**作为教师的自我形象**，**与同事**，**家长和学生的关系**与精神分析确定的主要人格结构的主要组成部分密切相关。**人格的心理动力学理论**认为在个体发生中形成的人格结构与个人内部冲突，**神经质行为**，**防御机制**，**自我的位置**密切相关，**包括与物体世界的关系**。

情绪倦怠的症状包括心理，**身体和行为**表现。**身体表现的特点**是**疲劳**，**疲惫感**，**易受环境变化**，**虚弱**，**经常头痛**，**超重或体重不足**，**呼吸短促**，**失眠**。

情绪倦怠的行为和心理表现与身体表现有以下特点：**在专业工作量增加**的背景下，**专业成就领域的效率和热情下降**，**伴随着无意识的焦虑**，**自我怀疑**，**失望**。

这些特征作为消极心理状态出现的先决条件：**烦躁**，**怀疑**，**僵化**，**无法做出决定**，**与同事保持距离**，**责任感增加**，**对生活计划的一般消极态度**。

重要的是要注意到，这种心理状态是教师职业适应不良的品种，**在教师所需动员和内部能量资源存在之间的个人矛盾**反映的背景下产生，**导致相当稳定的消极**，**有时是无意识的状态**，**表现为过度劳累和过度劳累**。

为了提供有效的心理支持，**重要的是要了解**教师在专业领域的一些心理问题的条件性，**以他的个人结构**。这种理解允许及时预防可能的冲突和负面情绪状态，**同时考虑到角色的弱点**。

综上所述，**教师必须不断提高自己的思想觉悟**，**协调好自身矛盾、问题**，**及时调整好自我的心理及情感状态**，**时时刻刻以最理想的状态投入到工作中去**，**成为学生敢于信任的人**，**成为那个为学生提供心理支持的人**。

参考文献:

1. 郭念峰.《心理咨询师》.民族出版社, 2005
2. 黄希庭.《简明心理学辞典》.安徽人民出版社, 2004
3. 侯玉波.《社会心理学》.北京大学出版社, 2002
4. 李维, 张诗忠译.《心理健康百科全书》.上海教育出版社, 2005
5. 于明波, 闫俊玲.论教学中的教师语言艺术.赤峰学院报, 2016 (23)
6. 郑志婷, 佟雪峰.教师消极情绪对师生关系的影响及对策.苏州教育学院学报, 2014
7. 刘迎春.教师情绪表达规则刍议.浙江师范大学学报, 2012 (2)